



Université d'Oran 2 Faculté des
Langues Étrangères

THESE

Pour l'obtention du diplôme de Doctorat En Langue
Espagnole

Présentée par : **BOUNIF Thanina**

***Estudio lingüístico-cultural: guanche y
amazigh argelino***

Membres de jury composé de :

TOUIL Khalida	Professeur	Université d'Oran 2	Présidente
MOUSSAOUI Meriem	Professeur	Université d'Oran 2	Rapporteur
BENRABRA Loubna	MCA	Université d'Oran 2	Examineur
SAHARI Hafeda	Professeur	Université de Tlemcen	Examineur
ZAOUI Mokhtaria	Professeur	Université d'Oran 1	Examineur

2023/2024

Transcripción fonética del alfabeto amazigh

Amazigh	Transcripción	Traducción
a	Awal, aman	Palabra, agua.
b	Bebb, bibb	Estar de pie, llevar sobre la espalda
c	Amcic	Gato
č	Ečč	Comer
d	Ader, idi	Citar, abrir
ḍ	Aḍar	Pie
e	Iles	Lengua
f	Afus	Mano
g	Agu	Niebla
ğ	Eğğ	Dejar
h	Ih	Si
ḥ	ḥudd	Defender
i	If, Isem	Sobrepasar, nombre.
j	jjī	Curar
k	Rkem, kra	Hervir, algo
l	Ili	Estar
m	Imi	Boca
n	Inid	Dime
y	Iyi	Leche callada
q	Aqrruy	Cabeza
r	Aru	Escribir
s	Sin	Dos
š	Šedded	Oxidar
t	Itri, ttu	Estrella, olvidar

U	Ul	Corazón
w	Awren	Trigo
x	Axxam	Casa
y	yiwen	Uno
z	Izi	Mosca
ɣ	Aɣar	Raíz
ɛ	Aɛrur	Espalda

El sistema vocálico del tamazight, está basado fundamentalmente en tres fonemas: tenemos a primera vista la /a/ abierta, en segundo la /i/ intermedia y en tercero la /u/ cerrada. Pero en lo que atañe al guanche, estos fonemas se han adaptado perfectamente al español, convirtiéndose en las cinco vocales del sistema español actual.

Bereber argelino	Guanche
A	A
I	I
U	U
	E
	O

Nota

Todas las figuras, mapas, cuadros y gráficos incluidos en esta tesis son de elaboración propia o han sido recopilados personalmente durante el trabajo de campo y las estancias realizadas. En caso de utilizar imágenes o documentos ajenos, se ha indicado claramente la fuente correspondiente.

Agradecimientos

Escribir o redactar una tesis doctoral, es un largo viaje, que me he llevado siempre al descubrimiento de otros mundos ocultos y asombrosos del planeta, a colarse entre dos o más orillas, y abroquelarse en las profundidades y huellas históricas del ser humano y sobre todo de los primeros pasos del hombre en la tierra. He vivido muchos momentos llenos a veces de tranquilidad, alegría, y otros más o menos tormentos dudosos, y cargados de nervios, dificultades y obstáculos. Este viaje solitario como investigadora, ha sido una ventana abierta a numerosos encuentros. Aprendí de cada persona encontrada en mi camino. Todos pusieron un grano de arena a este trabajo con sus conocimientos, consejos, orientaciones, su apoyo o simplemente con su presencia. Sin ellos, esta tesis no sería lo que es.

Es innegable que la realización de un estudio de la envergadura de una tesis doctoral no se puede concretar solo y su proceso se debe al apoyo y empeño de varios individuos. De ahí, me gustaría aprovechar de este espacio para expresar mi más profundo y sincero agradecimiento a toda persona que ha estado presente, primeramente, a mi directora de tesis MOUSSAOUI Meriem por su apoyo incondicional, sus orientaciones y consejos tan pertinentes. En segundo lugar, quiero expresar mis sinceros agradecimientos a los profesores canarios, especialmente al gran lingüista Ignacio García Reyes, y el historiador José Farrujia por recibirme en la Universidad de la Laguna y responder a todas mis dudas y preguntas relacionadas con mi tema de investigación. Además, un especial agradecimiento al equipo de la UNESCO de Gran Canaria por permitirme participar en el programa sobre la salvaguardia y preservación del legado cultural y lingüístico guanche. Por último, a todos mis profesores de las universidades: Argel 2 y Orán 2.

Dedicatoria

***Dedico este trabajo a toda mi familia
A mi padre, madre, hermanos y hermanas***

Índice

Introducción.....01

Primera parte: Panorama conceptual e histórico de los amazighs norteafricanos

1. Primer capítulo: Contexto geolingüístico e histórico de los amazighs norteafricanos

1. Del bereber al amazigh.....	15
1.1. Concepto bereber.....	16
1.2. Concepto amazigh.....	20
1.3. ¿Qué usamos, bereber o amazigh?.....	23
2. Norte de África: terminología y denominación.....	24
3. Grupos étnicos bereberes.....	26
3.1. Argelia.....	27
3.2. Marruecos.....	27
3.3. Libia.....	27
3.4. Túnez.....	28
4. Contexto y situación geolingüística.....	28
5. Origen del pueblo amazigh.....	29
5.1. Leyendas.....	33
6. Génesis sobre la historia general del Norte de África.....	34
6.1. Período prehistórico.....	36
6.2. Antigüedad.....	37
6.3. Fenicios y cartagineses.....	39
6.4. Vándalos y Bizantinos.....	39
6.5. Romanos.....	39
6.6. Árabes: islamización y arabización.....	40
6.7. Turcos y españoles.....	41
7. Movimientos y revueltas bereberes en el norte de África.....	41

2. Segundo capítulo: Los amazighs argelinos

1. Etimología del topónimo Argelia.....	47
2. Situación y contexto geográfico.....	51
3. Clima.....	53
4. Antecedentes históricos.....	53

5. pueblo argelino.....	59
5.1. Demografía.....	59
5.2. Grupos etnolingüísticas de Argelia.....	60
5.2.1. Arabófonos.....	61
5.2.2. Berberófonos.....	61
5.2.1. Cabilios.....	62
5.2.2. Chawis.....	63
5.2.3. Mozabitos (ibadíes).....	64
5.2.4. Tuargs.....	64
6. Nacimiento y emergencia de la cuestión amazigh en Argelia.....	65
6.1. Hirak.....	67

3. Tercer capítulo: Historia y origen de los habitantes canarios

1. Denominación de Canarias.....	71
1.1. Etnónimo guanche.....	74
2. Situación geográfica.....	76
2.1. Clima.....	77
3. Origen y procedencia de los primitivos habitantes de Canarias.....	78
3.1. Diferentes viajes y expediciones a las Islas Canarias.....	83
3.1.1. Viaje de Hannón.....	83
3.1.2. Primera expedición: Las Islas según Juba II.....	84
3.1.3. Islas pobladas: El relato de Niccoloso da Recco.....	85
4. Historia de las Islas Canarias.....	86
4.1. Etapa prehistórica.....	86
4.2. Etapa neolítica.....	87
4.3. Edad moderna y conquista castellana de las islas Canarias.....	88

Segunda parte: Estudio antropológico-cultural amazigh

Primer capítulo: Acercamiento a la terminología cultural y antropológica

1. Etimología del término cultura.....	94
2. Origen y evolución del término cultura.....	96
3. Aproximación al concepto cultura.....	97

3.1. Definiciones del término cultura.....	100
4. Elementos esenciales de la cultura.....	105
5. Cultura desde una perspectiva antropológica.....	107
5.1. Tecnología y objetos materiales.....	108
5.2. Prácticas sociales.....	108
5.3. Tipos de comportamiento y de acción.....	109
5.4. Arte y juego.....	109
6. Disciplinas de la antropología cultural.....	110
6.1. Arqueología.....	110
6. 2. Lingüística antropológica.....	111
6. 3. Sociología.....	111
6.4. Cultura psicoanalítica.....	112
4. Teorías del análisis antropológico-cultural.....	112
4.1. Evolucionismo.....	113
4.2. Particularismo histórico.....	115
4.3. Funcionalismo.....	116
4.4. Estructuralismo.....	117

Segundo capítulo: Cultura amazigh argelina: un balance entre pasado y presente

1. Identidad lingüística y étnica de Argelia.....	121
1.1. Identidad lingüística.....	121
1.2. Identidad étnica.....	122
2. Acercamiento a la cultura amazigh argelina.....	122
3. Antropología cultural de los amazighs argelinos.....	123
3.1. Sociología y sociedad amazigh argelina.....	127
3.2. Estructura y organización social.....	129
4. ¿Patrimonio amazigh, es parte integrante del patrimonio argelino?.....	130
4.1. Patrimonio cultural amazigh.....	131
4.1.1. Cultura inmaterial.....	132
4.1.1.1. Religión y mitología.....	133
4.1.1.1.1. Diosa de África.....	133
4.1.1.1.2. Dios Ayyur.....	133

4.1.1.1.3. Dios Anzar.....	134
4.1.1.1.4. Dios Amón.....	134
4.1.1.2. Expresiones orales como vectores culturales.....	135
4.1.1.2.1. Literatura.....	135
4.1.1.2.2. Poesía.....	136
4.1.1.2.2.1. Música amazigh.....	138
4.1.1.3. Relación de la mujer amazigh con su lengua.....	138
4.1.1.4. Festivales y rituales folclóricas.....	139
4.1.1.4.1. <i>Yennayer</i>	140
4.1.2. Cultura material.....	141
4.1.2.1. Arqueología y yacimientos históricos en Argelia.....	142
4.1.2.2. Grabados rupestres.....	142
4.1.2.2. Arquitectura/ <i>Axxam</i>	144
4.1.2.3. Artesanía.....	145
4.1.2.3.1. Tapices.....	145
4.1.2.3.2. Joyería.....	146
4.1.2.3.3. Cerámica.....	147
4.1.2.3.4. <i>Tishrat</i> /Tatuaje.....	147
4.1.2.3.5. Vestimenta.....	149
5. Cultura de la tierra, ganadería y economía.....	150
5.1. <i>Azemmour</i> /Olivo.....	151
5.2. <i>Udi</i> /Mantequilla.....	151
6. Gastronomía amazigh.....	152
6.1. <i>Seksu</i> /Cuscús.....	153

Tercer capítulo: Cultura y antropología guanche

1. Acercamiento a la cultura guanche.....	157
2. Antropología cultural guanche.....	158
2.1. Antropología física.....	160
2.2. Antropología social.....	162
2.2.1. Estructura social y política.....	162
3. Actividad económica en las Islas prehispánicas.....	164

3.1. Ganadería.....	164
3.2. Agricultura y los productos de la tierra.....	165
3.3. Alimentación y gastronomía guanche.....	166
4. Rituales y fiestas agrícolas.....	167
4.1. Religión.....	169
4.2. Rito de momificación.....	171
5. Componentes materiales de la cultura guanche.....	172
5.1. Vivienda.....	172
5.2. Vestido y ropa canaria.....	174
5.3. Cerámica.....	176
5.4. Grabados rupestres.....	177
5.5. Instrumentos líticos.....	179
6. Mujer aborigen guanche.....	179

Tercera parte: Estudio analítico lingüístico

Primera parte: Marco teórico sobre la lengua y la toponimia amazigh

1. Plurilingüismo en el norte de África: caso de Argelia y Canarias.....	184
1.1. Argelia.....	186
1.1.1. Árabe clásico.....	187
1.1.2. Árabe estándar.....	187
1.1.2. Árabe dialectal.....	188
1.1.2. Tamazight.....	189
1.1.3. Francés.....	189
1.1.4. Inglés.....	189
2. Política lingüística en Argelia.....	190
3. Variedad y variación sociolingüística del tamazight en Argelia.....	192
1.2. Islas Canarias.....	195
1.2.1. Español canario.....	195
1.2.2. Ganche.....	196
1.2.3. Silbo.....	197
3. Lengua tamazight.....	197
3.1. Origen de la lengua amazigh.....	199

3.2. Escritura líbico-bereber: el caso argelino-canario.....	206
3.2.1. Tipos de la escritura líbico-bereber.....	208
3.3. Normalización lingüística del tamazight.....	209
4.3. Geolingüística del tamazight.....	210
4.3.1. Lenguas vivas.....	211
Cabilio.....	211
Chawi.....	212
Touareg.....	212
4.3.2. Glotofagia de las lenguas amazighs.....	212
5. Tamazight en las Islas Canarias.....	214
5.1. Diversidad, variedad y Estatuto del guanche en las islas.....	215
5.2. Lo que queda del guanche.....	217
6. Onomástica, señal de identidad.....	218
6.1. Definición.....	218
6.1.1. Toponimia.....	219
6.1.1.1. Macrotoponimia.....	220
6.1.1.2. Microtoponimia.....	221
6.1.2. Antroponimia.....	221
6.1.2.1. Nombres propios.....	221
6.1.3. Onomástica y toponimia isleña.....	222
6.1.4. Toponimia argelina.....	224
6.1.5. Antroponimia argelina.....	225
6.1.6. Sistema denominativo bereber.....	226

Segundo capítulo: Análisis onomástico guanche-amazigh argelino

1. Metodología de trabajo.....	234
2. presentación del material lingüístico.....	237
2.1. Corpus.....	238
3. Lingüística comparada amazigh.....	240
3.1. Parentesco lingüístico entre las lenguas de origen amazigh.....	242
3.2. Transcripción de los topónimos y antropónimos.....	243
4. Gramática amazigh.....	243

4.1. Sustantivo.....	244
4.1.1. Género.....	244
4.1.2. Plural de los sustantivos.....	246
4.2. Lexquicografía.....	247
4.2.1. Raíz.....	247
4.1.2. Vocabulario pre-bereber.....	248
4.1.3. Sistema de numeración.....	252
5. Distribución y clasificación de la onomástica guanche.....	253
5.1. Análisis léxico-semántico.....	254
5.2. Análisis de algunos topónimos y antropónimos guanches.....	255
5.2.1. Toponimia.....	256
5.2.2. Antroponimia.....	320
5.3.3. Expresiones y frases.....	322
5.3.4. Resultados.....	322

Tercer capítulo: Estudio antropológico-lingüístico guanche y amazigh argelino

1. Antropología lingüística.....	327
2. Orientación metodológica del análisis comparativo cultural.....	331
3. Vínculos entre Canarias y Argelia.....	333
3.1. Afinidades geográficas e históricas.....	336
3.2. Afinidades genéticas y biológicas.....	339
3.3. Afinidades religiosas y rituales.....	340
3.3.1. Rituales.....	342
3.3.1.1. Mujer y el parto.....	342
3.3.1.2. Recién Nacido y el mal de ojo.....	343
3.4. Afinidades antropológicas culturales.....	344
3.4.1. Sociedad agrícola y alimentación.....	344
3.4.1.1. <i>Irden/Irchen/Trigo</i>	346
3.4.1.2. <i>Timzin/Temosen/Cebada</i>	347
3.4.1.3. <i>Akbal/Ilni/Maíz/Sogro</i>	348
3.4.1.4. <i>Tazart/Tahart/Higo</i>	348
3.4.1.5. <i>Ayefki/Ahu/Leche</i>	350

3.4.1.6. Terminología relacionada con las bebidas y la alimentación.....	351
3.4.2. Cerámica.....	352
3.4.2.1. Utensilios del hogar.....	353
3.4.2.1.1. <i>Tasirt</i> /Molino de mano.....	354
3.4.2.1.2. <i>Akufi</i> /Granero.....	356
3.4.2.1.3. <i>Tasufra</i> / <i>Tasuftrat</i> /Bolsa.....	359
3.4.2.1.4. Vocabulario amazigh de algunos utensilios de cocina.....	360
3.4.3. Indumentaria.....	360
3.5. Afinidades arqueológicas.....	363
Conclusión.....	369
Bibliografía.....	375

Introducción

Uno de los temas más omnibarcantes y de gran envergadura en la actualidad, que atrae el interés de la élite científica a nivel tanto nacional como internacional, es la relación permanente y profunda entre un binomio terminológico conocido como: "lengua" y "cultura". Este tema se inserta dentro de un estudio "lingüístico-cultural", que se enfoca en la investigación, comprensión y análisis de esta dinámica y compleja conexión, arrojando luz sobre su interdependencia. Aquí nos referimos específicamente al destino y provenir de las lenguas, especialmente aquellas asociadas a las culturas minoritarias. En virtud de ello, el lenguaje y la cultura, son dos entidades intrínsecamente vinculadas que se influyen, mutuamente de diversas maneras.

En simbiosis, los cambios bruscos que experimenta el mundo, debido a las nuevas tecnologías, están trastornando sobre el modo de vida, los valores y las tradiciones. De manera análoga, estas mutaciones pueden propiciar su florecimiento o, por el contrario, su extinción total, dependiendo de los movimientos y la conciencia de la sociedad a la que pertenecen, así como de su fuerza y poder económico, científico y cultural. De hecho, algunas prácticas desaparecen, mientras que otras alcanzan un grado de gloria y de prestigio. Este dinamismo, ha generado una línea de investigación inter-multidisciplinaria interesantísima, ya que involucra varias disciplinas: historia, sociología, antropología, arqueología, etnología, genética y lingüística.

A esta objetivación, nos ceñiremos específicamente en un estudio comparativo entre las poblaciones bereberes de Argelia y las de Canarias, es el tema sobre el que versa nuestra investigación. Es innegable recordar que estamos ante una dinámica antropológica y lingüística, donde cada elemento afectado, ejercerá sobre el otro, como ocurre en cualquier sistema vital, un elemento transformado, repercute en los demás. De hecho, tanto la cultura como la lengua no permanecen estáticas y fijas, sino que se construyen, se desarrollan y crecen en un proceso interactivo, dinámico y continuo.

Acorde con esto, es imprescindible señalar que desde la antigüedad el norte de África fue como una encrucijada entre dos continentes: Europa y África. Asimismo, su Sáhara era originalmente un mar y todos los países magrebíes formaban una sola isla conocida bajo el nombre de Berbería; es una larga franja unida a España por el estrecho de Gibraltar. De hecho, las Islas Canarias que actualmente conforman el llamado grupo canario, es un pueblo de origen amazigh y quizás comparte algunos rasgos similares con los norteafricanos.

Por lo cual, nuestro tema de investigación se titula: "***Estudio lingüístico-cultural: guanche y amazigh argelino***". Este trabajo implica realizar un análisis contrastivo entre los bereberes de Argelia y los aborígenes canarios conocidos como "guanches", haciéndose hincapié sobre al lado cultural y lingüístico o sea el estudio del lenguaje guanche o más precisamente, los restos de su onomástica, con el fin de identificar parentescos, afinidades o paralelismos con el amazigh argelino, así entablaremos una aproximación histórica, cultural y lingüística, lo que da a nuestro trabajo un aspecto pluridisciplinar relevante e interesante.

Conforme a lo expuesto anteriormente, parece obvio mencionar que los bereberes fueron presentes de forma continua en todo el territorio norteafricano, incluso en las Islas Canarias, pero actualmente están enfrentados a una restricción antropológica y lingüística, ya que reivindican una presencia antigua de más de cinco mil años. Originalmente formaban un solo pueblo, fragmentado gradualmente por una historia rica, compleja y llena de acontecimientos. Pueblo orgulloso y misterioso, muchos historiadores han intentado definir sus orígenes sin conseguirlo: persas, medos, cananeos, indios, yemeníes, íberos, celtas, germanos, griegos. En consecuencia, la motivación ideológica de dichas tesis es evidente, porque cada conquistador trajo a los bereberes de otros lugares, para legitimar su propia presencia y dominación en el norte de África.

Ante este panorama maleable, el motivo que nos ha llevado a elegir esta temática fue, primero la de ampliar el trabajo y la labor ya realizada durante nuestra tesina o memoria de fin de máster titulada: "*El parentesco lingüístico: guanche y amazigh argelino*". Desde entonces, tanto las investigaciones lingüísticas como antropológicas sobre los antiguos pobladores del archipiélago, así como sobre los bereberes norteafricanos, han desarrollado una mayor claridad en las interpretaciones. Incluso desde 2017, fecha de nuestra defensa de fin de máster, hemos ampliado y profundizado algunos de sus puntos, los cuales procuramos reflejar en estas páginas.

Lo novedoso de esta tesis, es el enfoque analítico lingüístico más profundo y exhaustivo además de la dimensión cultural que se despliega en el devenir de los acontecimientos, realidades y hechos tangibles e intangibles derivados de la interacción humana y la conexión entre la cultura aborígen y su permanencia en la actualidad. Además, la idea de abordar específicamente los dos grupos amazighs (argelino y español), surge de la curiosidad por descubrir este enigmático grupo, se une a todo eso, el reto y el interés

personal a esta línea de investigación estéril, poco explorada y estudiada, especialmente en lo que respecta la comparación entre Canarias y Argelia.

Es oportuno señalar que, a pesar de la existencia y realización de algunos trabajos de parentesco con Marruecos, y el Sáhara occidental, pero nunca se había establecido una auténtica relación con Argelia. Este aspecto confiere a nuestro trabajo un carácter original, atípico e inédito.

Abrumadoramente, hemos adoptado un enfoque contrastivo, ya que las ciencias humanas y sociales han construido su visión científica del mundo, a través paradigmas y ramas comparativas tales como: historia comparativa, cultura comparativa y lenguaje comparativo. Estas disciplinas abarcan contenidos antropológicos, étnicos, históricos y culturales, centrándose en los vínculos y conexiones entre Canarias y el África del norte. Eso resalta un carácter holístico a nuestro trabajo.

Un tema que ha venido desarrollándose desde hace mucho tiempo en Canarias como en Argelia con la preocupación por los referentes identitarios y la indagación en la formación de una identidad lingüística territorial y patrimonial. En la actualidad, la comparación, se ha convertido en una necesidad para comprender las realidades sociales, lingüísticas e históricas, es lo que Emile Durkheim, inició comparando los mecanismos de las ciencias humanas.

Estudiar el grado de semejanza, afinidad, entre lo canario y lo amazigh argelino a partir de un corpus elegido y elaborado a base de una selección cuidadosamente estudiada de datos culturales y lingüísticos sometidas a un estudio riguroso y paciente. La tesis hace hincapié en el lado tanto lingüístico analizando las voces toponímicas y antroponímicas, pero sin omitir los aspectos culturales, antropológicos, y etnológicos estudiando algunas costumbres, rituales y prácticas artísticas.

Esta preocupación por el estudio de lo canario en su relación con lo argelino, y lo atlántico con lo mediterráneo, se ha convertido en una corriente de investigación, que busca analizar los referentes culturales comunes y superar las dificultades para explicar la problemática del parentesco, resultado del desconocimiento de las circunstancias, en la que se dieron los contactos entre ambos grupos.

Tal y como se desprende, esta corriente no se ha desarrollado solamente en Canarias, sino también en distintos otros países incluso el nuestro. Por lo tanto, el estudio de la amazighidad en su dimensión tanto argelina como canaria, requiere un conjunto de elementos contextuales y conceptuales, que desarrollaremos a lo largo de nuestra tesis. De hecho, nuestro trabajo pretende responder a una serie de preguntas que cualquier observador y especialista puede plantearse ante un corpus onomástico sincrónico y cerrado, al menos en un momento temporal específico. En este sentido, reconocemos que cualquier muestra, constituye un conjunto abierto dispuesto a recibir e incorporar nuevos elementos, cuando las necesidades de la comunicación lo requieran, y sin duda denominar a un lugar, es una necesidad comunicativa.

En cuanto a los trabajos hechos en este campo, y que hemos utilizado o consultado para elaborar nuestra tesis son varios. Ya que, desde siempre muchos viajeros, eruditos y filósofos, recorren las tierras canarias y argelinas dejando crónicas y noticias sobre su belleza, su naturaleza, y sus gentes, pero lo que más ha llamado su atención, era la lengua que hablaban los aborígenes canarios como los bereberes argelinos.

Inicialmente proponemos hacer un breve recorrido, a través el texto escrito en el siglo XVI, por Fray Abreu Galindo. En su obra, describe las islas Canarias desde una perspectiva lingüístico-cultural, abordando los topónimos y las diversas tradiciones de sus habitantes: hábitat, vida social, economía, y religión. Este trabajo es especialmente relevante, ya que fue escrito en el mismo período en el que las Islas, experimentaron una transición cultural y un cambio desde una cultura amazigh norteafricana, a una cultura europea española. Por lo tanto, Galindo, además de confirmar el origen africano de las Islas, respaldando su información con numerosas prácticas culturales, lingüísticas y toponímicas. Según él en esa época los habitantes de las islas, ya habían perdido su lengua original, hablaban exclusivamente castellano.

En cuanto a George Glas, fue el primer investigador y viajero en realizar un estudio comparativo entre el guanche y la variante amazigh shluh en 1764, basándose en la obra de Abreu Galindo publicada en Londres. El segundo investigador fue, Sabin Berthelot, quien llevó a cabo una comparación entre el guanche y el chelha en 1842, al publicar "*La etnografía y los anales de la conquista*". Y el tercero era, John Abercromby, quien contribuyó con un estudio comparativo del vocabulario canario y las hablas bereberes en

1917. Sin remontarnos muy lejos en el tiempo, hay que citar también a Laoust con su libro "*Mots et Choses berbères*" publicado en 1920, además del valioso diccionario enciclopédico sobre los tuaregs publicado en 1951-1952.

Posteriormente el libro, que consideramos clave para cualquier individuo, interesado a este tema desde un ángulo antropológico, es el del austriaco Dominik Josef Wölfel, con su "*Monumenta Lingua Canariae*", presentado en dos volúmenes y publicado por primera vez en alemán en 1966. Esta valiosa obra reúne un gran número de datos expuestos por científicos canarios. Wölfel, que presenta su obra por orden temático nos dio su punto de vista crítico, adoptando a menudo una perspectiva comparativa analizando las distintas informaciones dadas por los propios canarios, con las de los extranjeros.

Más adelante, los estudios bereberes han desarrollado considerablemente. Eso no significa que los trabajos anteriores son escasos o de menor calidad, pero son insuficientes y no responden a todas las necesidades científicas. Varios autores también se dedicaban a la antropología lingüística y cultural de los bereberes en Argelia, destacamos las múltiples aportaciones del maestro de los estudios bereberes, André Basset, con su panoplia bibliografía citamos a: "*Langue berbère. Morphologie. Le verbe. Étude de thèmes*", "*Etudes de Géographie Linguistique en Kabylie*", y que hasta hoy día siguen siendo buenas referencias.

En cambio, y desde los años cincuenta y sesenta, la antropología física y biológica dejó de lado sus estudios sobre el origen étnico de los aborígenes canarios, al vincularlos con el mundo amazigh. No obstante, la exploración y el análisis científico-lingüística, ha proseguido tratando sobre el tema de las correspondencias y afinidades. Por lo que concierne la documentación contemporánea relativa al mundo bereber argelino tenemos a grandes lingüistas y antropólogos citamos a: Salem Chaker, Mohand Akli Haddadou, y Mohand Tilmatine.

En lo que respecta la investigación relacionada con el patrimonio antropológico argelino, su origen se remonta a los finales del siglo XIX y los inicios del siglo XX. En cambio, las primeras informaciones sobre el modo de vida de los habitantes indígenas del archipiélago canario, están documentados desde los finales del siglo XV y los comienzos del posterior. Por otro lado, es interesante notar que la investigación antropológica canaria,

se inició al fin del régimen franquista marcando un aspecto de inflexión significativa para la investigación en este campo principalmente en las Universidades de La Laguna y de Gran Canaria. No obstante, es importante señalar que, a diferencia de Canarias, en el Norte de África, no experimentó una ruptura en la investigación antropológica.

Incluso en la actualidad, perduran evidencias culturales indígenas en todo el archipiélago canario. En la misma línea, algunos topónimos de las actuales Islas Canarias proceden de la lengua amazigh, y suelen representar signos y símbolos culturales significativos. Estos topónimos continúan siendo una parte destacada de la cultura canaria. Tanto los antiguos estudios, como los más recientes en la antropología histórica realizados por investigadores como: Carmen Díaz Alayón, Tejera Gaspar, Maximiano Trapero, Renata Springuer entre otros, han contribuido al enriquecimiento de nuestra investigación.

Históricamente, Argelia como las Islas Canarias han sido espacios geográficos de gran interés por su posición estratégica tanto en el mediterráneo como en el atlántico y por la singularidad de sus poblaciones antiguas. Aunque diversas teorías han intentado explicar el origen de estas poblaciones, muchos estudios coinciden en señalar la existencia de raíces comunes con las culturas bereberes del norte de África específicamente Argelia.

Sin embargo, a pesar de los indicios históricos, culturales y lingüísticos que sugieren vínculos entre el tamazight y el guanche, existe aún un vacío importante en el estudio comparado de la toponimia, el léxico y las prácticas culturales compartidas. Los contactos posibles entre ambas regiones siguen siendo poco profundizados desde un enfoque interdisciplinar que combine la lingüística, la arqueología y la antropología.

En este contexto, la presente investigación propone analizar en profundidad las correspondencias lingüísticas toponímicas y culturales entre ambas orillas, con el fin de aportar respuesta a la siguiente pregunta central:

¿Qué similitudes lingüísticas y culturales se pueden establecer entre el tamazight de Argelia y el guanche de las Islas Canarias, y qué factores históricos podrían explicar dichos paralelismos?

Dicha cuestión planteada aborda una amplia gama de aspectos con naturalezas distintas, y van desde el origen, hasta el legado lingüístico y cultural. Podemos formularlas partiendo desde lo más general hasta lo más particular preguntándonos:

- ¿Cuál es el origen de los bereberes norteafricanos?
- ¿Argelia como las canarias pertenecen al mundo amazigh?
- ¿Quiénes vinieron colonizar las Islas Canarias?, ¿Cuándo y de qué modo lo hicieron? y ¿Desde qué sitio vinieron? ¿Deportados por los romanos o llegaron antes, cuando los fenicios dominaban el Mediterráneo? ¿O viajaron por su propia voluntad o bien fueron obligados? ¿Se trasladaron en una sola arribada o se produjeron varios episodios migratorios?
- ¿Qué cultura predominaba en Canarias, antes la llegada de los europeos?
- ¿Cuáles la relación y el parentesco histórico, antropológico cultural y lingüístico entre Argelia y Canarias?
- ¿En qué se desarrolla la cultura y la lengua guanche, han dejado huellas y testimonios?
- ¿De verdad hay parentesco antropológico lingüístico y cultural con los otros pueblos bereberes de Argelia?
- ¿Qué imagen o huella de estos primitivos guanches perviven en la sociedad canaria actual?
- ¿Qué relación tiene la onomástica con la cultura?

Estos son las grandes cuestiones, a las cuales intentaremos contestar a través nuestro estudio contrastivo, recurriéndonos a las diferentes disciplinas antropológicas. Para poder responder con claridad y precisión, hemos creado una pauta a seguir y a tomar en cuenta a lo largo de nuestro trabajo. Estas son las hipótesis que nos permitirán tener un buen conocimiento del objeto de estudio, de esta investigación, y sobre todo diseñar el objetivo que queremos alcanzar. Por lo cual, las hipótesis vienen como respuestas a la problemática previa ya planteada más arriba, y se someterán a verificación durante el desarrollo analítico de la tesis.

La investigación revelará conexiones históricas, antropológicas, culturales y lingüísticas entre los bereberes argelinos, y la población prehispánica canaria. Estas conexiones se manifiestan en el origen común, y la influencia persistente tanto en la lengua como en la cultura guanche. A través de un análisis minucioso, específico y detallado, se espera identificar y comprender la riqueza de estos vínculos, proporcionando un enfoque visual claro sobre los vínculos estrechos entre Argelia y Canarias.

Nosotros de modo general, proponemos tres posibles y fuertes afinidades a nivel histórico, cultural y lingüístico, además la proximidad geográfica de las islas con el norte africano. A nuestro parecer, esta cercanía espacial, conlleva también a una proximidad histórica, cultural y lingüística, que puede dar también posibles viajes, encuentros, intercambios comerciales, lo que nos lleva a deducir una misma procedencia y origen histórico.

En efecto, el objetivo crucial y clave de nuestra tesis, es estudiar la onomástica canaria y su cultura mediante los restos culturales y lingüísticos encontrados en los libros, archivos, museos etc. Nuestra labor pretende analizar una serie de episodios de la historia amazigh norteafricana que atestiguan la relación lingüístico-cultural entre Canarias y Argelia. Al mismo tiempo, trataremos establecer un análisis crítico con el fin de plantear una visión prospectiva que sirva como medio para entender los flujos y reflujos culturales entre Canarias y Argelia.

Este estudio busca esclarecer este fenómeno desde una perspectiva lingüística centrándose principalmente en la toponimia, los nombres comunes y el antiguo sistema de numeración de los primeros pobladores de las islas. Cabe señalar que la antigua lengua guanche es muerta, debido al aniquilamiento de pueblo aborígen durante la conquista, además de las diferentes presiones que subieron tanto para su conversión al cristianismo como para su españolización. Sin embargo, sobreviven algunos conceptos asociados a los usos diarios, tal como los topónimos y antropónimos.

En nuestro caso, las razones que respaldan el interés por la toponimia y antroponimia amazigh son diversas. El sistema antropónimo se presenta como objeto que constituye un ámbito de estudio interesante, en todos sus aspectos, no solo como portador de una cultura, sino también como testigo de un pasado histórico sumamente rico.

En cuanto al método utilizado para elaborar nuestra tesis, hemos seguido primeramente un estudio heurístico dirigido a la exploración de los conocimientos y la recopilación, organización de las referencias. La tarea de recolección, se ha puesto en práctica en las diferentes bibliotecas y museos en España, Francia y Argelia. De forma

paralela el trabajo era seguido de un estudio riguroso constituido en la estructuración de las informaciones y por fin se necesita comprobar su autenticidad, fiabilidad y veracidad.

Este proceso científico se complementó con las múltiples salidas al campo realizadas en Tenerife, como en Gran Canaria y en las zonas bereberes de Argelia. Estas expectativas en el terreno, permitieron contemplar y observar todos los elementos culturales y lingüísticos necesarios, ya que dicha inmersión directa, nos ha facilitado el estudio de las diversas piezas arqueológicas y toponímicas, permitiendo una comparación más precisa, así como la delimitación e identificación de los puntos de conexión entre ambas poblaciones.

A este propósito, nuestro ciclo metodológico expone una perspectiva y visión, interpretativa y analítica sobre la cuestión planteada, a través del análisis de la onomástica bereber canario-argelina, que es un enfoque propio de la lingüística o la sociolingüística histórica. En lo que atañe las referencias son bibliográficas, ya que acudimos a la exploración de las fuentes antropológicas y lingüísticas de los canarios prehispánicos, como de los argelinos.

Los topónimos representan el elemento esencial y central sobre el que se centra el trabajo del toponimista. Estos nombres, se aplican exclusivamente al espacio geográfico que habitamos y recorreremos. Somos nosotros quienes asignamos nombres a dichos espacios, los cuales pueden hacer referencia a un río, fuente, relieve, planta, animal, pueblo, isla. En este sentido, todas son palabras y las palabras corresponden a los sistemas lingüísticos que manejamos. De hecho, el estudio toponímico es, una disciplina que forma parte de la lingüística y de ahí es muy funcional, e importante para el espacio geográfico, la historiografía como para la cultura. No obstante, estas últimas, ayudan al lingüista a esclarecer sus propios hechos lingüísticos, descodificar y explicar el sentido de los topónimos.

Nuestra tesis presenta, consecuencias de doble esfuerzo. Representa en primer lugar una investigación paciente y exhaustiva de las antiguas voces isleñas escondidas o ignoradas en lugares insospechados de la memoria colectiva del pueblo canario y documentadas por varios autores. Nuestra labor ha sido la compilación, la ordenación de la onomástica o sea las voces comunes de los restos del tamazight insular recogidos por los cronistas de las épocas posteriores a la conquista europea. Y, en segundo lugar, y de manera emblemática el

arduo trabajo de interpretación, análisis comparativo con los dialectos bereberes del Norte de África más específicamente Argelia.

Como acabamos de mencionar que, una de las características específicas y esenciales de la antropología social, cultural o lingüística es su método de investigación conocido como "observación participante". De hecho, la mayoría de los trabajos de los etnólogos se basan en un trabajo de campo realizado según los "cánones" de la observación participante. En pocas palabras, la observación participante implica la inmersión del investigador en la sociedad que tiene la intención de estudiar, durante un período bastante largo, generalmente de uno a dos años. El investigador se esfuerza entonces por integrarse, tanto como sea posible, en la vida de esa población con el fin de hacer que su presencia sea lo menos molesta posible.

Por ello, la antropología lingüística, presta ayuda y apoyo en diversas materias como: la historia, la arqueología, las crónicas y los archivos. Por lo tanto y Con el fin de analizar la evolución y la transformación de aquellos pueblos, se establece un método basado en dos focos principales: la adquisición de técnicas cuantitativas y el trabajo de terreno o de campo. Esto implica diseñar investigaciones que se centran en la validez, la intersubjetividad y la precisión de los datos, además del trabajo de campo reflejado, por las estancias prolongadas, la observación y la participación durante la investigación.

Por consiguiente, hemos estructurado este trabajo en tres grandes partes principales las cuales, a su vez, se subdividen en capítulos. La primera titulada "***Panorama conceptual e histórico de los amazighes***", se compone de tres capítulos centrados exclusivamente en la antropología histórica. El primer apartado denominado: "***Contexto geolingüístico de los amazighes norteafricanos***", ofrece una visión general sobre la existencia de los bereberes en el suelo norteafricano, en cuanto el segundo se titula: "***Los amazighes argelinos***", presenta una perspectiva histórica y geográfica de los bereberes argelinos. Y el último capítulo, viene bajo el título: "***Origen e historia de los guanches***", se dedica esencialmente a realizar un breve recorrido histórico sobre la población prehispánica canaria.

La segunda parte, que se titula "***Antropología Cultural amazigh***", abarca también tres capítulos. Empezamos con el primero, "***Acercamiento a la terminología cultural y antropológica***", donde explicaremos y definiremos los conceptos y toda la terminología

relacionada con la cultura, además de sus teorías, lo que requiere en el segundo "***Cultura amazigh argelina: un balance entre pasado y presente***" proporcionar una descripción detallada del modo de vida, política, sociedad, religión, arte etc de los bereberes argelinos y en el tercero "***Cultura y antropología de los guanches***", presentaremos la antigua cultura isleña, este elemento comprenderá ejemplos concretos de la vida cotidiana.

Por consiguiente, la última parte lleva el título: "***Estudio analítico-lingüístico***", consta también de tres capítulos estructurados de la siguiente manera: primero tenemos a lo que hemos nombrado: "***Marco teórico sobre la lengua y la onomástica amazigh***", dedicado esencialmente a la lengua primitiva bereber, presentando su situación sociolingüística, su escritura, tratando su origen, sistema gráfico y su transcripción, además exploramos diferentes estudios sobre las inscripciones líbicas encontradas en Argelia y en las Islas Canarias, así que haremos una retrospectiva sobre la gramática amazigh para evocar después, la conexión entre ellas.

En el segundo titulado: "***Análisis onomástico guanche-amazigh argelino***" examinamos algunos topónimos y antropónimos bereberes con el fin de mostrar las afinidades lingüísticas entre el guanche y las diversas variedades del bereber argelino. Finalmente, en el tercer capítulo "***Estudio antropológico-lingüístico***", mostramos las afinidades culturales analizando algunos conceptos de origen cultural y exponemos los resultados finales de parentesco en todos los niveles: históricos, culturales, genéticos, arqueológicos, lingüísticos.

Todo trabajo científico será sometido a unas dificultades y en nuestro caso notamos que el legado lingüístico guanche que tenemos es visiblemente escaso en lo cuantitativo, en cambio resalta un valor inestimable una vez sumergimos en su estudio. En esencia, una de las primeras cuestiones que se plantea a la hora de dirimir y dilucidar los usos y ritos de los indígenas canarios, es la ausencia de testimonios directos de los propios indígenas, ya que la mayor parte de las noticias recogidas al respecto han sido transmitidas por los conquistadores. En cambio, con Argelia la cultura y la lengua sigue siendo latente, viva y practicada.

Primera Parte:

Panorama conceptual e Histórico de los amazighs

En esta parte entablaremos la cuestión del origen y la historia amazigh norteafricana de modo general así esclarecemos algunos conceptos y terminologías relacionadas con nuestro trabajo después pasamos a detallar sobre cada grupo elegido para nuestro análisis, dicho de otro modo, nos enfocamos en presentarlos y dando a conocer sus generalidades y describir el espacio donde se desarrollan.

Toda sociedad, para avanzar,
necesita mirar a su pasado y
proteger su patrimonio que hoy
practicamos y transmitimos a las
generaciones futuras.

La historia verdadera de un
pueblo, es su intrahistoria.

Primer capítulo:

***Contexto geolingüístico e histórico de
los amazighs norteafricanos***

La dimensión comparativa lingüístico-cultural adoptada en nuestro trabajo, requiere algunas aclaraciones y precisiones terminológicas de índole lingüística, así como otros datos culturales e históricos. Partiendo en este primer capítulo, explicar algunos conceptos y términos relacionados con el mundo amazigh, luego abordamos algunos hechos históricos, que son fundamentales y claves para el desarrollo de nuestra investigación. Estos datos junto con sus interpretaciones, contribuirán a la comprensión de la gestión lingüística de la comunidad en cuestión, proporcionando un conocimiento, más o menos detallado de sus normas y tendencias. De hecho, hemos titulado este apartado: "*Contexto geolingüístico de los amazigh norteafricanos*", ya que presentaremos datos de índole teórica, así como aspectos históricos, geográficos y socioeconómicos.

Sobra destacar que el conocimiento de la historia de un pueblo, un país, una nación o una etnia, constituye un paso elemental para el desarrollo de cualquier sociedad, y su apertura al mundo exterior. Dentro de este marco, reconocer el papel crucial y fundamental que desempeña la historia como una de las creaciones culturales más significativas, es esencial, ya que contribuye a la evolución y crecimiento de las sociedades. De hecho, la historia nos proporciona una comprensión del presente, además cualquier pueblo que no recuerda su historia, corre el peligro de perderla por completo. En otras palabras, al mirar y reflexionar sobre el pasado, se puede ceñir la verdadera y auténtica interpretación de nuestro presente.

De igual manera, la historia analiza el comportamiento de las sociedades antiguas, que han dejado un hito indeleble, en el progreso de la humanidad, como es el caso del pueblo bereber o amazigh. Este será el enfoque que intentaremos abordar en este capítulo, ya que representa una fase muy importante en la elaboración de nuestro tema de investigación. Cabe señalar también, que nuestro trabajo científico nos lleva a pasar por esta etapa histórica y antropológica sobre los bereberes, antes de adentrarnos en el estudio lingüístico. Esto se debe a que la historia, la cultura y la lengua son tres unidades intrínsecamente ligadas entre sí, siendo cada una necesita la otra, para un estudio completo y bien hecho.

Cabe recordar que, durante mucho tiempo el parámetro bereber fue ignorado y permanecido en las sombras. En cambio, en la última década ha experimentado una nueva postura y se ha convertido en un hecho y tema importante e imprescindible en todos los sectores de la vida social. De ahí, las reivindicaciones identitarias, culturales, lingüísticas y políticas, dan una nueva dimensión a la cuestión bereber, convirtiéndola en un tema de

interés que atrae a investigadores y científicos del mundo entero y en varias disciplinas como antropología, etnografía, lingüística entre otras. Dado que este fenómeno, arroja nueva luz sobre la historia de este pueblo, de manera irrevocable.

Por todos aquellos motivos, hemos dedicado la primera parte a explorar los antecedentes históricos antes de abordar cualquier otro aspecto, puesto que, la lingüística y la cultura de los amazighs no se pueden entender, sin volver hacia atrás para retroceder y experimentar sus raíces históricas, su origen y su distribución geográfica. De este modo, este capítulo destaca el carácter histórico y geográfico de los pueblos bereberes, definiendo conceptos importantes relacionados con nuestra temática.

En primera instancia, intentaremos poner el acento en el mundo bereber de manera general, es decir tratar nuestro tema de investigación, procediendo de lo global antes de sumergirnos en detalles más específicos. O sea, proporcionaremos una visión general del origen y la procedencia de los bereberes en todo el territorio norteafricano, para luego enfocarnos en los grupos bereberes elegidos para nuestro estudio. Por un lado, tenemos a los bereberes canario llamados guanches y, por otro lado, los amazighs de Argelia.

1. Del bereber al amazigh

Uno de los puntos más caracterizados y que atraen la atención en lo relacionado con la documentación sobre el vocablo de los aborígenes canarios, es la variedad de los gentilicios utilizados para referirse a esta población norteafricana. No sabemos a ciencia exacta, si estos nombres eran simplemente etnónimos, que se aplicaban para referirse a los distintos grupos de aquella época. Uno de esos nombres, que se repetían habitualmente, en dicha documentación son: bereber y amazigh.

En efecto, desde aproximadamente 1821, algunos investigadores se han interesado al mundo bereber norteafricano y descubrieron que la mayoría de los etnónimos conocidos, fueron en uso desde los primeros tiempos de la historia. Estos autores a menudo, han explorado diversas etimologías, y a continuación, mencionaremos las que consideramos más significativas. Es importante señalar, que los bereberes de nuestra era, no se autodenominan a sí mismos con el nombre bereber, sino que utilizan diversas y múltiples apelaciones según

su pertenencia tribal o regional como: "*leqbayel*", "*igawawen*", "*ihaggaren*", "*irifiyen*" etc¹. Los libios eran conocidos por los griegos como libios, mientras que los egipcios los llamaban Tahenu, Tamehu o Mashauash.

Sin lugar a dudas, y desde la antigüedad, dichos pueblos fueron conocidos con diferentes nombres. Los Libios eran conocidos por los griegos como Libios, mientras que los egipcios los llamaban Tahenu, Tamehu o Mashauash². Por otro lado, los griegos llamaban *Barbari* o *Barbarus*, a todos aquellos que no dominaban el griego o no formaban parte de la cultura griega³, considerándolos inferiores a ellos, debido a que el griego era la lengua vehicular y predominante en la enseñanza. En cuanto a los romanos, les atribuían el nombre de Numídicos o Mauritanos y por último, los europeos medievales, los llamaban Moros o Mauros⁴.

Estos gentilicios, han sido atestiguados y documentados como etnónimos desde tiempos antiguos, y gracias a los escritores griegos y latinos de aquel entonces, los conocemos en la actualidad. Por lo tanto, es imperativo abordar la historia de los bereberes, explicando los dos términos, que los definen, es decir "bereber" y "amazigh", y averiguar por qué existen esos dos conceptos, además exploraremos si son sinónimos o antónimos

1.1. Concepto bereber

El término "bereber", fue utilizado por primera vez por los greco-romanos durante la conquista de África, para referirse a los pueblos extraños y que no hablaban el griego, ni tampoco el latín, es lo que confirmó Jean Servier diciendo: "*es Aquel cuyo idioma no se entiende*"⁵. Lo que nos lleva a afirmar que el concepto en sí mismo proviene del griego "*barbaroi*" y del latín "*barbarus*", y se utilizó para referirse a las comunidades cuyos idiomas resultaban incomprensibles para los griegos. Y con el mismo sentido, los romanos lo utilizaron posteriormente, para otros pueblos que no comprendían su idioma. En cuanto a su

¹ HADDADOU, M, A. (1993). "*Guide de la cultura et la langue berbères*". Argel: Editorial Enal.enap., p. 20.

² GUILLERMO, A, M. (1997). "*La resistencia étnica amazigh (bereber) en el norte de África, desde la prehistoria hasta finales del siglo XX*". Recuperado de: <http://www.eurosur.org/ai/19/afr1902.htm> (consultado 12/09/2020).

³ CAMPS, G. (2007). "*Les berbères. Mémoire et identité*". París: Ediciones Babel, p. 64.

⁴ AGGOUN El Arbi. (2010). *الامازيغ عبر التاريخ نظرة موجزة في الأصل والهوية*. Marruecos: Edición, Attanoukhi, p.7.

⁵ SERVIER, J. (1990): "*Les Berbères*". París: Universidad de Francia, p. 7.

uso por los europeos, principalmente los franceses, usaban la forma "bereber", para diferenciarlos de los árabes norteafricanos⁶.

Ha sido corroborada que, posteriormente muchos autores e investigadores han intentado definir el nombre "bereber". Una de esas definiciones, proviene de un antiguo término egipcio, que significa "extranjero" o variaciones del mismo. En este sentido el poeta latino Ovidio⁷ señaló: "*Aquí, paso por un bereber porque la gente no me entiende*"⁸. Sin embargo, "*Al barbar*", es un apodo que los árabes emplean actualmente a los habitantes nativos de África septentrional. Puesto que desde la época medieval el término, aparecía en las obras de los geógrafos árabes. Por su parte Gabriel Camps, declara que el origen del término bereber ha sido ampliamente debatido y ha sido preservado por los árabes⁹. Dicho pueblo practica y domina su propia lengua y habitan en las montañas, adoptaban el islam y contribuyeron en la conquista española mandada por Ṭāriq ibn Ziyād.

El escritor Aggoun¹⁰ en su trabajo acerca el origen amazigh rechaza la presencia del término "*al-barbar*", sosteniendo que las crónicas no se encuentra la palabra "bereber" como denominación de una etnia norteafricana. De manera parecida, Ibn Jaldún argumenta en sus distintos libros que el término "*al-barbar*"¹¹, proviene del árabe "bárbara", cuyo sentido es hablar sin sentido, y rechaza cualquier conexión con la palabra griega "bárbaro"¹². Más bien, y según el investigador Jean Servier, esta expresión implica, una mezcla de gritos ininteligible¹³.

En lo que atañe al concepto "*al-barbar*" también, el escritor Mohammed Chafik, afirmó que fue adoptado por los árabes tras la ocupación musulmana de África del norte. De hecho, los árabes realizaron una alteración lingüística cambiando el concepto de "*barbari*" por "*al-barbar*". No obstante, dicho autor descripta con las explicaciones proporcionadas por aquellos autores árabes, argumentando que son injustas, sin ninguna lógica ni tampoco

⁶LOUFT, A. (2007). "*Rasgos morfológicos de la toponimia no hispánica canaria vista desde el bereber*". Viena: Institutum Canarium, p. 75.

⁷ Publio Ovidio Nasón es un poeta romano.

⁸ OVIDIO. (1991). "*Tristia*", Trad. y ed. Francisco Socas. Madrid: Gredos, Libro V, poema X, verso 37.

⁹ CAMPS, G. (1995). "*Les berbères, Mémoire et identité*". París: Edición Errance, p. 64.

¹⁰Según el investigador Aggoun, no existe ninguna fuente histórica que respalde que este término haya sido utilizado como un nombre étnico para designar a los habitantes del norte de África. AGGOUN, A. (2010). *الامازيغ عبر التاريخ نظرة موجزة في الأصل و الهوية*. Op. Cit., p. 7.

¹¹ BENMANSOUR, A. (1968). "*قبائل المغرب*". Marruecos: Ediciones de Rabat. p. 262.

¹² AGGOUN, A. (2010). "*الامازيغ عبر التاريخ نظرة موجزة في لاصولا و الهوية*". Op. Cit., p. 7.

¹³ SERVIER, J. (1990). "*Les Berbères*". Op. Cit, p.17.

fundamento, ni tampoco conocimiento válido y científico, sino que obedecen a las ideologías políticas de ciertos árabes y bereberes¹⁴.

Por añadidura y según el diccionario en línea *almany*, el verbo en árabe significa aproximadamente "tartamudear, balbucear, etc.". En la misma línea, el lingüista argelino Mohand Tilmatine afirma que el término "bereber", no goza de un reconocimiento oficial por parte de la población berberófona. Por lo que concierne el verbo árabe "*barbara*", presente en los escritos antiguos, su significado abarca diversas acciones relacionadas con "el alboroto, la agitación y la comunicación verbal". Puede conllevar connotaciones de "armar, provocar bullicio, generar tumulto, vociferar, hablar en voz alta, murmurar, musitar o mascullar", e incluso, significa bárbaro incivilizado además el etnónimo, se usa como una palabra cargada de connotaciones peyorativas¹⁵.

Según Camps, la auténtica denominación de los bereberes tiene su origen en la raíz MZG o MZK. El mismo autor sostiene que los tuaregs, lo pronuncian como "*Amahegh*", derivado del verbo "*ahagh*", que significa "saqueador, guerrero, noble y franco"¹⁶. En los mecanismos tradicionales de denominación en el Norte de África, no existe un término genérico para referirse a todos los bereberes. Dicha palabra llegó hasta nosotros, a través de los europeos¹⁷ y los árabes, cuya fuente se encuentra en el libro de Ibn Jaldún titulado: "*Historia de los bereberes*"¹⁸, donde se describe la llegada de los árabes en África, y su asombro ante el incomprensible lenguaje de los nativos.

Ifricos hijo de Cain ibn Saifi invadió el Magreb y Ifrikia [...]. Cuando vio a este pueblo de raza extranjera y los oyó hablar un idioma cuyas variedades y dialectos le llamaron la atención, se asombró y gritó: "¿Qué berberra es la tuya?"¹⁹.

¹⁴ CHAFIK, M. (2005). "*Lamḥa 'an ṭalata wa talatūna*". Rabat: Instituto de la Cultura Amazigh, p.16.

¹⁵ TILMATINE, M. (2008). "*Los estudios amazighes*". España: Ediciones Bellaterra, p. 66.

¹⁶ CAMPS. G. (1995). "*Les berbères, Mémoire et identité*". *Op., Cit*, pp. 66-67.

¹⁷ El Centro Nacional de Recursos Textuales y Léxicos del CNRS da para el término "bereber" el siguiente texto: "La palabra bereber ha pasado de español al francés que a su vez la tomó prestada del árabe Barbar, término aplicado por los geógrafos árabes para designar a los pueblos indígenas del oeste y sur de Egipto y extendido en los tiempos modernos a los pueblos indígenas del Norte de África", en <http://www.cnrtl.fr/definition/bereber> (consultado el 24/09/2019).

¹⁸ JALDÚN, I. (1978). "*Histoire des berbères*", Paris : librería oriental vol.1, p. 168.

¹⁹ Traducción nuestra : " Ifricos fils de Cain ibn Saifi envahit le Maghreb et Ifrikia [...]. Lorsqu'il a vu ce peuple de race étrangère et qu'il l'eut entendu parler un langage dont les variétés et les dialectes frappèrent son attention, il céda à l'étonnement et s'écria: Quelle berbèra est la vôtre".

En la misma línea, Ferkal, primer presidente y fundador del "Congreso Mundial Amazigh"²⁰, ha señalado que: "es una denominación despreciada, dada por un vencedor a un vencido o por un viajero seguro de pertenecer a una civilización superior. No es el nombre que un pueblo se da a sí mismo". Por dichas razones, los activistas bereberes consideran que el término, se refiere al etnocentrismo grecolatino, y no al árabe, razón por la cual muchos de ellos lo perciben como un concepto peyorativo, con connotaciones negativas y optan por no utilizarlo, prefiriendo el término "amazigh" y sus derivados.

En efecto, se observa que la palabra ha experimentado una evolución fonética y ha dado lugar a, "berbère" en francés, "berber" en inglés, "berberische" en alemán, "bereber" en español entre otros. Solo el árabe, ha conservado la misma palabra para "bereber": "*al barbar*", y a la lengua bereber: "*al barbariya*". Con el plural "bereberes", nos referimos a un grupo étnico con una amplia área geográfica que presenta condiciones económicas y modos de vida variados. Aunque existen diferencias, especialmente entre los nómadas y los sedentarios, e incluso entre los propios sedentarios; además comparten muchas similitudes con sus vecinos arabófonos²¹.

De ahí que no podemos establecer un momento preciso, en cuanto a la aparición exacta de este nombre. Según los primeros manuscritos antiguos, "bereber" se registra en el primer siglo como un etnónimo en "*The Eritrean Sea Journey*"²². Sin embargo, algunos historiadores modernos, argumentan que el término, no apareció hasta el año 900, en los escritos genealógicos árabes²³. Por otro lado, Maurice Lenoir propuso una fecha de aparición, correspondiente, al siglo VIII o IX.

A partir del siglo XIX, el término genérico era "bereber" o "Cabilio" difundido con la conquista de Argelia, a través los escritos de los oficiales, administradores y científicos de la época. Es probable que se basen en algunas consideraciones onomásticas, ya que los campos morfosemánticos abarcan las nociones de hacer ruido, gruñir, balbucear. Para los extranjeros, el discurso de los berberófonos les parecía como un baragüin. Esta percepción general de las heteroglosias, es el origen de varias designaciones de pueblos cuyo idioma no

²⁰ ONG creada en 1995, reivindica "la defensa y promoción de la identidad cultural del pueblo Amazigh".

²¹ GALAND, P. (1998). "*Littératures berbères. Des voix, des lettres*", Paris : P.U.F, p. 05.

²² WILFRED, H. S. (1912). "*The Periplus of the Erythraean Sea: Travel and Trade in the Indian Ocean by a Merchant of the First Century*", Longmans, Green, p. 56.

²³ JALDÚN, I. (1856). "*Histoire des Berbères et des dynasties musulmanes de l'Afrique septentrionale*". Traducido del árabe por William Mac Guckin de Slane. Vol. 4. Argel: Impresa del gobierno, p. 77.

se comprendía. Es importante señalar que en la antigüedad clásica, "*barbari*" se aplicaba tanto a los extranjeros de Europa como a los de África²⁴.

1.2. Concepto amazigh

Generalmente, se tiende a percibir que "amazigh", es un término reciente, moderno y contemporáneo. Sin embargo, es todo lo contrario: es un concepto que ha sido conocido desde tiempos remotos, es decir desde la antigüedad clásica, y ha pasado a lo largo de la historia por múltiples y diferentes etapas, presentando variaciones en su forma según las épocas, pero guardando siempre la misma raíz, es decir el mismo radical: zgh o zk. Así, encontramos formas como: "*Maxyes*" en Herodoto, "*Mazyes*" en Hecateo, "*Mazaces*", "*Mazices*", "*Mazikes*", "*Mazax*", "*Mazazaces*" etc. en los libros de otros autores latinos²⁵.

Igualmente, la ubicación geográfica de dichas poblaciones antiguas, es bastante importante, puesto que el catálogo de Desanges y el inventario de Gabriel Camps, muestran claramente que estos pueblos, se encuentran en todos los rincones de África blanca, tanto en la Mauritania tingitana (la actual Marruecos)²⁶, como en la Mauritania cesariana (la actual Argelia)²⁷ y Túnez²⁸. En efecto, autores como: Lucain, Corippus, Salustio, San Agustín y Propcopio, en sus relatos de la época, nos han dado testimonios de la presencia abundante del término en el Magreb²⁹. Cabe señalar, que "amazigh" fue en la antigüedad, como muchos otros grupos étnicos, un apodo común³⁰, y todavía lo encontramos en la onomástica magrebí, como nombre masculino.

En cuanto a la época medieval, los autores en lengua árabe como Ibn Jaldún, propone una síntesis precisa sobre el origen de los bereberes, hechas según el modelo genealógico de aquel entonces. Y asevera que: "*el progenitor de los bereberes era conocido*

²⁴ GALAND, P. (1998). "*Littératures berbères. Des voix, des lettres*". Op. Cit., p. 06.

²⁵ CHAKER, S. (1986). "*Amaziy (le/un Berbère)*", Enciclopedia bereber, Argel: Edición, Amzwar, Aix-en-Provence, pp. 562-568.

²⁶ DESANGES, J. (1962). "*Catalogue des tribus africaines de l'antiquité classique à l'ouest du Nil*". Dakar: Universidad, p. 34.

²⁷ *Ibid.*, p. 62.

²⁸ *Ibid.*, pp. 111-112.

²⁹ CAMPS, G. (1961). "*Aux origines de la berbérie, Massinissa ou les débuts de l'histoire*", tomo VIII. Argel: Edición, Consejo de la lengua árabe, pp. 27-28.

³⁰ DESANGES, J. (1962). "*Catalogue des tribus africaines de l'antiquité classique à l'ouest du Nil*". Op.Cit., p. 63.

como *Mazigh*."³¹. Por su parte el escritor Chafik³², afirma que "amazigh" (o imazighen en plural y "tamazight"³³ en femenino), es el concepto preferido de los bereberes. En el mismo sentido, anade que "amazigh"; viene del verbo "yozegh"³⁴, y se pronuncia "yuhgh" por los tuaregs, y hace alusión a los verbos españoles: "conquistar" o "invadir".

Según Lahcen Seriak en su último libro, "amazigh" lleva en sí mismo la temática del primer hombre, puesto que ha dividido el vocablo en dos "*Amen/Zou*". Eso significa en la lengua amazigh "el primer ser humano" y su plural "imazighen" significa "*Imen/Za*". En efecto, en la actualidad también, usamos la palabra "*Imenza/Nagh*", para aludir a nuestros antepasados³⁵.

Por lo que atañe la etimología del término "amazigh", ha suscitado diversas hipótesis contradictorias. Una de ellas, propuesta por Carlos de Foucauld, quien asocia la forma touareg "*Amahey*" al verbo "*aheym*", que significa "saquear" interpretando así que "*Amahey*" se traduce como "saqueador". Dicha expresión parece alinearse perfectamente con la sociedad toureg, donde el pillaje o el saqueo, fue uno de los pilares importantes de su economía y cultura tradicional. Sin embargo, esta etimología popular se considera insostenible, bajo la perspectiva de la lingüística histórica bereber.

Otra hipótesis, presentada por T, Sarnelli, propone vincular "Amazigh" a la raíz "zwȳ", que significa "rojo". En efecto, y desde una óptica lingüística, su argumentación no resulta convincente, ya que todos los derivados de esta raíz, se mantienen claramente en todos los dialectos bereberes "*izwȳi/izway*", "*azeggay/azeggay*", "*tezwey, imizwiȳ*". Además, "amazigh", sincrónicamente, solo puede ser asociado con una base de datos "zy". Por lo tanto, sería necesario admitir un tratamiento especial de la semivocalización, en el caso de la relación aplicada "zwȳ". Los únicos argumentos que podrían respaldar esta hipótesis, serían de orden etnológico como: pinturas corporales, color de la piel, ropa, representaciones convencionales, etc.

³¹ JALDÚN, I. (1925). "*Histoire des Berbères et des dynasties musulmanes de l'Afrique septentrionale*". París: librería oriental, p. 184.

³² CHAFIK, M. (2005). "*Lamḥa 'an ṭalata wa talatūna*". *Op.Cit.*, p. 9.

³³ Vocablos utilizados como sinónimos.

³⁴ *Ibid*, p. 9.

³⁵ SERIAK, L. (2018). "*Tamazight Thini Thamen Zuth*". Argel : Ags corpus bibliographie, pp. 27-28.

Karl Prasse por su parte, relaciona "Amazigh" con el verbo "zzey", que significa "caminar como un noble". Este verbo parece tener una existencia muy local, y nunca ha sido usado en ningún otro lugar que no sea Tuareg. Aunque la hipótesis no se puede excluir, y aún queda por demostrar. Sin embargo, la hipótesis más aprobada, proviene del nombre "*Mazices*": una antigua tribu del Norte de África (Mauritania Cesariana). Este término, usado por los romanos en sus diferentes narraciones, designaba a esta población, no romanizada³⁶.

En definitiva, es difícil establecer una verdadera etimología con certeza, debido a que su existencia y formación se remontan a una época tan antigua. A nivel semántico, muchos investigadores han atestiguado, que "Amazigh/Imazighen" significa "hombre(s) libre(s), noble(s)". Esta interpretación se atribuye a Jean León el Africano³⁷, quien afirmó que "amazigh (awal amazigh), significa "lenguaje noble". Esta idea fue recogida también por Gsell³⁸. Sin embargo, es oportuno apuntar que "Amazigh", está ligado específicamente al bereber norteafricano, es decir al hombre libre.

Antes de la propagación del término en el siglo XX, como denominación, se usaba como nombre común en ciertas zonas de habla bereber (Atlas Medio marroquí y tuareg), especialmente en Gourara znatiya y significaba, "señor" o "Dios". En el Ahalil de Gourara, el término "*amazighinou*" (mi señor), se utiliza frecuentemente para evocar a los santos patrones. En el caso de los tuaregs, se refiere a la nobleza.

Cabe subrayar que el uso de este término, se actualizó tras su integración en el campo intelectual, por parte de los nacionalistas bereberes en los años cuarenta, en el marco del movimiento PPA-MTLD por la independencia de Argelia. Dicho movimiento, rechaza la terminología oficial y generalizó el término "*Amazigh*" para calificar al hombre y a su pueblo y "*tamazight*" para la mujer y su lengua. En la actualidad, este concepto se ha convertido en un símbolo reivindicatorio cultural, político y lingüístico en toda *Tamazgha*.

Sin embargo, el emblemático himno bereber titulado "*kker a mmi-s umaziɣ*"³⁹(levántate hijo de amazigh), del difunto cantante Idir Aït-Amrane, considerado

³⁶ PRASSE, K. G. (1974). "*Manuel de grammaire touarègue (tahaggart)*", Copenhague : 3 vol, p. 29

³⁷ LEON EL AFRICANO, J. (1956). "*Description de l'Afrique*". París : Editorial Epaulard, A. Maisonneuve, p. 15.

³⁸ GSELL, S. (1927). "*Histoire ancienne de l'Afrique du Nord*", Paris : Librería Hachette, p. 135.

³⁹ Se trata de la primera composición de un himno patriótico hecho en bereber.

como una de las primeras introducciones de esta denominación en la Cabilia. Salem Chaker explica la génesis de esta canción en los siguientes términos:

Estos jóvenes activistas, que tenían acceso a la abundante literatura científica bereber en Argel, debían embarcarse, en el desarrollo de su lengua. Además, iniciar una serie de neologismos tomando o adaptando términos de otros dialectos bereberes, principalmente del tuareg. Sin embargo, "Amaziɣ/tamaziɣt" era totalmente desconocido en el uso tradicional de muchos grupos bereberes importantes como: los cabilios, chawis, y mozabitas⁴⁰.

Por fin y para concluir con este punto decimos que los términos "bereber", "berbère", "berberisch" y "barbar", entre otros, utilizados en diferentes lenguas para designar a estas poblaciones, tienen origen latino. Así, es la denominación dada a quienes no pertenecían al mundo cultural y lingüístico grecolatino. Del mismo modo, "amazigh" es un término antiguo, pero fue desconocido o quedó en las sombras, hasta los inicios del siglo XX, y hoy es ampliamente utilizado en todo el Magreb⁴¹.

1.3. ¿Qué usamos, bereber, amazigh u otro término?

Consideramos necesario empezar recordando que el pueblo bereber se autodenomina "amazigh", y su plural "*Imazighen*" que significa "hombre libre", y se refieren a su territorio con el término "*Tamazgha*". Más bien, rechazan las demás apelaciones como "bereber", "Berbería", argumentando que no son de origen local, sino que se relacionan con el etnocentrismo grecorromano, además fueron impuestas por los extranjeros. De hecho, esta multiplicidad terminológica, nos impone ante algunas cuestiones que son las siguientes: ¿Qué término deberíamos utilizar? ¿Qué concepto conviene mejor? ¿Qué etnónimo usaremos en nuestra investigación? Dicho de otra manera ¿Cuál es el término más adecuado o que representa mejor a esta población?

De igual manera, el poder de nombrar, anular o eliminar un nombre siempre ha sido un signo de poder. Existen innumerables ejemplos en los que, grupos, pueblos o estados

⁴⁰ CHAKER, S. (1986). "Ait-Amrane, Mohammed Idir", in *Encyclopédie Berbère* 3. Ahaggar, Aix-en-Provence, Edisud, 386-387. Recuperado de : <https://doi.org/10.4000/encyclopedieberbere.2383>.

⁴¹ ISSAADI, N. (2014). "*Discours épilinguistique et construction identitaire dans le contexte kabyle: espaces de référence multiples et identité*". Tesis doctoral. Francia : Universidad de Lyon, p. 19.

intervienen en el proceso de denominación, para establecer su poder o su ideología. La época colonial y las campañas de arabización en Argelia, desde la independencia en 1962, son los mejores ejemplos⁴².

A sabiendas, resulta importante señalar que la palabra "Amazigh", es un nombre común, que se usa frecuentemente por los bereberes con su nuevo significado de "hombre libre". Es una reinterpretación moderna de esa palabra. Chaker habla de la "aclimatación" del término, especialmente desde 1970, nos ha transmitido un sentido de singularidad ideológica y étnica en toda África septentrional. En este sentido dijo:

"Bereberes" es el nombre que los diversos invasores y colonizadores del norte de África dan a los habitantes de este país, el verdadero nombre que se dan a sí mismos es "Imazighen" (singular: Amazigh) [...]. Su idioma, conocido como bereber, es de hecho el tamazight⁴³.

En consecuencia, de lo apuntado, nosotros utilizamos a lo largo de nuestra tesis los dos conceptos, es decir: "bereber" y "amazigh" como sinónimos, sin prejuicios, ni malas intenciones.

2. Norte de África: Terminología y denominación

Queremos recordar en primer lugar, que, durante la época romana, justo después de la caída de Cartago, la denominación del continente africano aún no existía. En efecto, había numerosos planteamientos relacionados con la etimología originaria del término "África", pero la más aceptada, sostiene que proviene de "Ifri", un término latino utilizado para referirse a un pueblo local. Más adelante, los romanos emplearon este nombre, para describir a todos aquellos que habitaban, al oeste del Nilo y que no pertenecían a las comunidades griegas, ni púnicos⁴⁴.

⁴²TILMATHIN, M. (2015). "Berbère/Amazigh ou Kabyle ? Évolution et fluctuation d'une dénomination en contexte d'idéologies dominantes", pp. 388 -389. Recuperado en : <https://hal.science/hal-02177321/document>

⁴³FERKAL, M. (2002). "Le mouvement amazigh (berbère)", in Passerelles, n° 24 : Peuples, identités et langues berbères. Tamazight face à son avenir, Printemps, Thionville : PASSERELLES-ONG, p. 53. Texto original : "Berbères" est le nom que les différents envahisseurs et colonisateurs de l'Afrique du Nord ont donné aux habitants de ce pays, le véritable nom que ces derniers se donnent est "Imazighen" (au singulier : amazigh) [...]. Leur langue, dite berbère, est en fait Tamazight.

⁴⁴DECRET, F. FANTAR, H, M. (1981). "L'Afrique du Nord dans l'Antiquité". Paris: biblioteca Histórica Payot, p. 24.

Es importante señalar que el topónimo "África", deriva de la etnia "*Afer*", mencionada en las obras de Plauto y Terencio, evidenciando así la conexión con sus raíces africanas, de las cuales parecían sentir cierto orgullo. En cuanto a su origen, ha sido objeto de diversas interpretaciones, algunas de las cuales están llenas de fantasía. Unos argumentan que "*Afer*", es el ancestro de los "*afri*". La onomástica también proporciona datos significativos a través de una inscripción latina que hace referencia a una divinidad líbica llamada "*Ifru*". Esta imagen divina y el texto latino que la acompaña fueron grabados, en una roca que se encuentra en el este de Constantina, en Argelia.

Sin embargo, durante la Edad Media existió una tribu bereber que Iben Jaldún mencionó como "*Beni-Ifren*", probablemente vinculada con los "*Ifurasi*", citados en Tripolitania durante el siglo VI. Conviene añadir, la presencia de un lugar en la Gran Cabília (Argelia), llamado "*Ifri-n-Dellal*", así como otra localidad denominada "*Ifira*". La fonética de este último topónimo, nos recuerda, a "*Ifera*" de Corippus.

De hecho, "*afer*" tiene sus raíces en la lengua líbica, que es la progenitora de todos los dialectos bereberes, siendo "*afar*", un derivado del término bereber "*ifri*" (plural *ifran*), que significa "caverna" o "cueva", lo que explica que la tribu de "*Beni Ifren*", mencionada anteriormente debía ser originalmente troglodita, puesto que los bereberes en aquel entonces, vivían en cuevas. Más tarde, los romanos realizaron un cambio fonético, transformándolo en "*afri*". Es así que, el continente africano, se conoce hoy día como "África", refiriéndose a la tierra de los "*Afris*".

Cabe señalar que África septentrional, recibió a lo largo de su historia diversas denominaciones tal como: "Libia", "África", "*Tamazgha*", "Berbería", "África blanca", "África septentrional", "Países del Atlas", "Magreb", "Magreb árabe" y "Gran Magreb". Dichos nombres, son el resultado de la sucesión de diferentes civilizaciones extranjeras, y de las relaciones que han mantenido con el Mediterráneo. De hecho, para los griegos, el Norte de África es Libia, para los romanos es África, para los árabes, es "*Bilad al Magreb*" (país del sol poniente) o "*Jazirat al Maghreb*" (isla del sol poniente), para los geógrafos del siglo XIX son los "Países del Atlas", para los del siglo XX, es "África Menor", para los investigadores contemporáneos es "África del Norte" y finalmente el "Magreb". En este contexto Pierre Vermerin señaló que, para los europeos de los tiempos modernos, el norte de África se llama bárbaro (o Berbería) y sus habitantes bárbaros o moros. La colonización impone la expresión geográfica "África del Norte" o "África Blanca", y luego la

descolonización introduce el término árabe "Magreb". Sin embargo, hoy en día predominan los términos locales: marroquíes, argelinos y tunecinos, ya que el sentimiento magrebí es poco común. De hecho las denominaciones: África, Berbería, Tamazgha, el Magreb, África del Norte, África Blanca, plantean asignaciones ideológicas⁴⁵.

Cronológicamente, los términos "Libia" y "África" parecen más antiguos y se remontan a la antigüedad. El término "Magreb", en su versión árabe "*Almaghrib*", se remonta a la conquista islámica. En cuanto el término "África del Norte", que tiene un carácter geográfico, fue impuesto por los franceses.

3. Grupos étnicos bereberes

Los bereberes son un conjunto de pueblos dispersos en todo el territorio norteafricano. Por tanto, se estima que hay entre 30 y 40 millones de berbrófonos, la mayoría de ellos viven en los territorios de Argelia, Marruecos, Sudán y Túnez. Además existen otras comunidades que se consideran parte del norte de África como las Islas Canarias, las islas Pelagias⁴⁶, Madeira, regiones soberanas españolas como Ceuta y Melilla y la República del Sahara Occidental.

En efecto, la mayoría de las poblaciones bereberes ocupan regiones montañosas de la Cabilia y el Aurés en Argelia, Atlas, Rif y Sous en Marruecos. Sin embargo, para conocer cómo han evolucionado hasta la actualidad en el mapa histórico del Norte de África, hemos de volver la vista hacia atrás para conocer su historia, lengua y antropología antigua⁴⁷.

Resulta sumamente complicado proporcionar cifras precisas y fiables acerca el número demográfico de las poblaciones bereberes. La inexistencia de un censo lingüístico y la compleja situación institucional, ideológica y objetiva del idioma bereber dificulta tal tarea. De hecho, el número de los berbero-hablantes en sí mismo, se convierte en un tema político importante y por lo tanto, es objeto de intensas controversias⁴⁸.

⁴⁵VERMERIN, P. (2010). "*Le Maghreb*". Francia: Editorial, Le Cavalier bleu, p. 5.

⁴⁶Las islas pelagias, compuestas por tres islas, se encuentran en el mar mediterráneo cerca del norte de África, pertenecen a Italia. Era una base marítima para los antiguos fenicios, griegos, romanos y bereberes.

⁴⁷MORALES, V. (2006). "*Historia de Marruecos desde los orígenes tribales y las poblaciones nómadas a la independencia y la monarquía actual*". Madrid: Esfera, p. 49.

⁴⁸CHAKER, S. (1989). "*Berbères aujourd'hui*". París : Edición Harmattan, p. 11.

Como acabamos de comprobar con nitidez, diversas comunidades conforman esta población ancestral, y a pesar de las dificultades para avanzar datos sobre su demografía podemos estimar la repartición de los bereberes apoyándonos en las cifras avanzadas por Chaker. Los bereberes, se encuentran geográficamente en Marruecos (40%) y Argelia (30%), También existen significativamente en Libia (9%), Túnez (2%), Siwa en Egipto (20.000 personas), y en Níger y Mali, (1 millón)⁴⁹. A continuación, daremos más detalles sobre cada grupo empezando por:

3.1. Argelia

En Argelia hay un número importante de los bereberes asentados en comunidades ajenas tenemos a los cabilios en el masif norte, los chawis en el sur este (región del Aurés), también en la capital Argel y en el oranesado sobre todo el Beid (Boussemghoun), las montañas de Blida, ouarsenis, Beni menacer, así en las regiones fronterizas con Marruecos como: Beni Senous, Bechar, Gurara, chenawa en Cherchal, mozabitas en Ghardaia; y otros grupos más en Tadekelt, el Kerzaz, y el Tuat, sin olvidar los touareg en el extremo sur sahariano.

3.2. Marruecos

Es el país que alberga el grupo más importante de la población amazigh, y viven generalmente en las zonas altas del Rif, atlas en el noreste, y una parte del gran atlas. En el suroeste los grupos más importantes son los de Sous, Tafilalet, y los chleuhs. En cuanto a los Drawa viven en el rio Dra; y los Dades, los Mesgita, Seddrat, y Zeri viven en el noroeste, por fin tenemos a los Ghomara en el Rif marroquí, la región oriental del país⁵⁰.

3.3. Libia

En Libia hay tres grupos principales: Luata, Nefusa, y el Adassa. Se instalan en el noroeste del país y en el oeste de la ciudad de Tripoli, como en Jebal Nefusa, Gadames y se centran a la frontera argelino-tunecina, además en Fezzan, al sudoeste del país.

⁴⁹ *Ibíd.*, p.11.

⁵⁰ CHAKER, S. (1989). "*Berbères aujourd'hui*". *Op., Cit*, p. 10.

3.4. Túnez

En Túnez perviven algunos islotes bereberes principalmente en la isla de Djerba, y en algunas zonas montañosas del centro sur del país y se llaman los Chleuhs. Sin olvidar los amazighs de otras zonas en el norte de África como los zenagas en Mauritania, la minoría población amazigh de Siwa, los guanches en canarias y los tuaregs en Níger Mali, Nigeria, Argelia y libia. A continuación, presentamos de manera más clara todos los grupos bereberes de cada país norteafricano, que perviven en la actualidad en la tabla siguiente:

Argelia	Marruecos	Túnez	Libia	Egipto	Mauritania	Canarias	Tuareg
Cabiles, chawis, beni snous, chenwi, izenten, matmata, mozabites, ait wagra, ait salah, ait misra, los bettiwa, chluh	Ait Atta, Ait Merghed, drawa, khenifa, Dades, Mesgita, sedrat, zeri, Ghomara, Igurram, rifeños, sousi, yebala, zenata,	Jerba	Ghadames Nefusa	Siwa	Zenaga	Canarios prehispánicos colonizados llamados guanches	Níger. Mali, Nigeria Argelia, Libia,

Tabla N°01. Los diferentes pueblos bereberes en el norte de África

4. Contexto y situación geolingüística

La realización de un trabajo sobre una comunidad o una zona específica cualquiera que sea, está condicionada por el espacio geográfico y humano en el que se desarrolla el trabajo. Por este motivo, es imprescindible situar a los países bereberes y sus pueblos dentro del mapa mundial.

Debido a su posición estratégica en las costas Mediterráneas, África del Norte se destaca como una región abundante en recursos naturales, vegetales y animales. Basta recordar que, desde la antigüedad, pueblos de todo tipo y raza vinieron instalarse en la región, por fines diversos; ya sea por invasión, o por el comercio. Este fenómeno dio lugar a un

encuentro extraordinario, convirtiéndose en un referente auténtico en términos de conocimiento múltiple, de diversidad, riqueza y multiculturalidad.

Por tanto, este continente es un conglomerado de países situados en el norte de África: Argelia, Marruecos, Túnez, Egipto, Libia y el Sahara occidental, además tiene límites con el océano Atlántico al oeste, el mar Rojo al este y el Mediterráneo en el norte. Cuenta con una extensión de 6 millones de Km², el 94 % de esta superficie, se encuentra en el ecosistema desértico del Sahara norteafricano. Los países de África septentrional, comparten rasgos ancestrales entre sí, sin olvidar que varias sustancias de la vida les unen en todos los ámbitos como en lo: político, social, económico, lingüístico y cultural.

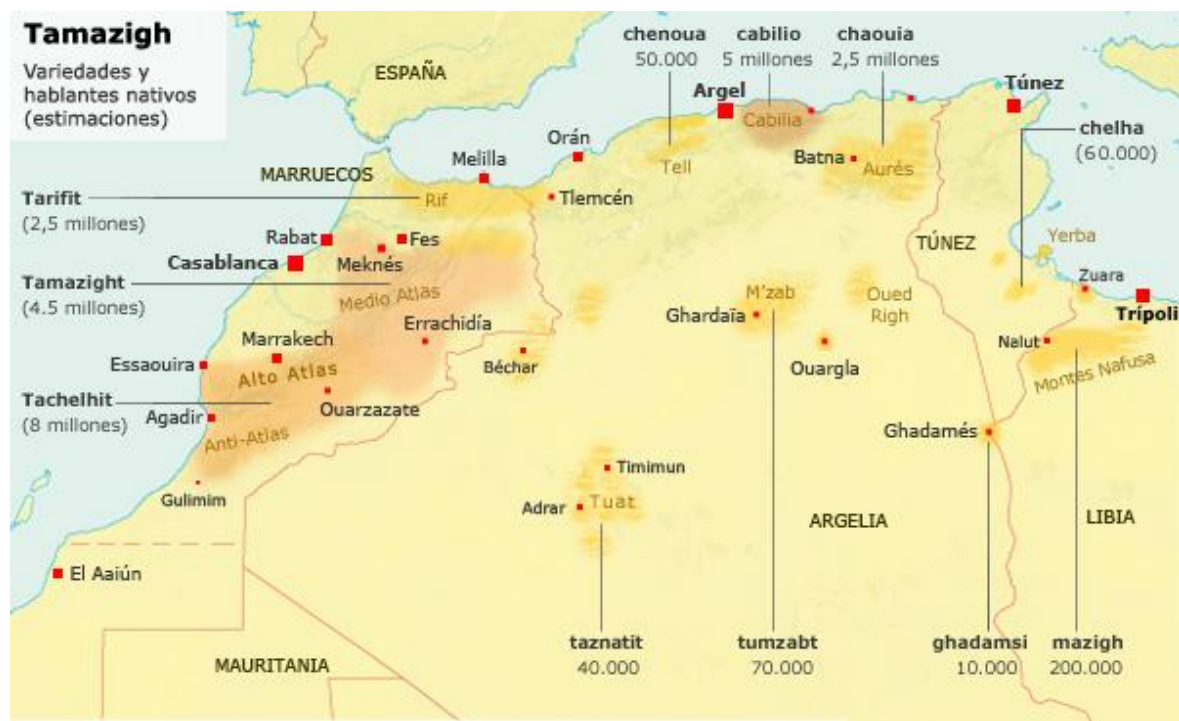


Figura N° 01. Situación geográfica de Tamazgha

El mapa nos da una visión muy clara de las diferentes comunidades bereberes y su pertenencia espacial, en toda África del Norte.

5. Origen del pueblo amazigh

La procedencia genética de los amazighs, sigue siendo una cuestión y problemática esencial sobre la cual aún no hay un acuerdo unánime, determinado y fijo. Está considerado como un tema a la vez relevante, misterioso, confuso generando debates y controversias,

debido a la multiplicidad de hipótesis, interpretaciones y opiniones existentes al respecto. Está lleno de historias, mitos y leyendas de todo tipo relacionadas tanto con las tradiciones antiguas, griegas y faraónicas, como con hipótesis que sugieren un origen europeo, oriental e incluso indio⁵¹.

Este hecho polémico, ha atraído la atención de varios historiadores de épocas anteriores como: "Herodoto", "Polybis", "Sallustus", "Strabo", "Plinio" o "Ptolomeo", quienes se interesaron e investigaron en esta campo, como lo apunta perfectamente el antropólogo Raha⁵² afirmando: *"En algunas leyendas reina la ambigüedad de este pueblo, pues lo cierto es que desde la antigüedad, los orígenes del pueblo bereber, han preocupado muchos autores, que han ido gestando distintas versiones basadas en leyendas"*⁵³.

De ahí, el destino de los pueblos bereberes, su identidad, su raíz, historia, cultura y su lengua todavía fascinan a historiadores e investigadores de todo el mundo. Entre los numerosos trabajos sobre este tema, destacamos la famosa y valiosa obra escrita en 1402, por del historiador Ibn Jaldún (1332-1406), titulada: *"Historia de los Bereberes"*, que sigue siendo una excelente referencia.

Dentro de esta óptica, la investigación en la génesis amazigh sigue siendo compleja y objeto de extensos debates. Helena Felipe señaló que los bereberes no eran los principales protagonistas de su historia propia, lo que ha resultado una falta y ausencia de documentos fiables y claros que permitan establecer un origen más preciso⁵⁴. Conforme con lo anterior, la documentación relacionada al tema, es escasa, lo que dificulta aún más la tarea. En este sentido Mahfoud Keddach afirma: *"No disponemos de tanta documentación, arqueológica, etnográfica sobre la historia de los norteafricanos, porque los romanos cuando escribían en dicha época abordan más las glorias de Roma, sus héroes y no sobre los bereberes"*⁵⁵.

⁵¹ LAROUÏ, A. (1982). *"Histoire du Maghreb"*. París: Librería Francois Maspero. p. 27.

⁵² Rachid Raha Ahmed, es un antropólogo bereber y preside la asociación de los Estudios Amazighs de la Universidad, de Granada.

⁵³ RACHID, R. A. (1994). *"Imazighen del Magreb entre Occidente y Oriente, Introducción a los Bereberes"*. Granada: Edición, pp. 20-21.

⁵⁴ DE FELIPE, H. (1990). *"Leyendas árabes sobre el origen de los bereberes"* Al Qantara, XI, p. 379.

⁵⁵ KEDDACH, M. (1992). *"L'Algérie dans l'antiquité"*. Argel: empresa nacional del libro, p. 27. Texto original: "Nous ne disposons pas de beaucoup de documentation archéologique et ethnographique sur l'histoire des Nord-Africains, car les Romains de l'époque ont davantage abordé les gloires de Rome et ses héros dans leurs écrits, reléguant au second plan l'histoire détaillée des Berbères et d'autres populations autochtones de la région".

Ahora bien y con el fin de determinar un origen más objetivo y científico, que se acerque a la realidad, podemos recurrir a la antropología, la arqueología y la etimología con el fin de ayudarnos a comprender el origen de este pueblo. Sin embargo, todavía resulta difícil comprobarlo con exactitud y precisión, por la simple razón, que es una historia llena de conquistas, invasiones, innovaciones sociales, trastornos culturales y religiosos. Estos elementos han contribuido, de manera directa o indirecta, en la construcción de su identidad actual.

En virtud de lo anterior y con el fin de alcanzar nuestro propósito, intentaremos revisar minuciosamente las investigaciones y teorías existentes, para poder después entender el origen exacto del pueblo amazigh. Conviene recordar primero, que los bereberes fueron conocidos desde la antigüedad faraónica bajo diversos nombres: los egipcios los llaman "*Lebu*", "*Tehenu*" o "*Meshwesh*", mientras que los latinos los designaban "*libios*", "*moros*", "*getulos*", "*garamantes*" y más tarde "*númidas*". A sabiendas, los historiadores, consideran a los bereberes como la población indígena de toda África del Norte⁵⁶.

En una obra titulada "*Al-barbar*", el autor trata sobre la historia de los bereberes, describiendo a sus hombres como nobles y libres. Según el mismo autor, existen algunos son originarios de Europa y los demás vinieron del Yemen, quienes después recorrieron otras tierras como: Libia y Egipto, en seguida cruzaron todo el Magreb junto con el Sáhara e incluso se hallaron en distintas otras islas: Cerdeña, Sicilia y Chipre⁵⁷.

Sin embargo, es importante tener en cuenta que las teorías sobre el origen de los bereberes subrayan la ancestralidad y diversidad de dichos pueblos, afirmando que lo bereber, es el resultado de un mestizaje de varias etnias llegadas al Norte de África desde diferentes puntos contribuyendo así a su diversidad. Esta perspectiva destaca la complejidad de la formación étnica y cultural de los bereberes que, según algunos estudios antropológicos y hallazgos arqueológicos, implica la interacción con poblaciones de diversas regiones geográficas.

⁵⁶BOUKOUS, A. (2002). "*La berbérophonie: enjeux d'une renaissance*". En (Les langues de la Méditerranée). Les Cahiers de Confluences. París, Ediciones Harmattan, p. 22.

⁵⁷AL KAAK, O. (2003). "*Al -barbar*", segunda Edición, Al-multaqà, p. 7.

Al dar énfasis a las interpretaciones anteriores sobre el origen de los bereberes, se observa que estas varían según las culturas. En la mitología griega, se consideraban hijos de una madre que llaman "Noche", haciendo referencia a su piel oscura. Platón, por su parte, los llamaba "Atlantes" y los consideraba como los hombres más bellos de la tierra. Por otro lado, los cartagineses tenían su propia visión sobre los bereberes.

En el modo mismo, y después del siglo IX, la curiosidad de descubrir el origen de los bereberes ha crecido más, ya que la mayoría de los datos eran leyendas y algunas de ellas, afirmaban que los bereberes venían de Palestina y que se vieron forzados a cruzar el norte de África después la muerte de su rey, "Goliat"⁵⁸. En cuanto a los autores árabes medievales, sostenían que los bereberes vinieron del Yemen.

Según el historiador y filósofo Ibn Jaldún, no hay duda alguna, de que los bereberes estaban presentes en el norte de África desde la prehistoria⁵⁹, retomando sus orígenes hasta "Mazigh", hijo de Canaán: *"Los bereberes son los hijos de Canaán, hijo de Cham, hijo de Noé, como ya hemos dicho al tratar con las grandes divisiones de la especie humana"*⁶⁰. Uno de los motivos esenciales de estas confusiones, es el hecho de que los bereberes nunca tuvieron el privilegio de autogobernarse; ya que al liberarse del dominio romano, entraron directamente bajo la autoridad árabe. Esta situación fue resumida por el investigador Gabriel Camps en su libro *"los bereberes en el margen de la historia"*⁶¹.

Ulteriormente, o sea en los siglos XIX y los inicios de XX que coincide con la colonización francesa, los colonos afirmaron, que los pueblos bereberes, especialmente los que tienen una piel clara son de origen europeo. Aquella hipótesis es explícitamente ideológica y política, ya que se utiliza para justificar su presencia en el territorio, puesto que después de la independencia se realizaron estudios avanzados y profundos sobre el tema. En estos últimos estudios, basados en referencias reales y objetivas. Los resultados atestiguan el origen norteafricano y amazigh de dichas poblaciones⁶².

⁵⁸ RAHA, R. A. (1994). *"Imazighen del Magreb"*, Op, Cit, p. 21.

⁵⁹ CAMPS, G. (2007). *"Les Berbères. Mémoire et identité"*. París, Edición: Actes Sud. Leméac, p. 18.

⁶⁰ *Ibidem*.

⁶¹ Véase CAMPS, G. (1980). *"Berbères. Aux marges de l'histoire"*. París: Edición Hespérides.

⁶² CHAFIK, M. (1989). *"Lamḥa 'an ṭalata wa talatūna"*. Rabat: Edición, Dār al- kalām, p.19.

Michel Malherbe⁶³, recuerda que algunos teóricos buscan similitudes con Grecia o Afganistán por razones de parentesco en el vocabulario. Como ejemplo, cita el libro "*La grammaire berbère*" de S. Hanouz⁶⁴, quien encontró en el vocabulario amazigh equivalencias con el griego. Como ilustración, se presenta una serie de palabras: "*makros*", que significa "grande" en griego, y se compara con la palabra "*amokran*", que tiene el mismo significado en bereber; igualmente, "*logos*" y "*louya*" significan "palabra"; "*sema*" y "*semm*" significan "nombre" etc. En dicha obra también encontramos paralelismos con el antiguo egipcio. Aunque, es evidente que el griego, es indoeuropeo y que el bereber es semítico: pero dicha correspondencia, se explica por los intercambios comerciales durante la época fenicia o antes.

5.1. Leyendas

No obstante, y según lo mencionado anteriormente, la cuestión sobre el origen de los bereberes, se ha planteado a través de la historia y ha generado numerosos debates. Según Salem Chaker, existen distintas leyendas y mitos sobre las primeras civilizaciones bereberes, y lo ha resumido en la cita siguiente: "*Las fuentes latinas le han atribuido un origen persa, los historiadores árabes medievales de Palestina o el Yemen, y las famosas teorías coloniales del siglo XIX las atribuyeron orígenes europeos*".

Uno de relatos míticos más famosos acerca el origen de los bereberes, es la relatada por el historiador latino Salluste (siglo I a. C), quien atribuyó un origen oriental a los bereberes, argumentando que son descendientes de "*Ifricos*", el hijo de Goliat, y que fueron expulsados de canaan para establecerse en África⁶⁵. Gabriel Camps en su libro "*Les Berbères: Memoire et identité*", propone que los bereberes eran originalmente una raza autóctona que vivía en el norte de África, y luego se mezclaron con los getulos, describiéndolos como gente ruda, grosera, e inculta, que se alimentaban de animales salvajes⁶⁶. En el mismo hilo de ideas, los escritos púnicos del rey bereber Hiempsal afirmaban que: "*África fue ocupada inicialmente por los getulos y por los libios, pueblos barbaros, groseros que se alimentaban de la cepa de los animales*".

⁶³ MALHERBE, M. (1995). "*Les langages de l'humanité*". París: Édition: Robert Laffont, p. 232.

⁶⁴ HANOUS, Mohand Said. (1902 / 2022), primer presidente de la academia berebere autor de varios libros sobre la lengua amazigh como: "*Grammaire berbère, la langue, les origines du peuple berbère*"

⁶⁵ La Guerra de Jugurta: relato del conflicto entre los romanos y el rey númida Jugurta, que tuvo lugar de 112 a 105 a.C. en el norte de África.

⁶⁶ CAMPS, G. (2007). "*Les Berbères Mémoire et identité*". Francia : Librería Baillière, p. 36.

Otros como Alfred Rosenberg, sugiere un origen ario, mientras que Quatrefages, afirma que los bereberes son descendientes del hombre Cro-Magnon, incluyendo a los chawis, cabileños y a los guanches⁶⁷, Por lo tanto, para Procope los bereberes fueron expulsados de Palestina por los hebreos que llegaban desde Egipto y ocuparon el norte de África. También existen otras tesis que les dan un origen oriental.

No obstante, la genética también es un marcador distintivo de los pueblos bereberes. El apotipo YV, está presente en un 58% en Marruecos, a 57%, en Argelia, 53% en Túnez, 45% en Libia, y 52% en Egipto. Las investigaciones han demostrado que los bereberes de Siwa presentan alelos Ool y Oo2 similares a los encontrados en Marruecos y Argelia, los cuales son tan próximos a los guanches de Canarias, estableciendo así una identidad común⁶⁸. Desde el este hasta el oeste del Magreb, se observan rasgos naturales de contacto con el continente europeo, evidenciando huellas culturales vinculadas a poblaciones, que migraron desde el norte. Este fenómeno, ha facilitado el paso desde África hacia la península ibérica, debido a la regresión marítima⁶⁹.

Por consiguiente, llegamos a la conclusión de que todas aquellas teorías y mitologías son falsas, erróneas, y carecen de fundamentos sólidos. Diversos datos científicos, arqueológicos, antropológicos, lingüísticos, genéticos además de algunas fuentes antiguas, convergen para demostrar que los bereberes, se han instalado en el territorio norteafricano durante milenios. Gracias a los trabajos e investigaciones realizados en distintos campos, hemos adquirido un conocimiento más profundo sobre el verdadero origen los primeros bereberes. Los estudios genéticos,⁷⁰ confirman que su origen es bereber.

6. Génesis sobre la historia general del Norte de África

Al leer este título, puede parecernos obvio, evidente, sencillo y comprensible, pero en verdad no lo es tanto, porque la historia norteafricana es un poco complicada, compleja, rica y diversa, debido a la cantidad de los pueblos que conquistaron, invadieron, derrumbaron o simplemente pasaron por sus tierras. Por ejemplo, si nos preguntamos ¿Qué

⁶⁷ QUADREFAGE, A, De. HAMY, E. (1882). "*Crâne de la race humaine*". Paris : Hachette, p. 82.

⁶⁸ LUGAN, B. (2016). "*Histoire du Nord de l'Afrique des origines à nos jours*". Monaco: Edición Rocher, p. 27.

⁶⁹ *Ibid*, p. 28.

⁷⁰ LUCOTTE, G. MERCIER, G. (2003). "*Y-chromosome haplotypes in Egypt, American Journal of Physical Anthropology*", p. 63.

conocemos sobre la historia norteafricana? Una cuestión a la que no se puede contestar en una frase, dos o tres. Es lo que procedemos abordar, intentando resumir en algunas páginas los sucesos y acontecimientos más importantes y pertinentes.

Lo que debemos señalar inicialmente, es que toda "*Tamazgha*", se va desde el oeste de las Islas Canarias hasta el este de Siwa y desde el norte del Mediterráneo hasta el sur de Burkina Faso, o sea es una superficie que sobrepasa diez veces la de Francia. En efecto, bajo el término "bereberes", se reúnen actualmente cuarenta millones de individuos dispersos en diversos países: especialmente en Marruecos, Argelia, Níger, Libia, Túnez, Egipto, Mauritania, Malí, Chad, Senegal, Burkina-Faso. Estas poblaciones son heterogéneas desde el punto de vista cultural y social.

En efecto, los bereberes muestran vínculos, hilos y puntos convergentes evidentes, que les unen entre sí, lo que se refleja en los hábitos y sobre todo en la lengua⁷¹. Cabe destacar que se plantean al respecto, dos cuestiones fundamentales: la primera revela los lazos parentales que unen las distintas poblaciones, mientras que la segunda aborda su misteriosa historia, una cuestión enigmática y de actualidad en la antropología, ya que se relaciona con su momento de llegada, en África septentrional.

Conviene recordar que África del norte, es la cuna de la humanidad, y se conoció desde la primera Era, o sea desde los inicios históricos de la humanidad, como lo confirman los mapas mundiales y las obras geográficas antiguas, tales como el libro V de la "*Historia Natural*" de Plinio⁷². Desde este ángulo, las sociedades africanas siguieron su propio camino hacia el presente, su ruta no fue la misma en comparación con los demás continentes, ni tampoco fácil. Por ello, notamos que dichas sociedades comparten rasgos culturales comunes, pero también una diversidad y pluralidad, debido a su inmersa superficie. En suma, su historia pasó por diversas etapas: la prehistoria, la historia, la antigüedad, la Edad Moderna y la contemporánea, entonces intentaremos desarrollar minuciosamente a continuación cada una de estas etapas históricas.

⁷¹ DUGOUJON, J. M. LEMAIRE, O. GUITARD, E. SEVIN, A. LARROUY. MORAL, G. P. SABIR, B. BAALI A. CHERKAOU, M. (2005). "*Diversité des allotypes des immunoglobulines d'une population berbère de la vallée de Tacheddirt (Haut Atlas, Maroc). Comparaison à d'autres populations africaines et européennes et histoire du peuplement de l'Afrique du Nord*". París: Bulletins et mémoires de la Société d'Anthropologie, p. 57.

⁷² BONA, I. Conoscenze geografiche dell'Africa del Nord negli scrittori latini di età imperiale, en L'Africa romana. Roma XIII, pp. 1153-64.

6.1. Período prehistórico

Antes de adentrarnos en el seno de este período, consideramos oportuno primero explicar o definir el término "prehistoria". Entonces es, una etapa que precede a la historia, y que empieza con los inicios de la evolución humana, hasta la aparición de los primeros testimonios escritos. Debido a la ausencia de dichos documentos, la arqueología se dedica a reconstruir los sucesos prehistóricos, mediante el estudio de los restos materiales, como los grabados rupestres dejados por los pueblos anteriores. Por tanto, la prehistoria se divide en tres periodos esenciales: el paleolítico, el neolítico y la edad de los metales.

En concordancia con lo anterior, resulta evidente hablar también, de la primera aparición del hombre. En este propósito, los arqueólogos creen que la especie humana, apareció por primera vez en la época cuaternaria, al mismo tiempo que la configuración geográfica del Magreb, ya estaba presente. Del mismo modo, existía una comunicación terrestre entre el continente africano y el europeo.

Los hombres prehistóricos del Paleolítico inferior tuvieron la posibilidad de cruzar el Mediterráneo a pie para desplazarse del norte al sur y viceversa. En cuanto el clima, en los primeros tiempos de este período, fue demasiado cálido como lo demuestran los descubrimientos de los huesos de animales que resistieron a este clima como: el elefante, el tigre y la hiena. No obstante, podemos decir que los testimonios arqueológicos y escritos actuales sobre el norte de África, nos permiten rastrear perfectamente su historia.

A sabiendas, se trata de los pueblos indígenas de Argelia y de otros países de África septentrional y del Sáhara, donde están presentes desde la antigüedad. Según la historiadora argelina Malika Hachid, su presencia se remonta a más de 10.000 años: "*La identidad y la cultura bereber se forjaron en el norte de África y en ningún otro lugar*"⁷³. Se dice que el Magreb fue habitado por los bereberes desde al menos 23.000 a. C. En Tassili n'Ajjer, el sur de Argelia, encontramos pinturas rupestres que datan de doce milenios. Más aún, se han descubierto otros en Tadrart Acacus en el desierto de Libia además de algunas escrituras prehistóricas escritas en tifinagh encontradas en Orán.

⁷³ HACHID, H. (2000). "*Les premiers Berbères entre Méditerranée, Tassili et Nil*". Edición: Edisud- Ina Yas, Alger-Aix en Provence, p. 09.

En la misma línea de reflexión y al final del paleolítico, más precisamente llamado el epipaleolítico, existían dos variedades del *Homo sapiens*, la más antigua es la del *Mechta el Arbi*, los especialistas han identificado este tipo humano en el suroeste de Constantina y en *Afalou Bou Rhummelen* en el este de Argelia. Parece al hombre europeo llamado *Cromañón*, solo se diferencian en algunos caracteres físicos. En este contexto, la investigadora argelina Malika Hached piensa que ambas variedades humanas, probablemente tienen la misma forma africana antigua⁷⁴. Dichas poblaciones del Magreb, son pioneras de la cultura iberomuriciana⁷⁵, vivieron en el litoral y en el interior, pero su presencia fue más fuerte en el Sahara argelino y marroquí. Por lo tanto, en el siglo X, surgió otra variedad humana llamada *homo sapiens*: los proto-mediterraneos capisienses⁷⁶.

6.2. Antigüedad

Desde la antigüedad, los bereberes tuvieron un papel histórico muy importante en el Mediterráneo, así varios pueblos se sucedieron conquistando sus tierras. En aquella época también, los bereberes se dividen en grupos étnicos independientes como: los Getulos, los Garamantes⁷⁷ y los atlantes, etc., vivían desde entonces, en un inmerso territorio de la antigua Libia (actual Magreb), asimismo trabaron relaciones culturales y políticas con el antiguo Egipto y los fenicios⁷⁸. Antes de abordar el tema, es imprescindible precisar que la sociedad de *Tamazgha*, está organizada en micro-repúblicas encabezadas por un rey. Estos grupos se reunían para luchar contra los enemigos invasores. Uno de los reinos más importantes era el de Númida que presentaremos a continuación.

Númida, fue un antiguo reino bereber, que se encontraba en el norte de Argelia y se extendía hasta el extremo occidental de Túnez y el este de Marruecos. Este reino, tuvo varios reyes, los más famosos son: Sifax, Gaya, Masinisa, Micipsa, Jugurtha, Juba I, Juba II y Ptolomeo⁷⁹. Habitualmente, son sedentarios o seminómadas y se dividen en tres tribus

⁷⁴ *Ibid.*, p. 10.

⁷⁵ Las fechas más altas relativas al Ibero-Mauro, se obtuvieron en Taforalt en Marruecos. Esta industria habría aparecido allí alrededor del 20.000 A.C., Estimaciones confirmadas en Argelia de $\pm$ 18.000 AC (Camps, 2007).

⁷⁶ El nombre capisiense viene del sitio prehistórico, Gafsa de Túnez.

⁷⁷ CAMPS, G. (2002). "*Les Garamantes, conducteurs de chars et bâtisseurs dans le Fezzan antique*", p. 02. Recuperado de: https://www.clio.fr/bibliotheque/pdf/pdf_les_garamantes_conducteurs_de_chars_et_bAtisseur_s_dans_le_fezzan_antique.pdf.

⁷⁸ De estos intercambios nació la gran civilización Cartagena, la antigua Grecia, el Imperio Romano, etc. Los fenicios construyeron varias ciudades portuarias en el Mediterráneo, una de ellas Cartago.

⁷⁹ Ptolomeo de Mauritania. Nació en el año 1 a.C. murió alrededor del año 40 d.C. y fue hijo de Juba II y Cleopatra Selene II. Tenía ascendencia bereber (*mauri*).

independientes: la de los masilios situados en la actual Argelia oriental⁸⁰, la de los masesilios ocupan la Argelia occidental, con Sifax y por último el de los mauros, de la actual Marruecos, con Baga⁸¹. Lo que nos confirmó el profesor de la historia antigua Manuel Aragón Gómez diciendo “... *tres eran las confederaciones tribales más significativas, conformadas por Mauros (Mauritania), Masaesilios y Maselios*”⁸².

Resulta que, en el mismo período, se estallaron varias guerras púnicas. El rey Masinisa, fue un líder destacado de la Numidia, y después de su muerte su nieto y sucesor Micipsa, unificó el territorio con su capital Cirta⁸³. Durante la segunda Guerra púnica, las facciones númeridas lideradas por Masinisa y Sifax participaron como aliados de Roma y Cartago respectivamente. Después de la derrota de Cartago, los romanos otorgaron a Masinisa el control de todo el territorio Númerida como reconocimiento de su apoyo.

Del mismo modo, y tras la muerte de Masinisa en 148 a.C. Micipsa se convirtió en el rey principal y gobernó hasta su muerte en 118 c.C. dejando el a sus dos hijos adoptivos, Adherbal y Hiempsal, y a su sobrino Jugurtha. Sin embargo, este último asesinó a Hiempsal y se enfrentó contra Adherbal por el control del reino. Como resultado, Roma intervino y dividió Numidia en dos partes en el año 118 a.C., otorgando una parte a Jugurtha y la otra a Adherbal.

En seguida se estalló una la Guerra entre Jugurtha y Roma, hasta el 105 a.C., cuando Jugurtha fue derrotado y Númerida quedó bajo control romano, marcando el fin del reino númerida. Sin embargo, la confirmación de que los romanos se apoderaron de todo el Magreb en el 42 d.C. no es precisa, ya que la anexión de Númerida ocurrió en el siglo II a.C., mucho antes de esa fecha.

⁸⁰ Liderada inicialmente por Gaya y después por su hijo Masinisa.

⁸¹ CRAVIOTO, E, G. (2018). "Los reyes africanos (númeridas y moros) en época pre-romana", en anuario de filología. antigua y medieval, España: Universidad de castilla de la mancha, pp. 355-363.

⁸² ARAGON, M, G. (2015). "Sifax, el rey númerida masaesilios en los pasajes de tito livio", Melilla: en revista Aldaba, p. 57.

⁸³ Nombre antiguo de la ciudad de Constantina (Argelia).

.3. Fenicios y cartagineses

Los fenicios, un pueblo semítico, establecidos inicialmente en la península arábiga antes de asentarse en Fenicia⁸⁴, conocida también como la "Tierra de los Cananeos". No obstante, desde el final del segundo milenio A.C., los fenicios establecieron las primeras factorías comerciales y bases portuarias en el centro del Magreb más exactamente en el Mediterráneo. Posteriormente y a partir del siglo V a. C, Cartago como colonia fenicia, inicio su expansión conquistadora, enfrentándose a los cartagineses quienes negaron a pagar tributos a los príncipes bereberes. El rey Massinisa, lideró un ejército que se alió con los romanos para derrotar a Cartago, logrando unificar toda la Berbería, promoviendo el arte y las letras, y llevando a cabo una política exterior pacífica.

6.4. Romanos

La posición geoestratégica que ocupa el norte de África, impulsó a Roma a emprender su conquista, y su proceso colonizador duró cuatro siglos. Durante todo este período había revueltas de los bereberes contra el conquistador romano, pero al final este último logró, romanizar a todo el pueblo bereber. Aunque, el cristianismo, se convirtió en la religión oficial de Roma, los bereberes adoptaron el donatismo y en el siglo III, se aliaron con los Circunceliones⁸⁵, pero en 492, fueron sustituidos por los vándalos.

6.5. Vándalos y bizantinos

Como acabamos de comprobar con nitidez, la situación en Roma era inestable, los vándalos aprovecharon la situación y cruzaron el Estrecho de Gibraltar apoderándose del territorio bereber. Sin embargo, dicha conquista duró solo un año y no tuvo ningún impacto profundo en el ámbito cultural. Los vándalos, se integraron rápidamente y los bizantinos, herederos del imperio Romano, decidieron reconquistar el país. En efecto, la violenta resistencia llevada a cabo por los bereberes, puso fin a la potencia bizantina, lo que facilitó la conquista árabe del Norte de África.

⁸⁴El actual Líbano y algunas partes de Siria y Palestina.

⁸⁵ Los circunceliones, quienes fueron donatistas en el Norte de África durante el siglo IV, recibieron este nombre debido a que se ubicaban alrededor de las viviendas, ciudades y pueblos con el fin de reparar las heridas, rectificar las injusticias y restaurar la equidad entre los hombres.

6.6. Árabes: islamización y arabización

Durante los siglos VII y X, el norte de África experimentó un profundo cambio, debido a la conquista arabo-musulmana. Esta conquista adoptó formas diversas según las regiones. Mientras, fue bien recibida en Egipto, en el Norte de África encontró muchas dificultades y obstáculos, primero con los bizantinos y luego con los bereberes, quienes opusieron una fuerte resistencia. Para ilustrar mejor lo dicho, los historiadores afirman que a la llegada de los árabes, la dominación bizantina, se mantenía en las costas especialmente en el Magreb oriental, pero las condiciones eran difíciles de un lado económico, social, político y religioso⁸⁶.

La conquista del Norte de África, empezó en 632, tras la muerte de Mahoma. De hecho, en 642 los musulmanes, controlaban Mesopotamia, Egipto y Siria además de conquistar Armenia en la batalla de Nihavand. A partir de ese momento empezaron las primeras incursiones árabes en el Norte de África encabezadas por *Okba Ibn Nafaa*. Sus tropas enfrentaron una fuerte resistencia por parte de los ejércitos del rey Kusaila y Dihia⁸⁷. Tras una batalla terrible, en Tehuda, al sur del Aurés⁸⁸, okba murió en 683, junto con la mayoría de sus soldados. Kusaila, se marchó entonces rumbo hacia Kairuán, donde reinó durante cinco años, continuando sus revueltas contra los musulmanes, hasta su muerte en 686. En este sentido:

La conquista del norte de África difiere significativamente de las otras conquistas árabes. En ningún otro lugar los ejércitos árabes encontraron una resistencia similar, ni sufrieron de tantos reveses. En cambio, el Magreb pasó más de medio siglo entre los primeros ataques, el momento en que los bereberes, se unieron a la conquista de España⁸⁹.

⁸⁶ CHERIF, M. (1975). *"L'histoire de l'Afrique du Nord jusqu'à l'indépendance, du Maroc, de l'Algérie et de la Tunisie, Le Maghreb dans l'histoire"*. París: Edición, CNRS, p. 24.

⁸⁷ Véase la trilogía de Driss Chraïbi en la cual nos describe detalladamente, este acontecimiento histórico.

⁸⁸ Donde se encuentra su tumba hoy día.

⁸⁹ BRIGNON J., AMINE A., BOUTALEB B., MARTINET G., ROSENBERGER B., TERRASSE M. (1967). *"Histoire du Maroc"*. París: Edición, Hatier, p. 46. Texto original : "La conquête de l'Afrique du Nord est très différente des autres conquêtes arabes. Nulle part leurs armées n'ont rencontré une pareille résistance ni essuyé pareils revers. Au Maghreb plus d'un demi-siècle s'est écoulé entre les premiers raids et le moment où les berbères sont associés à la conquête de l'Espagne".

Por consiguiente, los bereberes abrazaron el islam, así la expansión de dicha religión, se considera como uno de los fenómenos más asombrosos de toda la historia norteafricana, es lo que sustentó Napoleón diciendo, "*Si el cristianismo necesitó trescientos años para conquistar medio mundo, el islam solo necesitará veinte*". Sin embargo, es importante señalar que la autenticidad de esta cita, ha sido objeto de varios debates. Después de conquistar el territorio norteafricano, los musulmanes llevaron a cabo campañas de islamización en toda Europa, como es el caso de España en 711.

6.7. Españoles y turcos

A partir del siglo XV, entre 1400 y 1500, los españoles y portugueses iniciaron su invasión en las costas africanas, aprovechando de la caída de las últimas dinastías bereberes como: malzalquivir en 1505, Orán en 1509, Bugía y Trípoli en 1510, Mostaganem en 1511, además de Argel, Cherchel, Dellys y Annaba. Esta invasión tenía como objetivo proteger su comercio de los piratas Berberiscos, puesto que en la misma época, los hermanos turcos Barbarroja comenzaron a entrar desde Túnez. En 1516, Aruj se trasladó hacia Argel, la capital y pidió la protección del Imperio otomano en 1517, pero fue asesinado durante la invasión del Reino de Telmecén en 1518.

Las tribus bereberes bajo el reino de koukou de esa época rechazaron y resistieron a los turcos, de hecho la conquista duró dos siglos. Finalmente, los otomanos perdieron el control de Argelia, Túnez y Libia. Algunos bereberes se retiraron a las montañas como el Aurés, la Cabilia y el Sahara. En el siglo XVIII, el poder otomano decayó en por completo y los franceses aprovecharon la situación, y ocuparon la ciudad de Argel en 1830.

7. Movimientos y revueltas bereberes en el norte de África

El berberismo o el amazighismo, es un movimiento popular surgido en los años cuarenta primero en Argelia, después se extiende a otros territorios norteafricanos como Marruecos, Túnez llegando hasta el archipiélago canario. Su finalidad, es obtener el reconocimiento de todo elemento o sustancia amazigh como: la historia, la identidad, la cultura y la lengua. Este movimiento, fue iniciado por un grupo de estudiantes universitarios, que compartían unos objetivos comunes como: el reconocimiento de la identidad cultural,

histórica, y lingüística de la lengua amazigh, además de su integración en el sistema educativo, los medios de comunicación.

La cuestión amazigh, no tiene la misma presencia, ni importancia en todo el norte de África. En Egipto, por ejemplo, los amazigófonos constituyen un número mínimo, además su presencia política y social es muy tímida. Lo mismo ocurre en Túnez, ya que su población bereber presenta una minoría. En cambio en Argelia y Marruecos, la cuestión amazigh está ampliamente expresada, no solo demográficamente, sino también políticamente, culturalmente y lingüísticamente. Por lo que concierne Libia, ha experimentado muchos cambios políticos desde 2011, lo que hace que el panorama amazigh en esta región, es muy complicado⁹⁰. De tal sentido, la reivindicación amazigh fue desarrollada especialmente en Argelia y Marruecos.

En lo que respecta el archipiélago canario, notamos algunos movimientos de conciencia y de reivindicación identitaria por parte de los investigadores y científicos que se interesan a la cuestión guanche y a su cultura ancestral. Es importante recordar que históricamente fue en Canarias que se creó por primera vez el Congreso Mundial Amazigh (CMA), en 1997 exactamente en localidad de Tafira. Se trata de una organización no gubernamental compuesta por todas las organizaciones norteafricanas que comparten las mismas ideas y objetivos. Los canarios han desempeñado un papel significativo en el impulso de esta organización. Sus objetivos abarcan la defensa y promoción de la cultura y la identidad amazigh. Además, se propuso la creación de una comisión o departamento permanente, encargado de las situaciones de urgencia, como las causas tuareg y canaria.

Asimismo, es conveniente resaltar el evento de la UNESCO por la promoción y la defensa amazigh que se empezó a celebrarse a partir de julio de 2022 como primera edición y la segunda era este año en la cual he participado. De hecho, notamos un gran afán de los canarios por reconciliarse con su propia historia e identidad bereber.

En la actualidad, los estados norteafricanos han reconocido la identidad, la cultura y sobre todo la lengua bereber, especialmente en Marruecos y Argelia. Este reconocimiento, se ha reflejado en la celebración de *Yennayer* como fiesta nacional y la integración de la

⁹⁰ DJABI, N. (2019). "*Les mouvements amazighs en Afrique de Nord élites, formes d'expression et défis*". Argelia: Edición Chihab, pp. 10-11.

lengua bereber en el sistema educativo y universitario. Además de su integración en la constitución argelina como lengua oficial desde 2016.

A modo de concluir, hemos dedicado este capítulo principalmente a la historia de los bereberes del continente africano. Hemos empezado por explicar la terminología correspondiente a nuestro tema, con el fin de poner en claro su uso a lo largo de nuestra investigación. Después hemos examinado diversas hipótesis sobre el origen de estos pueblos evaluando su validez científica, y considerando el proceso histórico junto con las diversas culturas que han influido en sus tierras. Destacamos que el análisis histórico y geográfico nos proporcionará información clave sobre estos pueblos distintos y nos facilitará a continuación el análisis cultural y lingüístico.

***Segundo capítulo:
Los amazighs argelinos***

Después de dedicar exhaustivamente todo el primer capítulo, a los bereberes norteafricanos de manera general, y explorar la terminología asociada, nos adentramos ahora en el análisis de los dos grupos bereberes que hemos elegido para nuestro estudio. En este segundo capítulo, nos enfocamos específicamente en el grupo amazigh argelino, centrándonos en los diversos aspectos claves y significativos de su historia, así como los acontecimientos que han marcado su desarrollo a lo largo del tiempo. Además, examinamos su situación geográfica, su distribución demográfica en el territorio argelino, desde el este hasta el oeste y desde el norte hasta el extremo sur sahariano. En suma, evaluamos su situación actual en la esfera social argelina, prestando especial atención, a los diversos grupos bereberes presentes en el país.

Por lo tanto, para acceder a una comprensión más profunda de los procesos históricos y culturales de la Argelia antigua, contamos principalmente con algunos documentos que provienen de los descubrimientos, tanto arqueológicos como etnográficos, pero hay escasos registros escritos, ya que las civilizaciones anteriores como es el caso de los cartagineses o los romanos, cuando citan o evocan a los norteafricanos, no les interesaba hablar de su historia, ni tampoco de sus pueblos, lo único que les interesaba más bien, es exaltar la gloria de sus héroes.

En este sentido *Banguignat*, afirma en su obra: "*Malacología de Argelia*", que los pueblos como los cartagineses no dejaron datos o informaciones acerca el país argelino, ni sobre la existencia de sus animales, ni incluso sobre el modo y el estilo de vida y las costumbres de sus habitantes. Su propósito fundamental y único, era escribir sobre la gloria de ganar una guerra o fundar un reino⁹¹. En efecto, es sumamente relevante recordar, que el pueblo llamado "bereber" o "amazigh", ha conocido todos los períodos históricos, que ha atravesado la humanidad entera desde los cananeos, los abasíes, los libios, los faraones, los fenicios, los romanos, los vándalos, los bizantinos, e incluso los árabes, los turcos, los españoles, hasta los franceses.

En Argelia, la piedra puede confirmarnos toda esta larga trayectoria histórica. Aunque su presencia es silenciosa, pero parece expresar en voz alta y con un ardor peculiar: "*He vivido mucho en esta tierra*". En todos los rincones del país también, se pueden

⁹¹ M, J, R. (1864). "*Malacologie de l'Algérie, histoire naturelle des animaux mollusques terrestres et fleuviales*". Tomo 1. Argel. Edición Bastide, p. 1.

encontrar momentos de gloria o de tumulto, es lo que atestiguan los escritos históricos revelando varias huellas de todas las civilizaciones o grupos humanos, que pasaron por ella en ciudades como: Timgad, Tipaza, Setif, Telmcén, Orán, Bugía, Tamnasset entre otras.

Evidentemente, Argelia ha tenido el privilegio de recibir a personajes notables y memorables, a lo largo de toda su historia. En sus orillas, escritores y cronistas de la antigüedad como: Apuleyo de Madaure, Heródoto, Salustio, Estrabón. Posteriormente, figuras como: El Bekri, Ibn Battuta, Guy de Maupassant, Karl Marx, Albert Camus. Dejando sus huellas en su inmensa y rica narrativa.

No obstante, Argelia tuvo también a grandes reyes numídeos, emperadores romanos, heroínas guerreras, santos cristianos, musulmanes y personalidades más modernas como los escritores: Katab Yacine, Mouloud Mammeri y Mouloud Feraoun, el erudito moderno Charif al Wartialani, la heroína Fatma Nsoumer, el gran periodista Mouhoub Jean Amrouche, los cantantes como: Lounes Matoub, Slimane Azem, Idir, Ait Menguellat y la dama de letras Marguerite Taos Amrouche y por fin la amorosa poetisa targuí Dassine Oult Yemma entre otros⁹².

Indudablemente, Argelia es la esencia y el espejo que refleja gran parte de la historia de sus colonizadores. Es la cuna de la Humanidad y uno de los países más ricos en los recursos naturales, además juega un papel importante, en los estudios prehistóricos más precisamente en arqueología, lo que se demuestra en la presencia de los yacimientos prehistóricos, los grabados rupestres, en particular el realizado por el profesor Arambourg en 1949, en la región de Setif (Aïn EL Hanech, al norte de Saint Arnaud: actualmente llamada El-Eulma). Este hallazgo, ha cambiado nuestra perspectiva y vista respecto a los primeros homínidos de África.

Sin embargo, un equipo de científicos encabezados por Mohamed Sahnouni⁹³ y la investigadora etíope Sileshi Semaw, del Centro Nacional en la Investigación y la Evolución Humana (CENIEH) de Burgos, descubrieron herramientas de piedra tallada en capas

⁹² Era una poetisa targuí considerada como "Gran Sultana del desierto y del Amor" por dar y escribir mensajes de paz. Charles de Foucauld, habló de ella como una mujer muy bella y tradujo sus poemas. Para leer más sobre ella Angele Maraval-Berthoin escribió una novela recapitulando algunos poemas de la poetisa. De esta versión literaria se hizo una película, "*Las cuatro puertas del desierto*", con la dirección de Antonello Padovano en 2004.

⁹³ Arqueólogo del Centro Nacional de Investigación sobre la Evolución Humana (CENIEH) de España.

estratigráficas muy antiguas en *Aïn Boucherit*⁹⁴. Lo que demuestra, que los primeros humanos, ya habían llegado al norte de África hace 2,4 millones de años. Este descubrimiento abre el camino a nuevas excavaciones. Y recientemente en 2018 también, descubrieron en *Ain Boucherit*, una pequeña localidad situada a unos veinte kilómetros de la ciudad de El Eulma, el yacimiento prehistórico del Kherba⁹⁵.

En este sentido, Bernard Ravenel, considera que Argelia es un país que alberga una gran potencia y riqueza, desempeñando un papel crucial en todo el Mediterráneo. Esta afirmación se respalda con lo que expresa Ravenel diciendo que la gran victoria de los argelinos contra el colonialismo francés, se ha convertido como el primer gran país africano, que tiene el control del Sáhara con una población de cuarenta cuatro millones de habitantes, y una posición central en el Magreb, en el Mediterráneo Occidental y con su cercanía de Europa⁹⁶.

Nos parece propicio que el presente capítulo lo dedicamos a nuestro primer campo de estudio, "*Los bereberes de Argelia*" entonces, hablaremos de modo general sobre el país en sí mismo, después nos focalizamos sobre sus distintos grupos amazighes, que es el foco de nuestro trabajo. Pero el punto que queremos abordar inicialmente, es lo de la etimología del topónimo Argelia, su significado, su origen ¿de dónde proviene? Y ¿Por qué este nombre y no otro? después lo situamos geográficamente, sin olvidar de retraer su ámbito histórico, tan rico y terminar por la actualidad y el futuro de estas comunidades.

1. Etimología del topónimo Argelia

Antes de aclarar y explicar el nombre de Argelia, es importante destacar que recientemente, se ha producido una gran investigación sobre la historia, el origen y la denominación del país argelino. Sin embargo, solemos escuchar por parte de ciertas personalidades extranjeras especialmente francesas, afirmaciones que sugieran que Argelia es un país reciente, creado por Francia, y su nombre se remonta a la llegada de los franceses,

⁹⁴ SEMAW, S. BOULAGHRAIF, K. MEDIG, M. DERRADJI, A. (2018). "*1.9 million and 2.4million year old artifacts and stone tool cutmarked bones from Ain Boucherit, Algeria*", Science, vol. 362, N° 6420, 14, p. 1297.

⁹⁵ Antes se consideraba que Etiopia era la cuna de la Humanidad, pero después de este descubrimiento las perspectivas se han cambiado hacia Argelia.

⁹⁶ RAVENEL, B. (1995). "*Méditerranée: l'impossible mur*" en la revista Les cahiers de confluences. París: Harmattan, p. 173.

a principios del siglo XIX. Algunos incluso sostienen que el país no existía previamente, y lo describen como un territorio habitado por tribus casi primitivas, sin ninguna historia real, y afirmando que Argelia debe todo a Francia, hasta su denominación actual.

En efecto y a nuestro parecer, dichas declaraciones realizadas por sus defensores nos parecen provocadoras y hasta exageradas. Sin embargo, para abordar este tema objetivamente, y averiguar todo lo dicho anteriormente, es conveniente hacer un salto hacia atrás y retrocederse en el tiempo, recurriéndonos tanto a la cartografía como a la historiografía argelina y ver si ¿Argelia existía antes de la invasión francesa, es decir antes de 1830, o siglos mucho más anteriores?

Si echamos un vistazo en el mapa mundial o en los documentos cartográficos de las épocas antiguas, notamos que el nombre de Argelia, aparece en las lenguas europeas desde el siglo XIII, bajo diferentes formas como: "*Alguer*" (1275), "*Algezira*" (1300), "*Zizera*" (1318), "*Zizeria*" (1367) "*Zizara*" (1409), y "*Aurger*" (1339). Además de "*Alger*" como "*Aljer*", siendo esta última, la forma catalana, de la cual el español adoptó el término.

No obstante, en estos mismos documentos, encontramos el nombre de "Argel" bajo las formas: "*Aldjere*" o "*Algir*", además de la presencia de otras ciudades argelinas como "Bugía" y "Cirta". Se evidencia por lo tanto, que este nombre ha evolucionado a lo largo del tiempo pero ¿Quién le atribuyó? ¿En qué época? y ¿Cómo? sobre todo ¿Qué significa? Hay que tener muy en cuenta, que hay muchas teorías, hipótesis y definiciones en cuanto al origen y el significado del topónimo Argelia, por lo que hemos recopilado, las que nos parecen más significativas y las mencionamos a continuación, de manera cronológica según las épocas.

Ante todo y según lo que se suele decir, el topónimo Argelia está ligado a la dinastía bereber de los ziríes, cuya fundador es "Bologhine Ibn Ziri"⁹⁷, quien fundó Argel y reinó su territorio desde 973 hasta 1152. Por lo que, "*Dzair*"⁹⁸ proviene de la raíz de su nombre "*Ziri*"⁹⁹. Por otra parte, hay quienes sostienen que el nombre "*Al Djaza'ir*", aparece por primera vez en escritos árabes, a finales del siglo X de la era cristiana. "Ibn Hawqel", es el primero en citarlo en su obra "*Surat al Ardh*", compuesta probablemente en 967.

⁹⁷ Fundador de la dinastía bereber de los Ziríes. Quien construyó también la ciudad en 960 sobre las ruinas de la antigua ciudad romana llamada *Icosium*.

⁹⁸ Nombre del país argelino en el dialecto árabe (daridja).

⁹⁹ Ziri viene de la palabra Tiziri que significa en bereber la luna.

Mencionando que El Djaza'ir Banu Mezghana, es una ciudad amurallada, situada en las costas del mar. Caracterizada por sus numerosos mercados, y fuentes que dan de alta calidad. Está rodeada por extensas llanuras y montañas habitadas por comunidades bereberes. La ciudad se destaca por producir miel, mantequilla e higos que exporta a Kairuán y otros sitios¹⁰⁰.

En su obra, "*El masalik wa mamalik*", o "Reinos y rutas" escrita en 1068, el geógrafo andaluz "*Al Bakri*", relata la historia de un grupo de viajeros que cruzan las fronteras entre Argelia, Túnez y Libia, en busca de una mujer que ha escapado, y llegan a un país llamado "*El djazair Beni Mezghena*"¹⁰¹, que se traduce como "las islas de Beni Mezghena", haciendo referencia a la tribu de la cual provenía Bologhine Ibn Ziri¹⁰².

Es cierto que ninguno de los relatos anteriores ha proporcionado, explícitamente el significado del nombre "Argelia". Por lo tanto, en la traducción realizada por William Mac Guckin de Slane del libro de "*Al-Bakri*", incluye el concepto "islas", para la palabra árabe "جزاير"¹⁰³. Asimismo, y según Mouloud Said, Argelia, se llamaba "*Tamzghanit*", refiriéndose a la tribu bereber "*Mezghena*". En el mismo sentido, la antropóloga argelina Tassadit Yacine, sostiene que los orígenes del nombre "*Mezghenna*", derivan de una forma arabizada de "*Imazighen*" (bereberes). En consecuencia, considera que el nombre original del país, es "*Tiziri At Imezghan*", que se traduce como "los ziríes bereberes"¹⁰⁴.

Cabe mencionar que en aquella época, todo el mundo hablaba tamazight en Argel. Hasta que algunos lugares todavía, guardan sus topónimos bereberes, como "*Telemly*" (viene de "*Tala melal*", (fuente blanca), "*Tamentefoust*" (viene de Tamenyefust, la orilla derecha), *Bologhine* (nombre del príncipe zirí, fundador de Argel). En este sentido, Kateb Yacine señala que el nombre más adecuado a "Argelia" debía ser "*Mezghena*".

¹⁰⁰HADDADOU. M, A. (2011). "*Icosium, Alger, Aldjair*". Argelia, periódico el Watan. Recuperado de: <https://www.elwatan.com/archives/idees-debats/icosium-alger-al-djazair-13-08-2011>.

¹⁰¹ AL BEKRI. (1068). "*Masalik wa mamalik*". Libia: Edición: dar el koutoub, p. 665.

¹⁰²BAKRI, A. (1965). "*Description de l'Afrique Septentrionale*". París, Librería de America y Oriente medio, pp, 155-191.

¹⁰³BAKRI, A. (1965). "*Description de l'Afrique Septentrionale*". Traducida por Mac Guckin de Slane, Impresorq Imperial, p. 56.

¹⁰⁴ GHRIS, M. (2020). "*A propos de l'origine du nom de l'Algérie (El Djazaïr)*". Le quotidien d'Oran 07.07.2020.

Por lo tanto para algunos historiadores, "*Al-Djazair*", proviene del árabe y significa "las islas", es decir un conjunto de islotes con los que se constituyó el puerto de Argel¹⁰⁵. Otras teorías más dicen que es una deformación francesa del catalán. Utilizado por primera vez en 1686, por Fontenelle, en una entrevista sobre la pluralidad de los mundos, y fue adoptado más tarde de manera oficial, el 14 de octubre de 1839, por Antoine Virgile Schneider, ministro de la Guerra.

Cabe considerar que en 1575, los geógrafos y cartógrafos alemanes George Broun y Franz Hogenberg publicaron un libro, en latín titulado "*Civitates Orbis Terrarum*", que contiene 546 perspectivas, imágenes aéreas y mapas de ciudades de todo el mundo y dedican una parte a la ciudad de Argel, proporcionando un párrafo descriptivo sobre la misma. En seguida, otra teoría que se remonta a 1717, sostiene que las famosas cotas de malla,¹⁰⁶ que llevaban los soldados argelinos bajo la regencia otomana, son conocidas en francés como "*les jasarens*". En el siglo XI, encontramos la palabra latina "*jazarinus*", que alude al origen del concepto cota de malla.

Otras fuentes nos ofrecen la denominación de "*Argil*", que significa el lugar cubierto y deriva de la raíz bereber "RGL", que significa "cerrado". Esta raíz podría ser el origen de los nombres español y catalán "Argel". En la actualidad, "*Al djazaiir*", es el nombre oficial del país, que está atestiguado solo a finales de la Edad Media, y no era de uso frecuente por sus habitantes quienes preferían el etnónimo "*Dzayer*", en la darija.

De verdad que en épocas pasadas, Argelia no era aún una nación históricamente constituida con sus fronteras, tampoco tenía su denominación actual, se consideraba solo como un territorio bereber. Al igual que los estados y naciones del mundo entero que no existían, institucionalmente en el pasado, ni tenían sus denominaciones modernas actuales, lo que no implica que no existieran bajo otras configuraciones geopolíticas. Argelia existió en el pasado y no esperó a Francia para venir al mundo: solo tenía otro nombre, al igual que Francia. Terminamos con la reflexión del historiador Eugène Guernier, quien se preguntaba

¹⁰⁵FORBIDDEN, F. (2013). "*Africa: Ancient History Untold*". Filadelfia: LLC.

¹⁰⁶La armadura de malla es una protección metálica elaborada con anillos de hierro forjado, o acero, enlazados entre sí. Su invención se atribuye a la población celta y su uso se remonta aproximadamente al siglo V a.C extendiéndose hasta el siglo XVI. El término en español proviene de una traducción directa del francés *cotte de maille*, que significa literalmente "túnica de anillos". En castellano también se la conoce con el nombre de loriga.

por qué el gobierno francés de la época, no adoptó el nombre de Númida por ejemplo, que es el más adecuado para referirse al pasado histórico de Argelia¹⁰⁷. Claro que, no les interesaba mostrar la imagen de Argelia prefrancesa.

Por consiguiente, llegamos a la conclusión aseverando que Argelia, tenía una rica y diversidad historia que se remonta a la época prehistórica, además ha sido habitada por diversas culturas y civilizaciones, sin olvidar que se considera como un país que ha desempeñado un papel significativo, en la historia del norte de África. Todo aquello nos hace negar y rechazar la idea de que Argelia le debe su existencia a Francia, por lo contrario, el país argelino, existía desde la antigüedad o sea desde los primeros inicios de la humanidad.

Para responder a la problemática de si Argelia es una creación francesa recurrimos a las palabras de René Galissot, quien afirma que evidentemente Francia nunca ha inventado o creado Argelia, además respalda su afirmación con la existencia del nombre de Argelia en mapas antiguos, lo que demuestra que este nombre, ya estaba antes de la llegada de los franceses en el territorio¹⁰⁸.

2. Situación geográfica

Es conveniente resaltar en primer lugar, la significativa relevancia que tiene la geografía al moldear tanto a la historia pasada como al futuro de un país. Del mismo modo, debido a la preponderante influencia de la geografía en el mapa mundial, además nos facilita resaltar la cercanía de ambas zonas en este caso Argelia y España. Esta proximidad sugiere la posibilidad que existan lazos y vínculos entre los dos pueblos, lo cual es fundamental para comprender y analizar su relación histórica y contemporánea.

Baste señalar que Argelia es un país extenso, inmerso y grande, ubicado geográficamente en el noroeste del continente africano, en el corazón del Magreb. Forma parte de varios espacios políticos y culturales: el africano, el magrebí, el musulmán y el mediterráneo, cuenta con una superficie de 2.381.741 Km². Argelia comparte fronteras terrestres con siete países diferentes: Libia (982 km), Túnez (965 km), Marruecos (1559 km), el Sahara Occidental (42 km), Mauritania (463 km), Mali (1376 km) y Níger (956 km).

¹⁰⁷ GUERNIER, E. (1946). *"Algérie et Sahara"*. París: enciclopedia del imperio francés, p. 54.

¹⁰⁸ GALISSOT, R. (2000). *"Le Maghreb de traverse"*. Argel: Edición: Bouchene, p. 212.

Esta extensa red de fronteras confiere a Argelia una posición estratégica en el norte de África y le brinda la oportunidad de interactuar e influir en diversos contextos tanto regionales como geopolíticos, además de participar en el comercio marítimo. Por lo tanto, se considera como el país más grande de África tras la división del Sudán y ocupa el décimo lugar a nivel mundial. *“Argelia, es el núcleo del Magreb y el único país que tiene una frontera, con cada uno de los Estados que lo componen.”*¹⁰⁹.

Hacia el norte, Argelia cuenta con una extensa costa de 1200 km, que se encuentra dentro de la cuenca del Mediterráneo. El territorio argelino está ubicado entre dos espacios completamente paradójicos: uno marítimo y el otro desértico. De esta manera, se distingue por dos zonas geográficas claramente definidas. Por un lado, tenemos la franja superior típicamente mediterránea, y otro la zona del sur, que corresponde al Sahara y ocupa una gran parte de la superficie total o sea el 90%. A pesar de ser un desierto árido, esta región es rica en recursos naturales, como el petróleo y el gas natural, que garantizan la subsistencia de sus habitantes.

En la zona mediterránea de Argelia, el relieve es abrupto debido a la presencia de la cordillera del Atlas, que atraviesa el país de manera transversal desde la frontera con Marruecos hasta Túnez. Esto confiere al país una diversidad de paisajes naturales, que incluyen relieves montañosos, llanuras y el desierto. Esta variedad contribuye a la riqueza geográfica y natural de Argelia.

El Sahara argelino, se destaca como uno de los desiertos más impresionantes del mundo, ha fascinado muchos extranjeros como el novelista Pierre Benoit, quien en su obra hizo morir a una de sus heroínas Tanit de la Atlántida en la localidad de Tanezourt. Este vasto desierto experimenta cambios notables en su aspecto cada cien o doscientos kilómetros, transformándose según las horas de día y las estaciones del año. Su belleza cambiante y su magnitud han cautivado la imaginación de aquellos que exploran sus extensas y variadas tierras.

¹⁰⁹ BALTA, P. (1994). *"El Gran Magreb, desde la independencia hasta el año 2000"*. Madrid, p. 189.



Figura N°02. Situación geográfica de Argelia

3. Clima

En cuanto a su clima varía considerablemente de norte a sur y de este a oeste, es más caluroso y seco según su alejamiento del mar. Las lluvias están más presentes en el oeste y el este. La franja costera argelina posee un clima mediterráneo, caracterizado por inviernos suaves y un verano caluroso. La brisa marina actúa como un moderador, atenuando las altas temperaturas y proporcionando cierto alivio durante el verano. En el interior del país clima es más continental, pero en Sahara es más desértico, y caloroso por el día y frío además de sequedad. En cuanto a las zonas costeras las temperaturas son entre los 5°C y los 15°C en invierno, y 25°C a 35°C en verano, pero en el desierto alcanzar los 50°C¹¹⁰.

4. Antecedentes históricos de Argelia

Argelia, es un país marcado por una historia fascinante, rica, tormentosa y llena de curiosidades reflejadas en su personalidad identitaria. Fue poblada desde hace 500.000 años, su posición geoestratégica en el Mediterráneo, ha atraído a muchas potencias y civilizaciones extranjeras, ya que pasó por diferentes etapas, en las que se han visto implicado distintos pueblos invasores: fenicios, Cartagineses, romanos, vándalos, bizantinos, árabes, otomanos, españoles y franceses. En este sentido, Ruiz de Cuevas recuerda: *“Cabría resumir la historia de Argelia hasta su independencia diciendo que ha sido una lucha constante de sus*

¹¹⁰Guía del país de Argelia. (2018). la oficina nacional española en Argelia: Recuperado de: http://www.iberglobal.com/files/2018-2/argelia_gp.pdf.

*habitantes contra las diversas invasiones extranjeras (...)*¹¹¹. Estas diversas etapas corresponden a varios períodos que veremos a continuación.

Respecto a su larga historia, varios historiadores se han interesado por describir, narrar o relatar sobre los diferentes pueblos que invadieron el país. De hecho, aparecieron curiosos estudios sobre los distintos períodos históricos del norte de África y del Magreb, además sobre las múltiples invasiones, y los diferentes reyes que la gobernaban. Sin embargo, y retomando lo dicho anteriormente decimos que la historia del territorio argelino, se entrelaza con la gran historia del Norte de África, pero también con la de los Estados predecesores, como la Númida, el Reino de Tahert, la Argelia otomana y colonial. En el transcurso de la misma, descubrimos las fuentes de su identidad, su fuerte resistencia, además de sus triunfos y logros contra los pueblos invasores. Algunas de sus características, han sido omitidas y eliminadas con el tiempo, solo hoy día quedan ciertas huellas y ruinas, que enriquecen el pasado riquísimo de nuestro país¹¹².

En cuanto a sus orígenes, los bereberes se consideran como uno de los pueblos más antiguos de la humanidad, y su progreso cultural en el norte de África, se remonta a unos 10.000 años. Desde la antigüedad, el país que hoy se conoce como Argelia fue, la cuna de una civilización bereber. Sin embargo, antes de analizar la postura del Estado argelino moderno frente a los desafíos, tanto internos como externos, en materia de gobernabilidad, democracia, identidad y lengua, es necesario analizar o hacer un salto atrás para conocer los procesos históricos anteriores, pasados o muy lejanos.

Lo que debemos recordar primero, es que Argelia fue poblada desde el Paleolítico inferior o sea desde el inicio de la humanidad, lo demuestran perfectamente los diferentes hallazgos de restos humanos, encontrados en diferentes sitios del país, como los yacimientos de "Ain Hanach", de *Tighenif*, pertenecientes a "*Homo erectus*". A partir de estos últimos restos, se realizó la reconstrucción de un ser humano, conocido como "*Athlatropus Mautitanicus*".

¹¹¹ RUIZ DE CUEVAS, T. (1971). "*Apuntes para la historia política de África*". vol. I, Estados Mediterráneos, tomo II: Argelia. Madrid: IMNASA, p. 07.

¹¹² KADDACHE, M. (2003): "*L'Algérie des algériens de la préhistoire a 1954*". París: Edición méditerranée, p. 7.

Del mismo modo, Argelia cuenta con un número considerable de vestigios relacionados con las culturas: ateriense, paleolítica y capiense, incluso en las zonas más internas, que disfrutaban de condiciones climáticas más favorables para los asentamientos humanos. Son más abundantes asimismo los restos de la cultura neolítica y posterior a la misma, reflejadas en los instrumentos de piedra, cerámica y los diferentes ornamentos.

Más tarde, el país fue habitado por las diferentes tribus nómadas, que se dedicaban al pastoreo, después muchas otras civilizaciones, se sucedieron unas tras otras, la primera de ellas fue la de los fenicios en el siglo IX a. C. Así, en el siglo VII a.C., los cartagineses se establecieron en las costas argelinas, donde fundaron ciudades comerciales como "*Mersa*" y "*Madagh*", en la actual Orán. Más tarde, se abrieron a las grandes civilizaciones del mundo antiguo, y fundaron ciudades las cuales han conservado una parte de su nombre como: "*Sitifis*" (Setif), "*Cirta*" (Constantina), "*Hiponne Hippo*" (Annaba), "*Russicad*" (Skikda), "*Auiza*" (Sour El Ghouzlane), "*Theveste*" (Tebessa)¹¹³.

Tenemos como ejemplo de su presencia también un santuario púnico muy importante del Hofra dedicado al culto de Baal Hammon y su diosa Tanit. Sus restos fueron encontrados en 1950, con un gran número de estelas¹¹⁴, que se suman a las ya descubiertas en 1875. Su construcción, se remota a la llegada de Sofonisbe, la esposa cartaginesa de Sífax, pero su influencia fue en Cirta y en la Númida con el apoyo de Massinissa¹¹⁵. Durante su presencia, la agricultura, el comercio y la navegación, llegaron a su máximo esplendor¹¹⁶. En este sentido, la mayoría de los historiadores, afirman que las relaciones políticas entre Cartago y los bereberes de Argelia, fueron bastante buenas.

En simbiosis, el asentamiento de los cartagineses no duró mucho, ya que Roma se instaló sobre las ruinas de Cartago, mientras que no ha conseguido derrotar a los bereberes. De hecho, la ocupación romana en el norte de África, se caracterizó por sublevaciones y guerras sangrientas dejando una huella significativa en la región. En este marco Sánchez Doncel apunta que: "*la civilización romana, era intensa en algunas regiones, en que llegó a florecer una exuberante cultura cristiana pero desapareció con rapidez, bajo el soplo*

¹¹³ GAFFAREL, P. (2004). "*L'Algérie : Histoire, conquête et colonisation*", Paris, Edición Jacques Gandini, p. 5.

¹¹⁴ Algunas estas estelas están presentadas en el museo de Louvre en Francia.

¹¹⁵ Enciclopedia bereber. (1994). Volumen 13 Cirta, p. 1964.

Recuperado de <https://doi.org/10.4000/encyclopedieberbere.2289> consultado 01/04/2021.

¹¹⁶ CLAUSOLLES, M. P. (1843). "*L'Algérie pittoresque : Ou, histoire de la régence d'Alger depuis les temps les plus reculés jusqu'à nos jours*". Toulouse, Edición: Impresora de J.-B. Paya, p. 34.

desolador de las invasiones bereberes"¹¹⁷. Como testimonio de su presencia, tenemos el teatro majestuoso de sus ruinas y una literatura rica de autores entre los que citamos: el obispo de Hipona, San Agustín, nombre que proviene del topónimo actual de la ciudad de "Souk Ahras", en la cual nació y pasó gran parte de su labor científica¹¹⁸.

Así, mediante los intercambios con los púnicos, el mundo amazigh se enriqueció y floreció culturalmente, y religiosamente¹¹⁹. Sin embargo, en 146 a.C. Cartago cayó y el púnico fue considerado como la lengua oficial en todos los reinos amazighs¹²⁰. Vale recordar también, que durante la dominación romana en el Mediterráneo occidental, Argelia experimentó un cambio en su estatuto político. En 15 a. C, bajo el mandato de Juba II, Argelia se convirtió en un protectorado romano. Posteriormente en 40 a. C, pasó a ser una provincia del imperio, bajo el nombre de la "*Mauritania Cesariense*".

Es realmente relevante mencionar que, las tribus bereberes emprendieron diferentes guerras contra los romanos, pero tras la caída de aquel imperio en el siglo V, los vándalos lo reinaron en 426, después los bizantinos en 533, quienes ocupaban los asentamientos romanos, mientras que las confederaciones o las tribus bereberes zenatas, dominaron el resto del territorio.

Cabe advertir que la Argelia medieval del siglo VII, conoció un hecho muy importante y pertinente en su historia que es la llegada de los árabes y la expansión del islam¹²¹, con ello se unificó todo el territorio norteafricano. Sin embargo, en dicha época, los imazighen no fueron plenamente cristianizados, ya que conservaron sus tradiciones y costumbres ancestrales, y creencias propias: algunos practicaban el donatismo cristiano, mientras que otros rendían culto a la diosa libia *Tehenut*. Pero después, los bereberes abrazaron rápidamente el Islam¹²² aprendiendo el árabe, con su propia voluntad¹²³.

¹¹⁷ SÁNCHEZ DONCEL, G. (1991). "*Presencia de España en Orán (1509-1792)*". Toledo: Estudio Teológico de San Ildefonso, Seminario Conciliar, p. 105.

¹¹⁸ Véase Silvestre, Fray Francisco Antonio (1609).

¹¹⁹ KADDACHE, M. (1992). "*L'Algérie dans l'antiquité*". Argel, Entreprise national, p. 47.

¹²⁰ EL-IMMAME, A. (1997). "*Le Maghrébin, Langue trois fois millénaire*". Argel: WEP, p. 36.

¹²¹ Se hizo durante la dinastía de los Omeyas (661-750)

¹²² A partir de ese momento, se reorganizaron varios reinos bereberes convertidos al islam que, junto con las fuerzas árabes, protagonizaron la expansión musulmana hacia la península ibérica, el Sur de Francia y Sicilia. Este contingente árabe-bereber ocupó gran parte de España durante casi ocho siglos especialmente en Andalucía, dejando una profunda huella y política, económica, cultural y religiosa.

¹²³ BEN NOMMANE, A. (1990): "فرنسا و الطروحة البربرية في الجزائر" [Argelia: Ed: DAHLEBE., p. 27.

Hay que tener en cuenta que, la difusión del islam y el crecimiento de la actividad comercial en aquel entonces, favorecieron el establecimiento de los musulmanes y de la religión islámica como nuevo símbolo espiritual y religioso. En el siglo VIII, la expansión musulmana, se extendió en Europa precisamente en la Península Ibérica, y en el sur de Francia.

A partir del siglo XI, con la unificación del imperio árabe en Argelia, y la llegada de las tribus de "*Banu hilal*" y de los "*Banu Sulayman*", se formaron distintas dinastías locales autónomas fundadas por jefes bereberes islamizados, y conquistaron una gran parte del territorio argelino, entre ellas destacamos a: los Rustemis, quienes fueron derrotados por los fatimís y posteriormente, vinieron los hammadíes en 1008, pero fueron derrotados y expulsados por los Almohades en 1152.

De igual manera, y después de la destrucción del califato *almohade*, accedió al poder la dinastía de los "*Abdalwadíes*" (1235- 1554), y hicieron de la ciudad de Tlemcén su capital. Mientras tanto, los bereberes zenatas se luchaban en el resto del territorio, dividiéndolo en pequeños feudos casi independientes conocidos como "taifas". Sin embargo, la debilidad de esa dinastía y los continuos ataques de los países vecinos, facilitaron la entrada de los turcos y la ocupación española en las costas mediterráneas (*Mersa el kebir* en 1505 y Orán en 1509).

Como acabamos de exponer interioranamente, o sea en el siglo XV y en los fines de la Edad Media, hubo la ocupación española y otomana de los territorios argelinos. España entró desde *Mersa El Khebir* en 1505 e inició sus primeras expediciones en 1509. Luego penetró en la capital de Argel en 1510, donde construyó una fortaleza llamada el Peñón de Argel y de allí atacaba a los autóctonos. A pesar de las distintas revueltas y resistencias por parte de los argelinos, pero los otomanos después consiguieron expulsar a los españoles del territorio argelino¹²⁴. En efecto, en el siglo XVI, y con la toma de Constantinopla en 1453, acompañado por la invasión total de los territorios zianies en 1556, Argelia llegó a ser una zona dependiente, del Imperio Otomano en el año 1587.

¹²⁴Disponible en <http://www.lematindz.net/news/8370-lhistoire-millenaire-de-lalgerie-des-numides-ive-siecleavant-j-c-a-1962.htm>

No hay lugar a dudas de que la llegada de los otomanos, en aquellas zonas conlleva la retirada de los españoles de las costas mediterráneas. Así las fronteras actuales de Argelia, formaban parte del Imperio Otomano hasta 1830, a pesar de las varias revueltas de los argelinos, sobre todo entre 1804-1827.

No obstante, y según los archivos históricos, la colonización francesa en Argelia, fue conocida por la crisis diplomática entre el dey de Argel *Hussein Khodja* y el francés Charles X, debido a la intención del dey argelino de reclamar una deuda al cónsul francés Deval. Charles X, utilizó esta situación como una excusa y pretexto¹²⁵ para ocupar e invadir Argelia. De hecho, las tropas francesas desembarcaron en el puerto de Sidde-Feredj, el 14 de junio de 1830, lo que llevó al dey argelino a firmar una capitulación el 5 de julio del mismo año y se exiliara. De hecho, esta resignación del dey Hussein, no significa el sometimiento de Argelia, ya que Francia se ha encontrado frente a la resistencia del Emir Abdel Kader, un jefe capaz de oponerse contra el imperialismo.

La penetración hacia el interior del país fue difícil para los franceses. Algunas tribus argelinas opusieron una resistencia fuerte, lideradas por emir abd al kader quien fue derrotado en 1847. Entre 1849 y 1857, los franceses lograron conquistar todo el país. Sin embargo, la colonización tiene efectos de carácter: económico, social, cultural y moral. Ya que, Desde el primer momento, los franceses intentaron imponer su pensamiento ideológico y político a través la introducción de la lengua francesa, no solo a nivel administrativo, sino más bien en la vida cotidiana. De tal modo, aniquilaron y destruyeron toda la cultura argelina. El objetivo de este proceso de aculturación, eliminar la lengua árabe, el islam y todo lo relacionado con Argelia, intentando borrar los elementos que representan su identidad, prevaleciendo la lengua y la cultura francesa.

Después un largo y sangrienta lucha, Argelia se independizó en 1962, y se creó una nueva República Argelina Democrática y Popular (RADP). En cambio, las consecuencias de esta colonización fueron numerosas, tal como el analfabetismo y la ignorancia de la lengua y la cultura argelina, puesto que la única lengua oficial, era el francés, que se utilizaba en todos los dominios de la vida social o sea en la educación, la administración, en la

¹²⁵Los verdaderos motivos de la ocupación francesa de Argelia fueron por un lado rivalizar con las otras potencias europeas, especialmente con Inglaterra, en la expansión imperial, y por otro lado reforzar el prestigio del impopular régimen de Carlos X. Además, se intentó así evitar la devolución del préstamo que Argelia había hecho a Francia durante el bloqueo inglés de 1794.

televisión, incluso en cualquiera otra actividad cultural. Desde aquel entonces, la lengua oficial de la República Argelina es el árabe, mientras que la lengua francesa se mantuvo como segunda lengua oficial, el árabe clásico y el árabe moderno estándar fueron considerados las lenguas de la administración y la cultura. Por su parte, los dialectos árabes argelinos y el tamazight con sus diferentes variantes son de uso común y diario.

5. Pueblo argelino

Argelia se conoce como un país compuesto de dos razas: los bereberes y los árabes, ambos viven y conviven entre sí, desde hace mucho tiempo. Sin embargo, la sociedad argelina es de origen bereber con diversos grados de arabización. Eso se explica por la invasión árabe en el siglo XI, que dejó su huella de manera fuerte, trayendo la lengua y la religión musulmana. En efecto, las poblaciones bereberes son las segundas, después de los árabes, que forma la población mayoritaria. De ahí, Desde la época prehistórica hasta hoy en día pervive un sustrato étnico bereber, que sufrió profundas transformaciones. La población argelina forma un mestizaje intercultural muy especial, interesante e intrigante, debido a la presencia de varias civilizaciones, reflejadas en las huellas dejadas por cada grupo que puse su pie en su suelo.

5.1. Demografía

Al observar el mapa de África se puede reconocer una gama infinita de fenómenos, que explican la situación demográfica, también para tomar criterios útiles con el fin de plantear otros procesos o elementos tal como la cultura y la lengua. En 2015, Argelia llegó a superar por primera vez los 40 millones de habitantes. Aunque existen unos 16 habitantes, por kilómetro cuadrado, la repartición de la población es muy desigual, ya que el 92% de los argelinos viven en el norte del país, cerca de la costa mediterránea.

La observación de la pirámide de edad muestra que la población argelina es muy joven. En 2015, los menores de 15 años representaban casi el 30% de la población, mientras que los mayores de más de 60 años, solo representan el 8,7%. Estas estadísticas están en desarrollo, debido al incremento de la esperanza de vida en Argelia, que se estima a 77,1 años en 2015.

Los principales centros urbanos son Argel, Orán, Annaba y Bugía. Hacia el interior del país se encuentran algunas ciudades con funciones comerciales y administrativas como Constantina, Telemcen, sidi bel Abbas y setif. El principal centro urbano es Batna y en los oasis saharianos existen algunos centros como: Touggourt, Ghardaia y Bechar. La economía se ha desarrollado fuertemente en los últimos años, gracias a la subida de los precios mundiales del petróleo y del gas.

5.2. Grupos etnolingüísticos de Argelia

A la luz de la historia del norte de África y las diferentes características socio-antropológicas y lingüísticas del pueblo argelino, la inmensa mayoría de su población es de origen amazigh. Sin embargo, la lengua tamazight, ha desaparecido en muchas regiones desde la conquista islámica en el siglo VI y la llegada masiva de los Hilalianos en el siglo XI. Los hablantes de esta lengua se volvieron minoritarios y se llamaron a sí mismos amazighes para distinguirse de aquellos que hablaban el árabe dialectal argelino, llamados "árabes". Estas denominaciones se volvieron comunes durante el período colonial, en lo cual los franceses buscaron exacerbar esta diferencia étnica entre ambas poblaciones, como parte de su política para controlar las tierras.

Sin embargo, no disponemos de estadísticas precisas sobre el número de hablantes del tamazight en Argelia; la mayoría de las estimaciones oscilan entre el 25 % y el 30 % de la población total. No obstante, se sabe que los grupos bereberes se caracterizan por una amplia distribución geográfica y una fuerte dinámica política y económica, lo que les ha permitido ejercer una notable influencia en la evolución histórica y social del país. Por lo tanto, la situación sociogeográfica y económica de las regiones amazighs se presenta de la siguiente manera:

Según Pierre Bourdieu¹²⁶, el pueblo argelino se compone de dos principales grupos étnicos: los árabes y los bereberes, además de una minoría beduina y de los tuaregs. Distribuidos en áreas geográficas específicas, los beduinos, se sentaron tradicionalmente en las regiones centrales de Argelia, conocidas como: El Colea y El Oued, su lengua es el árabe beduino o el bedawi. En cuanto a los tuaregs, viven en el Hoggar (Tasili Ajjer), Tamanrasset y Djanet. Su lengua común es el tamashaq, que es una de las variedades dialectales del

¹²⁶ Sociólogo francés.

tamazight. Luego de haber dado un pequeño vistazo, sobre los principales grupos étnicos de Argelia, ahora revisaremos de manera más minuciosa, los grupos más importantes empezando por los:

5.2.1. Arabófonos

Los arabófonos forman la población más importante y numerosa, tanto en la cantidad como en la extensión geográfica. Hablan diferentes variantes dialectales del árabe, las cuales varían según la zona. Así podemos distinguir una diversidad dialectal del este al oeste, o entre los locutores rurales y urbanos especialmente en ciudades como: Argel, Constantina, Orán, Jijel y Tlemcén, gracias a las fronteras lingüísticas¹²⁷. La distinción entre árabes y bereberes es difícil, ya que había una mezcla de razas a lo largo de los siglos.

5.2.2. Berberófonos

Cabe señalar que los berberófonos generalmente viven en las montañas y llevan un estilo de vida sedentario¹²⁸. Existen varias regiones de habla bereber, como los Beni Snous, en el sur de Tlemcén, cerca de la frontera marroquí, los Chenawa en el este de Argel, y comunidades bereberes en el norte de Bechar y en el sur de Nâama, El-Bayadh, Tougourt, Adrar, Timimoun y en otros lugares del país como en el oasis de Tabelbala. También, es relevante señalar que, en las grandes ciudades como Argel, Orán, Constantina entre otras, viven miles de familias que son históricamente y culturalmente de origen Amazigh, pero que han sucumbido a un proceso gradual de aculturación¹²⁹. Los bereberes se distinguen principalmente, por su idioma, por su forma de vida y su cultura reflejada en la ropa, la comida, y las creencias.

En cuanto a las regiones de la Cabília y el Aurés, es allí donde encontramos la mayor parte de los imazighen. Además, tenemos los ibadíes en Ghardaïa. Los demás grupos bereberes en Argelia presentan una demografía considerablemente menor, con

¹²⁷ TALEB IBRAHIMI, K. (2006). "*L'Algérie, coexistence des langues*". *L'Année du Maghreb*, I, pp. 207-218.

¹²⁸ SERVIER, J. (1990). "*Les berbères*". Francia : presses universitaires, p. 19.

¹²⁹ El Mundo indígena, (2020).

aproximadamente diez mil de hablantes, como es el caso de los bereberes de Nejoussa, Wargla, Gurara, el sur de Orán, y Djebel Bissa, así como los chenawas¹³⁰.

5.2.2.1. Cabilios

El término francés "*kabyle*", procede del árabe "*qabīla*"¹³¹, y que deriva de la raíz "qbl". Los términos "Cabília" y "Cabilio", empiezan a ser utilizados a mediados del siglo XIX, tras la ocupación francesa, debido a que los bereberes sintieron la necesidad de identificarse a si mismos¹³². En cuanto, a los arabófonos sobre todo los del oeste argelino, utilizan la palabra "*Zwawa*", que según una hipótesis, es una deformación del bereber "*Agawa*", un amazigh de la Gran Cabília, llamado "*Agawa*", de ahí viene la palabra "*Igawawen*", y que era el nombre de una antigua y poderosa confederación, compuesta por ocho tribus repartidas por toda la Cabília y forman dos grupos: los "*Aït Betroun*"¹³³, y los "*Aït Menguellat*"¹³⁴¹³⁵. Más tarde el término "*igawawen*", se extendió por toda la Cabília.

Sin embargo, Ibn Jaldún afirma que los "*Zwawas*" provienen de los "*Kutamas*", una tribu descendiente de los "Branes"¹³⁶. En efecto, el nombre "*zwawa*", plural "*izawawen*", califica a todos los bereberes que vivían en las montañas de la Cabília, y se extienden desde Bugía hasta Dellys¹³⁷. Es importante señalar que los cabiles no emplean el nombre mencionado en su habla diaria, ni siquiera en su vocabulario. Obviamente, la hipótesis más probable, es la del profesor Salem Chaker, quien sostiene que "*Zwawa*", no se relaciona con "*agawaw/igawawen*", sino que tiene un vínculo con "*Azwaw/Izwawen*". Apoya su idea diciendo que "*Izwawen*", es el verdadero nombre antiguo de los cabilios. Se puede afirmar también, que en la lengua de los Ait Mengellat, el término original para designar a los cabilios, era "*Igawawen*"¹³⁸.

¹³⁰BELAÏD, M. LACEB, W. (2004). "*El lugatu el umm, wa el lugawi fi el Gazair*" en el libro "*El lugatu umma*", Universidad de Tiziouzou. Argelia. Edición : Dar Houma, pp, 64-65.

¹³¹ Tribu, familia

¹³²BELLIL, R. (2004). "*Kabylie: La région dans les écrits arabes. (Géographes et historiens du Xe – XVIe siècle)*», en la Enciclopedia bereber, Edición Peeters, pp. 4016-4022.

¹³³ Los encontramos en las regiones siguientes: at yanni, at wassif, at bu3kkae, at budrar.

¹³⁴ Los encontramos en las regiones siguientes: at manguellat, at buyusef, ait wekbil, ait attaf

¹³⁵ HANOTEAU, T, I. (1893), pp. 305-309

¹³⁶ Descendientes de Bernes, hijo de Berr y hermano de Medghacen.

¹³⁷ IKHALDOUN, I. (1925). "*Histoire des Berbères*", París: Geuthner, p. 298.

¹³⁸ DALLEY, J, M. (1982). "*Dictionnaire kabyle-français : parler des At Mangellat*". Argelia: Peeters Publishers, p. 281.

En cuanto al término "cabilio", es un grupo étnico bereber de la "Cabília", una región argelina montañosa¹³⁹. Viven en las costas y en las montañas de Djurdjura, Biban y Babor. A parti de los finales del siglo XIX, se consideraban como el mayor grupo de habla bereber en Argelia, en este sentido Jean Morizot dice: "*De todas las poblaciones de habla bereber de Argelia, las pertenecientes al grupo cabilio son las más numerosas y las más vivas*"¹⁴⁰. Desde la independencia del país, la Cabília fue la región más favorable para el desarrollo de las reivindicaciones identitarias bereberes. Ahora están presentes en otros lugares del país, especialmente Argel, y orán.

5.2.3. Chawis

Los Chawis o "*icawiyen*" en bereber, un poderoso grupo étnico de Argelia, son guerreros, pastores, pertenecen según Greenberg y Westermanna la familia chamito-semita¹⁴¹. Habitan principalmente en el Aurès, así como en las ciudades fronterizas, como Constantina, Setif y una gran parte del este argelino. En términos del número de sus hablantes, los chawis son el segundo grupo de habla bereber en Argelia, después de los cabilios.

No se ha determinado el significado exacto de la palabra Aurès, pero probablemente es de origen bereber. Ha sufrido de muchas deformaciones fonéticas y cambios semánticos, de hecho, fue mencionado por los griegos y romanos, bajo el nombre de "*Aureus clupeus*" más tarde, "*Mons Aurasius*". Cabe destacar que "Aurès", es el único nombre de una montaña, que ha podido mantener su nombre hasta hoy en día. Y lo encontramos en varias montañas, en particular cerca de Khenchela, donde hay un "*djebel Aourès*".

Por lo que toca la etimología del término "Awras", viene del nombre de una planta mágica, "*Tawrass-net thaghighith*", y según la enciclopedia bereber, se refiere al color dominante de la montaña. Para algunos historiadores, "Aurès" alude a una sola montaña, llamada "*Ikefnet Kalthoum*", en Chelia. Esta última interpretación nos parece ilógica ya que,

¹³⁹ MORIZOT, J. (2001). "*Les Kabyles : Propos d'un témoin*". París. Edición: Harmattan, Histoire-Géographie, p. 60.

¹⁴⁰ MORIZOT, J. (2001). "*Les Kabyles : Propos d'un témoin*", Op., Cit, p. 14. Traducción nuestra: "de toutes les populations berberphones d'Algérie, celles qui appartient au groupe kabyle sont de loin les plus nombreuses et les plus vivantes". MORIZOT, J. (2001). "*Les Kabyles : Propos d'un témoin*", Op, Cit, p. 14.

¹⁴¹ MAQUET, J. "*Richesse des langues africaines*". Edición. Marabout, p. 26.

la región del aurés, cuenta con 47 macizos. En cuanto al nombre "Chawia", ha sido utilizado por los árabes en la época medieval, para referirse a los zenetes bereberes.

5.2.4. Mozábitas (ibadíes)

En Argelia, los mozábites forman un grupo religioso y lingüístico particular, por un lado son bereberes zenetas, que hablan una variante del tamazight llamada: "*Tamzabit*"¹⁴², y por el otro lado son ibadíes y tienen una doctrina específica¹⁴³. El sinónimo del nombre "Mzab" en su lengua materna, es "*Aghlan*". Pero la mayoría son bilingües, por el hecho que dominan el árabe dialectal¹⁴⁴. Viven en la región del Mzab, precisamente en siete regiones llamadas en árabe "*ksours*": "Ghardaïa", "Beni Isguen", "Melika", "Bounoura", "El Atteuf", "Berriane" y "El Guerrara". A pesar de que forman una minoría religiosa y lingüística, los mozabitas participan en la vida política, social y ocupan puestos importantes en la administración argelina¹⁴⁵.

5.2.5. Tuargs

Los tuaregs, ocupan la región del extremo sur sahariano argelino, precisamente en las montañas del Ahaggar y del Tassili N'Ajjer. Se dividen en tres grandes tribus principales: en primer lugar, tenemos a los tuaregs de "*Kel Adagh*", establecidos a lo largo de la frontera argelino-maliense; en segundo lugar, los "*Kel Azejjjer*", que viven en la frontera con Libia (Illizi); y finalmente hay los que se conocen como "*Kel Ahaggar*". Es importante destacar, que desde los inicios del siglo XX, todos estos grupos tribales, se han extendido, a lo largo de las fronteras con los estados africanos vecinos que eran antiguas, colonias francesas¹⁴⁶.

El término tuareg, proviene del bereber *targa* que significa "canal", pero ellos prefieren denominarse a sí mismos, como "*Imajeren*" (singular *Amajer*), que significa "valentía". Sin embargo, para ser preciso, este término se utiliza solo por los tuaregs de la clase alta. En el dialecto de los tuaregs del norte, el término equivalente es "*Imohar*"

¹⁴²Jaldún, I. (1999). "*Histoire des Berbères et des dynasties musulmanes de l'Afrique septentrionale*", vol. 3, París: Librería oriental Paul Geuthner, p. 507.

¹⁴³ Una rama minoritaria del islam perteneciente al karidjismo.

¹⁴⁴ DELHEURE, J. (1986). "*Faits et dits du Mzab*". París, centro national de la investigación científica, p. 13.

¹⁴⁵ ENNAJI, M. (2014). "*Multiculturalism and Democracy in North Africa*": Aftermath of the Arab Spring publicado, p. 39.

¹⁴⁶ DJABI, N. (2019). "*Les mouvements amazighs en Afrique du Nord, effets formes d'expression et défis*". Argelia: edición Chahab, p. 103.

(singular *Amahar*). Se utiliza tanto para los nobles como para los vasallos y que se deriva del verbo "*Aher*", que significa "atacar" o "saquear"¹⁴⁷.

Es importante destacar que a lo largo de los siglos, grandes viajeros y eruditos se han interesado al estudio de esta región del Sahara y el primero de ellos era, Henri Duveyrier, quien hizo una investigación sobre los Tuaregs, escribiendo un libro titulado: "*Los Tuaregs del Norte*". Más adelante otros grandes escritores, se interesaron también a este grupo bereber, como Charles De Foucauld, dejando un legado muy interesante sobre la vida de los Tuaregs.

6. Nacimiento y emergencia de la cuestión amazigh en Argelia

De forma ineludible natural, el elemento amazigh en la Argelia actual, no está considerado solamente como un instrumento de comunicación; pero es también un símbolo de cultura y de identidad. Este hecho, proviene de un proceso evolutivo milenario que ha marcado, tanto la lengua, la sociedad y la cultura del país. La reivindicación amazigh, a través de sus diversas expresiones políticas y sociales, ha desempeñado un papel vital en la regeneración de la causa identitaria argelina, en todas sus dimensiones: históricas, culturales y lingüísticas. De igual manera, este movimiento, ha permitido establecer un vínculo de solidaridad con numerosas entidades políticas, sindicales y asociativas. De hecho cabría preguntarse: ¿Cómo apareció y se desarrolló la reivindicación amazigh en el país? Y ¿Cuáles son sus consecuencias? Intentáremos explicar los motivos y las implicaciones de esta situación que es objeto de varios debates de académicos e intelectuales¹⁴⁸.

Abrumadoramente, casi todos los políticos y académicos extranjeros, se pusieron de acuerdo en afirmar que no había distinciones políticas relevantes entre las poblaciones árabes y bereberes, ya que han vivido y cohabitado juntos durante siglos. En este sentido, el libro que apareció en los años setenta "*Arabs and Berbers*" de Gellner y Micaud, reunió a casi todas las opiniones que afirman, de que no había una línea divisora entre árabe y bereber.

¹⁴⁷ FOUCAULD, C. (1951). "*Dictionnaire Toureg français*". Francia: impresora nacional, p. 200.

¹⁴⁸ YAHIA, Z. AMIRAB, H. FRANANDEZ. (2008). "*El Magreb realidades nacionales y dinámicas regionales*". España, Editorial: síntesis SA, p, 283. Michael j. Wilis las políticas de la identidad bereber una comparación entre Argelia y Marruecos.

Antes de empezar, debemos recordar primero que el interés por dicha cuestión, se remonta a finales del siglo XIX. En 1949, los militantes argelinos y los dirigentes nacionalistas, se enfrentan en el seno de la Federación Francesa del P.P.A / M.T.L.D¹⁴⁹. Los bereberes exigen que el árabe y el bereber sean las dos lenguas iguales y que Argelia deje de definirse como "árabe-musulmana", y mejor adoptar el concepto de "argelinidad de Argelia", que excluya "cualquier "etnización" de la identidad nacional argelina"¹⁵⁰. Los conceptos "bereberista" y "bereberismo", se acuñaron para referirse peyorativamente a los partidarios de la lengua y la cultura berebere¹⁵¹.

Los Acuerdos de Evian, firmados el 18 de marzo de 1962, pusieron fin a la guerra argelina y concluyeron con una larga etapa histórica marcada por 132 años de colonialismo francés. La independencia de Argelia, se proclamó oficialmente tras el referéndum del 1 de julio de 1962. Pronto toma el poder Ahmed Ben Bella, como jefe del gobierno y luego en el primer presidente de la República Argelina y permanece hasta 1965¹⁵².

Existen sin embargo, testimonios de un uso simbólico e institucional del idioma amazigh en la época antigua (inscripciones líbicas). La construcción de lo que se puede llamar hoy en día, movimiento nacional amazigh, tiene sus orígenes de la época colonial, con el contacto de la civilización y literatura escrita francesa, los escritores argelinos empezaron a tomar conciencia de la necesidad de revitalizar su lengua, su cultura y su identidad, empezando a escribir en su propia lengua.

Siguiendo el ejemplo de Idir Ait Amrane¹⁵³, los primeros empiezan a redactar en Tamazight himnos y cantos patrióticos a favor de la independencia de Argelia. Amar Saïd Boulifa¹⁵⁴, fue el precursor de la lingüística cabilia y un recopilador y transcriptor de la literatura oral. Mouloud Mammeri, redactó y publicó "*Tajerrunt n-tmazight*", primera gramática amazigh, escrita por completo en la lengua Tamazight. Además, acompañó su

¹⁴⁹ Movimiento argelino por la libertad y la democracia.

¹⁵⁰ KAKI, A. (2003). "*Les États du Maghreb face aux revendications berbères*". En: Politique étrangère, n°1, p. 106.

¹⁵¹ HADDADOU, M, A. (2003). "*L'État algérien face à la revendication berbère : de la répression aux concessions*". En : Glottopol. Revue sociolinguistique en ligne, n° 1, janvier, pp. 131-138.

¹⁵² ROCHERIEUX, J. "*L'évolution de l'Algérie depuis l'indépendance*". En : Sud/Nord, n° 14, pp. 27-50.

¹⁵³ En tamazigh, Muḥand u Idir At amran, es un poeta, militante nacionalista argelino durante la guerra de Argelia y un gran defensor de la cultura amazighe, nació en marzo de 1924 en el pueblo Takidount (Ouacifs), en Gran Cabilia. Murió el 30 de octubre de 2004 en Orán (Argelia), inhumado el 1^{er} de noviembre de 2004 a Tiaret donde su padre Ahmed Ouali fue enterrado.

¹⁵⁴ Ammar U Saïd U Ammar Boulifa, hombre de letras, considerado el "precursor de berber", nació en 1863 en el pueblo de Adeni en Irdjen, comunidad situada cerca de Tizi Ouzou, y murió en 1931 en Argel.

obra de un pequeño glosario de neologismos en tamazight. En los años setenta, Mammeri, junto con algunos de sus estudiantes, compiló un léxico moderno amazigh, con varios neologismos necesarios para el desarrollo y la modernización de la lengua. La amazighidad es uno de los componentes fundamentales de la identidad, junto con el árabe y el islam.

Por fin, las últimas luchas pacíficas de los bereberes en Argelia, llevaron a resultados positivos con las tres nuevas reformas constitucionales importantes: la primera, en 1996, sobre la identidad argelina compuesta por “una identidad islámica, árabe y amazigh”. En cuanto a la segunda, establecida en 2002, incluye el artículo 3, que indica “*el tamazight como lengua nacional*”. Y recientemente en 2016 con la oficialización del tamazight¹⁵⁵.

6.1. *Hirak*

A partir de 2019. Argelia experimentó una importante inestabilidad política, debido principalmente al deseo e intención del presidente Abdelaziz Bouteflika, de 82 años de edad y muy enfermo de presentarse de nuevo a un quinto mandato, lo que provocó una rabia colectiva de la sociedad argelina así se estallaron protestas y revueltas populares pacíficas que se inician en la región de Kherrata¹⁵⁶. En los días siguientes se organizan nuevas manifestaciones en casi todas las demás ciudades. Desde entonces, se ha vuelto como una tradición argelina, puesto que todos los viernes y martes, los argelinos protestaban públicamente para exigir el fin del sistema político-militar que gobernaba el país durante más de 60 años.

El presidente fue obligado al renuncio de su función el 2 de abril de 2019. Sin embargo, las nuevas elecciones presidenciales programadas por el 4 de julio de 2019, fueron oprimidas por el pueblo, proclamando “el fin del sistema”. Finalmente, el 12 de diciembre de 2019, se programaron nuevas elecciones con la participación de cuatro candidatos, a pesar del rechazo del pueblo que seguían saliendo en las calles cada semana. Lo que dio lugar, a una participación mínima en las elecciones (39% en toda Argelia) y 0% en las regiones bereberes quienes rechazaron participar de forma unánime. Tras las elecciones del 12 de

¹⁵⁵ TILMATIN, M. DESRUE, T. (2017). “*Les revendications amazighes dans la tourmente des printemps arabes. Trajectoires historiques et évolutions récentes des mouvements identitaires en Afrique du Nord*”. Rabat: Edición: centro Jacques Breque, p. 01.

¹⁵⁶ Se encuentra en el este de la Cabília, y forma parte de la ciudad de Bugía.

diciembre, se eligió un nuevo presidente. A causa de la pandemia de la covid que afectó el mundo entero, este movimiento perdió toda su credibilidad.

En aras de brevedad, Argelia ha sido históricamente un lugar de refugio y exilio para muchas civilizaciones y grupos invasores. En sintonía y para entender la idiosincrasia de este pueblo, es importante conocer las peculiaridades de sus poblaciones, su historia y su trasfondo político, sin olvidar sus mitos y leyendas. En la actualidad, la cuestión amazigh, está erigiendo en el Norte de África sobre todo en Argelia y Marruecos, como problemática espinosa y altamente ideologizada vinculada a sensibles conflictos de identidad.

A nuestro parecer, dicha problemática no está relacionada en ningún modo, con las demás poblaciones de habla árabe, porque desde tiempos muy remotos bereberes y árabes han aprendido a vivir juntos de manera pacífica un ejemplo concreto, es su cohabitación, solidaridad y cooperación al invadir los territorios españoles en 711. Hasta en la actualidad hay una fusión muy fuerte entre ellos, se ve más bien en su colaboración en el movimiento popular (Hirak) contra el gobierno.

Para concluir, decimos que de verdad históricamente las tierras argelinas son de origen bereber, pero con la venida de los árabes, ambos grupos se mezclaron entre sí hasta que es muy difícil reconocer si una persona es de origen bereber o árabe y, por ejemplo: si una persona se proclama amazigh y hará un test ADN, puede encontrarse árabe y lo mismo por un árabe que se proclama como árabe. Entonces lo que les diferencia es solo la lengua.

El conocimiento más bello, más agradable más valioso y esencial de todos los conocimientos es, sin duda alguna, el nuestro. Entre todas las ciencias humanas, la que trata sobre el ser humano es la más digna. No obstante, y paradójicamente, no es la ciencia más desarrollada, ni la más cultivada ni incluso la más perfecta: de hecho, la mayoría de los hombres la descuidan enteramente.

Tercer capítulo:

Historia y origen de los habitantes canarios

"*Canarias se ignora e ignora que se ignora*". Empezamos este capítulo con esta cita de Juan Manuel Trujillo Torres¹⁵⁷, que describe perfectamente el carácter identitario canario. Esta falta de autoconocimiento, se debe no solo a la propia complejidad histórica de las islas, sino también a otros factores que hagan de ella una dificultad como ejemplo, su situación geográfica, que se mantuvo al margen de los grandes acontecimientos históricos.

El tema sobre el primitivo archipiélago canario, ha gozado de un dilatado interés durante más de cien años. Indudablemente para conocer la prehistoria, es necesario recurrirse a otras ciencias precisamente a la arqueología. Sin embargo, la investigación canaria en este dominio es muy reciente, puesto que en tiempos remotos no existieron documentos escritos que expliquen el origen y el modo de vida de los antiguos canarios. De acuerdo con lo dicho anteriormente, es interesante recordar que esta nueva disciplina, "la arqueología", que se presenta como una de las principales fuentes, que nos permiten conocer la historia antigua de cualquiera comunidad. Además de las diferentes crónicas, libros de viajes y otras fuentes escritas, de aquel entonces, que debemos analizar, con el fin de extraer datos fiables.

No obstante, a los primeros pobladores de Canarias, se les llaman genéricamente guanches, tenían un idioma que se denomina también guanche y a sus habitantes los guanches, dicen que son de origen bereber, es lo que intentaremos averiguar estudiando su historia, pero antes de pasar a su proceso histórico, tenemos algunos interrogantes: ¿Qué se puede entender por guanche?, ¿Cuál es su origen?, ¿De dónde provienen? ¿Cuándo, cómo y por qué llegaron a las islas? ¿Tienen una historia? Y ¿Quién fueron exactamente?

El presente capítulo pretende alcanzar un objetivo esencial es: ofrecer al lector una nueva visión sobre el estilo de vida aborigen utilizando distintas disciplinas como: la arqueología la etnohistórica y la antropológica proporcionándonos un acercamiento a la vida primitiva en las islas Canarias. Para ello, hemos dedicado esta parte a la descripción de este pueblo guanche con el objeto de conseguir una síntesis que nos permitirá responder detalladamente a todas aquellas preguntas y otras, así poder ver si existe un lazo común con los otros grupos bereberes del Norte del norte de África, sobre todo los de Argelia.

¹⁵⁷ TRUJILLO, J. M. (1934). "*¿Existe una tradición?*". La Tarde, pp. 9-34.

1. Denominación de Canarias

Lo que se debe tomar en cuenta al referirse a los canarios, es primeramente la genealogía de los diferentes gentilicios que les identifican. De acuerdo con el gran lingüista canario Maximiliano Trapero, las denominaciones que recibieron las islas en toda su historia, se dividen en cuatro etapas esenciales: en la primera, se identifican con los *Campos Elíseos*, y de ahí viene el nombre de *Afortunadas*; en la segunda etapa, según lo relatado por Plinio el viejo, las islas recibieron nombres latinos, y la tercera fase, se remonta al tiempo en el que los guanches vivían en las islas y en la cuarta y última etapa, corresponde con la llegada de los españoles en las Islas, quienes adoptaron su propio idioma¹⁵⁸.

Ante todo, fue opinión corriente entre los autores antiguos, que el nombre genérico de este Archipiélago, lo debe a una de sus islas, actualmente llamada Gran Canaria. El primero en darle este nombre en forma escrita y archivada, era el historiador latino Plinio el Viejo, en su obra "*Historia Natural*", datada del siglo I d.C¹⁵⁹. De hecho, fue el primero que divulgó por el mundo el nombre de Canarias, al incorporar a su obra la descripción del Archipiélago que hicieron los navegantes de la expedición organizada por Juba II, rey de Mauritania. Posteriormente fueron conocidas, con la denominación que les dió Estrabón, de "*Afortunadas*", debido a lo suave y dulce de su clima. Es importante señalar también, que la primera vez que se utilizó la denominación del archipiélago canario, en su forma plural, fue en latín, bajo el nombre de "*Canarias insulas*", a principios del siglo IV d.C por Arnobio¹⁶⁰, en su obra "*Adversus Nationes*".

En su libro Plinio, menciona las características particulares de cada una de las islas. Por lo que respecta a "Canarias", dice: "*llamada así por la cantidad de canes de enorme tamaño, traídos por Juba*"¹⁶¹. Según la cita y algunas investigaciones anteriores, Canarias se refiere a la multitud de los perros y la gran cantidad de extraña grandeza, que habitaban las islas cuando llegó el rey Juba II de Mauritania.

¹⁵⁸TRAPERO, M. (2008). "*Sobre Los Nombres Antiguos Y Modernos Que Tuvieron Y Tienen Las Islas De Canarias*". Publicado en Estudios de traducción, cultura, lengua y literatura. In memoriam Virgilio Moya Jiménez. Universidad de Las Palmas de Gran Canaria: ediciones: Isabel Pascua, Bernardette ReyJouvín, Marcos Sarmiento: 71-100.

¹⁵⁹ PLINIO EL VIEJO. "*Historia Natural*". libro VI, párrafos 202-206.

¹⁶⁰Escritor africano nació entre la actual Túnez y Argelia.

¹⁶¹ *Ibidem*.

La presencia de estos perros llamó la atención de los colonos, quienes decidieron nombrar a estas islas del Atlántico como "*Insulare canaria*", que significa "Islas de Perros". Al transcurso del tiempo, el término ha evolucionado hasta convertirse en el nombre actual de las Islas Canarias. Deducimos entonces, que la etimología de aquel termino está conectado con los perros. Dicha etimología ha pasado a los diccionarios y enciclopedias generales porque se considera como las más aceptada y correcta. Es cierto también, que el término "Canaria" en singular fue utilizado con un valor genérico, para referirse a las Islas Canarias, hasta el siglo XVIII. Aparece de esta manera en muchos títulos de la historia de las Islas Canarias, como en la obra "*Historia de las siete islas de canarias*", escrita por Abreu Galindo.

En cambio y para la investigadora Alicia Sánchez, de la Universidad de la Laguna, este último, es un dato controvertido por la falsa etimológica con el término latino (*can*, *canís*), con el que "*sin duda, no guarda relación alguna*", precisa la investigadora¹⁶². También en el relato, se cuenta la abundancia de frutos, aves, palmeras, miel e incluso papiro, además, añade a sus descripciones que son habitadas, ya que se encontraron vestigios de edificaciones. Este relato de juba II, recogido por Plinio el Viejo, en el siglo 1 a. C., es el último que se conoce hasta las expediciones anteriores a la conquista en el siglo XIII, dado que las Islas, volvieron a caer en una oscuridad profunda para el mundo civilizado¹⁶³.

En cambio, algunos consideraron estas Islas como restos de la famosa Atlántida, teoría que hoy cuenta con pocos defensores¹⁶⁴. Otros dicen que se llama canaria, porque sus naturales comían canes. Por consiguiente, las Islas Canarias en la actualidad se llaman Islas afortunadas¹⁶⁵, o purpureas¹⁶⁶, constituyen un archipiélago situado frente a las costas saharianas, por lo que deberían ser unas islas muy calorosas. Pobladas desde tiempos neolíticos, aunque la arribada de los primeros colonos sigue aun siendo polémica, y se remota a varios milenios a. de. C¹⁶⁷.

¹⁶²CAMACHO, J. P. "*Los Misterios Pobladores de Las Islas Canarias, Guanches Mito y Realidad*". Gran Canaria: Weston, p. 18.

¹⁶³Ibíd., p. 18.

¹⁶⁴AZORA, J. M. (1991). "*Breve historia de las Islas Canarias*". Imprenta Tegrarte Gran Canaria, p. 13.

¹⁶⁵El historiador griego Mestrio Plutarco, llama a las islas canarias por primera vez islas afortunadas, un sobrenombre que conservan en la actualidad, y que ha creado el término Macaronesia, que significa islas felices. Véase SANTOS YANGUAS, N. (1988). "*El mito de las islas afortunadas en la antigüedad*". En *memorias de historia antigua*. Oviedo: Universidad, p. 165.

¹⁶⁶La purpura era el color del poder, y su tinte se consideraba más valioso, que el oro y los diamantes.

¹⁶⁷ARMAIS VILLENA, A. ALONSO GARCÍA, J. *Op. Cit.*, p. 195.

1.1. Etnónimo guanche

Es cierto que inicialmente la palabra "guanche", se aplicaba únicamente a los antiguos habitantes de Tenerife, pero su uso ha evolucionado, extendido, generalizado para incluir a todos los aborígenes de las Islas Canarias. De hecho, "Guanche", es la denominación usual del idioma y la raza de los indígenas canarios. Reducida primeramente a los habitantes de Tenerife, luego pasó a significar lo aborígen de todas las islas¹⁶⁸. Al respecto escribe el filólogo Juan Álvarez Delgado, en su obra *"Antropónimos Indígenas Canarios"*: *"Empleamos la denominación guanche para todo lo indígena, de las islas canarias, por ser voz indígena y expresar ese valor, aunque esa expresión se documentó solo en Tenerife"*¹⁶⁹.

Guanche, es un vocablo prehispánico de la isla de Tenerife¹⁷⁰, de filiación líbico-bereber correspondiente a los registros lingüísticos mediterráneos, en particular dentro de los grupos camíticos, que se extendieron por el norte de África. Hasta finales del siglo XIX, la denominación, fue restrictiva y se utilizó solo para referirse a los pobladores prehispánicos de la isla de Tenerife, pero la influencia del antropólogo físico René Verneau, hizo que se generalizará para todo el archipiélago canario, al final de la prehistoria europea.

A partir de este planteamiento, la lingüística histórico-cultural vino a designar también como guanche al conjunto de dialectos insulares prehispánicos hablados en las Islas Canarias. Sin embargo, las investigaciones etnohistóricas y arqueológicas realizadas a partir de la década de 1970, contradijeron la visión de una cultura unitaria para todo el archipiélago¹⁷¹.

En efecto, los primitivos habitantes de Tenerife, los guanches, reciben su denominación de la palabra compuesta *"Guan-Achinech"*, que proviene del bereber¹⁷². Esta palabra tiene un valor semántico que se traduce como "hombre de Tenerife"¹⁷³ o "hombre

¹⁶⁸ JUAN ALVAREZ DELGADO. (1941). *"Miscelánea guanche. Instituto de estudios canarios"*. Tenerife, p. 8.

¹⁶⁹ Juan Álvarez Delgado. (1990). *Antropónimos indígenas canarios* en José Diego Díaz llanos Guigou. (*Afrika Guanche*, p. 07).

¹⁷⁰ Su traducción literal significa el de tierra.

¹⁷¹ Gran Espasa Universal enciclopedia, fundación Guerau, Madrid, Editorial espasa calpe sa

¹⁷² Lengua hablada por buena parte del Norte de África.

¹⁷³ TEJERA GASPAS, A. (1992). *"Tenerife y los Guanches, la Prehistoria de Canarias"*. Tenerife: Centro de la Cultura Popular Canaria, p. 27.

de los lugares montañosos". Es importante destacar que esta etimología, proviene de estudios lingüísticos y antropológicos que han investigado sobre las raíces y orígenes de la cultura guanche. Entonces lo que debemos saber actualmente, que la mayoría de las palabras guanches mantienen una influencia directa o características de la lengua bereber, y el término guanche en sí mismo es el mejor ejemplo, puesto que es la evolución de la palabra bereber "*u acxex*", o "*gu-achex*", o "*gu-anchex*", que significa: "el hijo mozo" o "hijo de mi tierra"¹⁷⁴.

Según la Enciclopedia Americana, existe una teoría que sugiere que la palabra "Guanche" podría tener su origen en un lenguaje autóctono y ahora extinto y desaparecido. Esta teoría propone que "Guan", se refiere a la persona o individuo, mientras que "*Chinet*", es el nombre de la tierra o lugar de origen. En esta interpretación, "*Guanche*" podría significar "personas de la tierra" o "pueblo de la tierra". Es importante tener en cuenta que la etimología exacta de la palabra "Guanche", sigue siendo objeto de debates y estudios, y diferentes teorías han surgido a lo largo del tiempo.

Cabe destacar, que existen diferencias muy notables en la arqueología y la antropología de cada una de las islas, así a Gran Canaria se les denominaban *canarii* o canarios, a Lanzarote y Fuerteventura *tytero* y *gatia* y a sus habitantes maxos o majos, castellanizados como majoreros, la palma se llamaba los *auaritas* y a sus habitantes los gomeros y por fin el Hierro se denominaba *Hero* y la habitaban los *bimbaches*¹⁷⁵.

Con estas definiciones, afirmamos que guanche como concepto, se refiere a los primitivos canarios, que habitaban el archipiélago antes de su conquista, y que inicialmente debemos conocerla históricamente, etnológicamente y culturalmente, después exploramos nuestro conocimiento sobre su lengua. Por lo tanto, hay que poner de manifiesto que últimamente "Guanche", designa a los habitantes antiguos de todo el archipiélago.

No obstante, este gentilicio también tiene un significado en la lengua vasca, los lingüistas, lo dividen en tres fonemas, "*Gu*" que se traduce por "nuestros o nosotros", "*Ana*", "conjunto de difuntos", y "*Etxe*" "contendor, casa". Por lo que nos da como significado "casa de nuestros muertos, o nuestros antepasados"¹⁷⁶.

¹⁷⁴VILLAROYA de PANDO, J. L. (1987). *Diccionario de la lengua guanche*. Madrid: Pando, pp. 22-92.

¹⁷⁵VÁŠUTOVÁ, V. (2011). *El legado cultural de los guanches en la isla de Tenerife*. Tesis Doctoral. Romania: Universidad de Palackého V Olomouci, p. 05.

¹⁷⁶ARMÁIS VILLENA, A., ALONSO GARCÍA, J. (2001). *Egipcios, Bereberes, Guanches y Vascos*. Madrid: Universidad de Complutense, p. 195.

Además de las definiciones dadas arriba, hay otras minoritarias, que dan un origen francés "*guinchet*", argumentado que guanche se utilizaba como nombre por los conquistadores normandos. Según aquel estudio el guanche entonces es un término extranjero y se relaciona con la primera etapa de la conquista hecha por Francos y normandos. Esta última teoría, fue rechazada por casi la mayoría de los científicos, porque básicamente guanche, apareció en las crónicas en los fines del siglo XV, antes del Franco normando, refiriéndose a la isla de Tenerife¹⁷⁷.

2. Situación Geográfica

Geográficamente son africanas, biogeográficamente macaronésicas¹⁷⁸, tropicales, y culturalmente europeas. El archipiélago canario ocupa una situación estratégica y climática importante en Atlántico. Antiguamente, Canarias se consideraban se encuentra entre Europa y África. Sin embargo, y más recientemente, se han convertido en una estación balnearia y destino turístico muy importante de los europeos.

De hecho, Las Islas se encuentran a unos 1.000 kilómetros de la costa española, y a 100 kilómetros de África noroccidental. Aunque forman parte de las 17 Comunidades autónomas de España, bajo el nombre de Comunidad Autónoma de Canarias, pero están situadas en África¹⁷⁹ (Véase la figura nº 03). Un archipiélago ubicado en el océano Atlántico, ocupa una superficie de 7447 km², y está compuesto por 11 islas, que podemos nombrar del norte al sur y del este al oeste: Alegranza, Montaña Clara, La Graciosa, Lanzarote, Lobos, Fuerteventura, Gran Canaria, Tenerife, La Gomera, La Palma y El Hierro.

Tenerife es la isla más grande con 2034 km². Sus antiguos habitantes se denominaban "Guanches", siendo una mala transcripción española del término bereber "*wa n zenet*" que significa "el de Zanata"¹⁸⁰. Antes de la llegada de los españoles en 1496, la isla estaba dividida en nueve menceyatos: desde el norte tenemos a Tegueste, Tacoronte, Taoro e Icoden; y por el este hay Güimar, Abona y Adeje en cuanto al sur encontramos; Anaga en

¹⁷⁷TRAPERO, M. (1996). "*Fuentes y estudios sobre la toponimia guanche*", en CORBELL, D. *El español de Canarias hoy: análisis y perspectivas*. Frankfurt: Vervuert, p. 179.

¹⁷⁸Es la denominación colectiva que agrupa cinco archipiélagos ubicados en el Atlántico Norte, relativamente próximos al continente africano: Azores, Canarias, Cabo Verde, Madeira e Islas Salvajes.

¹⁷⁹TERAN, M. (1963). "*Quelques aspects de la géographie des Îles Canaris*". Francia: Creative Commons, p. 165.

¹⁸⁰MUÑOZ JIMÉNEZ, R. (1994). "*La piedra Zanata y el mundo mágico de los Guanches*". Santa Cruz de Tenerife: Organismo Autónomo de Museos y Centros del Cabildo de Tenerife.

el este; y Daute en el oeste. En lo que concierne el Norte es verde, muy fértil y con agua mientras que, el sur es seco.

Las Islas se dividen en dos provincias: la primera es Santa Cruz de Tenerife que agrupa a las islas como Tenerife, La Gomera, El Hierro y La Palma y la segunda es Las Palmas que reúne a las islas de: Gran Canaria, Fuerteventura y Lanzarote. Abarca dos capitales que son: Santa Cruz de Tenerife y Las Palmas de Gran Canaria.

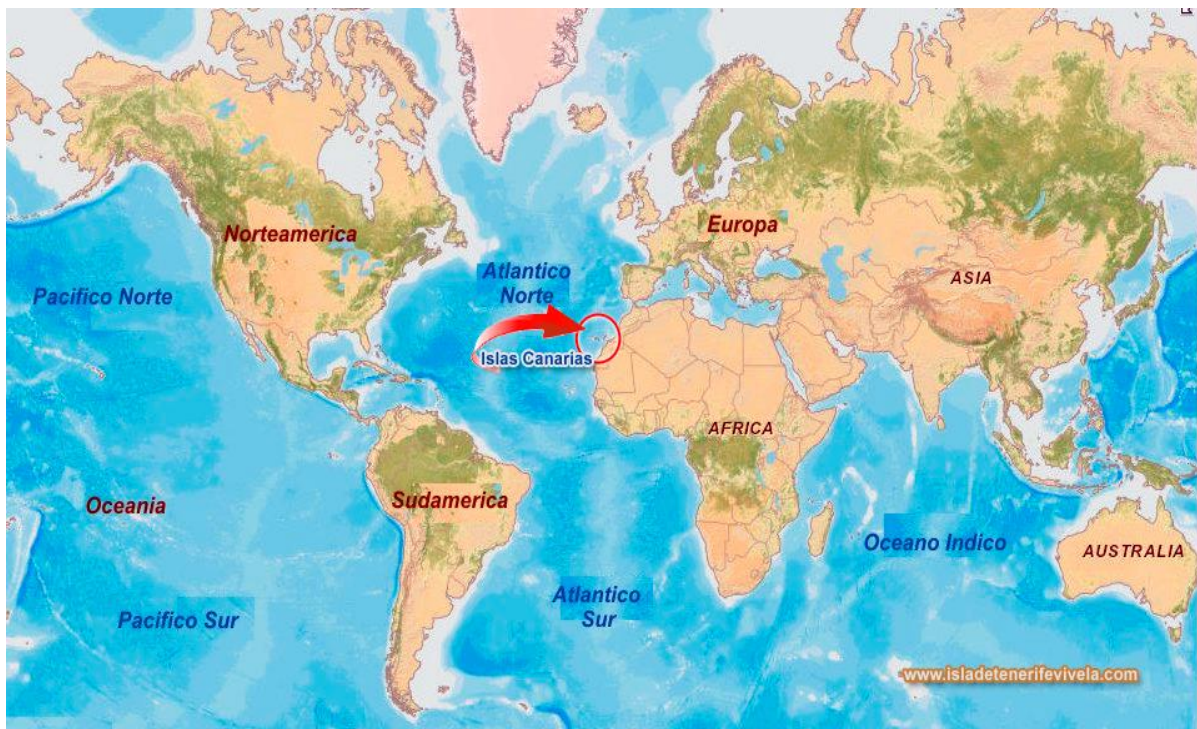


Figura N°03. Situación geográfica de Las islas.

2.1. Clima

Canarias, tiene un clima tropical, al situarse en el medio Atlántico, además goza de un clima suave y primaveral durante todo el año. La temperatura media anual es de 22 grados, solo en las zonas más altas, como la Laguna el tiempo es más fresco. No obstante, las Islas Canarias se consideran como uno de los lugares y sitios del mundo que alberga un clima muy agradable y lo que atrae mucho los turistas¹⁸¹.

¹⁸¹STOJEBOVÁ, K. (2012). "El Análisis geográfico, lingüístico y semántico de las Islas Canarias a través de su dialecto canario". Olomouc: Universidad, p. 03.

3. Origen y procedencia de los primitivos habitantes de Canarias

El tema sobre el origen de los primeros pobladores del Archipiélago, ha sido un "clásico" dentro de la literatura de todos los estudios, que se han acercado al pasado de las Islas. A partir de distintos puntos de vista de los lingüistas, antropólogos, arqueólogos, historiadores, etc. tenemos algunos análisis, que van desde la fascinación de lo mítico, a la más completa indagación de su pasado. En circunstancia, el hecho de que las islas son atlánticas y las únicas que fueron habitadas y pobladas desde la antigüedad, propició la búsqueda de cualquier aspecto con el fin de alcanzar una explicación razonable y objetiva sobre el origen de sus primitivos habitantes, que ha sido una de las cuestiones, que ha generado una verdadera polémica en los últimos años de su historia.

De esta manera la incógnita duda de la fecha en las que tuvo lugar el poblamiento y la forma de su llegada al archipiélago, es sin duda esencial, porque a través de dicha fecha, podemos responder a un buen número de interrogantes sobre diversos aspectos relativos a sus primeros pobladores, además nos ayuda a comprender mejor su contexto cultural y cronológico también su organización social, sistema político, pensamiento religioso y todas sus formas de vida.

Los problemas sobre el conocimiento de los primitivos habitantes de Canarias, se han centrado sobre todo en mostrar su posible procedencia de África. En este sentido, Abreu Galindo atestigua: "*Y que eso sea verdad, que hayan venido de África, los primeros pobladores de estas islas*", lo que significa la proximidad geográfica de la tierra africana, con las islas canarias. También otro problema, como ya lo hemos mencionado más arriba son las fechas, de su llegada a las islas canarias y sobre todo como esos grupos humanos, sin ningún conocimiento sobre la navegación, lograron entrar en el archipiélago desde las costas africanas¹⁸².

Por todo ello, el problema del origen ha generado una polémica dentro de la élite española y extranjera. Este interés, se ha impuesto dentro de los temas más estudiados últimamente. Aquellos investigadores proporcionaron en sus obras, una cantidad significativa de las voces guanches a la vez insistieron sobre el origen norteafricano de la

¹⁸²VIERA Y CALVIJO, J. (1982). "*Noticias de la historia general de las Islas Canarias*". Tenerife: edición Cioranescu, pp. 31-32.

población canaria, confirmándolo gradualmente gracias a los diferentes estudios y documentos, relacionados de forma directa o indirecta con los parámetros culturales y lingüísticos, existentes entre Canarias y los primeros habitantes de África septentrional, llamados "bereberes" o "amazighes".

Cabe mencionar, que existen varias teorías en torno al origen primitivo o la procedencia de los habitantes prehistóricos de Canarias, unos dicen que provienen de los cartagineses por la naturaleza marinera que tenían, otros de los egipcios por la semejanza que tenían en momificación de los cadáveres, y algunos incluso piensan que vienen de los vikingos¹⁸³, incluso algunos germanófilos, no dudaron en afirmar que los guanches podrían estar ligados a las razas arias o sea indoeuropeas basándose en criterios de la antropología física, por su elevada estatura, su tez blanca, pelo rubio y ojos azules. Así, existen quienes apoyaron la teoría que los indígenas, eran los supervivientes del mítico continente de la Atlántida¹⁸⁴.

Sin embargo en la actualidad, es imposible relacionar las Islas Canarias con aquel mundo mítico, ni tampoco con el lugar donde se llegaron a imaginar las recreadas hazañas de los dioses, como ha sido muy bien estudiado, por el profesor Marcos Martínez¹⁸⁵. De ahí, aunque resulta paradójico, los primeros historiadores como: Espinosa, Torriani, Abreu Galindo, se plantearon el problema sobre el origen de los primitivos habitantes, sin aludir a las citadas referencias míticas, afirmando por el contrario su evidente origen norteafricano, como ha sido comprobado en la investigación científica actual.

Según las teorías anteriores, notamos que el origen de aquella población prehistórica, es todavía un misterio, por lo que los etnógrafos e historiadores, no se acaban de ponerse de acuerdo. Se dice en los relatos, que si hemos tenido la suerte de cuestionar a los guanches mismos, de donde vinieron, contestaban: "*Dios nos puso en estas islas, nos dejó aquí, y luego se olvidó de nosotros*".

Desde otro ángulo, la escasez de datos heurísticos de los siglos pasados a la conquista, es un hecho que da el privilegio a la arqueología como la única fuente de

¹⁸³ Fueron pueblos navegantes escandinavos que entre los siglos VIII y XI llevaron a cabo incursiones por las islas del Atlántico y gran parte de Europa occidental.

¹⁸⁴ ARMÁIS VILLENA, A. ALONSO GARCÍA, J. *Op. Cit.*, p. 68.

¹⁸⁵ Véase su obra titulada "*Canarias en la mitología*".

investigación directa del pasado histórico del archipiélago, lo que causó un gran vacío en las fuentes históricas sobre Canarias. No obstante, existen diversas referencias gráficas y literarias que sugieren que la sociedad europea, desde la antigüedad tenía conocimiento de la existencia de estas islas muy próximas a las costas africanas.

Cabe indicar, que últimamente grandes historiadores e investigadores, reflexionaron sobre su origen. Entre ellos destacamos a: Sabin Berthelot, Juan Bethencourt Alfonso y posteriormente Luis Diego Cuscoy, quienes intentaron ofrecer nuevas respuestas con vistas de resolver el enigma histórico canario. En efecto, las investigaciones arqueológicas, antropológicas y filológicas, además del análisis ADN mitocondrial revelan que los guanches eran cromañoides e indudablemente procedentes del norte de África, emparentados con el mundo protobereber. Es lo que comprobaremos poco a poco en esta tesis, a través el estudio comparativo entre los antiguos canarios y la gente norteafricana, precisamente la argelina, refiriéndonos a todos los aspectos culturales, implicando todas las ciencias posibles.

Sin duda alguna, esta última reflexión, se considera como la teoría la más creíble, probable y que tiene más pruebas científicas y difundidas por la mayoría de los especialistas, por el hecho de que tiene hallazgos similares con el Noreste de África (Argelia, Túnez y Marruecos), que vienen constituir la base cultural de las islas y llegan a canarias en busca de tierras para vivir y cultivar.

De hecho, nos encontramos frente una serie de preguntas: ¿Quiénes son? ¿Cómo vinieron y colonizaron las islas?, ¿cuándo, cómo y de dónde vinieron?, ¿Cómo llegaron desde el Norte de África?, ¿Porque pasaron por la Islas? y ¿Qué influencias culturales arrastraban? Antes de responder a dichas cuestiones e interrogaciones, tenemos que mencionar primero, que la mayoría de los autores y libros que hemos consultado, afirman que los antiguos pueblos llegan a las islas canarias, en forma de oleadas migratorias, la primera procede del continente africano, y se hizo entre 2500 y 1000 a. de. C.

A esta objetivación, respaldamos todas las manifestaciones culturales, que se han encontrado en las islas hasta ahora, que muestran de manera clara, minuciosa y evidente las

múltiples similitudes con las culturas líbico-bereberes¹⁸⁶. Por lo tanto, la teoría de la procedencia bereber de los guanches, es la más aceptada sobre todo en lo que concierne el punto geográfico, arqueológico, lingüístico e histórico. Todas aquellas ciencias nos ayudan de forma sistemática a determinar la providencia bereber de esta etnia. En este sentido, el etnólogo británico J. Cowles Prichard (1736 -1848), expuso:

Desde tiempos remotos los bereberes vivían, en las Islas Canarias. Es muy probable que se extendieran después en la costa norte isleña y en el Mediterráneo, además tienen puntos en común muy visibles con la costa africana. De hecho, según los testimonios de los diferentes historiadores, la antigua población de dichas islas vino de Libia¹⁸⁷.

No debemos olvidar que, se han sucedido innumerables discusiones sobre la causa principal de aquellas migraciones, desde África hasta las Islas Canarias, y sobre todo si estos pobladores se desplazaron voluntariamente, o bien de forma forzada. Varios investigadores actuales, han tratado el tema y los viajes continuos de los fenicios, cartagineses, Juba II de Mauritania y de los romanos en las Islas Canarias, viajes que nadie pone en duda, apoyándose de las fuentes antiguas y las huellas arqueológicas.

A principios del primer milenio a. C, un pueblo amazigh procedente del norte de África, se instaló en el archipiélago canario, donde desarrolló una cultura vinculada con las sociedades amazighs norteafricanas. Sin embargo, las investigaciones desarrolladas durante el siglo XIX y a principios del siglo XX, revelan las raíces bereberes de los antiguos canarios. Y lo verdaderamente significativo en la tradición historiográfica, es que la gran mayoría de las opiniones de los autores emitidos sobre este pueblo, implicaron el tipo racial norteafricano de los indígenas canarios, a partir de sus lazos antropológicos, con el Cromañón encontrado en África del norte.

Como lo había explicado Fernando Estévez: *"en aquel momento los canarios empezamos a volver la mirada hacia un pasado mejor y a defender lo indígena"*¹⁸⁸. Además, los estudios antropológicos demostraban que los aborígenes se emparentan con el Hombre

¹⁸⁶PAZ SANCHEZ, M, SANCHEZ QUINTERO, O. (2008). *"La Historia de Canarias"*. Gran Canaria: Centro de la Cultura Popular Canaria, p. 21.

¹⁸⁷ COWLES PRICHARD, J. (1851). *"Physical History of mankind"*. London: Paternoster row, p. 38.

¹⁸⁸ESTÉVEZ GONZALEZ, F. (1987). *"Indigenismo, raza y evolución. El pensamiento antropológico canario (1750-1900)"*. Tenerife: Museo Etnográfico, p. 71.

de Cromañón, del que descendían los primeros europeos¹⁸⁹. En este sentido y tal como lo ha señalado el dicho autor: *"reconstruir el concepto de raza guanche, es hablar de las interconexiones entre ciencia, poder e ideología que atraviesan los dos últimos siglos de la historia canaria"*¹⁹⁰. De hecho, y según las investigaciones arqueológicas, los bereberes del norte de África, se asentaron en el archipiélago canario, a principios del primer milenio a.C. y desarrollaron unas prácticas culturales y sociales vinculadas y parecidas a las norteafricanas.

Ante esta situación crítica, maleable, y heterogénea, mirarse hacia el pasado lejano con el fin de restablecer los archivos históricos sobre los indígenas en crónicas, relatos de viajes, memorias, primeras historias generales e historiográficas, ha sido realizado por los eruditos. Quienes se preguntaban sobre los cambios en la identidad cultural y racial de los canarios, de hecho se pusieron a hundirse en el pensamiento de las teorías revelando una serie de opiniones, en este sentido Abreu Galindo señala: *"En las faldas del monte Atlas, en África, hay unos pueblos que llaman los naturales de aquella región canarios; y podría ser que el primero que descubrió esta isla fuese de aquellos pueblos, y a la llamase Canaria"*¹⁹¹.

Las investigaciones en torno al primitivo poblamiento del archipiélago canario, a partir de los fines del siglo XX, se aboga por su origen prehistórico relacionado con grupos norteafricanos de cultura neolítica, que poblaron las islas en sucesivas oleadas. Estos pobladores primitivos habían quedado aislados hasta la conquista europea. De hecho, en el siglo XX, se planteó la hipótesis sobre el poblamiento de las Islas Canarias que sugería un origen africano, a partir del 500 a.C. Esta hipótesis se basaba en varias evidencias, entre las que se encontraba la fecha obtenida en la Cueva del Barranco de la Arena, ubicada en Candelaria, la isla de Tenerife.

Por el contrario, sólo algunos autores, como Álvarez Delgado, propusieron un poblamiento posterior, vinculado con el inicio de la romanización en la Mauritania Tingitana, a partir los finales del siglo I a.C. Este poblamiento, se realizó mediante el traslado

¹⁸⁹ESTÉVEZ GONZÁLEZ, F. (2002). *"La invención del guanche. Clasificaciones imperiales y correlatos identitarios de la raciología en Canarias"*. En La Orotava: Fundación Canaria de Historia de la ciencia. Actas año XV y XVI, p. 8.

¹⁹⁰ ESTÉVEZ GONZÁLEZ, F. (2001). *"Determinar la raza, imaginar la nación. El paradigma raciológico en la obra de Chil y Naranjo"*. En: Manuel Lobo Cabrera. Homenaje al Dr. D. Gregorio 1018 Chil y Naranjo (1831-1901). El Museo Canario, LVI. Las Palmas de Gran Canaria, p. 334.

¹⁹¹ ABREU Y GALINDO, A. (1977 [1590-1632]). *"Historia de la conquista de las siete islas de Canarias"*, en A. Cioranescu (ed.). Tenerife: Goya Ediciones, p. 147.

de poblaciones getulas¹⁹². Esta última hipótesis, fue rechazada por la mayoría de los investigadores en este sentido Navarro declara: "*no puede sostenerse hoy en día a la luz de los descubrimientos arqueológicos, que nos señalan la presencia de varias arribadas*"¹⁹³.

3.1. Diferentes viajes y expediciones a las Islas Canarias

En los relatos históricos, los griegos nunca visitaron las Islas Canarias. así lo evidencian las investigaciones antropológicas, que no han logrado hallar estudios que reconocen y desvelan la existencia del pueblo heleno y romano en las islas, tal como lo atestiguan algunos hallazgos arqueológicos (vasijas, ánforas). En cambio, existen escritos, que afirman la presencia de figuras históricas en Canarias como: el Cartaginés Hannón, Sertorio y Juba II.

3.1.1. Viaje de Hannón

Además de Plinio, muchos son los autores antiguos que nos han dado noticias sobre el viaje de Hannón, sin embargo el más importante es el libro que Hannón escribió de su viaje en el siglo IX¹⁹⁴. En efecto, y según lo que nos ha llegado como noticias, en los alrededores del año 450 a. C Hannón el cartaginés, viajaba hacia África, con el fin de fundar colonias y descubrir nuevas tierras, acompañado de una flota de 70 barcos. En este sentido, Hannón, ha dirigido todo el viaje a lo largo de la costa africana, describiéndola en detalle en su libro¹⁹⁵.

Según los deferentes testimonios de los marineros, las temperaturas eran muy altas y las tierras eran salvajes habitadas por grandes guerreros. Vieron un volcán erupcionar por la noche, al que llamaron Carro de los Dioses, que después varios autores han identificado con el volcán Teide de la isla de Tenerife. Otros pueblos navegantes, como los griegos,

¹⁹²ÁLVAREZ DELGADO. (1977). "*Leyenda erudita sobre la población de canarias con africanos de lenguas cortadas*". Anuario de Estudios Atlánticos, p. 51.

¹⁹³ NAVARRO MEDEROS, J. F. (1983). "*Canarias, origen y poblamiento*". Madrid: Queimada Ediciones, p. 92.

¹⁹⁴MARCO SIMÓN.F, PINA POLO.J. F, REMESAL. R. (2010). "*Viajeros, Peregrinos y Aventureros en el Mundo Antiguo*". Zaragoza: Gráficas rey, p. 78.

¹⁹⁵BLÁZQUEZ MARTÍNEZ, J. M. (1996). "*Las Islas Canarias en la Antigüedad*". Madrid: Anuario de Estudios Atlánticos, p. 02.

romanos, o los vikingos, consiguieron regresar de sus travesías por las islas, describiéndolas como tierras mágicas y llenas de misterio¹⁹⁶.

3.1.2. Primera expedición: Las Islas según Juba II

Además de las narraciones de carácter mitológico escritas sobre las islas en la antigüedad, la primera reseña de carácter histórico, en la que las Islas Canarias pasan del mito a la realidad, es la que realizó el historiador romano Gayo Plinio Segundo, más conocido con el sobrenombre de Plinio el Viejo, que vivió en el siglo 1 a. C.¹⁹⁷. Las ilustraciones proporcionadas en las distintas obras de Hesíodo, Homero, Plutarco, Salustio, Diodoro de Sicilia, Pomponio Mela, Ptolomeo o Plinio el Viejo¹⁹⁸, en su obra "*Naturalis Historia*", que fue uno de los primeros testimonios fiables, de la existencia de Las islas, donde cuenta la expedición de Juba II en el archipiélago, desde el 25 a. de. C, hasta el 23 o 24 a. de. C. describían las islas, como un lugar paradisíaco, bienaventurado, con un clima cálido¹⁹⁹.

En su obra narra el viaje de Juba II²⁰⁰, Rey de Mauritania, (actual Marruecos y Argelia), que envió una expedición a las islas con el objeto de obtener información sobre su flora, fauna y etnografía. Se dice que Juba II, fue el primero en darles nombre en la lengua que escribía, el griego, y que Plinio²⁰¹ menciona para una de ellas en griego "*Ombrios*", que significa el rocío o la lluvia²⁰², además es la primera isla descubierta por Juba II, sin vestigios de edificios, ni huellas de habitación, que tiene en las montañas un estanque, charca o lago famoso y árboles semejante a la férula, de los cuales se extrae agua, amarga y agradable al

¹⁹⁶CAMACHO, J, P. (2013). "*Los Misterios Pobladores de Las Islas Canarias, Guanches Mito y Realidad*". Op., Cit, p. 18.

¹⁹⁷*Ibíd.*, p. 33.

¹⁹⁸ Todos los autores mencionados son poetas o historiadores griegos.

¹⁹⁹CAMACHO, J, P." *Los Misterios Pobladores de Las Islas Canarias, Guanches Mito y Realidad*". Op. Cit., p. 20.

²⁰⁰Juba II, rey de Númida y posteriormente de Mauritania. El único hijo del rey Juba I de Númida. Véase LANDWEHR, C. (2007). "*Les Portraits De Juba Ii, Roi De Maurétanie, Et De Ptolémée, Son Fils Et Successeur* ». Francia: Cairn.info, pp. 65-68.

²⁰¹Plinio Gayo, conocido como Plinio el Viejo, fue escritor, científico, naturalista y militar latino. Su obra *Naturalis historia*, es un modelo enciclopédico muy representativo. Véase: RAMOS MALDONADO, S. (2013). "*La Naturalis Historia de Plinio el Viejo: lectura en clave humanística de un clásico*". España: Universidad de Cádiz, pp. 51-88.

²⁰²CLAVIJO JOSEPH, V. (2004). "*Noticias de la historia general de las islas de canarias*". Valladolid: Blas Ramón, p. 15.

gusto. Este autor indica que "*pocos datos son conocidos sobre las islas además asegura que fueron descubiertas por Juba, y estableció factorías allí*"²⁰³.

3.1.3. Relato de Niccoloso da Recco²⁰⁴

La primera y más impresionante descripción de los canarios proviene de una expedición realizada en el año 1341. En dicha expedición, barcos mandados por el rey de Portugal, con tripulaciones de marineros florentinos, genoveses y españoles, llegaron a las islas en julio de ese mismo año. Estas embarcaciones eran comandadas por el genovés Niccoloso da Recco y el florentino Angiolino del Tiggihia de Corbizzi.

En efecto, han permanecido en estas Islas cinco meses y, a su regreso a Lisboa, llevaban tantas cosas interesantes, que el propio Boccaccio autor de "*Decamerón*", redactaba en latín un informe que tituló: "*De Canaria et insulis reliquis ultra Ispaniam in Oceano noviter repertis*", que se traduce por "*Sobre Canarias y las otras islas recientemente descubiertas en el Océano tan lejos de España*". Aquel informe se mantuvo en las sombras hasta 1826, cuando fue descubierto por Sebastián Ciampi, conservado en la Biblioteca Nacional de Florencia. Según lo que nos cuenta Boccaccio:²⁰⁵ "*Las islas Canarias eran tierras rocosas, llenas de hombres y mujeres desnudos, y que se vestían con pieles de cabras*"²⁰⁶.

El escritor italiano sigue extrayendo de sus observaciones, "*Su lenguaje es muy suave, y su modo de hablar también muy animado*"²⁰⁷. Boccaccio planteó el problema que aún hoy sigue sin resolverse, ¿Cómo es posible, que en Las islas Canarias hubiera, unas gentes con cierta cultura, y que "... vivían en casitas con jardines con muchas higueras y palmeras, y berzas y otras verduras"²⁰⁸. Quizás, es una de las primeras pistas para comprender la complejidad de las teorías sobre la civilización guanche.

²⁰³GOZALBES CRAVIOTO, E. (2007). "*Las islas atlánticas*". Madrid: Anuario de Estudios Atlánticos, p. 273.

²⁰⁴Niccoloso da Recco, un navegante genovés del siglo XIV, es el primer europeo del que se tiene constancia documental de haber llegado a las islas Canarias.

²⁰⁵Giovanni Boccaccio, es uno de los padres de la literatura italiana, se considera como el primer autor del retrato de los guanches.

²⁰⁶CAMACHO, J, .P. *Los Misterios Pobladores de Las Islas Canarias, Guanches Mito y Realidad*". Op. Cit., p. 20.

²⁰⁷*Ibíd.*, p. 21.

²⁰⁸*Ibíd.*, p. 22.

4. Historia de las Islas Canarias

La historia de las islas ha sido tratada desde diversos ángulos. Intentaremos hacer un recorrido mostrando los puntos esenciales que caracterizan sus diversos períodos, aunque tarea no es de nada fácil, o sea daremos una mirada general de la trayectoria histórica del Archipiélago indicando, los elementos que explican el presente de las islas. Empezamos por primero a acercarse a las culturas que habitaban las Islas antes su conquista, después pasamos al proceso la misma y su incorporación al Reino castellano. Luego, abordaremos el Antiguo Régimen establecido en Canarias. Y, por último, trataremos sobre la época contemporánea, señalando los elementos socioeconómicos y políticos que conforman la realidad actual canaria.

Cabe recordar que, la supervivencia de comunidades antiguas isleñas ha permanecido hasta los inicios del siglo XVI, lo que abre caminos diferentes por su estudio, contando con una documentación escrita desde la mitad del siglo XIV. Esta documentación, cubre al menos tres periodos importantes: los momentos anteriores a la conquista, la propia conquista, y los años posteriores a la conquista, lo que facilita la reconstrucción y el estudio de una serie de manifestaciones culturales, desde una perspectiva sincrónica.

4.1. Etapa prehistórica

La etapa prehistórica del Archipiélago canario se considera convencionalmente, como el período que va desde la llegada de los primeros humanos norteafricanos, en la primera mitad del primer milenio, hasta la venida de los europeos en los siglos XIV-XV, y la incorporación completa de las islas a la Corona de Castilla en 1496²⁰⁹. Sin embargo, para explicar el antiguo poblamiento canario, es imprescindible recurrirse a la documentación aportada por las fuentes escritas.

En efecto, la prehistoria del archipiélago canario, en su sentido más amplio, se extiende desde el momento impreciso, en que se produjo el poblamiento inicial de las islas hasta el siglo XV. De esta forma, parece evidente que al tratar de conocer la prehistoria de

²⁰⁹Navarro Mederos, J.F. (1997). "Arqueología de las Islas Canarias. Espacio, tiempo y forma". Serie I, Prehistoria y Arqueología, pp. 447-478.

estas islas, es necesario plantear un estudio etnohistórico²¹⁰. De ahí, Las Islas Canarias, permanecieron aisladas de las corrientes civilizadoras y comerciales hasta el siglo XIV, a pesar de las probables incursiones de los navegantes antiguos, pero han marcado una especie de aislamiento cultural, donde cada unidad insular parece como un auténtico microcontinente.

Las primeras expediciones europeas y la conquista definitiva de las Islas Canarias, tradujeron una fuerte aculturación hasta llegar a un verdadero etnocidio, marcando el fin de la época prehispánica insular y la incorporación de las islas al mundo occidental, a finales de la Edad Media. El proceso de enfrentamiento y asimilación de las sociedades indígenas canarias, forma un referente fundamental para el estudio de las motivaciones económicas e ideológicas de la colonización europea de la África Atlántica.

4.2. Etapa Neolítica

Entre el fin del epipaleolítico y el inicio del neolítico todo el Sahara septentrional y el Norte de África, fueron poblados por grupos humanos, que tienen caracteres culturales semejantes, hablaban una lengua que sobrevive hasta la actualidad. Este grupo autóctono, después se va dividiendo poco a poco, creando unidades autónomas geográficamente muy lejanas. Sin embargo, lo único que las unía era las características comunes preservadas y conservadas, a través de los siglos. En efecto, los guanches, fueron una unidad bereber aislada que se encuentra en la región la más cercana al Sahara occidental, con una cultura neolítica sahariana singular.

Las Islas Canarias son conocidas y visitadas desde la antigüedad. Homero atribuye el descubrimiento a Sesostris, mil trescientos años antes de nuestra era. Parece que ni los fenicios, ni los cartagineses desconocían estas maravillosas islas, pero fue el rey de Mauritania, Juba II, quien las mencionó por primera vez y las dio el nombre de Canarias, del latín *Canis*, ya que se cuenta que cuando desembarcó, en la isla de La Palma, encontró perros de un tamaño gigantesco. Y afirmó que los habitantes de aquella época, tenían entre quince y dieciséis metros de altura. Sin embargo, no fue hasta 1395, fecha de la primera expedición

²¹⁰Gonzalez Anton, R. Tejera Gaspa, A. (1990). "*Los aborígenes canarios Gran Canaria y Tenerife*". Oviedo: Editorial Gofer S.A, pp. 33-34

española, en la cual el Occidente descubrió estas islas, que anteriormente solo conocían a través los textos antiguos²¹¹.

4.3. Edad Moderna Conquista castellana de las Islas

Al referimos al pasado del archipiélago canario, es importante destacar que no se puede hablar de una Edad Media europeizada antes del siglo XV, ya que Canarias, en aquel tiempo, era más africana que europea. Bajo esta perspectiva, la relatividad cultural juega un papel importante, ya que mientras en Europa, se produjo una fusión entre la herencia romana y las sociedades tribales continentales, dando lugar a lo que hoy conocemos como la Edad Media.

En efecto, con la llegada del siglo XIV, cuando los primeros europeos y exploradores emprendieron las costas canarias, elaborando las primeras cartográficas donde representaban a las Islas Canarias²¹², y desde entonces se llamaban "Islas Afortunadas". Se puede decir que a partir de aquel periodo, el Archipiélago comenzó a formar parte con el mundo cultural occidental, gracias al italiano Lancelotto Malocello²¹³, que vino por casualidad y se instaló en Lanzarote durante veinte años, y allí comerciaba con los pueblos aborígenes. De su propio nombre Lancelotto, proviene el nombre Lanzarote²¹⁴.

Durante el siglo XIV, llegaron a las islas gente de todo el mundo: portugueses, catalanes, mallorquines y castellanos. Principalmente, se estalló un conflicto entre castellanos y portugueses, ya que los dos querían ocupar estas tierras. Fue a través el tratado de Tordesillas²¹⁵ en 1494 en lo cual se acordó, el establecimiento de castillas en Canarias. En los albores del siglo XV, bajo el mandato de Enrique III, el archipiélago canario, fue teatro de una terrible colonización.

²¹¹ PANTHOU, P. (1964). "*Iles Canaries*". París: Librería: Hachette, pp. 5-6.

²¹² PAZ SÁNCHEZ, M. QUINTERO, S. "*La Historia de Canarias*". *Op. Cit.*, p. 11.

²¹³ Lancelotto Malocello, comerciante, navegante y explorador originario de la República de Génova. Es reconocido como el responsable del redescubrimiento medieval de las islas Canarias.

²¹⁴ TRAPERO, M. (2009): "*El español de Canarias*". Las Palmas de Gran Canaria: Universidad, p. 11. Recuperado de: http://pure.au.dk/portal-asb-student/files/11175/CANARIO_PDF.pdf

²¹⁵ El tratado de Tordesillas firmado en 1494 entre Castilla (España) y Portugal, estableció el reparto de las zonas de exploración y conquista entre ambas potencias. Según lo acordado, Portugal obtuvo los territorios situados al este de la línea de demarcación, mientras que España se quedó con los países del oeste.

De hecho, la colonización de las Islas Canarias fue larguísima ya que duró casi un siglo, empezando en 1402 con Lanzarote, y finalizando en 1496 con Tenerife. Europa en aquel entonces, vivía una crisis económica, reflejada por la escasez del oro, por lo que se dedicaron a explorar nuevas rutas, con el objeto de conseguir metales preciosos de África central. El proceso se divide en dos etapas diferentes:

a- La conquista señorial cubre Lanzarote, Fuerteventura, El Hierro y La Gomera. En este proceso, fueron los señores feudales quienes llevaron a cabo la conquista de estas islas, contando con la autorización de los monarcas. Estas islas fueron las menos pobladas y ofrecieron menor resistencia durante la conquista.

b. Por su parte la conquista realenga, engloba a Gran Canaria, La Palma y Tenerife. Los reyes buscaban agregar nuevas tierras a su territorio²¹⁶.

La Primera, fue encabezada por la nobleza, que se inició en 1402 con el normando Jean de Bethencourt, junto con su capitán Gadifer de la Salle, y la ayuda de dos capellanes, Jean le Verrier y Pierre Bontier, además de una pequeña tropa, llegaron a Lanzarote, e iniciaron la conquista de Canarias. Bethencourt, tenía conocimiento sobre la existencia de las islas, por lo que su expedición, tenía un carácter más económico. En ella viajaban dos monjes franciscanos, que actuaron de cronistas, y dos aborígenes, que sirvieron de intérpretes.

En 1402 arribaron a Lanzarote y se instalaron en Rubicán. Allí, Bethencourt, firmó un pacto con el rey guanche Guadarfía, prometiéndolo la protección de la isla, de las embarcaciones exteriores. Ante las dificultades que atraviesan los aborígenes como la falta del dinero de hecho se apoderaron de conquistar Fuerteventura y el Hierro en 1405. En cambio, La Gomera era la última isla que los españoles conquistaron²¹⁷.

En cuanto a la segunda fase de la conquista conocida como la Realenga, en la cual los Reyes Católicos continuaron su proceso colonizador, en todo el archipiélago, lograron conquistar Gran Canaria y la Palma en 1493. Además, y tras una resistencia heroica, y unas batallas en 1494, los castellanos invadieron Tenerife, siendo la Batalla de Acentejo, notable

²¹⁶PAZ SÁNCHEZ, M. QUINTERO, S. *Op. Cit.*, p. 41.

²¹⁷DEMETRIO CASTRO, A. (1983): *Historia de las Islas Canaria*. Madrid: Editorial Nacional, p. 138.

por ser la primera derrota del ejército español, ante los guanches. Después de dos años de luchas intensas, obtuvieron la rendición de Tenerife en 1496, incorporando todo el archipiélago a la corona castellana. De este modo, se culminó la conquista isleña en 1497²¹⁸.

Por consiguiente, y como lo hemos notado en este capítulo existe siempre esta problemática entre los españoles isleños de hoy, de saber quiénes fueron, "ellos"; para unos, quiénes fuimos o quiénes somos, "nosotros" para los demás. Pero en la actualidad, nos referimos a los aborígenes canarios como queremos que sean, o mejor dicho lo que la verdadera y autentica historia quiere que sean o fueran, pretendiendo ver en el pasado la confirmación de las visiones de hoy. De sus diferentes opiniones existentes queremos obtener nuestra propia imagen. Porque, al observar la historia de las islas, resulta evidente que el legado guanche, no fue simplemente un problema del pasado, sino más bien una cuestión que ha perdurado en el presente y que sigue siendo relevante hoy.

La presencia abundante de lo aborígen destaca una característica típica de su identidad reflejada en la permanente tensión entre lo autóctono y lo adquirido, entre lo local y lo externo. Esta dinámica puede ser una de las razones por las cuales la antropología tiene una larga y arraigada tradición. De hecho, en la actualidad, el archipiélago canario está habitado por una población hispanohablante con una cultura hispano-europea. Esta realidad era muy distinta antes su colonización, ya que los conquistadores cuando arribaron a estas tierras, se encontraron con una población autóctona.

²¹⁸JIMÉNEZ GONZÁLEZ, J. (2003). *"La Conquista Realenga"*. Laguna: Universidad, pp. 3-4.

Segunda Parte:

Estudio Antropológico Cultural

Esta segunda parte del trabajo, tiene como objetivo ofrecer una aproximación general a los conceptos y elementos, que integran lo que se considera como cultural. por ello resulta fundamental iniciar este apartado con una definición del término cultura, realizando un breve recorrido sobre la evolución del concepto, su relación con otras disciplinas y los diversos enfoques que ha adoptado a lo largo de los siglos. Pronto nos acercamos a la cultura de los amazighs argelinos y de los guanches basándonos siempre sobre lo que inicialmente hemos explicado en la teoría. A sabiendas la cultura, al ser objeto de estudio de la antropología, abarca múltiples formas de interpretación y comprensión. Esta diversidad de enfoques influye directamente en la manera en que se concibe el patrimonio cultural en sus distintas manifestaciones.

Primer capítulo:
Acercamiento a la terminología
cultural y antropológica

Buscar comprender al ser humano y la cultura de los pueblos en toda su diversidad, pluralidad y diferenciación constituye hoy en día una preocupación no solo vinculada a intereses geopolíticos expansionistas, sino también un objetivo fundamental para la humanidad entera, especialmente ante las complejas realidades socioculturales que lo impiden. Por ello debemos primero pasar por esta parte teórica para hacer una retrospectiva sobre los elementos y conceptos relacionados con nuestro tema, y que necesitaremos después en la parte práctica.

De hecho, toda sociedad del mundo, posee una cultura propia que la diferencia del otro, visto que desde los albores de la humanidad, el hombre construyó sus primeras manifestaciones culturales, encontradas en los utensilios de piedra, los dibujos en las cuevas, además en los diferentes cantos populares. Por lo que concierne las manifestaciones actuales tenemos una gama infinita, que va desde los elementos concretos, hasta los más abstractos y espirituales.

En efecto, todos y sin excepción al escuchar u oír a alguien decir o pronunciar la palabra "cultura", en todas las lenguas, pensamos directamente que se está hablando de una persona muy culta, instruida, educada, intelectual, lee muchos libros, le gusta la música clásica, se viste siempre de manera elegante, maneja y domina la lengua francesa o inglesa, come con propiedad, sabe hablar y conversar etc. Aún hoy, utilizamos expresiones, como "tiene mucha cultura", para referirnos a la acumulación de las informaciones que están socialmente valoradas. Pero con el paso del tiempo, nos dimos cuenta de que esa concepción, es solo un estereotipo social y que la cultura sobrepasa todas estas ideas y que es mucho más que eso, de tal sentido nos incita a plantear algunas preguntas: ¿Qué se entiende por cultura? ¿En qué consiste? y ¿Cuáles son los elementos y componentes que la constituyen?

Antes de responder a dichos interrogantes, resulta importante señalar que la cultura, ha estado presente a lo largo de la historia y gracias a ella, se ha podido documentar las distintas etapas de la vida, además sobre los diversos grupos humanos mediante las manifestaciones culturales, entonces el ser humano se considera como el eje principal de la cultura y participa de manera constante para mantenerla y transmitirla, de generación en generación. Y dentro de una cultura pueden existir otros tipos de culturas o lo que llamamos "subculturas" y que conviven en un mismo espacio o ámbito social.

En la misma línea de reflexión, la cultura es algo que se puede aprehender, que se hereda, que se observa y marca la diferencia entre los individuos y los diferentes grupos sociales. De esta manera, la cultura se convierte en un elemento externo que asimilamos a través de un proceso de aprendizaje, y es algo que no hemos creado, ni tampoco tenemos la capacidad o el derecho de modificar.

1. Etimología del término cultura

Buscar el significado etimológico de una palabra, precisamente del término cultura, implica no solo abordar la polisemia lingüística que la acompaña, sino también, examinar su origen etimológico y su uso en contextos específicos de significado y sentido. este enfoque resulta fundamental para la investigación teórica, ya que permite complementar la visión general, que es típicamente abstracta y formal, con una perspectiva arqueológica, etológica y semántica. Las definiciones de dicho concepto serán tan diversas como lo son también los puntos de referencia utilizados; de ahí notamos una variedad y divergencia en las distintas obras que abordan el significado de cultura. Entre otras, es preciso considerar no solo la en la lexicografía, dentro de la esfera política, sociológica e incluso en la sociopolítica, psicológica, antropológica o hasta en los enfoques estéticos.

Por su consideración etimológica, la cultura proviene del verbo "*cultus*", que significa "cultivar o practicar algo", derivado del latín "*colere*", que tiene un amplio rango de significados: "cultivar, cuidar, practicar, honrar", que los antiguos romanos empleaban para referirse al trabajo realizado, a fin de preparar la tierra a ser cultivada. Para que luego, adopte su significado principal de "cultivo con atención", "honrar con adoración o aguardar con cuidado".

Varios siglos después, en la Europa medieval, surgió el término "*cultura agri*" para describir la conexión entre el ser humano y la naturaleza, en función de los beneficios que obtenía de la tierra a través de su trabajo. Su significado, se encuentra relacionado con el cultivo y el cuidado de todo lo que está en la tierra (*cultus*), como: las plantas, los animales y las cosechas. Se refiere a la población rural, que mediante de la agricultura deja de ser nómada para transformarse en sedentaria, la agricultura les obligaba a establecerse en un

lugar fijo de habitación²¹⁹. Luego nació la "cultura *mentis*", así se extiende al desarrollo humano entendido como "la cultura y el abono de la mente"²²⁰.

posteriormente, el uso del término cultura se diversificó en dos corrientes principales. Por un lado, surgió una concepción universalista que entendía la cultura como formación, o educación del espíritu, considerándola una característica inherente al "Hombre", más allá de cualquier diferencia particular. Por otro lado, en Alemania se desarrolló una visión particularista, que destaca el relativismo cultural y prefiere hablar de la pluralidad de "culturas"²²¹, reconociendo la diversidad de formas culturales propias de cada sociedad o grupo humano.

En sintonía, Cicerón es quien utilizó por primera vez el término cultura en un contexto filosófico. En su obra "*Disputas Túcúlanas*", introduce la expresión "*Cultura animi*", que se traduce por "cultura del espíritu". Esta formulación parte de una analogía que alude al cultivo de la tierra, después pasa a ser relacionado con la práctica humana, transformando todo lo que se encuentra en la naturaleza²²². Es importante señalar que la palabra "agricultura", refleja esta relación entre "cultura" y el cultivo de la tierra.²²³ ya que ambas remiten a procesos de transformación llevados a cabo por el ser humano sobre lo dado originalmente por la naturaleza.

También está ligado al trabajo, los ritos, las fiestas y, a la acción de habitar un territorio después con el tiempo más exactamente a partir del renacimiento, esta visión cultural, se fue desplazando a otro tipo de cultivos, íntimamente ligados al surgimiento de otras disciplinas científicas, tecnológicas, filosóficas y artísticas como: las artes, la música, la literatura etc.²²⁴.

²¹⁹ JOFRE, M. (1995). "*Tentando vías: semiótica, estudios culturales y teoría de la literatura*". Universidad Blas Cañas y universidad andina Simon Bolivar. Quito, pp. 27-28.

²²⁰ COROMINAS, J. PASCUAL, J. (1980). "En el diccionario crítico etimológico castellano e hispánico". Vol. II, Tomo 2. Madrid: Gredos, p. 288.

²²¹ CUCHE, D. (1996). "*La noción de cultura en las ciencias sociales*". Buenos Aires: Nueva Visión. Introducción y capítulos I y II, p. 17.

²²² MARAFIOTI, R. (1993). "*Los significantes del consumo. Semiología medios masivos y publicidad*". Editorial Biblos, Argentina, p. 23.

²²³ EAGLETON, T. (2001). "*La idea de la cultura. Una mirada política sobre los conflictos culturales*", Barcelona, Paidós, p. 20.

²²⁴ GÜEMES, R. S. (1985). "*Cultura creación del pueblo*". Buenos Aires. pp. 02-03.

2. Origen y evolución de la cultura

Como acabamos de señalar arriba, el primer sentido de la palabra "cultura", se remite al proceso de cultivo, ligado a la agricultura y la ganadería. Con el transcurso del tiempo, la palabra "cultura", dejó atrás su referencia agrícola-ganadera y se centró en el desarrollo de las cualidades humanas, manteniendo su asociación con la interpretación lingüística de los aspectos culturales.

Así, Francis Bacon se expresa acerca de "la cultura de las mentes", quejándose de la carencia intelectual y cultural que brinda las personas de su época. Posteriormente y en el siglo XVIII, un obispo inglés expresó en sus escritos que: *"las personas que pertenecen a la clase noble, no desean dar una educación eclesiástica a sus hijos"*²²⁵. Desde aquí, comenzó la compleja historia del concepto "cultura", con sus múltiples significados que tiene hoy en día.

En la época medieval, la cultura estaba relacionada con la teología, lo culto y lo religioso, hasta la llegada del renacimiento en los siglos XIV y XVI, abriendo nuevos horizontes y perspectivas culturales. De hecho, el renacimiento prevalece el concepto humanista, recogiendo la confluencia de la cultura subjetiva y objetiva, y el hombre traduce los sentimientos y experiencias de la época. Son Pascal y Bacon quienes comenzaron en dicha época, a usar lingüísticamente el término y se ha desarrollado, después del post-Renacimiento²²⁶. No obstante, y en la misma época renacista, el término "cultura", se utilizaba para referirse exclusivamente al mundo de los artistas, filósofos, literatos y políticos. Entonces, según la visión del dicho periodo solo esas personas poseedoras del conocimiento, son capaces de apreciar las bellas artes y de reinterpretar la percepción del mundo grecolatino.

Adam Kuper, explica la evolución y el origen del concepto, que se remonta al siglo XVIII. Asociándolo a las artes, religión y costumbres. En el mismo siglo, se generalizó el empleo de la cultura para referirse, a lo refinado, perfecto y espiritual. Más adelante, esta forma de pensar, ha cambiado, precisamente en Francia, donde los filósofos como Voltaire y vauvenargues, empezaron a concebir la cultura como el hecho de alcanzar un cierto nivel

²²⁵ IONIN. L. G. (1998). *"Sociología de la cultura"*. Moscú: Logos, p. 09.

²²⁶ PATRICIO GUERRERO ARIAS. (2002): *"La cultura estrategias conceptuales para entender la identidad, la diversidad, la alteridad y la diferencia"*. Escuela de antropología aplicada, ecuador quito, ediciones Abya-Yala, p. 37.

educativo adquiriendo conocimientos intelectuales. Sin embargo y en los años más recientes, el concepto de cultura, se ha ampliado hacia una visión más humanista, que abarca el desarrollo intelectual y espiritual del individuo, incluyendo todas las actividades, características e intereses de un pueblo.

Durante el siglo XIX, varios intelectuales comenzaron a reconocer la naturaleza plural del concepto cultura, entendiendo la no existencia de una única cultura universal, sino en cambio, afirmaron la multiplicidad, y la variedad en las formas culturales reflejo de la diversidad en como ver y vivir la vida de cada individuo y comunidad. En el mismo siglo, surge la antropología como ciencia produciendo un giro fundamental en la definición de la cultura, considerándola como la condición que engloba: hábitos, lengua, tradiciones populares, costumbres, creencias, maneras de actuar, formas de valorar el mundo. Esta evolución tan crucial del término, se va dando lo que se llama ahora "antropología cultural"²²⁷.

Por lo que concierne el siglo XX, la cultura emergió como un concepto central e importante en el campo de la antropología, abarcando todos los elementos y fenómenos relacionados con los seres humanos. Después se refiere al progreso intelectual de la mente, la colectividad y la humanidad. Entonces y sin duda alguna, la cultura puede entenderse como un tejido social complejo, que abarca múltiples dimensiones. Se refiere tanto al pasado como al presente e incluye tanto a las culturas primitivas, como a las más desarrolladas.

3. Aproximación al concepto cultura

Si preguntamos a un grupo de personas qué les sugiere el término cultura, nos enfrentaríamos a una sorprendente variedad de respuestas y definiciones. Lo que revela el carácter polisémico del concepto, al cual se le atribuyen significados múltiples, e incluso contradictorios. En concordancia con lo anterior y con el propósito de disipar la confusión generada por esta diversidad de interpretaciones consideramos pertinente comenzar analizando el concepto de cultura en su sentido más restringido, para luego abordar su acepción más amplia.

La cultura, es un conjunto de caracteres que pertenecen a un mismo grupo social. El Diccionario de Ciencias Sociales explica la idea: "*No comemos igual en Japón o en*

²²⁷ ANGEL. B, ESPINA BARRIO. (1996). Manual de antropología cultural. Ecuador: edición Abaya aYALA, p. 23.

Francia; no adherimos a los mismos valores dependiendo si nacimos en Nueva Delhi o en Nueva York; no obedecemos las mismas normas de vida que nuestros abuelos, etc."²²⁸. De ahí, en su sentido más estricto, la cultura se entiende por todo lo que usamos diariamente, o sea en los medios de comunicación y en algunas disciplinas relacionadas con los estudios humanos. Esta concepción incluye manifestaciones como: la literatura, la música y las bellas artes entre ellas: la pintura, la escultura, la arquitectura, así como todas las actividades de la inteligencia humana.

Más aún, distintas disciplinas como: la sociología, la etnología, la historia y el psicoanálisis han desarrollado investigaciones sobre este tema y desde varias perspectivas. Los profesores por ejemplo la definen según su valor de transmisión del saber, por su parte los sociólogos la definen como uno de los pasos importantes de cualquier acción humana y el sector de la telecomunicación la considera como el mejor criterio de cualidad etc.

En el mismo reglón de ideas cabe recordar que nuestra forma habitual de actuar, está determinada por un conjunto de normas, valores sociales, modos de vida, conocimientos entre otros. Ya que, en toda sociedad existe un patrón de comportamiento común que se transmite de generación en generación: eso es lo que entendemos por Cultura. En efecto, la cultura constituye el rasgo distintivo entre los seres humanos y los animales. A diferencia de estos últimos, cuya conducta está guiada mayormente por el instinto, y la vida social humana se aprende, por ello puede afirmarse que la cultura juega en el ser humano una función similar, a la que el instinto cumple con los animales.

Con el fin de esclarecer mejor nuestra perspectiva, es obviamente definir el término en cuestión. Sin embargo, resulta difícil dar una explicación y una descripción exacta de aquel concepto, de un lado por su origen lingüístico tan complejo, como por la multitud de disciplinas y posturas que lo adoptan de otro lado. Sin olvidar el hecho de que ha sido objeto de muchas discusiones, en todos los dominios. Distintos autores, lo refieren a la descripción de la vida humana en términos de derecho, religión y valores, mientras que el término "civilización", se ha reservado para hacer referencia a los aspectos materiales como las técnicas agrícolas u ornamentales²²⁹. En este propósito, decimos que la cultura, es un

²²⁸ Texto original : "On ne mange pas de la même façon au Japon ou en France ; on n'adhère pas aux mêmes valeurs selon que l'on est né à New Delhi ou à New York ; on n'obéit pas aux mêmes normes de vie que nos grands-parents, etc1". DORTIE, J, F. (2013). "*Le dictionnaire des sciences sociales, Sciences Humaines*", La Petite Bibliothèque de sciences Humaines, p .81.

²²⁹ Ekaterina Stefanova Dimitrova. (2008). "*El concepto de cultura de las organizaciones: Centralidad actual y evolución histórica*". Madrid: Universidad de Lusane. Recuperado de: https://www.researchgate.net/publication/46412084_El_concepto_de_cultura_de_las_organizaciones_Central

concepto tan amplio, muchas veces le da a uno la impresión de un cajón de sastre, donde se podría meter de todo.

Actualmente, la cultura es uno de los más usados y el más difícil de comprender, debido a que distintas disciplinas científicas lo abordan desde diversas perspectivas dificultando la construcción de una definición unificada. Se suele hablar de problemas culturales, conflictos interculturales, diferencias culturales, choques culturales, alianzas entre culturas etc. No obstante, ciertamente no es posible referirse a una única cultura, sino a una multiplicidad de culturas que coexisten e influyen entre si dentro de un mismo entorno común.

No obstante, la cultura expresa tanto la estructura esencial como funcional del ser humano, permitiendo el pleno desarrollo de su naturaleza, a nivel individual como histórico, ya que el hombre nace en una comunidad, donde se socializa e desarrolla unas formas de pensar, sentir y actuar. A través de este proceso no solo adquiere un buen conocimiento de su entorno, sino que, lo convierte en su realidad personal manifestada en elementos como: vivienda, alimento, vestimenta, lenguaje, y religión. Estos aspectos se aprenden, mediante las instituciones de enculturación y transmisión cultural.

Se debe afirmar también que el ser humano, nace incompleto y que a través de sus primeros vínculos sociales, especialmente con la madre, el padre y su entorno, empieza a adoptar conductas, comportamientos y hasta pensamientos influenciadas por la cultura adquirida y asimilada a lo largo de su vida. Cabe señalar que el concepto de cultura, es un producto reciente, en constante evolución, ya que se está construyendo y enriqueciendo cada vez más. Sin embargo, suscita debates internacionales gracias a las contribuciones de diversas disciplinas científicas. La riqueza de los matices y los aspectos que este concepto engloba, reflejan la diversidad en las aproximaciones y las perspectivas del análisis. De hecho, la cultura cumple un rol muy distintivo, en la cohesión social, la creatividad y la memoria histórica.

3.1. Definiciones del término cultura

En definitiva, la primera problemática a la que nos encontramos, es obviamente la de definir el término cultura. El concepto en cuestión es uno de los más frecuentes en el discurso moderno, y para entenderlo mejor, es imprescindible definirlo de manera general y global de tal modo, que nos permita ubicar sus características, enfoques y elementos esenciales, que nos ayudan posteriormente en el análisis y comparación entre las dos culturas amazighes correspondiente a nuestro tema de investigación.

Existen distintas definiciones sobre la cultura, aunque a la primera vista parece un término sencillo, pero esconde una gran complejidad. De hecho y a lo largo de la historia, distintos pensadores, han propuesto sus hipótesis sobre el tema, cada autor le otorga una definición propia. Dentro de este marco, existía un complicado juego de variaciones, en la acepción del concepto, a lo largo de la historia antigua, moderna y contemporánea. Nos interesa hacer un panorama de las definiciones más relevantes, al que ese juego ha dado lugar. Empezando primero por el diccionario de La Real Academia Española, nos presenta el término como: *"el efecto de cultivar los conocimientos y las facultades intelectuales del ser humano. También se refiere al conjunto de costumbres, artes, de un grupo social"*.

Por lo que atañe a los escritores y pensadores, consideramos lógico empezar con la definición dada por Edward Tylor, en 1871, en su libro: *"la cultura primitiva"*, ya que fue el primer antropólogo que acuñó una definición científica y clásica a la cultura diciendo: *"La cultura o civilización, es aquel todo complejo que incluye el conocimiento, las creencias, el arte, la moral, el derecho, las costumbres y cualesquiera otros hábitos y capacidades adquiridos por el hombre en cuanto miembro de la sociedad"*²³⁰. Por añadidura, es el primer creador de la teoría del evolucionismo cultural, donde expuso que los conocimientos y comportamientos humanos no son aleatorios, sino que obedecen a leyes naturales.

Notamos en la definición anterior, que el autor enfatiza una dualidad, por la noción de totalidad que caracteriza la cultura por una parte y por la composición de la misma reflejada en los distintos elementos que la integran por otra parte. Esta definición, es todavía útil, pero parece evidente que incluye, casi todo lo que caracteriza al ser humano. Llama la

²³⁰ TYLOR, EDWARD, B. (1975). *"La ciencia de la cultura: El concepto de cultura: textos fundamentales"*. Barcelona, Anagrama, p. 29.

atención primero cuando habla de "cultura o civilización", por la simple razón que le interesa el cambio cultural de las sociedades, desde los cazadores del paleolítico hasta la civilización industrial. De hecho, notamos que esta definición, es de carácter descriptivo porque el autor enumera todos los elementos que incluye la cultura.

Tras el impulso dado por Tylor, se produjo una notable proliferación de reinterpretaciones, revisiones, correcciones para la noción de cultura. En cuanto al antropólogo Franz Boas define la cultura como, el conjunto de reacciones mentales y físicas que definen el comportamiento de los individuos integrantes de un grupo social, en relación con su entorno natural. Además, comprende los resultados de estas actividades y su papel en la vida de los colectivos²³¹.

Según Julio Cesar Olive, la definición mencionada de Boas comprende dos componentes esenciales: primero la totalidad de la conducta colectiva e individual y segundo los resultados de las actividades mentales y físicas que pueden incluir objetos, materiales, ideas, creencias o costumbres²³². Notamos entonces que la palabra cultura, ha conocido épocas, perspectivas y puntos de vista distintos, lo que explica su complejidad.

Desde "la antropología estructuralista" de Claud Levi Strauss, la cultura se expresa de una manera simbólica tal como el lenguaje, por lo tanto, se puede establecer sus leyes generales, y las estructuras que comparten todas las culturas. Por lo tanto la antropología de Clifford Geertz, en su libro "*La interpretación de las culturas*", define la cultura como un sistema simbólico, con el que las personas se comunican, y desarrollan sus conocimientos y experiencias de la vida²³³. Para el mismo autor, el estudio de la cultura desde un ángulo antropológico, se hace sin aplicar una determinada teoría, la única manera de estudiarla, es a través la experiencia y la observación del investigador.

Más en enseguida, surge lo que se llama "la antropología cognitiva", que tiene sus raíces desde Tylor y Boas. Es una disciplina que estudia las primitivas culturas, usando su lengua como mecanismo clave en su forma de pensar la realidad. De hecho, los autores reflexionan sobre: ¿Cómo está construida la mente humana? ¿Cuáles son los vínculos entre

²³¹BOAS, FRANZ, F. (1943). "*Cuestiones fundamentales de antropología cultural*". Buenos Aires, Ediciones Solar, p. 166.

²³² OLIVE NEGRETE J, C. (2000). "*Antropología Mexicana*". México: edición Plaza Valdés, p. 38.

²³³ GEERTZ, CLIFFORD. (1992). "*La interpretación de las culturas*". Barcelona : Gedisa, p. 20.

lenguaje y pensamiento? ¿Cómo influyen el lenguaje y otros mecanismos semióticos y culturales en la forma de pensar de los seres humanos? De hecho, la antropología cognitiva explora los sistemas conceptuales por medio de sus etiquetas lingüísticas y los compara con lenguas pertenecientes a universos culturales diferentes, para descubrir su organización subyacente²³⁴. De ahí surge la idea de la cognición, a la manera de Leibniz.

Dichos autores les interesa más bien describir el aprendizaje cultural, y los procesos mentales a través de los cuales categorizamos, percibimos, realizamos, conceptualizamos, creamos mapas mentales y resolvemos problemas. Puesto que nosotros, nacemos con capacidades cognitivas similares, pero es dentro de un contexto cultural, donde se les da prioridad a unas capacidades sobre otras.

Desde la tradición estructural funcionalista de Durkheim, Malinowski, y Merton, se ha insistido, en los valores y normas culturales de la sociedad, bajo el término de "conciencia colectiva". Para Emile Durkheim, cada sistema social, tiene un conjunto de creencias y sentimientos comunes que sus miembros, le dan una identificación específica, lo que les permite actuarse con valores o normas²³⁵.

Por su parte Bronislaw Malinowski, destaca dos planteamientos referentes a la cultura: las organizaciones sociales como parte de la cultura y la cultura misma como satisfacción de las necesidades. De hecho las organizaciones sociales, no se pueden entender verdaderamente como parte de la cultura, puesto que son la manera normalizada en que los grupos sociales, se comportan, siendo las reglas sociales, que conforman el marco de actuación de los individuos.

Del otro lado para Freud, creador de la psicología moderna: la cultura abarca todo el conocimiento y el poder de los seres humanos, con el propósito de dominar las fuerzas internas y externas que influyen en ella y, por otra parte, la cultura comprende también todas las organizaciones necesarias, que regulan las relaciones de los hombres entre sí, y especialmente la distribución de los bienes naturales.

²³⁴ Brown, P. (1999). "*Anthropologie cognitive*". *Anthropologie et Sociétés*, vol. 23, n° 3, p. 91.

²³⁵ DURKHEIM, E. (1982). "*La división social del trabajo*". Madrid: Akal, p. 78.

Otra definición bastante conocida, es la de Leslie White: "cultura=herramientas x símbolos". Según el autor: *"la cultura tuvo su origen cuando nuestros antepasados adquieren la capacidad de simbolizar, es decir de crear y dotar de significados una cosa o un hecho"*. Los símbolos cumplen una función muy importante, son signos conectados arbitrariamente y seleccionados por un grupo social con el propósito de transmitir ideas concretas por ejemplo la patria, se expresa indefectiblemente por medio de una bandera. En este contexto, Leslie White añade diciendo que la cultura es un continuum de objetos y eventos simbólicos.

Notamos aquí, una distinción entre la cultura material hecha por el hombre y la cultura inmaterial. O sea, los fenómenos culturales en su totalidad, dependen de una facultad inherente, a la especie humana: vista en el hecho de crear y utilizar símbolos. Dentro de este marco, la cultura es una elaboración intelectual empleada para representar y dar sentido a un conjunto de conductas, pensamientos y emociones. En este sentido, el antropólogo Lowie sostenía que la cultura es en realidad una construcción artificial, creada por ser practicada conveniencia. Posteriormente, Kroeber realizó una reflexión similar.

Más recientemente para el antropólogo Williams, la cultura se considera una de las palabras más complejas de explicar. Esta complejidad se debe a la dificultad de definirla científicamente, ya que abarca una amplia dimensión histórica, geográfica e intelectual. Además, su uso contemporáneo la vincula con conceptos fundamentales, en múltiples disciplinas, enfoques y corrientes de pensamiento, lo que amplía aún más su alcance y dificultad.

Por tanto, y con el objeto de proporcionar una definición precisa sobre la cultura, es importante comprenderla como un concepto flexible, que se adapta a diversas circunstancias y objetivos de investigación²³⁶. En efecto, la lectura de la obra *"Culture: A critical review of concepts and definitions"* de los antropólogos estadounidenses Kroeber y Kluchohn, que contiene más de 150 definiciones, puede facilitar la comprensión del concepto en cuestión²³⁷.

²³⁶ WILLIAMS, R. (1983). *"Keywords"*. London: Fontana, p. 87.

²³⁷ Robert Borofsky. (1999). *"Posibilidades culturales en informe mundial sobre la cultura"*. Madrid: Edición Unesco, p. 65.

Como se está viendo, la palabra "cultura" tiene múltiples significados, pero en su sentido general es: un conjunto de saberes e innovaciones acumulados por los individuos, y que se transmiten de una generación a otra, que continuamente influyen, cambian y transforman nuestra existencia. Este avance ha sido posible, gracias a la habilidad de los seres humanos para comunicarse entre sí, lo que ha favorecido el desarrollo del lenguaje. Esta capacidad, que es típicamente humana, ha permitido a toda sociedad, prosperar y extenderse tanto demográficamente como geográficamente²³⁸.

Asimismo, la cultura refleja el alma del pueblo y la expresión más clara de todos los elementos que ocultan su identidad, en este sentido Mouloud Maammri afirmó que: "*la cultura es un instrumento de liberación*". En suma, el ser humano es un ser básicamente cultural ya que nace, crece en una comunidad en la cual se socializa e interioriza unas maneras de pensar, sentir y de actuar al mismo tiempo, representa un elemento constitutivo de esa cultura e inevitablemente ayuda a su transmisión, conservación y transformación.

Para contestar a la interrogante ¿Qué es la cultura? Las primeras definiciones la describen como un estilo de vida, que engloba sus normas, reglas, comportamientos entre otros. La segunda categoría la define como un conjunto de sistemas que se transmiten de generación a otra, a través la enculturación o socialización de los niños y la aculturación de los inmigrantes. Esta transmisión, se lleva a cabo mediante el lenguaje. La tercera categoría define la cultura, como la adaptación ecológica y la utilización de recursos que permiten a las personas hacer su vida, aprovechando de los diversos ecosistemas. A la luz de las definiciones anteriores podemos aseverar que no hay cultura superior y otra inferior, toda cultura es un bien colectivo con sus propias peculiaridades pertenecientes una comunidad en particular y la humanidad en general. A continuación, presentamos los diferentes enfoques de la cultura según algunos autores.

Conjunto	Branfied	El conjunto de conocimientos, aprendizajes y formas de actuar constantes que se transmiten de generación a otra.
	Chopra	La Cultura es un conjunto de normas básicas aprendidas, normalizadas y compartidas, que detallan una gama de conductas y convicciones destinadas a fomentar la supervivencia del grupo.

²³⁸ LUIGI LUCAS CAVALLI SFORZA. (2007). "*La evolución de la cultura*". Barcelona: Editorial anagrama, p. 09.

Continuum	White	La cultura es un continuum , una torrente de acontecimientos, que se circulan de una generación o raza.
Totalidad	Malinowski	la cultura es la totalidad constituida por las distintas instituciones de una sociedad, que garantiza el bienestar de sus individuo.
	Tylor	Es todo complejo que incluye el conocimiento, las creencias, el arte, la moral.
	Boas	La totalidad de las reacciones y actividades mentales y físicas que caracterizan la conducta de los individuos componentes de un grupo social.
Modo	Harris	La cultura es el modo socialmente aprendido de vida que se encuentra en las sociedades humanas...
	Kluckhohn	La cultura son los modelos de vida históricamente creados, explícitos, implícitos, racionales, irracionales y no racionales que existen en cualquier tiempo...
	Maturana	Cultura es una red de conversaciones que definen un modo de vivir, un modo de estar orientado en el existir...

Tabla N°02. Diferentes enfoques en la conceptualización de la cultura²³⁹.

La presente tabla ilustra las principales definiciones que se han propuesto sobre la cultura, desde distintos ángulos. Algunos autores la conciben como modo, mientras que para otros es un conjunto, y algunos más la ven como una totalidad e incluso hay quienes la definen como continuum. Notamos que, aunque esos conceptos, varían de un escritor a otro, pero semánticamente pertenecen al mismo campo o grupo.

4. Elementos esenciales de la cultura

Para determinar si un aspecto de la vida es naturalmente cultural, es necesario examinar sus elementos y características intrínsecas. En el primer lugar, la cultura se adquiere; no es algo ya dado, ya que nadie nace con conocimientos culturales. Además, el proceso de aprendizaje cultural, es continuo y nunca cesa. Por lo tanto, la cultura no es instintiva, innata, ni tampoco transmitida biológicamente, más bien está compuesta por hábitos, o sea tendencias adquiridas por cada individuo, a lo largo del proceso de socialización, o de enculturación.

²³⁹ ORTEGA, F. S. (2021). "Pervivencias aborígenes en la cultura canaria". Santa Cruz de Tenerife; Editorial LeCanarien, pp. 56-57.

En Segundo lugar, la cultura se comparte y se transmite por los miembros de la sociedad, aprendemos nuestros hábitos mediante, la observación escuchando conversando e interactuando con los demás. De hecho, la enculturación unifica las personas al proporcionarles experiencias comunes. Por último, las culturas no son colecciones fortuitas, de tradiciones y creencias, sino que son sistemas pautados e integrados. Lo que explica que las costumbres se relacionan entre sí y si uno cambia las otras cambian también.

Como ilustración, tenemos el ejemplo de las mujeres en la década de 1950, la mayoría esperaban dedicarse al trabajo doméstico, en cambio hoy esperan encontrar trabajo una vez finalizan sus estudios. A medida que un número creciente de mujeres, se integran activamente al trabajo. Por lo cual las tradiciones se transforman, ya que el matrimonio, la familia y la educación de los niños pasan el segundo grado y Las responsabilidades laborales, tanto dentro como fuera del hogar, generan nuevas presiones sobre la vida conyugal. Como consecuencia, vivir juntos tardía y el divorcio se hace más común, es lo que nos conduce decir que la cultura no es estática sino, es un magnifico mecanismo de adaptación a los cambios.

Desde el punto de vista extrínseco y siguiendo la intuición del sociólogo Emile Durkheim, la cultura se expresa a través formas de pensar, de sentir, y actuar. No se trata solamente de estilos de vida visibles, sino también de dimensiones inmateriales del comportamiento humano, como el derecho, los valores, y la religión, que se manifiestan en el pensamiento. En este sentido Johnson diferentes componentes culturales: elementos cognitivos, creencias, valores, normas, signos, así como formas de conducta que no responden necesariamente a normas establecidas.

Cabe destacar que el ser humano, es en esencia un ser cultural. El proceso de humanización, iniciado hace aproximadamente quince millones de años, permite el tránsito de una adaptación genética y natural, hacia una adaptación cultural. A lo largo de esta evolución, el *Homo sapiens*, o el primer ser humano moderno, experimentó una disminución progresiva de los instintos, que fueron gradualmente sustituidos por manifestaciones culturales. La cultura en este sentido no solo posibilita la adaptación del hombre a su entorno, sino que también le permite que sea apto para sus necesidades.

5. Cultura desde una perspectiva antropológica

Antes de ver el objeto de estudio de la cultura desde un ángulo antropológico, debemos afirmar primero que todas las disciplinas sociales tales como: la filosofía, la antropología, la sociología y la lingüística entre otras, han definido el fenómeno de la cultura de acuerdo con el objeto de estudio de cada una de ellas. Debemos también explicar el término antropología y después ver su relación con la cultura.

Como es sabida la antropología, es la ciencia que estudia los individuos de acuerdo con su evolución biológica y su relación con la naturaleza, entonces es todo aquello ajeno a la naturaleza. De hecho y desde el punto de vista antropológico, la cultura indica una forma particular de la vida, de la gente, de un pueblo, de un período o de un grupo humano. Sin embargo, el concepto antropológico de la cultura está estrechamente vinculado, a la apreciación y al análisis de elementos como: valores, costumbres, normas, estilos de vida, o cosas materiales etc. A diferencia del concepto sociológico de la cultura, la antropológica vuelve hacia el pasado, con los mitos, leyendas.

Esto nos permite comprender la profunda unidad y diversidad de la experiencia humana, permitiéndonos conocer tanto su pasado como su presente; lo tradicional, lo moderno, lo indígena, lo negro, lo rural y lo urbano. En fin, la antropología es una ciencia que nos ayuda a comprender las distintas dimensiones de la vida y de la cultura humana, además es una exploración de todas las cosmovisiones nativas.

Resulta utópico también afirmar que la antropología, es un concepto tan amplio y complejo porque abarca distintas otras ramas, aspectos y dimensiones y se dedica a estudiar la evolución y el desarrollo de la especie humana, la diversidad lingüística y los modos en que las lenguas modernas satisfacen las necesidades de la comunicación humana, sin dejar de lado las tradiciones aprendidas, del pensamiento y las conductas que conocemos como culturas, entonces investigan sobre su surgimiento y su diferenciación con las culturas antiguas y el cómo y el por qué cambian o permanecen iguales a las culturas modernas²⁴⁰. Este último punto es muy importante para nuestra investigación, ya que estamos estudiando dos culturas que pertenecen al mismo origen, pero una antigua y la otra moderna y veremos si han quedado las mismas hoy o se han cambiado, con el desarrollo de la humanidad.

²⁴⁰ MARVIN HARRIS. (2001). "*La antropología cultural*". Edición alianza. Madrid, p. 13.

En lo que atañe al antropólogo Bronislaw Malinowski, su visión acerca la cultura está reflejada primero por el material palpable como los utensilios, la artesanía y los bienes, además de lo inmaterial como las diferentes conductas humanas, las creencias y las costumbres. Más tarde, se añadió un elemento vinculado con las prácticas sociales, que se explica por el modo en que el hombre vive e interactúa con su entorno. Así, la cultura se define como un modo de vida, un conjunto de hábitos y costumbres, que forman una unidad que opera de manera estructural y cuyos elementos se interrelacionan entre sí, dado que cualquier alteración en un componente impacta en los demás. De hecho, la estructura cultural, es entendida como una unidad que confiere a cada sociedad, su propia realidad y le permite construirse como una unidad capaz de dar sentido a su modo de vida. La antropología abarca cuatro campos de investigación:

5.1. Tecnología y objetos materiales

Esta área comprende los conocimientos tangibles como los utensilios e instrumentos que emplea el hombre para sobrevivir, desde los recipientes hasta la vestimenta o la fabricación de la indumentaria y los adornos corporales. Estos últimos, en algunos casos, llegan a adquirir la dimensión de un verdadero arte. Además, la fabricación de utensilios destinados a satisfacer las diversas funciones vitales de una sociedad, como ollas, cántaros, canastos, armas de caza, redes de pesca, herramientas, artículos de cuero y metalurgia, entre otros, también forman parte de la cultura.

La vivienda familiar, también forma parte de dichos elementos y al alcanzar cierto desarrollo, nos permite hablar de arquitectura. Cada cultura tiende a desarrollar estilos de construcción adaptados a su entorno y a su visión del mundo, utilizando los materiales disponibles, como piedra, hojas de palma, madera, ladrillos de barro, entre otros.

5.2. Prácticas sociales

Este aspecto, abarca el sistema y las ideas que determinan los esquemas de conducta de las personas. Dichos esquemas, se observan en sus modalidades, tradiciones, costumbres, hábitos y en las leyes que regulan las familias, y las instituciones económicas y políticas. Tenemos como ejemplo el aspecto de la Moral, o sea la norma o la conducta del individuo, que indica lo que está bien y lo que está mal, lo que se debe y no se debe hacer. Sin duda

alguna, eso varía de una cultura a otra. Antes de emitir juicios morales sobre algo, es necesario considerar el contexto cultural específico en el que se encuentra y se desarrolla. Por ejemplo, en la religión musulmana es inmoral comer el cerdo, lo que se considera moral en la religión cristiana.

Asimismo, otro aspecto importante de las prácticas sociales es el Orden jurídico, ya que todo pueblo tiene su derecho o sea un cuerpo de normas que rigen las relaciones humanas. Y por fin tenemos el Pensamiento que tiene un lugar privilegiado en la cultura de un pueblo y en los distintos aspectos de su existencia, Asimismo, cada cultura tiene su propia concepción del arte y la estética.

5.3. Tipos de comportamiento y de acción

Estas concepciones culturales se relacionan con el ámbito sobrenatural, como la religión, la magia y los rituales. De acuerdo con los trabajos hechos por la UNESCO, el aspecto religioso y espiritual tiene una gran importancia. La creencia en seres sobrenaturales, la concepción del alma y de su vida después de la muerte, el mito como fundamento de la cultura. La religión no es solo un aspecto cultural, sino es la zona en la que se condensan sus principales valores, los que dan a la existencia humana un sentido más profundo.

De acuerdo con Morinis, los viajes religiosos y espirituales forman parte de la movilidad humana, ya que, desde la antigüedad, los individuos se han trasladado a lugares sagrados para adorar a diversas divinidades, así para involucrarse en ceremonias de purificación o fertilización entre otras cosas. Esto ha generado un importante mercado turístico, que varios países utilizan como recurso y atraen a peregrinos interesados al turismo místicos²⁴¹.

5.4. Arte y juego

Constituyen un aspecto privilegiado de la cultura y engloba los distintos campos de la expresión humana, incluyendo: la literatura, con todos sus géneros: el relato mítico, la leyenda, el cuento, los refranes y la poesía en sus distintas formas: coplas, corridos, romances

²⁴¹ MORINIS, E. A. (1992). "Introduction: The territory of the anthropology of pilgrimage. In *Sacred journeys: the anthropology of pilgrimage*" Westport, CT: Greenwood Press, p. 01.

etc. El teatro también resulta un instrumento muy importante, sin olvidar la música y la danza, la pintura el grabado, el dibujo, la cerámica, la alfarería, los tejidos cuyos diseños suelen presentar un gran interés. La fotografía el video y el cine que si bien son ajenos a la tradición popular, pero forman objetos de apropiación como, lo revelan numerosas experiencias recientes.

Otra importante dimensión cultural, es el conocimiento científico, que recibe el nombre de etnociencia incluyendo los saberes populares como crónicas, documentos antiguos y técnicas modernas de investigación, pero lo más interesante en este aspecto, es la recuperación y la difusión de conocimientos que se están perdiendo. El arte culinar forma parte también de lo artístico, pero a menudo es el aspecto menos estudiado. Las comidas y las bebidas, no se reducen solo a unas sencillas recetas, sino engloban todos los significados sociales y culturales que se manifiestan en cada pueblo. Toda cultura posee una visión del mundo o lo que se llama "*imago mund*", que suele representar el verdadero reflejo de la vida humana.

6. Disciplinas de la antropología cultural

Lo que debemos afirmar, primeramente, es que la antropología cultural, es un campo de estudio reciente que se dedica a la descripción y el análisis de las culturas, es decir las tradiciones heredadas y aprendidas tanto del pasado como del presente. Además, examina y compara las diferentes prácticas sociales explicando los fenómenos cambiantes y la diversidad cultural. Dentro de esta disciplina, existe una subdisciplina, la etnografía, que se enfoca a la descripción sistemática de las culturas contemporáneas. La comparación entonces entre culturas proporciona teorías, hipótesis, observaciones y cuestiones sobre el estilo y el modo de vida de los pueblos.

6.1. Arqueología

Por otro lado, la arqueología agrega una dimensión crucial a la antropología cultural que es el desenterramiento de los vestigios culturales que vienen de épocas pasadas. Los arqueólogos estudian extensas secuencias de la evolución socio-cultural, proporcionando así una perspectiva más amplia. Por lo tanto, la arqueología es una ciencia social, su meta es comprender el comportamiento humano, tanto histórico antiguo como contemporáneo.

6.2. Lingüística antropológica

La lengua es el elemento esencial de esta disciplina, dado que es un hecho androgénico anclado en el proceso cultural identitario. Es la característica más peculiarmente humana, que nos diferencia de los demás seres, por medio de ella se construye la cultura y el hombre se desarrolla, forma y crea su propia personalidad. El lenguaje, no es solo aquel instrumento usado por fines comunicativos, pero es la estructura misma de su pensamiento, conforma asimismo uno de los aspectos sustanciales de su cultura.

La lingüística antropológica, ofrece una perspectiva particular en el análisis de la amplia diversidad de lenguas. Los lingüistas de hecho, se dedican a reconstruir la historia de las lenguas y de las familias lingüísticas a las que pertenecen. Su interés se centra en comprender como el lenguaje influye y es influido por otros aspectos de la vida humana, incluyendo la evolución del *homo sapiens*, y el desarrollo cultural de las sociedades. En este marco, la lingüística histórica se encarga de rastrear los orígenes de las lenguas y establecer sus relaciones genealógicas; la lingüística descriptiva, por su parte, analiza las estructuras gramaticales y sintácticas de las lenguas; mientras que la sociolingüística, estudia el uso cotidiano de la lengua en contextos sociales y comunicativos.

6.3. Sociología

El concepto sociología es abstracto, ya que nos cuenta y desarrolla el proceso intelectual, espiritual, científico y estético del ser humano. No obstante, y según Fischer, la cultura es el avance mental, intelectual y social del hombre y de la humanidad. De hecho, aplicamos el concepto cultura en el ámbito sociológico, cuando el individuo se enfoca en los conocimientos compartidos por una sociedad y que utiliza o guarda en la mente de sus intelectuales.

El foco de atención sobre el concepto sociológico de la cultura, recibe una fuerte connotación con la apreciación del presente con la idea del desarrollo o el progreso de la sociedad, con el objetivo de alcanzar lo que se conoce como patrimonio cultural de la humanidad o simplemente la cultura universal. En este sentido, se busca comprender y

promover la diversidad cultural, así como preservar y valorar las expresiones más relevantes para toda la humanidad²⁴².

Durkheim afirma que la "sociología comparada", no es una disciplina que forma parte de la sociología, sino es la sociología en sí misma²⁴³. La comparación, se apoya sobre la confrontación de los diferentes elementos sociales, variados según la interpretación de un objeto sociológico. Comparar significa medir los contrastes que se declinan, así identificar los puntos convergentes. Esta tensión entre singularidad y transversalidad esclarezca las diferentes declinaciones sociales, del fenómeno y enriquezca su intangibilidad sociológica.

6.4. Cultura psicoanalítica

Este tipo de cultura, se conforma por una serie de presiones psíquicas sociales o colectivas, que limitan la libre expresión del individuo, influyendo en su personalidad causando traumas psicológicos. lo común entre la cultura y la psíquica, se da en la manera en que las personas defienden sus convicciones personales, las cuales en realidad reflejan sus posiciones culturales. Del mismo modo, los diferentes casos de depresión profunda, pueden explicarse como resultado de un choque cultural, que afecta la persona, que vive en un ambiente cultural que no es el suyo²⁴⁴.

7. Teorías del análisis antropológico-cultural

La noción de cultura ha constituido y sigue constituyendo un eje central en el desarrollo de las teorías antropológicas, a pesar de las críticas, provenientes de la corriente postmoderna. De igual manera, ha sido objeto de estudio de diversas perspectivas, siguiendo paradigmas epistemológicos distintos. Como teorías tenemos, por ejemplo, el evolucionismo, el difusionismo, el funcionalismo, el culturalismo y el estructuralismo. Cada una de estas teorías, ha buscado definir y delimitar el concepto cultura, conforme a sus objetivos científicos. Actualmente el paradigma interpretativo asociado a Clifford Geertz, es uno de los más influyentes y utilizados, proponiendo una visión de la cultura como un

²⁴²Un ejemplo representativo del uso sociológico del término "cultura" puede encontrarse en los trabajos del sociólogo José Joaquín Brunner, quien ha explorado cómo la cultura actúa como un sistema de significados compartidos dentro de la sociedad. BRUNNER, J. (1994). *"Bienvenidos a la modernidad"*, especialmente la Quinta Parte "Encrucijadas de la cultura moderna", p. 217.

²⁴³ Emile Durkheim. (1986). *"Les règles de la méthode sociologique"*. París; PUF, p. 137.

²⁴⁴ UMBERTO ECO en el periódico EL MERCURIO. (1996), publicado en 8.12.96, p. 03.

sistema de significados y de prácticas sociales, compartidas y dotadas de un sentido propio²⁴⁵.

Tylor, con los demás antropólogos evolucionistas, analizan la cuestión comparativa cultural de los pueblos que todas las sociedades y culturas atraviesan de manera igual y uniforme, las diferentes etapas del desarrollo humano, aunque con ritmos temporales diferentes. De ahí viene la posibilidad de establecer comparaciones entre diferentes culturas, pertenecientes a sociedades distantes en el espacio y en el tiempo: la similitud de los "rasgos culturales", constatada por comparación, atestigua que los dos pueblos o sociedades se encuentran en la misma fase del proceso evolutivo. En pocas palabras, este es el principio en el que se basa el método del análisis comparativo, desarrollado por la nueva antropología.

El término "análisis comparativo" o "comparación transcultural", se utiliza para indicar los métodos empleados por los investigadores para contrastar de forma explícita diversos fenómenos culturales con el objetivo de explicarlos o interpretarlos. Si entendemos la "comparación", como el proceso analítico de las similitudes y diferencias entre determinadas unidades, en cambio las divergencias surgen al momento de definir cuáles serán dichas unidades comparativas, así como los criterios y métodos utilizados para la comparación²⁴⁶.

7.1. Evolucionismo

Los precursores del evolucionismo son Tylor y Morgan. El primero, nos ofrece una definición clásica de la cultura afirmando que la sociedad primitiva, es un eje fundamental del evolucionismo de cualquiera sociedad y propuso un estudio científico. En cambio, para Morgan la sociedad humana, evolucionó a través una serie de etapas que él denominó: salvajismo, barbarismo y civilización. A su vez, dividió el salvajismo y el barbarismo en tres subetapas: la baja, la media y la alta.

Dicho de otra manera, que ambos autores, Intentan explicar el progreso o el desarrollo cultural de cada pueblo, atestiguando que todas las nuevas formas, surgen de las

²⁴⁵ GIORDANO, C. (2009). "*Las nociones de cultura y de derecho en antropología*". Universidad de Alicante, Edición digital a partir de *Anuario de Derecho Penal*, núm. 1, p. 27.

²⁴⁶ CATERINO, A. (2017). Tesis doctoral Universidad de Limoges "Análisis comparativo", en P. Bonte; M. Izard, bajo la dirección de, p. 167.

culturas anteriores. O sea, cada sociedad del mundo, ha pasado por estados culturales similares, siguiendo un mismo orden. Las teorías del evolucionismo cultural sostienen que las sociedades humanas atraviesan una progresión lineal que va desde un nivel inferior a otro superior. En este esquema la etapa del salvajismo representa el nivel más bajo del desarrollo, mientras que la civilizada, se considera como la más alta²⁴⁷.

En el esquema de Morgan expuesto en su libro "*Ancient society*", publicado en 1877, afirma que los primeros habitantes de la tierra, vivieron en el bajo salvajismo alimentándose de la recolección de las frutas silvestres, y en el salvajismo medio, practicaban la pesca y descubrieron el fuego, que tuvo un impacto significativo en el desarrollo humano, permitiendo la cocción de alimentos, proporcionando calor y protección. Estos avances proporcionaron nuevas formas de obtener alimentos y aprovechar de los recursos naturales de manera efectiva.

En cuanto a la invención del arco y la flecha, llegó con el alto salvajismo. De hecho, en baja barbarie se empieza a usar la alfarería y en la media cuando se interesan a las plantas, los animales y la agricultura. Por lo que concierne el hierro, y el manejo de los metales llegó en la alta barbaridad. Por fin la invención de la escritura, marca el inicio de la civilización²⁴⁸. El evolucionismo de Morgan, es unilineal porque había una sola línea o camino, en efecto, todas las sociedades deben pasar por un proceso de evolución.

Para la antropología religiosa, Tylor y Morgan desarrollaron su propio enfoque evolucionista, un camino unilineal desde el animismo pasando por el politeísmo, luego el monoteísmo y hasta llegar a la ciencia. Se interesaron a las prácticas, procedentes de etapas evolutivas anteriores y que siguen siendo practicadas en las sociedades contemporáneas. A pesar de sus méritos, el evolucionismo cultural, ha sido criticado hasta abandonado por varios motivos por ejemplo para Morgan el deseo de cazar es algo intrínseco, en vez de decir que se aprende a través de la enculturación. De hecho, es lo que llevó Franz Boas, escribir décadas más tarde sobre los rasgos culturales, que se transmiten culturalmente y no genéticamente.

²⁴⁷ GIORDANO, C. (2009). "*Las nociones de cultura y de derecho en antropología*". Ob., Cit, pp. 27-46.

²⁴⁸ CONRAD, P, K. (2011). "*Antropología Cultural*". México: Editorial, S.A.DEC.V, p. 67.

La credibilidad de las fuentes utilizadas, es uno de los problemas que enfrentaba el antropólogo evolucionista, ya que no explica la desaparición inesperada de las civilizaciones, por ejemplo. Se trata, por lo tanto, de una teoría abstracta. Sin embargo, el evolucionismo defiende el método comparativo, que aún se considera como una de las metodologías fundamentales del pensamiento antropológico.

Por último, es importante recordar que los representantes de esta teoría han afirmado claramente que la diversidad cultural, no se reduce al bagaje psicobiológico de los individuos, sino que está formada por diversas experiencias socioculturales. Además, reconocen que la cultura, es un fenómeno complejo y dinámico y que se desarrolla a través las interacciones y prácticas sociales, y sistemas simbólicos. Del mismo modo, han destacado la importancia de comprender las influencias sociales, históricas y ambientales en la configuración de las culturas, y se han enfatizado en un enfoque holístico, que abarque no solamente los aspectos biológicos, sino más bien las experiencias y contextos socioculturales que ayudan en la formación y evolución de las culturas.

7.2. Particularismo histórico

El precursor de esta teoría es Boas, y surge contra las ideas de Morgan, sobre las etapas de la evolución, argumentando que el mismo resultado cultural como el totemismo podría tener varias explicaciones, puesto que existen muchas vías del totemismo. Boas adoptó inicialmente el enfoque comparativo de Tylor, pero con una finalidad diferente. Se planteó la pregunta por qué las tribus con diferentes idiomas comparten características culturales similares (costumbres, creencias, mitos, folklore). Interpretó las similitudes folklóricas de diferentes grupos étnicos, como resultado de la difusión, y no de la generación independiente.

El particularismo histórico, sostiene que cada elemento cultural posee una trayectoria única y específica. Según esta perspectiva, incluso cuando ciertas formas sociales como el totemismo parecen similares entre distintas sociedades, pero en realidad difieren notablemente, debido a sus diferencias históricas. Esta corriente, rechaza tanto la comparación directa como la formulación de generalizaciones privilegiando en cambio un enfoque centrado en el análisis histórico individual de cada cultura.

Las leyes del proceso cultural podrían ser descubiertos mediante la construcción de la historia cultural particular de cada sociedad. La idea principal es considerar la cultura como una totalidad o una unidad intrínseca de elementos fuertemente integrados. Busca pruebas concretas del contacto cultural y la comparación de rasgos, examinando no solamente las similitudes, sino también las diferencias.

Boas explica su teoría en su libro "*Raza, lengua y cultura*", que es una recopilación de ensayos, que aportaron significativamente al desarrollo de la antropología cultural, biológica y lingüística. Mediante sus investigaciones sobre inmigrantes europeos en Estados Unidos, Boas demostró la plasticidad del cuerpo humano; afirmando que los hijos de los inmigrantes, presentaban diferencias físicas respecto a sus padres. Este fenómeno no se explica por el cambio genético, sino por haber crecido en un entorno distinto. Así, Boas evidenció que la biología humana es moldeable y que el entorno puede influir en las expresiones culturales y biológicas.

7.3. Funcionalismo

Se asocia esta teoría a Radcliffe Brown y Edward Evans Pritchard. Este último se destacó por sus obras como "*Los nuer*" un estudio etnográfico emblemático que expuso con claridad los principios estructurales que organizan la sociedad de *los nuer* de Sudán. Según el mismo, las costumbres son hechas para mantener la cohesión estructural social. En cambio, Brown compara los sistemas sociales con los sistemas anatómicos o fisiológicos: argumentando que, al igual que los órganos cumplen funciones para preservar el cuerpo, las instituciones sociales funcionan para conservar la estabilidad del conjunto social.

Surgió justo después de la Primera Guerra Mundial, en un contexto en el que prevalecía la necesidad de preservar la estabilidad social. A diferencia de otras corrientes, su objetivo no es explicar la evolución de la humanidad en general, sino centrarse en el análisis de culturas específicas. Mientras que Malinowski pone el énfasis en la cultura, Radcliffe-Brown lo hace en la estructura social. Malinowski, en particular, se interesó por cómo las sociedades satisfacen sus necesidades básicas a través de la cultura, lo que lo llevó a proponer el trabajo de campo como una técnica fundamental en antropología. Este método consiste en descubrir y compartir el modo de vida de la comunidad estudiada mediante la observación participante.

Esta teoría enmarca que los elementos de las culturas: todos los que encontramos en casa, en la familia, en la escuela brotan las principales necesidades de los individuos en dichas sociedades. de la misma manera subrayó, una conexión orgánica de todas las partes de una cultura, pero poniendo en primer plano la idea de totalidad, dándonos una universalidad funcional, pues que se opone el difusionismo. Sin embargo, fue criticado por su universalidad, ya que no sirve como explicación de la variabilidad de las culturas.

7.4. Estructuralismo

El principal exponente del estructuralismo es Claud Levi Strauss, quien sostiene la existencia de parámetros culturales que regulan la vida social de los seres humanos, y que no se pueden comprenderse solo a través la observación empírica. En su obra sobre las estructuras elementales del parentesco, demuestra claramente que todas las sociedades aseguran la cohesión social mediante diversas formas de prácticas exogámicas. Estas prácticas se fundamentan, sobre todo, en el principio del intercambio y la reciprocidad generalizada, especialmente en lo que respecta al intercambio de mujeres entre grupos, como mecanismo estructurante de las relaciones sociales.

Como es sabido, el origen del estructuralismo se debe al trabajo del lingüista sueco Ferdinand de Saussure, quien da inicio a la lingüística estructuralista sustentando la noción de la lengua como estructura estructuralista²⁴⁹. Por lo tanto, para Levi Strauss la estructura es algo latente y no observable que reside en la conciencia de los actores sociales y obedece a normas de interpretación y creación similares, a las del lenguaje: es cuando sus elementos se fusionan y mezclan entre sí, la estructura consigue un significado. De este modo la antropología se encarga de revelar los principios subyacentes que determinan como se articulan y se organizan esas unidades estructurales²⁵⁰.

La teoría del estructuralista Levi Strauss, se fundamenta en una interpretación ideacional de la cultura, centrada en el interés por las ideas. Desde la perspectiva del dicho autor, la cultura se concibe como un sistema simbólico, y específicamente como un sistema de comunicación, cuyo análisis requiere del antropólogo el uso de las normas lingüísticas.

²⁴⁹ RESTREPO, E. (2016). *"Escuelas clásicas del pensamiento antropológico"*. Cuzco: Impresiones Gráficas, p. 49.

²⁵⁰ DE LA CRUZ, P. (2002). *"Introducción a la antropología para la intervención social"*. Tirant lo Blanch; Valencia, p. 269.

En su obra "*The elementary structures of kinship*", aplica esta visión en los estudios del parentesco. Su conclusión principal sostiene que el parentesco, es un tipo de lenguaje: una estructura compuesta por unidades básicas, que son los miembros de una familia cuyas relaciones se organizan de forma sistemática, siguiendo reglas fonológicas y gramaticales²⁵¹.

La cultura es un elemento que se asocia al ser humano, de hecho no podemos concebir la existencia de la cultura como elemento idiosincrásico sin el hombre. Esta diversidad en la definición del concepto no constituye, un perjuicio o una contradicción dentro de las estructuras de la cultura en sí misma, sino que al contrario, lo vemos desde un ángulo meramente epistemológico, como algo que lo enriquece y le otorga mayor altura científica.

En la actualidad, las ciencias humanas se encuentran en la etapa posmoderna, caracterizada por un mestizaje interesantísimo. Esto ha provocado que el concepto de cultura desborde los marcos estáticos con los que tradicionalmente se intentó definirla. Desde una perspectiva epistemológica, la cultura se presenta como un entramado de significados diversos, ya que funciona como una 'industria' sustentada en una programación estratégica vinculada, en primer lugar, con los procesos de aprendizaje, la vida sociológica y las relaciones humanas.

Por consiguiente, decimos que las culturas existen gracias a los individuos, quienes a su vez contribuyen activamente en su recreación y transformación. Además, cada individuo aporta su propia experiencia en las dinámicas culturales, ya sea de forma colectiva, generacional o en función de los contextos específicos con los que debe enfrentarse como procesos, conflictos, experiencias o negociaciones, participando así en la constante evolución de la cultura.

²⁵¹ ROSSI, I. O'HIGGINS, E. (1981). "*Teorías de la cultura y métodos antropológicos*". Anagrama; Barcelona, p. 123.

Veíamos que en todas las materias que aprendíamos, se hablaba de todo el mundo excepto de nosotros.

Segundo Capítulo:
***Cultura amazigh argelina: un balance
entre pasado y presente***

A la luz de las definiciones anteriores, en el primer capítulo sobre la terminología relacionada con la cultura, podemos aseverar que no hay una cultura superior y otra inferior, toda cultura, es un bien colectivo con sus propias peculiaridades pertenecientes a una comunidad en particular y a la humanidad en general. Argelia, es una de ellas, se considera por distintos autores y escritores como la perla de África y del Mediterráneo, conocida desde el paleolítico inferior, multiétnica y multilingüística, ya que ha logrado construirse y ser uno de los países que alberga una riqueza cultural muy variada y nutrida.

Asombra tanto por su pasado histórico, como por su herencia cultural inestimable, de hecho grandes civilizaciones impregnaron el país y dejaron huellas de gran valor, que se pueden ver a través: la pluma de un poeta, el pincel de un pintor, las notas de un músico e incluso en la destreza de un cocinero. Por lo tanto, el conocimiento de la cultura y el arte amazigh argelino, supone una guía importante para descubrir y comprender el alma de sus gentes.

En suma, los primeros habitantes de África del Norte, de los que existen vestigios de hace más de tres mil años, son bereberes colonizados a lo largo de su historia, por siete invasores, presentados por el orden cronológico siguiente: fenicios, romanos, vándalos, bizantinos, árabes, turcos, españoles y franceses, y gracias a la convergencia y la presencia de esas civilizaciones, el país dispone hoy día de muchas riquezas y vestigios en todos los ámbitos sobre todo en lo artístico y cultural.

En definitiva y como toda la zona mediterránea, prehistórica e histórica, esta población, ha conocido un movimiento ininterrumpido de viajeros, científicos, eruditos y grandes personalidades quienes escribieron sobre su cultura, sus hábitos y costumbres²⁵², como es el caso de: R. Martial, G. Marçais, J-B. Moreau, H. Camps-Fabrer, C. Lacoste-Dudjardin, G. Laoust-Chantréaux, J-C. Musso, Galand etc. Es lo que nos empuja a plantear algunas preguntas que son las siguientes: ¿En qué consiste la cultura amazigh argelina? ¿Qué aporte da al desarrollo humano? En otras palabras ¿Cuáles son los elementos que constituyen y forman su identidad cultural?

²⁵²SABIR, B. CHERKAoui, M. BAALI, A. HACHRI, H. LEMAIRE, O. DUGOUJON, J.,M. (2004). "*Les dermatoglyphes digitaux et les groupes sanguins ABO, Rhésus et Kell dans la population berbère du haut Atlas de Marrakech*", pp. 211-221

Es preciso recalcar, que el hecho de abordar la cultura amazigh argelina, resulta un poco difícil, pues en ella convive y confluye una riquísima variedad de manifestaciones sociales, que hacen compleja tal tarea. Sin embargo, en este capítulo intentaremos acercarnos de manera conceptual y global a la cultura amazigh argelina.

1. Identidad lingüística y étnica de Argelia

La sociedad argelina, está compuesta por diferentes etnias y comunidades: amazigh, árabe, africana, judía e incluso europea. Podemos aseverar que el pueblo argelino es multiétnico, multilingüe, multidisciplinario y plural. De hecho, las características que distinguen a los grupos humanos, son primeramente lingüísticas o étnicas. Sin embargo, las particularidades no son solo extrínsecas, sino también intrínsecas, vinculadas con las diferencias que existen dentro de un mismo grupo social. Dichas diferencias, están ligadas al espacio geográfico donde se desarrollan.

1.1. Identidad lingüística

Una de las características relevantes que definen la identidad de un pueblo es su lengua, teniendo un carácter relevante que sirve para identificar su cultura. En el caso de Argelia, las lenguas presentes son diversas: el tamazight, el árabe y francés. Estas lenguas dan testimonio al carácter plural, variado de la cultura argelina. Las expresiones lingüísticas, no solo son diversas, sino también variadas, el árabe con todas sus variantes y el tamazight también. Este mosaico lingüístico-cultural refleja, el dinamismo identitario que caracteriza Argelia.

Una serie de factores históricos han enriquecido el paisaje lingüístico argelino y han apoyado el establecimiento de nuevas lenguas: islamización, colonización y migración. Así pues, es evidente que la penetración y la incorporación de otras lenguas, no se puede disociar de los hechos históricos. No obstante, el tamazight es la lengua más antigua del Magreb y, con la entrada del islam, el árabe adquirió protagonismo en la región como lengua del Corán. Y con la colonización, el francés se impuso y se convirtió en la lengua oficial. Sin embargo, debido a la política lingüística establecida en el país, se adoptó el bilingüismo, ya que se utilizaba el francés junto con el árabe. Pero el tamazight estaba durante mucho tiempo restringido solo a las zonas bereberes.

2.2. Identidad étnica

Desde un punto de vista histórico, podemos sostener que el sustrato étnico argelino es típicamente amazigh. Sin embargo, posteriormente la población autóctona bereber, se mezcló con otras, particularmente con la árabe, además de otras comunidades minoritarias como: judíos, europeos y africanos. Cada una de dichas comunidades abarca sus propias realidades, y a veces sus estereotipos. Cuando se trata de la comunidad amazigh, nos referimos a una lengua, una historia norteafricana. También evoca el aspecto tribal y la oposición entre un modelo social "nómada" y otro "sedentario".

En cambio, cuando se trata de la comunidad árabe, se menciona principalmente la religión islámica y la herencia oriental traídas desde el oriente. En cuanto a la comunidad afromagrebí, su presencia está ligada a los intercambios comerciales que se remontan a la Edad Media. En el mismo modo, la comunidad judía ha estado presente desde la antigüedad. Para la comunidad europea, se asienta principalmente tras la colonización y los vínculos, que se mantuvieron en el período poscolonial entre el norte y el sur del Mediterráneo. En los últimos años se ha producido un retorno gradual de algunos europeos, que se han instalado dado la estabilidad política del país, creando nuevos proyectos.

Por fin, notamos que el hombre es el único responsable de sus hábitos, y es el producto de su entorno. El concepto cultura en la sociedad argelina, no requiere ser especialista en una ciencia social, para comprender su complejidad. Basta con mirar a la sociedad para hacerse una idea de las aceptaciones, que los argelinos dan a esta noción. Para algunos, la cultura es el pasado más lejano, anterior al islam, otros se centran en las aportaciones de la civilización árabe-islámica, otros reducen la cultura a la teología, otros incluso identifican el concepto con las obras de la mente como: el teatro, el cine, las novelas, la poesía etc.

2. Acercamiento a la cultura amazigh

El patrimonio cultural amazigh, está enfrentado a una dicotomía que es a la vez sincrónica y diacrónica. Esto se debe a que es una cultura conformada por características materiales, intelectuales, espirituales y emocionales reflejadas en las diferentes huellas arqueológicas, etnográficas, sociales, morales, cartográficas, mitológicas y artísticas. Por lo

tanto, dichas prácticas son expresiones y actividades heredadas de un pasado lejano, remontándose incluso a la prehistoria. Aunque notamos actualmente una cierta creación y renovación, pero la cultura amazigh conserva sus rasgos principales y esenciales.

Señalamos someramente, que cada sociedad del mundo difiere de la otra, por lo que cada una tiene su propia cultura, su propio pensamiento. Frente a esta postura, las expresiones y manifestaciones culturales bereberes son varias, multidisciplinarias o sea tocan a todos los ámbitos de la vida social, desde lo concreto, lo arquitectónico, pasando por las alfombras, la cerámica, la joyería, la alimentación y llegando hasta lo abstracto como: el modo, el estilo de vida y las prácticas sociales. Todos aquellos rasgos culturales, la hacen distinguir de otras civilizaciones vecinas, o sea representan su autenticidad y originalidad, además dan testimonio de la rica diversidad y creatividad cultural milenaria.

No es de extrañar que el arte amazigh, es propiamente un arte abstracto, una creación pura de la mente guiada por un instinto profundo y unas tradiciones intemporales. Este arte, se acerca al llamado arte "primitivo", en lo cual el artista es autónomo y autodidáctico, desempeñando roles distintos como: cazador, pastor y agricultor. De esta manera, los bereberes exteriorizan un arte típico y una artesanía ancestral expresada a través la cerámica, la joyería, el tejido, la escultura, la cestería, la pintura, la música, y la danza etc. Por lo que la familia cubre todas sus necesidades, lo que refleja una economía basada en la autosuficiencia.

3. Antropología cultural de los amazighs argelinos

La primera advertencia que debemos tener en cuenta o realizar a la hora de hablar de la antropología cultural, es primero preguntarse ¿Qué es la antropología? y ¿Para qué sirve? La respuesta a ambos interrogantes la hemos expuesto detalladamente en el capítulo anterior y ahora nos conviene solo recordar de modo sintético diciendo que la antropología es una ciencia del hombre, que tiene orígenes intelectuales e inspiraciones ideológicas muy antiguas y diversas. Nos referiremos en particular a la antropología sociocultural, que sostiene tres grandes ejes fundamentales: primero la organización social, tradicionalmente con un fuerte enfoque de parentesco, segundo el marco económico, jurídico y político de orden social y tercero la religión, el pensamiento y la representación cultural de modo general (material e inmaterial). También, la antropología física que hoy, se ha convertido

en la llamada antropología biológica ocupa un lugar muy importante en la historia del mundo.

En suma, dicha antropología se ocupa de la constitución física y el funcionamiento del ser humano, su evolución, su paleontología, los cambios del comportamiento humano a través de los siglos, además de la antropología, que se interesa también a las sociedades extinguidas, su lingüística, su estructura sociocultural y la biología de sus seres humanos, definiéndose, así como una ciencia de cuatro ejes, aunque en la mayoría de los casos domine el eje sociocultural.

De hecho, la antropología se transforma y se renueva en función de la dinámica de cada sociedad, con todos los aspectos que la estructuran y que la caracterizan, además nos ofrece un objeto de estudio reflexivo. Sin embargo, la diversidad cultural e identitaria de las sociedades humanas, han llevado a los sociólogos y los antropólogos construir un paradigma, teórico y metodológico que marca la historia disciplinar de las ciencias sociales, como es el caso de: Malinowski, Mauss, Lévi-Strauss, Gellner, Evans Pritchard, Bourdieu, Tillon, etc.

Volviéndose ahora a la antropología cultural amazigh, es importante señalar que cuando se habla de los bereberes, la primera pregunta que suele plantearse, es la de sus misteriosos orígenes. Y siempre suelen atribuirles orígenes ajenos y una existencia antigua y preislámica, sin embargo, no nos interesa ahora abordar este punto, ya que lo hemos detallado perfectamente en la primera parte dedicada a la historia, ahora solo hacemos alusión a las diferentes pinturas y grabados rupestres descubiertos, en distintos lugares de Argelia.

Dichas muestras pictóricas reflejan un alto grado de desarrollo de la vida sociocultural de nuestros antepasados: no solo pintaron toros, vacas y caballos, dibujaron también escenas pastoriles, de caza, carros, o familias cerca de las aldeas. Por lo tanto, la producción cultural amazigh, no ha cesado de desarrollarse, pasa desde los grabados rupestres del Tassili, hasta la geometría de la joyería cabilia y tuareg, pasando por los tapices, además de la fabricación y la decoración de los diferentes utensilios cerámicos. De hecho, todas aquellas manifestaciones reflejan la inteligencia y la sensibilidad humana norteafricana, que emanan una emoción estética, un arte de vivir y una tecnología

tradicional muy desarrollada.

Nuestro objetivo en esta parte, es presentar algunas tradiciones amazighs citadas por los antropólogos, con el fin de dar una imagen general sobre su modo de vida y sus tradiciones. Para llevarlo a cabo, nos apoyamos de los distintos escritos antropológicos e históricos, que han intentado analizar, interpretar e incluso descifrar los secretos de esta civilización y cultura milenaria.

Debemos afirmar, por lo tanto, que las huellas culturales se estudian por diferentes disciplinas: arqueología, museología, arquitectura, etnología y geografía cultural entre otras. El interés por el estudio de la cultura, está ligado a los diferentes valores históricos, sociales, antropológicos e incluso ideológicos. En cuanto al interés por la identidad, viene exigido por las aportaciones de la modernidad y sus efectos en la memoria histórica de las sociedades.

Es obviamente señalar que hoy en día, estamos ante un mundo cambiante, donde las rupturas culturales, están vinculadas al nuevo modo de vida moderno. En efecto, la transición de una cultura tradicional y popular, alimentada por las tradiciones locales, a una cultura contemporánea que incluye rasgos nuevos, modernos y externos, plantea serios problemas de aculturación, o sea de cambio e inestabilidad en la identidad de cada individuo.

Lo que nos interesa estudiar aquí, es el espacio cultural y antropológico de los bereberes argelinos. Ya que nuestro objetivo, es identificar su identidad, que abarca una larga historia con raíces que se remontan a miles de años. Por lo tanto, ofreceremos una visión general de una identidad que se refleja mediante algunos rasgos intelectuales, espirituales, afectivos y sobre todo los aspectos culturales materiales e inmateriales, que sirven para identificarla, autentificarla y afirmarla.

Como es de sobra sabida, uno de los grandes promotores y percursores de la antropología cultural amazigh en Argelia, es el gran escritor Mouloud Mammeri, quien contribuyó a través sus obras al florecimiento y reconocimiento de su cultura y su identidad. Describe los elementos básicos de la vida en la Cabilia, refiriéndose principalmente a la agricultura, el papel de la mujer, las costumbres. En uno de sus libros declara que había

descubierto la antropología tarde y no sabía si estas clases académicas, son suficientes, pero sentía que aquellas clases participan en el desarrollo²⁵³.

Prosiguiendo, es imprescindible comentar objetivamente la teoría más reciente dentro de la antropología moderna, basada en las distancias propuestas por Hiernaux, quien incorpora una serie de factores, que podrían reflejar diferencias de tipo genético. Según esta óptica, si el hombre de Mechta-el Arbi y de la cueva de Taforalt, son de origen autóctono; ello reforzara la idea de una continuidad poblacional en todo el Magreb como lo ha estimado Gabriel Camps afirmando que 80 % de la población magrebí pertenece, al tipo mediterráneo, con características físicas similares a las de los antiguos íberos y a los italianos del Sur. Así, partiendo de esos recientes estudios antropológicos, aplicados a los diferentes grupos sociales bereberes actuales como por ejemplo los argelinos que no sobrepasan el treinta por ciento de la población total, tuvo como resultado lo siguiente: un árabe tiene más parentesco con un cabileno, comparándolo con un mozabita o un Chawi.

Distancia Total	Componente 1	Componente 2	Componente 3	Componente 4	Componente 5	Componente 6	Grupo / Región
572	152.0	100.0	22.0	16.0	10.0	4.0	Gran Cabilia
558	162.0	77.0	28.0	27.0	9.0		Llanura Occidental
610	195.0	81.0	37.0	33.0			Llanura Oriental
642	126.0	132.0	41.0				Montañas Occidentales
567	143.0	109.0					Pequeña Cabilia
177	307.0						Chawis
594							Judíos del Mzab (Mozabita)

Figura N°04. Distancia entre los grupos sedentarios en Argelia. (Hiernaux)²⁵⁴

Como lo ha demostrado claramente la figura 04, que presenta las distancias entre diferentes grupos sedentarios del norte de Argelia, según el estudio de Hiernaux. Estas distancias permiten observar el grado de diferenciación entre poblaciones en función de su localización geográfica y sus características históricas o culturales.

²⁵³MAMMERI, M. (1980). "*Poèmes kabyles anciens*". París: F. Maspero, p. 13.

²⁵⁴CHAMLA, M, C. FEREMBACH, D. (2020). "*Anthropologie*" en Enciclopedia bereber, pp. 713-775. Recuperado de: file:///C:/Users/MacBook%20Air/Downloads/encyclopediaeberbere-2897.pdf

Por ejemplo, las diferencias entre la Gran Cabilia (572) y la Pequeña Cabilia (567) son notables, ya que presentan un cierto nivel de distancia, aunque es menor, lo que confirma que incluso dentro de una misma macro región existen variaciones significativas.

3.1. Sociología y sociedad amazigh

Últimamente solemos oír hablar de la cuestión bereber pero ¿En qué consiste exactamente?, no hace falta volverse a años tan lejanos, para enterarse de eso, ya que recientemente, nuestro país ha conocido muchas crisis, acontecimientos y movimientos de protesta tanto en la Cabilia, como en toda Argelia²⁵⁵, lo que generó, a nivel tanto lingüístico como cultural, metáforas, expresiones, fórmulas, tan mágicas e impresionantes hasta que merecen un estudio científico profundo²⁵⁶.

De ahí, es imprescindible señalar que los imazighen, constituyen el sustrato cultural más antiguo, que se conoce hoy en todo el norte de África y, ha sobrevivido durante milenios. Por lo tanto, el término femenino tamazight, alude a tres entidades estrechamente unidas y ligadas entre sí: la lengua, la cultura y la mujer; ya que la lengua, es el elemento fundamental de la cultura. Esta última está vehiculada por la mujer, quien se considera como un elemento principal y esencial para la transmisión cultural.

De manera análoga, la sociedad amazigh argelina, no fue excluida de la dinámica antropológica, es una de las sociedades campesinas más estudiadas de Argelia. A este propósito, la mayoría de los trabajos hechos se produjeron durante el período colonial y, se dedicaron principalmente a la estructura social, el derecho, los usos y las costumbres. El trabajo de Pierre Bourdieu por ejemplo, es una de las pocas obras que trata sobre la relación de las estructuras del pensamiento con las estructuras de la sociedad amazigh²⁵⁷.

A raíz de la colonización y la conquista francesa de Argelia, había una abundante producción científica sobre los estudios antropológicos²⁵⁸. De ahí surge la llamada etnología colonial²⁵⁹. Esta última, marcó el contexto histórico del siglo XIX y, fue

²⁵⁵ Aquí estamos hablando de los movimientos en la Cabilia y del hirak de 2019.

²⁵⁶ Aquí nos referimos a la época del Hirak.

²⁵⁷ YACINE, T. (1993). *"Les voleurs de feu. Eléments d'une anthropologie sociale et culturelle de l'Algérie"*. París: Edición awal, p. 129.

²⁵⁸ COLONNA, F. (1987). *"Savants paysans: éléments d'histoire sociale sur l'Algérie rurale"*. Alger, OPU, p. 06.

²⁵⁹ Los autores que se interesan a la etnología colonial son Colonna, 1987; Lacoste-Dujardin, 1984; Bourdieu, 1976; Berque, 1956.

impulsada principalmente, por los militares, y no por los científicos y académicos. En este sentido, la obra de Hanoteau Letourneux, publicada en 1873, es el mejor ejemplo.

Es preciso recalcar también que la sociedad amazigh argelina, está caracterizada por una segmentación social, pero ¿Qué se entiende por segmentación sociológica? Decir de una sociedad que es segmentada, alude a la multiplicidad de grupos humanos, que conviven juntos y cuya característica dominante, recae en las relaciones que se desarrollan entre sí²⁶⁰. Así, la sociedad bereber argelina, es una sociedad segmentada es decir que está constituida por diferentes tribus, clanes y familiares.

De hecho y siguiendo el método sociológico de Durkheim para garantizar la objetividad de una actitud científica, R. Montagne, opta por definir la sociedad amazigh como: "*estados, confederaciones y tribus bereberes*"²⁶¹, reproduciendo así el esquema clásico de la sociedad bereber, descrita por sus predecesores como: Hanoteau, Basset y Masqueray. Desde este ángulo comienza su análisis, describiendo las siguientes estructuras: la aldea compuesta por tres o cuatro familias, el cantón (federación de aldeas), luego la confederación de tribus, formada por un gran número de cantones.

En el mismo reglón, Ernest Gellner²⁶², en su teoría sobre la segmentación de la organización política bereber, inspirada de los trabajos del etnólogo francés Emile Masqueray, se aplica no solo a los bereberes argelinos, sino a todas las demás sociedades norteafricanas. En cambio, muchos investigadores argumentan que la lectura que hace Gellner, es errónea y que su enfoque para entender la vida política y social bereber, es profundamente diferente de la perspectiva y la interpretación hecha por Durkheim²⁶³.

En cuanto al gran escritor argelino Mouloud Mammeri, sostiene que la sociedad amazigh argelina tiene un auge y desarrollo gradual, pasando de lo histórico o prehistórico a lo etnológico. El autor parece adoptar el lenguaje de los etnólogos franceses representado por Montagne, que es uno de los grandes precursores de la etnología francesa²⁶⁴. Otro punto

²⁶⁰BEN SALEM, L. (1982). "*Interés de los análisis en términos de segmentariedad para el estudio de las sociedades del Magreb*", *Reseña del Occidente musulmán y el Mediterráneo*, 33, p. 115

²⁶¹Texto original "*États berbères, confédérations et tribus*". MONTAGNE, R. (1931). "*La Vie sociale et la Vie politique des Berbères*". Paris, F. Alcan, p. 21.

²⁶² Antropólogo social británico de origen checo.

²⁶³ HUGH, R. (2005). "*Perspectives sur les systèmes politiques berbères : à propos de Gellner et de Masqueray, ou l'erreur de Durkheim*". *Insaniyat* n°27, janvier. Mars 2005, pp. 29-54.

²⁶⁴ MAMMERI, M. (1980). "*Poèmes kabyles anciens*", *Op.*, Cit, p. 21.

también, importante es la existencia de similitudes en la elección de las unidades sociales: la familia y la tribu, incorpora hechos sociales como la división, la tiranía del trabajo, la jerarquía, la tribu, el consentimiento, el çof, la yuxtaposición del individuo y por último, la justicia humana y universal.

Por su parte, Hugh Roberts²⁶⁵ desarrolla todo un análisis, en lo cual divide las corrientes del pensamiento sobre los sistemas políticos norteafricanos en dos perspectivas: la perspectiva (A) hace hincapié en el papel de las instituciones políticas bereberes y da importancia al parentesco, mientras que la perspectiva (B), insiste sobre la estructura social: *"el sistema de parentesco, la baraka y las diversas formas en que se expresan y utilizan son todo lo que existe, o al menos todo lo que importa"*²⁶⁶.

3.1.1. Estructura y organización social

Hay que tener muy en cuenta que la estructura social de los bereberes, es de tipo tribal, o sea se designa un jefe para dirigir la tribu o la confederación. En la Edad Media, varias mujeres ejercieron el poder, como la Kahina y Fatma Tazoughert en el Aurès, Tinhinan en el Hoggar, Chemci en la Cabilia²⁶⁷, y más tarde Lalla Fatma N'Soumer²⁶⁸. A diferencia, en la actualidad, la mayoría de las tribus bereberes tienen a los hombres como jefes. En la Cabilia, se otorga a las tribus el derecho de imponer sanciones monetarias a los infractores. En cambio en las regiones del Aurès, imponen sanciones a los proscritos²⁶⁹.

Es oportuno afirmar que, el mundo bereber conoció una diversidad y heterogeneidad en las organizaciones políticas y sociales. Podemos dar como ejemplo la sociedad targuú, que es de tipo aristocrático, y jerarquizado, además conserva hasta la actualidad casi todos sus rasgos antiguos de su organización social. De ahí, el linaje es matrilineal, como los *"Imouhar"* o los *"Kel Rela"*, descendientes de *Tinhinan*. Así, existe lo que llamaban *"Amenokal"*, o *"Tamenokalt"*, si es una mujer, además la transmisión del linaje se hace tradicionalmente, a través de la madre y no del padre²⁷⁰. En cuanto a su organización social, es segmentada, estudiada minuciosamente por profesores como: David Seddon, Ernest

²⁶⁵ Profesor de la historia norteafricana en la universidad de Los Estados Unidos.

²⁶⁶ HAMMOUDI, A. (1974). *"Segmentarité, stratification sociale, pouvoir politique et sainteté : Réflexion sur les thèses de Gellner"*, HespérisTamuda, vol XV.

²⁶⁷ provenía de la gran tribu de los Aït Iraten en Cabilia

²⁶⁸ una mujer bereber de la Cabilia que luchó contra los franceses

²⁶⁹ *Elwatan, Hassan Moali, le 31 août 2008, Honneur à la tribu »*

²⁷⁰ CLAUDOT, HAWAD, H. (2008). *"Koceila, Koseyla, Koseylata"*. Enciclopedia bereber, 28-29, Aix-en-Provence, Edisud, pp. 4264-4269.

Gellner y David M. Hart. Según este último, cada estructura estaba bajo el poder de un jefe, que llevaba el nombre de "*Amghar*"²⁷¹.

En cuanto a los ibadíes (Mzab), son muy conservadores y religiosos, se organizan en "*djemâa*" o "*tajmaet*"²⁷² y tienen una vida comunitaria, o sea el poder está regido por un consejo de clérigos llamados: "*los azzabs y los tolbas*". Es lo que pasó por ejemplo durante la crisis de Berriane, el jefe de cada tribu intenta encontrar soluciones para resolver el problema. En suma, durante las fiestas matrimoniales, es el hombre que elige a su amada mujer y a menudo, es la familia que decide, dependiendo de la tribu. En cambio, entre los tuaregs, es la mujer que elige a su futuro marido.

En el mismo hilo de ideas, hoy en día los ritos matrimoniales se difieren de una tribu a otra. Asimismo y según Marcy la población tuareg, tiene una estructura social constituida por tres grupos jerarquizados: los nobles llamados "*imohag*" que tienen el poder político, los vasallos en targuí se les llaman "*imgad*" y por fin los esclavos se autodenominan "*iklan*"²⁷³.

Habría que decir también que existían instituciones llamadas "*lef*" o "*sof*", que jugaron un papel primordial en el funcionamiento de la vida social y política bereber, pero el colonialismo francés, acertó en la descomposición de los pilares principales de dicha organización, causando un verdadero caos y desorden social. Después de la destrucción de los fundamentos de la economía tradicional, los bereberes experimentaron un éxodo rural y una emigración transmediterránea muy relevante.

4. ¿Patrimonio amazigh, es parte integrante del patrimonio argelino?

Es esencial primero aclarar científicamente y metodológicamente el concepto en cuestión. Por lo que, la palabra patrimonio es una noción reciente, que apareció en Europa en 1910 y empezó a usarse en Argelia a partir de los años 90. Por lo tanto, hablar del patrimonio, es evocar la historia y la memoria, que se expresa a través de los monumentos, los vestigios, los hábitos, las costumbres, la lengua, los cuentos, las creencias, las leyendas,

²⁷¹ Es una palabra amazigh, que significa en castellano viejo.

²⁷² Es un término amazigh, que se utiliza para referirse a un espacio de encuentro donde los habitantes del pueblo se reúnen.

²⁷³ MARCY, G. (1941). "*Les vestiges de la Parente maternelle en droit coutumier berbère et le régime des successions touarègues*". En Revista africana, p. 194.

la religión, los trajes, la música y todas las prácticas sociales y artísticas. De hecho, el patrimonio como concepto, implica todo este legado, que dejaron nuestros antepasados.

En este contexto, distinguimos dos tipos: el primero es palpable, material, como los restos históricos y las ruinas arqueológicas; el segundo es intangible, como la música y los ritos. A continuación, Mohand Akli Haddadou, planteó la cuestión del patrimonio cultural amazigh preguntándose: ¿Es parte integrante del patrimonio cultural argelino? A menudo se hace una distinción entre el patrimonio cultural amazigh y el argelino; se habla del primero independientemente del segundo, como si fueran dos cosas distintas y ajenas, mientras que el segundo, es inmediatamente complementario del primero. Es decir, el patrimonio cultural amazigh forma parte de del patrimonio cultural argelino.

De ningún modo sistemático, el amazigh constituye un sustrato o el elemento en el que se han anclado los sedimentos de la cultura preislámica, luego la árabo-musulmana, la otomana y por último la moderna y la contemporánea. Así, a pesar de las rupturas históricas, la cultura bereber, está presente y se manifiesta de manera clara mediante todas las manifestaciones culturales y la onomástica. Sin embargo, la cultura amazigh aparece también en la literatura oral (cuentos, canciones, etc.) y en el arte culinario, incluso en el habla argelino lo que se percibe en su fonética, su léxico y sus expresiones. Así, y para contestar a la pregunta planteada, el patrimonio cultural amazigh, es ante todo argelino en su pluralidad y diversidad.

4.1. Patrimonio cultural amazigh

Entre flujos y reflujos, la historia amazigh argelina, es a la vez mediterránea, magrebí, africana y sahariana, cuyos orígenes se remontan a la prehistoria, marcada por las diversas huellas culturales plurales y pluridisciplinarias. No cabe duda, la memoria colectiva, lleva las marcas de una identidad, que atravesó múltiples pruebas, y llegaron a causar una profunda ruptura epistemológica e histórica, con la verdadera y auténtica cultura argelina, lo que provocó, la aparición de nuevas señas culturales, sobre todo a nivel lingüístico.

En congruencia, Argelia ha experimentado durante toda su historia, huellas culturales muy importantes, con algunas influencias extranjeras. Sin embargo, las formas culturales amazighs, se pueden leer claramente, en su tejido, su toponimia, su arqueología,

sus restos arqueológicos, las lenguas habladas, el arte culinario, la literatura oral, la música, la danza, el folklor y el saber hacer. Por lo que concierne, las aportaciones posteriores, han venido reinterpretar, remodelar y enriquecer este patrimonio, milenario. Por lo tanto, los orígenes de la cultura amazigh, se remontan a la prehistoria, es lo que podemos ver, a través su conexión con la tierra, lo sagrado, lo hostil y lo profano, además su interés por la artesanía tradicional. De hecho nuestro objetivo, es dar a conocer y analizar todos los códigos del saber hacer ancestral amazigh, después lo comparamos con lo de los guanches.

Lo más omnibarcante también es que la cultura argelina, está marcada por su diversidad y su riqueza. O sea, cada región, ciudad u oasis constituye un espacio cultural particular: la Cabilia, el Aurés, el valle del Mzab, el Gurara, el Hoggar, la Sawra y el Oranesado etc. Es necesario rescaldar de hecho que, las primeras manifestaciones culturales argelinas, son muy antiguas.

4.1.1. Cultura inmaterial

El pueblo amazigh, está presente de forma continua en todo el norte de África, y en Argelia existen varios grupos ubicados en diferentes territorios como: el Aurés, la Cabilia, el Mzab, el Hoggar entre otros etc²⁷⁴. Las costumbres y tradiciones de los amazighs, datan de la antigüedad y se han mezclado con otras culturas extranjeras como: la fenicia, la romana, la vándala y la árabo-islámica. Ibn Jaldún y El Bikrin, mencionan que las iglesias y sinagogas judías fueron presentes en el norte de África, en el siglo XII, lo que explica que la civilización amazigh, ha coexistido y cohabitado con otras culturas del Mediterráneo.

El hombre primitivo amazigh, estaba dotado de una imaginación creativa e innovada reflejada en las diferentes tradiciones y costumbres que demuestran la antigüedad de este pueblo. Sin embargo, la tierra norteafricana es un excelente espacio y terreno donde se pueden realizar estudios, excavaciones e investigaciones de todo tipo y género. Por lo tanto, nosotros intentaremos analizar un conjunto de elementos culturales, con el fin de poder compararlos con otros pueblos amazighs, sobre todo los primitivos isleños. Empezamos primero por los elementos abstractos o sea inmateriales, y después pasamos a lo material y concreto.

²⁷⁴ALONSO, G. (1997). *"La resistencia étnica amazigh (bereber) en el norte de África, desde la prehistoria hasta finales del siglo XX"*. África Internacional, p. 19.

4.1.1.1. Religión y mitología

El primer tema de gran envergadura e importancia en la antigüedad, es lo de la religión y la mitología. Dado que los bereberes tenían sus propias divinidades y creencias, y al estar casi siempre en contacto, con los pueblos mediterráneos, recibieron también sus influencias como las creencias griegas, fenicias, romanas, egipcias y probablemente ibéricas y célticas. De algún modo, los amazighs contaban con un panteón rico y diversificado, su religión se basa en el culto a las fuerzas naturales, sacralizaban las montañas, las cuevas y los ríos en este sentido Henri Basset, afirma: "*Conocían las prácticas para trasladar el mal en las aguas o en las cuevas sagradas con el fin de atraer allí las fuerzas fecundas y benéficas de los antiguos, las que ya no son visibles*"²⁷⁵. Por lo tanto, adoraban a muchos dioses y diosas. A continuación, mostramos algunas de las divinidades amazighs.

4.1.1.1.1. Diosa de África

Diosa solar ancestral del fuego y de la guerra, da fuerza y calor a sus hijos y ha sido venerada durante mucho tiempo por los bereberes: "*África, diosa ancestral, mucho antes de la llegada de Baal y Tanit, daba fuerza y calor a sus hijos a través de los rayos solares, que brillaban diariamente*"²⁷⁶.

4.1.1.1.2. Dios Ayyur

Ayyur, era un dios lunar, su nombre significa en español la luna: "*Pero la noche pertenecía a Ayyur, que transmitía sus mensajes durante el sueño de sus hijos, fieles a su culto y respetuosos a la tradición*".²⁷⁷ Los bereberes lo respetaban, le daban gran importancia y eran devotos de su culto, ya que representaba las fuerzas místicas.

²⁷⁵ CHETTI, M. (2017). "*Berbères le pays des massylès*". Argel: casbah, p. 330. Texto original "Elles connaissaient les pratiques pour transférer le mal dans les eaux ou dans les grottes sacrées afin d'y puiser les forces fécondes et bienfaitrices des anciens, ceux qui ne sont plus visible".

²⁷⁶ CHETTI, M. (2017). "*Berbères le pays des massylès*". Ob., Cit, p. 372. Texto original: "Afrika, déesse ancestrale, bien avant l'arrivée de Baal et de Tanit prodiguait à ses enfants la force et la chaleur par les rayons de soleils qui brillait le jour".

²⁷⁷ *Ibidem*, p. 372. Texto original: "Mais la nuit appartenait à Ayyur, qui transmettait ses messages durant le sommeil de ses enfants, fidèles à son culte et respectueux de la tradition".

4.1.1.1.3. Dios Anzar

"Anzar", es uno de los dioses más venerados y desempeña un papel primordial. Es el Dios de la lluvia, del mar, de los ríos y de todos los recursos hídricos, también lo asociamos a la fertilidad, el crecimiento y la vegetación. Los bereberes practicaban un ritual, durante el período de sequía, rogándole lluvia. Este ritual se llamaba "*Tislit n Anzar*", que significa (novia de Anzar). Cuenta la leyenda que el Dios de la lluvia era enamorado, de una mujer que a menudo nadaba desnuda en un río.

Por lo que concierne el término "*Anzar*" en sí mismo, es un concepto pan-bereber, utilizado en todos los dialectos bereberes actuales, excepto el tuareg. Los otros nombres que se pueden encontrar en muchos lugares son más específicos por ejemplo en cabilio, se dice más bien "*agffur*", para la lluvia. En la Cabilia, de hecho "*anzar*", es una forma claramente arcaica que no se usa como nombre común, sino solo para referirse al ritual de la lluvia.

4.1.1.1.4. Dios Amane/Amón

Dios Amón, o *Amane*, agua en tamazight es un concepto bereber que existe en todas las religiones monoteístas. Este concepto pasó por múltiples apelaciones: "*Amounium*", "*Amon*", "*Hamon*" etc. Y que pervive hoy día bajo la forma de "*Amine*" en la religión musulmana y "*Amén*" en el cristianismo²⁷⁸. Es una divinidad de origen bereber, fue adaptada más tarde por los egipcios y los fenicios. Este Dios fue representado, en forma de un cuerpo humano con cabeza de carnero, además fue adorado por varias poblaciones norteafricanas, pero de diferentes maneras y formas. Cabe destacar que los amazighs, tenían una mitología rica y cautivadora, así como un panteón que incluye varias divinidades, que influyeron en el mundo antiguo. Estos mitos y leyendas antiguas representan un patrimonio cultural, que se ha mantenido y perpetuado en el tiempo, gracias a su aspecto oral.

4.1.1.2. Expresiones orales como vectores culturales

Los proverbios, enigmas, cuentos, leyendas, mitos, cantos y poemas, cumplen la función de transmitir conocimientos, valores culturales y sociales así desempeñan un papel

²⁷⁸ SERIAK, L. (2018). "*Tamazight premier vocabulaire humain*". Ob., Cit, pp. 130-131.

primordial en el mantenimiento de las culturas. Algunas expresiones orales, son comunes y se utilizan por comunidades enteras, mientras que otras están restringidas únicamente a grupos sociales concretos.

Es importante recordar que es la lengua que vehicula dichas expresiones orales, ya que es un medio de transmisión cultural por excelencia. La muerte de una lengua conlleva inevitablemente, la pérdida de tradiciones. Sin embargo, estas expresiones orales son las que salvaguardan una lengua, mucho mejor que los diccionarios, o las bases de datos. De ahí, las lenguas y la transmisión de las tradiciones orales, están íntimamente ligadas y nutridas.

A tenor de lo expuesto aquí, parece evidente y claro que la lengua amazigh, ha sobrevivido desde la antigüedad hasta nuestros días. A pesar de su marginalización durante mucho tiempo por el gobierno, el tamazight siga siendo vivo y convive con otras lenguas políticamente más poderosas, como el francés y el árabe. A continuación, presentamos las expresiones orales culturales más importantes.

4.1.1.2.1. Literatura amazigh

La producción literaria y poética argelina, ha sido un campo bastante fructífero puesto que, el país se considera como la cuna de las primeras obras de la humanidad. De ahí, la literatura amazigh, fue la que proporcionó, a la humanidad su primera novela a través de la famosa obra de Apulee de Madaure, "*el asno de oro o las metamorfosis*"²⁷⁹. Además de los numerosos manuscritos sobre la gramática, la religión musulmana, la agricultura y la medicina, incluso se incluyen escritos teológicos como los de San Agustín e Ibn Jaldún, con su obra maestra "*Mukaddima*", cuya primera parte fue escrita durante su estancia, en *Frenda* (Tiaret) entre 1375 y 1379²⁸⁰.

Posteriormente en la década de los cincuenta, la literatura argelina marcó un giro significativo y experimentó una verdadera explosión, por parte de los jóvenes, con una variedad de estilos como las novelas realistas de Mohamed Dib, que fueron las primeras en tener éxito y alcanzar una gran difusión en toda Europa, sin olvidar la publicación de

²⁷⁹ Escritor romano, nació en Madaure, en Numidia, hoy M'daourouch, en Souk Ahras, al noreste de Argelia.

²⁸⁰ SKANDER, M. (2018). "*Les Métamorphoses d'Apulée*". En Revista argelina, número 06, universidad de Alicante, p. 20.

"*Nedjma*" de Kateb Yacine en 1956, que marcó un hito en la historia novelística argelina de expresión francesa.

La época contemporánea por su parte, se caracteriza por una literatura de expresión árabe con autores como: Ahmed Rédha Houhou²⁸¹, Abou El Kacem Sadallah, Aboulaïd Doudou, Moufdi Zakaria²⁸², Mohamed Laid Al Khalifa, Mohamed Lakhdar Essayhi, Zhor Ounissi, Abdelhamid Benhadouga, Tahar Ouetar, Rachid Boudjedra, Ahlam Mosteghanemi entre otros. Además de los escritores francófonos, como Kateb Yacine, Mouloud Feraoun, Mohamed Dib, Frantz Fanon, Marie Louise, Taos Amrouche²⁸³, Mouloud Mammeri, Malek Haddad, Tahar Djaout, Djamel Amrani, Rachid Boudjedra, Rachid Mimouni, Ouassini Laredj, Amin Zaoui, Yasmina Khadra, Maïssa Bey y Assia Djebbar. Esta última, fue elegida miembro de la Academia Francesa en 2005²⁸⁴. El objetivo principal de esta nueva generación, era afirmar una identidad cultural, con temas de crítica social, la condición de la mujer, la pobreza etc.

4.1.1.2.2. Poesía

Se caracteriza principalmente por su modo de producción oral y está interpretada por las mujeres en las celebraciones de boda, circuncisión, o por los hombres durante los rituales de "*twiza*" o en las ceremonias religiosas y funerarias. Con poetas como Cheich Mohamed Oulhocine, Si Mhend Oumhend y Yucef u kaci, la poesía bereber, ha trascendido el marco ritual y contextual en el que se mantuvo durante siglos, para convertirse en una expresión que acompaña a la sociedad en su dinamismo y vivacidad. Por lo tanto, la creación poética en general y la canción en particular, se convierten en una herramienta y medio de expresión excelente. Sin embargo, durante el período colonial, las autoridades francesas censuraron, todas las formas de expresión, especialmente tras las manifestaciones de 1945.

Durante esta época, la canción bereber se interesa a los himnos revolucionarios escritos por jóvenes como Ali Laimeche y Mohand u yidir Ait Amrane. Sus textos tratan sobre el nacionalismo y los héroes y figuras argelinas que resistieron contra los franceses.

²⁸¹ primer escritor argelino que publicó una novela en árabe en 1947

²⁸² autor del himno nacional Kassaman, compuesto en la cárcel en 1955

²⁸³ la primera mujer novelista argelina, con *Jacinthe noire*, publicado en 1947

²⁸⁴ Es la primera mujer árabe elegida para esta augusta institución francesa. Varias de sus novelas han sido traducidas al inglés, español, italiano, alemán y otros idiomas.

En este propósito aparecieron algunos poemas sobre las primeras reivindicaciones de la identidad amazigh como "*kker a mis u maziγ*" de Mohand u yidir Ait amrane (1945), "*nekni s yilemezyin*" de Ali Laimèche (1945). Entonces había un cambio de temática en la canción, lo que ha afectado también la lengua, con la aparición de nuevos conceptos, como el uso de amazigh, en vez de bereber, "*tilelli*" en vez de "*houria*".

Después de la independencia la canción amazigh alcanzó su máximo esplendor y aparecieron grandes figuras como Sliman Azem quien declaró: "*cantar en cabilio en aquel tiempo, era un desafío y, se consideraba como una amenaza*". Entre las canciones más famosas: "*a taqbaylit yuli wass*", "*ffey ay ajradtamurt iw*", "*babayayu*". Había otros cantantes también como: Taleb Rabeh y Chrif Kheddami.

A principios de los años 70, y con la llegada de una nueva generación de cantantes jóvenes, dio un nuevo impulso a la canción Cabilia. En cambio, las canciones de la segunda mitad (1970-1980), muestran la lucha por el reconocimiento de la identidad bereber. Artistas como: Idir, Ait Menguellet, Matoub, Brahim Izri y otros promovieron una campaña de apoyo a la causa bereber y marcaron los primeros hitos de la Primavera Bereber.

La década de 1990-2000, fue un período oscuro y difícil para la historia de Argelia. Intelectuales, periodistas y cantantes fueron ejecutados por los islamistas. En Cabilia, igual que en otras partes de Argelia, el desarrollo de la canción, se detuvo debido a que los cantantes fueron amenazados de muerte y abandonaron el país. No obstante, otros como Matoub Lounes, siguieron produciendo y denunciando en voz alta el integrismo y el oscurantismo, lo que causó su asesinato, en junio de 1998.

De hecho, algunos de los cantantes que emigraron hacia Francia, siguieron produciendo y uno de los géneros más populares es la neocanción amazigh²⁸⁵. Los artistas como Slimane Azem, Idir, Lounis Aït Menguellet, Lounès Matoub, Ferhat Mehenni, Karima, Malika Domrane y el grupo Djurdjura, han abandonando los instrumentos musicales, difundidos en aquel entonces, bajo la influencia de la música andaluza y egipcia en la primera mitad del siglo XX, adoptando en cambio nuevos instrumentos, como la guitarra acústica, eléctrica, la batería y el sintetizador. En cuanto a los temas abordados, se

²⁸⁵También llamada "moderna" para diferenciarla de las canciones orales y de los años 40 que integra estilos musicales y literarios de la tradición oral con inspiraciones e instrumentos de todo el mundo

centran generalmente sobre la crítica social, el exilio, la emigración. Para ellos, cantar usando la lengua materna, contribuye al mantenimiento de su identidad.

4.1.1.2.2.1. Música amazigh

Es un espejo que recoge y reproduce la rica diversidad de un pueblo que la práctica. Escuchándola, descubrimos el destino ineludible de miles de años y generaciones, lo que nos permite revivir y evocar emociones de alegría, nostalgia, creencias o anhelos que hemos vivido o estamos viviendo. En efecto la música, es un testimonio excepcional de su tiempo, portavoz de su pueblo y de su época. Narrador de un modo muy particular de ver y vivir el mundo. Por lo que concierne la música argelina, no presenta solo un mundo sonoro, sino todo un paisaje humano, cultural y espiritual por lo que es tan rica como la diversidad del territorio, hay tantos estilos como géneros: chaabi, cabilio, rai, chawi, hawzi y andalusí etc.

La cultura amazigh, es una de las más antiguas del mediterráneo y sigue existiendo gracias a su extensa literatura oral, transmitida de generación en generación, a través de la memoria colectiva. La poesía, es uno de los productos vivos de esta cultura: *"Lo que se llama canción cabilia, es la prolongación de esta poesía interpretada o acompañada de instrumentos materiales"*²⁸⁶.

Los instrumentos musicales y los bailes forman parte también de la cultura intrínseca y viva que acompaña a los pueblos en su devenir histórico y son factores esenciales en la creación de la identidad, que se mantiene en la memoria. Estos objetos, no solo constituyen un reflejo cultural, sino también conforman y afirman los procesos de auto representación y pertenencia a esta comunidad.

4.1.1.3. Relación de la mujer amazigh con su lengua

En primer lugar, debemos afirmar que el árabe y el tamazight son dos lenguas que tienen connotaciones específicas de género dentro de su propio espacio, ya que el árabe estándar se asocia principalmente a los hombres y el tamazight a las mujeres. A pesar de las recientes reformas en la política lingüística argelina²⁸⁷, el tamazight queda casi ausente en

²⁸⁶ NAIT MESSAOUD, A. (2006). *"La chanson kabyle d'un peuple"*, dépêche de Kabylie, 16 avril 2006.

²⁸⁷ Véase con más detalle la parte práctica sobre la lengua.

los discursos oficiales, solo últimamente se enseña en las escuelas. Su espacio principal, es el hogar familiar, el ámbito privado, íntimo e informal y se utiliza habitualmente, para difundir la literatura oral, los cuentos y las tradiciones.

Incluso la naturaleza de género lingüístico es evidente: el contexto situacional del tamazight, ha dado a la lengua una connotación claramente femenina como lo indica Fatima Sadiqi: "*Como lengua de la identidad cultural, el hogar, la familia, la pertenencia al pueblo, la intimidad, las tradiciones, la oralidad y la nostalgia de un pasado lejano, el bereber perpetúa los atributos considerados femeninos en la cultura*"²⁸⁸. Subrayando aún más el carácter de género de las lenguas: son las mujeres de las zonas rurales, las que preservan y mantienen la lengua. Estas mujeres, son actores importantes en el mantenimiento del tamazight como una lengua viva y dinámica.

Nos parece propicio también mencionar que las mujeres, desempeñan un papel fundamental, ya que son ellas quienes realizan las tareas domésticas y cuidan a toda la familia. Por lo tanto, en la cultura argelina en general las mujeres, siempre servían a los hombres en la casa, preparan el pan tradicional y la comida. También realizan algunas producciones artísticas, como la artesanía para venderla y contribuir a la economía familiar.

Las mujeres por su mayoría son cultas o de cierto nivel intelectual, y desempeñan un papel importante y primordial, en el desarrollo y la transmisión. Utilizan la lengua en la comunicación cotidiana, con sus niños, relatan los cuentos populares, poemas, proverbios, canciones e historias familiares y culturales, transmitiendo el tamazight, como lengua y su conocimiento a las generaciones futuras, lo que consolida su resistencia. De hecho, las mujeres desempeñan un papel esencial, en la preservación del patrimonio artístico y cultural amazigh, a través de su trabajo en ámbitos como el textil, la música, la poesía y la danza.

4.1.1.4. Festivales y rituales folclóricos

El mundo amazigh, es conocido por sus diversos festivales folclóricos y ritos, hay fiestas vinculadas principalmente con la agricultura y el trabajo de la tierra, como hemos

²⁸⁸SADIQUII, F. (2013). "*Berber Women's Oral Knowledge*". En *Women and Knowledge in the Mediterranean* New York: Routledge, pp. 108-43.

visto anteriormente que los antiguos bereberes adoraban el sol, la luna, el fuego y el agua, y rinden culto a la naturaleza, que asegura la fertilidad. De hecho, cada fiesta tiene su propia práctica o su ritual, por ejemplo, "Anzar", el dios de la lluvia, para los bereberes refuerza la fertilidad, da cosechas, agua y simboliza la continuidad de la vida.

En la mitología bereber, se narra que los antiguos amazighs, ofrecen al dios "Anzar" una mujer de hermosa belleza como novia, para provocarle el deseo sexual y así dar lluvia²⁸⁹. De hecho, los amazighs fijan el día de esta fiesta según el calendario agrícola y confeccionan un muñeco de trapo, apilado o cosido alrededor de un mortero o un cazo, con unos brazos representados por dos cucharas. La finalidad de esta práctica, es conservar simbólicamente, el agua de la lluvia tan esperada. El nombre bereber más común dado a esta muñeca es: "*yanja*", a veces "*tayenja*" o "*Tarezna*".

Para dar más detalles sobre esta tradición ancestral, la muñeca suele ser llevada por las mujeres mayores, y la llaman "*Tislit n Wanzar*", o "*Tislit bbwanzar*", que significa la novia de "Anzar". De hecho, se trata de un rito aplicado para que el año, sea lluvioso como para obtener una buena cosecha. Las mujeres recorriendo las calles y las casas y cantan "*¡Anzar! ¡Anzar! Oh, Dios, riéganos hasta la raíz*"²⁹⁰, para recoger los ingredientes de la comida de "Anzar"²⁹¹.

4.1.1.4. 1. Yennayer o yennar

Se dice "Yennayer", "Yennar", "Innar", "Nayer", "Yennayer" o incluso "Amenzou n Yennayer" o "*Ixef n Useggas*" según cada población o región norteafricana. Tradicionalmente, se celebra el 12 de enero de cada año, según el calendario agrario, y con algunas particularidades y diferencias en cada región. Sin embargo, "Yennayer" está relacionado con el trabajo de la tierra, el ciclo de las estaciones. En Argelia, fue celebrado oficialmente, por primera vez en 2018, después de su declaración por el ministerio argelino como día festivo, en diciembre de 2017.

²⁸⁹CAMPS, G. (1989). "*Antilopes-Azrugues*". Enciclopedia berebere. Francia: Aix-En-Provence Número: VI, p. 795.

²⁹⁰BASSET, R. (2011). "*La religion des Berbères, de l'antiquité jusqu'à l'Islam*". Edicion: Tafat, Alger, p. 31.

²⁹¹LASHEB, RAMDANE. (2015). "*Monographie d'un village kabyle*". Edicion Odysse, p. 104.

El primer día de *Yennayer*, de todos los meses siguientes, marca el comienzo del año (*amenzu useggas*). Se le llama también la puerta del año "*tabburt useggas*", término que se refiere al inicio de las labores de otoño y siembras de las cuales surgirán las futuras cosechas. De hecho, "*Yennayer*" es una fiesta ancestral que reúne a los argelinos y a otros pueblos sin preguntarse o buscar a conocer su historia, origen, ni su significado. Es una festividad que remite a un pasado lejano, que nunca se ha narrado y mucho menos se ha estudiado, pero que se guarda y se preserva en la memoria colectiva.

Antiguamente dicha fiesta dura tres, cuatro, cinco o siete días, según la región. El primer día, la gente recoge plantas y ramas verdes que se tiran en las terrazas de las casas y se dejan secar; se ofrecen leche para que el año sea tan dulce como la leche o tan verde como la palma. Para las ramas verdes contienen la fuerza, de la vegetación para el hombre y los animales. Pero hoy, se celebra solo un día o sea la noche del 11 al 12 de enero. A menudo, las familias preparan una comida especial, que simboliza la riqueza y la fertilidad²⁹². Existe una relación muy fuerte e íntima entre la naturaleza y el hombre, entre el agua y la vida.

4.1.2. Cultura material amazigh

La cultura material amazigh, es una creación puramente humana, guiada por un profundo instinto. Este arte produce formas y técnicas que se remontan a épocas lejanas de la historia. De los materiales naturales tenemos: la piedra, la tierra, la madera y el quehacer ancestral, aprendido de las madres como: modelar arcilla, taller cedro o tejer seda. Los artesanos tienen un lenguaje estético, usando signos y símbolos, formas geométricas que simbolizan los ritos de su civilización. Con el transcurso del tiempo, el significado de estas imágenes ha evolucionado, pero siguen siendo un testimonio de la cultura bereber.

El origen de esta cultura, se remonta a la época primitiva, como se puede ver en la conexión del hombre con su tierra, su sentido con su comunidad, y su relación con lo sagrado y lo profano. Este arte auténtico, ha sido durante mucho tiempo quedado en las sobras por la ausencia de trabajos e investigaciones científicas. De hecho, cada individuo adjunta sus propias referencias socioculturales, a un espacio que refleja su identidad y singularidad. Aquellas prácticas, no se limitan solo al traje, sino también a las diversas actividades, que generan inteligencia y habilidades como: la arquitectura, la escultura, el dibujo, la cerámica,

²⁹²ABU AL-QASIM, S. A. (2007). "*Histoire culturelle de l'Algérie*". París, p. 331.

la tapicería, el diseño gráfico, la orfebrería, la cestería, la herrería, el cobre, la marroquinería etc.

Sigue siendo obvio que todas estas formas de vida social, son importantes desde la caza, la pesca o la agricultura, incluyendo la artesanía, con sus estilos y formas, hasta la aparición de las esculturas de los animales, los grabados, los dibujos, los adornos e incluso los tatuajes usados por hombres, mujeres y muchas otras prácticas, rituales como cuentos populares, poesía, canciones, bailes, hábitos, festividades etc, son un verdadero reflejo de su cultura. Por ejemplo la artesanía bereber, presenta una amplia variedad de formas, colores y perpetúa todavía en la memoria colectiva. Desde Marruecos hasta Túnez, pasando por Argelia, la producción artesanal, sigue siendo presente, manteniendo su aspecto ancestral²⁹³.

4.1.2.1. Arqueología y yacimientos históricos en Argelia

Argelia, abarca una amplia gama de huellas materiales y culturales, resultado de las distintas ocupaciones humanas, que se consolidaron diacrónicamente y las influencias que se penetraron sincrónicamente: bereber, romana, cristiana, árabe, judía, turca y europea. Dichos pueblos se instalaron en el país, edificando monumentos y yacimientos, que representan un pasado rico y próspero, muchos de los cuales han sido reconocidos como Patrimonio Mundial por la UNESCO. En efecto, el arte prehistórico más impresionante y destacado en Argelia, es el arte rupestre, que consiste en: obras pintadas o grabadas. Es en 1847, en *Thiout*, al sur de Orán, donde se descubrió por primera vez, un muro grabado. Desde entonces, los descubrimientos se sucedieron en todo el país contribuyendo a la asimilación de la historia cultural argelina.

4.1.2.1.1. Grabados rupestres

Los grabados rupestres son representaciones gráficas y dibujos encontrados en las rocas o las cuevas que datan de la época prehistórica. Dichas pinturas son muy diversas y presentes en diferentes regiones, especialmente en el interior del país. Cubren una gama infinita de temas: antropomorfos²⁹⁴, gestos de la vida cotidiana, armas, carros, escenas de caza, representaciones de la fauna, formas geométricas y signos enigmáticos. Estas

²⁹³CHAFIK, M. (1989). "Treinta y tres siglos de la historia de los imazighen". Ob., Cit, pp. 29-33.

²⁹⁴ Que tiene forma o apariencia humana.

representaciones protohistóricas reúnen cuatro elementos: la imagen de los pastores, el material (soporte de piedra y herramientas), la técnica y el signo (escena trazada).

Como ya sabemos, Argelia comprende dos grandes regiones montañosas: tenemos en el norte, las cordilleras del Atlas; y en el sur los macizos del Sáhara central. Ambos contienen un gran número de obras artísticas. En la primera región, existen 145 estaciones de grabados rupestres. Aunque el inventario sigue incompleto, pero podemos estimar que hay más de cien mil formas pintadas y grabados en estas regiones, lo que sitúa Argelia a la cabeza de los países norteafricanos, por la abundancia y la riqueza de su arte rupestre.

Las publicaciones dedicadas a dichos grabados, se remontan a mediados del siglo XIX, y desde entonces los descubrimientos, han aumentado constantemente. A partir de los años 1920-1930, el arte rupestre argelino, se convierte en un tema de investigación importante, debido a los trabajos pioneros de G.-B.-M. Flament (1921) en el Atlas, luego de Th. Monod (1932), en "*Adrar Ahnet*", además de las valiosas encuestas de pinturas del "*Teniente Brenans*", realizadas en el Tassili n Ajjer, durante los años treinta²⁹⁵.

En la Cabilia, las pinturas rupestres y los grabados son relativamente abundantes. La mayoría de ellas fueron descubiertas por R. Poyto y J.c Musso²⁹⁶, los Sres. Bordes y Laguen. La investigación se llevó a cabo entre 1965 y 1967. El número de los yacimientos descubiertos en la región, sobrepasa los 52. La mayoría de dichas inscripciones, llevan ornamentos pintados en ocre rojo. El yacimiento de "*Ifri n Dlle*", situado en la comunidad de "*Ifigha*", es una de las más ricas en caracteres líbicos, ya que contiene importantes inscripciones y constituye un documento epigráfico muy importante, y que fue publicado por Boulifa en 1909²⁹⁷.

Más tarde, descubrieron otros sitios arqueológicos como el yacimiento *achelense* de Ternifine (Mascara), que abarca objetos líticos y huesos de homínidos y animales que datan de hace más de 500.000 años. El Atlántropo de Ternifine, considerado como un Homoerectus, tenía un cerebro más pequeño y una mandíbula más potente. A este respecto

²⁹⁵DUPUY. C. (1978). "*Etude thématique de l'art rupestre, Acte du séminaire international sur la conservation des peintures rupestres du Tassili*", p. 29.

²⁹⁶POYTO, R. MUSSO J, C. (1969). "*Corpus des peintures et gravures rupestres de Grande Kabyle*". París: Mem du CRAPE, AMG, p. 55.

²⁹⁷BOULIFA.S. (1909). Revue Archéologique, "*Notice sur l'inscription libyque d'Ifigha*". París: Mission Haut Sebaou, pp, 388-414.

Chavaillon declara que en Argelia, el sitio de Ternifine debe su fama a G. Aramgourg que descubrió en 1954, los restos del *Atlanthrope mauritanicus*, un homínido arcántropo²⁹⁸.

En los primeros años de la antigüedad, exactamente en el siglo VII a.C., empezaron a aparecer a lo largo del Sahara, los llamados caracteres líbicos, que probablemente sean unos de los alfabetos más antiguos del mundo. Es en Dougga²⁹⁹, donde encontramos la única inscripción líbica fechada: en memoria del Rey Masinissa, en la época del reinado de su hijo Micipsa (138 a.C.)³⁰⁰.

4.1.2.2. Arquitectura amazigh/Axxam

Desde el punto de vista lingüístico y semántico, el término "casa" es un poco problemático y polémico, ya que es difícil identificar un término "amazigh común", por ejemplo en cabilio, se usa el término "*axxam*", mientras que en chawi, mzab y warglí, se dice "*taddart*", aunque "*taddart*", en cabilio significa, la aldea y en chenwi es el patio interior de una vivienda y que está vinculado a una raíz DR, del verbo cabilio "*dder*", que significa "vivir"³⁰¹. En este sentido, el modo de construcción de una casa es distinto de un pueblo a otro, es lo que explicó detalladamente Mohand Akli Haddadou en su libro sobre la cultura bereber³⁰².

En consonancia de lo mencionado anteriormente, la arquitectura amazigh es primitiva, popular, autóctona y espontánea, cuyo modo de vida es tradicional, único y específico de cada comunidad. Los materiales usados para la construcción de las viviendas son adaptados al clima. La estructura arquitectónica varía en función de la época, la ubicación geográfica (Sur o Norte), la altura de las montañas y el modo de vida (nómada, trashumante o sedentario). Generalmente, las casas son de adobe con techo plano y cimiento de piedra. Se construyen en dos plantas: la baja, se divide en dos secciones, la primera sección, más oscura, se utiliza para los animales, mientras que el otro extremo iluminado, se utiliza para cocinar,

²⁹⁸CHAVAILLON, J. (1968). "*Le Paléolithique inférieur*", dans Leroi-Gourhan A., *La préhistoire*, Presses universitaires de France, París, p. 81.

²⁹⁹ Es Tunéz en la actualidad.

³⁰⁰ MEYNIER, G. (2007). "*L'Algérie des origines: de la préhistoire à l'avènement de l'Islam*". París: Edición, La découverte, p. 29.

³⁰¹ DALLET, J, M. (1985). "*Dictionnaire français-Kabyle*". París: Selaf, pp., 158-159.

³⁰² Véase, HADDADOU, M, A. (2000). "*Guide de la culture et la langue berbère*".

tejer y recibir invitados. Además hay una habitación central que se usa para dormir con un hogar, y una sala de tejido, y otra donde se guarda la comida y el agua³⁰³.

4.1.2.3. Artesanía

La artesanía bereber argelina es rica, variada y, refleja el genio popular, la creatividad y la destreza de sus creadores. Además representa la identidad nacional, plasmada en su cerámica, sus tapices multicolores, su joyería, latonería y pintura. Cada región tiene su propia especialidad: Tlemcén, Ghardaïa, Laghouat, Aflou y Cherchell por ejemplo son conocidas por sus tapices, mientras que los chawi y los cabillos, son más especializados en alfarería y joyería. Los amazighes, han mantenido una artesanía ancestral, que además de ser un medio de expresión artístico, ha sido durante mucho tiempo, una fuente económico por excelencia³⁰⁴.

Sin embargo, en el Sahara, existen las llamadas "cruces del sur", un objeto que sirve como talismán y amuleto para protegerse de las energías negativas, y que marca los cuatro puntos cardinales, utilizado como brújula para orientarse. Cada tribu era representada por una cruz: existen 21 tribus, por lo que hay 21 cruces. No cabe duda, se organizan mercados tradicionales y ferias en los principales centros de producción artesanal: la "fiesta de la cerámica" de *Maâtkas*³⁰⁵, la "fiesta de la joyería" de *Aït Yenni*, y la "fiesta de la alfombra" de *Aït Hichem* entre otros.

4.1.2.3.1. Tapices

La acción de tejer tapices materializa la memoria colectiva de cada comunidad. En Argelia este arte, se remonta a tiempos inmemoriales, son las mujeres que se dedican y conservan la tradición del tejido de tapices artesanales, ya sea para fines domésticos o comerciales. Además, utilizan materias primas de calidad (lana de oveja, cabra y dromedario) y producen una variedad llena de adornos, con una amplia gama de formas florales y geométricas. De hecho, los tapices argelinos son verdaderas obras y `piezas de arte

³⁰³HADJRI, K. (1993). "*Formas de vivienda vernáculas en el norte de Argelia*" (PDF). Revisión de viviendas y asentamientos tradicionales., pp. 65–74.

³⁰⁴AKKACHE-MAACHA, D. (2008). "*Art et Artisanat traditionnels de Kabylie*", Campus, Université Mouloud Mammeri de Tizi Ouzou, N 12, p. 4.

³⁰⁵AMAROU, S. "*Fête nationale de la poterie à Maâtkas*". Le Soir d'Algérie.com, 9 mars 2010.

de alta calidad técnicamente y artísticamente. Por lo tanto, es un campo dedicado principalmente al género femenino. Mujeres analfabetas sin ninguna formación académica, dominan a la perfección este arte. Este hecho, puede parecer enigmático o esotérico, dado que el proceso del tejido, está regido por fórmulas matemáticas complejas.

A pesar de la incorporación de algunos toques modernistas, los artesanos argelinos han logrado preservar las formas y estilos auténticos. Ya sea en las Aurès, o en la Cabilia, donde las alfombras de Maadid y Guergour siguen conservando su estilo a pesar de algunas influencias orientales. La alfombra de *Djebel Amour*, es de gran ingenio, con una variedad de colores y formas. En el sur, la alfombra de Oued Souf, conserva influencias otomanas. En cuanto a la alfombra de Beni Isguen, es muy popular y apreciada, mientras que las de Doukkali de Adrar y de Timimoun, han conservado su forma ancestral y tradicional.

4.1.2.3.2. Joyería

Los ornamentos y las joyas contribuyen a la formación de la identidad humana, nos ayudan para analizar las numerosas tribus y sociedades. Además, desempeñaron un papel importante en la difusión y la preservación de la cultura, sin embargo, su auge se ve en numerosos talleres artesanales en las ciudades de Argel, Telemcén, Constantina, y en las regiones de la Cabilia y del Aurés. La joyería nos cuenta y identifica a los miembros de cada tribu: ya que su forma, su material y su decoración nos enseñan el origen tribal y geográfico de las mujeres que lo llevan.

El material más usado es la plata, porque el amarillo trae mala suerte. Sus decoraciones talladas a mano son recreaciones de la escritura líbico bereber. Líneas perpendiculares, puntos y triángulos son elementos que se pueden encontrar en su diseño gráfico. Además, simbolizan elementos naturales como: montañas, ríos, caminos etc. En la joyería Amazigh, se usan símbolos, animales tal como: peces que simbolizan protección, serpientes que simbolizan la riqueza, y pájaros que simbolizan la luz. La joyería Amazigh, se caracteriza también por sus formas geométricas, el círculo abierto, que representa el camino cíclico de cada pueblo³⁰⁶.

³⁰⁶EUGENE DAUMAS. (1855). "*Mœurs et coutumes de l'Algérie : Tell, Kabylie, Sahara*". Edición: Hachette, p, 243, consultado el 6.11.2021.

4.1.2.3.3. Cerámica

Es en Argelia donde se descubrió por primera vez la producción de la cerámica amazigh y los diferentes procesos de conocimiento sobre las técnicas de producción en el norte de África. Sin embargo, dado el contexto científico de la época, los métodos evolutivos que prevalecen en su estudio hacen, que solo la cerámica modelada por mujeres, tenga una gran influencia en los estudios etnográficos.

El deseo de determinar el origen de las técnicas y los motivos decorativos llevó a algunos etnólogos y arqueólogos occidentales, como Wilkin en 1900, Myres en 1902, MacIver en 1902 y Van Gennep en 1911, describir los procesos de fabricación de este tipo de producción, situándolos en la historia y la evolución artesanal. Los estudios dedicados a esta cerámica, han permitido identificar algunas de sus características fundamentales, que ha sido modelada a mano, sin el uso de rueda, ni tampoco horno³⁰⁷.

Los signos gráficos de la Cabilia, constituyen una "escritura específicamente femenina"³⁰⁸, ya que son realizados únicamente por mujeres. Este arte tradicional se ha conservado mejor en la cerámica antigua (lámparas de aceite, platos, cántaros, lecheras, calderos y calabazas) y las decoraciones murales, se renuevan cada año. Según Makilam estos signos revelan la conciencia autónoma de las mujeres cabilas y los conocimientos esotéricos de los que eran las únicas depositarias en la sociedad tradicional, con exclusión de los hombres³⁰⁹.

4.1.2.3.4. Tishrat/Tatuaje

A lo largo de las épocas, la sociedad amazigh ha desarrollado una amplia variedad de símbolos gráficos corporales para expresar sus creencias y su cultura. O sea desde el hombre prehistórico, hasta el hombre contemporáneo, los símbolos han sido y continúan siendo una huella explícita e implícita de la experiencia y, sobre todo del pensamiento humano. Los símbolos están presentes en todas partes, ya sean en forma de marcas o tatuajes en el cuerpo de los hombres. A menudo, estos símbolos tienen significados diversos y

³⁰⁷ CAMPS, G. (1955, 1956, 1961 y 1998).

³⁰⁸ MAKILAM. (1996). "*La magie des femmes kabyles et l'unité de la société traditionnelle*", París: Harmattan, coll. " Histoire et perspectives méditerranéennes", pp. 34-64.

³⁰⁹ KILAM. (1996). "*La magie des femmes kabyles et l'unité de la société traditionnelle*" : Ob., Cit, p. 34.

cambiantes a lo largo del tiempo, constituyendo así una parte significativa del patrimonio sociocultural.

El tatuaje amazigh, también conocido como "*thishrat*" en cabilio, o "*lewchem*" en árabe, no se limita a una simple expresión artística, sino que encarna un vínculo profundo con la cultura y la historia de la vida humana amazigh. Este aspecto etnocultural, atrae hoy la atención de muchas mujeres y hombres jóvenes, ya que refleja un significado profundo. La mujer, es la que preserva el legado cultural y lo transmite a las generaciones futuras. Para su elaboración Gsell, menciona que se pintaban el cuerpo utilizando colores corporales de bermellón³¹⁰.

El tatuaje tradicional en Argelia como en Canarias es una práctica antigua y preislámica. En Argelia, era femenina, ya que las mujeres adoptaron tatuajes con fines políticos (durante el colonialismo). Luego, las mujeres utilizaron los mismos símbolos del tatuaje como signos de resistencia en productos como alfombras, o los trajes como el burnous, etc. El tatuaje tiene distintas funciones, estética; porque es un signo de belleza, terapéutica; ya que se realiza para la protección y curación de enfermedades. Según la lingüista Lucienne Brousse, el tatuaje también es un marcador de estatus social y pertenencia a un clan.

Varios tatuajes tradicionales presentan una gran complejidad simbólica y suelen estar asociados a funciones protectoras, entre las cuales destacamos los símbolos como la cruz en la nariz o debajo de la boca, o al nacimiento de un niño, o tras la muerte de algún familiar. Asimismo, es muy frecuente y habitual que las mujeres se tatúen el día de su matrimonio. Cada tatuaje narra una historia particular y revela detalles sobre su origen y significado. Las mujeres tatuadoras, poseen un profundo conocimiento y al observar el tatuaje de una persona puede descifrar numerosos aspectos de su vida, ya que a menudo estos signos llevan informaciones culturales. El uso del tatuaje como elemento identitario ha estado presente en casi todas las culturas del mundo. En el contexto amazigh, estos diseños adoptan con frecuencia formas geométricas líneas, ángulos y puntos que evocan elementos de la naturaleza y se relacionan con la estética y simbología de la caligrafía amazigh.

³¹⁰ GSELLE. (1928). *Ob. Cit.*, p. 10.

4.1.2.3.5. Vestimenta

La vestimenta tradicional amazigh sigue, naturalmente diferentes etapas de su historia y está influida por los diferentes pueblos extranjeros que pasaron por ella. Pero mantiene su originalidad y autenticidad, ya que la ropa tradicional amazigh hoy día nos revela expresiones étnicas e históricas. En este sentido, Mohand Akli Hadadou, en su libro *"Le guide de la culture berbère"*, habla de la ropa bereber diciendo:

Desde la túnica de lana blanca hasta el traje europeo, la vestimenta de los bereberes ha cambiado constantemente. Pero más allá de las transformaciones y la variedad, ha conservado desde la antigüedad hasta nuestros días, sus características esenciales... La conquista árabe introdujo nuevas costumbres en las ciudades, pero sin alterar las prácticas antiguas. Los escritores musulmanes de la Edad Media describieron ampliamente los distintos tipos de ropa³¹¹.

Por consiguiente, las alfombras, las joyas, la ropa, la cerámica, el tatuaje, la alfarería y muchas otras disciplinas están marcadas por la originalidad y el simbolismo tradicional del arte bereber. Los motivos que a menudo se consideran abstractos en la artesanía bereber (sobre todo en las alfombras), se basan en realidad en códigos bien definidos y sirven para diferentes fines: protección contra el mal de ojo, identificación de una tribu o familia, expresión de sentimientos o afirmación del estatus social.

Concluimos diciendo que las huellas de la actividad humana en Berbería se remontan a la prehistoria, como atestiguan numerosos descubrimientos arqueológicos, como la industria lítica, los grabados y las pinturas rupestres³¹² y las estelas libanesas encontradas en Abizar y Souama³¹³... dan testimonio de una presencia y una actividad humanas permanentes. En cuanto a los primeros contactos con el mundo exterior, se remontan a la

³¹¹HADADDOU. M, A. (2000). *"Le guide de la culture berbère"*. Ob, Cit, p.132. Texto original: "De la tunique de laine blanche au costume européen, l'habillement des Berbères s'est constamment modifié. Mais au-delà des transformations et de la variété, il a conservé, de l'antiquité à nos jours, ses caractéristiques essentielles...La conquête arabe introduisit dans les villes de nouvelles coutume, mais sans bouleverser les usages anciens. Les écrivains musulmans du Moyen-âge ont longuement décrit les vêtements diverses".

³¹² Sitios prehistóricos de Tifra nait Lhadj, Agouni Gizem en Azazga, Tadles en Tizirt, Tahirant etc.

³¹³ CAMPS, G. Libyca- enciclopedia berbere; etre berbere, pp. 79-89.

época fenicia que, a través de los numerosos puntos comerciales de la costa bereber de la Cabília, establecieron vínculos comerciales.

5. Cultura de la tierra, ganadería y economía

Los bereberes, eran agricultores y se dedicaban al cultivo de la tierra. Vivían en las montañas cerca de la costa mediterránea o atlántica, así como en los oasis. Y sólo los tuaregs y los zenagas del Sáhara eran nómadas. Los imazighen fueron los que abrieron las antiguas rutas comerciales entre África occidental con la subsahariana y eran los que llevaban los productos a todo el mundo.

De hecho, la economía de los antiguos bereberes, se caracteriza o se basa únicamente de la producción de los alimentos básicos, o sea vive de todo lo que la tierra le ofrecía y del comercio basado en el trueque. Su tierra, es un lugar de producción, de consumo y de reproducción. El cultivo de las cereales como el trigo y la cebada, aceitunas, cebolla, patata, manzana y también se dedican a la ganadería y al comercio. Los tuaregs preferían el sorgo como cereal para sus preparaciones. Los hombres son generalmente agricultores, dan mucha importancia a la fauna, la flora y al cultivo de la tierra.

En cuanto a su economía se basa en dos elementos esenciales: el olivo y la higuera, además de otros cultivos como el trigo duro, la cebada y una pequeña explotación ganadera familiar. A este propósito Mohand Akli Haddadou afirma: "*En el pasado, los bereberes vivían de los productos de sus campos y de sus animales. Su dieta se basaba en leche, cereales, frutas y miel, lo que, según los autores antiguos, les aseguraba una gran resistencia física y una notable longevidad*"³¹⁴. Es una sociedad rural agraria, donde la tierra y la vivienda son sus únicos bienes heredados de los antepasados.

³¹⁴ HADADDU. M, A. (2000). "*Le guide de la culture berbère*". Ob., Cit, p.137. Texto original: "autrefois les berbères vivaient du produit de leurs champs et de l'élevage. Leur régime était à base de lait, de céréales, de fruits et de miel, ce qui selon les auteurs anciens leur assurait une grande résistance physique et une longévité remarquable", p. 137.

5.1. Azemmour/Olivo

Se dice, "*Azemmour*" en amazigh, término común en todas las lenguas bereberes del norte de África³¹⁵. La aceituna, es un producto esencial y su colecta se considera como una tradición o práctica ancestral y muy antigua, que refleja un amor profundo hacia la tierra. Esta tradición era muy practicada en todo el norte de África y sigue siendo presente hasta la actualidad.

El olivo ocupa un lugar importante en la economía tradicional. El aceite de oliva era una fuente económica de la familia. La recogida de la aceituna es un momento muy especial para la población: todos participan a su recolección mujeres, hombres, niños, viejos y viejas. Los hombres en los árboles se dedican a ceñir, y las mujeres en el suelo recogen las aceitunas cantando. Así, la recogida se realiza en un ambiente marcado por cantos masculinos y femeninos. Simbólicamente, existen pueblos que asocian el matrimonio, al olivo: ya que la aceituna representa la fuerza, la fertilidad y la capacidad de regenerar, de fecundar refiriéndose a los frutos producidos.

5.2. Udi/Mantequilla

La mantequilla, generalmente, se dice en bereber "*Udi*", es un elemento importante en la cultura culinaria bereber. La obtenemos después de batir la nata de la leche de los animales, y de agriarla en un recipiente especial, y después extraer el trozo de mantequilla fresca "blanca y pastosa" y guardarlo en un recipiente que pudiera ponerse al fuego, esta mantequilla se fundía y se dejaba de lado durante varios días hasta una semana, con el fin de obtener un volumen mínimo de uno a tres litros de mantequilla fundida. Los antiguos utilizaban botes herméticos para conservarla. En el Sahara, en *Lemtuna*, una tribu bereber, la gente utilizaba la leche y la mantequilla como alimento principal de su vida. Se usa para preparar sus platos, en este contexto León Africano afirma:

Pero cuando llega la época de la primula, tienen la costumbre de hervir la harina con leche, y en lugar de aceite, le ponen mantequilla, haciéndolo sólo a la hora de la cena, de modo que en invierno, a la hora de la cena, salsea el pan con

³¹⁵CAMPS, G. (1990). "*Aurès-Azrou*". Enciclopedia berebere. Francia: Aix-en-Provence, Número: VIII, p. 1221.

miel, y en verano, lo comen con leche y con mantequilla³¹⁶.

5.3. Gastronomía amazigh

La cocina argelina en general y la bereber en particular, es una cocina mediterránea, norteafricana, considerada una de las más ricas del mundo tanto por su historia, su diversidad regional y por su repertorio gastronómico extenso y variado. A pesar de las diversas influencias extranjeras que tuvo a lo largo de los siglos: fenicia, bizantina, romana, árabe, otomana, francesa, y del fenómeno de aculturación, que sufrió durante mucho tiempo, el arte culinario amazigh, ha conservado su originalidad, y su autenticidad cultural.

Sin embargo, cocinar se considera como un acto cultural, que acoge un valor simbólico y significativo. Por lo tanto, los bereberes son grandes aficionados de los productos naturales ofrecidos por sus tierras. En este propósito Haddadou afirma que: *"los bereberes vivían de los productos de sus campos y de su ganado. Su dieta se basaba en leche, cereales, fruta y miel, lo que, según los autores antiguos, les aseguraba una gran resistencia física y una notable longevidad"*³¹⁷.

Por lo tanto, la cocina amazigh, es una cocina tradicional rural que se basa principalmente en los cereales, especialmente en forma de sémolas variadas. Asimismo emplean una amplia gama de legumbres como los garbanzos, lentejas y habas. Los platos se preparan con plantas frescas como el cilantro y la hierbabuena además de una rica variedad de especias destacamos la canela, el comino y el pimentón.

Muchas recetas, dulces como saladas incluyen almendras, dátiles y uvas mientras que la miel se utiliza para endulzar la mayoría de los postres los cuales suelen estar perfumados con esencias florales. Aunque el aceite de oliva es la principal grasa utilizada en esta gastronomía.

³¹⁶ LEON EL AFRICANO, J. (1895). *"Description de l'Afrique"*, Tome I, traduction CH, Scheffer, París: Edición Ernest Leroux, p. 130.

³¹⁷ Texto original: "les berbères vivaient du produit de leur champs et de l'élevage. Leur régime alimentaire était à base de lait, de céréales, de fruits et de miel, ce qui selon les auteurs anciens, leur assurait une grande résistante physique et une longévité remarquable". HADDADOU, M. A. (2002). *Le guide de la culture berbère*, Ed,Ina-yas, p. 126.

No obstante, la gastronomía amazigh es la más antigua de todas las cocinas norteafricanas, contiene unos rasgos que nos demuestran su origen autóctono. Sin embargo, su zona geográfica aislada y de difícil acceso, le permitió conservar hasta la actualidad su idiosincrasia cultural. En efecto, las numerosas conquistas que conoció el país, a lo largo de su historia influyeron mucho en su cultura, especialmente en su comida, lo que dio una cultura llena de sabores, aromas variadas y agradables al paladar. Tradicionalmente las comidas cotidianas, en su mayoría compuestas de verduras de temporada acompañadas de pan. Si mencionamos las sopas por ejemplo, podemos redactar varios capítulos de un libro de cocina, ya que ocupan un lugar importante como entrada en todos los hogares.

5.3.1. Seksu/Cuscús

El cuscús, es uno de los platos más famosos en el Norte de África. Las prácticas relacionadas tanto con su producción, como con su consumo, fueron inscritas patrimonio cultural inmaterial, por la UNESCO, el 16 de diciembre de 2020. En cuanto a la etimología del término "cuscús", Basset y Chaker afirman que viene de la raíz bereber "ks" y del gentilicio "seksu", por su forma tanto morfofonética como léxica. De hecho, se compone de dos conceptos verbales: /Sek/, que designa el verbo rodar con la mano, mientras que el segundo radical verbal /Ssu/, significa regar³¹⁸.

El cuscús es un plato que posee un carácter viajero, ya que se ha extendido en todo el mundo, considerándose como un plato nacional en Francia, después de la independencia de Argelia en 1962 y la llegada de los "pieds-noirs", además fue llevado por los bereberes a la península ibérica durante la época de Al-Ándalus, y es muy popular en Sicilia, donde se celebra cada año, el festival más grande del cuscús en San Vito Lo Capo. Incluso es conocido también en los países como: Brasil, Hungría, Mali, Senegal, Gambia, Benín, y Egipto.

La historia gastronómica y el arte culinario norteafricano, bereber y argelino es un campo fértil y poco estudiado, a pesar de su fuerte vínculo histórico con la cultura alimentaria, con la antropología social y sobre todo con las monografías históricas, relacionadas con la vida económica, social y rural. Sin embargo, hoy en día es difícil determinar con exactitud los orígenes del cuscús y la fecha exacta de su aparición en el norte de África, algunos historiadores y antropólogos confirman la indisociabilidad de la historia

³¹⁸CHAKER S. (1972). "*Dérivés de manière en Kabyle*". Compte rendu du GLECS. XVII, p, 81. Véase también

del cuscús y del trigo, cultivado por los bereberes e importado anteriormente por los romanos.

Pero prevalece el origen amazigh, y fue preparado por primera vez por los bereberes norteafricanos. La técnica de preparar los granos del cuscús es muy peculiar, se prepara haciendo rodar pequeños granos de sémola de trigo en pequeños gránulos y se secan al sol. Una vez que el cuscús está seco, se prepara al vapor, usando un vaporizador de alimentos. Después, se sirve con salsa, verduras y carne. Actualmente es un plato mundial ya que es muy popular en los Estados Unidos y en los países europeos.

El cuscús como término, ha sido mencionado en diferentes libros y por diferentes autores entre ellos destacamos a Barboff³¹⁹, quien en su diccionario etimológico, indica la primera aparición de la palabra en su forma "*cuscuz*"³²⁰. Por su parte, Marceau Gast, se cuestiona sobre el origen histórico y cultural del "*cuscús*", y demuestra que tiene un origen bereber "*keskesu*", y afirmando que la técnica de la fabricación de los granos, es una innovación típicamente bereber.

No hace falta los que le atribuyen un origen árabe y sostienen que "*cuscús*", viene del verbo "*kaskasa*". Pero en la revista francesa "*L'Athenaeum*", si nos volvemos al origen de este plato mítico internacional, existen varias teorías y opiniones. En el libro de Mbarek el Mili titulado "*Historia de Argelia entre antigüedad y modernidad*", declaró que: "*una de las principales comidas, que asociamos a ellos, el cuscús*"³²¹. Y al buscar también en los antiguos documentos históricos sobre el país productor del trigo en aquel entonces y que alimentaba a toda Europa encontramos en el libro "*Rapport sur une mission archéologique dans l'île de Délos*", que según las inscripciones arqueológicas de "*Délos*", los griegos se alimentaban del trigo que compraban del reino de Massinissa³²². Además han encontrado en unas cuevas en "*Adrar Gueldman*"³²³, en la región de Akbou, ciudad de Bugía, algunos utensilios y hallazgos arqueológicos que demuestran un gran desarrollo cultural, basado en la fabricación de diferentes herramientas y materiales cerámicos (recipientes, vasijas para

³¹⁹ Ha realizado un estudio etnohistórico sobre el trigo (cuscús) y el maíz.

³²⁰ BARBOFF, M. (2010), p. 48.

³²¹. Texto original: تاريخ الجزائر في القديم والحديث. Ben Mouhamed EL Mili, M. (1989). الاطعمة المنسوبة لهم الكسكس. Argelia: impresora Nacional, p. 113.

³²² HOMOLLE, M, TH. (1887). "*Rapport sur une mission archéologique dans l'île de Délos*". París: impresora nacional, p. 34.

³²³ La expresión está compuesta de dos palabras y viene del bereber, "*adrar*", que se traduce por montaña y "*Gueldman*", a su vez se divide en dos términos: "*aguellid*" y "*aman*" que significa rey del agua.

moler los granos del trigo etc). Además de unas piezas de piedra llenas de agujeros idénticos al utensilio utilizado para cocinar al cuscús al vapor³²⁴.

La historiadora culinaria suiza Lucie Bolens, en su famoso libro sobre el cuscús y la cocina andalusí, afirma su origen bereber, mencionando numerosos símbolos bereberes encontrados en la cerámica y muestras de "*couscoussier*" primitivo descubiertos en un yacimiento arqueológico en la región de la Cabilia que data de la época del rey Massinissa entre 238 y 149 a.C.³²⁵. Sin embargo, y según las últimas investigaciones sobre la aparición del cuscús en el norte de África, se han encontrado utensilios de cocina que se remontan a la era prehistórica, (238-149 a. C), precisamente en el siglo IX en la región de Tiaret, al suroeste de Argel, conocido en cabilio como "*tassekssiwt*".

Encontramos asimismo en libros de autores como: Ibn Idhari, Almorakouchi e Ibn Jaldún, observaciones y datos sobre el cuscús como valor nutricional y símbolo de identidad. "*La tierra de los bereberes comienza cuando los hombres llevan burnous y se termina cuando la gente deja de comer cuscús*". Esta declaración citada por uno de los grandes investigadores del pensamiento histórico árabe medieval, nos recuerda el papel determinante del arte culinario y de la vestimenta en la identidad y personalidad bereber.

En la tradición argelina actual, el cuscús, está presente al menos una vez a la semana en todos los hogares. Se consume de forma salada, dulce, con leche fresca y fermentada³²⁶. Se sirve con todas las salsas posibles según la región, ya que no existe una única receta, se puede preparar de diversas maneras: con carne de cordero, de pollo o pescado³²⁷, con verduras, salsa roja o blanca. Conviene destacar asimismo que está presente durante las fiestas de boda, las conmemoraciones religiosas, fiestas de compromiso, funerales, entonces del nacimiento hasta la muerte, en los momentos de alegría hasta en los momentos de pena, el cuscús constituye un símbolo gastronómico de la tradición argelina en general y amazigh en particular, por sus dimensiones sociales, rituales, y los valores de convivir juntos.

³²⁴ Véase para más detalles el artículo: "*Preliminary results from excavations at Guedaman Cave GLD1*".

³²⁵BOLENS, L. (1990). L'étonnante apparition du couscous en Andalousie médiévale, XIII siècle: essai d'interprétation historique, l'Andalousie du quotidien au sacré. Londres, Variorum.

³²⁶GAGAOUA, M. BOUDECHICHA, H, R. (2018). "*Ethnic meat products of the North African and Mediterranean countries: an overview*". J Ethnic Foods; 5 (2), pp. 83-98.

³²⁷ En las costas de Jijel por ejemplo, se come con pescado mientras que, en las regiones ganaderas se come con carne de cordero.

Tercer capítulo:
Cultura y antropología de los
guanches

Ante todo, resulta fundamental y elemental entender los títos y rituales de la canaria antigua, recurriendo a las ramas científicas que han investigado sobre ella. No obstante, es igualmente pertinente reconocer la relevancia e importancia de su legado cultural. En realidad, distintos historiadores y viajeros han documentado minuciosamente las costumbres, tradiciones y formas de vida de los antiguos habitantes canarios. Es lo que intentaremos explorar en esta parte de la tesis.

Es muy característico que en épocas antiguas, el archipiélago canario poseía una cultura típicamente amazigh. De igual modo, estos habitantes no eran ni egipcios, fenicios, griegos, romanos, vándalos ni tampoco bizantinos, en cambio, tenían su origen en el norte de África. Es por esta razón, que se pueden encontrar numerosas huellas, influencias y paralelismos culturales con los países del Magreb, especialmente con nuestro país Argelia. A continuación, buscaremos explorar y evidenciar estas conexiones culturales de manera más detallada.

A tenor de la información arqueológica, la amplitud del conocimiento de las fuentes sobre su pasado y las distintas investigaciones actuales sobre el pueblo guanche, se destaca un aspecto peculiar en su cultura bereber. Este se manifiesta en el aislamiento interinsular, y la ausencia de comunicación con el continente africano. Sin embargo, y a pesar de compartir el mismo sustrato cultural entre las distintas islas, observamos pequeñas diferencias en sus expresiones culturales, debido al aislamiento con el mundo exterior.

En efecto, algunos historiadores, como Gellner, Seton Watson, Herroch y Hobsbawm, sostienen que todos los países siguen un modelo cultural claramente definido. No importa el su ubicación geográfica, una nación es, ante todo un fenómeno intelectual que se enfoca en la recuperación de los recuerdos perdidos de su pasado, la reinterpretación de su historia y la revitalización de su idioma³²⁸.

1. Acercamiento a la cultura amazigh guanche

Uno de los problemas que surgen al definir o dilucidar las costumbres y rituales de los pueblos indígenas de las Islas Canarias, es la falta de testimonios directos, lo que

³²⁸GARCIA JUIZ, J, FEGUIROA, F. (2007). "*Cultura, interculturalidad y transculturalidad*". Revista antroposociol, N 09, p. 15.

dificulta la aclaración de las informaciones y noticias recogidas por los cronistas y conquistadores de aquel entonces. Sin embargo y a pesar de los obstáculos, algunos autores se esforzaron por recoger datos importantes en todos los aspectos de su vida. Uno de los más importantes citamos a Juan Bethencourt, quien nos ha brindado informaciones valientes sobre los isleños antiguos, sus costumbres, tradiciones, vestido, alimentación, el tipo de vivienda, y sus fiestas entre otros.

En efecto, en el Norte de África existen numerosos puntos convergentes entre las comunidades originarias del continente, a pesar de las distintas influencias recibidas de otras civilizaciones. De todas formas, el sustrato cultural subyacente en gran parte del norte africano, incluidas las Islas Canarias, es el de la cultura amazigh. Una característica interesante también es su mantenimiento en todas las zonas de África, principalmente en Canarias, en este sentido Antonio Tejera Gaspar revela:

El recuerdo de los guanches sigue vivo y muy presente en la sociedad canaria de maneras muy distintas, sin duda porque unas veces figura como referencia de un nombre asociado a unas cuevas con restos aborígenes o como denominación de un punto distinguido del territorio³²⁹.

Junto a este conocimiento popular, ha existido siempre la curiosidad intelectual y científica para descubrir y saber más sobre esta sociedad, que supuso al fin de su identidad como etnia diferenciada en los albores de la Edad Moderna, a pesar de eso queda formando parte de unas comunidades que son culturalmente emparentadas entre sí, y comparten los mismos orígenes norteafricanos.

2. Antropología cultural guanche

En Canarias, las teorías evolucionistas tuvieron un gran impacto en la consolidación y el florecimiento de los estudios antropológicos. A partir de 1860, el evolucionismo se convirtió en la corriente de investigación principal, en todos los círculos antropológicos. Sin embargo, resulta notable la velocidad con la que se adoptaron las ideas evolucionistas, y las condiciones en las que se desarrollaron.

³²⁹ TEJERA GASPAR, A. (2020). "Guanches". Ediciones le Canarien, Santa Cruz de Tenerife, p. 19.

De similar modo, la antropología insular, se asocia a la antropología positivista, aunque se ha evitado profundizarse en el intento de abordar científicamente la cultura y la sociedad canaria, tanto la aborigen como la actual. Dos trabajos relevantes que abordan de manera superficial la cuestión del evolucionismo son: "*Las Notas de Diego Cuscoy*" y "*Los Estudios de Pérez Vidal*". Acorde con estp, se asevera que Millares Cantero, es uno de los investigadores canarios, que ha realizado un análisis minucioso analizando el contexto sociopolítico, del movimiento intelectual isleño, de aquel entonces.

Afirmamos de hecho que, los estudios sobre la antropología canaria son muy recientes, y su inicio como lo hemos señalado arriba, empezó con Diego Cuscoy y Pérez Vidal, ambos se consideran los representantes de la vieja generación de investigadores sobre la arqueología, la etnografía y el folklor. En cuanto a los estudios antropológicos físicos canarios, Berthelot, Chil y Naranjo, ocupan la parte más destacable. A este propósito, Diego Cuscoy declara que "*la investigación sobre hombre canario, se ha llevado a cabo de manera consciente progresivo y regular*"³³⁰. Analizando sus preocupaciones sobre la cultura aborigen canaria, los temas centrales son: ¿Cuál fue esa raza? ¿De dónde vino?, y ¿Cómo llegó a las islas?

Cabe destacar que el estudio de la cultura canaria, requiere dos enfoques diferentes. Por un lado, el folclore que recopila todo el material tradicional ancestral y antiguo, sin precisar su contexto histórico, que afecta significativamente el subjetivismo poético y literario. Esto se refleja principalmente en la música popular, la gastronomía, la vestimenta, y la vivienda tradicional etc. Y por otro lado, la Antropología social y cultural, se diferencia del Folclore, en el estudio de las sociedades vivas, analizando su contexto histórico, y explorando su funcionamiento y desarrollo. En este sentido, Galvan Tudela afirma que el presente, no se considera siempre como un recuerdo del pasado, sino que tiene su propósito que va más allá de su conexión con la historia³³¹.

³³⁰MILLARES, A. (1975). "*Aproximación a una fenomenología de la Restauración en la isla de Gran Canaria*". Las Palmas: CIES, p. 290.

³³¹GALVAN, TUDELA, A. (1987). "*Islas Canarias una aproximación antropológica*". Cuadernos de antropología. Barcelona, p. 18.

2.1. Antropología física guanche

Antes de comentar cualquiera cosa sobre los antiguos pobladores de Canarias, es preciso hacer una revisión somera de lo que ha sido el desarrollo de la antropología física, hoy denominada más comúnmente antropología biológica o bioantropología. Con la llegada de los Reyes Católicos al Archipiélago, encontraron a unos hombres nobles, valientes, enemigos de la crueldad y defensores de su libertad. Ya que, y como hemos visto anteriormente, tuvieron que luchar tenazmente, para defender su patria, sus armas eran rudimentarias, por eso la guerra no fue de ningún modo tarea fácil, para los conquistadores españoles, puesto que permaneció casi un siglo.

De igual manera, uno de los temas más debatidos y discutidos sobre los habitantes prehispánicos, ha sido su aspecto físico. Entonces ¿Cómo era realmente el hombre guanche? Desde las primeras fuentes hasta la actualidad existe un nombre importante de los estudios literarios sobre esta cuestión, pero es hasta la segunda mitad del siglo XIX, con el nacimiento de la antropología física como disciplina científica, que los estudios sobre el habitante primitivo de las Islas, comenzaron a aparecer, lo que nos permiten hoy en día, conocer su tipología, talla y constitución³³².

Por ello, hemos recurrido a las historias antiguas de los conquistadores, quienes indicaron que los guanches eran altos, bien desarrollados, con ojos azules y median entre 1,70 m y 1,85 m. En este sentido Alonso de Palencia escribió: *"Las Islas Afortunados son famosas por la altura de sus árboles, y la gran estatura de sus hombres"*³³³. Además, de acuerdo con las momias que se encuentran en el Museo de Las Palmas de Gran Canaria, y el Museo de la Naturaleza y el Hombre de Tenerife, que hemos visitado y comprobamos verdaderamente que las momias revelan que los guanches poseían huesos largos y gruesos, lo que sin duda nos hace pensar que gozaban de una gran fuerza.

Debido a esto, hemos recurrido a las historias antiguas de los conquistadores, quienes indicaron que los guanches eran altos, bien desarrollados, con ojos azules y una estatura promedio de 1,70 a 1,85 metros. Alonso de Palencia mencionó que las Islas

³³²CONRADO RODRÍGUEZ, M. OVAL MARTIN, M. (2009). *"Los guanches, una Historia Bioantropológica"*. Museo Arqueológico de Tenerife, p. 47.

³³³PALENCIA, A. (1978). *"Cuarta década (fragmentos canarios)"*. En MORALES PARDON. *"Crónica de su conquista. Transcripción, estudio y notas"*. Las Palmas: El museo de Canarias, p. 471.

Afortunadas son conocidas por su gran altitud de árboles y personas. También, de acuerdo con las momias que se encuentran en el Museo Canario de Las Palmas de Gran Canaria y el Museo de la Naturaleza y el Hombre de Tenerife, que hemos visitado, descubrimos que los guanches tenían huesos largos y gruesos, lo que nos lleva a creer que tenían una gran fuerza.

En definitiva, según la descripción que se ha conservado en la Historia de Alonso de Espinosa, los guanches eran de alta estatura³³⁴. Cabe añadir, que las fuentes etnohistóricas, son los únicos documentos, con que contamos para conocer su aspecto. El mismo autor describe a los guanches con piel tostada, pero los del Norte tenían un tono más blanco, y las mujeres son hermosas y rubias³³⁵. De similar modo, los cronistas de la expedición de Bethencourt, afirmaron que es difícil encontrar a gente tan bella y hermosa como los guanches³³⁶.

Se discutió mucho, acerca el color rubio del cabello de los guanches, en las que propusieron, explicaciones en la existencia de gentes con el mismo aspecto físico, antropológico, que son los bereberes, entre los que existe un número importante de poblaciones rubias con ojos claros, que forman parte de la área geoantropológica y geocultural, y que coincide con los territorios magrebíes, que los antropólogos han definido como "África Blanca", para distinguirla de los subsaharianos, grupo étnico negro³³⁷.

En cambio varios cronistas, afirman la existencia de gente blanca, pero también había gente morena, de pelo y ojos negros, o bien con caballo castaño oscuro, eso según las momias que se conservaron en el museo de Tenerife, pero añadieron diciendo que el color rubio, es el predominante³³⁸. Esta diversidad sobre el físico de los guanches, se puede notar en sus orígenes, por su llegada de distintas partes del Norte de África, lo que nos lleva a decir que los primitivos canarios, fueron el resultado de un complejo mestizaje.

³³⁴ESPINOSA, A. (1980). *"Del origen y milagros de la Santa imagen de nuestra señora de Candelaria, que apareció en la Isla de Tenerife, con la descripción de esta isla"*. España: Cioranescu. Goya, p. 37.

³³⁵ESPINOSA. *Op. Cit.*, p. 37.

³³⁶DEMETRIO CASTRO, A. *Op. Cit.*, p. 80.

³³⁷TEJERA GASPAR, A. (1990). *Tenerife y los guanches.*, pp. 28.29

³³⁸BETHENCOURT ALFONSO, J. (1991). *Historia del pueblo guanche*, tomo I. Laguna: Francisco Lanús, p. 85.

2.2. Antropología Social guanche

Dada la prioridad de los trabajos hechos sobre la sociedad guanche, se estudian aspectos concretos como la organización social, los rituales, las técnicas, y toda la cultura material. Incluyendo la historia, la arqueología, la geografía, la economía, y la ecología que pueden proporcionar información sobre la situación y evolución de estas sociedades vivas. Mientras que el Folklore, se centra en el estudio de la cultura del pasado, considerándose de manera diacrónica, en cuanto a la Antropología Social y Cultural que estudia el presente, adopta un enfoque sincrónico.

2.2.1. Estructura social y política guanche

. A la hora de estudiar la estructura social de las antiguas poblaciones de Canarias, es necesario tener en cuenta las diferencias insulares existentes entre las Islas, por ejemplo Gran Canaria, era la sociedad más compleja y jerarquizada en el momento de la conquista, además las sociedades insulares experimentaron un proceso de evolución interno. Las fuentes etnohistóricas y arqueológicas nos revelan, que la estructura social era de carácter estamental, con tres categorías sociales, la más privilegiada y alta es la nobleza, que controlaba todos los sectores: política, religión, economía. Después tenemos a los dependientes que sustentaban el sistema, con la obligación de pagar impuestos a la nobleza y en cuanto al tercer grupo lo conformaban los carniceros y sepultureros.

Podría darse claro también que existía la esclavitud entre los insulares, puesto que su trabajo era totalmente servil y obligatorio, estando forzados a vivir repudiados y sin poder integrarse en la sociedad. En este sentido, un documento del siglo XV, nos habla de la esclavitud indígena, declarando que los reyes de Tenerife, entregaron 81 esclavos canarios a Diego de Herrera³³⁹.

Es importante destacar que a la llegada de los conquistadores europeos, en 1402 la población autóctona de Canarias había alcanzado Noventa mil individuos y la mayoría se instaló en las islas de Gran Canaria y Tenerife. Por lo tanto era una población numerosa, si

³³⁹ TORRES, CAMPOS, R. (1901). "*Carácter de la conquista y colonización de las islas canarias*", p. 184.

la comparamos con algunas regiones europeas, que en este periodo había disminuido de manera alarmante, debido a la peste negra y a la Guerra de 100 años.

En efecto y desde el punto de vista piramidal, existían reyes, nobles, notables, soldados y aldeanos. En Gran Canaria el rey lo llamaban, "*Guanarteme*" y en Tenerife el "*Mencey*", además existían dos capas de nobleza inferiores: "*achimencey*" y "*cichiciquitzo*". Se ocupaban de la administración, la justicia y la defensa del territorio. La mayor parte de la población pertenecía, al grupo de "*achicaxna*" (aldeanos), quienes se dedicaban a distintos oficios: artesanía, agricultura, pesquería entre otros. Es lo que nos confirmó, Leonardo Torriani declarando que los canarios se dedicaban a la construcción de viviendas, y la confección de los vestidos con pieles³⁴⁰.

Por lo tanto, unas de las características para ser "*mencey*" o "*guanarteme*", es demostrar la pureza de sangre. Puesto que se reconocía la posición social por el corte de pelo y la barba, y por el tipo y color del vestido. Los nobles tenían el caballo rubio dorado, que les cubría las espaldas, y en sus vestidos predominaban los colores amarillo y rojo. Sin embargo, para ser noble existen también varios criterios, primero ser recomendado por otro noble, en una ceremonia pública, y responder a las preguntas, delante de pueblo. Segundo nunca debía haber sido visto matando ni robando, o siendo deshonesto con alguna mujer. Tampoco les gustaba que el aspirante a la nobleza, hubiera preparado alguna vez la comida con sus propias manos, ya que esto, era un símbolo de debilidad y de baja sociabilidad.

La sociedad guanche era de tipo patrilineal en Tenerife y matrilineal en Gran Canaria. La primera crónica del siglo XIV, nos cuenta que: "*algunos, que parecían predominar sobre los demás*"³⁴¹. En cuanto a su organización social y política, estaba ligada a su economía, que debía ser suficiente para toda la población. Esta última aportó, sus ganados, cereales u otro tipo de alimentos al jefe de la tribu, quien por medio de grandes fiestas, redistribuía aquellos productos: "*Hacían muchas juntas generales; y el rey que a la sazón era y reinaba, les hacia el plato y el gasto de las reses, gofio y leche y manteca, que era todo lo que darse podía*"³⁴².

³⁴⁰TORRIANI, L. (1959). "*Descripción e historia del reino de las islas canarias*". Santa Cruz de Tenerife: Cioranescu Goya, p. 93.

³⁴¹RECCO, N. (1341). "*De Canaria et insulis reliquis ultra ispaniam in oceano noviter repertis*".

³⁴²ESPINOSA. (1980 [1594]). "*Del origen y milagros de la Santa Imagen de nuestra Señora de Candelaria, que apareció en la Isla de Tenerife, con la descripción de esta Isla*". Santa Cruz de Tenerife: Edición: Cioranescu. *Op. Cit.*, p. 38.

Cabe destacar que cada isla disponía de su propia política interior, Tenerife por ejemplo estaba dividida en nueve *menceyatos*: "*Tegueste*", "*Tacoronto*", "*Taoro*", "*Icod*", "*Dante*", "*Adeje*", "*Abona*", "*Guimar*". Estos últimos nombres han sobrevivido hasta la actualidad como topónimos. El centro de la isla, donde se encuentra el volcán del Teide, era un lugar, utilizado para el pastoreo del ganado.

3. Actividad económica en las Canarias prehispánicas

Hay que dar un paso primero al impacto experimentado por los primeros pobladores, traídos desde el norte de África, a estas islas lejanas del medio Atlántico. De hecho, se enfrentaban a una multitud de contrastes y diferencias, no solo a nivel ambiental, sino más bien a todo lo que conlleva como: rocas, plantas e incluso algunos animales, que les eran totalmente desconocidos. Además, la falta de los metales, había influido en sus propias tradiciones. Entonces ¿De qué vivían y qué comían?

La actividad económica, es un conjunto de tareas realizadas por los seres humanos para satisfacer sus necesidades cotidianas. Podemos distinguir tres grandes sectores: el primero, se refleja a través de la agricultura, la ganadería y la pesca, el segundo se enfoca en la industria y el tercero agrupa los demás servicios como: la recolección de frutos silvestres, y la extracción de minerales y maderas. A continuación, estudiaremos la evolución y el desarrollo de las actividades económicas, en Las Canarias antiguas y prehistóricas.

3.1. Ganadería

La ganadería, desempeña un papel primordial y relevante en la economía y la vida del hombre guanche, no solo por su subsistencia, sino también por su organización social, política y económica. La cultura pastoril, se interesa mayoritariamente a las cabras, ovejas³⁴³, y el cerdo. Utilizados para obtener carne, leche y manteca. Asimismo, el perro sirve como guardia, y que probablemente comían. En el mismo reglón: *"la ganadería guanche está basada, siempre por el pastoreo, lo que obliga al cambio frecuente de lugares en busca de*

³⁴³ Eran ovejas sin lana, de piel lisa conocidas como hañas, actualmente desaparecidas de la isla. Este tipo de animal se asemeja a la oveja primitiva que durante miles de años habitó el norte de África, y cuyos descendientes todavía se encuentran en la región del Sahel.

los pastores"³⁴⁴. Esta movilidad del pastoreo da origen a unas formas de vida caracterizadas por la inestabilidad del hombre prehispánico guanche. El trabajo de la piedra, se reduce a la fabricación de pequeños objetos, en cuanto a la madera, se utilizaba solo para los palos.

Cabe destacar que poseen un conocimiento de la cestería. Además utilizaban las pieles de los animales, para confeccionar vestimenta. El baile y los cantos son las expresiones del arte popular. Estos son los factores culturales más comunes de los antiguos canarios y probablemente reflejan el nivel de desarrollo de los primeros hombres que llegaron al archipiélago. El segundo elemento cultural incluye el cultivo del trigo y los trabajos de cerámica, la construcción de chozas de piedra seca, el desarrollo de la organización tribal y la aparición de la guerra³⁴⁵.

3.2. Agricultura y los productos de la tierra

Gracias al avance de la ciencia, hemos logrado conocer, qué comían los guanches, mediante el estudio de sus huesos. Su dieta era variada y rica. En la crónica de Zurrara datada del siglo XV, aporta una serie de datos sobre los recursos alimenticios presentes en las islas y cómo se utilizaban por los guanches. Según el mismo, tenían abundancia del trigo, cebada y legumbres. Esta apreciación resulta interesante, ya que fue confirmada más tarde por otros autores e historiadores como Espinosa, quien menciona: "*sembraban cebadas, y habas que trigo*"³⁴⁶.

Cabe añadir que la agricultura isleña apareció como un segundo dinamismo, después de la ganadería, y desempeña un papel importante, puesto que el régimen de lluvias y de la diversidad climática, hicieron que el desarrollo de la agricultura fuera interesante, aunque, se nota una desigualdad en cada isla. Por ejemplo en Gran Canaria y algunas zonas del norte de Tenerife y La Palma, se destacan por utilizar sistemas de regadíos, para cultivar legumbres como lentejas, arvejas o habas.

³⁴⁴ OBERMAYER, H, GARCÍA BELLIDO, A. (1941). "*El hombre prehistórico y los orígenes de la Humanidad*" Madrid: Revista de Occidente, p. 157.

³⁴⁵ HOOTON, E, A. (2005). "*Los primitivos habitantes de las Islas Canarias*". Tenerife: Ediciones Idea, pp, 47-48.

³⁴⁶ ESPINOSA, A. (1980). *Ob., Cit*, p. 38.

Sin embargo, los cultivos más frecuentes eran de secano, dependiendo de las lluvias, y se sembraban principalmente con cebada y trigo. También, se distinguen frutos como el madroño³⁴⁷, bicacaro, faya, zarza y mocan. Es probable que existan otras variedades de árboles frutales, pero es solo la higuera, la única especie documentada. Además existe el fruto de los mocanes, con los que se preparan bebidas muy dulces como el "*chacerquem*"³⁴⁸.

3.3. Alimentación y gastronomía guanche

Los primitivos habitantes de Canarias: "*se alimentan de cebada, carne y leche de cabra que tienen en abundancia y de algunos frutos en particular de higos*"³⁴⁹. Los cereales, se tostaban y molían en molinos circulares, o en morteros de tipo barquiiforme, donde se molturaban frotándolos, con una pieza móvil, pero sin duda alguna, el molino era el instrumento más usado. De sus alimentos merece destacarse el "*gofio*", que encontramos en el manuscrito de Bocaccio, quien afirma que los guanches: "*desconocen el modo de la elaboración del pan comen el trigo y la cebada o al modo de los pájaros o hacen harina que comen del mismo modo bebiendo agua, sin hacer con ella elaboración ninguna del pan*"³⁵⁰.

Se trata de un alimento básico por su alto valor nutritivo, consistente en una harina de cereales, o sea de cebada o trigo que se reducía a harina mediante un molinillo de piedra movido a mano y se accionaba por medio de un hueso de cabra, el producto obtenido se tostaba y se obtenía el "*gofio*" o "*ahoren*" y que ha sobrevivido hasta hoy día y se considera como uno de los complementos alimenticios más populares de la cocina Canaria. "*No comen pan, sino cebada, que trituran, en una piedra de molino de mano, la deslíen en agua o en leche, y la toman como comida y bebida*"³⁵¹.y según otros testimonios posteriores, se consumían desleídos en agua, leche, caldos o manteca.

No obstante, utilizaban hojas y raíces de ciertas plantas silvestres, para elaborar harina, tortas y galletas. En las islas del Hierro y de la Palma, donde no había ningún tipo de

³⁴⁷Fruto semejante a naranjitas pero pequeñas de dos centímetros de diámetro.

³⁴⁸TEJERA GASPAR, A. (1992). "*Tenerife y los guanches*". Santa Cruz de Tenerife. Centro de la cultura popular canaria, pp. 34-35.

³⁴⁹AZNAR, F. CORBELLA, D. TEJERA, A. (2017). "*Los viajes africanos de Alvise Cadamosto 1455-1456*", Instituto de Estudios Canarios, Véase el capítulo de las siete islas Canarias y de sus costumbres, p, 88.

³⁵⁰PADOAN, G. traducción de BOCACCIO, G. 1992-1993. De Canaria et insulis Reliquis Ultra Ispaniam in Oceano Noviter Repertis/ Canaria y las otras islas recientemente descubiertas más allá de España en el Océano. Traducción de Miguel Martinon. Syntaxis, 30-31: 138.

³⁵¹MUNZER, J. (2019). "*Viajes por España y Portugal 1494-1495*". Valladolid: Edición Maxtor, p. 17.

legumbres disponibles, usaban una planta conocida como "*amagante*"³⁵², que cocían con leche. También consumen lentejas, guisantes, y habas. Cabe añadir que además de comer la carne de los animales, incorporan a su dieta pescados como: sardinas, viejas, morenas, sargos, cabrillas o samas, a menudo acompañados de algas marinas. Existe una variedad de frutas como higos, moras y dátiles, sin olvidar su famoso zumo o bebida a base del mocan.

Pero no consumen vino, bueyes, burros y camellos, cuentan solo con cabras salvajes, jabalíes y ovejas. Aunque comían higos, trigo y cebada pero, después de probar el pan, lo consumían mucho, además son conocidos por repartir la cosecha entre sí de manera esquiabile³⁵³.

4. Rituales y fiestas agrícolas

En todas las sociedades primitivas y agricultoras, observamos la presencia de rituales y fiestas relacionadas con las actividades agrícolas, o sea desde la siembra de cereales hasta su recolección, reparto y distribución por todo el pueblo. Durante la época de maduración de las cereales, que coincide generalmente con los meses de abril y mayo, se celebran festividades con el propósito de solicitar a la divinidad la bendición de una cosecha abundante, como lo destaca Viana: "*guardaban por costumbre antigua, por días festivos cada año, del mes de abril los nueve postrimeros, porque les diese Dios cosecha prospera...*"³⁵⁴.

No obstante, el ciclo agrícola alcanza su punto culminante con la recolección de la cosecha, y se celebra con fiestas conocidas como Beñesmen, es lo que ha mencionado Galindo diciendo: "*esta Sementera era en el mes de Agosto, al cual mes llamaban Beñesmer*"³⁵⁵. Posteriormente, esta palabra ha adoptado varias grafías a lo largo del tiempo, señalamos a: *begnesmet*, *beñesmer*, *venesmer*, *beñesmen*, *benezmen*, *benismen*, *benesmen* etc. pero la más antigua es la que hemos indicado inicialmente. En cuanto a la interpretación del término según Abercromby, "*asammer*", "luz del sol intenso", "*iwet n-asammer*", "una

³⁵²Se refiere a un árbol similar a la jara, pero con hojas más anchas. Los granos de este árbol se recogían y se secaban, luego, se molían y se guardaban para consumirlos con leche. Galindo, A (1977). "*Historia de la conquista de las siete islas de Canaria*". Tenerife: Goya, p. 269

³⁵³Traducción de MONTESDEOCA MEDINA, J. M. (2007). "*Las Islas Canarias en los islarios*". Fortunatae, p. 107.

³⁵⁴ VIANA, A, EN CIORANESCU, A. (1986). "*Conquista de Tenerife*". Tenerife, p. 91.

³⁵⁵ ABREU, G. (1977). "*Historia de las siete islas*". Tercera edición cap XII, Madrid:Goya, p. 297

insolación", "isisammer" "el que se calienta al sol", lo que se interpreta por "aquellos días de intensa sol o calor"³⁵⁶.

De hecho, según Wölfel el paralelo con el bereber norteafricano viene de "amaris/imuras" que es la época de la cosecha de cualquiera fruta y en todos los periodos del año. Dado que la raíz aborigen debe ser "ismer" con desplazamiento del "is" bereber al comienzo de la raíz, lo que da "we-n.esmer " o sea "el período de la cosecha"³⁵⁷. La idea proviene de las palabras "sene/smet" y "beni/smet", que significan "segundo mes"³⁵⁸. Esta festividad, es muy significativa debido a su estrecha conexión con la tierra. Se celebra el mes de agosto, que coincide con la recolección de la cosecha. "Beñesmen" también incluye otras actividades festivas como bailes, música, luchas, saltos, carreras, lanzar piedras etc. "*hacían su agosto y recogían los panes, hacían juntas y fiestas en cada reino, como en agradecimiento del bien recibido*"³⁵⁹.

En lo que respecta al baile, este acompañaba prácticamente cada celebración, como ejemplo tenemos a las endechas herreñas³⁶⁰, cantadas por los guanches. Durante estos eventos la gente se unía formando filas dobles, cogiéndose las manos, y moviéndose hacia adelante y hacia atrás con saltos. Los historiadores y los cronistas afirman que la lucha forma parte de las fiestas guanches, ya que los aborígenes habían convertido el enfoque principal guerrero de la lucha, en un sentido más lúdico, manifestado a través de varios juegos.

Resulta también interesante la práctica de tirar lanzas para la cual se entrenaba a los jóvenes de manera rigurosa y que podría relacionarse con el juego de palo, cuya tradición practicada en varias Islas. La lucha canaria se destaca como uno de los juegos más populares en la actualidad y está ampliamente documentada en fuentes históricas. Tenía un papel ceremonial significativo y constituía un componente esencial de cada celebración.

³⁵⁶ABERCROMBY, J. (1990). "Estudio de la antigua lengua de las islas Canarias". La Laguna: S.A Laboral, p. 56.

³⁵⁷WÖLFEL, J. D. (1965). "Monumenta Linguae Canariae. Un estudio sobre la prehistoria y la historia del África". Graz, Austria: Akademische Druck, p. 558.

³⁵⁸ÁLVAREZ, J. (1945). *Ob, Cit*, p. 28.

³⁵⁹ESPINOSA, A. (1980). *Ob, Cit*, p. 39.

³⁶⁰Se trata de cantos melancólicos y cargados de poesía, que suelen ir acompañados por una danza tradicional característica de la región.

Los juegos antiguos no solo entretenían a la gente, sino que cumplían una función similar a la que cumple la lucha canaria hoy en día. Este deporte de oposición implica que dos cuerpos se enfrentan desde una oposición inicial agarrados, y el vencedor es aquel que logra derribar a su oponente al suelo. Aunque se difiere de la lucha de los aborígenes, pero comparte las características básicas. La lucha canaria goza de gran popularidad en Tenerife, donde cuenta con gran número de anfiteatros de este tipo de juego.

4.1. Religión

Ante todo, es imprescindible señalar que a la hora de tratar, y leer sobre el mundo religioso guanche, hemos encontrado distintas dificultades, puesto que existen en la documentación etnohistórica y arqueológica, varias contradicciones, dudas y hipótesis. Además de algunas diferencias en cada Isla, aunque el sustrato cultural histórico y religioso es el mismo en todo el norte de África. De hecho, la religión es una manifestación social en que se puede expresar realidades culturales sobre el pueblo estudiado.

La mitología guanche, constituía un conjunto de creencias, que conformaban la religión precristiana, de tipo politeísta. Los aborígenes no eran capaces de explicar algunos procesos naturales, por eso desarrollaron esta religión, con el propósito de dar sentido al mundo que les rodeaba. En efecto, una de las informaciones más antiguas sobre sus creencias se encontraba en la Bula papal datada de 1369, donde se mencionan algunos datos: "*en Canarias y otras Islas adyacentes llamadas Islas Afortunadas, son personas de uno u otro sexo que no tienen leyes ni siguen secta alguna, pero solo adoran al Sol y la Luna*"³⁶¹.

En virtud de lo anterior, los guanches creían en los Seres Supremos, y mostraban admiración por el Sol, la Luna y las Estrellas. Es probable que el Sol ocupara el centro de su cosmovisión, siendo asociado al sexo femenino, y se compara a una vieja que contrajo matrimonio con un pobre viejo, que es la Luna representante del sexo masculino. La vinculación del sol con lo femenino fue una mitología común en las demás poblaciones norteafricanas³⁶². Aunque admiraban varias formaciones astrales, pero la importancia del

³⁶¹ÁLVAREZ, DELGADO, J. (1945). "*Teide ensayo de filología tinerfeña*". La Laguna: Instituto de Estudios Canarios, p. 12.

³⁶²TEJERA GASPAS, A. GONZÁLEZ, ANTÓN, R. (1987). "*Las culturas aborígenes canarias*". Edición interinsular, p. 74.

Sol prevalecía sobre otras estrellas, dando lugar a la creación de un Dios, monoteísta. La religión guanche tenía tres niveles y se explica de la siguiente manera:

El mundo religioso de los canarios estaba organizado en tres niveles: en la cúpula, el Dios supremo; en un estadio intermedio los espíritus ancestrales de los diferentes clanes y, en el nivel más bajo, los espíritus o demonios que pululaban por los bosques³⁶³.

El Ser Supremo o Dios, era representado por el Sol, y concebido como una entidad omnipotente, creadora de todo lo existente, incluidos fenómenos naturales como la lluvia y la luz. Los guanches creían que Dios les había creado a partir del agua y la tierra. Esta concepción sobre el origen del ser humano fue recogida por Espinosa quien la documentó en su obra diciendo:

Dios los había criado del agua y de la tierra, tanto hombres como mujeres, y dándoles ganados para su sustento, y después creó más hombres, y como no les dio ganados, pidiéndoselos a Dios, les dijo: Servido a estos y daros han de comer³⁶⁴.

Dentro de este marco, los guanches creían que el agua y la tierra, eran los componentes vitales de la humanidad. Consideraban a Dios como el señor de la tierra y del cielo. En Tenerife Dios era conocido como "*Achaman*", cuyo significado es "grande, poderoso o sustentador del todo", "*En Tenerife llamaban a su dios Achaman*"³⁶⁵. En lo que concierne los espíritus ancestrales, los guanches tenían fe en la inmortalidad de las almas, ya que pensaban que existía el infierno, donde se dirigían los espíritus malignos de sus muertos. En Tenerife, el Pico del Teide, era el lugar donde se encontraban las almas malas, mientras que las almas buenas, se encontraban en "*Aguere*" (la actual Laguna).

En este orden, hay que mencionar la montaña del Teide, que tenía un papel fundamental en su sistema religioso, ya que era considerada como un lugar sagrado. Además, según las crónicas, el Teide simbolizaba para los aborígenes el *axis mundi* o eje del mundo.

³⁶³GONZALES ANTÓN, R. TEJERA GASPAR. A. (1990). "*Los Aborígenes Canarios: Gran Canaria y Tenerife*". Madrid: Colegio Universitario. Ediciones Istmo, p. 147.

³⁶⁴ESPINOSA. *Op., Cit.*, p. 42.

³⁶⁵NAVARRO MEDEROS, J.F. (2005). *Todo sobre Canarias. Los Aborígenes*. Laguna: Centro de la Cultura Popular Canaria, p. 69.

No es algo extraño ya que se trata del punto más alto no solo de Tenerife, sino de toda España, lo que le confiere atributos naturales para ser concebido como tal. En efecto, su singularidad no era únicamente geográfica, sino también lingüística y simbólica, lo que captaba la atención de los antiguos pobladores. Para ellos esta imponente montaña sostenía el cielo, actuando como soporte entre dos planos de existencia: el mundo superior (celeste) y el mundo inferior (terrestre). Así, el Teide cumplía la función sagrada de conectar y sostener ambas realidades.

En cuanto a la práctica religiosa, había personas cuya tarea era intermediar la comunicación entre el Ser Supremo y los habitantes de la isla. En Tenerife por ejemplo los intermediadores, eran representados por el profeta o el adivino quien era conocido como "*Guañameñe*"³⁶⁶. El rol principal del profeta, era persuadir al Dios supremo dar lluvia para que la sociedad pudiera sobrevivir. Generalmente, los guanches eligen dos tipos de lugares para practicar su religión. Las cimas de montañas para acercarse más a Dios, o en las cuevas, donde las iglesias guanches cumplen su función.

La cueva de "*Achbinico*" en Candelaria, que actualmente se conoce como la cueva de "San Blas", fue el lugar donde los guanches llevaban a cabo sus rituales religiosos. Varios hallazgos arqueológicos evidenciaron que la cueva había servido para la adoración ya que en la época guanche, mucho antes de la llegada de los españoles. Según los expertos, los aborígenes mantenían el fuego encendido permanente, tanto en las cuevas como en las montañas.

4.2. Rito de la momificación

Dado que la muerte ha representado siempre un enigma y problema para las sociedades antiguas, ha llevado al ser humano a buscar constantemente evitar o sobrevivir a este inevitable destino. En este contexto, diversas creencias han explorado alternativas para la pervivencia de la vida después de la muerte, dando origen a la conservación artificial del cuerpo humano conocida como momificación.

³⁶⁶ESPINOSA. *Op. Cit.*, pp. 58-59.

La momificación es uno de los aspectos más llamativos de la prehistoria isleña, que se asemeja a la del Perú y Egipto. Gracias a este rito, muchos cadáveres, como momias con su paquete intestinal, cerebro, e incluso el globo ocular, todavía se conservan. Lo que nos conduce a decir que esta práctica, no es propia de los egipcios, sino se practicaba desde la antigüedad por culturas diferentes entre ellas la guanche.

La momificación, se practicaba más en las islas de Tenerife y en Gran Canaria. Por lo tanto su objetivo es renacer a los muertos, después de su fallecimiento, dado que se creía a la vida después de la muerte. Por consiguiente y gracias a la momificación, y las momias conservadas en los museos podemos conocer varios elementos históricos, religiosos, sociales, y culturales.

5. Componentes materiales de la cultura guanche

Dentro de las expresiones culturales, los componentes materiales, indudablemente desempeñan un papel fundamental, no sólo por ser la expresión viva de una comunidad, sino funcionan como documentos que facilitan su comprensión, a menudo siendo la única fuente disponible para conocerlas. Presentaremos a continuación algunos materiales que representan a la cultura amazigh guanche.

5.1. Vivienda

Desde una perspectiva antropológica, la realidad social nos permite aseverar que el espacio donde vivimos y pasamos gran parte de nuestro tiempo, ocupa un lugar central en nuestra vida. En este sentido, el hogar familiar adquiere un papel fundamente, al constituirse como uno de los escenarios claves para la reproducción y la continuidad de las estructuras sociales.

Más allá de ser simplemente la "caja negra" de una intimidad idiosincrásica, personal o doméstica, la manera en que se ocupa el espacio en una sociedad, proporciona información crucial sobre condiciones más generales en los ámbitos social, económico, político, jurídico y cultural. Así, la vivienda y las prácticas que la caracterizan, pueden considerarse como poderosos indicadores, que permiten investigar la distribución del poder, la afiliación de clase, la apropiación y acceso a recursos y derechos, así como las

manifestaciones de identidades sociales y expresiones de diversidad cultural contemporánea, en una sociedad compleja, segregada, dispersa y variable.

Para definir la vivienda, hay que recurrirse a la antropología, ya que ofrece un enfoque comparativo, que permite comprender sus distintas formas: rurales o urbanas. Varios autores se han basado en sus estudios culturales sobre la vivienda como eje estructurador de la sociabilidad. Sin embargo,

Las viviendas prehistóricas guanches fueron cuevas naturales, artificiales, y casas de piedra, siendo como características especialmente presentes en Gran Canaria, aunque también documentados en Tenerife, pero de manera limitada. Los guanches se establecían principalmente en hábitats principalmente trogloditas. A este respecto, fray Espinosa menciona que: vivían en cuevas creadas por la propia naturaleza, o en otras artificiales construidas a mano³⁶⁷. Como se ve, el uso de las cuevas naturales, son más abundantes en la geografía insular, eligiendo con preferencia las situadas, en las laderas de los barrancos y en las costeras.

Las cuevas adaptadas a la vivienda eran construidas con muros de piedra seca para su cerramiento. En cuanto a la distribución de los espacios, la parte más externa y luminosa se reservaba para la cocina, donde se encontraban los utensilios necesarios como molinos, vasijas, y recipientes de agua. La zona más protegida y oscura es siempre para dormir. El interior se cubre con lapilli, gravilla o arena. En las cuevas más grandes, existen lugares para reunirse.

En algunos casos según lo que señalo Espinosa, se creaban cuevas artificiales talladas en la toba volcánica, especialmente en las zonas del sur de la isla. Además, se construían chozas de piedra seca con techumbre de paja en lugares donde no existían cuevas apropiadas para la habitación.

³⁶⁷ ESPINOSA. (1980). *Ob, Cit*, p, 39.



Figura N° 05



Figura N° 06



Figura N° 07

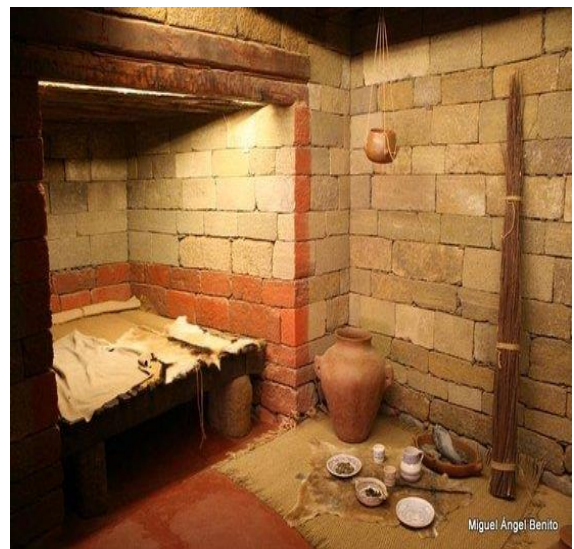


Figura N° 08

Estas figuras sacadas por yo misma en el museo etnográfico de Artenara en la isla de Gran Canaria. Muestran claramente como la construcción en piedra las viviendas antiguas y tradicionales de la población prehispánica canaria, además se nota la presencia de las jarras y utensilios fabricados a mano, además de varias otras costumbres como tejer usando la lana etc.

5.2. Vestido y ropa canaria

Es relevante resaltar el aspecto exterior de los guanches, en este sentido la arqueología se presenta como un valioso auxiliar. A pesar de la imagen estereotipada donde

se retrata a los guanches como salvajes, casi desnudos y descalzados, es la imagen también recurrente al hablar de los bereberes norteafricanos, pero lo cierto es que esta percepción no refleja con precisión la realidad. La representación típica del guanche, a cuerpo descubierto, llevando solo una especie de calzón corto, corresponde a tiempos de lucha, cuando se vestían de manera ligera para lograr mayor agilidad. De ahí, estas descripciones influidas por los prejuicios de los conquistadores europeos, de una sociedad recién salida de la Edad Media, han perdurado hasta nuestros días.

Los guanches, se vestían con trajes, coloreados de jugos de hierbas y flores, conocidos como "*tamarcos*", confeccionados principalmente con piel, en este sentido el cronista portugués Zurrara indica: "*y van vestidos con pieles*"³⁶⁸. No tenían conocimiento del lino, ni del algodón, y aunque poseían ovejas no utilizaban la lana. Los descubrimientos de pieles provienen en su mayoría de yacimientos sepulcrales y suelen estar asociados al ritual de momificación, sugiriendo un proceso más elaborado de amortajamiento de algunos cadáveres. Así Las pieles desempeñaron un papel tanto en la vestimenta para la muerte, como para la vida. También sirvieron como base para diversas manufacturas, de las cuales en la mayoría de los casos, solo han llegado hasta nosotros a través de las fuentes etnohistóricas³⁶⁹.

En este sentido, Tejera Gaspar destaca que la vestimenta de los guanches, se llevaba a cabo utilizando pieles, y el proceso implicaba un trabajo minucioso que incluía habilidades detalladas en la costura con tiras de pieles preparadas para tal fin. Los punzones elaborados a modo de aguja a partir de huesos de cabras, ovejas o cerdos constituían las herramientas empleadas para realizar estas tareas artesanales. Y al final usan colorantes de cáscaras de pino y drago para lograr un tono amarillo brillante como se puede apreciar en el Museo arqueológico de Tenerife.

Al hablar de los colores, podemos realizar una comparación con los vestidos de los pueblos antiguos y de manera más específica con los líbicos norteafricanos de la época antigua, también llevaban sólo vestidos ligeros para cubrir las partes deshonestas Espinosa describe que sólo llevaban la funda fálica. Principalmente, tenían dos tipos de "*tamarcos*":

³⁶⁸QUARTAPELLE, A. (2015). "*Cuatrocientos años de Crónicas de las Islas Canarias*" Tenerife: Varedalibros Zurara, G, E "*De la isla del infierno o Tenerife*", capítulo LXXXI. En p. 96.

³⁶⁹GONZÁLEZ ANTÓN, R. ARCO AGUILAR, M. CANDELARIA ROSARIO, A. CONRADO RODRÍGUEZ, M, MARTÍN OVAL, M. (1999). "*Los guanches desde la arqueología*". Islas Canarias: Museo Arqueológico de Tenerife, p. 4.

uno es corto para los días calurosos y utilizado en zonas costeras del sur; el otro largo, para combatir el frío de las montañas, que se ataba en el cuello, y caía hasta los tobillos, y que actualmente los campesinos de la Esperanza usan en Tenerife³⁷⁰.

La sofisticación de la vestimenta guanche, queda reflejada en las descripciones, como aquellos que las pudieron observar como Fray Alonso de Espinosa en 1594:

Su traje era un vestido hecho de pieles, a manera de un camisón sin pliegues cosido con correas del mismo cuero, con mucha sutileza y primor, tanto que no conozco *pellejero*, que tan bien adobe los cueros, ni que tan sutil costura haga, que casi no se divisa, y esto sin tener agujas sino con espigas de pescado o púas de palmas o de otros árboles cita centrada³⁷¹.

Sin embargo, llevan también unos bonitos adornos, tales como collares de cuentas de barro, de conchas marinas, de piedras o de huesos; así como diademas o tocados elaborados con juncos, palmas y flores. En Museos de todas las islas se conservan piezas, en las que se puede apreciar su delicada elaboración³⁷².

5.3. Cerámica

La cerámica antigua de Canarias se distingue principalmente por ser fabricada a mano, sin la utilización de ningún tipo de torno. Las mujeres guanches eran las encargadas de su elaboración. Uno de los tipos de recipientes que utilizaban diariamente tenemos al gánigo, para ordeñar, almacenar leche, guardar la manteca del ganado, recoger agua u otros productos alimenticios. Estos gánigos se caracterizan por sus formas ovoides, globulares, cuencos o grandes ánforas, y en la mayoría de los casos, la forma está directamente asociada a la función a las que estaban destinadas. Como lo confirma Abreu Galindo: "*Comían en gánigos de barro cocidos al sol, como cazuelas grandes*"³⁷³.

³⁷⁰CAMACHO J. P. *Op. Cit.*, pp. 46-47.

³⁷¹ESPINOSA. *Op. Cit.*, p. 37.

³⁷²*Ibidem.*, p. 39.

³⁷³GALINDO, A. (1977). "*Historia de las siete islas Canarias*". Cruz de Tenerife. Goya Ed., Santa Cap. X, I, 10, p. 58.

Los recipientes se confeccionaban generalmente con barro, aunque no todas las arcillas eran adecuadas para la fabricación de la cerámica. Por ello, era importante seleccionar a los mejores alfareros, para asegurarse de obtener el material de mayor calidad. El barro se modelaba a mano, ya que los guanches no conocían la técnica del torno. Después de fabricar la pieza y secarla al sol, se calentaba al horno para adquirir resistencia. Muchas de estas cerámicas presentan una superficie lisa decorada, con una geométrica muy diversa unas veces con líneas paralelas, que se disponían en vertical desde el borde, otras veces con motivos reticulados.

En algunas zonas de la isla la alfarería guanche, es decorada, incisa, acanalada y excita. La coloración suele ser rojiza, debido a un engobe de almagre. Se fabricaban grandes vasijas para almacenar agua de charcos, así como otras de tamaño mediano y cuencos utilizados para ordeñar y recoger agua de charcos. Son conocidas también cazuelas, platos y cucharas³⁷⁴.

5.4. Grabados rupestres

Los antiguos canarios eran un pueblo que conocía la escritura. En las Islas Canarias se reconocen dos alfabetos, el más extendido es el líbico bereber, usado por los imazighen prácticamente en todo el norte de África. El segundo alfabeto es el cursivo-pompeyano desarrollado en el marco geográfico latino y conocido hoy en día gracias a los grafitis encontrados en las ruinas de la ciudad de Pompeya.

Aunque conocemos la estructura consonántica del alfabeto bereber, pero la representación de las vocales no está clara, salvo en escasas ocasiones. De hecho, no se puede leer con nitidez los textos del alfabeto bereber. La articulación del mensaje puede ser intuitiva, pero no es posible clarificarla. Además, existe la posibilidad de leer los textos en vertical, tanto de arriba abajo como viceversa. También, están escritos en una lengua que los conquistadores y colonizadores se preocuparon por desaparecerla o erradicarla.

De las que, se conservan alrededor de 4000 palabras recogidas en el "*monumento Linguae Canarias*" del Dr. Wolfe. En cuanto al carácter ritual de la escritura, no está

³⁷⁴ DIEGO CUSCOY, L. (1968). "*Los guanches vida y cultura del primitivo habitante de Tenerife*". Tenerife: museo arqueológico, p. 37.

plenamente atestiguado, aunque uno de los primeros textos localizados apareció en una pequeña tabla utilizada en un enterramiento en una cueva en la isla del Hierro, donde se reconocían ciertos caracteres alfabéticos³⁷⁵.

Desde el mes de noviembre de 1980, se han descubierto una serie de grabados y yacimientos en el sur de Tenerife. La primera estación documentada fue localizada cerca del caserío de Aripe, en el municipio de Guía de Isora, por Romualdo y Melchor Perdomo Dorta, marcando un punto de partida importante para la confirmación definitiva de esta manifestación cultural en la isla³⁷⁶. Estos grabados, se caracterizan por representar figuras humanas, especialmente guerreros armados, que los investigadores relacionaron con características similares encontradas en el Sahara pertenecientes al horizonte de los guerreros líbicos, y que se fechan a mediados del primer milenio a. C.³⁷⁷. En este mismo contexto:

Hasta ese momento su existencia había quedado limitada, de modo exclusivo, al hallazgo de la conocida y no menos discutida piedra de Anaga que había sido encontrada el año 1886 en el entorno de Roque Bermejo (Anaga, Santa Cruz de Tenerife)³⁷⁸ en la que su descubridor Maanuel de Ossuna pretendió ver signos similares a los púnicos, hebreos, ibéricos y líbicos³⁷⁹.

Estos grabados se comprobaban con las inscripciones líbicas también documentadas en las islas, junto a una gran variedad de motivos y técnicas muy diversas. entre ellos destacan especialmente los diseños geométricos, similares a los que se observan en las decoraciones cerámicas antiguas. Resulta relevante mencionar los podomorfos, siluetas de pies humanos, presentes en varias estaciones rupestres, así como los símbolos astrales que adoptan formas circulares o cuadrangulares, con líneas internas que generan motivos en forma de damero³⁸⁰.

³⁷⁵ HERNÁNDEZ BAUTISTA, R. (2016). *"Costumbres y rituales bereberes de los indígenas canarios"*. Ediciones Malpe. España, pp. 153.154

³⁷⁶ GONZÁLEZ ANTÓN, R. BALBIN BEHRMANN, R. BUENO RAMÍREZ, P. M^A C. DEL ARCO DE AGUILAR. (1995). *"La piedra Zanata"*, Santa Cruz de Tenerife.

³⁷⁷ BALBÍN, R. TEJERA, A. (1983). *"El yacimiento rupestre de Aripe, guía de isora"*. Tenerife: T.IV, pp. 245-261

³⁷⁸ MEDEROS MARTIN, A. ESCRIBANO COBO, G. RUIZ CABRERO, L. 2000. PIONEROS MANUAL DE OSSUNA. Revista de arqueología, n 236, año XXI, p, 47.

³⁷⁹ OSSUNA, M. VAN DEN HEDE. (1889). *"La inscripción de Anaga"*. Santa cruz de Tenerife. Almogren II, pp. 167-177.

³⁸⁰ BALBÍN, R. TEJERA, A. (1983). *Ob., Cit*, p. 262.

5.5. Instrumentos líticos

Los guanches utilizaban instrumentos líticos conocidos como "molinos", similares a los que existían en las civilizaciones mediterráneas históricas y que se difundieron en el norte de África con la romanización desde principios de nuestra era. Estos molinos miden entre 25 y 30 centímetros de diámetro, tienen un grosor de 5 a 9 centímetros y un agujero central de unos 7 centímetros. Los bereberes norteafricanos particularmente los argelinos lo denominaban "*tasirt*" con ligeras variantes según las regiones.

El molino más antiguo era el circular conocido como "*Zemmour*", que comparte características con los ejemplares encontrados en nuestro territorio: Consistía en una muela de piedra colocada sobre otra, y su funcionamiento se lograba mediante un pequeño palo denominado "*afus n-tsirt*", que se insertaba en orificios tallados en la superficie para permitir el movimiento rotatorio. "*Molían en unos molinillos de mano*" de forma circular compuestos de dos piezas planas en la parte de la superficie de frotación y convexas en la parte externa. Las dos llevan una perforación circular en el centro que sirve para ajustarlas a un objeto cilíndrico para que se fijen y les facilite la movilida

6. Mujer aborígen guanche

Todo lo relacionado con la mujer indígena guanche, y las relaciones asociadas a ella son poco conocidos en la Arqueología Canaria. Los pocos ejemplos que intentan explorar unas informaciones sobre la mujer canaria tenemos los trabajos de: Pérez Saavedra, en 1997 y de Rodríguez en 2006. Tampoco las contribuciones que han abordado estas cuestiones, si bien han supuesto un avance significativo para mejorar la visibilidad de las mujeres en el registro arqueológico. Como ejemplo tenemos a los bioarqueológicos como: Velasco en 1999 y Delgado en 2009³⁸¹.

De hecho, resulta interesante también señalar que en 2018 había un proyecto denominado "*Humiaga 977*" laborado por Pablo Aparicio Resco y realizado por el museo canario. Tiene como doble objetivo reconstruir en 3D el rostro de la mujer, cuyo cráneo está inventariado en el museo de Vegueta con el número 977, y al mismo tiempo visibilizar el

³⁸¹ JONATHAN, A. CABRERA, S. (2018). "*Reflexionando sobre la mujer aborígen de Gran Canaria:*" integrando arqueología y etnohistoria desde una perspectiva de género. Complutum, pp. 207-224.

papel de la mujer en el pasado aborigen, insertándola dentro de un espacio histórico y cultural significativo. Un trabajo que ha conseguido ponerle rostro a una mujer que vivió en el siglo VI de nuestra era en Gran Canaria.

La mujer representa y juega un papel importante en la sociedad canaria antigua, en algunas islas como lo hemos mencionado anteriormente, era matriarcal o sea los asuntos más importantes como la herencia, el parentesco o el lugar de residencia, la transmisión del poder real se establecía por línea materna. La mujer guanche también participa y ayuda al hombre en los momentos de lucha, combate y de Guerra hasta que los conquistadores las llaman "*amazonas*"³⁸².

Para terminar, decimos de modo general que la cultura antigua de los isleños se asemeja o casi idéntica con la cultura tradicional amazigh de toda *Tamazgha*, especialmente con Argelia, lo que se refleja más bien en las actividades ganaderas, la alimentación, los rituales religiosos incluso en la arquitectura de sus hogares y los utensilios que fabrican ellos mismos, además de compartir un arte rupestre común.

Y para cerrar esta interesantísima parte dedicada a la cultura parte, es oportuno señalar que en la actualidad, se utiliza el término "etnología" en lugar de "antropología". Este cambio explica una cierta oposición entre los etnólogos que apoyan el estudio de los pueblos y razas y los antropólogos que siguen defendiendo el estudio del ser humano. No obstante, preferimos utilizar la antropología cultural, antropología lingüística, antropología social o incluso antropología física. La asociación de estas disciplinas nos permite, investigar, buscar y comparar las sociedades antiguas, primitivas y hasta actúales.

³⁸² Aquí se hace alusión a un paralelismo con las legendarias amazonas que fueron inmortalizadas por el historiador griego Heródoto en sus escritos.

Tercera parte:

Estudio analítico-lingüístico

El presente capítulo se ocupa de la relación lingüística entre el hombre y su entorno, de la denominación de su espacio, de sus creencias, de sus cultos, y concretamente de la onomástica y de algunas categorías toponímicas que tienen una evidente dimensión antropológica. De hecho, en el contexto de una onomástica multilingüe como la de Argelia desde la formación del líbico y del bereber y sus contactos con el púnico, el griego, el latín, el árabe, el español, el turco y el francés, de un lado y la onomástica canaria influida por el español de otro lado y desde el punto de vista de la lingüística histórica o lo que se llama hoy día la sociolingüística histórica e incluso prehistórica, algunos nombres plantean cuestiones muy complejas y van mucho más allá del territorio de una región, de su trayectoria histórica y onomástica.

Toda población goza del derecho de comunicarse con su propio idioma, de preservar el desarrollo de su cultura contribuyendo así al enriquecimiento de la cultura humana.

Primer capítulo:
Marco teórico sobre la lengua y la
onomástica amazigh

Antes de adentrarnos en el seno de este capítulo, nos resulta necesario afirmar primero que la comunicación, es un elemento crucial para interactuarse con los demás. A veces nos encontramos frente a unos entendimientos, discordias, malentendidos entre nosotros e incluso con los extraños. De modo que para comunicarse necesitamos un código, de ahí que cada país del mundo, desde su nacimiento hasta la actualidad pasó por códigos lingüísticos, múltiples hay los que han permanecido hasta la actualidad, que es el caso del tamazight en Argelia, otros que desaparecieron como el guanche de las Islas Canarias, pero quedan como testimonios o símbolos, que forman parte de la historia sociolingüística de aquella nación.

Igualmente resulta interesante conocer la historia sociolingüística y comunicativa de los pueblos o de las dos comunidades de nuestro campo de estudio, además de la historia social de sus lenguas, para poder después estudiarlas o analizarlas. En este capítulo, daremos una mirada general desde un ángulo sociolingüístico, presentando la evolución de la lengua amazigh a lo largo del tiempo, además de algunas definiciones de los conceptos lingüísticos más importantes para nuestro trabajo. Por lo que, este primer capítulo es una apertura a la práctica, ya que no se puede analizar una lengua o dos variantes lingüísticas sin presentarlas.

Nuestra parte se limitará a los cambios de la praxis lingüística en Argelia como en Canarias, orientada a la sustitución lingüística del tamazight, la imposición del árabe en Argelia y del castellano en el archipiélago canario, además de la creciente normalización de las lenguas bereberes hoy en día. Examinaremos de hecho, las representaciones lingüísticas del tamazight en los dos espacios geográficos y qué estrategias implementadas en el discurso argelino y canario.

Es necesario emprender una revisión crítica del contexto histórico-lingüístico en el que viven los hablantes argelinos como los canarios. Lo primero que debemos abordar en esta parte es tratar de las diferentes lenguas existentes en las dos zonas desde una perspectiva histórica y sociolingüística. Así, a la luz de la sociolingüística crítica, se trata de describir el fenómeno del contacto de lenguas que se ha desarrollado a lo largo del tiempo y que ha llevado las autoridades en diferentes momentos, a realizar conversiones glotopolíticas distintas, a menudo en detrimento de las minorías lingüísticas dominadas.

Es imprescindible señalar que en épocas anteriores Argelia como Canarias, se caracterizan por una política lingüística de asimilación unida a una política de valorización de la lengua oficial. Esta política pretende mantener un unilingüismo, que favorece el uso exclusivo de una sola lengua, en todas las esferas de la vida: política, jurídica, social y económica. Lo que ha causado en las islas canarias, la degradación hasta la pérdida casi total de la lengua guanche, por los conquistadores españoles y su sustitución por el castellano. Por lo que, hemos optado a estudiar la onomástica o sea de los nombre y palabras guanches que siguen siendo vivas en la actualidad, a través de la toponimia y la antroponimia.

1. Plurilingüismo en el norte de África: caso de Argelia y Canarias

Antes de seguir, consideramos oportuno plantear la siguiente cuestión: ¿En qué medida la situación sociolingüística en *Tamazgha*, constituye un verdadero mosaico de lenguas? Notamos que nuestro campo de investigación, está marcado por la coexistencia de varias lenguas y este tipo de plurilingüismo y diversidad, es fruto de los distintos contactos con otras lenguas. Por ello, nos ha parecido útil comprender la realidad sociolingüística de esta región, ya que sus locutores, han interactuado siempre con el "Otro".

Las fuentes documentales antropológicas y arqueológicas modernas, compilan en sus conclusiones que el sustrato amazigh, como lo conocemos hoy no era propio solamente de la África septentrional, sino que representaba desde tiempos remotos un vasto territorio, que va desde Egipto, hasta el Atlántico incluyendo las islas Canarias y desde el mar Mediterráneo hasta el río de Níger³⁸³. Sin embargo, esta presencia no tiene el mismo impacto en todas las regiones, es casi desaparecida en Egipto, y un poco más arraigada en Malí, Níger y Libia, casi muerta en las islas canarias y más presente en Argelia y Marruecos³⁸⁴.

No obstante, los diversos estudios, hechos sobre el estatuto de las lenguas en el norte de África revelan que el multilingüismo, o el plurilingüismo es una tradición milenaria. Esto se debe a la convivencia de varias civilizaciones, así como la coexistencia de diferentes culturas. Tierra ampliamente abierta al Mediterráneo y al Sáhara, con múltiples presencias extranjeras, y situaciones lingüísticas bastante complejas. De hecho, y según las diferentes estelas y inscripciones antiguas, se ha revelado que el bilingüismo escrito púnico-bereber y

³⁸³LOUFT, A. *Op., Cit.*, p. 76.

³⁸⁴GALAND. (1988). *Op., Cit.*, p. 207.

líbico-latino existía desde la antigüedad y es una práctica que data de casi veinticinco siglos. En cuanto a la lengua hablada, que es mucho más antigua, se notan elementos que muestran la gran diversidad y multiplicidad, de las lenguas bereberes sobre todo a nivel alfabético, sintáctico y hasta semántico. Ya que, se hablaba púnico en la corte del rey bereber Massinissa, además el padre de Juba 1 y su nieto Hiempsal, escribían con el mismo idioma³⁸⁵.

De hecho, es interesante señalar que los reyes bereberes, redactaban sus escritos o sus cartas en púnico y en griego. Además el latín, se utilizó como lengua litúrgica hasta el siglo X³⁸⁶. Esta tradición multilingüe, e incluso bilingüe, continuó después de la conquista árabe, cuando las dinastías bereberes adoptaron el idioma árabe. Sin embargo, siguieron traduciendo al bereber, como lo hacía *Ibn Toumert*, con el fin de difundir la religión musulmana.

Por lo que concierne nuestro país Argelia, la situación sociolingüística antes la llegada de los franceses, era compleja. Había varias lenguas en contacto: el árabe, el bereber, la lingua franca y el turco. Y con la llegada de los franceses en 1830, Argel dejó de pertenecer al Imperio otomano y el francés se pasó a ser la lengua oficial del país y adquirió un estatus predominante, siendo la lengua de las instituciones coloniales y de los medios de comunicación. Como consecuencia, las demás lenguas quedaron relegadas a un segundo plano. El turco y la lingua franca, desaparecieron tras la caída del poder otomano y el inicio de la colonización francesa.

En efecto y justo después de la independencia, el país sufre de una verdadera crisis de identidad, dividida en tres elementos esenciales, que constituyen su identidad actual: primero comparten un origen bereber común, segundo adoptaron una tradición árabo-islámica y por fin tienen un legado colonial que consiste en la lengua francesa. Por otro lado, el archipiélago canario, ha sido colonizado por España, lo que ha enriquecido su patrimonio lingüístico, ya que la lengua castellana hoy en día forma parte de su sistema lingüístico y es utilizada como la lengua oficial. Simultáneamente, se produjeron percusiones negativas manifestadas en la desaparición y la pérdida de la lengua autóctona del país (el guanche). A

³⁸⁵BOUSQUET, G.-H. (1974). "*Les Berbères*". *Que sais-je*. PUF, p. 82.

³⁸⁶MARÇAIS, W. (1938). "*Comment l'Afrique du Nord a été arabisée*". Argelia: Instituto de lenguas orientales, universidad de Argel, p. 176.

continuación, presentaremos las lenguas existentes en ambas zonas o sea en Argelia como en las Islas Canarias.

1.1. Argelia

La situación lingüística en Argelia es compleja, pero al mismo tiempo fascinante e interesante. Lo que caracteriza más este país, es el multilingüismo, que ha perdurado a lo largo del tiempo y muestra su gran riqueza debido a su ubicación geográfica, que ha atraído a lo largo de la historia una variedad de civilizaciones y culturas, dejando sus huellas. Esto ha afectado tanto en la cultura como en el idioma, ya que como se suele decir "todo idioma transmite una cultura".

Los idiomas presentes, se clasifican en dos categorías: las lenguas maternas y las lenguas de enseñanza/aprendizaje. Las primeras, son el bereber y el árabe argelino (en sus diferentes variedades), a menudo conocidos como "los idiomas del pueblo", pero no gozan de ningún reconocimiento oficial. Se consideran como idiomas que preservan "la tradición oral". Mientras que los idiomas de enseñanza son aquellos que se enseñan en la escuela. Así, dos variedades del árabe comparten el ámbito de la enseñanza: el árabe clásico y el moderno.

El Multilingüismo, la pluriculturalidad y la multietnicidad: son las características omnipresentes en casi todas las sociedades del mundo y más precisamente en Argelia, donde las normas convencionales y la homogeneidad lingüística, son casi inexistentes, por no decir imposibles, como lo señala Bretceille: "*La diversidad cultural es una necesidad*"³⁸⁷. Hay que señalar que la sociedad argelina, está teñida de pluralidad, diversidad y complejidad cultural, donde se combinan el polimorfismo antropológico y el mosaico sociológico. En este sentido, la UNESCO³⁸⁸ identifica cinco grandes componentes que conforma este mosaico: cabillos, chawis, mozabitas, tuaregs y árabes.

En la actualidad, Argelia desarrolla un plurilingüismo globalizado, pero cuenta con numerosas situaciones de contactos lingüísticos sobre todo en el mundo bereber, especialmente en el Sahara tomamos como ejemplo el oasis de Tabelbala en Bechar, donde

³⁸⁷ MARTINE A. BRETCEILLE. (1999). "*L'éducation interculturelle*". Francia: Prensa Universitaria de París, p. 03. Texto original: "La diversité linguistique est une nécessité".

³⁸⁸ UNESCO. (2009). "*Diversité et interculturalité en Algérie*", pp. 8-9.

se produce un solapamiento con las lenguas negroafricanas (songhay, hausa etc)³⁸⁹. En este sentido, se ha creado una situación lingüística completamente nueva, debido a las graves amenazas, que caracteriza la supervivencia del bereber, por lo que su presencia como componente lingüístico, es el único elemento de continuidad y de permanencia. En este mismo hilo de ideas, el lingüista Chaker afirma: "*la colonización europea, considera que el plurilingüismo en las regiones bereberes sigue siendo predominante. Las demás lenguas presentes tenían usos muy específicos*"³⁹⁰. Retomando la cita de Chaker, notamos que alude a otras lenguas que son:

1.1.1. Árabe

El árabe es la lengua oficial del país argelino, desde la independencia y abraza tres grandes variedades que presentamos a continuación:

1.1.1.1. Árabe clásico

El árabe clásico, conocido también como el árabe coránico, o fusha, es considerado como un lenguaje de prestigio, utilizado en situaciones de comunicación formal. No es la lengua materna de los argelinos, ni tampoco su lengua de comunicación. Esta lengua, aunque es oficial, pero sólo se utiliza en el ámbito religioso (mezquitas, escuelas coránicas, etc.), y en otras disciplinas como la gramática, la retórica, además es el idioma de la instrucción, la enseñanza, la lengua escrita, el poder político y la administración³⁹¹.

Pero también se considera como una referencia simbólica que determina la identidad árabo-islámica, como lo había explicado Benrabeh afirmando que el árabe y el islam son dos elementos inseparables, ya que el idioma árabe es la lengua del Corán y del libro sagrado³⁹². La conexión de la religión con la lengua árabe clásica, confiere una dimensión de sacralidad y sigue siendo el símbolo de una identidad musulmana, asociada a la oración, la creencia y los ritos.

³⁸⁹ Debido a los contactos de comercio entre África negra y África del Norte

³⁹⁰ CHAKER, S. (2022). "*Imazighen Ass-a D Uzekka berberes d'aujourd'hui et demain*". Argelia: Edición Koukou, pp. 39.40.

³⁹¹ HECHICHE, M.R. (2021). "*Le Maghreb : coexistence et concurrence des langues. Quelques réflexions à propos de la situation*". Revista el-Nas Volumen 07 Número 02. Argelia, pp. 759-760.

³⁹² BENRABEH, M. (1999). "*Langue et pouvoir en Algérie*". París: Les Colonnes d'Hercule, p.156. Recuperado de: <https://doi.org/10.4000/etudesafricaines>.132

1.1.1.2. Árabe Estándar

Esta variedad, también conocida como árabe moderno o árabe escolar, se utiliza en los medios de comunicación, del debate político, de la literatura contemporánea y la enseñanza. La apertura del mundo árabe-musulmán hacia el mundo occidental y las ciencias, ha llevado a la aparición de una variedad de árabe conocida como moderno, bastante diferente del árabe clásico. El principal método neológico utilizado para adaptar el árabe a las exigencias de la vida moderna, es el hecho de recurrirse al préstamo de las lenguas extranjeras europeas, como el inglés y el francés: "*En Argelia, es la variedad utilizada en el sistema educativo, la prensa, la televisión, las instituciones estatales, tanto en zonas urbanas como rurales*"³⁹³. Aunque es la lengua de la comunicación, no ha conseguido imponerse frente al árabe clásico, que sigue siendo la lengua de los intelectuales.

1.1.1.3. Árabe dialectal

El árabe dialectal, el argelino o la darija es el código materno de una gran parte de la sociedad argelina (80%), ya que es la lengua de la socialización primaria, de la comunidad básica. A través de ella se construye el imaginario del individuo, su universo afectivo³⁹⁴. Dado que es el idioma vehicular en las comunicaciones inter-argelinas cotidianas entre los berberófonos y los arabófonos. Aunque aparece en varias lenguas regionales o sea difiere de una zona a otra, en el léxico, la pronunciación, y la semántica, pero el entendimiento sigue siendo posible.

Sin embargo, distinguimos tres variedades regionales del árabe dialectal en Argelia:

- El lenguaje urbano: propio de las grandes ciudades argelinas como: Constantina, Argel, Orán, Annaba, etc.
- El habla rural: con ciertas especificidades fonéticas.
- La lengua gala: utilizada principalmente por los nómadas.

³⁹³TALEB IBRAHIMI, K. (1995). "*Les Algériens et leur(s) langue(s)*". Alger, Editorial: El Hikma, p.28.

³⁹⁴ *Ibid.*

1.1.2. Tamazight

En el norte del Sahara, el amazigh ha sobrevivido durante mucho tiempo, pero su situación es más amenazada en las regiones de: Gurara, Touat y Tidikelt, en cambio conserva una posición fuerte en las siete ciudades del Mزاب y no parece haber desaparecido en Wargla. En el sur de Argelia, la lengua sigue siendo viva entre los tuaregs del Ahaggar y del Tassili³⁹⁵. Sin olvidar que hay una diáspora amazigh, en los países como Francia, Bélgica, Suiza, Alemania, Países Bajos, Qatar y los demás países del norte de América como Canadá y los Estados Unidos³⁹⁶.

Según el lingüista Galand, la situación es más compleja en Argelia asegurando que el amazigh sigue siendo hablado en la parte oriental de Dahra, al este de Tenés y en el Chenawa, entre Cherchel y Tipaza, además en Metmata y Haraoua, al norte de Teniet el-Had. En cuanto al este de Argel, exactamente en la Cabilia, el bereber es muy presente. Por lo que concierne, el interior del país, el bereber se habla en el oeste en los Ksours, desde la frontera hasta Ain Sefra, así que en el Aurés.

1.1.3. Francés

La lengua francesa se considera como la primera lengua extranjera del país y goza de un espacio bastante importante. Es cierto que la influencia de esta lengua en la sociedad argelina es muy variable de una región a otra y de un hablante a otro. Esto se debe, a los diferentes medios de comunicación (prensa francesa, televisión por satélite). De esta manera, esta lengua disfruta de un cierto prestigio.

1.1.4. Inglés

En lo que respecta al inglés, cuenta de un lugar destacado entre los jóvenes gracias a la música y las canciones anglosajonas, así como a su estatus como lengua internacional, por su impacto en el comercio internacional. Sin embargo, últimamente en el sistema educativo argelino, hay el fenómeno que llamamos "guerra de idiomas" entre el francés y el

³⁹⁵ Para más detalles véase GALAND, L. (1988). "*Le Berbère*", pp. 207-208

³⁹⁶ Chaker propuso la cifra de 1.500.000 bereberes hablantes en Francia, compuesta por dos tercios (2/3) de origen argelino y un tercio (1/3) de origen marroquí. CHAKER. (2003), *Ob, Cit*, p.7.

inglés reflejado por el deseo de sustituir el francés por el inglés y su introducción como lengua de ciencias en las universidades.

2. Política lingüística en Argelia

Después de la independencia de Argelia, la lengua bereber como el árabe dialectal, sufrieron de la política de arabización, que pretende promover la generalización del árabe clásico, con el objetivo de unificar todo el territorio bajo un solo idioma. Sin embargo, el amazigh, no tuvo un estatuto de prestigio como lo confirma T. Zaboot³⁹⁷: *"el bereber nunca ha beneficiado, de buenas condiciones o sea administrativas, políticas ni tampoco materiales, que puedan favorecer su desarrollo"*³⁹⁸. Es lo que empujó, la comunidad bereber a reivindicar su lengua, cultura e identidad.

De hecho, es preciso recalcar, que el gobierno argelino rechazó sistemáticamente cualquier uso lingüístico oficial, que no fuera el del árabe, aunque había una tolerancia por la lengua francesa, en las administraciones, pero no del tamazight, produciendo así una aculturación dentro la población berberófona³⁹⁹.

Esta última, de hecho no fue contenta de la situación lingüística del amazigh en aquel momento, por lo que solicitaron su reconocimiento oficial en todo el país, y que cada individuo pudiera usar su lengua en todos los sectores de la vida. En efecto, desde 1989, los jóvenes intelectuales del país, han llevado a cabo diversas acciones, como las diferentes huelgas en la Cabília, las manifestaciones de 1991 en Tizi ouzou, Bugía, Argel, y el boicot general en 1994, además de otras luchas sangrientas y violentas, como la primavera negra de 2001.

Cabe destacar que la revitalización lingüística, así como la reafirmación identitaria amazigh, ha sido uno de los temas más debatidos en Argelia en la segunda mitad del siglo XX. En efecto, no se ha identificado registros históricos que indiquen la presencia de un movimiento bereber reivindicatorio en el norte de África antes del dicho siglo. No obstante, se ha señalado la relegación de una de las lenguas autóctonas del país en detrimento del árabe

³⁹⁷ Profesor de la lingüística en el departamento del francés en la universidad de Tizi Ouzou.

³⁹⁸ ZABOOT, T. (1989). *"Un code switching algérien : le parler de Tizi-Ouzou"*. Francia: tesis doctoral. Sorbone: Universidad, p. 50.

³⁹⁹ *Ibid.*, p. 76.

y del francés⁴⁰⁰. Existen sin embargo, testimonios de un uso simbólico e institucional del idioma amazigh, en la época antigua (inscripciones líbicas). La formación del actual movimiento nacional amazigh, se remontan a la época colonial, o sea el contacto con el francés y la existencia de una abundante literatura francesa conlleva los escritores cabillos, reflexionarse sobre esa situación y se pusieron a producir y crear una literatura amazigh.

En los años cuarenta del pasado siglo, los bereberes empezaron a tomar conciencia de la importancia de revitalizar su lengua, cultura e identidad. De hecho, los primeros nacionalistas argelinos, siguiendo el ejemplo de Idir Ait Amrane⁴⁰¹, escribieron himnos y cantos patrióticos en tamazight, a favor de la independencia de Argelia. Amar Saïd Boulifa⁴⁰², fue el pionero de la lingüística Cabilia, recopilador y transcriptor de la literatura bereber oral. Mouloud Mammeri por su parte, publicó "*Tajerrunt n-tmazight*", la primera gramática amazigh, escrita completamente en Tamazight. Además, incluyó un pequeño glosario de neologismos en tamazight. Algunos años después⁴⁰³, el mismo autor, junto con algunos de sus estudiantes, compiló un léxico moderno en tamazight, con varios neologismos.

Los acontecimientos de abril de 1980 en la Cabilia⁴⁰⁴, cuando la policía argelina atacó a los estudiantes, tras la interdicción de una conferencia sobre la antigua poesía cabileña, fueron un factor desencadenante, puesto que a partir de aquella fecha, hubo innumerables manifestaciones, con el fin de defender y recuperar la lengua y la cultura amazigh. En el mismo hilo, los estudiantes llevaron a cabo un boicot llamado "huelga del maletín" durante el año académico 1994-1995 protestando la introducción del tamazight en la escuela, con el mismo estatuto que el árabe. Después de la creación de la nueva constitución en 1996, la amazighidad se integra junto con el árabe en la identidad argelina.

Advertimos pues, que todas aquellas reivindicaciones adoptadas por los bereberes, han experimentado un cambio significativo en la política lingüística del país. De hecho, el artículo 3 bis de la revisión de la Constitución otorga al tamazight el estatus de "lengua oficial" junto con el árabe desde enero de 2016.

⁴⁰⁰TASSADIT, Y. (2010). "*Conflictos lingüísticos e identitarios: la berberidad*". París: Escuela de los Altos Estudios en Ciencias Sociales, p. 265.

⁴⁰¹Muḥand u Idir At amran, es un poeta, militante nacionalista argelino durante la Guerra de Argelia y un gran defensor de la cultura amazigh.

⁴⁰²Ammar U Saïd U Ammar Boulifa, hombre de letras, considerado el "precursor del bereber".

⁴⁰³ Los años sesenta.

⁴⁰⁴Primavera bereber.

3. Variedad y variación sociolingüística del tamazight en Argelia

Dentro la historia de la lingüística de modo general y desde una perspectiva diacrónica, los sociolingüistas utilizan la noción de variedad para referirse a las diversas formas de hablar, así como a la variación y los fenómenos diversificados que influyen sincrónicamente en ella⁴⁰⁵. Entre las cuestiones que a menudo han alimentado el debate bereber, es la de su estatus sociolingüístico y sobre todo su variación lingüística. Indefectiblemente, los lingüistas siguen cuestionando sobre la existencia de una o varias lenguas bereberes. Entonces nos preguntamos si ¿El bereber forma una sola lengua o varias lenguas? La respuesta a este interrogante requiere un desvío genético que explicaremos más adelante.

Según lo expuesto anteriormente, parece lógico y evidente que ciertos autores apoyan y respaldan la profunda unidad de las lenguas bereberes, al mismo tiempo reconocen la existencia de una diversidad a nivel fonético, léxico y a veces morfosintáctico. En cambio, otros investigadores, basándose en el criterio de la intercomprensión, adoptan otro punto de vista que reconoce la existencia de varias lenguas bereberes.

Tamazight y sus dialectos practicados en lugares a veces muy dispersos y aislados entre sí, por lo que, están sometidos a diferentes presiones, por lo cual la lengua adopta diversas formas de habla propia de cada región donde se practica. Estas formas, conocidas como dialectos, respetan las normas básicas de la lingüística. De hecho, notamos que toda lengua es naturalmente productora de dialectos. La variación lingüística se basa en lo que Z. Muljacic denomina "*distanciamiento lingüístico*"⁴⁰⁶, y da lugar a idiomas específicos en áreas lingüísticas continuas o discontinuas, cuyos límites no se corresponden necesariamente con las fronteras naturales o políticas de un país⁴⁰⁷.

Esta visión se ve apoyada por el hecho de que no hay una normalización lingüística del tamazight. Sin embargo, conserva una gran vitalidad en comparación con las lenguas más poderosas de su tiempo como el antiguo egipcio de Ramsés, el acadio de Hammurabi y

⁴⁰⁵ GADET, F. (2003). "*La variation sociale en français*". París: Ophrys, GIDDENS Anthony, Sociologia, Cambridge, Polity, p, 186. Recuperado de: <https://doi.org/10.4000/praxematique.847>.

⁴⁰⁶ MULJACIĆ, ŽARKO. (1982). "*Le lingue per elaborazione*" (LE) a base italiana o italo-romanza in un modello socio-lingüístico. *Quaderni d'italianistica*. *Revue officielle de la société canadienne pour les études italiennes* (LII, 2). 165-17.

⁴⁰⁷ COMITI, J.M. (1992). "*Les corses face à leur langue*". Ajaccio: Edizione di u Finusellu, p. 264.

el púnico de Hannon, hasta que los especialistas, están sorprendidos de su longevidad y su supervivencia, a través de los siglos. A pesar de todo aquello y según R. Lafont⁴⁰⁸, nunca se puede hablar de una eternidad lingüística, porque la lengua está siempre en contacto con otras lenguas, como el árabe y el francés, por lo que es necesario que las autoridades tomen medidas para preservarla.

La situación del tamazight es problemática, debido a la fragmentación lingüística en los países donde se habla, especialmente en Marruecos y Argelia, lo que dificulta la unificación de la lengua en un solo nivel. A este propósito, cada región de habla bereber tiende a participar y reflexionar en tener una norma lingüística escrita específica y unida, según S. Chaker:

En el futuro, podemos pensar que probablemente habrá una norma estándar instituida por el tuareg, con una base negro-maliense. Actualmente la "lengua Cabilia", se impondrá como único estándar instituido en el norte de Argelia⁴⁰⁹.

Dentro de este marco ha de considerarse, que el autor alude a la normalización de la lengua amazigh, eligiendo a una sola variante y ha tomado como ejemplo el cabilio, porque es la variante más estudiada y más hablada en Argelia.

Según lo mencionado anteriormente llegamos a la conclusión de que cada lengua tiene sus propias especificidades en relación con los demás y dentro de cada una de ellas se da el fenómeno de la variación, de hecho ninguna lengua es homogénea; ya que se evoluciona, se desarrolla y sufre cambios que afectan a todos sus niveles. William Labov subrayó al respecto: "*Sería un error concebir la comunidad lingüística como un conjunto de hablantes que utilizan las mismas formas, o que comparten las mismas normas lingüísticas*"⁴¹⁰.

En el mismo marco de ideas, Martinet André también afirmó que no todos los individuos de una sociedad hablan de forma idéntica y que las divergencias se extienden a ciertos puntos estructurales de la lengua⁴¹¹. Entonces, no podemos sostener que una

⁴⁰⁸ LAFONT R. (1977). "*A propos de l'enquête sur la diglossie: l'intercession de la norme Langues*", p, 83.

⁴⁰⁹ CHAKER, S. (2008). "*Une ou des langues (s) berbère (s)*". En Enciclopedia berebere. Francia: Aix-en-Provence EDISUD, p. 4352.

⁴¹⁰ LABOV, W. (1996). "*Les motivations sociales d'un changement phonétique*". En la sociolingüística, París: Editorial Minuit, p. 228

⁴¹¹ MARTINET, A. (1980). "*Eléments de linguistique générale*", Armand Colin, p. 145.

comunidad lingüística, se compone de individuos que practican una lengua, similar en todos los aspectos⁴¹².

Moreau, por su parte, aseveró que ninguna lengua se presenta como un conjunto único de reglas. Todas tienen múltiples variedades o "lects" cuya diversidad queda enmascarada por las etiquetas en singular (el francés, el turco)⁴¹³. Entre las muchas razones y explicaciones de esta extrema dialectalización lingüística, Ferdinand de Saussure descubre que se debe a la distancia geográfica y más particularmente el factor temporal.

Advertimos entonces que las diferentes tribus que ocupan territorios alejados entre sí, desarrollan particularismos que se acentúan en función de la distancia que separa a los grupos en cuestión. También considera el tiempo como la principal causa de la variación, justificando su punto de vista dando el ejemplo siguiente:

Una pequeña isla, fue transportada por los colonos a otra isla. Con el paso del tiempo, surgirán diversas diferencias entre la lengua del primer hogar (f) y la del segundo (f'), relacionadas con el vocabulario, la gramática y la pronunciación⁴¹⁴.

Por otro lado, André Martinet explica el fenómeno de la variación por la falta de contacto entre los grupos humanos. A este respecto, afirma: "*La dialectalización no es una consecuencia inevitable de la expansión geográfica. No es la distancia por sí misma la que produce la diferenciación lingüística, sino la relajación de los contactos*"⁴¹⁵ Justifica su punto de vista diciendo: "*Si el aumento de la distancia se compensa con una mejora comunicación, el comportamiento lingüístico seguirá siendo el mismo etc*"⁴¹⁶. Entonces la evolución de una lengua se hace en función de factores tanto históricos, geográficos, sociológicos como climáticos y también hay que precisar que la variación, no es solamente lingüística, sino que la diversidad cultural y los diferentes regímenes políticos locales, incluso producen variaciones.

⁴¹² *Idem*, p. 148.

⁴¹³ MOREAU, M, L. (1997). "*Sociolinguistique, concepts de base*". Bruxelles: Mardaga, p. 283.

⁴¹⁴ SAUSSURE, F. (2002). "*Cours de linguistique générale*". , Bejaia: Editorial, TALANTIKIT, p. 237.

⁴¹⁵ MARTINET, A. (1980). "*Eléments de linguistique générale*", Edición, Armand Colin, p.157.

⁴¹⁶ *Ibidem*.

1.2. Islas Canarias

El sistema de comunicación utilizado en el archipiélago canario es el español, con unas particularidades específicas en su forma de habla reflejada en la pronunciación que es parecida a la de los países latinoamericanos. Por lo tanto, el español es una de las lenguas más habladas del mundo, después del inglés y del chino mandarín. Asimismo, es la segunda lengua que cuenta con un mayor número de hablantes nativos⁴¹⁷.

En Canarias, la lengua oficial es el castellano, es la lengua de la administración y de la mayoría de la población canaria, ya que más de 90 % de los insulares son españoles, hablan generalmente el castellano, además del catalán, el gallego, y el vasco, etc. El español en las Islas Canarias, hizo un camino muy largo en su evolución desde los inicios de su historia con la lengua de sus aborígenes "el guanche", que todavía se usan algunas palabras suyas en el español isleño.

1.2.1. Español canario

El habla canaria comparte características con otras variedades del castellano que llegaron, después de la reconquista peninsular en el siglo XV. Ante una larga lucha los españoles lograron ganar la batalla. Los nativos perdieron su propia lengua, el guanche, que tenía similitudes con el bereber. A menudo se ha comparado el español canario con el español estadounidense. De acuerdo con Lorenzo Ramos⁴¹⁸, esto se debe a dos razones: la cercanía temporal entre la expansión del español en Canarias y en América, así como la emigración de canarios hacia el continente americano, han influido notablemente en la evolución del léxico canario. Un elemento destacado es el regreso de emigrantes que trajeron consigo palabras y expresiones propias, ahora integradas en el vocabulario canario, como, *papa* "patata", o *guagua* "autobús"⁴¹⁹.

En cuanto a sus características fonológicas, el español canario presenta fenómenos como el seso, que implica la aspiración de las consonantes /s/ /y/ y /x/, con una pronunciación predorsal de la /s/ por ejemplo [asúcar]. Esta aspiración se origina en la relajación tanto de

⁴¹⁷IGNACIO HUALDE, J. ANTOXON, O. ESCOBAR, A. M. (2001). *"Introducción a la lingüística hispánica"*. Cambridge: Hardback, p. 329.

⁴¹⁸LORENZO RAMOS, Antonio Profesor Titular de filología española en la Universidad de la Laguna.

⁴¹⁹LORENZO RAMOS, A. (2004). *"Sobre el español hablado en Canarias"*. Laguna: Orotava, p. 89.

la /s/ como de la velar /x/ (representada gráficamente como "j"). otro rasgo común es el yeísmo, además de la velarización de la /n/, la omisión de la /d/ intervocálica, y la aspiración que frecuentemente conduce a una asimilación completa con el sonido sonoro siguiente de modo que los días se pronuncia como [loh díah].

El dialecto canario comparte con otras hablas del sur de España la neutralización de las consonantes /l/ y /r/ en posición implosiva. un rasgo distintivo es la pronunciación de la "ch" de forma más retrasada y casi sonora, por lo que la palabra *muchacho* puede sonar como [muyayo]. En la variedad canaria no se emplea el pronombre *vosotros*, siendo sustituido por *ustedes*, que va acompañado del verbo en tercera persona.

Además, se observa una marcada tendencia a la sonorización de las oclusivas sordas intervocálicas, como en la pronunciación de *los zapatos* que suena [losabadoh]. Asimismo, la /t/ presenta una articulación más retrasada y palatalizada en comparación con el español de Castilla. Estos fenómenos fonéticos también se encuentran en Cuba y en otras regiones del Caribe. En las Islas Canarias, al igual que en Latinoamérica, se utiliza el pronombre *ustedes* en lugar de *vosotros*, acompañándose siempre de la concordancia verbal en tercera persona⁴²⁰.

1.2.2. Guanche

El nombre "Guanche" hace referencia al idioma hablado por los antiguos habitantes de las islas. En la actualidad, se considera como una lengua muerta. Sin embargo, la existencia de registros relacionados con el líbico bereber sugiere que empleaba un sistema de escritura similar a la ya conocida en el norte de África. Hoy en día, las palabras toponímicas atestiguan la presencia de aquellos primeros pueblos. Además, existen una comunidad de inmigrantes del norte de África, y que suelen concentrarse principalmente en las islas de Gran Canaria y Tenerife.

⁴²⁰IGNACIOO, ANTONIO, J. *Op., Cit.*, p. 338.

1. 2. 3. Silbo

En el mundo entero, existen algunas poblaciones, que han desarrollado una forma particular del lenguaje llamado "lengua silbada" o "lenguaje silbado". El silbo gomero es uno de ellos utilizado en La isla de la Gomera. Una de las formas de comunicación más original, fue inventada con la intención de facilitar la comunicación entre los habitantes de la isla. El mecanismo consiste básicamente en utilizar las modulaciones de los silbidos sustituyendo las vibraciones de las cuerdas vocales, lo que permite la comunicación a grandes distancias. Al "hablador" de silbo se le conoce como "Silbador". Esta forma de comunicación, ha sido declarada patrimonio inmaterial de la humanidad⁴²¹.

3. Lengua tamazight

La lengua amazigh, es una de las lenguas del grupo lingüístico conocido como camito-semítica o afroasiático. Se extiende en todo el norteafricano, incluyendo las Islas Canarias⁴²². El tamazight, es la lengua primitiva e indígena de toda *Tamazgha*. A pesar de que varios lingüistas, han sugerido un origen externo, pero la arqueología prehistórica, la antropología física, la etnografía, y la lingüística no han logrado demostrar un movimiento migratorio proveniente de otra parte. Además, es innegable que el ser humano, ha sido siempre presente en el Norte de África, millones de años.

En simbiosis y según Salem Chaker, el bereber es la única lengua en todo el Mediterráneo occidental, que se puede considerar "autóctona", ya que ha estado presente en el norte de África, desde tiempos inmemoriales, como lo demuestran los diversos testimonios existentes. De modo similar, los restos arqueológicos confirman la existencia de esta lengua durante varios milenios. Y, no hay evidencia positiva de un origen externo. De hecho, esta cuestión sobre los orígenes del pueblo bereber y de su lengua, ha sido muy discutida desde el siglo XIX, como lo señala Gabriel Camps: "*Son pocas las lenguas con las que no se ha intentado establecer una conexión o una derivación*".⁴²³.

⁴²¹CLASSE, A. (1957). "*Extraño lenguaje silbado en las Islas Canarias*". París: El Correo de la Unesco, pp. 30-32.

⁴²²RAMOS MARTÍN, J. (2014). "*L'identité amazighe aux Canaries: l'historiographie des origines*". L'Année du Maghreb, N° 10, p. 143.

⁴²³CAMPS, G. (1980). "*Berbères, aux marges de l'histoire*". Toulouse, Éditions des Hespérides, p. 35.
Texto original: " Il y a peu de langues avec lesquelles on n'a pas cherché à établir une parenté ou une dérivation".

En este contexto, es imprescindible recurrirse al pasado de la lengua amazigh o sea su lado histórico para poder ir más allá en nuestro trabajo o sea analizar sus hechos históricos y culturales, ya que es necesario e importante pasar por esta etapa tan crucial y que nos ayudará en el desarrollo de nuestro trabajo de investigación y poder después elucidar los paralelismos lingüísticos entre los dos pueblos.

No obstante, es importante advertir que el primer paso en la investigación descriptiva, analítica, lingüística y sociológica que debemos abordar, es discutir sobre la terminología usada actualmente para referirse a la lengua bereber o amazigh⁴²⁴. Aparte de estos últimos términos, utilizamos también el término tamazight. Este nombre es singular, pero de una realidad lingüística plural, que abarca muchas variedades pertenecientes a la misma familia lingüística.

A sabiendas la lengua amazigh, abarca distintas variedades dialectales, según la geografía y la naturaleza de sus hablantes, como *taqvaylit*, en la Cabilia, *tachawit* en el Aurés y *tamachaq* en tuareg. Desde esta óptica, Jean Baptiste Marcellesi, sostiene que una lengua, es una entidad abstracta formada por un movimiento dialéctico⁴²⁵. No obstante, el tamazight, se presenta en forma de pirámide, incluyendo los diversos dialectos regionales. De acuerdo con esta representación, la lengua bereber no tiene existencia propia; solo se ofrece a la observación del lingüista a través sus diferentes manifestaciones lingüísticas. Así, siguiendo a M. Taifi, podemos decir que el bereber es un sistema lingüístico típico, un modelo abstracto compuesto por todas las propiedades y características estructurales lingüísticas y suprasistemas⁴²⁶.

No cabe duda que el proceso de dialectalización se orienta, según el mismo autor, desde la cúspide hasta la base de la pirámide; podemos de hecho, suponer que el bereber, que hoy solo es un modelo abstracto, fue en un momento de su historia un sistema lingüístico homogéneo. Como consecuencia de la evolución histórica de la lengua, se han producido rupturas, fragmentaciones y una diversidad que caracterizan la lengua bereber actual.

⁴²⁴ BOUAMARA, K, RABEHI, A. (2020). "*Le tamazight: langue d'objet ou langue d'enseignement-apprentissage et d'étude*". Argelia: Edición Imru, p. 148.

⁴²⁵ MARCELLESI, BAPTISTE, J. (1983). "*La définition des langues en domaine roman: les enseignements à tirer de la situation corse*", en las Actas del congreso de romanistas de Aix-en-Provence vol. N° 5, *Sociolinguistique des langues romaines*, p. 314.

⁴²⁶ TAIFI, M. (1991). "*Détermination des lieux linguistiques d'intercompréhension*" en actas del coloquio internacional de Ghardaïa, p. 18.

Sin embargo, estas rupturas han dado lugar a lenguas diferentes, aunque la intercomprensión, se reduce a veces al hecho de hablar la misma lengua, especialmente cuando se trata de hablantes de lenguas pertenecientes a suprasistemas geográficamente distantes, como el tuareg y el cabilio. Esta fragmentación lingüística llega a dificultar la comunicación fluida entre los hablantes, fundamentalmente debido a sus diferencias a nivel lexical y en la articulación de los fonemas.

3.1. Origen de la lengua amazigh

En la primera parte de nuestra investigación sobre el origen de los bereberes, hemos observado la existencia de varias tendencias, opiniones, teorías expresadas por historiadores, antropólogos y etnólogos, que buscan aclarar el origen de esta lengua, con el fin de poder distinguir entre lo verdadero y lo falso. Puesto que los especialistas, se han interesado al tema, lo que ha dado origen a varias hipótesis: el Oriente Medio, el país de Canaán, el Yemen, Asia Menor, las islas del mar Egeo, pero también el norte de Europa, la Península Ibérica, Italia, entre otras.

En efecto, y para describir, y comprender la evolución del tamazight en Argelia, es fundamental recurrir a la Historia y a la diacronía de la lengua en cuestión⁴²⁷. Galisson R., afirma que el lenguaje es un "*producto sociohistórico*"⁴²⁸. La cuestión de la identidad cultural y su representación "*se basa en factores objetivos, como la herencia histórica*"⁴²⁹. Por lo tanto, la historia desempeña un papel clave en identificar la pertenencia identitaria. Así, Strauss A. subraya "la necesidad de utilizar la investigación histórica para estudiar la identidad"⁴³⁰. Tomar en cuenta la dimensión histórica resaltará la conexión referencial externa que une las unidades léxicas a la realidad extralingüística. Por esta razón, hemos visto necesario presentar el panorama histórico de la lengua amazigh.

Ante todo, debemos afirmar que, como el origen histórico de los bereberes, ha hecho correr ríos de tinta, ocurre lo mismo con su lengua y escritura. Varios especialistas propusieron diversas hipótesis: algunos afirman su origen griego, otros vascos, incluso hay

⁴²⁷ MAURER, B. (2013). "*Représentations sociales des langues en situation multilingue: La méthode d'analyse combinée, nouvel outil d'enquête*" Edición; archivos contemporáneos, p. 17.

⁴²⁸ GALISSON R., *De la langue à la culture par les mots*, p.119

⁴²⁹ LADMIRAL, J, R. LIPIANSKI, E, M. (1989). "*La communication interculturelle*". París: A. Colin, p. 09.

⁴³⁰ STRAUSS A., *Miroirs et masques, Op., Cit*, p. 156.

los que lo asocian con el celta o las lenguas caucásicas, etc.⁴³¹. En cuanto al egiptólogo francés Champolionen en su prólogo sobre La lengua bereber, elaborado en 1838, defendió la hipótesis egipcia. Sin embargo, en la actualidad la teoría más destacada y aceptada por los especialistas, es la de M. Cohen, asociando el bereber a la familia lingüística llamado el camito semítico.

Dicha denominación, proviene de los nombres Cham y Sem descendientes de Noé y según la tradición bíblica y musulmana, habían ocupado el país donde, se habla actualmente la lengua amazigh⁴³². En efecto esta familia lingüística comprende el semítico oriental como la lengua Akadien⁴³³ y el occidental como el fenicio⁴³⁴ y el árabe. Además del Egipto antiguo y el bereber con su antigua forma (el líbico), sin olvidar el guanche lengua autóctona de las islas canarias. En cuanto a los estudios más recientes, incluyen otra rama: la chádica. De hecho, de todas las mencionadas solo el tamazight pervive y se habla en la actualidad.

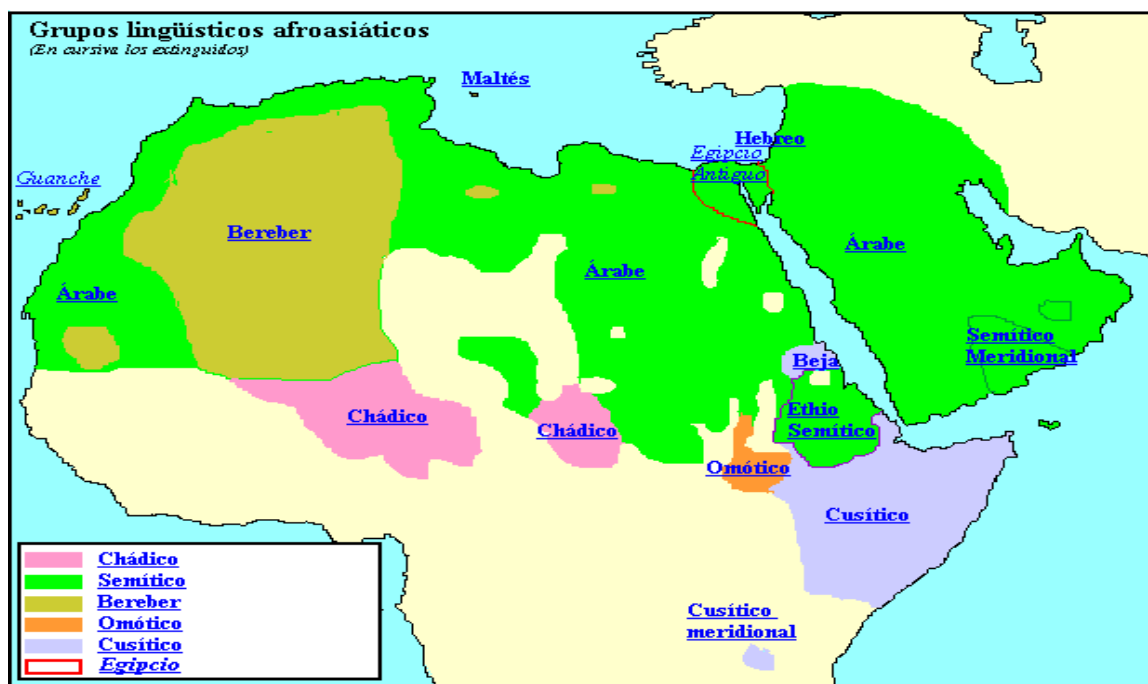


Figura N° 09: Grupos de lenguas pertenecientes a la familia camito-semítica

De ahí y según la teoría genealógica, las lenguas semíticas proceden de una lengua común que se extendió a lo largo del tiempo y el espacio, dando lugar a otras lenguas. La

⁴³¹OUAKRIM, O. (1995). "Fonética y fonología del bereber". Universidad Autónoma de Barcelona, Servicios de Publicaciones, p. 45.

⁴³² Aquí aludimos al territorio norteafricano.

⁴³³ Lengua de Irak ahora muerta.

⁴³⁴ Hoy en día muerto.

comparación de las formas antiguas y modernas, permite identificar estructuras comunes y reconstruir la lengua primitiva. El ejemplo más característico, es el indoeuropeo, que agrupa las lenguas habladas en una zona, que va desde la India hasta Europa occidental y que a pesar de las diferencias entre ellas, comparten una serie de rasgos o sea proceden de una misma raíz.

La investigación sobre el indoeuropeo, que disfruta de una larga tradición escrita, permite recuperar las formas antiguas, que ya no existen o los encontramos de forma muy limitada, en las lenguas modernas. En el camita-semítico, por ejemplo solo unas pocas lenguas como el egipcio y el acadio, son vehículos de grandes civilizaciones, han dejado documentos escritos, mientras que la mayoría de las demás lenguas pertenecientes a la misma familia, no tienen un legado escrito y otras como el amazigh posee una escritura, pero no se puede descifrar.

De tal sentido, el parentesco lingüístico de dos o más lenguas es una tarea compleja, ya que en nuestro caso tenemos una lengua amazigh pura, que no ha sufrido de muchos cambios dado que ha sido practicada solamente en un momento determinado y otra viva, que sigue siendo hablada en la actualidad. Es oportuno señalar también, que en ocasiones el parentesco no se limita solamente a las lenguas pertenecientes a la misma familia lingüística, sino que el bereber comparte un fondo lexical con algunas lenguas mediterráneas como el vasco, el griego, el latín y el etrusco⁴³⁵.

A continuación, presentamos en forma de una tabla, la evolución y el desarrollo de la lengua tamazight en Argelia desde el siglo IX, hasta la actualidad en el ámbito histórico, sociopolítico, y lingüístico.

⁴³⁵ HADDADOU, M, A. (2002). "*Défense et illustration de la langue berbère*". Argel: edición INAS, pp. 14-15.

Historia	Política	Social	Lingüística
Siglos IX, I a.C. Época del rey Masinissa Presencia de reinos libios Dominación púnica.	Un intento de unificar un gran reino bereber	La presencia de estelas, e inscripciones que podrían tener una naturaleza religiosa.	La aparición de los caracteres líbicos y líbico-bereberes, que siguen siendo lenguas principalmente orales a pesar del establecimiento de poderosos reinos donde se privilegia el uso del púnico en la vida oficial y política. Intensos contactos entre el bereber y el púnico.
Siglos XI, VII d.C. Época de los reyes: Mispisa y Jugurta Dominación romana, vándala y bizantina Reinos nómadas.	Intentos de formar un gran reino bereber por parte de Jugurta, pero la invasión romana pone fin a esta dinámica. La gran resistencia de las poblaciones bereberes, a través varias revueltas.	Religiosos Poetas artesanos	El bereber sigue siendo una lengua oral, incluso en las cortes de los reyes bereberes. Intensos contactos entre el bereber y el latín, que se refleja en la aparición de inscripciones bilingües latino-púnicas.
Siglos VII y XIX Dominación árabe e irrupción del Islam en África del Norte Dominación turca Dinastías bereber-musulmanas y reinos cabileños.	Inestabilidad en el plano político que ha desfavorecido la formación de verdaderas dinastías. el surgimiento de herejías nacionalistas [Berghouata]. Con el declive de las dinastías, se observa un resurgimiento de los valores culturales autóctonos	Religiosos Poetas Genealogistas Geógrafos, historiadores Medicina tradicional	El bereber pasa el segundo plano después del árabe, convirtiéndose en lengua dominante. Transcripción del bereber con caracteres árabes. Adaptación del Corán al bereber. Contactos intensos entre el árabe y el bereber, manifestados por préstamos.
Siglos XIX y XX Dominación francesa Surgimiento del Movimiento Nacional Argelino	La política de expoliación y posterior pacificación de las poblaciones autóctonas llevará a un fenómeno de resistencia multifacética	Militares Misioneros religiosos Maestros y académicos Maestros	El bereber sigue siendo dominado y se enfrenta a nuevos contactos aún más violentos. La política de pacificación llevará a un interés por las lenguas autóctonas, incluso el bereber. Que es objeto de investigaciones y

			<p>recopilaciones de corpus desde la tradición oral con el fin de comprender mejor la sociedad.</p> <p>La aparición de los primeros libros de gramática bereber, los diccionarios, glosarios.</p> <p>La transcripción del bereber en caracteres latinos. La publicación de las primeras obras científicas sobre el bereber.</p>
Los años cuarenta.	<p>En el contexto del movimiento nacional argelino, se produce el surgimiento del primer núcleo de nacionalistas (estudiantes) que reivindican sobre la lengua bereber. Esto se refleja a través de la canción y el teatro radiofónico.</p> <p>Continúa el trabajo de los misioneros religiosos sobre la defensa de la lengua bereber.</p>	<p>El islam religión dominante en todo el país.</p>	<p>Aparición de canciones y poemas en lengua bereber.</p> <p>Creación del Documento bereber centrado en el estudio de la lengua, la sociedad y la literatura bereberes.</p> <p>Publicación de diccionarios y glosarios de los dialectos (cabilio, mozabita, etc.).</p> <p>Intervención en la ortografía del bereber en caracteres latinos.</p>
Los años cincuenta y sesenta.	<p>Crisis y marginación de los activistas bereberes del movimiento nacional argelino.</p> <p>Surgimiento de una generación de escritores berberófonos como Mammeri, Feraoun, Amrouche etc.</p> <p>Fundación de la primera asociación y academia bereber en París.</p>		<p>Desarrollo de una literatura de expresión francesa que tiene sus raíces en la sociedad bereber.</p> <p>Publicación de numerosas obras sobre la tradición oral (poesía, cuentos, etc.).</p> <p>Reapropiación y difusión en Argelia de los caracteres originales del bereber: los tfinaghs.</p> <p>Estos caracteres son objeto de una</p>

	<p>Clases de bereber en la Universidad de Argel a cargo de Mammeri.</p> <p>Surgimiento del teatro moderno de expresión bereber.</p>		<p>intervención para adaptarlos a la fonología de muchos dialectos bereberes.</p> <p>Formación del primer grupo de profesores del bereber.</p> <p>Primer tratado de gramática bereber escrito íntegramente en bereber por M. Mammeri.</p> <p>Surgimiento de la neología bereber (Amawal).</p> <p>Publicación de Poemas cabillos antiguos (bilingüe).</p>
Los años ochenta	<p>Nuevos vectores materializan la transición hacia la escritura del bereber.</p> <p>El movimiento cultural bereber toma forma y se arraiga en la sociedad.</p> <p>La primavera bereber estalla en marzo-abril de 1980.</p>		<p>Los cursos de bereber se establecen en las universidades de la región central del país.</p> <p>Organización de coloquios sobre el bereber.</p> <p>Propagación de la escritura en caracteres latinos.</p>
Los años noventa	<p>Una élite compuesta por universitarios y hombres de letras como Mammeri y Chaker publican sobre la cuestión lingüística.</p> <p>La reivindicación bereber alcanza su punto máximo y se rompe el tabú que la rodea.</p> <p>La creación de una red asociativa en las zonas berberófonas.</p> <p>la lucha por el reconocimiento del bereber y lanza una campaña de boicot escolar que dura 8 meses.</p>		<p>Publicación de numerosas revistas en bereber y sobre el bereber.</p> <p>Creación de dos institutos de estudios bereberes (en Tizi Ouzou y Bugía).</p> <p>Ampliación de la enseñanza del bereber a través de la red asociativa en entornos informales (talleres, cursos intensivos, etc.).</p> <p>Institucionalización de la enseñanza del bereber en las regiones de habla bereber.</p> <p>Las asociaciones culturales intensifican la enseñanza del bereber en las regiones de habla</p>

	<p>Emisión de noticias en bereber en la televisión.</p> <p>La radio y el teatro desempeñan un gran papel en la revitalización del idioma bereber. Se organizan numerosos encuentros con el objetivo de crear organismos de estandarización de la lengua bereber.</p>		<p>bereber y también fuera de ellas.</p> <p>El premio literario Mammeri, fundado en 1991, premia los mejores escritos en bereber.</p> <p>Aparición de publicaciones (novelas, colecciones de poesía).</p> <p>Nuevos ajustes en la notación común del bereber para adaptarla al sistema fonológico panbereber.</p> <p>Creación de una institución del Estado argelino para la promoción del bereber.</p>
A partir del año 2000	<p>El movimiento bereber se integra al movimiento social y cultural con la región de la Cabilia como centro, se inicia la Primavera Negra en abril de 2001.</p> <p>El gobierno argelino consagra el bereber como lengua nacional en 2002.</p>		<p>Se siguen realizando numerosos trabajos sobre la lengua bereber con el objetivo de modernizarla y adaptarla a las demandas de las nuevas funciones y espacios que está conquistando cada vez más. El proceso de transición a la escritura es una realidad inevitable</p>
Desde 2016 hasta la actualidad	<p>Oficialización del tamazight como lengua ccoficial con el árabe en 2016.</p>		<p>Una abundante creación literaria en tamazight.</p> <p>La enseñanza de la lengua tamazight desde la primaria en casi todas las provincias argelinas.</p> <p>Publicación de artículos científicos en tamazight</p>

Tabla N° 03. Evolución histórica, sociopolítica y lingüística del tamazight

3.2. Escritura líbico-bereber: el caso argelino-canario

De modo general, la escritura, es un conjunto de signos que sirve para fijar el lenguaje humano, y es de naturaleza fonética y fonológica. Además, de ser una herramienta de comunicación, también desempeña un papel fundamental en el proceso de aprendizaje. Escribir una nota, una carta, un libro, nos define como seres humanos, así que nos permite difundir un pensamiento, una idea, y guardar la memoria colectiva, ya que nuestro conocimiento sobre los hechos históricos, está reflejado siempre en los textos escritos.

Sin embargo, a través la historia de la humanidad muchos sistemas de escritura fueron usados para representar gráficamente el lenguaje articulado como los cuneiformes⁴³⁶, jeroglíficos, ideogramas, el sistema consonántico y por fin el alfabeto⁴³⁷. No cabe duda que el alfabeto bereber, es el más viejo de todos los sistemas de transcripción, usados por los amazighs para transcribir su propia lengua⁴³⁸. En este contexto Chaker declaró que los bereberes tienen su propia escritura alfabética (consonántica), única desde la protohistoria. Las inscripciones más antiguas podrían datarse en el siglo VI.a.C".⁴³⁹. Sus raíces se encuentran en la escritura conocida como el líbico o el líbico-bereber⁴⁴⁰.

Dentro de este marco, el origen de la escritura bereber queda oscuro y polémico, en todos los dominios, o sea en lo que concierne la denominación, la raíz, la orientación y la forma de las letras, lo que dio lugar a muchas hipótesis y teorías. En este propósito Karl Prasse en su obra *"Le Manuel de la grammaire touarègue"* declara que se desconoce el origen del alfabeto líbico, ya que todos los intentos de derivarlo del egipcio, del árabe, del griego, o incluso del fenicio-púnico, no han aportado hasta ahora pruebas científicas⁴⁴¹.

Sin embargo, hay los que le atribuyeron un origen sémico, como Fevrier por su carácter consonántico⁴⁴², y otros que le dan un origen griego como es el caso de Dussand, R. pero esta teoría fue rechazada por los especialistas argumentado, que el líbico no tiene las

⁴³⁶La escritura cuneiforme es ampliamente reconocida, a partir de evidencias arqueológicas, como una de las manifestaciones más antiguas del lenguaje escrito.

⁴³⁷CHALAH, S. (2007). *"La phonématique et la phonétique au service de l'apprentissage des caractères de l'alphabet kabyle (berbère) en Etudes linguistiques kabyles"*. Suiza : Universidad de Lausanne, p. 10.

⁴³⁸BILEK, H. (2007). *"Problématique du Colloque Le Libyco-berbère ou le Tifinagh : de l'authenticité à l'usage pratique"*. Argel: HCA, p. 12.

⁴³⁹CHAKER, S. (2008). *"Libyque, Ecriture et langue"* en Enciclopedia bereber, Aix-en-Provence, Edición sud, p. 01.

⁴⁴⁰PRASSE, K. (1972). *"Manuel de grammaire touarègue (tahaggart)"*. Copenhague: Universidad, p. 11.

⁴⁴¹PRASSE, K. (1972). *Op. Cit.*, p. 146.

⁴⁴²FERVIER, J, G. *Op. Cit.*, p. 323.

vocales como es el caso del griego⁴⁴³. Chaker y Hacher, rechazan y critican las hipótesis ya mencionadas y lo argumentan de la siguiente manera:

- El parentesco lingüístico entre el líbico y el fenicio son minoritarios.
- La aparición del líbico es más vieja, antigua de lo que pensamos.
- La denominación tiffinagh significa en el actual touareg, signos o letras.
- Las formas geométricas de la escritura líbico bereber, se inscriben con los símbolos y formas, geométricas del arte, protohistórico del norte africano.

Por su parte, Gabriel Camps añadió: "*el origen del alfabeto líbico plantea problemas insolubles*"⁴⁴⁴. A pesar de que la mayoría de los especialistas, se mantuvieron prudentes frente a este enigma científico, sin embargo la hipótesis de un origen fenicio-púnico, se consideraba como la más probable⁴⁴⁵. En este contexto Karl Prasse señaló: "*La hipótesis de un origen fenicio se ve reforzada no solo por la forma similar de 6 letras, sino también por el propio nombre del alfabeto: tiffinagh*"⁴⁴⁶.

Conforme con lo mencionado, el origen del líbico queda pues ambiguo, ya que la datación de los primeros testimonios, resulta difícil de precisar. Más bien, en la antigüedad esta escritura fue principalmente reflejada mediante los grabados rupestres y las inscripciones encontradas en piedras. En consecuencia, el alfabeto bereber no constituye un sistema homogéneo, puesto que ha conocido distintas variaciones, a través del tiempo y del espacio⁴⁴⁷.

Resumiendo lo dicho anteriormente, la escritura alfabética líbico-bereber, es el sistema autóctono del norte de África. Usada por las antiguas Númida y Mauritania desde el siglo II a.C. hasta el final del periodo romano. Las inscripciones más antiguas, se han hallado en una pieza de cerámica localizada en una tumba en la ciudad argelina de *Tiddis*, así como

⁴⁴³*Ibíd*, p. 325.

⁴⁴⁴CAMPS, G. (1996). *Ecriture libyque*, Francia: Peeters Publishers, p. 2570. Texto original: "l'origine de l'alphabet libyque pose des problèmes insolubles. Traducción nuestra: el origen del alfabeto líbico presenta problemas insolubles".

⁴⁴⁵CHAKER, S. (2000). "*Etudes berbères et chamito-sémitiques, Mélanges offerts à Karl, Prasse*". París: Peeters, p. 95.

⁴⁴⁶PRASSE, K, G. *Op. Cit.*, p. 146. Texto original: "L'hypothèse d'une origine phénicienne est renforcée non seulement par la forme similaire de 6 lettres, mais aussi par le nom actuel de l'alphabet : tiffinagh".

⁴⁴⁷CHAKER, S. (2007). "*L'écriture libyco berbère, Etat des lieux et perspectives*". *Actes du colloque sur le libyco berbère ou le tiffinagh*. Argel: HCA, p. 278.

en las inscripciones bilingües (Líbico y Púnico) Dougga⁴⁴⁸. Su evolución ha sido influenciada por el extenso periodo en el cual este tipo de escritura, estuvo en uso, expandiéndose a regiones geográficas muy distantes.

3.2.1. Tipos de escritura líbico-bereber

En la misma línea de reflexión distinguimos tres tipos de escritura: dos de ellas pertenecen claramente a la época antigua: el líbico Occidental y el líbico Oriental. Ambas escrituras constituyen las variedades más antiguas del llamado Tifinagh. De hecho, el tipo occidental, se utilizaba en la costa mediterránea desde la Cabilia, hasta las Islas Canarias. En cambio, el tipo oriental se empleaba en Constantina, el Aurés y Túnez. En cuanto el tercero tipo, el alfabeto sahariano o el tifinagh antiguo, es el más difícil de datar pero es uno de los más importantes, y fue encontrado en la Cabilia⁴⁴⁹, exactamente en *Ifigha* y se extiende desde la antigüedad, hasta la época medieval.

Además de lo mencionado anteriormente, es importante destacar que las inscripciones rupestres de la Cabilia argelina, son difíciles de descifrar. En cuanto a las inscripciones líbicas de las Islas Canarias han sido transcritas gracias a los alfabetos sugeridos por los investigadores, pero aún no podemos entenderlas por completo. Queremos destacar igualmente, que quizás algunos de estos alfabetos alcanzarían un carácter ideográfico o simbólico, como ocurre hoy en día con la escritura tifinagh, lo que puede complicar su interpretación en el futuro.

El el mismo hilo de ideas, muchos investigadores consideran el tifinagh como una herencia cultural, y que el concepto en sí es un préstamo de la civilización púnica, más precisamente de la escritura fenicia. Hanoteau, es uno de los teóricos que respaldan esta idea declarando que "*tifinagh*", es una deformación del término fenicio y que tiene como radical FNQ, en *Tafniquet* después Tifinagh⁴⁵⁰. Apoya también su teoría sobre la semejanza entre el tifinagh y el fenicio en los seis o siete caracteres que existen en ambos sistemas. Puede ser

⁴⁴⁸ BELMONTE AVILÉS, J, A. ANTONIA PERERA BETANCORT, A. GONZÁLEZ GARCÍA, C. (2010). "Análisis estadístico y de grupos de las escrituras líbico-bereberes de Canarias y el norte de África". Lanzarote, p. 03.

⁴⁴⁹CHAKER, S. (2002). "*Libyque*". Coloquio anual de la SHESL, Lyon-ENS.

⁴⁵⁰CHAKER, S. *Op. Cit.*, p. 247.

que se parecen, pero no existe ninguna aproximación lógica, ya que los dos sistemas son diferentes, en su concepción y en su forma, aquí tenemos algunos argumentos:

El fenicio, como las otras escrituras sémicas (árabe, hebreo, sérica), se escriben de la derecha a la izquierda, mientras que el tfinagh, no tiene ninguna forma típica, se escribe en colonas verticales (l=n, ll=ch), de abajo hacia arriba o en horizontal (- = z, = =L), de la izquierda a la derecha, solo la forma de algunas letras (m por ejemplo), nos da una única lectura. Entonces podemos decir que este alfabeto, es una combinación entre ambos caracteres⁴⁵¹.

Es oportuno señalar también, que la denominación Tifinagh, significa en el touareg actual signos, letras o caracteres⁴⁵². Hay también una etimología popular, que le atribuye un origen bereber argumentando que tfinagh está compuesta de dos términos: primero de "Tifin" que significa "descubrimiento" y segundo del adjetivo posesivo "Nagh", que significa "nuestro".

Concluimos diciendo que el tfinagh, es un sistema consonántico antiguo, constituido de barras, círculos, puntos, y dispone de un signo en forma de un punto para notar la vocal (a), al final llamada (*taghrit*). Las otras vocales finales i/u/o, están transcritos, por los signos (y), y (w). Los touaregs en sus escritos no usan la doble consonancia, ni los signos de puntuación tampoco separan entre palabras. Se escribe de la derecha a la izquierda, de la izquierda a la derecha, de arriba hacia abajo, o lo que se llama comúnmente, bustrofedón⁴⁵³. El tfinagh no representa un alfabeto homogéneo, ya que un gran número de sus caracteres cambian de una región a otra, pero las variantes se aproximan fuertemente⁴⁵⁴.

3.3. Normalización lingüística del tamazight

Desde mediados del primer milenio a.C., el bereber se escribe con el alfabeto tfinagh o el líbico-bereber, pero a partir del siglo XX, adopta principalmente el carácter

⁴⁵¹HADDADOU, M, A. (2004). "L'alphabet berbère. Des inscriptions libyques aux transcriptions modernes". Francia: Azur, p. 21.

⁴⁵²TOUDJI, S. (2007). "Ecritures libyco-berbères: Origines et évolutions récentes. Le Libyco-berbère ou le Tifinagh : de l'authenticité à l'usage pratique". Alger: HCA, p. 12.

⁴⁵³El término "bustrofedón", se refiere a la forma de escritura que consiste en escribir de izquierda a derecha y de derecha a izquierda, o sea en zig-zag.

⁴⁵⁴HADDADOU, M, A. Op., Cit., pp. 43-44.

latino o árabe, aunque los tuaregs siguen utilizando la antigua forma. Por lo tanto el alfabeto árabe, fue usado de forma más o menos sistematizada, en las zonas berberófonas de Marruecos. En cuanto el latín está practicado en Argelia, hace más de un siglo. De hecho todos los investigadores bereberes, que han escrito en tamazight, se han recurrido al latino, como es el caso por ejemplo de: Bensedira, Boulifa, Feraoun, Mammeri entre otros⁴⁵⁵.

Sin embargo, la Academia de la lengua amazigh dirigida por el profesor y el lingüista Salem Chaker propuso establecer un carácter estándar. Pero la principal dificultad, radica en la distanciación geográfica de los grupos bereberes, lo que ha resultado una diferenciación lingüística, en ciertos fonemas y letras. A esta nueva reforma que se denomina Neotifinagh, se refiere a los sistemas de escritura creados para representar las lenguas bereberes. La primera variante fue propuesta a finales de los años 60, por la Academia Bereber basada en las letras tifinaghs tuareg.

Por consiguiente, el establecimiento de una norma estandarizada sigue siendo objeto de varias discusiones. Sin embargo, la falta de una norma específica, se percibe como un obstáculo para estigmatizar una lengua. Por lo tanto, la creación de una norma sigue siendo la piedra angular de todo proyecto de valorización lingüística.

4. Geolingüística del Tamazight en Argelia

Tamazight, es una lengua vernácula de tradición oral, que cubre un área geográfica discontinua⁴⁵⁶. Así, se utiliza en un vasto territorio que se extiende desde la isla de Siwa en Egipto hasta el océano Atlántico y, desde el mar Mediterráneo hasta el río de Níger, incluyendo Marruecos, Argelia, Túnez, Libia y otros países como Mauritania, Malí, Níger, Burkina Faso, Senegal y las Islas Canarias. A continuación, daremos el panorama lingüístico de los diversos dialectos existentes en el territorio argelino y que hemos clasificado en dos categorías: la primera se dedica a los más hablados, vivos, presentes y que ocupan un plan destacable y la segunda categoría dedicada a los dialectos en vía de extinción o que ocupan espacios más restringidos y menos importantes.

⁴⁵⁵CHAKER, S. (1991). "*Manuel de linguistique berbère 1*". Argelia: Bouchene, p. 104.

⁴⁵⁶Según estimaciones de Leclerc, las minorías bereberes representan el 27,4% del país, mientras que la lengua árabe dialectal representa El 72%. Sawahel, Wagdy. (2018). Draft law paves way for Amazigh language academy, recuperado de: <https://www.universityworldnews.com>, consultado el 06 de setiembre de 2021.

4.1. Lenguas amazighs aún vivas

En Argelia existe una panoplia de dialectos derivados del tamazight, hay los que perviven en el tiempo y siguen siendo practicados y utilizados por un grupo importante de individuos, mientras que otros menos usados, y clasificados como lenguas minoritarias y en peligro de extinción. Ahora empezamos a enumerar los dialectos más presentes o que son más usados:

4.1.1. Cabilio (*Taqbaylit*)

Es importante destacar, que de todas las variedades bereberes existentes en Argelia, la de la Cabilia es la más conocida, y que cuenta con mayor número de hablantes, gozando de cierto prestigio. Practicado y hablado en el norte del país principalmente en las ciudades de Tizi Ouzou, Bugía, Bouira, Boumerdes, además de estar presente en el sur y en las grandes ciudades como Orán, Blida y Argel. Así, está practicado por los inmigrantes argelinos de Francia y Canadá.

Por lo tanto, es la primera variedad bereber, que ha recibido un mayor impulso moderno. Debido a la proximidad geográfica de la Cabilia con Argel la capital, el cabilio constituye la variedad bereber que ha recibido muchos estudios e investigaciones, en comparación con los demás dialectos. Esto se debe a la conciencia de sus locutores, y su lucha por el reconocimiento de su identidad bereber, lo que hace que su dialecto es uno de los más vivos⁴⁵⁷.

De hecho, el cabilio es hablado por dos tercios de la población, que a su vez se compone de distintas variedades regionales, cuya intercomprensión, no siempre está garantizada tenemos como ejemplo "*tasahlit*"⁴⁵⁸. Said Chemakh señala la existencia de nueve grupos lingüísticos, repartidos en zonas geográficas relativamente homogéneas. El cabilio, es la variante más hablada debido a su número demográfico, extensión geográfica, además su producción literaria y cultural moderna, ya sea la canción o la escritura literaria⁴⁵⁹. Cabe recordar que los estudios lingüísticos dedicados a esta lengua, son relativamente

⁴⁵⁷DEKKAR, S. (2012). "*Analyses multiparamétriques des alternances codiques dans la chanson kabyle*", tesis doctoral. Tizi ousou: Universidad Mouloud Maamri, p. 19.

⁴⁵⁸Una variante del cabilio hablado en el este de Bugía.

⁴⁵⁹CHAKER, S. (2004). *Ob., Cit*, p. 3.

escasos, a este propósito Kamel Naït Zerrad afirma que es imprescindible investigar y estudiar para conocer todas las variedades del cabilio, ya que algunas de ellas son todavía poco conocidas o desconocida⁴⁶⁰.

4.1.2. Chawi (*tachawit*)

El dialecto bereber del Aurés llamado "*tachawit*" en tamazight, "*chawia*" en árabe y en francés, es el segundo dialecto bereber mas hablado en Argelia, después del cabilio. Utilizado por los chawis del Aurés, ubicados en las montañas del Atlas meridional, más exactamente, en un territorio situado al sureste de la Cabilia: Setif, Batna, Biskra, Oum-el-Bouaghi, Khenchela, Tebessa, Souk-Ahras y Guelma.

4.1.3. Tuareg

Practicado por los touargs del Sahara, conocidos como "hombres azules". En el contexto de la lingüística amazigh, ocupa un lugar significativo y particular. Sin embargo, no ha sido influenciada por el árabe. (Solo 5% únicamente de las palabras son árabes) en comparación con el cabilio 35%, por lo que los lingüistas lo definen como el dialecto bereber, más puro de todos⁴⁶¹.

4.2. Glotofagia de las lenguas amazighs

Es indudable que todas las lenguas son iguales e importantes, ya que cada una representa un grupo humano y una cultura igual, no se puede hablar de unas lenguas más desarrolladas o primitivas que otras pues todas, están desarrolladas dentro de sus propias metas culturales. ¿Qué es pues lo que caracteriza a una lengua en peligro? Los lingüistas difieren en la definición de la situación de peligro, así como en el grado de amenaza pero la definición que se puede darse, es que la lengua está en peligro, si no se transmite a las nuevas generaciones.

⁴⁶⁰NAÏT ZERRAD. K. (2006). "*Variation, standardisation et enseignement*", en Actas del coloquio internacional sobre la enseñanza de las lenguas maternas", universidad de Tiziouzzou.

⁴⁶¹CHAKER, S. *Op. Cit.*, p. 58.

El grado de peligro en el que se encuentran las lenguas depende del estatus que tengan en el espacio donde se hablan y de las actuaciones o motivaciones políticas que se lleven a cabo para conservarlas. Por lo tanto, la desaparición del patrimonio lingüístico se debe al desplazamiento a gran escala de las poblaciones provocado por el éxodo rural, la construcción de presas, la explotación de los recursos naturales e incluso cuando los padres prefieren enseñar a sus niños las lenguas de educación como el árabe o el francés, entonces pierden la oportunidad de comunicarse con sus abuelos.

Tanto es así que todas las lenguas están amenazadas, salvo las oficiales que se utilizan como lenguas principales en la escuela. En su última publicación en 2016 la UNESCO, cita el Koarendje, hablado esencialmente en la región de Tabalbala (Behar), el tamazight de Arzew (Orán), el Tagragrant en Touggourt y Wargla, el Chenwi de Tipasa, Cherchell y Tenes, así como Tagouraït, Zenete de Ouarsenis y Tissemsilt, Chleuh del Atlas blideano y Medea, Senoussi de Tlemcén y Chelha de Beni Bousaïd. Sin dejar de lado el Tamachaq de los Tuaregs y los Tidikelt de In Salah, como lenguas en vía de extinción.

En sintonía, la UNESCO, clasifica las lenguas en peligro, según una escala basada en el nivel 8 de vitalidad y dividen el grado de amenaza en cinco niveles: la primera vulnerable, es aquella lengua hablada tanto por las generaciones mayores como por las más jóvenes, por lo que concierne la segunda en peligro, es aquella que no se aprende, en casa como lengua materna, ya que los padres utilizan una lengua más hablada, en cuanto a la tercera en peligro grave, la hablan los abuelos y generaciones anteriores y la cuarta en peligro crítico, dominada solamente por los abuelos y la utilizan ocasionalmente y por último extinta, es la lengua muerta que no se habla por ningún individuo.

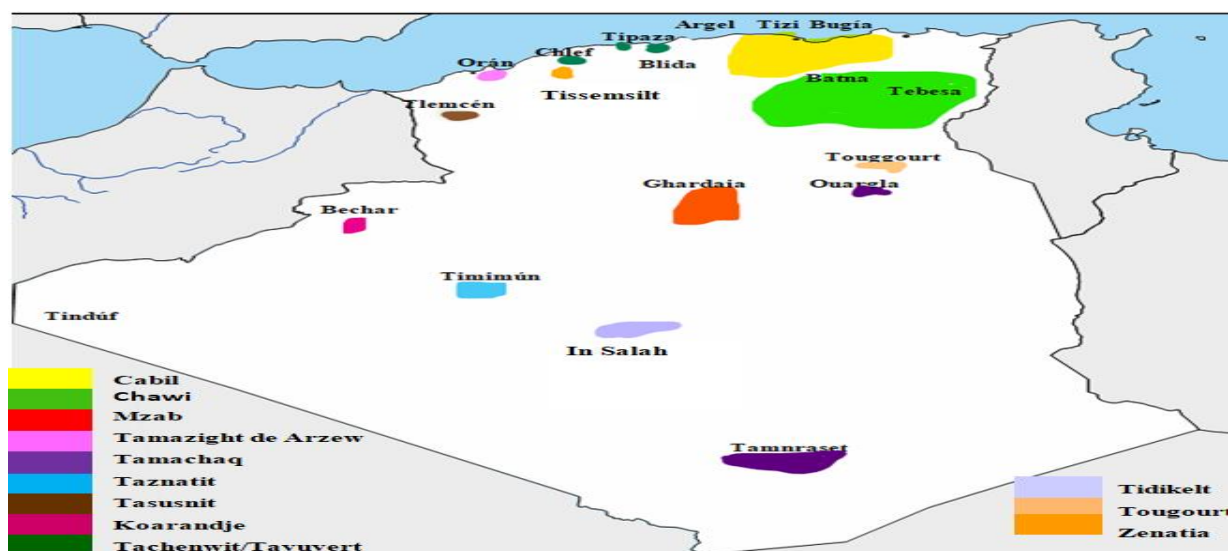


Figura N° 10: Representación cartográfica de las lenguas amazighs en Argelia

Nivel de vitalidad	Las lenguas
Vulnerable	Tachenwit, Tamachaq, Tamzabit, Tayurayt
En peligro	
En peligro grave	Korandje, tasnusit, taznatit, tougourt
En peligro crítico	tamazight (Arzew), tidikelt, zenatia
Extinta	Pataoueta, tetuaní, judío-árabe

Tabla N° 04. Grado de peligro de extinción de las lenguas amazighs según la UNESCO

5. Tamazight en las islas Canarias

Antes que nada, es importante señalar, que el tamazight era presente en España, antes la conquista castellana. La lengua autóctona y oficial de todo el archipiélago canario, que se llama generalmente guanche, una variante insular del amazigh, que se hablaba en todo el norte de África antes la arabización. Aunque algunos investigadores, tratan de evitar este término y prefieren la expresión, "la antigua lengua Canaria", o "amazigh insular", que se usa para referirse a los hablantes aborígenes de las Islas Canarias.

En cuanto a las palabras que han sobrevivido de esta lengua en las Islas Canarias, se utilizan diferentes términos para describirlas. Algunas veces se les llama "prehispanismos" o "indigenismos", pero más comúnmente se les denomina

"guanchismos"⁴⁶². Estos términos se refieren a las palabras o expresiones que se han mantenido en el léxico canario y que tienen sus raíces en la lengua guanche. De hecho, los guanchismos tienen su influencia de la lengua amazigh. A través de ellos, se puede apreciar el legado bereber y la conexión con las raíces indígenas de la región. Algunos ejemplos de guanchismos son "gofio"⁴⁶³, "tamaduste"⁴⁶⁴, entre otros.

Es importante recordar que, a pesar de que los guanchismos forman una parte significativa del léxico canario, en la actualidad no se habla la lengua amazigh en su forma original en las Islas Canarias. No obstante, los guanchismos representan una valiosa herencia lingüística, que refleja la antigüedad bereber de las Islas Canarias. Cada una de aquellas palabras, tienen sus defensores, ya que cada autor tiene sus propias convicciones, sus manías y sus argumentos de preferir uno u otro. Nosotros usamos guanche, porque es el más usual, el más extendido, el más neutro y el más distintivo, ya que se refiere a Canarias, frente a prehispánicos, indigenismos, que pueden referirse a las lenguas prerromanas que se hablaron en la península.

De acuerdo con los expertos en antropología y lingüística, se observan grandes similitudes en las actuaciones de estos indígenas canarios y los demás bereberes norteafricanos, dado su origen común. La evolución de los estudios en esta área, demuestra claramente este parentesco, lo que se puede ver en la toponimia, la onomástica, las fuentes históricas y en las inscripciones conservadas en el alfabeto líbico-bereber⁴⁶⁵.

5.1. Diversidad, variedad y estatuto del guanche en las islas

Actualmente, el guanche está considerado como un patrimonio lingüístico antiguo de las Islas Canarias, también es la primera lengua que conoció el archipiélago, pero hoy en día no se usa o casi no se habla, solamente quedan algunos de sus testimonios, que los lingüistas recopilaron en libros toponímicos, y muchos de ellos se interesan a su estudio, con el deseo de renacerla en el futuro. Sin embargo, existe una polémica sobre la unidad o diversidad de las lenguas isleñas prehispánicas. En este sentido el antropólogo tinerfeño Juan

⁴⁶² TRAPERO, M. (2009). *"La investigación dialectológica en la actualidad"*. Tenerife: Dolores y Josefa Dorta, p. 171.

⁴⁶³ Harina de cereal tostada

⁴⁶⁴ Nombre de un lugar en El Hierro

⁴⁶⁵ TRAPERO, M. *"Estudios sobre el Guanche, la lengua de los primeros habitantes de las Islas Canarias"*. Op. Cit., p. 32.

Bethencourt, al estudiar los vocabularios con todas sus lagunas y deficiencias declara que: "*existe mayor disparidad entre el lenguaje rural de los valencianos, catalanes y mallorquines o entre gallegos y portugueses, que el ofrecido entre las islas, abrigando la convicción de que todos los isleños, se entendían con más o menos facilidad*"⁴⁶⁶.

Entre los primeros registros de los cronistas, acerca las variedades lingüísticas de los aborígenes canarios, destacamos el valioso trabajo de Bethencourt, quien afirma que cada isla tenía su lengua y no se comunican entre sí. Sin embargo, existen quienes sostienen que el idioma de los guanches era idéntico en todas las islas⁴⁶⁷. No obstante, es indudable, seguro y confirmado que las variedades insulares pertenecen a una misma familia lingüística o a un mismo tipo lingüístico, pues existen innumerables coincidencias y similitudes entre los topónimos de las diferentes islas, pero existen diferencias entre ellas: al margen de los testimonios escritos de los cronistas e historiadores, queda solamente la tradición oral, y como muestra evidente, la toponimia de cada isla.

No cabe duda que existen muchos topónimos que se repiten en una y otra isla con variantes fonéticas como es el caso de palabras: "*Gando*"⁴⁶⁸ en Gran Canaria, "*Agando*" en la Gomera y "*Aragando*" en el Hierro, "*jinámar*"⁴⁶⁹ en Gran Canaria, y "*jinamaen*" el Hierro, "*Mafuren*" Gran Canaria, "*Afur*" en Tenerife, y "*Tanafú*" en el Hierro; "*Tacoran*", o "*Tecorone*" en el Hierro, "*Tamaduste*" en el Hierro, "*Tamadiste*" en la Gomera y "*Tamadite*" en Tenerife; "*Güimar*" en Tenerife, "*Agüimes*" en Gran Canaria y "*Güime*" y "*Teneguime*" en Lanzarote; etc⁴⁷⁰.

Además estas variaciones se se deben al aislamiento entre las islas, y las diferencias lingüísticas que llevaron consigo cuando llegaron a poblar las Canarias, así como a las diferencias de origen, ya que vinieron de distintos lugares del norte de África, y parablemente llegaron en distintas épocas⁴⁷¹.

⁴⁶⁶BETHENCOURT, A. J. (1991). "*Historia del Pueblo Guanche*," La Laguna: Lemus, p. 144.

⁴⁶⁷*Ibid*, pp. 137-145.

⁴⁶⁸ Agando o Gando es un nombre masculino de origen canario que, según algunos historiadores locales, proviene del sustrato guanche. Se le atribuye una procedencia concreta en la isla de La Gomera, una de las integrantes del archipiélago canario. Aunque su raíz es antigua, en la actualidad el nombre se percibe como moderno y es utilizado por varios jóvenes canarios.

⁴⁶⁹ Jinámar, es un barrio situado entre de Gran Canaria y Telde. Ha sido tradicionalmente un pueblo dedicado a la agricultura.

⁴⁷⁰TRAPERO, M. (2009). "*Problemática que suscita el estudio de una lengua perdida: la toponimia de origen guanche de Canarias*". Gran Canaria: Universidad de las Palmas de Gran Canaria, p. 03.

⁴⁷¹TRAPERO, M. "*Estudios sobre el Guanche, la lengua de los primeros habitantes de las Islas Canarias*". Op. Cit., p. 20.

Para concluir, hemos notado que la cuestión de la unidad o diversidad de las lenguas que hablaban los aborígenes canarios, es tema lleno de controversias. La presencia de algunos términos guanches en la tradición oral, nos indica que aunque según la descripción hecha por Coseriu en 1990, las hablas de las distintas islas, pertenecen a una misma lengua⁴⁷². Y se hacemos una comparación con la toponimia amazigh argelina, observamos lo mismo, debido a la geografía de cada zona, y a la multitud de hablas amazighs, lo que hace que las diferencias se pueden notar diferencias a nivel fonético a unos pocos kilómetros de distancia, por ejemplo, [iwacu]⁴⁷³, en la zona de Bugía, [ayyar] en Tizi ouzou, [acimi] en la zona del Aurés, así se ve un cambio prosódico.

5.2. Lo que queda del guanche

Lo poco que nos ha quedado del guanche, son palabras sueltas, aisladas o algunas frases encontradas en los textos históricos, pero son muy pocas palabras que han pervivido en la tradición oral actual, como la más breve frase "*Atis Tirma*", que se traduce por "a ti mi tierra" un grito utilizado por los canarios, para no caer en manos de los conquistadores. Por tanto, la lengua guanche pasa de los aborígenes, a los españoles por transmisión puramente oral y no por escrito.

En efecto, fueron los castellanos quienes empezaron a transcribir las palabras guanches desde los primeros momentos de la conquista, en documentos, crónicas e historias, al hacerlo intentaron imitar fonéticamente lo que oían, o mejor dicho, lo que creían oír, es difícil escuchar y entender correctamente una lengua extranjera sin errores.⁴⁷⁴ Lo que afirmó Celia Casado Fresnillo diciendo:

Se estima que los habitantes de las islas eran más de cien mil repartidos por las siete islas. No dejaron nada de escrito, y lo poco que se conoce está recogido en las crónicas de la conquista, y lo que se conserva del guanche únicamente topónimos, *Tacarante*, *Tazacote*, *Tenerife*,

⁴⁷² COSERIU, E. (1990): "*El latín vulgar y el tipo lingüístico romance*". Lleida: Edición Virgili Pagés, p, 27.

⁴⁷³ *Iwacu*: palabra amazigh que significa en español, ¿Por qué?

⁴⁷⁴ TRAPERO, M. "*Problemática que suscita el estudio de una lengua perdida: la toponimia de origen guanche de Canarias*". *Op. Cit.*, p. 03.

Teguisse además de algunos términos
guanches⁴⁷⁵.

Incluso la pervivencia del guanche en las Islas Canarias, fue también atestiguada por el periódico *le Monde* en 1970, afirmando que el guanche era la lengua propia de las Islas Canarias, pero debido a la dura represión de la dictadura española, los turistas creían que solo se conservaba el español⁴⁷⁶.

6. Onomástica como componente de identidad

A menudo, cuando un grupo de individuos está en un proceso de comunicación o lo que se llama la interacción lingüística; manifiesta y expresa sus ideas, sobre cualquier hecho o simplemente cuando alguien pronuncia su nombre, en este caso la persona receptora formula juicios preliminares sobre el individuo con quien está comunicando. De allí, existe la posibilidad de estudiar el mundo, a través del lenguaje y así sacar conclusiones sobre la estructura de su sociedad⁴⁷⁷.

En efecto, la lingüística como ciencia del lenguaje, engloba diversas disciplinas y ramas. La sociolingüística, es una de ellas cuyo objetivo es analizar y comprender cómo se utiliza el lenguaje en diversos contextos sociales, en cuanto a la onomasiología, se enfoca de determinar los significantes que corresponden a un significado dado⁴⁷⁸, y como parte de ella existe la onomástica que estudia los nombres propios. Ésta última a su vez, se divide en dos categorías: la antroponimia y la toponimia. De ahí nos preguntamos ¿En qué consiste la onomástica? y ¿Cuáles son sus ramas? Y ¿Cómo podemos estudiar los nombres o las palabras?

6.1. Definición

Etimológicamente, el término "onomástica" proviene del griego "*onomastikos*", que significa "*apto para dar un nombre*", y se remonta al antiguo griego "*onoma*", que

⁴⁷⁵CASADO FRESNILLO, C. (1998). "*La lengua y la literatura española en África*". Melilla: Ministerio de la Cultura Popular, p. 23.

⁴⁷⁶SALVADOR, G. (1990). "*Lengua española y lenguas de España*". Barcelona: Ariel, p. 102.

⁴⁷⁷DUCROT, O. y TODOROV, T. (1984) Diccionario enciclopédico de las ciencias del lenguaje. Madrid: Siglo XXI.

⁴⁷⁸PÉREZ, H., A. (1974). "*Onomasiología y semasiología*" En la Revista de Letras, pp. 111-122.

significa "nombre". Esta ciencia estudia los nombres propios en todas sus formas, examinando la etimología de su formación y su uso en las distintas lenguas y sociedades. Analiza su significado, su historia, su evolución y su impacto en las sociedades⁴⁷⁹.

No obstante, la onomástica, es una rama de la lexicografía que se dedica al estudio de los nombres propios, más exactamente, la fonética, la gramática y la semántica. Aparte de ser principalmente una disciplina lingüística y sociolingüística, su enfoque es pluridisciplinar, porque aborda temas de interés histórico, zoológico, arqueológico y etnológico etc. Estudia todas las formas de nombrar, sin embargo las dos categorías más importantes son los topónimos y los antropónimos. A continuación, presentaremos ambas disciplinas con sus respectivas subcategorías:

6.1.1. Toponimia

El concepto *topónimo* deriva del griego, se compone de dos elementos: el primero es la palabra "*topos*" que significa "lugar" y el segundo es "*onoma*", que expresa el estudio científico de los "nombres". El topónimo, desde un ángulo estructuralista es una unidad lingüística, tiene dos bases: el significado y el significante. Además, puede adoptar la forma de un nombre, un adjetivo o un verbo nominalizado, representado en una sola palabra, o dos hasta más conceptos⁴⁸⁰.

La toponimia, es una disciplina de la onomástica especializada en el estudio de los nombres de lugar. Su enfoque abarca la investigación del proceso de denominación de los lugares, es decir cómo se forman los nombres y cuál es el motivo principal que lleva a asignar de un nombre a un determinado lugar. toponimia histórica, es una rama destacada de esta disciplina, se dedica al estudio de la evolución de los nombres a lo largo del tiempo y a los procesos cambiantes que pueden ser la causa de un cambio fonético, fonológico y morfológico, es decir por motivos lingüísticos, o por la necesidad de adaptar el nombre a las preferencias de los usuarios. En términos generales, la toponimia histórica, nos ayuda a reconocer los diferentes aspectos históricos, y lingüísticos de una sociedad o territorio.

⁴⁷⁹ DAUZAT, A. (1942). "*Les noms de personnes*", Paris, Delagrave, pp. 6-7

⁴⁸⁰ DOLEŽALOVÁ, J. (2007). "*Observaciones sobre la toponimia española*". Masarykova: Universidad, p. 09.

Además, La toponimia sirve también a otras disciplinas, por ejemplo a la etimología y la etnografía.

Como ciencia, la toponimia es uno de los componentes de la acción humana y la memoria colectiva, además refleja la identidad de sus usuarios: dar nombres a las ciudades, es dar puntos de referencia espacio-temporales. Como portadora de la memoria, es sin duda una parte fundamental del patrimonio cultural, histórico, geográfico e identitario de una lengua y una cultura⁴⁸¹. De hecho, la toponimia, es un campo que toca a la autorepresentación, la pertenencia y la identidad de un grupo social. Se trata, pues, de una clasificación semántico-referencial, que permite comprender la estructura social, el alma popular y la relación existente entre el topónimo y su referente.

La toponimia es una disciplina que abarca no solo el ámbito lingüístico, sino también aspectos históricos, sociológicos y políticos. El enfoque lingüístico de los topónimos, se centra en analizar sus formas, significados rastreando su evolución fonética y semántica. El nombre de un lugar, es un testimonio de la evolución toponímica. De hecho, cuando el nombre pertenece a una lengua distinta de la que se habla en una zona particular, eso significa que dicha lengua existía en un tiempo y que ahora es desaparecida. Es el caso por ejemplo de la lengua amazigh en algunas zonas de Argelia y en el Magreb, pero que queda permanente en la toponimia actual⁴⁸².

En efecto, la toponimia se subdivide en diferentes subdisciplinas: Mounsi menciona que según Poulet, la toponimia implica dos niveles de comprensión:

6.1.1.1. Macrotoponimia

Viene del griego "*mikros*": pequeño, "*topo*": lugar, "*numos*": nombre. Esta disciplina, es una rama de la toponimia, y se centra en el análisis lingüístico de todos los topónimos, incluso los más pequeños. Estos nombres son esenciales para designar una zona y organizar la vida de las personas. En un principio, estos nombres eran transmitidos oralmente; sin embargo y con el tiempo su registro se formalizó en los documentos el catastro.

⁴⁸¹TILMATINE, M. (2013). "*Politique linguistique et toponymie : quelle place pour l'Amazighité en Algérie?*" Recuperado de: https://ouvrages.crasc.dz/pdfs/2013_nom-propre-maghrbin-fr-mohand-tilmatine.pdf

⁴⁸² MOUSSAOUI, R. (2017). "*Algérie toponymie et amazighité*". Edición Tafat; Argelia, p. 12.

Oronimia estudia los nombres de las montañas, y los nombres de cualquier altura, rocas, etc.

Hidronimia o nombres de los cursos de agua

Oronimia o nombres de vías de circulación

6.1.1.2. Microtoponimia

Se refiere a los nombres de los campos, parcelas, localidades etc. En los últimos años han surgido nuevas disciplinas relacionadas con los nombres propios como señalización onomástica (nombres de las señales de tráfico), la onomástica del marketing, que estudia los nombres de las marcas y productos.

6.1.2. Antroponimia

Disciplina que estudia el origen y el significado de los nombres propios incluyendo los apellidos: *“La antroponimia surge en primer lugar de dos disciplinas diferentes: la lingüística y la antropología”*⁴⁸³. La antroponimia, estudia todas las formas de nombrar personas como: los apellidos o patronímicos (gentilicios) nombres de pila (nombres individuales o nombres de ego), apodos, sobrenombres, hipocorísticos (apodos cariñosos o infantiles), nombres étnicos (nombres tribales), hagiónimos (nombres de santos).

6.1.2.1. Nombres propios

La onomástica, como ciencia de los nombres propios constituye un camino real hacia el conocimiento humano, debido el hecho de que existe una estrecha relación entre el individuo y el nombre que lo designa o entre el lugar y su nombre. Los nombres propios, son testigos de una lengua, una cultura y una religión, transmitidos de generación en generación. Como objetos lingüísticos de la cultura y la memoria, los nombres de lugares y personas son portadores de valores culturales que son fundamentales para la construcción de la identidad nacional.

⁴⁸³ CHRISTIN COMP, A. M. (2001). *"El nombre propio: su escritura su significado a través de la historia en diferentes culturas"*. Barcelona: Gedisa, p. 13.

Los nombres propios establecen una conexión entre el lugar, el hombre y su pasado. Por lo tanto, observar los nombres y los sistemas de denominación, es ver una sociedad con toda su subjetividad, sus representaciones, sus costumbres y sus prácticas sociales. La estructura de una sociedad y los nombres que la reflejan son verdaderos vectores espaciotemporales⁴⁸⁴. De hecho, en todo momento, lugar, tiempo, las personas y los espacios se nombran. De hecho, desempeña un papel de diferenciación, identificación y posicionamiento social⁴⁸⁵.

Como ejemplo, podemos citar el sistema de nominación de las personas en las sociedades bereberes, que se realiza según el linaje y el modo patrilineal. En la familia, el individuo recibe un nombre individual o el llamado ego-nombre, que le asigna una identidad y por tanto, le permite distinguirse de los demás miembros por ejemplo: Menad, Ziri, Amokrane, Ameziane etc. en algunos casos también se puede atribuir un pequeño nombre o apodo cariñoso llamado en la jerga de la onomástica, el hipocorístico.

6.1.4. Onomástica isleña

Aunque no sabemos con exactitud cuándo la antigua lengua canaria perdió su terreno frente al español, pero podemos afirmar que su uso comenzó a desaparecer después de las transformaciones socioculturales de las que sufrieron los isleños durante la colonización española. A pesar de las deportaciones hacia la península, los guanches no desaparecieron por completo. Algunos de ellos fueron dejados en las islas como intérpretes y guías para facilitar la conquista.

La toponimia guanche en las Islas, ha sido documentada por varios historiadores y lingüistas de los cuales destacamos a Álvarez Delgado y Wölfel, quienes registraron los topónimos de las islas de Tenerife, Gran Canaria y La Gomera, pero se limitaron a escribir, sin ninguna evaluación, ni siquiera comentario mínimo⁴⁸⁶. De hecho, nuestro objetivo será presentar una perspectiva completamente innovadora al respecto, junto con explicaciones más detalladas.

⁴⁸⁴ BOURDIEU, P. (1970). "*Sociologie de l'Algérie*". París: PUF, p. 66.

⁴⁸⁵ ZONABEND, F. (1980). "*Le nom de personne*". L'homme 4, p. 07.

⁴⁸⁶ CARIDAD ARIAS, J. (1995). "*Toponimia y mito*". Barcelona: Oikos-Tau, p. 142.

Los topónimos canarios se dividen en dos grandes grupos: uno que existía antes de la conquista castellana y otro que surgió después de ella. El primero está formado por términos relacionados con el mundo endógeno de las islas, mientras que el segundo está formado por términos exógenos. Es relevante señalar que no existen tantas investigaciones en este ámbito.

Los topónimos canarios presentan una forma distinta de los demás topónimos hispánicos, por ejemplo, la forma hispánica "Santa Cruz de Tenerife" y la forma canaria "*Tacoronte*". Ambos se diferencian por su forma como por su sistema de organización. En el primer ejemplo, los nativos canarios, reconocen sin dificultad la estructura lingüística de la frase. Sin embargo, desconocerán completamente la identidad del topónimo "*Tacoronte*", puesto que dicho término no pertenece a la lengua que se habla en la actualidad. Por lo tanto, es lo mismo que podemos encontrar en la sociedad argelina un topónimo árabe por ejemplo se puede percibir fácilmente que un topónimo amazigh porque la composición del topónimo en ambas lenguas no es la misma. La supervivencia de esta palabra en la isla de Tenerife, se justifica por su uso como topónimo, el hecho de que los nombres de lugares hayan sido transmitidos de forma oral, le confiere una gran validez lingüística a la hora de estudiarlos.

Por lo que concierne los apellidos de origen guanche destacamos a: *Oramas*, *Doramas* y *Bencomo*. Sin embargo, hay algunos topónimos que se usan como antropónimos tal como: *Tacaronte*, *Aruca* o *Baute*. Últimamente, muchos de los padres canarios asignan a sus hijos nombres aborígenes. Entre los masculinos tenemos a: *Acaimo*, *Artemi*, *Gundemaro*, *Ico*, *Tenesor*, *Jonay*, *Yone*, *Rayco*, *Ruimán*. En cuanto a los femeninos, se les suelen dar nombres como: *Arminda*, *Fayna*, *Idaira*, *Yazmina*, *Daida* y *Yaiza*⁴⁸⁷.

A la luz de los planteamientos previos, advertimos que el tesoro toponímico guanche, constituye uno de los aspectos más destacados y simbólicos del patrimonio cultural de Las Islas. Más aún, la toponimia guanche está ligada a la forma y el color de los espacios que la rodean, nos referimos aquí a la fauna y flora de su nomenclatura. Por lo tanto, abarca largos períodos históricos (líbico, africana, fenicio, romano, vándalo, árabe y español), lo que da la coexistencia de muchas lenguas, culturas y civilizaciones sobre todo mediterránea.

⁴⁸⁷TRAPERO, M. (2010). "*El bereber, el árabe y la lengua que hablaron los primitivos habitantes de las Islas Canarias*". Romania: *Olomucensia*, pp. 224-227.

En el mismo reglón, los topónimos que proceden del guanche forman una herencia y patrimonio lingüístico muy importante aún vivos en la tradición oral de los isleños. En suma, es el material sobre el cual el toponimista investiga, trabaja y analiza. Dichos términos, están siempre remitidos a un volcán, una fuente, a un relieve, a una planta, un animal, un pueblo⁴⁸⁸.

6.1.5. Toponomía argelina

La denominación de los espacios que sean antiguos o modernos, se puede explicar de diferentes maneras, según las circunstancias y los factores espacio-temporales, dado que esta identificación, es el reflejo vivo de una estructura geográfica, histórica, lingüística o etnográfica. Por lo tanto, el ser humano desde siempre ha dado nombre a los diferentes lugares y espacios donde se ha encontrado como: las montañas, los ríos, las plantas etc. Sin embargo, la historia de esos nombres, está vinculada intrínsecamente a la historia del individuo en sí mismo, además evoluciona en función de los procesos sociales y políticos que jalonan su existencia, así como de los contactos que mantiene con el otro. En efecto, el nombre como fenómeno sociolingüístico e histórico, refleja la identidad de los pueblos y marca su visión del mundo.

En suma, Argelia como país, se ha enfrentado a múltiples civilizaciones, lo que ha llevado a experimentar diferentes sistemas denominativos, impactando en su onomástica actual. Dado que, el estudio de su toponimia, aparece hoy como una necesidad, que nos ayuda a mostrar y conocer la auténtica imagen e identidad del individuo argelino, ya que Argelia es una región histórica muy antigua que ha conocido una presencia multiétnica y multicultural.

Desde una perspectiva típicamente lingüística, esto tiene sus orígenes desde la formación del líbico y sus conexiones con el púnico, el griego, el latín, el árabe, el español, el turco y finalmente el francés. De hecho, después de la independencia, el gobierno argelino cambió los nombres franceses de las ciudades con nombres árabes o bereberes, los cuales aún están vivos y presentes en la memoria de la sociedad.

⁴⁸⁸LOUFT, A. *Op. Cit.*, p. 70.

Resulta necesario señalar que los estudios sobre la onomástica bereber en general son muy escasos, a pesar de algunos trabajos sobre ciertos períodos históricos⁴⁸⁹. Posteriormente, existen los primeros trabajos sobre la toponimia de Galand en 1950, y después de G. Camps sobre la antroponimia en 1993, pero sigue siendo un campo fértil y abierto.

En Argelia el estudio de la onomástica, es muy reciente y se remonta solo a la segunda mitad del siglo XIX. Es Andre Pellegrin, el primero en hacer investigaciones y estudios toponímicos importantes y publica en 1949 un libro titulado: *"Essai sur les noms de lieux d'Algérie et de Tunisie: etymologie et signification"*. En realidad, hasta la independencia, solo se utilizaba la palabra onomástica argelina en obras creadas por extranjeros como Laoust, Pellet, Pellegrin, Mercier y Galand. A lo largo de los años ochenta, comenzó a surgir el interés de los científicos argelinos por la onomástica.

Por lo que concierne las investigaciones realizadas por los argelinos, se destacan algunos trabajos interesantes de: Ahmed Zaid, Atoui, Benramdane Cherif, Kouchner Benramdane, Cheriguène, Haddadou, Yermèche Ouardia. Acorde con esos autores, se ha creado un equipo de profesores investigadores en el centro de investigación en antropología social y cultural (CRASC) de Orán, liderado por el lingüista y profesor de la Universidad de Bugía Cheriguen Foudil, y Benremdan Farid de la Universidad de Mostaganem.

A sabiendas, el proceso onomástico actual proviene de los dos códigos lingüísticos presentes en el país el bereber y el árabe. Su huella sigue siendo perceptible en su sistema contemporáneo, porque están anclados en el imaginario argelino, el primero es el más antiguo y anterior a todos los demás, y el segundo muy posterior, pero que sigue siendo muy presente.

6.1.6. Antroponimia argelina

A fines del siglo XIX, se produjo una ruptura epistemológica en el sistema patronímico argelino. Por lo que el la nominación argelina ha conocido una evolución significativa, llena de cambios importantes reflejados en la imposición de un cierto modo

⁴⁸⁹ Especialmente los de J.-M.Lassère en la Antigüedad.

patronómico por parte de los franceses, motivada por una visión ideológica que cambió el sistema denominativo del país.

.

La historia antroponímica argelina comprende dos grandes períodos: el primero, se mantiene estable, y se remonta hasta los primeros tiempos de su historia hasta la llegada de los franceses. Sin olvidar que ya Argelia, había experimentado antes otras influencias onomásticas como la de los latinos, griegos, púnicos y árabes, seguidas más tarde por los españoles y los turcos. En cuanto a la segunda fase, comenzó con la llegada de los franceses en 1830 y la introducción de su sistema patronómico en 1882.

6.1.6.1. Sistema denominativo bereber

A pesar de las diversas influencias extranjeras, que sufrió Argelia a lo largo de su historia, se puede observar la permanencia de un sustrato bereber tanto en la toponimia como en la antroponimia. Además, es oportuno señalar que la denominación tradicional bereber, se basa esencialmente en el linaje y la pertenencia étnica. En otras palabras, cada individuo al nacer, se le asigna un nombre personal, relacionado con su filiación étnica, o su patrilinealidad⁴⁹⁰. En efecto, la onomástica amazigh antigua, sigue siendo viva y presente hasta la actualidad. A menudo, los bereberes asignaban un nombre individual y único, a este propósito Chaker declara: *"empleaban al menos dos tipos de nombres propios que pueden analizarse, a partir de las estructuras lingüísticas bereberes: el nombre simple y el nombre compuesto"*⁴⁹¹.

Los marcadores típicamente verbales (especialmente la 3ª persona del singular) pueden identificar el sustantivo verbal simple, como *"Yidir"*, "él que vive", todavía presente en la antroponimia cabileña, *"Yexlef"*, *"Yaiche"*. Los nombres propios generalmente, llevan marcas sustantivas aparentes, idénticas a las del nombre común como la *a* para el masculino y la *t* para el femenino. Sin embargo, existen nombres propios, que no tienen marcas sustantivas o verbales, como: *"Akli"* "negro" o "esclavo", *"Meddour"* "Vivir" en vez de *"A Meddour"*, *"Mokrane"* por *"A Mokrane"*.

⁴⁹⁰YERMECHE, O. (2008). *"Les anthroponymes algériens : études morphologique, sociolinguistique et sémantique"*. Tesis doctoral, Universidad de Mostaganem, p. 650.

⁴⁹¹CHAKER, S (1972). *"Onomastique libyco-berbère"* aix Lapmo n 7, p. 9.

Texto original: "ils ont employé au moins deux types de noms propres que l'on peut analyser a partir des structures linguistiques berbères: le nom simple et le nom complexe".

En la familia bereber, al igual que en todas las sociedades, se denomina a un individuo primero con un nombre personal dado al nacer como: "*Amokrane*", "*Ameziane*", "*Meddour*", "*Idir*", "*Ziri*", "*Akli*", "*Massinissa*", "*Yugurtha*", "*Tamilla*", "*Tassekourt*", "*Tanina*", "*Tiziri*" etc. Además, se utilizan hipocorísticos o sobrenombres (apodos) como *Rebouh*, *Hsissen*, *Bezzi*, *Mimi*, *Nina*. También, los bereberes solían utilizar apodos relativos al aspecto físico o moral, el origen geográfico, la profesión o el estatus social. Este tipo sigue siendo presente en la lengua bereber contemporánea como: *Boukhouna* "la mocosa", *Bouinzer* "el hombre de la nariz grande", *Boutaarourt* "el jorobado".

Es importante destacar que varios antropónimos bereberes terminan con "*an*". este sufijo es muy antiguo, lo encontramos en nombres como: "*Aberkan*" (negro), "*Amzian*" (pequeño) o "*Amokrane*" (grande). También hay algunas palabras, que empiezan con el prefijo *MS* (marca de pertenencia) como por ejemplo el nombre del gran rey bereber Massinissa (*Msnsn*), igualmente *yugurtha Ywgrtn*. En este sentido, Salem Chaker afirma que hay una "*gran estabilidad y una ausencia de hiato importante entre la antigüedad y la Edad Media*"⁴⁹². En lo que concierne la latinización de los nombres líbico-bereberes, los romanos respetaban la cultura autóctona, y no cambiaron los nombres, ni tampoco impusieron su propia manera de denominación a las población colonizada⁴⁹³.

El sistema antroponímico bereber, está intrínsecamente vinculado a la estructura social y tradicional, además se desarrolla en torno a la autoridad patriarcal, generalmente encabezada por el jefe de la familia. Amenudo, los hombres se identifican con el nombre de sus descendientes, o de los miembros anteriores de su familia como padres, abuelos, o bisabuelos. Esta cadena, que se remonta al árbol genealógico, permite afiliar al individuo a una familia, a un grupo, o a una tribu. En consecuencia, el nombre personal por si solo, no es suficiente para identificar a cualquiera persona⁴⁹⁴.

En la lengua amazigh, el etnónimo se construye de dos formas diferentes: la primera adopta una estructura compuesta, utilizando la particularidad demostrativa "*Ait*", que significa "los de", indicando la filiación tribal del individuo. También se emplea la locución

⁴⁹² CHAKER, S. (1972). *Ob, Cit*, p. 10.

⁴⁹³ LASSERE, N, J. M. (1987). "*Onomastique et Acculturation dans le monde romain*". En Seminario de estudios y mentalidades antiguas, Actas del Coloquio de Montpellier *sens et pouvoir de la nomination dans les cultures helléniques et romaines*, p. 90.

⁴⁹⁴ YERMECHE, O. (2008). "*Les anthroponymes algériens: études morphologique, sociolinguistique et sémantique*", *Ob., Cit*, p. 76.

prepositiva "*Nait*" equivalente a "los de", agregando la preposición locativa "*N*", que permite precisar el lugar de pertenencia o de procedencia del individuo. A esto se le suma el nombre del padre por ejemplo: "*Ait oumallou*", "*Ait menguellet*", "*Ait Djennad*", "*Ait Saadi*", "*Ait Hamou*", "*Ait Amara*", "*Ait ouacif*", "*Ait iflis*". En cuanto el segundo tipo, es más simple y consiste en pluralizar el nombre ego con su actividad (i....ene) como "*Imessaoudene*", se traduce como "*Oulad Messaoud*" o los descendientes de Messaoud, "*Ibarissen*", "*Igawawen*", "*Iflicen*", "*Ihaddaden*"⁴⁹⁵.

Sin embargo, hay que señalar que dos sistemas de parentesco caracterizan el mundo bereber: un sistema patrilineal, limitado a las regiones del norte de Argelia, y el sistema matrilineal, utilizado en las regiones del sur, particularmente en tuareg.

Como conclusión decimos que la pervivencia de topónimos guanches no alcanza el 10 % del total, si bien se han mantenido mejor en los nombres de poblaciones y municipios, que son los que aquí estamos tratando. En cuanto a Argelia la cultura onomástica sigue siendo presente. El objetivo es contribuir de alguna manera a adaptar la lengua amazigh a las necesidades de la vida moderna, enriqueciendo su léxico y frenar el recurso a préstamos de lenguas extranjeras con las que comparte otras lenguas extranjeras en el Magreb y el Sahel.

⁴⁹⁵ Estas formas corresponden a la base lexical árabe *oulad* hijos de o los descendientes de.

Segundo capítulo:
Análisis onomástico guanche-
amazigh argelino

Las principales huellas lingüísticas que marcan nuestra investigación son los nombres propios y geográficos, es decir los topónimos y antropónimos. Puesto que lleguen hasta nosotros de forma casi errónea o falsa. De hecho, la toponimia, es una fuente muy importante y clave para nuestro trabajo práctico, además se considera uno de los elementos más resistentes a la naturaleza y a la propia acción humana. De igual modo, para hacer un análisis lingüístico sobre los topónimos y los antropónimos guanches, hay que plantear primero ciertas cuestiones básicas tales: ¿Qué es exactamente un análisis toponímico?, ¿Cómo se puede realizarse? y ¿De qué modo se hace? A primera vista, las respuestas a dichas preguntas nos parecen tan sencillas y evidentes. Sin embargo, al bucearse en las profundidades del tema, nos damos cuenta de la dificultad estructural de los procesos que intervienen en la interpretación verbal de aquellos términos.

A tenor de lo expuesto aquí, nos parece obvio hablar primero del gran valor que posee la lengua y la comunicación dentro de cualquiera comunidad, ya que es una de las problemáticas más planteadas hoy en día. Por ejemplo, si preguntamos a un grupo de individuos ¿Qué es una lengua?, ¿Por qué hay tantas? ¿De dónde han salido? ¿Cómo se relacionan unas con otras? ¿Qué ocurre con ellas con el paso del tiempo? ¿se extienden igual que las especies biológicas? ¿Existen lenguas en peligro? ¿Hay lenguas más primitivas, más perfectas, más puras que otras? Intentaremos contestar a esas preguntas, de acuerdo con el desarrollo y el avance de la lingüística actual y de las demás disciplinas que colaboran con ella.

Empezando por responder primero por lo qué es una lengua, obtendremos seguramente una lista infinita de respuestas con diversas variantes: una lengua es, ante todo un sistema de signos que se ordenan según reglas gramaticales y semánticas para formar mensajes. Es un medio de expresión, que permite a los miembros de la comunidad comunicarse, informarse y mantener relaciones, es también un instrumento para nuestro propio crecimiento personal como seres humanos. Además, la lengua es el pudrú de las naciones o sea hace referencia a nuestros antepasados. Según Emerson "*La lengua es la memoria histórica*"⁴⁹⁶, lo es evidentemente porque expresa por medio de la gramática y del léxico de los textos, hechos que constituyen su pasado, en el mismo sentido afirmamos que perder nuestra lengua, significa excluirnos de nuestro pasado.

⁴⁹⁶ RALPH WALDO, E. (1844). "*The Poet (El poeta)*". Madrid: Edición Anaya, p. 54.

Cabría señalar que el lenguaje, no es solo este medio de comunicación, sino que da una visión del mundo que nos rodea. De alguna manera, es un instrumento que sirve para mantener o impugnar, una buena organización del mundo y una diferenciación social y cultural. En el mismo hilo de ideas Lagarde indica que la lengua no es solo un circuito oral entre emisor-receptor, sino nos conecta con lo que somos o no somos, con nuestra identidad, alteridad, y con la comunidad de la cual venimos y que, de una manera u otra, nos ha moldeado tal como somos, porque el lenguaje es la interfaz de la cultura colectiva⁴⁹⁷.

Resalta pues señalar que la lengua, refleja tanto la historia, la identidad, como la cultura del ser humano, ya que dichos elementos, se combinan entre sí para respaldar que cada lengua expresa una única interpretación humana, por lo que debemos preocuparnos por su futuro y su posible extinción, muerte o desaparición total. Queda pues establecido afirmar que la muerte de una lengua, implica la muerte del ser humano en sí mismo, porque las lenguas no existen sin los individuos.

No obstante, el planteamiento sobrepasa los límites preguntándonos: ¿Cómo nuestra lengua es tan propia, única y exclusiva? Desde la antigüedad, las lenguas siempre han sido un misterio. El mito de la Torre de Babel por ejemplo emprentaba explicar por qué hay tantas lenguas; por ejemplo, los griegos llamaban bárbaro a todo extranjero, pero la palabra se refiere a la incapacidad de aquella población de expresarse en griego. De ahí que, dentro de cada lengua, hay una variedad que los hablantes no consiguen explicarse; generalmente se dice que tal gente "habla mal", "se come las letras" y cosas por el estilo. Todo lo mencionado conlleva siempre a un mismo punto de partida: "la única lengua verdadera es la mía".

Aquí notamos que el ser humano, siempre idealiza su lengua materna o sea hay una conexión emocional muy fuerte entre cada individuo con su propia lengua, porque es a través de ella que el otro puede ceñir su cultura, historia, identidad y su etnia. Eso se explica por el hecho de que la lengua materna, está vinculada a nuestras raíces, tradiciones y formas de pensar. Además, la lengua materna, nos brinda un sentido de pertenencia a una comunidad lingüística y nos permite comunicarnos con facilidad. Sin olvidar, el hecho de que la asociamos siempre con recuerdos afectivos y experiencias positivas⁴⁹⁸.

⁴⁹⁷ LAGARDE, C. (2008). *"Identité langue et nation. Qu'est-ce qui se joue avec les langues ?"* Perpignan: Edición, Trabucaire, Canet, p. 06.

⁴⁹⁸ Pero idealizar nuestra lengua materna no implica desvalorizar o menospreciar las demás lenguas. Cada idioma tiene su propia belleza y valor lingüístico-cultural.

Sin embargo, solemos considerar a aquellos que no hablan su lengua o la habían perdido que les falta algo o hasta han perdido su pertenencia étnica, por ejemplo: decimos que si un valenciano, un madrileño, o un argentino pierden su acento materno y hablan con el de otra región, habrán perdido algo de su identidad y personalidad. Es el mismo caso por un argelino que habla con un árabe o bereber de Marruecos, por ejemplo. De este modo todas las lenguas nacen libres e iguales y las ideologías de los países son las que permiten a algunas obtener el estatuto de nacionales u oficiales y a otras solo como dialectos o formas de habla sin ninguna consideración, ni estatuto oficial. De hecho, no hay una lengua más bella, más rica o más científica que otra. Todas las lenguas son iguales, importantes y valiosas para las sociedades donde se hablan y se practican.

Resulta importante respaldar y volver a nuestro objetivo principal en esta parte lo de analizar la onomástica canaria antigua y corroborar sus características y afinidades con el bereber argelino. En efecto, y desde tiempos inmemoriales, las sociedades usan los nombres propios. Los antropónimos, igual que los topónimos, son parte integrante de nuestro universo y espacio, además transcriben y reflejan la realidad de la sociedad.

Por lo que, precisa advertir que la nominación, es ciertamente una representación del individuo, juega un papel preponderante en la diferenciación, comprobación y en el posicionamiento social de los individuos que comparten un mismo espacio sociocultural, pero también de los seres externos o portadores de una cultura distinta o ajena. No se debe olvidar también que transmiten, tradiciones, costumbres, prácticas, usos y valores morales de un grupo. De modo más explícito, la onomástica es un hecho cultural espontáneo, que expresa una visión del mundo y la forma de representar la realidad.

Los pueblos, las civilizaciones, las culturas y las religiones, difieren evolucionan y a veces adoptan formas distintas. Así pues, trabajar sobre los sistemas de denominación, es estudiar una sociedad en toda su subjetividad, sus hábitos y costumbres, así como sus prácticas y se aplica a todas las sociedades incluso Argelia y Canarias. Por lo cual podemos sostener que, el nombre propio clasifica, individualiza e identifica a los seres y a los espacios donde permanecen. No obstante, por su importancia en la estructuración mental y la identificación social de los individuos, siempre ha despertado la curiosidad de unos y otros. El interés por los nombres propios, tanto por parte de los aborígenes que desean conocer el

origen de sus nombres y su procedencia, como por parte de los especialistas que se interesan al estudio de las prácticas y las formas de nominación.

De hecho, el nombre propio tanto en Argelia, España como en cualquier espacio del planeta, constituye una entidad viva y dinámica que fue sometida a lo largo de su historia a varias influencias, además, ha sufrido de múltiples transformaciones tras las sucesivas ocupaciones. Los procesos de denominación han evolucionado en mayor o menor medida las estructuras antroponímicas. Los factores externos, tanto políticos e ideológicos como culturales y religiosos, han provocado una recomposición y reestructuración en el sistema de identificación, a través del tiempo. Últimamente la investigación del onomástico y en particular del toponimista sobre los restos lingüísticos como los nombres de personas o de lugares transmitidos por fuentes clásicas o mantenidos en el uso oral, puede contribuir a recuperar frases perdidas.

No obstante, los términos guanches son elementos significativos y forman parte de la herencia lingüística de Canarias. Expertos y especialistas de diversas disciplinas, los consideran como verdaderos y auténticos restos del sistema lingüístico canario. En general, el cambio de la toponimia de las islas está inherentemente relacionado con los varios cambios producidos en las diferentes etapas de su historia. Pero a pesar de todas estas transformaciones, los topónimos guanches, siguen perviviendo en la actualidad, además muchos están integrados perfectamente en la nueva cultura canaria.

Hoy en día la onomástica de cualquier sociedad, se presenta como una "pieza arqueo-lingüística", que revela un multiculturalismo y multilingüismo muy marcado. Así, gracias a esta disciplina, podemos detectar el origen y la procedencia de cualquier individuo en el planeta. Además, se constituye de unos datos, que forman un corpus lingüístico interesantísimo, y que nos ayuda en nuestra investigación científica.

De hecho, el presente capítulo intenta elucidar algunos ejemplos prácticos y vivos que muestran afinidades y paralelismos entre el guanche como lengua amazigh muerta, con las hablas bereberes de Argelia. Intentaremos aclarar este hecho, basándonos en lo lingüístico que comprende primero los nombres de lugar, los nombres propios y el antiguo sistema de los habitantes aborígenes canarios.

1. Metodología

Debemos señalar primero que no se puede estudiar o analizar la toponimia o la antroponimia, sin el uso de la lingüística, en este sentido Albert Dauzat afirma que: "*la toponimia es una ciencia típicamente lingüística*"⁴⁹⁹. En el mismo hilo de ideas el autor declara que la toponimia es una ciencia multidisciplinar, lo que significa que su método puede ser geográfico, histórico, sociológico y lingüístico eso dependerá de la intención del analista. Más bien Pierre Skok menciona que: "*la sistematización toponomástica recae en los toponimistas un estudio sincrónico que debe ser realizado desde una perspectiva geográfica, lingüística, económica y folklórica*"⁵⁰⁰.

A este propósito, observamos que aquellos autores resaltan la conexión intrínseca e indisociable entre la toponimia y la lingüística. Esto implica que el estudio de los nombres, está basado fundamentalmente en la lingüística, ya que implica un análisis profundo de las palabras y sus orígenes. Además, enfatizan la importancia de la aproximación multidisciplinaria, la cual puede variar según el enfoque y el método utilizado, dependiendo de la intención y el objetivo del analista.

Cabe destacar, que el trabajo del onomástico o del toponimista, se limita a observar el nombre propio y describir el "comportamiento sociolingüístico", los sistemas organizados y tratar de entender las motivaciones de toda forma denominativa de una determinada comunidad. De este modo, el nombre propio se puede definir pragmáticamente, es decir estudiando su función. Así se van surgiendo nuevas ciencias onomásticas tal como: la toponimia sociolingüística, un enfoque multidisciplinar, que abarca a muchas otras disciplinas como: la lingüística, la sociología, la dialectología, la geografía, la historia, incluso la antropología y la etnología. Todas esas últimas son necesarias e imprescindibles, para comprender el sentido de las denominaciones, a las que intervienen factores culturales, religiosos y políticos.

Nuestra investigación será exclusivamente analítica utilizando un corpus lingüístico guanche, con el fin de estudiar su vocabulario, su derivación, su flexión y su estructura, así

⁴⁹⁹ DAUZAT, A. (1960). "*La toponymie française*". París: Payot, p. 24

⁵⁰⁰ SKOK, P. (1951). "*La linguistique de Ferdinand de Saussure et la toponymie*" III Congreso internacional de la toponimia y antroponimia. Bruxelles, Edición: Louvain, pp. 125-132.

Texto original "La systématisation toponomastique incombe aux toponymistes une étude synchronique qui doit se faire géographique, linguistique, économique, folklorique"

encontrar paralelismos o sea relaciones de parentesco con otros códigos bereberes del Norte de África, más exactamente los de Argelia. Así para ver y averiguar si los guanches y los bereberes argelinos comparten afinidades a nivel antropológico, cultural y lingüístico a pesar del paso de los siglos y la desaparición total de los guanches en las islas.

Para llevar a cabo nuestro trabajo, hemos seguido una metodología que comienza en primer lugar con la consulta de los topónimos, elaborados por distintos autores, como: Berthelot, Chil, Bethencourt Alfonso. De los modernos tenemos a Wölfel, con su gran e inmensa labor en la compilación de todos los topónimos posibles. Es destacable también mencionar, el trabajo de campo que realizaron los lingüistas y etnólogos como Díaz Alayón y Lorenzo Perera. Además de la valiosa aportación del geógrafo Leoncio Alfonso, el profesor Navarro, Cubillo, Manuel Suárez, Luca y Buenaventura Pérez.

Sin dejar de mencionar las contribuciones significativas realizadas por Maximiliano Trapero, José Suárez, L. Fernández. Además, mencionamos al gran lingüista y especialista en la toponimia bereber de modo general y la guanche en particular Ignacio Reyes, que hemos encontrado personalmente en la Universidad de La Laguna, con su valioso e importante diccionario amazigh insular. Después nos hemos recurrido a la consultación de los mapas topográficos, centrándonos en la geografía de Canarias, posteriormente hemos consultado un mapa actualizado, que muestra detalles geográficos relevantes, como ríos, montañas, valles, lagos, la vegetación y otros elementos naturales. Por fin es imprescindible destacar, el uso de diccionarios bereberes como lo de Mohand Akli Haddadou.

No obstante, la historia, la cultura, las tradiciones e incluso la configuración física desempeñan un papel decisivo en la interpretación y el análisis de los topónimos, ya que estos reflejan la herencia cultural y patrimonial. No se debe omitir, la importancia de interactuar con los individuos que viven en el espacio estudiado y consultar las fuentes locales, ya que suelen tener información más detallada y específica.

Siguiendo el examen de estas últimas, se percibe con claridad el gran número de fallos en la transcripción y el posicionamiento, causados por el desconocimiento total del habla antiguo canario por los conquistadores europeos, quienes intentaron transcribir con letras, los sonidos que los guanches transmitían oralmente. Como problema de método, que hemos encontrado, es lo de las fuentes a través las cuales hemos recopilado el léxico guanche

aún perviviente. Y se clasifican en dos grupos: los primeros son antiguos, y solo pueden ser escritos y se consideran muertos, en su funcionalidad lingüística; los segundos son modernos, que pueden ser escritas u orales, y se consideran vivos. Sin embargo, es fundamental tener en cuenta que las lenguas se transmiten a través de la oralidad, y no de la escritura.

Los actuales trabajos de investigación sobre la lingüística bereber guanche están llenos de defectos y errores. Los cronistas primitivos, se interesaron por el idioma de los indígenas, pero lo menosprecian y lo consideran como bárbaro. Los historiadores posteriores, que fueron ya en contacto con la población primitiva, transmitieron los datos idiomáticos y culturales de una sola isla a todas las demás.

En el marco de este estudio, nos enfocaremos especialmente en la toponimia como una rama de la lingüística que examina el enfoque histórico y comparativo de las lenguas bereberes. Necesitamos un examen previo de todos los datos del habla antiguo canario, luego estudiarlos y examinarlos bajo todos sus aspectos. Nuestra investigación será exclusivamente filológica y lingüística, o sea un examen analítico-lingüístico sobre el habla indígena canario. Estos podrán servir como base sólida, firme y científicamente controlada para sacar concordancias, y paralelismos en el vocabulario, así forjar la armazón lingüística del guanche y su conexión de parentesco con los demás idiomas bereberes de Argelia.

Hemos elaborado un corpus onomástico que contiene ochenta topónimos incluyendo algunos antropónimos además de otros términos en la parte cultural. Intentaremos rescatar, cartografiar y analizar la onomástica del archipiélago canario. Este estudio pretende ser eminentemente lingüístico, por lo que nuestro objeto de estudio será la toponimia y antroponimia de una variante lingüística bereber muerta y desarrollada en un espacio temporal determinado, comparándola con otras variedades funcionales y siguen siendo vivas en otros territorios geográficos.

Por fin, el estudio toponímico requiere un buen conocimiento del espacio geográfico en cuestión, ya que este es un factor muy fuerte para una buena interpretación. A este conocimiento geográfico, conviene incluir el conocimiento del sistema lingüístico, aquí nos referimos más bien al idioma amazigh. Lo que nos ayudará en el estudio de los topónimos canarios adaptándolos al conocimiento del mismo topónimo en otros sitios, con

características orográficas iguales o parecidas. Ya que, la mayoría de los topónimos guanches se refieren a los lugares geográficos; montañas, barrancos, rosques, fuentes, charcos, e incluso especies vegetales y animales. Por consiguiente, el análisis toponímico implica investigar el origen, la etimología y el significado de los nombres geográficos, resaltando su relación con la geografía física y cultural.

2. Presentación del Material lingüístico

Son muy pocos los restos que se han conservado de la lengua guanche. La colección más completa del material lingüístico guanche, se encuentra en los tres volúmenes publicados en libro de Chil y Naranjo. Se trata de varios nombres de lugares, de personas y 163 palabras. Los historiadores más antiguos de la conquista de las Islas, aunque conservaron ciertas palabras, no se ocupan sistemáticamente de la lengua, y claro no podemos considerar sus notas seguras, en comparación con las informaciones dadas por los lingüistas modernos.

Muchos autores anteriores a nuestra época, indicaron que hay una relación entre el guanche y el bereber, entre ellos tenemos a: George Glas, en su obra *"The History of the Discovery and Conquest of the Canary Islands"*, Alexander von Humboldt en su relato de viaje en América. De hecho, los estudios modernos como los de Laoust y de Stuhlmann se interesan al estudio de las palabras guanches. Por su parte, Bethencourt Alfonso, con su obra *"Historia del pueblo guanche"*, declara que en los tiempos de la conquista, había en Sevilla lugares donde se impartía clases de la lengua antigua canaria, con el objeto de enviar misiones para conquistarla⁵⁰¹.

Las hablas bereberes canarias, empezaron a desaparecerse entre los siglos XV y finales del XVI, empezando por el Hierro, Lanzarote, Fuerteventura, y luego Gran Canaria, Tenerife y finalmente La Gomera. En este sentido, Marcial Morera, en su artículo *"El Estudio de los Guanchismos"* afirma que: *"no existe una parcela de la dialectología de nuestras islas más plagada de inexactitudes, de fantasía que la del estudio de los guanchismos"*⁵⁰². En efecto, estos últimos son términos o expresiones de origen guanche que

⁵⁰¹BETHENCOURT, A. (1880). *"Dos palabras con relación al estudio de los aborígenes de Canarias"*, Revista de Canarias, nº 31 (8-III-1880), pp. 68-69.

⁵⁰²MORERA MARCIAL, P. (1997). *"El estudio de los guanchismos. Consideraciones metodológicas"*. Anuario de Estudios Atlánticos, Nº 43, p. 501.

se han integrado plenamente en el español hablado en Canarias. Estos guanchismos consisten en palabras de origen bereber, que existieron en canarias en el periodo anterior a la conquista.

Dentro del mismo enfoque argumental, el lingüista de la antigua lengua canaria, requiere una formación sobre la dialectología⁵⁰³ y la filología bereber, con el fin de emprender una investigación sobre la filología canaria prehispánica. Así, y con el fin de realizar tal tarea, es necesario saber, si los nombres bereberes están formados por una raíz léxica, de una o varias consonantes, además se debe tener conocimiento de las marcas gramaticales que sean de género, número y de estado.

En 2001, se publicó el "*Diccionario histórico-etimológico del Habla Canario*", el cual contiene 16.000 palabras, de las cuales 13.000 son de origen castellano, 1.500 son de raíz portuguesa, y alrededor de 150 guanchismos y 50 americanismos. En el mismo renglón, Dolores Corbella Díaz, en su libro, "*Tesoro Lexicográfico del Español de Canarias*" estima que existen mas de cien nombres guanches. En la misma sintonía, Maximiano Trapero, en su "*Catálogo Provisional de Términos Guanches Presentes en la Toponimia de Canarias*", localiza alrededor de 1.692 topónimos guanches.

Por último, y a continuación citamos algunas palabras guanches presentes en el español canario actual, que se llaman “guanchismos” recogidas por Marcial Morera Pérez: “amolán”, “beletén”, “esquén”, “gamame”, “gofio”, “goro”, “guanche”, “guanil”, “guirre”, “míjano”, “mije”, “perenquén”, “tabona”, “tafeña”, “tafor”, “tajorase”, “teberite”, “time”⁵⁰⁴. En esta investigación científica, analizaremos, solo algunas voces toponímicas más representativas y que han marcado los estudios linguisticos bereberes.

2.1. Corpus

El material elegido para nuestro análisis se compone de ochenta topónimos presentes en la actualidad en todo el archipiélago canario, y que hemos recogido directamente en el terreno de las dos islas, Tenerife y Gran Canaria durante las estancias hechas en ambas zonas, una en octubre de 2022 en Tenerife y la segunda en julio de 2023

⁵⁰³ Es una rama de la lingüística que estudia el dialecto.

⁵⁰⁴ MARCIAL MORERA, P. (2014). "*Clasificación de los restos de la lengua guanche según su grado de integración en español*". En revista de filología española, p. 281.

en Gran Canaria. Sin embargo, algunos han sido retomados de los libros toponímicos que hemos mencionado anteriormente.

Topónimos	Topónimos	Topónimos	Topónimos
1. Abache	21. Azeca	41. Mazo	61. Tamarsit
2. Abalo	22. Bicacaro	42. Mogan	62. Tames
3. Abicore	23. Chicoro	43. Samora	63. Tanausu
4. Acero	24. Efequen	44. Tabaraste	64. Targa
5. Acoran	25. Eres	45. Tacande	65. Taro
6. Acusa	26. Erque	46. Tacoronte	66. Tasarcote
7. Adar	27. Etim	47. Tafana	67. Taxiche
8. Adeje	28. Gambuesa	48. Tafuriste	68. Tazartico
9. Afara	29. Gara	49. Tagaida	69. Tederá
10. Affche	30. Guimar	50. Tagara	70. Tefia
11. Agando	31. Guire	51. Tagasote	71. Teide
12. Aguarrama	32. Herque	52. Tagamiche	72. Tegala
13. Aguimes	33. Imada	53. Taganana	73. Tejeda
14. Ahanaga	34. Isora	54. Tagomate	74. Tidafe
15. Ajache	35. Izcagua	55. Tagonache	75. Tifiracas
16. Alen	36. Jacomar	56. Tagoror	76. Tifique
17. Amagar	37. Jagua	57. Tagulache	77. Time
18. Amagro	38. Jinamar	58. Tajinaste	78. Tinajo
19. Anaga	39. Luchon	59. Tamadaba	79. Timenfaya
20. Asofa	40. Marsaga	60. Tamargada	80. Uga

Tabla N° 05. Corpus elegido para nuestro análisis

Cabe advertir que los topónimos elegidos para nuestro análisis a menudo están presentes y utilizados en dos o más zonas del archipiélago con pequeñas variedades fonéticas como ejemplo el topónimo "*tacorante, tacoronte*" etc. Este fenómeno es muy frecuente también en la toponimia argelina.

3. Lingüística comparada amazigh

La publicación de la obra de George Glas en 1764⁵⁰⁵, fue un evento científico muy significativo en los estudios de parentesco guanche-bereber, en la cual compara el vocabulario presente en la obra de Galindo, con el habla bereber del sur de Marruecos. Otro hito relevante, es la obra de Sabin Berthelot, "*Etnografía y los anales de la conquista*", publicada en 1842. En esta obra, el naturalista francés, establece una serie de comparaciones entre el guanche y el bereber, contribuyendo a la creación de nuevas listas del vocabulario guanche.

Posteriormente, Abercromby realiza un estudio analítico, comparativo riguroso y metodológico del vocabulario guanche, para determinar los paralelismos con el bereber a nivel tanto fonético como léxico. En su trabajo, el investigador ha identificado un léxico similar al bereber norteafricano, aún practicado por los bereberes. Por su parte, Dominik Joseph Wölfel, uno de los precursores de esta tendencia, había notado, que los trabajos anteriores carecían de un material lingüístico suficiente. A raíz de esto, Wölfel emprendió una labor analítica organizada de todo el material canario, publicando en 1965, su obra póstuma "*Monumenta Linguae Canariae*".

El *guanche*, era el primer idioma hablado en Canarias. Se trata de una variedad camíto-semitica, la más antigua del norte de África⁵⁰⁶. Al mezclarse con las culturas más avanzadas, los guanches renunciaron a sus costumbres adoptando la civilización europea impuesta por los conquistadores. Por lo que, hoy en día el guanche ha caído en desuso, y nadie lo habla o lo practica, hasta que los investigadores, no disponen de una visión nítida sobre la estructura lingüística de dicha lengua, ya que sus trabajos se apoyan en algunas inscripciones, consideradas insuficientes para hablar este idioma⁵⁰⁷. La lengua guanche no

⁵⁰⁵ Es una adaptación de la obra inglesa de Abreu Galindo.

⁵⁰⁶ MARCIAL, M. (2007): "*El habla todo sobre Canarias. Islas Canarias*": Laguna: Universidad, p. 25.

⁵⁰⁷ TRAPERO, M. *Op. Cit.*, p. 230.

se perdió u se olvidó totalmente, se conservan algunos topónimos, antropónimos y recogidos por los cronistas sobre ritos, costumbres y topónimos⁵⁰⁸.

Por lo que concierne la palabra "guanchismo", se refiere al léxico prehispánico que se ha conservado y mantenido en el español de Canarias. Sin embargo, es importante tener en cuenta que los guanchismos, no son puras palabras guanches, debido a que los aborígenes, no tenían conocimiento de la escritura, su lengua se transmitía oralmente. Como resultado, los españoles transcribían las voces guanches de manera incorrecta, lo que dio varias adaptaciones fonológicas, morfológicas o semánticas.

Cuando una lengua se pierde, lo único que queda son los sustantivos son el único resto de la lengua guanche, ya que tienen un valor designativo⁵⁰⁹. En general, se dividen en tres categorías: nombres comunes, antropónimos y topónimos⁵¹⁰. Entre los sustantivos propios existen apellidos que han pervivido por tradición oral, y más de 2.000 topónimos en todas las islas. Algunos tienen un significado y se han integrado al sistema lingüístico del español actual, como términos con significante, significado y otros se desconocen⁵¹¹.

Una amplia mayoría de los topónimos cuyo significado es ampliamente conocido pertenecen al campo de la oronimia y la flora como: *Baifo* "cabrito"⁵¹², *Gofio* "harina de trigo, cebada"⁵¹³, *Tabaiba* una planta, *Tarajal* arbusto mediterráneo-macaronesica, *Tenique* que es una de las tres pierdas, utilizadas para construir una casa. Es común encontrar topónimos y antropónimos como *Agaete* un pueblo de Gran Canaria, el apellido *Abquabuque*, y nombres como *Yaiza*, un topónimo, dado a un pueblo en la isla de Lanzarote, *Tanausú*, *Jonay* etc. Los guanchismos que aún permanecen se se han adaptado al español como palabras castellanas y que se han trasladado a través de la oralidad.

⁵⁰⁸LZOLA, J. M. (1991). *"Breve historia de las Islas Canarias"*. Islas Canarias: Universidad, p. 19.

⁵⁰⁹*ibíd.*, p. 471.

⁵¹⁰TRAPERO, M. *Op. Cit.*, p. 222.

⁵¹¹*Ibidem.*, p. 472.

⁵¹²QUINTERO, S. JAVIER. J. (2006): *"Diccionario básico del habla canaria"*. España: Centro de la Cultura Popular Canaria, p. 25.

⁵¹³QUINTERO, S. JAVIER. O. *Op. Cit.*, p. 67.

3.1. Parentesco lingüístico entre las lenguas de origen amazigh

La comparación lingüística, es la búsqueda de similitudes fonéticas y semánticas entre dos o más lenguas. La relación histórica entre dos o más unidades lingüísticas específicas se conoce como "parentesco lingüístico". En este sentido, se refiere a la relación de parentesco tanto a nivel lexical, como sintáctico se trata de la gramática, y a nivel sintáctico. Nuestro objetivo es interpretar la similitud en los elementos morfológicos y en el vocabulario incluso averiguar el proceso histórico mediante el cual se produce ese parentesco. Ver si las palabras comparadas tienen una relación fonética transparente y explicable, así como si presentan los mismos fonemas y una fisiología del sonido unida a un parecido en el plano semántico.

La lengua bereber posee un importante material epigráfico que proporciona unas preciosas informaciones sobre su pasado. Sin embargo, el antiguo bereber se perciba en la toponimia y la antroponimia, aunque algunos elementos lingüísticos han sido transformados a través de los siglos⁵¹⁴. Las semejanzas encontradas son suficientemente numerosas como para plantear, por un lado, una filiación líbico-bereber y por otro lado para hablar de un antiguo fondo bereber, que ha resistido a lo largo del tiempo.

En el caso de la lengua bereber, es posible comparar su vocabulario con otras lenguas que se consideran cercanas, e identificar ciertos términos comunes y sobre todo, estructuras comunes que dan testimonio de las relaciones históricas, o incluso de una similitud genética, con estas lenguas llamadas: lenguas camito-semíticas. Esta familia, incluye las lenguas del Próximo Oriente y de África, además del egipcio antiguo con su variante moderna, el copto, las lenguas cusitas del Cuerno de África y las lenguas del Chad. Por falta de documentos antiguos para algunas variedades, no estamos seguros del grado de parentesco que une estas lenguas, pero las correspondencias fonéticas y morfológicas son demasiado numerosas.

El líbico primitivo que el lingüista argelino Mohan Akli Haddadou llama "prebereber", ha sido afectado a lo largo de los siglos diversas modificaciones y aportaciones extranjeras. El más importante es el préstamo árabe, lengua semítica introducida en el siglo VIII, por la conquista musulmana y que ha seguido ejerciendo una fuerte influencia en los

⁵¹⁴ Porque la lengua se desarrolla a lo largo del tiempo y de los siglos.

dialectos bereberes. También están los antiguos préstamos del púnico y del latín, las palabras de los viajeros que circulan por el mediterráneo, y luego los préstamos del turco, del español y de las lenguas romances, sobre todo el francés.

3.2. Transcripción de los topónimos y antropónimos

Para transcribir fielmente una lengua con todas sus particularidades y características, a través otras lenguas es casi imposible, la concordancia fonética y gráfica plantean realmente problemas. Del mismo modo, el estudio de la onomástica argelina a partir de una transcripción francesa no siempre es fácil. A menudo es difícil, hasta imposible, encontrar el significado del nombre, ya que su forma francesa es muy diferente de su forma original, y de hecho es exactamente lo que ha pasado con los canarios, los españoles a menudo transcriben mal las voces guanches.

El sistema fonético del francés o del español, así como sus caracteres alfabéticos, no llevan todos los fonemas del bereber, estos últimos son mucho más numerosos, sobre todo a nivel consonántico. La transcripción de los nombres bereberes argelinos y canarios en caracteres franceses y españoles, se ha realizado de forma aleatoria. A pesar de algunos reajustes, no se reproducen todos los sonidos de las lenguas transcritas o, al menos se reproducen de forma imperfecta. La transcripción, a menudo anárquica ha acentuado el afrancesamiento y la españolización a nivel gramatical y fonético de los nombres propios, mediante un proceso de deformación y alteración de todo el sistema nominal.

4. Gramática amazigh

Como todas las lenguas tienen una gramática, tamazight también abarca su propia gramática reflejada por las reglas y estructuras que rigen la construcción de las frases, oraciones y la organización de las palabras. Esta gramática conlleva diversos aspectos, como la morfología, la sintaxis y la semántica, pero nosotros no tratamos de explicar detalladamente esta gramática sino nos interesamos solo a mencionar los datos necesarios para la comparación onomástica. Ya que el establecimiento de una relación entre el guanche y las demás lenguas bereberes, requiere también conexiones estructurales y gramaticales que evidencian y confirman dicho parentesco.

4.1. Sustantivo

El sustantivo, es la asociación de una raíz léxica, un esquema nominal y el género. Los topónimos adoptan la forma de sintagma nominal, por ello es necesario conocer su estructura antes de estudiar los topónimos y mostrar su origen. Recoda señalar que a pesar del gran número de dialectos que presenta el bereber, la morfología del sustantivo, es la misma en todas sus variedades, siendo que la diversidad se reduce solamente al lado fónico.

El sustantivo puede variar primero en género: se distingue entre el género masculino y femenino. También en número: al igual que en otros idiomas, los sustantivos bereberes también pueden estar en singular o plural. Generalmente, el plural se forma mediante la adición de sufijos específicos. Asimismo, algunas variedades del bereber tienen sistemas de casos, donde los sustantivos pueden adoptar diferentes formas, conforme con rol que ocupan en la oración. Y por fin, las marcas necesarias: como los sufijos o prefijos, que muestran detalles adicionales, como la posesión, la relación espacial y temporal etc.

4.1.1. Género masculino/Femenino

En Tamazight de modo general la marca del masculino es la "A", con algunos casos irregulares en "T" o en "U". A continuación, damos algunos ejemplos:

Regular	Irregular	
<i>Amghar</i>	Itri	Udi
<i>Argaz</i>	Izi	Ul
<i>Aman</i>	Isli	Urti
<i>Aɣar</i>	Izem	Udem

En cuanto al género femenino, está marcado por la "T" inicial y generalmente se deriva de la raíz "o" del radical masculino, mediante la adición del morfema "t---t", a la forma masculina, como lo demuestran claramente los siguientes ejemplos:

T.at	T.i.....t	T.u.....T
T amcic t	T iwit t	Tuhrichet
T amdakul t	T isli t	tuzynet

Lo mismo ocurre con el guanche, los nombres femeninos empiezan con una "T" como ejemplo:

Guanche	Español
Temosen	cebada
Tedote	Colina
Tigot	Niebla
Tahatan	Ovejas

La formación del femenino en bereber se hace con el masculino y añadir la marca del femenino que es la "t" inicial como en los ejemplos siguientes:

Masculino	Femenino
Amghar	Tamghart
Isli	Tislit
Itri	Titrit

En algunos casos, el femenino se marca mediante una oposición léxica, es decir, se forma a partir de una base léxica distinta a la del masculino:

Masculino	Femenino
Argaz (hombre)	Tamttut (mujer)

Algunos nombres femeninos no admiten la "t" final, generalmente son nombres con terminación vocálica o nombres que no tienen correspondientes masculinas: "tawla" (fiebre).

4.1.2. Plural de los sustantivos

El plural masculino, se expresa a través una norma regular y otra irregular. La marca del plural en masculino es bimembre: "I...N"

Sustantivo singular	Sustantivo plural
Argaz	Irgazen
Akal	Ikaliwn
Amlal	Imlalen
Itri	Itran
Isli	Igenwan
Urti	Urtan
Uzun	Uzunn

En cuanto el plural femenino regular se forma a partir de "T-I...N" o en "T-u...N". En cuanto al plural de los nombres femeninos, encontramos únicamente la prefijación del morfema "t-". En cambio, no se encuentra la prefijación de "-t" final.

Por lo que concierne las formas irregulares a menudo se conserva la "T" inicial o sea la marca del femenino y el radical conoce algunas transformaciones:

Singular	plural
Tamghart	Timgharin
Tamttut	Tulas

A partir de estos ejemplos, notamos que el plural femenino se realiza mediante la prefijación del morfema "t-" y la sufijación del morfema de plural "in". En cuanto al radical de la palabra, sigue los mismos cambios que se manifiestan en el plural masculino.

4.2. Lexicografía bereber

La publicación del *"Diccionario abreviado de la lengua bereber"* de Venture de Paradis en 1844, por la Sociedad de Geografía de París, marcó el inicio de la lexicografía bereber, considerándolo como el primer diccionario de lengua bereber. Esta versión unidireccional "francés-bereber", continuó hasta 1900, año de la publicación del primer diccionario "tamahaq-francés". De hecho, las motivaciones eran esencialmente proselitistas: permitir a los colonizadores y colonos comprender la lengua del colonizado para dominarlo a todos los niveles: políticamente, culturalmente y religiosamente.

Este objetivo se evidencia en el diccionario "francés-cabilio", elaborado por Amédée Jaubert y Brosselard. Sin embargo y según Mahtout y Gaudin, la mayoría de los diccionarios y léxicos creados en la época colonial fueron elaborados por los Padres Blancos, cuyo objetivo explícito y principal, persuadir y ganar al pueblo bereber y convertirlo al cristianismo⁵¹⁵, aunque, añaden estos mismos autores, que además de este objetivo, los textos lexicográficos cumplen otras funciones al contribuir a gramaticalizar la lengua bereber y a participar en la construcción de la identidad de este grupo lingüístico. Esto es algo que no se puede negar.

4.1.1. Raíz

Generalmente las lenguas afroasiáticas, especialmente el amazigh abarca un léxico organizado en torno a un lexema llamado raíz, una secuencia que no sobrepasa tres consonantes o radicales. Pese a esto, juega un papel fundamental en la organización del léxico, en la creación de nuevas palabras y en la integración de los préstamos. La raíz no es una unidad lingüística autónoma: solo se actualiza en el discurso, a través de unidades mayores, es decir mediante los verbos, los sustantivos y los adjetivos que la contienen.

⁵¹⁵MAHTOUT, M. GAUDIN, F. (2010). "Approche historique et sociolinguistique de la lexicographie bilingue missionnaire et les langues minoritaires en Algérie coloniale: le cas du berbère" en Actas de XIVe Congreso internacional de lexicografía, Leeuwarden, Ljouwert : Fryske Academy, p. 839.

Así, por ejemplo, la raíz "GZL" "ser corto", formada por los radicales G, Z y L, se actualiza mediante el verbo "dagzlen" "ser corto".

4.1.2. Vocabulario amazigh

La noción del "vocabulario preberebere" presupone la existencia de una lengua anterior a los dialectos bereberes actuales. Las similitudes entre las lenguas camito-semíticas son más fuertes, en la organización de los sistemas morfológicos⁵¹⁶, pero también, se pueden notar correspondencias a nivel lexical, en la forma y el significado que confirman la existencia de un vocabulario camito-semítico (como en el indoeuropeo por ejemplo), pero es difícil evaluar el vocabulario común entre las diferentes lenguas del grupo. La única obra que proporciona datos significativos a este respecto es: *"Essai comparatif sur le vocabulaire et la phonétique du chamito-semitique"* de M. Cohen.

La onomástica antigua, es una fuente de información lingüística, pero aún no se ha estudiado de forma sistemática. Es importante destacar que la onomástica bereber argelina como la canaria, han cambiado con el paso de los siglos, debido a la influencia religiosa, política y social. No obstante, un gran número de nombres antiguos han permanecido en formas ligeramente modificadas como: "Tipaza", "Thala", "Thabarca" para los topónimos, que aun los encontramos bajo las formas: "Tipaza", "Tala", "Tabarca"⁵¹⁷.

Raíz	Verbo	Traducción
DRS	Drus	Poco
FSS	Ifsus	ligero
MYR	Imyur	grande
MLL	Imlul	blanco
ZWR	Izwer	Primero

En el caso de los nombres antiguos, incluso cuando no tienen equivalentes en el bereber moderno o no se puede recuperar o atribuir un significado, es posible que deriven

⁵¹⁶ Véase D. Cohen

⁵¹⁷ HADDADOU, M, A. (2003). *"Vocabulaire amazigh commun"*. Tesis doctoral, Universidad de Tiziouzou, p. 54.

del latín o del púnico. Por ejemplo, en el caso de los topónimos: el uso del prefijo en los nombres masculinos, a: *Azmacium*, es Numidia, *Abigas*, actual *Oued Baghai* etc. (topónimos modernos: Abizar, Agni...), el uso de la marca femenina "T" y a veces "Th": "*Thamalla*", actual "*Ain Toumella*" etc.

En cuanto a la antroponimia: uso de "Ybdd", qui se lee "Yebded" "está de pie" (nombre moderno: "Yidir" "que vive", uso del sufijo "an": "*Audiliman*", "*Carcasan*", "*Imastan*" (Nombres modernos: *Amaqran*, *Amezyan*, *Amastan* etc). Se puede pues elaborar, a partir de los nombres líbicos, una lista de nombres con raíces líbicas, que se explican en el bereber moderno, tenemos aquí algunos ejemplos:

BK

Topónimo antiguo, "*Thibica*", de la actual "Bir Nagra"⁵¹⁸.

BD

Topónimo antiguo, "*Thabudeos*", actual. "*Thouda*": Moderno: "*ibdd*" que se lee "yebded"; que se traduce por "está de pie".

BRK

Topónimo antiguo "*Thabraca Bariciis*", que se encuentra en Númida. Etnónimo antiguo "*Ibrik*", ser negro, "*Abercan*", color negro topónimos modernos, "*Barica*" en Argelia. Además existen varios nombres de familia en Argelia que llevan este antropónimo como: "*Berkan*" "*Berkani*" y "*Aberkan*".

DFL

Etnónimo antiguo, que significa algo blanco como la nieve, o puro.

En el bereber moderno existe "*adfel*" que se traduce por nieve.

DLS

Topónimo antiguo "*Theudalis*", y su equivalente moderno es la actual Dellys que se llamaba

⁵¹⁸ MERCIER, H. (1924). "*La langue libyque et la toponymie antique de l'Afrique du nord*", periódico asiatico, p. 256.

"*Tadlest*" en la Edad Media. Y existe un concepto actual en cabilio que viene de la misma raíz es "adles"

FR

Etnónimo y antropónimo, "*Ifru*" divinidad líbica aparece en el fondo de un refugio encontrado en el sur de constantica. Y "*Ifri*" cueva o refugio.

"*Afer*", plural "*Afri*", es el nombre dado a una población que vivía en el antiguo Cartago y cuyo nombre ha servido para la formación del nombre "África", para designar primero la provincia romana, luego el Magreb y hoy día el continente africano.

Como topónimo moderno también lo encontramos en los términos: "*Ifri*", "*Tifra*", "*Ain Tifrit*" "*Tifrit nait Hadj*", "*Tifrit Ait u Malek*" (Argelia).

"*Ifri*" plural "*Ifran*", significa caverna o cueva en la mayoría de las variedades bereberes.

"*tafrawt*", del verbo "*afer*" que significa excavar o esconderse⁵¹⁹.

GD

Topónimo antiguo "*Thamugadi*", de la actual Timgad (Batna, Argelia).

Topónimo moderno "*Tiggad n teslemt*", en el Hogar, que significa literalmente salto de una gacela".

"*Egged*", significa Saltar, y está presente en la toponimia del Hoggar (Argelia).

GR

Antropónimo antiguo "*Iugurthium*", que se lee en bereber "*Yugar-iten*", se compone de dos palabras "*Yugar*" en el sentido de vencer o superar. En cuanto a "*Iten*", hace referencia a "ellos". De hecho "*Yugariten*" significa la persona que vence y supera a todos o sea el mejor de todos. La forma latina actual es "*Jugurtha*".

L

Topónimo antiguo "*Thala*", y en la actualidad es "*Tala*", significa en cabilio "fuente de agua" y en touareg se dice "*Tahala*".

⁵¹⁹ Véase para mas detalles y su relación con la variedad guanche canaria, pp. 256-257.

Existen varios nombres de lugares en Argelia que se componen de Tala como: "*Tala Ifassen*", "*Tala Amara*", "*Tala Moussa*", "*Tala Hamza*", "*Tala Tinzar*" "*Tala Oumlil*" "*Tala n Chebiha*", "*Tala Ighil*".

LMS

Topónimo antiguo "*Limisa*", y en la actualidad existen numerosos topónimos en el Hogar que llevan este topónimo como: "*Talmest*", "*Tilmsin*". Además del topónimo moderno Telmcén (Argelia), con su forma medieval "*Tilimsan*" que se parece más a la forma toureg que a su forma actual arabizada.

MDL

Topónimo antiguo "*Medeli*" que se encuentra cerca de "*Uthina*" la actual "*Oudina*" (Túnez). Topónimo moderno "*Madal*", un lugar en la Cabilia, en cuanto a su forma en plural "*Imadalen*" es un nombre propio dado a familias en la Cabilia (Argelia).

SF

Varios topónimos antiguos pueden asociarse a esta raíz: "*Sufasar*" actual Amoura en Argelia, "*Sufes*", "*Sufetula*" ciudades que se encuentran en Túnez⁵²⁰. Asuf, asif (rio que es una corriente de agua) topónimo moderno tenemos oued souf en Argelia.

En otros topónimos, se observa la sustitución de f por b o p: "*Subus*", actual "*Seybouse*"(Argelia). El nombre permanece también en la toponimia moderna con "*Oued Souf*" (Argelia) en lo cual el concepto árabe "*oued*" tiene el mismo significado que "*Suf*" en berebere.

Se usa mucho en la Cabilia para nombrar a algunas tribus como "*Ait wassif*"

"*Suf*", "*asuf*" (plural: "*isafen*"), "*asif*" (plural: "*isafen*") se traduce "río" en español.

ZL

Topónimo antiguo "*Uzalis*", localidad antigua de la Numidia⁵²¹, mas tade en la Edad Moderna se utiliza para denominar a una población antigua de Tunes⁵²². En la actualidad existe "*Oued Ouzzel*" topónimo ubicado en Argelia.

⁵²⁰ GSELL, S. (1913). "*Histoire ancienne de l'Afrique du nord*". París : Hachette, p. 316.

⁵²¹ GSELL, S. (1913). "*Atlas archéologique de l'Algérie*". Argel, p. 17.

⁵²² PELLEGRIN, A. 1949. "*Essai sur les noms de lieux d'Algérie et de Tunisie, étymologies, significations*". Túnez: Edición SAPI, p. 60.

Uzzal en Cabilio significa hierro.

ZKR

Topónimo antiguo "*Zuccar*" en la actualidad "*Ain Dioujjar*" en Túnez.

Tenemos "*Zakkars*", es el nombre de una montaña que se encuentra en Miliana (Argelia).

En touareg, existe la palabra "*azeyker*" que alude a un lugar culminante.

ZR

Topónimo antiguo "*Zaret*", la actual "*Zarath*" en Túnez⁵²³.

En la época moderna existen topónimos argelinos que llevan la misma raíz como: "*Ain Zaret*", y "*Tala n Tazart*".

"Tazart" en cabilio higos secos, "*Tahart*" en toureg y en guanche higuera.

4.1.3. Sistema de numeración amazigh

Antes de nada, es importante destacar que los bereberes sabían contar desde tiempos inmemoriales. No disponemos de varias noticias y fuentes sobre el sistema de numeración que utilizaban los canarios antiguos. El primer que ha mencionado esta cuestión, fue Espinosa, quien confirma el origen norteafricano del sistema de numeración señalando que los bereberes norteafricanos comparten varios rasgos culturales, además que el sistema de contar es el mismo⁵²⁴.

El sistema de numeración amazigh, demuestra una clara similitud de las lenguas bereberes y las diversas variedades del guanche. Los números que se registran en Gran Canaria, reflejan su correspondencia fonética y su conexión con la raíz protobereber. Observamos también, que los números tienen género (masculino y femenino). En efecto, el femenino se forma con la *yat* /*at*, al final con la reconstrucción del protobereber, mientras que las demás formas, son consideradas erratas o erróneas.

Hanoteau, había proporcionado un cuadro comparativo del sistema de numeración utilizado por los cabilios, los mozabitas y los tuaregs del Sahara. Los bereberes de las zonas

⁵²³ PELLEGRIN, A. *Ob, Cit*, p. 73.

⁵²⁴ ESPINOSA. (1980). *Ob, Cit*, p. 33.

costeras, tienen solo a las dos primeras unidades que son de origen bereber; pero todas las demás son préstamos del árabe. En cambio, solo los números árabes seis, siete, ocho y nueve son utilizados por los tuargs. Hanoteau, se limitó a registrar esos resultados, sin realizar ninguna observación ni análisis. En cuanto a Letourneux, quien había visitado los oasis del Souf, y el Oued Ghir, encontró un sistema de numeración antiguo y que sigue siendo vivo. Los nativos tienen cinco palabras para explicar las cinco primeras unidades, luego comienzan de nuevo diciendo: cinco-uno, cinco-dos, cinco-tres⁵²⁵.

Números	Guanche	Tuareg ⁵²⁶	Mzab ⁵²⁷	Protobereber 528	Cabilio
1	wên	lien	iggen	yiwan	yewen
2	sîn	sin	sen	sin	sin
3	amiat	keradh	chared	krad	tlata
4	akod	okkos	okkoz	hakkuz	rebaa
5	sumus	semmus	semmes	sammus	khamisa
6	sed	sedis	sez	sadis	setta
7	sa	essaa	saa	sah	sebaa
8	tam	ettam	tam	tam	tmania
9	aldamoraw	tezzaa	tes	tizah /tuzah	tsaa
10	maraw	merau	mrau	maraw	achra

Tabla N° 06. Comparación de los numerales bereberes.

5. Distribución y clasificación de la onomástica guanche

Hemos dividido el análisis de la onomástica elegida, en tres clases esenciales: la primera clase abarca los topónimos bereberes parecidos tanto en la forma como en el

⁵²⁵ REINAUD TOUSSAINT, J. (1860). "Sur le système primitif de la numération chez la race berbère". En: Academia de inscripciones de Bellas artes, pp. 108-110.

⁵²⁶ HANOTEAU, A. (1976). "Essai de grammaire tamachek". Amsterdam : APA, p. 256.

⁵²⁷ *Ibidem*.

⁵²⁸ PRASS, K, G. (1974). "Manuel de Grammaire Touaregue (Tahaggart)". Copenhague : Akademisk, p. 403.

contenido con el amazigh argelino. La segunda lleva los topónimos que se relacionan con el bereber, pero hay muchas dudas y la última cubre las palabras que son inexplicables según el bereber moderno.

A sabiendas, aunque la lengua de los antiguos canarios, es extinta como varios otros idiomas del mundo, pero se han guardado algunos de sus materiales lingüísticos. Además, y según la transmisión lingüística, debemos instaurar una documentación gráfica, a través los textos y las obras más antiguas de su historia que empezó en el siglo XVII, con las distintas crónicas que contienen topónimos, antropónimos, expresiones y frases. No obstante, dichas fuentes fueron elaboradas en una fecha cercana al periodo prehispánico, en los momentos de la conquista castellana, pero lo inconveniente es la fiabilidad de las informaciones que nos transmiten.

Como es sabido, se trata de obras con datos que no se pueden comparar con otras, ya que a partir de referencias y materiales obtenidos indirectamente y no son apoyados por documentos de primera mano. A ello, hay que añadir las diferentes interpolaciones, incorporaciones y omisiones que el texto histórico original manuscrito, recibe de las diferentes manos, además de las inevitables y numerosas corrupciones textuales que se producen, lo que conlleva a errores de transcripción.

Es evidente que estas acciones, ya sean espontáneas o inconscientes, tienen consecuencias negativas alterando de manera significativa la información lingüística. A través del paso del tiempo, esto resulta en que un mismo nombre propio o un topónimo original aparezca mutilado, distorsionado y multiplicado en varias variantes, lo cual dificulta considerablemente el análisis. Este fenómeno desanima y dificulta la tarea del investigador

5.1. Análisis léxico-semántico

La toponimia antigua del archipiélago, presenta uno de los motivos etnográficos, lingüísticos y arqueológicos, que aporta mucho a la historia y prehistoria canaria. Por desgracia, lo que nos ha llegado, fueron algunos nombres castellanizados, y transformados con graves errores de transcripción, lo que dificulta su asimilación, explicación y el estudio de su parentesco con los dialectos bereberes actuales, que a su vez son arabizados.

En efecto, procuramos sacar a la luz ciertos elementos toponímicos guanches, a través de un análisis comparativo, que puede contribuir al enriquecimiento de la cultura canaria, ya que estamos persuadidos de que los primeros pobladores de las islas, fueron norteafricanos pertenecientes a la cultura bereber. Sin embargo, esa raíz y sustrato cultural está presente en todo el archipiélago. de hecho, los topónimos y los antropónimos son una verdadera prueba.

La interpretación semántica constituye la parte más sensible del análisis onomástico. Si algunas interpretaciones son seguras, otras probables e incluso algunas son hipotéticas, además en muchas ocasiones se nos presentan varias posibilidades de interpretación hasta que no se puede elegir una de otra, por la falta de precisiones relacionadas con las condiciones de atribución del nombre. Si bien, es relativamente fácil determinar el tipo morfosintáctico al que pertenece un nombre propio, es mucho más difícil identificar o determinar su valor apelativo, es decir, saber por qué se ha atribuido un nombre a una persona determinada y en un momento dado ver en qué, se basan los nombres y en qué representaciones se construyen⁵²⁹.

De forma ineludible natural y para sacar correspondencias en el vocabulario, del guanche con el amazigh argelino, nos recurrimos a un estudio analítico lingüístico. En efecto, para llevarlo a cabo, necesitamos un corpus, que hemos retomado en los diccionarios tanto de Wölfel como de Francisco Navarro Artiles además de nuestra presencia en terreno. Para aclarar más bien este hecho pretendemos a continuación analizar algunas palabras guanches basándonos en los nombres comunes, los topónimos y antropónimos.

5.3. Análisis de algunos topónimos y antropónimos guanches

En esta comparación, intentaremos aclarar la semejanza lingüística entre la lengua aborígen canaria y los distintos dialectos bereberes de Argelia. En la misma línea llevamos a cabo, un análisis comparativo tomando en consideración al lado tanto lingüístico como cultural donde los nombres encontrados en las Islas reflejan lo mismo en Argelia. Otro fenómeno que merece ser destacado, es el origen común de las variedades lingüísticas mediterráneas e insulares, a pesar de las diferencias de las lenguas bereberes reflejado por la

⁵²⁹ VROONEN, E, (1967). *"Les noms des personnes dans le monde .anthroponymes"*. Bruxelles: Editorial: la librairie encyclopedica; Bruxelles, p. 169.

evolución lingüística, pero presentan similitudes en todos los niveles: lexical, formal, morfológico y fonético.

Para obtener una mejor comprensión de esta dificultad y problema, examinamos las diversas afinidades que existen entre el amazigh canario y argelino. No obstante, los primeros canarios realizaron un trabajo valioso y de gran valor, pero no se preocuparon por reproducir fielmente los conceptos guanches. Por lo tanto, encontremos numerosos errores de transcripción, pronunciación e incluso en el valor semántico.

5.3.1. Toponimia

La toponimia bereber canario-argelina refleja el lenguaje popular y es el pueblo quien conceptualiza cada lugar y le pone el nombre según su propio lenguaje y su propia percepción del espacio. En efecto, el estudio de la toponimia, ha sido siempre una tarea compleja, ya que la investigación en este campo adquiere una especie de voz, que nos cuenta el pasado de las lenguas, y de lo que nos dejaron las civilizaciones anteriores, además de los sustratos que sobrevivieron y que resistieron a la evolución lingüística.

Lo que ofrecemos a continuación es solo un pequeño registro y un testimonio personal tomado de los diferentes viajes, estancias y lecturas. Nuestro enfoque en el análisis de los elementos guanches se hace, de la siguiente manera: primero, nos esforzamos en lograr una identificación precisa del nombre y representarlo de la manera, que más se acerca a su auténtico origen oral. Posteriormente, describimos la designación geográfica que funciona como topónimo. Para ello, recurrimos a las lenguas bereberes y sus registros orales, aplicando rigurosos criterios filológicos.

A través de nuestro corpus toponímico, intentaremos a continuación, examinar sus propiedades y el grado que refleja a través del tamazight. En efecto, los datos de aquellos topónimos recaen, en algunos aspectos morfológicos: consonantes, vocales, raíces y formas combinadas. Por consiguiente, proponemos destacar, y comprobar el nivel de reciprocidad lingüística con el bereber norteafricano.

1. *Abache/Artabache*

Abache, es el nombre dado a una zona montañosa ubicada en la isla de Tenerife. Donde existe también un gran Roque llamado "Roque *Abache*". Según el estudio hecho por el lingüista Wölfel en 1996, el topónimo "*Abache*" ha sido escrito de varias formas: "*Avache*," "*Avaches*," "*Aaches*," y "*Abache*." Además, el mismo autor establece una relación entre "*Abache*" y otros topónimos canarios, como "*Ajaches*" o "*Ajache*," que se encuentran en Tenerife, así como "*Afache*" o "*Afaches*" y "*Ajaches*," que son montañas en la Isla de Lanzarote⁵³⁰.

Sin embargo, existe una lista de términos bereberes que podemos relacionar con el topónimo "*Abache*" como: "*abada*" que es la pieza más baja del pendiente, y "*abaden*" en plural, que alude a la altísima parte de un terreno, "*ebed*" "abrir una brecha", "*abud*" "fondo", y "*abaden*" "acequia". Sin embargo, parece que solamente el primero tiene un paralelismo a nivel orográfico con el topónimo en cuestión. En efecto, existe un topónimo bereber en Argelia "*Artabache*" o "*Lartabache*", que es el nombre de un lugar. En ambos, se observa el morfema *a*, prefijo de estado con que se construye el género masculino singular. Por otro lado, la propuesta de Wölfel, al relacionarlo con los topónimos canarios cuyos nombres "*Ajache*", es también una alternativa muy probable y tiene una relación con "*Agache*", que encontramos tanto en las islas del Hierro como en Tenerife.

2. *Abalo/Aballaw/Aghbalou*

Primero tenemos que señalar que el nombre "*Abalo*", es dado a una localidad en la isla de La Gomera, además existe un barranco en Gran Canaria llamado barranco de "*Balos*". Aquel término, fue citado por varios autores y lingüistas. Antiguamente, se escribía con *v*, "*avalo*", es lo que se puede comprobar, consultando el mapa de Torriani del siglo XVI⁵³¹. Años después, Viera y Clavijo, Wölfel, Cubillo, Bethencourt y otros más, citan el término con su forma actual "*abalo*".

En cuanto a su significado, Cubillo hizo una comparación del topónimo "*Abalo*" con la palabra tuareg "*abales*", que se traduce por el "lugar cultivado", y afirmó que el

⁵³⁰ WÖLFEL. (1996). *Ob.*, *Cit*, p. 968.

⁵³¹ TORRIANI, L. (1978). *Ob.*, *Cit*, p. 198.

caserío canario actual de "*Abales*", fue llamado así por los guanches, por ser un lugar cultivado"⁵³². Según el mismo autor, los tuaregs de Argelia llaman "*Abeles*" a toda tierra cultivada. La explicación y la relación hecha por Cubillo, nos parece falsa y errónea, ya que aquella zona canaria era casi despoblada, y la región no era cultivada, sino solo pastoril.

Por su parte, el lingüista Ignacio Reyes en su diccionario, relaciona la palabra con el vocablo cabilio, "*aballaw*", que es un concepto botánico o sea una planta medicinal blanca, que se cria en las zonas húmedas o coesteras. Notamos la sustitución de la *a* por la *o*, que se puede entender según el mismo autor, como una supresión facultativa de la vocal de estado Aw/o, debido a la contracción de ambos.

La explicación de Reyes, nos parece más evidente, lógica y científica. De hecho, y desde un punto de vista tanto lingüístico como etimológico, este proceso evolutivo de la lengua, es muy interesante y los cambios fonéticos, son muy comunes y frecuentes en la lingüística histórica, y ayudan a comprender cómo las palabras y los nombres propios, pueden cambiarse con el transcurso del tiempo. En el caso de "*Abalo*", esta transformación muestra el cambio fonético que ha experimentado el nombre a lo largo de su historia, lo que ayuda al toponimista a rastrear su origen y entender, cómo se ha desarrollado la toponimia bereber.

Por consiguiente, existe un topónimo amazigh en la actualidad y que puede tener paralelismo con el vocablo "*abalo*" es "*Aghbalou*" o "*Aghbal*", escrito en tamazight como "*Aybalu*", "*Aybal*". Este nombre se encuentra en varias localidades de Argelia: "*Aghbal*" en Talassa (Chlef), "*aghbalou*" en Bouira y "*Aghbala*" en Bugía, cerca de Beni Djelil. También hay un lugar llamado "*Aghbalou*" en la zona rural de Tafilalet (Marruecos). Dicho término significa en tamazight "fuente de agua", lo que sostiene su asociación a lugares con fuentes de agua, sin ignorar también que la planta "*aballaw*", florece siempre en lugares donde hay agua, de hecho, hay una relación muy clara y obvia entre los tres términos "*abalo*", "*aballaw*" y "*Aybalu*".

⁵³² CUBILLO. F. (1980). *Ob., Ci*, p. 27.

3. *Abicore/Abikur*

"*Abicore*", es un topónimo de origen guanche, aparecido bajo varias variantes: "*Abicor*", "*Abycor*", "*Abycore*", "*Bicor*", pero la forma más común según las fuentes antiguas es: "*Abicore*"⁵³³. En la isla de Tenerife, existen dos zonas que llevan el término "*Abicor*", y se encuentran en la sierra de Anaga, que forma parte del municipio de Tenerife. El primero, es "*Lomo Abicor*", un relieve hallado en Taganana. El segundo, es el "Valle de *Abicor*".

Sin embargo, el concepto "*Abicore*", tiene raíces bereberes guanches, lo que confirma Bethencourt Alfonso a través del término "*bicore*", recogido como un término popular en el lenguaje de Tenerife, haciendo referencia a los "higos de leche". Según el mismo, había dos variedades de esta fruta: los "*bicores*", posteriormente llamados "*bicariños*", y los "*tarajales*"⁵³⁴. La persistencia de esta palabra, de origen guanche en el habla canario actual, con su verdadero significado, es una marca clave, que confirma la presencia y la existencia de las higueras en las islas.

En efecto, "*Abicore*" como topónimo, fue objeto de distintos análisis e interpretaciones, que desarrollamos más adelante. Empezamos por el gran Dominik Wölfel, quien no ofreció ninguna conexión o paralelismo con el bereber norteafricano⁵³⁵. Por su parte Abrahan Loutf, explica que el término viene de "*abenkor*", o sea del prefijo masculino singular "a" y de la raíz "BKR", relacionada con los huecos de agua, de las montañosas del desierto. En cuanto a Foucauld, lo relaciona con la palabra "*abaikor*", explicando que es un tipo de perros de raza prehistórica⁵³⁶. Por lo que concierne, De Luca, asocia el término bereber con "*ikuren*" singular "*akur*", que significa "enjambres de abejas"⁵³⁷.

Dichas interpretaciones ofrecen perspectivas interesantes sobre el origen del topónimo "*abikor*", pero no coinciden con la evidencia histórica que respalda la existencia de higueras en todos los rincones del archipiélago. Además, existen formas similares en las

⁵³³ MORENO FUENTES, F. (1988). "*Las Datas de Tenerife*". Santa Cruz de Tenerife: Litografía A. Romero, S. A.

⁵³⁴ BETHENCOURT, A. (1991). *Ob., Cit.*, p. 261.

⁵³⁵ WÖLFEL, J. D. (1965). "*Monumenta Linguae Canariae. Un estudio sobre la prehistoria y la historia del África*". Graz, Austria: Akademische Druck.

⁵³⁶ FOUCAULD, C. (1951). "*Diccionario tuareg-francés*". Impresión nacional de Francia: Francia, p. 43.

⁵³⁷ DE LUCA. (2004). "*Notas de etnolingüística canaria*". San Cristóbal de La Laguna: Ediciones Tamusni, p. 181.

lenguas bereberes, que muestran de manera clara y evidente la conexión con el vocablo tanto en su transcripción como su sentido. En este marco, Ignacio Reyes, lo relaciona con la "higuera". En la misma dinámica, Juan Bethencourt Alfonso, comparte la misma opinión⁵³⁸. Nosotros como hablantes nativos del bereber, concordamos con la idea, ya que en la lengua Cabilia, existe un tipo de higos, que denominamos "abikur", "abakur" o "lbakur"⁵³⁹. Supongamos entonces que el término en guanche, hace alusión a los habitantes que viven al barranco de los higos. Ya que, en la toponimia de modo general, solemos nombrar los lugares según lo que les rodea, como plantas, árboles, construcciones o hasta por la raza y la etnia de sus gentes.

4. Acero /Azrou

"Asero" es un topónimo existente en varios lugares de las Islas Canarias, escrito con "c" pero se pronuncia como [aséro]. Abercromby, sugiere que la palabra canaria viene del término cabilio "azuran", que significa "fuerte o duro"⁵⁴⁰. Por su parte, Wölfel dedica un extenso artículo, tratando de analizar las diversas grafías de la palabra, desde una perspectiva bereber señalando los términos "azru", que se traduce por "piedra" en la mayoría de las variedades bereberes y "azuruli" o "izeran" que se refieren a una "muralla rocosa".

Encontramos muchos nombres en la toponimia bereber argelina que designan a zonas rocosas y abundantes de piedras como: "Azerou n Fad", "Kaf Azrou", situado al oeste de Argelia. "Azrou Kollal", "Azerou n Thor", "Azerou Leghrib", "Azerou N Ait Zikki", situados en Tiziouzou, además de "Azerou n Tirourda", "Azerou N Bechar", situados entre Awrir y Amizour en Bugía.

De ahí, deducimos que el termino esta derivado de la raíz "ZR". Y de acuerdo con las interpretaciones dadas por los autores mencionados arriba, notamos que todos coincidieron en que el término se refiere a una piedra, muralla, o rosca y que se acercan semánticamente a todo lo duro y fuerte. En el mismo hilo, Sabir también menciona la palabra "azeru" o "azrú", que se encuentra en las variedades del bereber marroquí, con el mismo

⁵³⁸ BETHENCOURT, A. J. (1991). *"Historia del pueblo guanche"*. Tomo I. La Laguna: Francisco Lemus editor.

⁵³⁹ Esta fruta, se encuentra en todas las partes de la Cabilia. Distinguimos veintiocho variedades de higueras, los higos blancos: "abakur amellal", las violetas, llamadas: "abakur aberkan".

⁵⁴⁰ ABERCROMBY. (1990). *Ob, Cit*, p. 46.

sentido de "piedra" en cabilio y en la toponimia como "*lugar fuerte*"⁵⁴¹. En cuanto a Reyes García, identifica el sentido del término como "muralla, lugar fuerte, fortaleza".

5. Acorán/Alcorán/Amokran

"Acorán", se asigna a una zona de Tenerife, cerca de Santa María del Mar. Este término, no forma parte de la toponimia tradicional, sino que es producto de una redefinición toponímica, que se basa en la nomenclatura histórica. Asimismo, el nombre "Acorán", lo asignaban los nativos canarios a sus dioses, dado que esta práctica ocupaba un lugar central en la religión guanche. Wölfel, en sus *Monumenta*⁵⁴², realiza un minucioso trabajo de recopilación de las citas historiográficas en las que aparece la palabra, junto con todas sus variantes (*Acoran, Alcorán, Achoron, Achoran, Alcorac*), y propone una interpretación filológica que proviene del bereber "*Akora*", que significa "*el más grande, el altísimo*"⁵⁴³.

En tiempos modernos, el término ha sido objeto de unos trabajos hechos por varios autores entre otros Ignacio Reyes García, quien a su vez asignaba al término una relación directa con la religión y la mitología⁵⁴⁴. Siguiendo la misma línea investigadora, existe en el cabilio la palabra "*meqqr*", "ser grande", o "*ameqqran*" el jefe de la aldea.

En cuanto el lingüista Abrahan Loutf, sostiene que el nombre guanche viene de la raíz bereber KRM, que a su vez nos da la palabra "*akrum*", con el significado de "cuello". En la toponimia bereber, "*Akrum*" se refiere a un lugar caracterizado por una cierta elevación del terreno. Podría tener su origen en "*agurram*" masculino y su femenino "*tagurramt*", que significa "lugar donde hay la tumba de un santo". O en "*amkran*"⁵⁴⁵, que se utiliza para evocar Dios.

Si buscamos paralelos en cabilio, encontramos la palabra "*akuran*", que quiere decir algo duro o seco, sirve también la raíz KR, para designar al sol. En las montañas de la Cabília, más precisamente en Tizi-ouzou, existe un bosque que se llama "*Yakuren*" y sus habitantes lo llaman "*Tiizgi y akuren*". La Y sirve para romper el hiato de las dos vocales. Pero cuando

⁵⁴¹ SABIR. (2001). *Ob., Cit.*, p. 95.

⁵⁴² WÖLFEL. *Ob, Cit*, pp. 492-493.

⁵⁴³ *Ibidem*.

⁵⁴⁴ IGNACIO. R. (2004). *Ob., Cit*, pp. 178-183

⁵⁴⁵ Que significa en bereber, el más grande

lo traducimos al español decimos "el bosque de Yakuren", ya que antes, era un bosque sagrado donde siempre se pone el sol, de ahí mencionamos paralelismo con el "*Akoran*" guanche, puesto que en canarias, se adoraba al sol *akoran*, como ser supremo.

Además en Argelia existen nombres de lugares que llevan este mismo topónimo como "*Ighzer Amokrane*" en la Cabilia (Bugía), que se traduce por "el río grande". Conviene mencionar también que *Amokrane*, es un antropónimo muy utilizado por los bereberes para nominar a sus hijos además es un nombre propio de varias familias.

6. *Acusa/Ameksa*

"*Acusa*", es un topónimo grancanario, encontrado en la cumbre de la localidad de Artenara, donde existen dos pueblos que llevan este mismo nombre: "*Acusa Verde*" y "*Acusa Seca*", diferenciados tanto por el clima, como por la vegetación.

El nombre "*Acusa*" tiene diversas interpretaciones. Una de ellas es la de Ahmed Sabir, quien atestigua que los canarios aborígenes, se refugiaron en la fortaleza de Bentaiga, ubicada en la región de Acusa y Tejeda, debido a la falta de suministros. A partir de esto, Sabir sugiere que *Acusa* significa "escala" o "abastecimiento en suministros", y lo relaciona con el nombre de la ciudad del sur de Marruecos, *Tagaost*, que fue un lugar de aprovisionamiento para las caravanas comerciales⁵⁴⁶.

No estamos de acuerdo con la relación hecha por nuestro lingüista, en cuanto a *Tagaost* ya que vemos que el topónimo, no coincide lingüísticamente tampoco fonéticamente. De hecho, nos parece propicio que el topónimo *Acusa*, está emparentado con el radical KS, que significa en castellano "pastorear" y traducido al bereber con el nombre de "*Ameksa*": sustantivo masculino singular, plural *Imksawen*; femenino.singular *tameksat*; plural *timksawin*. Esta actividad patoril aborigen, se practica hoy en día, tanto en Gran Canaria⁵⁴⁷, como en la zonas montañosas bereberes de todo el Maghreb en particular Argelia.

⁵⁴⁶ SABIR. A. (2001). *Ob, Cit*, pp. 304-307

⁵⁴⁷ Es la única Isla de todas las islas que mantiene hasta la actualidad, la trashumancia y sigue siendo practicada por algunos jóvenes.

Términos próximos fonéticamente aparecen en la toponimia argelina, como *Ikiss*: un oasis de la comunidad de "*Tames*", en Adrar o sea en el extremo sur argelino. En cuanto el término bereber argelino, "*Ikiss*" significa en *taznatit* un desgarrar o arrancamiento. Existe también la voz tuareg "*etebes*", que significa "ampliación de un valle" que favorece la vegetación abundante⁵⁴⁸. También Ignacio Reyes lo relaciona con la voz "*akasa*", que significa "hierba fresca y abundante".

Otra interpretación propone que "*Acusa*", se refiere al hecho de "pastar a los animales", y "*aksa*" en tahaggart, significa "tierra donde se puede pastar"⁵⁴⁹. Por otro lado, podemos relacionarlo con el tuareg "*ekkous*", que significa algo "caliente". De ahí, y según las diversas interpretaciones y explicaciones concluimos diciendo que "*Acusa*", es un término que se puede vincularse con la topografía, la vegetación o el pastoreo.

7. *Adar/Adrar*

Es la denominación dada a una franja marítima de San Cristóbal de la Laguna en Tenerife. Fue registrado por primera vez bajo la forma de "*Adaar*", por Berthelot en 1978⁵⁵⁰. Posteriormente distintos autores lo mencionaban con la misma forma como: Álvarez Rixo, Pascual Madoz, Chil y Naranjo, Millares Torres. Más tarde Maximiano Aguilar le dio otra dimensión de "*Adara*", referenciándose a una montaña. Y finalmente Bethencourt Alfonso, guarda la ortografía actual de "*Adar*". Pero debemos destacar que todos aquellos topónimos, se refieren a un único topónimo, o sea a la misma zona geográfica que según el diccionario de Ignacio Reyes, es el nombre de un lugar montañoso, además de una punta alta en Anaga.

A sabiendas en la gramática amazigh, el prefijo -a- es un morfema masculino singular. De hecho, en el bereber moderno o actual, el término "*adar*" significa "pierna", que semánticamente podría referirse al "pie de la montaña". Nosotros consideramos más lógico que este topónimo, se emparenta con el concepto "*adrar*", designación general que se usa para denominar a la montaña en la mayoría de las hablas bereberes, también se usa para designar a una provincia del Suroeste del país argelino "Adrar". Sin olvidar que se usa en la Cabília como nombre compuesto para designar a unas montañas altísimas como "*Adrar n*

⁵⁴⁸ FOUCAULD. (1995). *Ob., Cit.* p. 909.

⁵⁴⁹ DE LUCA. (2004). *Ob, Cit*, p, 189.

⁵⁵⁰ BERTHELOT. (1978). *Ob, Cit*, p, 132.

fad" que se encuentra en el este de Bugía. Por consiguiente, el término en cuestión, viene del radical "DR", que significa etimológicamente "montaña".

8. Adeje/Amadagh

Este término representa tres islas: primero a Tenerife, usado como apelación de un municipio en Tuineje, segundo en Fuerteventura, se emplea para un amplio espacio, caldera decapitada de los Adejes, y finalmente aparece en Santa Lucía en Gran Canaria. En las transcripciones antiguas, "Adeje" presenta variaciones en la representación de su última sílaba, que intentan reflejar el fonema velar fricativo /x/.

Topónimo	Autor
<i>Adeje</i>	Torriani (1978), p, 173 Viera y Clavijo (1982) II, p, 415.
<i>Adexe</i>	Briçuela y Casola (2000), p, 56
<i>Adege</i>	Riviere (1997) p, 69.
<i>Adehe</i>	Wölfel (1996) p, 903

Tabla N° 07. Diferentes transcripciones del topónimo Adeje

El topónimo tiene una presencia tan marcada en diferentes lugares de las tres islas antes mencionadas, demuestra que deriva de la lengua guanche. Incluso notamos la presencia de su forma plural "Adejes", influenciada por la marca del plural en castellano con la venida de los conquistadores españoles.

Desde nuestra perspectiva, identificamos en el topónimo "Adeje", el elemento morfológico "a" como prefijo de estado, utilizado en tamazight para la construcción del masculino singular. Además, según Foucauld, el término abarca similitudes con el tuareg "edegue", que significa "piedra circular que ayuda para moler"⁵⁵¹. Por su parte el lingüista Laoust, presenta la voz "edehi", del ahagar con el significado de "arena"⁵⁵². Sin embargo, es

⁵⁵¹ FOUCAULD. (1951). *Ob, Cit*, p. 186.

⁵⁵² LAOUST. (1939). *Ob., Cit*, p. 29.

a través de la prefijación de "am", el término más común en el habla Zenata es "*amadagh*", que significa "almiar".⁵⁵³

En efecto, en cabilio existe esta palabra "*Amadagh*", es un arbusto tan abundante que ha dado su nombre a todo un ecosistema vegetal, conocido como el maquis. De hecho, "*Amadagh*", se utiliza para referirse a los maquis y bosques existentes en la región de la Cabilia. Tiene frutas que se llaman en cabilio "*tideket*". Notamos durante nuestra estancia en el verano pasado que estas frutas salvajes, son muy abundantes en las montañas y bosques de Gran Canaria. Probablemente el nombre "*Adeje*" tiene el mismo significado y esta dado a los lugares donde este arbusto es muy presente. Encontramos en Orán el oeste de Argelia el topónimo "*Madagh*", que significa bosque y viene de la voz "*Amadagh*".

9. *Afara/Ifara/Afore/wTafira/Ifri*

Es un topónimo, de la Isla del Hierro, ubicado específicamente en el municipio de Valverde. En efecto, es relevante señalar que existen otros nombres geográficos en Canarias que llevan una similitud fonética, y etimológica con "*Afara*", como "*Fara*" en La Gomera, "*Ifara*" y "*Afur*" en Tenerife, "*Tafira*" en Gran Canaria. Wölfel relaciona el término "*Afare*" con el radical bereber FR, pero sin dar ningún paralelo específico⁵⁵⁴.

Lingüísticamente el topónimo "*Afara*" comienza con la vocal [a] masculina singular, además presenta una verdadera similitud a nivel tanto expresivo, como significativo, con la palabra utilizada en el habla del Ahaggar: "*Afara*," que se refiere a un lugar lleno de vegetación, y con "*Afarra*" que significa "algo tan cercado"⁵⁵⁵.

En el mismo reglón, y según Mercier, en casi todas las hablas bereberes, la forma más común es "*Ifri*", plural "*Ifran*", que se traduce en amazigh como "cueva" o "caverna"⁵⁵⁶. De acuerdo con su teoría, "*Afri*" era el nombre utilizado antiguamente para referirse a la población bereber, y que luego los romanos transcribieron como "África," de donde proviene el nombre actual del continente africano.

⁵⁵³ LAOUST. (1920). *Ob.*, *Cit*, p. 357.

⁵⁵⁴ WÖLFEL. (1996). *Ob.*, *Cit*, p. 921.

⁵⁵⁵ FOUCAULD. (1951). *Ob.*, *Cit*, pp. 337-338.

⁵⁵⁶ MERCIER. (1949). *Ob.*, *Cit.*, p. 61.

Por lo tanto, el dicho término, es muy presente en la toponimia magrebí de modo general, y la argelina en particular, dando lugar a nombres por su mayoría compuestos como: "Ait Ifran", "Aïn Tifrit," Tifrit N'aït El Hadj"⁵⁵⁷, "Tifrit Aït Oumalek", "Tifra"⁵⁵⁸, "Oued Tifran", "Taфраoui", "Ghar Ifri", "Ifri amrouche".

10. Affche/afache/Afer

El topónimo escrito en su forma actual es "Ajache" o "Ajaches", se refiere a dos zonas montañosas canarias: una en Tenerife y la otra en Lanzarote. Cabe advertir que este topónimo "Ajache", viene bajo muchas formas: "Avache", "Avaches", "Abaches", "Abache", "Afache", y otras más justas como: "Ajache" y "Ajaches"⁵⁵⁹, demuestran la variabilidad y las dificultades en la transcripción de los topónimos canarios en la época histórica del siglo decimonónico. El debate sobre la consonante inicial correcta, ya sea aspirada, bilabial o interdental, refleja la falta de consistencia y precisión en la escritura de estos nombres en ese período.

La diversidad en las grafías puede deberse a factores como la pronunciación local, la influencia de diferentes dialectos y la falta de estandarización en la ortografía de la época. Como resultado, los topónimos a menudo se escribían de múltiples formas, lo que puede dificultar la interpretación precisa de su origen y significado. Las posibles etimologías que se han propuesto para el topónimo "Ajache" en Lanzarote son interesantes y muestran la complejidad de rastrear el origen de los nombres en las Islas Canarias, especialmente cuando se trata de nombres guanches que han evolucionado con el tiempo y la influencia de diferentes lenguas y culturas.

El topónimo está escrito con la [a] inicial del artículo masculino singular bereber, parece derivar del radical GHD, que significa "ser recto", y del término amazigh "aghghad", que puede tener una relación con "Ajache", por ensordecimiento de gh con j, palatalización. Otra forma derivada del mismo radical ofrece el masculino singular "aghuda", (taghuda, en femenino singular), con el valor de "alfiler, broca de tejer"⁵⁶⁰. En cuanto a Sabir, nos da totalmente otra definición, de hecho lo hace venir del término "aggad", que se traduce por

⁵⁵⁷ Es un pueblo situado en la comunidad de Akerrou, en Azeffoun, en la provincia de Tizi Ouzou,

⁵⁵⁸ Es una comunidad ubicada en Béjaïa, y alberga una estación termal muy conocida en Argelia, Hammam Sillal.

⁵⁵⁹ WÖLFEL. (1996). *Ob, Cit*, p. 969.

⁵⁶⁰ JORDAN. (1934). *Ob., Cit*, p. 22.

"ganado cabrío"⁵⁶¹, y que puede hacer referencia a la actividad ganadera de esa zona de Lanzarote.

Por lo que concierne Wölfel piensa que su forma original, es "Afich". en el sur de Argelia, en las montañas del Tassili Ajjar, existen varios lugares que llevan el toponimo "Afen". Como por ejemplo: "Af/affen", "Afche" significan pequeño, ya que la terminación *che* significa pequeño, lo que nos da la montaña pequeña⁵⁶².

Es interesante observar cómo los topónimos que contienen el segmento "*jache*" o variantes similares tienden a asociarse con características geográficas específicas, como alturas, riscos y montañas. Esto sugiere una posible relación entre el nombre y las características del lugar, lo que puede respaldar las teorías etimológicas, que conectan estos topónimos con términos bereberes relacionados con la geografía o la actividad ganadera.

11. Agando/Aragando/Gando/Agunduy

Este topónimo aparece en Fuerteventura como nombre de distintos lugares: montañas, playa, cumbre y cañada. Asimismo, es el nombre de un Gran Roque y montaña en la Gomera. Encontramos el mismo topónimo, pero sin el artículo "a", "*Gando*" en Gran Canaria. Y por fin existe la forma "*Aragando*", nombre dado a varios sitios en la isla del Hierro.

Para su análisis y su parentesco con el bereber norteafricano, Wölfel no encontró ningún paralelo. A nuestro parecer "*Gando*" deriva de la raíz amazigh "GND", y viene bajo distintos sentidos. Ignacio Reyes lo relaciona con el sustantivo singular "*agenduy*" que significa "cuesta"⁵⁶³. Puede también derivar del concepto "*agundu*", que alude a la "humedad".

12. Aguarrama/Agurram

El término "*Aguarrama*", es un nombre geográfico, dado a dos roques (roque de abajo y roque de arriba), que se encuentran en la Isla del Hierro, en el municipio de Frontera.

⁵⁶¹ SABIR. (2001). *Ob.*, *Cit.*, pp. 307-308.

⁵⁶² WOLFEL. (1996). *Ob.*, *Cit.*, p. 650.

⁵⁶³ REYES GARCÍA. (2004). *Ob.*, *Cit.*, pp. 34-35.

Antes de analizar este topónimo, es relevante señalar primero que todos los nombres geográficos de las Islas Canarias, que poseen el segmento agua, son de origen guanche⁵⁶⁴.

Según el lingüista Ignacio Reyes, el término "*Aguarrama*" puede relacionarse con "*awa-arram*", que se traduce por "el consagratorio", o "el observatorio". Esta interpretación, sugiere que los roques del Camino de Jinama, podrían haber sido considerados como lugares sagrados por los guanches de la isla, ya que representan la figura de un "santón". La conexión del término con la religión de los antiguos isleños, es intrigante y resalta que los topónimos pueden llevar también connotaciones culturales.

Otra suposición también es que el topónimo "*Aguarrama*", podría relacionarse con el término bereber "*agurram*", que significa "santón". Esto puede relacionarse con los roques del Hierro, ya que eran como "santones" o "lugares religiosos" en la cultura bereber de aquel entonces.

13. *Aguimes/Tiguemi*

El topónimo "*Agüimes*" es de origen guanche, ya que todas las crónicas e historias primitivas lo han citado como nombre de una zona de Gran Canaria, además del patrimonio arqueológico que conserva hasta la actualidad, como: graneros, concheros y las inscripciones rupestres en el Barranco de Balos y en el Morro del Cuervo; y el Barranco de Guayadeque restos arqueológico que evidencian la vida primitiva guanche.

En cuanto a su análisis, se percibe la "a" inicial que refleja el elemento morfológico del género masculino singular amazigh. Foucauld, lo vincula con la voz "agama", documentada en tuareg con el sentido de "terreno no apto para la construcción, pero muy cercano a un lugar habitado"⁵⁶⁵.

El geográfico Faneque Hernández, propone que "*Agüimes*" como "*Güimes*" de Lanzarote y "*Güímar*" de Tenerife son idénticos y significan lo mismo 'lugar mirando al naciente'. Conforme a la perspectiva comparativa fonética, la relación se puede hacer también con "*Tenegüime*" o "*Teregüime*" de Lanzarote y con "*Tangüingue*" de Gran Canaria.

⁵⁶⁴ VIERA Y CLAVIJO. (1982). *Ob, Cit*, pp. 130-131.

⁵⁶⁵ FOUCAULD. (1951). *Ob, Cit*, p. 443.

Sabir propone "Tigemmi" plural "Tigumma" como paralelo con el significado de "casa". Indicando también que se usa otra forma "ibergemmi" para "casa soleada"⁵⁶⁶. Bethencourt por su lado, "aregüemes" en Tenerife cueva o casas que se usan como graneros⁵⁶⁷.

En lo que nos toca a nosotros, compartimos la comparación de Sabir. Es oportuno señalar que la raíz bereber del topónimo es "GM". De hecho, proponemos otro concepto "Tigma" que significa "grupo de tiendas o tentes dispuestas en círculo para formar un pueblo", que puede referirse a los granos de silos que se encuentran al

14. *Ahanaga/Anaga/Naga/Nig/Nag/Aha/Thanan*

Es el nombre dado a un punto más alto Tenerife, llamado Anaga. Es una zona montañosa del noreste de la isla. En 2015, fue proclamado como Reserva de la Biosfera por la UNESCO. Sin embargo, existen otros nombres de lugares que llevan el mismo topónimo de Anaga, como la Punta de Anaga, que delimita la parte nordeste de la isla, y los Roques de Anaga. En lo que atañe a la isla de Gran Canaria, existe el nombre en las "Cuevas de Anaga" en el municipio de Moya. El nombre original que se utilizaba en los textos antiguos es "Naga". Sin embargo, en la bibliografía histórica a partir del siglo XVIII, prevalece el nombre "Anaga", que conocemos hoy en día.

Por lo que respecta al significado del topónimo "*Anaga*", ha generado varias lecturas interpretativas y análisis lingüísticos. Inicialmente, según La Gran Enciclopedia Canaria "*Anaga*" significa "valle", aunque esta traducción carece de fundamentos sólidos y evidencias históricas. Por lo que concierne su relación y su parentesco con el bereber, primero tenemos que mencionar que "*Anaga*", se deriva de la preposición "*nag*" o "*nig*", con el significado de "encima de, o arriba de". Esta preposición, se utiliza generalmente para designar una altura o un pueblo ubicado en las alturas. Lo que sugiere una conexión profunda entre la geografía, la lengua de Canarias y los bereberes norteafricanos.

En el mismo sentido, Wölfel y el diccionario histórico español, hay un posible acercamiento con el tuareg *Aha/Thanan* que significa "valle", y la fórmula escrita en tuareg

⁵⁶⁶ SABIR. (2001). *Ob, Cit.*, p. 153.

⁵⁶⁷ BETHENCOURT. A. (1991). *Ob, Cit.*, p. 251.

sería: "*Aha-n-aga*", que se traduce por el valle de naga.⁵⁶⁸ Esta hipótesis es la que nos parece más lógica y que se acerca más a la realidad y destacamos algunos topónimos similares en Argelia como "*Ain Naga*"⁵⁶⁹, "*Bir Naga*" que reflejan claramente la forma canaria "*Anaga*."

15. *Ajache/Aghghad*

"*Ajache*", es el nombre dado a dos islas del Archipiélago canario, está presente y vivo tanto en Tenerife representado por distintos sitios: Roque, risco, cañada, como en el sur de Lanzarote, representado por una sierra.

Wölfel, no proporciona ningún paralelo bereber para el término "*Ajache*". Por su parte el lingüista marroquí Ahmed Sabir, ofrece el concepto masculino singular "*aggad*" que se traduce por "ganado"⁵⁷⁰.

Cabe advertir que la inicial "a", que corresponde al artículo masculino singular en bereber, podría estar involucrada una la forma alterada del radical "GHD", que significa "ser recto". De este radical se derivaría "*aghghad*", con el significado de "alargar". Esta correspondencia se explica a través los procesos lingüísticos como el ensordecimiento de "gh" a "j", la palatalización de "d" a "ch" y la adición de la vocal final "e" española.

Otra forma derivada del mismo radical sería "*aghuda*" o "*taghuda*" en femenino, con el significado de "alfiler, tejer"⁵⁷¹. Conviene señalar también la existencia del vocablo "*talghouda*" en cabilio. Se refiere a una planta medicinal de las regiones del Tell argelino. Además, en se considera como una fuente alimentaria nutritiva en Argelia en las épocas de Guerra y miseri

16. *Alén/Olen/Allen*

En la Palma, existen dos lugares que llevan "*Alén*" como topónimo: de un lado: "el Barranco de *Alén*", ubicado en Las Lomadas, y del otro lado "Tierras de *Alén*", localizado en la Tosca. Sin olvidar que existe en la misma isla, otro topónimo muy similar fonéticamente, que es "*Olén/Ulén*".

⁵⁶⁸ WÖLFEL. (1996). *Ob.*, *Cit*, p. 764.

⁵⁶⁹ Es el nombre de una región en la comunidad de Biskra.

⁵⁷⁰ SABIR, A. (2001). *Ob.*, *Cit*, p. 308.

⁵⁷¹ JORDAN. (1934). *Ob.*, *Cit*, p. 22.

El topónimo "*Alén*", ha sido considerado por Millares Torres, Bethencourt, Benítez y Álvarez Delgado, un término arcaico, sin ninguna transparencia semántica. Ya que es un nombre desconocido en la lengua castellana, lo que nos lleva a considerarlo de origen autóctono. Wölfel sugiere una posible relación con las lenguas bereberes, como "*âllum*", que significa "grano de cereal" en Ahaggar, "*ilni*" que se refiere al "mijo" en Nefusa "*elawen*", y que se traduce por "hierba fresca" en Ahaggar."

Esta interpretación de Wölfel, fue compartida por otros autores, pero con un enfoque hidronímico. Como ejemplo tenemos a Cubillo⁵⁷² y De Luca⁵⁷³, quienes aplican esta misma etimología a otro topónimo canario: "*Alenes*" de Tenerife. Cubillo menciona que, en la región de Cabilia en Argelia, a las fuentes de agua, se les llama "*tit*", plural "*allen*". De manera similar, De Luca sugiere que estos topónimos, se derivan de la voz bereber "*allen*", que significa "ojos", con un sentido metafórico de "fuente". Reyes García, también respalda esta idea al unificar los topónimos *Alén* y *Olén* en La Palma, como formas guanches en plural con el significado de "ojos"⁵⁷⁴.

Nosotros compartimos la opinión de que el término "*Alén*" esté relacionado con "*allen*", que es la forma plural de "*awel*", y significa "ojo" en casi todas las hablas bereberes de Argelia incluso el cabilio, y que se utiliza en contextos toponímicos para referirse a una "fuente". Esta traducción corresponde perfectamente a la forma guanche en el sonido como en el sentido, y se usa para denominar a todos los sitios donde hay fuentes de agua, y que los guanches usan por el mismo significado.

Además, existen otras formas paralelas en otras regiones, por ejemplo, en Argelia encontramos "*Ouillen*", una región que se encuentra en región de Souk Ahras. Dicho vocablo deriva de la raíz "L", con un significado hidronímico relacionado con el "agua". En la lengua común, la raíz "L", es muy presente, y se encuentra en palabras como "*silel*", que significa en tuareg "espejismo", "*il*" "río" en Zenaga. "*Slil*", un verbo que se utiliza en cabilio para referirse a "limpiarse o lavarse". Y "*Aslili*", en el habla de ziania, alude a la "piedra sobre la cual se lava la ropa". No obstante, "*Illel*", "*tililt*" y "*tililt*" son términos comunes en la toponimia bereber para designar lugares con cauces de agua.

⁵⁷² CUBILLO. (1980). *Ob, Cit*, p. 34.

⁵⁷³ DE LUCA. (2004). *Ob, Cit*, pp. 144-145.

⁵⁷⁴ REYES GARCÍA, I. (2003). *Ob, Cit*, pp. 116-117.

En Argelia, podemos encontrar varios hidrónimos tanto en la toponimia mayor como en la menor con diversas formas, como "*Hillil*", "*Telilat*", "*Ain Loulou*", "*Ouad Lili*" e "*Illiten*" que tienen relación con esta raíz. Es importante destacar que, la raíz "L", se utiliza frecuentemente para referirse al agua y a las fuentes en la toponimia bereber, en cambio, el término "*aman*" se utiliza de manera más común para referirse al agua en todos los dialectos bereberes, pero su presencia en la toponimia, es menos frecuente en comparación con las formas derivadas de la raíz "L"

17. Amagar/Amoga/Amgar/emger

Corresponde a un caserío situado en la Palma, y a una cumbre en San Bartolome en Gran Canaria. En cuanto a la segunda forma "*Amaga*", es un cabezo de la isla de La Gomera. Wölfel ha mencionado el topónimo pero sin dar ninguna interpretación⁵⁷⁵. En cambio, Reyes García, propone la traducción de "*Amagar*" como "cosecha", basándose la raíz bereber "MGR", que significa " segar".

Es un vocablo relacionado con la agricultura. En cabilio existe la forma "*emger*" o "*amgar*" es la acción de segar o cosechar, refiriéndose a la recolección de los cultivos. "*tamegra*" en femenino alude a la "cosecha" y "*imegriwin*", es la forma plural. En cuanto al sustantivo "*Ameggar*", es la persona que se encarga de recolectar la cosecha y lo llamamos "secador" o "cosechado" y su forma plural es "*imeggaren*".

En la Cabilia "*amager*", se asocia también a la acción de "ir al encuentro de" o "ceremonia de primavera", "*Amager n tefsut*", que implica la recolección de las plantas y los rituales de purificación. Resulta oportuno señalar que existe también el término cabilio "*amagramen*", compuesto de "*amager*" "encontrarse con" y "*aman*", "agua" se refiere una planta aromática y medicinal. Conocida en español como eléboro.

18. Amagro/Magro

Es un topónimo que caracteriza una montaña en la localidad de Gáldar en Gran Canaria, y a un lugar de Ayamosna, en San Sebastián de la Gomera. Cuenta con una rica historia, ya que fue un lugar "sagrado" a lo que se invocada junto con la divinidad allí venerada por los aborígenes.

⁵⁷⁵ WÖLFEL. (1996). *Ob, Cit*, pp. 874-875.

Wölfel, lo relaciona con el término bereber "*imgar*" "ser grande"⁵⁷⁶. En el mismo sentido, advertimos que el topónimo deriva de la raíz "GR" y tiene como inicial al morfema bereber "am". De hecho "*imgar*" en cabilio significa "estar el primero, en lo alto posible o superar". Asimismo, existe la palabra tuareg "*amagraou*" que significa "ser hospitalario, sociable".

19. Anaga/d-Nag/d-Nig

El término antiguo de este topónimo es "*Naga*", que se encuentra en varias islas, primero en Tenerife, donde es muy conocido tanto por su extensión geográfica como por su importancia histórica en el archipiélago, además se da a distintos sitios: montaña, cumbre, Roque, punta de Anaga. Segundo en Gran Canaria, Anaga se da a unas cuevas y por fin, es menos conocido en la isla de Palma.

En cuanto a su interpretación y paralelo con el amazigh argelino, deriva de la raíz "NG". En seguida, notamos que "*Anaga*" proviene de la preposición "*nag*" o "*nig*" y amenudo en el habla de la variante de la Cabilia vienen con la partícula "s" o "d", s' nig, d'nig por ejemplo: "*axxam-is atan d-nig n tala*", "su casa está encima de la fuente". En el mismo hilo, se usa comúnmente la palabra "orográfica" en el sentido de una elevación geográfica o a un pueblo ubicado en áreas elevadas y altísimas.

El diccionario español, lo hace venir del tuareg "*aha/ihanân*" que se traduce en español por "valle". Es importante señalar también que en Argelia existen distintos topónimos que llevan como nombre "*Naga*" como "*Ain Naga*", situado entre Djelfa y Messad, es un sitio rodeado de jardines donde se descubrió un yacimiento prehistórico, de grabaciones rupestres. Además de una montaña en la comunidad de Medea llamada "*Djebel Dar en Naga*".

20. Asofa/Asife/Assif

"*Asofa*", es un término geográfico relacionado con el campo de la hidrología, encontrado en la isla de El Hierro, vinculado con dos regiones que históricamente, han

⁵⁷⁶ *Ibíd*, pp. 119-120.

compartido una unidad poblacional, y cada una tiene su propio nombre. La primera se refiere a San Andrés, también conocida como "Asofa de Arriba", e "Isora" o "Asofa de Abajo". Existe también una región en la isla de Tenerife, que lleva este mismo nombre. Sin embargo, varios autores han mencionado el término en sus diferentes transcripciones como: Millares⁵⁷⁷ y Bethencourt Alfonso⁵⁷⁸, y lo escriben con "s", es decir, "Asofa", como ya lo conocemos hoy en día. Sin embargo, existe también una fuente llamada "Asofa", ubicada en Isora⁵⁷⁹.

Por lo tanto, esta fuente era mencionada en los escritos de Torriani⁵⁸⁰ y Abreu Galindo⁵⁸¹, bajo el nombre de "fuente de Acof", y en la lengua guanche significa "río". Pero parece que ambos autores cometieron un error topográfico, omitiendo la cedilla "ç", que representa el sonido [s]. En cuanto a su relación con el bereber argelino, notamos que la raíz "SF", está presente en varias palabras bereberes, del mismo modo para referirse a un río, valle o canal. Glas, fue el primero en hacer esta conexión, relacionándola con la palabra bereber "asif", que también significa "río". Abercromby por su parte, mencionó la palabra bereber "assif", que tiene el mismo significado⁵⁸², y Wölfel incluye las palabras "asif" plural "isaffen", "asuf", "suf" e "isaffen"⁵⁸³.

En el mismo sentido y según el diccionario de las raíces bereberes la forma "asuf"; se usa en tuareg para referirse a un valle, y en cabilio se emplea "asif", plural "isaffen" para aludir a un río y "tasift", plural "tisaffin" para un arroyo (un pequeño río) o sea es la forma femenina y diminutiva de "asif". En cuanto a la región del mzab, usan "suf", con el plural de "sufen", y por último los chawis utilizan también "suf" con el plural de "isaffen".

Por último, existen varios lugares y espacios que llevan la misma denominación en Argelia, porque el agua y más específicamente los ríos y canales de agua en la cultura bereber son muy importantes y existen fuentes en casi todos los rincones de la Cabilia. Por ejemplo, tenemos a "Assif n hemmam" en la comunidad de Adekkar en Bugia, "Tassift" en Tichy Bugia, que viene como diminutivo femenino, "Assif Umechras", "Assif Tissiar", "Assif Immaaraten", "Assif Oussakha", "Assif Oussaka" entre otros.

⁵⁷⁷ MILLARES. (1980). *Ob., Cit*, p. 329

⁵⁷⁸ BETHENCOURT. (1991). *Ob., Cit*, p. 375

⁵⁷⁹ GARCÍA DEL CASTILLO. (2003). *Ob., Cit*, p.159.

⁵⁸⁰ TORRIANI. (1978). *Ob., Cit*, p. 210.

⁵⁸¹ *Ibid*, pp, 85-86.

⁵⁸² ABERCROMBY. (1990). *Ob., Cit*, p. 47.

⁵⁸³ WÖLFEL (1996) *Ob., Cit*, p. 696.

21. *Azeca/Azzeka*

Es un topónimo que se encuentra exclusivamente en Lanzarote y Fuerteventura, que se traduce por "muralla". Este término coincide perfectamente con el bereber ya que es presente en todas las hablas amazighes que presentaremos a continuación:

Topónimo	Lengua	Traducción
<i>Azekka/Izegwin</i>	Snus	Casa cubierta de tierra
Tazekka	Ghdames	Muro
Tazekka	Wargli	Deposito
Tazekka	Mzab	Habitación
Tazekka/tizegewin	Cabilio	Casa
Azeka/Izekwan	Sned, Cabilio	Tumba, sepulcro
Zek/Zeg/Sekk	cabilio	Construir

Tabla N° 08. Las variaciones bereberes del topónimo "Azeca"

Notamos que la interpretación original del bereber es "muralla, amurallar o simplemente lo amurallado", luego por la evolución semántica, ha tenido otros significados como "casa", o "tumba". Cabe advertir también que en las relaciones fonéticas del amazigh hay un cambio de sonoro a sordo, y de enfático a no enfático que se produce en una misma raíz.

22. *Bicacaro/Abakur*

Es el nombre dado a una planta y al mismo tiempo lo encontramos como topónimo en la isla del Hierro, Gran Canaria, Gomera y Tenerife. Para su interpretación puede derivar

de la raíz amazigh KR, y más exactamente del vocablo "*Ikiker*", que es el nombre de una planta comestible como leguminosa "garbanzo". Supongamos también que deriva del vocablo "*bakur*" o "*abakur*", que es un tipo de higos en la Cabilia.

23. *Chicoro*

Es un topónimo vivo y presente en las islas de Tenerife, ubicado al norte de Candelaria. Así viene cartografiado. El término en cuestión, se encuentra mencionado por primera vez en Chil y Naranjo⁵⁸⁴, y posteriormente es retomado por Millares Torres⁵⁸⁵ y Bethencourt⁵⁸⁶. Por lo que atañe a su interpretación, Wölfel supone que el inicial chi- sea el prefijo conocido como morfema femenino, lo pone en relación con Chacorch y Carcho, los dos de Candelaria, para quienes ofrece dos paralelos bereberes: *kurret* 'estar en vertiente' y *akurru*⁵⁸⁷.

24. *Efequén/efek/Efeken*

El topónimo representa distintos lugares en la isla de Fuerteventura: en la localidad de Tuineje, y en la Pájara bajo la forma de "*Esquén*". Incluso, el núcleo de este vocablo es "*esque*". La presencia del término "*Esquén*" o "*Esquen*" en los documentos antiguos, viene bajo la forma de "*Efequen*" por la confusión de la grafía "S" con "f". Además, las definiciones hechas por Bethencourt, en su "*Historia del pueblo guanche*", arrojan luz sobre el significado y el uso del término en el contexto de la ganadería y la vida rural de la isla. Según el mismo autor, un "*esquén*", era una choza utilizada para el ganado⁵⁸⁸. Estas explicaciones sugieren que los "*esquenes*" eran refugios utilizados para la protección del ganado.

Es un templo, adoratorio o lugar de donaciones. El término viene bajo muchas variaciones: "*fquen*", "*Esequen*", que se considera como un error de transcripción, "*efeguen*" y "*efeneque*". En cabilio, existe el verbo [*efk*]: que significa dar o hacer donación. En toureg se usa el verbo [*ekf*], que se define también de la misma manera. Notamos entonces que se trata del mismo verbo, pero hubo una inversión de [*Ekefen*] en touareg a [*efeken*] en cabilio. Por lo que es normal que "*efekn*", alude a todo lo que hacía el pueblo en el templo, es decir

⁵⁸⁴ CHIL Y NARANJO (2006). *Ob.*, *Cit*, p. 293.

⁵⁸⁵ MILLARES TORRES. (1980). *Ob.*, *Cit*, p. 318.

⁵⁸⁶ BETHENCOURT. (1991). *Ob.*, *Cit*, p. 419.

⁵⁸⁷ WÖLFEL (1996). *Ob.*, *Cit.*, p. 1017.

⁵⁸⁸ BETHENCOURT, A. (1991). *Ob.*, *Cit*, p. 252.

llevar donaciones. El nombre guanche correcto sería "*efeken*", tanto para el singular como para el plural; ya que se termina en "en", signo del plural en tamazight.

La presencia del término "*Esquén*" en varios topónimos de Fuerteventura indica su importancia en la toponimia de la isla. Estos nombres geográficos sugieren que "*Esquén*" podría estar relacionado con características geográficas o topográficas específicas en la región. La repetición del término en varios topónimos en diferentes municipios también sugiere que podría haber una razón histórica o cultural detrás de su uso.

25. *Eres/Iris*

Son variantes de un topónimo identificado en el sur de Tenerife como charco o poceta de agua. Aparece en la forma muy próxima en "*Erese*", con ciertos cambios fonéticos en la Gomera como un barranco y en el Hierro como un caserío. De acuerdo con la documentación antigua, lo encontramos vivo en la tradición oral hasta nuestros días solo en Tenerife.

En cuanto al análisis de topónimo, no hay duda sobre el origen guanche y bereber de la palabra "*eres*", porque es una voz abundante en tamazight, primero viene de la raíz "RS", su morfología inicial conviene a la estructura "i/e" del singular masculino. En tuareg "*iris*" significa 'pozo' y "*eres*" en cabilio es "bajar" y "*ires*" se traduce por "tierra arcillosa".

Ante todo, es un topónimo que representa solo a la isla de Tenerife, que ha sido recogido de la tradición oral, y que pervive hasta la actualidad.

Por lo que atañe la etimología del topónimo guanche de "*eres*", Wölfel cita todas las variedades del término "*Heres*", "*Herez*", "*ires*" cuyo sentido "charco" y hace referencia a las correspondencias bereberes del Ahagar "*iris*» plural "*irsan*", con el sentido de "pozo" y "*eres*" "descender" y del cabilio "*ires*" 'tierra arcillosa, barro'. Sabir por su parte, afirma que la la voz "*iriz*" esta aun presente en el habla de los bereberes de sur marroquí, con el significado de "agua encharcada o turbia" ⁵⁸⁹.

⁵⁸⁹ *Ibid*, p. 128.

En lo que nos concierne, advertimos que la base lexical de estos conceptos es "RS", además su inicial morfológica es: "i/e" del masculino singular, que se ha conservado a través del tiempo. Por consiguiente, existe una fuente de agua en el sur argelino que lleva el nombre "*Irsan*".

26. *Erque/Irka/Erku*

Este topónimo, aparece en dos barrancos profundos en Güímar y en Isora de Tenerife, además existe otro barranco que lleva la misma apelación en La Gomera.

Para la interpretación del vocablo existen varias hipótesis. Wolfel, lo vincula con el tuareg "erkah" que significa "relieve"⁵⁹⁰. De Luca, asocia este topónimo con su similar verbo tuareg "erkes" atribuyéndole el significado de "aplastar", haciendo alusión al fondo de un lugar⁵⁹¹.

No obstante, Perera López, afirma que estos topónimos se utilizan para referirse a barrancos profundos tanto en La Gomera como en Tenerife. En efecto, sugiere una comparación con las palabras bereberes "*ankawa*", que significa "valle hondo", y "*gark*" /"*grek*", que se traducen como "lugar profundo"⁵⁹².

Si lo interpretamos en cabilio, notamos la existencia de los términos "*Irka*", "*erku*", "estar podrido", o "tener mal olor, apestar, ser malo". Por tanto y por evolución a nivel semántico ha conseguido el sentido de "malo", y posteriormente ha sido aplicado a sitios de mal olor.

27. *Etime/Time/Timmi/Tama*

Ante de nada tenemos que precisar que este topónimo, está presente en varias islas, Fuerteventura, Palma, Gomera, Lanzarote, Gran Canaria y en el Hierro, y con distintas variedades. En La Palma, la forma predominante es *time*. La voz "*etime*" y "*letime*" en La Gomera, se empleo hasta la mitad del siglo XX, pero luego comenzó a desaparecer. En El Hierro, se conoce bajo el término "*letime*".

⁵⁹⁰ WÖLFE. (1996). *Ob, Cit*, p. 964.

⁵⁹¹ DE LUCA, P. (2004). *Ob, Cit*, p. 178.

⁵⁹² PERERA LÓPEZ. (2005). *Ob, Cit*, p. 75.

Es evidente que la palabra es de origen guanche, debido a su ausencia en español, y su distribución en todo el Archipiélago con un significado similar: "*time*", "*etime*" o "*letime*" se refieren siempre al borde de un precipicio, a la cima, a la parte superior de un acantilado.

Wölfel en su interpretación de topónimo al bereber observa que los términos canarios se asemejan a los bereberes "*timme*" y "*timmawin*" en plural, que significan "el borde de la montaña". Nuestro análisis coincide perfectamente con Wölfel. De hecho, la voz "*timmi*" significa "frente" en el habla del ahagar, y en el cabilio.

Se usa generalmente para designar, un punto alto de una montaña. Por su parte, la voz *timit* del chelha significa "ceja" y corresponde también el "*timmi*" del ahagar, aunque en el chelha existe la forma "*temi*" con el sentido de "límite". En este sentido Laoust señala los términos "*tama*" y "*tainnit*" con el significado de "lado" o "borde"⁵⁹³. Ambos últimos conceptos son utilizados en el cabilio con el mismo sentido.

28. Gambuesa

"*Gambuesa*", es un topónimo guanche, considerado como un lugar donde se reúne el ganado cuando pasta. Utilizado en distintas islas de Canarias. Sin embargo, en la actualidad, solo se utiliza en Fuerteventura, mientras que en las demás islas se ha limitado a ser un topónimo.

Por lo tanto, existe una amplia variación morfológica del término en la toponimia canaria. En Fuerteventura, Lanzarote y La Palma, se utiliza el término en forma singular como "*Gambuesa*". Solo en Gran Canaria y Tenerife se escribe en plural como "*Gambuesas*", mientras que en Gran Canaria solo se utilizan los diminutivos "*Gambuesilla*" y "*Gambuesillas*".

Abreu Galindo cita el término en su capítulo dedicado a los ritos y tradiciones guanches, indicando que, en Lanzarote y Fuerteventura, hay una gran cantidad de yerbas y flores perfumadas, lo que resulta que el ganado de Fuerteventura, es más rico de todas las

⁵⁹³ LAOUST. (1920). *Op., Cit*, p. 112.

islas. Añade afirmando que los aborígenes, se reunían y preparaban comidas llamadas "gambuesas"⁵⁹⁴.

En seguida, otros investigadores citaron el topónimo en sus libros como Bethencourt⁵⁹⁵ y Navarro⁵⁹⁶, Wölfel⁵⁹⁷. En cuanto a su interpretación este último autor divide el topónimo en "gwan", "gan" que significa "lo que es", "esto es", y "buesa", "wuesa" que se refiere a rodear, arrinconar, o soltar algo o alguien en un área cercada o delimitada, y que se relacionan con los términos bereberes como "abez", "enbez", o "busa". Por su parte, Ignacio Reyes, lo explica descomponiendo el término en tres elementos "gan", "n" como nexa y "ubbaza"⁵⁹⁸.

En cambio, distintos especialistas ponen en duda su carácter guanche, debido a la diptongación, hecho que no ocurre en la lengua aborigen, pero la españolización del término es lo que dio lugar a esta nueva forma. Cabe destacar, que la aparición del topónimo en todas las islas y en varios sitios de una misma isla confirma su origen autóctono.

29. Gara/Igara/Gar

Es una voz que Wolfel define como risco, lo que aparece confirmado en la toponimia, aunque generalmente representa una voz compuesta en los términos tales: "Garajonay", "Garachico", "Grafía" entre otros. Con la excepción del Roque de "Igara" en Tenerife.

En cuanto a su interpretación, Bethencourt fue el único autor que lo utilizó como término guanche, aunque se encuentra en dos versiones: "Igara" e "Iguara"⁵⁹⁹. Atendiendo con la morfología amazigh, la inicial "i" se considera un signo del género masculino singular. Dado que "gara" se ha traducido como "roca, o montaña".

Nosotros como hablantes del cabildo, lo asociamos con la raíz "GR" del término "Gar", o "yar" según la pronunciación y la geografía de los locutores. Es una preposición

⁵⁹⁴ GALINDO, A. (1977). *Ob.*, *Cit*, p. 59.

⁵⁹⁵ BETHENCOURT, J, A. (1991). *Ob.*, *Cit*, p. 252.

⁵⁹⁶ CASTAÑEYA, R, F. (1992). "Memoria sobre las costumbres de Fuerteventura". Fuerteventura: Cabildo, p. 104.

⁵⁹⁷ WÖLFEL. (1996). *Ob.*, *Cit*, pp. 575-576.

⁵⁹⁸ IGNACIO REYES, G. (2004). "El substrato amazighe en el español de Canarias". In: Antiquités africaines, 40-41, pp. 20.21.

⁵⁹⁹ BETHENCOURT, J, A. (1991). *Ob.*, *Cit*, p. 430.

que une dos conceptos con el sentido de "entre" por ejemplo se dice "*garaney*", "entre nosotros".

30. *Guimar/Guemar/Aguemad*

Es una localidad importante de la isla de Tenerife. Este topónimo ha sido escrito por diversos cronistas de diferentes maneras, Wölfel en su monografía dedicó una gran importancia a este topónimo dando todas las formas escritas del término mencionamos algunas: "*Agoymad*", "*Aguymad*", "*Aguyamar*", "*Goimar*", "*Goyma*", "*Goymad*", "*Goymar*", "*Guidmad*", "*Guima*", "*Guimar*", "*Güimar*", "*Guirmad*", "*Guyma*", "*Guymad*", "*Guymar*", "*Guymur*", y "*Ygoymad*"⁶⁰⁰. Lo llamativo en dichas formas, es que no existe la forma actual "*Guimar*", lo que demuestra que su transcripción, ha sido españolizada.

En las diversas escrituras presentadas, se observa en algunos casos la presencia del prefijo "a", que marca en tamazight, el artículo masculino singular, como en "*Agoymad*"; a diferencia en otro caso, se nota su ausencia total como en "*Guymar*". En cambio, la presencia de las consonantes "d" o "r" al final, causado por la influencia del español en su morfología, sustituyendo la vocal inicial "a", con las consonantes antes mencionadas.

En cuanto a su interpretación, a nuestro parecer proviene de la palabra cabilia "*Aguemad*", o en algunas zonas se puede pronunciarse como "*Aguemat*", es un acrónimo de la raíz bereber "GMD" y significa la "orilla" o lado opuesto con el lugar donde nos encontramos.

En el sur de Argelia, "*Guemira*" también se emplea para referirse a un relieve que sirva como separación entre dos campos. Sin embargo, notamos la existencia del mismo topónimo "*Guemar*", como nombre de una comunidad de El Oued, ubicada en el noreste del Sahara argelino, más exactamente en la región de Souf. Por último, mencionamos la existencia de otro topónimo compuesto que lleva el mismo nombre: "*Aguemad i Bazizen*".

⁶⁰⁰ WÖLFEL, D. (1996). *Ob.*, *Cit.*, pp. 900-901.

31. *Guirre/Guirhe/Agerfu/Igider*

La voz "*Guirre*" bajo todas sus derivaciones, está presente en todas las islas, tanto como término usado en la vida diaria para referirse a unas aves, como también un nombre geográfico de distintos lugares en Canarias. En efecto, la aparición significativa de la palabra "*guirre*" en la toponimia canaria, es un tema de interés que merece un estudio, porque su etimología, es dudosa y problemática. En este sentido, algunos autores han citado las variaciones del dicho vocablo, que presentaremos a continuación:

Término	Autor	Significado	Bereber
<i>Guirhe</i>	Chil II,103,128 Abercromby, 46	Aves	<i>Agerfu/(Cabilio) (cuervo)</i>
<i>Guirres</i>	Galindo 175 Glas 172	Aves menores de pavos con pico amarillo	<i>Agerfu</i>
<i>Guirre</i> <i>Guirches/Guirche</i>	Chil II, 64	El caserio (Tenerife)	<i>Igider</i>
<i>Guirre</i>	Wölfel	Águila	<i>Igiwer/Igaderen</i>

Tabla N° 09. Variedad dialectal del topónimo "*Guirre*"

Sin embargo, Abercromby nos brinda una interpretación de la palabra basada en la explicación de Glas argumentando que la H añadida podría ser una F, ya que suele convertirse en H en las transcripciones españolas, lo que significa que "*Guirre*" proviene del vocablo masculino "*Agerfou*" y de "*Tagerfa*" en femenino. Por otro lado, la forma "*Guirhe*" mencionada por Chil en su manuscrito no es una H sustituida por una F, sino es la pronunciación aspirada de la R en la lengua aborígen. A su vez Wölfel, intenta establecer una relación más objetiva asociándolo en primer lugar con "*Igider*" plural "*Igaderen*" que se traduce por "águila", pero no guarda tampoco relación con el término originario, de hecho, viene de "*igiwer*" plural "*igauren*" que se traduce por facón.

32. *Herque/Iriqi*

Este topónimo aparece en Tenerife y La Gomera. Sin embargo, hoy en día "*Erque*" como singular, se da a La Gomera y "*Erques*" en el plural se encuentra en Tenerife. Por lo tanto, existen distintas variantes: "*Erquillo*", "*Erquito*", "*Chijerque*", "*Tamonerque*" y "*Topuerque*", "*Inquerque*". En efecto, las palabras que se inician con "h", son indicadores de una interpretación culta por parte de los españoles careciendo de valor fonológico en la pronunciación. Además, la "s" final en el topónimo tinerfeño es una adición del español.

Estos términos canarios tienen varias definiciones. Wölfel menciona tres sitios para Tenerife: *Herque*, *Xerque* y *Jerque*. Wölfel intenta explicar estas variaciones a nivel gráfico como fonético, estableciendo una conexión con el tuareg "*erkah*", que significa "un relieve compuesto de rocas oscuras"⁶⁰¹.

Sabir, da un nuevo topónimo conectado con "*Erque*" canario: es un barranco en el valle del Dra, al sudeste de Marruecos, denominado "*Iriqi*". Por su parte, Pablo de Luca le otorga el paralelo verbal "*erkes*" del tuareg con el significado de 'pisotear' o 'lo pisoteado', en referencia al fondo de un lugar⁶⁰².

Por consiguiente, Perera López asegura que todos estos topónimos se refieren a barrancos hondos y en este sentido puede compararse con las voces bereberes "*ankawa*", "*gark*", "*grek*" que significan valle o lugar profundo⁶⁰³. Loutf también ofrece su propio análisis y lo hace venir del concepto bereber "*irki*" con el sentido de 'pudrir', dado a lugares de mal olor.

33. *Imada/Tamda*

"*Imada*", es un valle, en lo cual se encuentran varios pueblos, incluyendo uno llamado Imada, pertenece al municipio de Alajeró. Dicho topónimo, fue mencionado por primera vez en el catálogo realizado por el geógrafo Antonio Riviere en el siglo XVIII. Un cuarto de siglo después, ha sido citado también por Viera y Clavijo.

⁶⁰¹ WÖLFEL. (1996). *Ob.*, *Cit*, pp. 963-964.

⁶⁰² PABLO DE LUCAS. (2004). *Ob.*, *Cit*, p. 178.

⁶⁰³ PERERA LÓPEZ. (2005). *Ob.*, *Cit*, p. 75.

Por otro lado, Wölfel relaciona el nombre con las palabras bereberes: "*amda*" e "*imdwan*", que significan "charca" o "estanque"⁶⁰⁴. Otros diccionarios bereberes añaden términos similares, desde un ángulo tanto fonético como semántico: "*tamda*" significa "corriente de agua", y según Dallet el mismo topónimo "*tamada*" hace referencia a una "charca" o "estanque"⁶⁰⁵. Recientemente, Reyes García propone un origen bereber "*i-madaw*", con el significado de "tierras húmedas".

En Argelia, hay varios topónimos paralelos como: "*Tamda*", un pueblo que se encuentra en la Cabilia exactamente en Ouaguenoun, a 10 km de localidad de Tizi Ouzou. Existe otro sitio arqueológico en Mila que lleva el nombre compuesto de "*Aïn Tamda*", que se remonta al periodo romano. Aparte de otros lugares como "*Tamda*" en Biskra, en Mazouna (Relizane), y "*Temda*" en Tiaret. El nombre en cuestión se refiere a un "charco de agua, o lago", que significa lo mismo con el topónimo canario "*Imada*".

34. *Isora/Ysora/Azru*

Este término se utiliza para referirse a varias localidades en las Islas Canarias. Primero, lo localizamos en un pueblo del suroeste de Tenerife. Además, hay otro lugar conocido como "*Isora*" en Tenerife, situado al noroeste del pueblo de Tegueste. También encontramos la misma palabra en la isla del Hierro, donde se refiere a una población del municipio de Valverde⁶⁰⁶.

Esta denominación de "*Isora*" se alterna con frecuencia con "*Asofa*" en el lenguaje coloquial de los habitantes de El Hierro. Es importante destacar que este último término tiene una definición más amplia e incluye toda el área central de la isla, donde se encuentran las dos localidades principales: "San Andrés" o "Asofa de Arriba" e "Isora" o "Asofa de Abajo". Debido a su importancia como una de las pocas fuentes de agua de la isla, los nombres de "Isora" y "Asofa", se alternan en la denominación de un topónimo local que era muy relevante en el pasado⁶⁰⁷.

⁶⁰⁴ WÖLFEL. (1996). *Ob., Cit*, pp, 1023-1024.

⁶⁰⁵ DALLET. (1982), *Ob., Cit*, p. 486.

⁶⁰⁶ TRAPERO, M. (1997). *Ob., Cit*, p.154.

⁶⁰⁷ TORRIANI. (1978). *Ob., Cit*, p. 210.

Es necesario señalar que el topónimo se puede escribir de varias formas: "*Isora*", "*Ysora*", "*Yzora*" e "*Hissora*". Esto indica que su ortografía es variable. Wölfel no proporciona ninguna aclaración ni explicación sobre el origen bereber del vocablo. También podemos encontrar un paralelo del topónimo Isora con el término tuareg "*asru/izra*", que se traduce como "piedra", haciéndose referencia con Guía de Isora.

Abrahan Loutf respalda esta idea en sus diversos estudios sobre el tema. Loutf sugiere que la vocal inicial "i" constituye el prefijo de estado de la segunda modalidad del masculino singular en bereber, aunque esta estructura no es tan presente comparándola con los términos que comienzan con el prefijo "a". Sin embargo, Reyes García le da el significado de "muralla, lugar fortificado, fortaleza natural"⁶⁰⁸.

Según nuestra opinión, el término deriva de la raíz bereber "ZR". En efecto, existen distintos conceptos bereberes con los que podemos relacionarlo, por ejemplo, tenemos a la palabra cabilia "*ighzer*" que representa un "barranco", e "*izuran*" para "raíces"; o "*tizorin*" para "vid"; y sobre todo "*izran*" en plural equivalente a "piedra, o roca". Por otro lado, en el Ahagar, el término singular "*azeru*", plural "*izran*", se utiliza para describir algo rocoso y es frecuentemente empleado en la toponimia. O deriva del sustantivo masculino "*azur*", plural "*izuran*", que significa "raíces".

35. *Izcagua/Iscagua/Hiscaguan/Iskwan*

Ante todo, tenemos que señalar que es un topónimo que pervive en la actualidad y está presente en dos barrancos uno en la isla de La Palma y el otro en La Gomera. No obstante, notamos que su transcripción es variada, se escribe con las grafías "s" y "z". Suponemos que la voz "Isagua", es una deformación o castellanización, ya que en el español no existe el sonido [z].

Para el análisis del vocablo, lo relacionamos con el término singular amazigh, "*Isk*" y de su plural "*Iskawen*", que significa en cabilio "cuerno". Este nombre se da a menudo a los lugares altos con picos en forma de cuerno. Es muy abundante en la toponimia argelina, por ejemplo: "*Isel n tezlayin*", nombre de una montaña en Tamanrasset con una altitud de 1 149 metros, y "*Adrar I-n-Isek*" una cumbre con 799 metros.

⁶⁰⁸ REYES GARCÍA. (2004). *Ob., Cit*, p. 395.

36. *Jacomar/Akumar*

Es el nombre de un valle, de una montaña, y varios otros lugares de Fuerteventura, Gran Canaria, se da a un caserío y un barranco, además en El Hierro existe una cumbre que lleva el nombre de "*Juacomar*".

Abreu Galindo lo asocia con a un personaje histórico herreño "*Jacomar*"⁶⁰⁹. Por su parte, a Bethencourt sostiene que era un herreño aborigen⁶¹⁰, mientras que Wölfel piensa que es un apellido español, de Fuerteventura⁶¹¹. Para su análisis e interpretación Álvarez Delgado, le da un origen guanche procedente del bereber "*ha-akumar*" que significa "una persona con mucha paciencia"⁶¹².

37. *Jagua/Jagüe/Azeggagh*

Es un topónimo predominante en la isla de Tenerife representando a distintos sitios de la isla: barranco, montaña, y valle. Y en su segunda forma "*Jagüe*", es un pequeño pueblo en La Gomera.

Asimismo, ha sido mencionado bajo distintas formas: "*Ajagua*", "*Hijagua*", "*Ijaga*", "*Ijagua*", "*Jagua*" y "*Jágu*", "*Guaja*" y "*Guajara*" entre otros. Y como se percibe, no tienen ningún impacto en la fonética del término, solo se limitan a algunos cambios ortográficos.

En cuanto a su interpretación, indicamos que viene de "*zawagh*", "*azuggagh*", "*zuggwegh*", "*azeggegh*" que es un adjetivo singular que significa en cabilio el color rojo, debido al rojizo de sus suelos. De hecho, lo podemos relacionarse también con el nombre "*Azuquahe*" de unos de los jefes guanches. Se llamaba así por su color de piel oscura⁶¹³

En relación a la posible interpretación del nombre de La Gomera, existe una fuerte creencia en la tradición oral de la isla de que Jagüe fue el primer barrio de La Gomera y que

⁶⁰⁹ GALINDO, A. (1977). *Ob.*, *Cit*, p. 278.

⁶¹⁰ BETHENCOURT, J. A. (1991). *Ob.*, *Cit*, p. 316.

⁶¹¹ WÖLFEL. (1965). *Ob.*, *Cit*, p. 774.

⁶¹² ÁLVAREZ DELGADO. (1979). *Ob.*, *Cit*, p. 23.

⁶¹³ GALINDO, A. (1977). *Ob.*, *Cit*, p. 267.

sus primeros habitantes eran negros o muy morenos, lo que ha llevado a ser denominado "los negros de Jagüe" o "negro como el de Juague".

38. *Jinamar/Emmer/Asammer*

Figura en dos islas en Gran Canaria, y en el Hierro. En la primera corresponde a un valle de palmeras que separa entre el Telde y Las Palmas, un caserío, una montaña y en El Hierro se suele decir "*Jinama*" con la sustitución de la "r" final.

Cabe advertir que el topónimo "*Jinámar*" se transcribe como se pronuncia: [xiná:mar]. Sin embargo, a veces lo encontramos escrito sin acento, además algunos lo escriben con "G" y otras con "J", "X" que en la antigüedad representaba igualmente la consonante velar sorda, pero sin acento.

Para su análisis y su parentesco con el amazigh, Wölfel no presenta ninguna correspondencia. En cuanto a nosotros, sostenemos que "*Jinámar*" viene de la raíz bereber "MR" que significa un "sitio con mucho sol", refiriéndose a las cumbres donde permanece siempre el sol. Como paralelismo amazigh, existe el término "*asammer*", es la forma nominal del masculino singular y remite a los "rayos del sol", procede del verbo "*emmar*" plural "*emmaren*" "el calor irradiado por el sol, el fuego". Y del que derivan otros términos de la misma raíz y del mismo campo semántico como "*summer*" "exponerse al sol", y "*tamiri*" luz de luna.

39. *Luchon/Auchon*

Esta voz deriva de "*Auchon*", y es el nombre de un barranco en Arico, la isla de Tenerife. En la Gomera también se encuentra la Cañada del Luchón, en cuanto El Hierro existe otro Luchón en el municipio de Frontera.

Este término, era aplicado a la cueva de los aborígenes. En los textos antiguos se aplicaba a los lugares de habitación de los jefes y menceyetes. El topónimo está formado por el artículo español "el", que quedó reducido a "l". Bethencourt sostiene que los guanches

vivían en "*auchones*" que eran casas, o cuevas naturales⁶¹⁴, lo mismo fue señalado por Wölfel, pero en el sentido de graneros para guardar alimentos⁶¹⁵.

Cabe destacar que el topónimo goza de una variabilidad léxica y fonética citamos algunos: *auchón*, *Junchon*, *Lunchon*, *Luchoncillo*, *abchón*, *achón*, *anchón*, *aucham*, *auchor*, *auexón*, *auxón*, *hahuchón*, *Tauchon*, *Unchon*, entre otros. En cuanto al estudio lingüístico de "*auchón*", Wölfel siguiendo el análisis de Galindo ha encontrado un paralelo bereber con "*agadir/Igudar*", "palacio" de los bereberes norteafricanos⁶¹⁶.

Del mismo modo, Ignacio Reyes en su diccionario explica el topónimo "*auchón*", como una cueva utilizada para vivir. Sin embargo, sugiere un origen amazigh que se deriva de la palabra "*aw-usun*", que se traduce por "Hogar". Este proceso incluiría la palatalización del primer radical (*s > h*).

Por su parte Perera López sugiere la consideración de diversas voces bereberes, como "*aa'chouch*", que significa 'cabaña, choza'.

40. Marsaga/Marsagán

Este topónimo está presente en Gran Canaria, y en Tenerife exactamente en la Arona y La Octava. En primer lugar, debemos señalar que en los documentos actuales como en los antiguos, los nombres se presentan principalmente con la letra *z*, "*Marzagan*" lo que consideramos una grafía hiperculta, ya que con eso se corrige el seseo canario. Sin embargo, se trata de nombres guanches que deben escribirse tal y como se han pronunciado históricamente: Marsagán.

Para todos ellos dice Wölfel disponer "de un paralelo bereber, indudablemente acertado": las voces *amerzagu* (pl. *imerguga*) o *amarzag*, las dos con el mismo sentido de 'amargo'. Pero hay mucho más.

⁶¹⁴ BETHENCOURT, J. A. (1991). *Ob.*, *Cit.* p. 251.

⁶¹⁵ WÖLFEL. (1965). *Ob.*, *Cit.* p. 645.

⁶¹⁶ *Ibid.*

El nombre canario tiene una estructura morfológica casi idéntica con el adjetivo singular "amerzagu", que se utiliza en bereber para significar "amargo". Este adjetivo se construye sobre el prefijo "am" y el verbo "irzag", que significa "ser amargo".

En la toponimia argelina existe "*Mazagran*", también escrita como "*Mazaghran*" o "*Masagran*", es una localidad de la ciudad de Mostaganem. "*Mazagran*" es una expresión bereber compuesta por dos palabras: "ma" (el agua) y "zagran" (abundancia). El historiador El Yagoubi menciona el nombre de Mazagran en uno de sus trabajos, publicado en 905, mientras que el geógrafo Abou Abid llama a la ciudad Tamazaghane en sus escritos en 1042.

Existe también una planta conocida como "*taburzigt*", muy nociva y desprende un mal olor. En cambio, Laoust menciona el nombre de "*timerzuga*" como el de una especie silvestre en varios lugares de la toponimia bereber. Por su parte, Laoust registra el nombre de timerzuga como el de una achicoria silvestre en varios lugares de la toponimia bereber.

41. Mazo/Maso

El topónimo lo encontramos en La Palma, Lanzarote y Fuerteventura. Es conocido como "*Mazo*", pero su pronunciación antigua es [másó], así figura en varias fuentes primeras. Por su interpretación Wölfel asigna al termino en cuestión tres topónimos escritos siempre con z. en este marco, Wölfel sugiere que detrás de esa simplicidad fonética podrían existir palabras en bereber, tales como "*muzzu*" que significa ser espacioso, "mas", plural "temasa" se traduce por "remover", "omez", río, y amuz plural mozzan "riego, pozo"⁶¹⁷.

Por su parte, Reyes García lo relaciona con mazu que se refiere al término "vertiente o falda de montaña"⁶¹⁸. La interpretación de Abrahan Loutf se asemeja más a la de Wölfel; cree que el Maso de la toponimia canaria tiene una forma similar con chelja: amsu con el significado de 'abrevadero', derivado del radical SW 'beber', al que se agrega el prefijo m- con el valor abundativo de 'lugar donde hay agua para beber', que normalmente se reserva para el ganado.

42. Mogán

⁶¹⁷ WÖLFEL. (1965). *Ob., Cit.* pp. 878-879.

⁶¹⁸ REYES GARCÍA. (2004). *Ob., Cit.* pp. 81-82

En Gran Canaria da nombre a uno de los municipios más extensos, un valle, un barranco que rodea la ciudad y una playa. En Tenerife, en Arico y cerca de Abona, hay una montaña que lleva también este nombre. En efecto, es un topónimo más popular en Gran Canaria, y de gran importancia, debido a los restos arqueológicos descubiertos allí.

Cabe advertir que es un nombre que apareció en los primeros mapas de la isla, como en la del Torriani⁶¹⁹. En este sentido, Wölfel cita en su libro todos los topónimos relacionados con "*Mogan*"⁶²⁰. Sin embargo, no presenta ningún parentesco amazigh. En cambio, Laoust hace referencia a "*amgan*" que alude a una vegetación llena de arbustos y flores⁶²¹.

43. Samora/Zamora/Azemur

El topónimo "*Zamora*" está vivo en casi todas las islas, salvo en Lanzarote, a menudo dado a montañas, barrancos, playas o a tierras rojizas. Además, ha recibido muchas formas como: "*samorana*", "*samorano*", "*zamorano*". La transcripción originaria del término se hace con "z", pero los españoles lo escriben /samóra/.

En lo que concierne el origen del topónimo, Wölfel no da ningún paralelo con el bereber, pero asegura su filiación guanche. En efecto, la interpretación del término desde el bereber es tan clara, y coincide con la voz "*azemmur*", con el significado de "olivo o aceituna". Sin embargo, dicha voz bereber es muy presente en la toponimia norteafricana bajo diferentes formas: "*azemur*", "*ouzemour*", "*zamoura*", "*tazemourth*".

Es importante señalar también que el olivo silvestre en bereber se denomina "*azbbuj*", y fue tomado por los españoles bajo la forma de "acebuche".

44. Tabaraste/Bibras/Vivras

Topónimo de la isla de Fuerteventura, que ha sido citado por Bethencourt en distintas páginas⁶²² primero como un nombre de lugar, y también como un término de una hierba, parecido a un ajo silvestre, que tiene la forma de un puerro, y que se usa en la actualidad en la Palma.

⁶¹⁹ TORRIANI, L. (1978). "*Descripción de las Islas Canarias*". Tenerife: Edición Gaya, p. 87.

⁶²⁰ WÖLFEL. (1965). *Ob.*, *Cit.* p. 865.

⁶²¹ LAOUST. (1920). *Ob.*, *Cit.* p. 469.

⁶²² BETHENCOURT, A. (1991). *Ob.*, *Cit.* pp. 265-287.

En la Cabilia esta planta silvestre está muy presente y es conocida como "*bibras*" o "*vivras*", y sus hojas se utilizan en la cocina para aromatizar y preparar un tipo de pan que se llama "*aghroum n vivras*", "pan de vivras", además se usa en las ensaladas. Sin embargo, sirve también como planta medicinal, es un antiinflamatorio natural, para curar algunas enfermedades.

45. *Tacande/Tagant*

"*Tacande*", topónimo conocido en La Palma, se da a una población del municipio del Paso, además a una Cuesta, Hacienda y Risco. Sin embargo, es relevante señalar que es uno de los raros topónimos que no presente variedad tanto fonéticamente como en su transacción⁶²³.

Las interpretaciones propuestas para el término son varias, Wölfel menciona un paralelo en el habla de hausa, con la palabra "*takanda*". En el mismo hilo, García afirma que viene de "*takanday*", y significa piedra⁶²⁴.

El lingüista Sabir, lo relaciona con el término "*tagant*" con el significado de "terreno desértico"⁶²⁵. Por lo tanto, en el dialecto cabilio también, encontramos el mismo vocablo así que es el nombre dado a un pueblo, en la localidad de Adrar, cerca de Beni Aissi en el sur de Argelia. Como se nota más bien estas dos voces canaria y argelina permanecen hasta la actualidad en la toponimia de ambas geografías.

En efecto, notamos una evidencia en el parentesco lingüístico entre ambas voces la guanche y la bereber, solo se diferencian en la permutación de la K con la G y la D con la T. además de la adición de la "e" final española en el topónimo guanche, debido a las malas y errores de transcripción.

⁶²³ Véase WÖLFEL. (1996). *Ob., Cit*, pp. 711-712.

⁶²⁴ REYES GARCÍA. (2003). *Ob., Cit*, p. 86

⁶²⁵ SABIR, A. (2001). *Ob., Cit*, p. 125.

46. *Tacoronte/Tecoronte*

El nombre se aplica a un municipio que se encuentra en la isla en Tenerife, además es el nombre de un antiguo menceyato de la isla, sin olvidar que existe una montaña cerca de la capital de Alajero en la Gomera que lleva el mismo término. En cuanto a la forma *Tecoronte* la encontramos solo en El Hierro y por su aislamiento, el proceso de castellanización ha sido diferente⁶²⁶. Se considera, uno de los topónimos más representativos de Canarias, con una raíz típicamente guanche. El nombre "*Tacoronte*" aparece en los documentos castellanos por primera vez en 1506.

El topónimo "*Tacorante*", se considera también un antropónimo, ya que sigue perviviendo como apellido en Canarias, y se centra especialmente en dos lugares: Gran Canaria y Tenerife. Este fenómeno de convertir un topónimo en apellido, debe entenderse como uno de los pocos casos de supervivencia de apellidos guanches en el español de las islas. Aunque los aborígenes que llevaban este apellido eran originarios del lugar llamado "*Tacoronte*", ha perdurado como un apellido en las islas y ha sido llevado América Latina, donde es muy frecuente.

La cartografía de la isla ha mantenido el topónimo "*Tacoronte*", sin variaciones en su escritura. Se puede averiguar en la cartografía del Torriani que data del siglo XVI, también la de Riviere del siglo XVIII.

Cabe advertir que el término ha sido objeto de múltiples interpretaciones etimológicas a lo largo del tiempo. Una de ellas es la de Wolfel, quien señala la homogeneidad de las formas en las que se recoge el topónimo de Tenerife en las fuentes históricas antiguas, solo había variaciones al final: *Tacoronte*, *Tacoronta* y *Tacoront*. Según la morfología bereber, el modelo canario sería *tacoront*⁶²⁷.

Primero debemos señalar que "*Tacoronte*", viene de la raíz bereber "KRM", además mantiene la estructura típica del artículo femenino singular bereber "T...T", con la adición del sufijo hispánico "e". Existe una lista amplia de los parecidos o de los conceptos paralelos a este concepto que vamos a dilucidar en la tabla siguiente:

⁶²⁶ LEONCIO ALFONSO PÉREZ. (1996). "*Origen y rasgos de la toponimia canaria*". Cartografía canaria, S.A. p 66.

⁶²⁷ WÖLFEL. (1996). *Ob., Cit*, p. 906-907

Topónimo <i>Tacoronte</i>	Significado en español
Ekrem	Doblar algo sobre sí mismo, estar doblado. "Replegar el borde de una prenda de vestir sobre sí mismo." "Retener a una persona, un animal o una cosa." estar oculto y esconderse
<i>Sekrem</i>	"Hacer que se doble sobre sí mismo". Esta expresión hace referencia a la acción de provocar que algo o alguien se pliegue o doble hacia su propio centro o interior. Esconder u ocultar.
<i>akaram, plural.</i> <i>Ikerâmen</i>	Dobladillo, relleno, borde de una cosa".
<i>tanekrumt, pl.</i> <i>tinekrâm</i>	Una mujer o hembra que tiene dificultades para producir la cantidad necesaria de leche para la alimentación de un bebé.
<i>takrumt, pl.</i> <i>tikrûmin</i>	Una lesión en el borde o la cresta de la espalda de un camello que se asemeja a un puño cerrado.
<i>tekûrmüt, pl.</i> <i>tikûrmûtîn</i>	Cárcel
<i>tukrimt, pl. tkermin</i>	Cuello Nafusa Libia
<i>akrum, pl. ikermen</i> "akrum, pl. ik°erma, ikrumen"	Espalda (Nef) chelha Trasero (vulgar) cabilio
<i>ekrem</i>	Significa que algo o alguien está oculto o tratando de ocultarse.
<i>takurm, pl.</i> <i>kurmawen</i>	Espalda
<i>takuremt, pl.</i> <i>tkurmin, p.</i>	Cuello chawi

<i>Takrumet</i> <i>Tikermín</i>	plural	Espalda, parte baja de la espalda". Esto hace referencia a la zona inferior de la espalda, cerca de la región lumbar. (cha)
------------------------------------	--------	---

Tabla N° 10. Variedad dialectal del topónimo "tacorante".

Notamos que hay muchas variantes y variedades, pero en la mayoría de los dialectos bereberes significa casi lo mismo o sea el cuello la espada o la parte inferior de la espalda. Sin embargo, encontramos en Argelia nombres de lugares que llevan este nombre como: "Takroumt" en Aouana comunidad de Biskra, y "Adrar ntakroumt"

47. Tafana

Nombre de un lugar situado en la Isla de La Gomera. Es importante tener en cuenta que la palabra "tafana" tiene varios significados y variantes en el habla popular de la isla. Perera señala que "tafana", se pronuncia [tafána] en lugar de "táfana" como aparece en algunos diccionarios dialectales.

En cuanto a su significado, algunos diccionarios dialectales, "táfana" se traduce como "cosa plana y dura". Además, en otras islas del archipiélago canario, como Lanzarote, Fuerteventura y Tenerife, se ha registrado la palabra "táfana" o "téfana," que se refiere principalmente a los callos que tienen los camellos en las rodillas. También, "tafena," "tafeña," "chafeña" y "chafaña" son variantes que pueden tener el sentido de "grano tostado", y Wölfel las relaciona con paralelos bereberes en su Monumenta.

La palabra "tafana" o "táfana" junto con sus variantes, como "tafeña," ha sido identificada por varios autores de origen guanche, aunque no han proporcionado una explicación filológica o paralelos bereberes para respaldar esta afirmación. Es considerable destacar que, además del carácter morfológico de la palabra, que incluye el elemento inicial "ta" el artículo femenino singular bereber, no se ha proporcionado evidencia filológica sólida para respaldar esta teoría.

Sin embargo, algunos podemos relacionarlo con las palabras "funnec" "afennic", plural "ifennicen", y "tafennict" o "fennes" y "tfennas". Estos paralelos muestran similitudes fonéticas que podrían indicar una relación con el bereber. Por consiguiente, la etimología

exacta de "*tafana*" y sus variantes sigue siendo incierta, pero algunos investigadores han propuesto una posible conexión con el bereber debido a similitudes fonéticas y morfológicas.

48. *Tafuriate/Tafarest/Ifras/Afures*

Es un nombre relacionado únicamente con Tenerife, encontrado en el barranco de La Orotava. En efecto, "*Tafuriaste*" como topónimo ha sido documentado como un terreno que el gobernador de la isla distribuye a los conquistadores que eligen establecerse en ella.

Cabe destacar que la formación del término con la marca femenina "t.t", muestra su origen guanche, y según Loust en su libro "*choses et mots*", hemos encontrado un paralelo con el dialecto del ahagar, en el vocablo "*taferiast*", con el valor de un "cardo de hojas"⁶²⁸, además existen otras voces bereberes relacionadas con el topónimo tarifeño como "*tafarest*" plural "*tfarasin*" con el sentido de "piedra pedernal", que se utiliza antiguamente para encender el fuego. Asimismo, viene de la raíz "*ifras*" que significa "cortar" o "trocear", supongamos que este último concepto concuerda mas con la definición del término guanche dada anteriormente.

Además, existen otros términos bereberes que se acercan fonéticamente como del cabilio el nombre singular "*tifiest*", "*tifiras* ", "*Ifires*" "*tifirasin*", todos utilizados para referirse al árbol frutal "pera".

49. *Tagaida*

"*Tagaida*", es un topónimo ubicado en La Gomera. Dicho nombre ha sido mencionado por varios autores, sin embargo Bethencourt incluye a su lista otros nombres como "*Tajaida*" y "*Tigaiga*"⁶²⁹.

La forma primera de Tagaida es la que cita Wölfel, quien la compara con otros vocablos desaparecidos "*Artagayda*" e "*Igayd*" de Tenerife y aporta como paralelo para ellos el término tuareg "*taggaid*" con el significado de "colina". También Cubillo advierte que "*tagait*" es el nombre con que se nombra a la palmera en Egipto⁶³⁰.

⁶²⁸ LAOUST, E. (1920). "*choses et mots*". *Op., Cit*, p. 492.

⁶²⁹ BENTHENCOURT, A. (1991). *Op., Cit*, p. 372.

⁶³⁰ CUBILLO. (1980). *Ob., Cit*, p. 61.

50. *Tagara*

"*Tagara*", es un topónimo dado a un barranco en la isla de Tenerife, aparecido como nombre en las crónicas históricas justo después la conquista, precisando su existencia desde la época antigua. Nuestro gran lingüista Wölfel, había citado dicho vocablo en su obra como topónimo guanche, pero pensaba que se trata del mismo que "*taganana*", sin embargo ambos topónimos no tienen ningún correlato. En cuanto al análisis hecho por Wölfel, lo vincula con el vasco y el bereber "*gara*" con el sentido de "elevación".

Nosotros decimos que su paralelo con el bereber argelino es tan claro porque "*tagara*" es un término que usamos para expresar algo ya terminado o el fin de algo. Y existen nombres de lugares que llevan este término como "*tagara*" en la capital Argelia.

51. *Tagasote/Tagazut*

Topónimo vivo en la isla de Fuerteventura dado a un pueblo, un morro, una Fuente. Había sido mencionado por algunos autores como Álvarez Rixo Chil y Naranjo y de Millares Torres, Bethencourt Alfonso entre otros.

Se pueden citar muchos topónimos guanches en paralelo a este de Fuerteventura. Igualmente cuenta con paralelos bereberes propuestos por Wölfel lo relaciona con el término singular "*tagzut*" y de su plural "*tiguza*" "campo, terreno llano, forma de aluvión' en Kab. Boul. 'valle, terreno llano' en Ndir Abès.

Lo mismo hace Sabir, quien nombra el Tagasote de Fuerteventura a partir de la cita de Álvarez Rixo y lo pone en relación con el topónimo Tagazut con el significado de 'tierra agrícola de regadío.

Taghzout (Bouira, Oued Souf).

52. *Tagamirche*

"*Tagamirche*" es el nombre de una elevación ubicada en el municipio de San Sebastián de La Gomera. Sin embargo, este término se aplica a varios lugares geográficos de la isla, como colinas, montañas entre otros. Por lo tanto, debido a su pronunciación un poco rara para el español, ha dado lugar a diversas variantes en la tradición oral de la isla,

como: "*Tacamiche*", "*Tagamenche*", "*Tagaminche*", "*Tagasinche*", "*Tamaguinche*" y "*Teguerminche*". Estas variaciones se explican por ciertas diferencias a nivel de la vocalización y la consonantización propias del habla canaria, en particular la de La Gomera.

Para su análisis, el investigador Wölfel relaciona y compara el topónimo con las voces bereberes "*Tugumay*" o "*Tugoromay*" y establece una conexión entre el término mismo y la palabra tuareg "*tagamait*", que significa "vegetación". Además, para Cubillo significa "*grama*" se refiere a una "planta medicinal", señalando que en la región tuareg, existen varios lugares que llevan el nombre de "*Tagamait*", con el significado de "flor"⁶³¹.

Por otro lado, tenemos otros topónimos similares a "*Tagamiche*", y que coinciden con ubicaciones elevadas en lugares del norte de África, como ejemplo tenemos al topónimo cabilio "*tagmut*" que se da a la montaña más alta de la Cabilia, además de "*Tagmmunt*" que se da a distintos pueblos de la Cabilia como "*Taguemount Azzouz*".

53. *Taganana*/*Tagana-negh*

Es el nombre dado a una población antigua de Tenerife. Por lo que concierne el origen y significado del topónimo "*Taganana*", ha sido objeto de diversas interpretaciones y análisis por parte de expertos de la lingüística bereber. Wölfel descompone el topónimo en tres unidades: "*Ta-gan-ana*". "*ta*", es el artículo femenino, "*gan*" es la marca del plural y "*ana*". En este caso, "*taganana*" podría tener un significado de "orilla". Se sugiere que existen paralelos en lenguas bereberes como "*agenana*" que significa "borde de una montaña"⁶³².

Según Cubillo, la palabra tuareg "*tagâña*", alude a un "conjunto de pozos". Desde esta perspectiva, "*Taganana*" se puede interpretarse como "el pozo nuestro"⁶³³. En efecto, se propone que "*taganana*" podría ser el resultado de una unión entre el sustantivo bereber "*tagant*"⁶³⁴, que significa "bosque", y el pronombre personal bereber de "*nagh*", que significa "nuestro".

⁶³¹ CUBILLO. (1980). *Ob.*, *Cit*, p. 62.

⁶³² WÖLFEL. (1996). *Ob.*, *Cit*, p. 946.

⁶³³ CUBILLO. (1980). *Ob.*, *Cit*, p. 62.

⁶³⁴ Es el nombre dado también a una comunidad en el centro de Mauritania.

En este caso, "*taganana*" significa "nuestro huerto". Nosotros estamos más de acuerdo con Cubillo, puesto que el topónimo proviene de dos fonemas "*Tagana*" que significa bosque y "*Negh*", que es algo que nos pertenece "el nuestro".

En la toponimia argelina, encontramos topónimos que llevan la misma forma y el mismo sentido como: "*Tala tagana*", en Freha Tiziouzou y "*Tagant*", nombre dado a un pueblo en la localidad de Adrar, el sur de Argelia.

54. *Tagomate/Aguemad*

Es una región que se encuentra en la isla de la Palma. El término está mencionado por Wölfel, y lo examina con otros topónimos canarios que tienen la raíz "GM", ofreciendo un paralelo con el término amazigh "*agumad*" que significa "orilla". Todas las demás interpretaciones de otros autores coinciden con la de Wölfel⁶³⁵. Como Abrahan Loutf quien destaca la conservación perfecta del modelo nominal "t...t" bereber, que es la marca del femenino singular, con la adición de la "e" española al final. La forma "*agumad*", con el sentido de "ribera", proviene del verbo "*gemed*".

Para el lingüista Ignacio Reyes el topónimo deriva la palabra "*ta-gumad-t*" que significa "vertiente"⁶³⁶. En cuanto al lingüista Ahmed Sabir en la dialectología amazigh de Marruecos también existe este concepto y lleva el mismo sentido⁶³⁷. Todas aquellas interpretaciones corresponden perfectamente con la palabra cabilia "*Agemmaḍ*", "*ayemmaḍ*", plural "*igemmaden*" según la pronunciación de cada región. Notamos la presencia del topónimo en Argelia como el encontrado en la región de Adekar "*Aguemad i Baâzizene*".

Por consiguiente, notamos que "*Tagomate*", podría tener una relación con el topónimo tarifeño "*Guimar*", que hemos analizado anteriormente, y que puede derivar de la misma palabra amazigh.

⁶³⁵ WOLFEL. (1996). *Ob.*, *Cit*, p. 1000.

⁶³⁶ REYES GARCÍA. (2003). *Ob.*, *Cit*, p. 140

⁶³⁷ SABIR, A. (2001). *Ob.*, *Cit*, pp. 298-300.

55. *Tagonache/Tagnit*

Es el término dado a un pequeño barranco, que se encuentra en el suroeste de La Gomera. Para la interpretación del término muchos lingüistas lo relacionan con el nombre "*Tagomate*", que hemos analizado anteriormente. Ciertamente notamos una similitud en la fonética, así como en la estructura morfológica del diminutivo femenino singular "t---t". Sin embargo, "*Tagonache*", se presenta con la variante "t---ch". De hecho, según nuestro análisis y observación de la toponimia guanche percibimos que el sonido [t] está siempre transcrito por [ch] como en "*chamato*" para "*tamtut*".

En cambio, la interpretación hecha por el investigador Ahmed sabir, es más lógica. Ya que relaciona el topónimo con el término singular masculino "*aguni*", "*tagunit*" en femenino⁶³⁸. En Argelia tenemos el topónimo "*Tagounits*", un pueblo ubicado en la comunidad de Ait Yahia en Ain El Hammam en la Cabilia. "*Tagnit*" puede referirse a un pequeño terreno elevado en relación con su entorno, también hay otro lugar llamado "*Tagnit*" en la localidad de Bouira en Argelia y que el término "*Agwni*" es más utilizado.

En cuanto a su significado, "*Tagnit*" como término se puede utilizar para distintos usos: en las expresiones como para decir "*ar tagnitt nniḍen*", se dice también "*ar taswiet nniḍen*", que se traduce por "en otra ocasión". También se utiliza "*tagnit n ddiq*", que se dice cuando alguien tiene problemas u obstáculos. Otra expresión también "*Tura d tagnit-is*", se usa para expresar que es su turno. Además, se dice "*tagnit iy-d-yessemlalen di lferḥ*", lo que significa "espero que nos reunamos siempre en momentos de alegría".

56. *Tagoror/Tagoro/Goro/Tagrurt*

Es un término tradicional guanche, dado al municipio de Santa María de Guía en Gran Canaria. Existen abundantes trabajos acerca el topónimo "*Tagoro*", en todas sus variantes. Aparece registrado también en Tenerife donde se conserva y en El Hierro. Además, lo podemos encontrar bajo la forma de "*Goro*" sin el artículo inicial *ta*, que se mantiene en el habla popular de Gran Canaria.

⁶³⁸ *Ibidem*, p. 40.

La forma léxica del dicho topónimo iniciada por *ta*, nos indica claramente su origen bereber. Es interesante notar que la acentuación aguda de "tagorór" se puede considerar como una anomalía en comparación con las diferentes variantes conservadas en la oralidad tradicional. De hecho, la pronunciación y la acentuación de los topónimos, se cambian a menudo con el paso del tiempo.

Ciertamente, el término "*tagoror*", está mencionado en el Diccionario de la Real Academia Española, como un vocablo que se refiere a una reunión del consejo indígena de Gran Canaria y Tenerife. Además, se utilizó para describir los lugares donde se llevaban a cabo estas reuniones. Por lo tanto en la actualidad, el nombre "*tagoror*", lo encontramos en varias cosas que simbolizan la cultura aborigen Canaria, como revistas, páginas literarias, partidos políticos, bares y otros elementos arqueológicos relacionados con los guanches.

Por lo que concierne su significado e interpretación, deriva de la raíz "GR". Encontramos un "*tagoror*" delante de cada casa, grande o pequeña, y ahí se reunía la gente para hablar. y en cabilio existe la palabra singular "*Tagrurt*" o "*Tagururt*" plural "*Tigrurin*" que se refiere a un lugar donde se guarda el ganado, similar a un establo pequeño de los animales. Además, tiene como sinónimo al término "*afrag*" en cabilio que es un patio. Entonces puede coincidir con su significado en guanche o sea patio donde se hacen las reuniones.

Existen otras palabras en los diferentes dialectos bereberes como "*Agerur*" en wargli significa, "*Agurrar*" es grava en cabilio, "*Agrur*" o "*igurar*" un patio en chelha y en cabilio. Por fin hemos encontrado también "*tigurar*" que hace referencia al verbo unir.

57. *Tagulache/Tagulla*

"*Taguluche*", es un topónimo dado a un sitio en la isla de La Gomera. Este término ha sido analizado por múltiples autores y desde perspectivas diferentes, como: Wolfel, Delgado, Cubillo, García Reyes, Pérez López y De Luca etc. La variedad de interpretaciones propuestas para el topónimo "*Taguluche*" el interés que demuestran a la etimología, geografía y la cultura aborigen. A continuación, resumimos las diversas interpretaciones mencionadas, y que hemos preferido respaldar de forma más clara en el cuadro siguiente:

El topónimo Tagulache (autores)	Interpretación en bereber	Traducción al español
Wölfel	<i>Ugelli</i> <i>Agûlli (Zenaga)</i> <i>Agella</i> <i>Aul</i> <i>Aggal</i> <i>Tagult</i> <i>Tigelt</i>	Huerto Campo Cuesta/pendiente Vigilar Vigilancia Férula Especie de junco
Delgado	<i>Agulid/Tagulidt</i> <i>Tigulahe</i>	Pico/ frontón
Cubillo	<i>Tagula (cabilio/tuareg)</i>	Pan
Reyes García	<i>Tagulache7Taguluche</i>	Campo de plantas verdes
Perera López	<i>Agwni</i>	Depresión del terreno
De Luca	<i>Ta-gûluten/ Tahaggart</i>	Terreno cubierto de hierba

Tabla N° 11. Variedad dialectal del topónimo "tagulache".

Como está mostrado en la tabla, Wölfel busca similitudes y correspondencias con varias voces bereberes⁶³⁹. No obstante, observamos que la forma diminutiva femenina de "agulid" es "tagulidit", y debido a los cambios fonéticos daría lugar a "taguluche" o "taguluche". Así, Álvarez Delgado, rechaza la interpretación de Wölfel y lo interpreta como "lugar con hierba fresca". En cuanto a Cubillo lo relaciona con las palabras cabilias y tuaregs "taguli" plural "tiguliwin" que significa "pan" o "comida", y en este sentido la forma [che], se emplea para aludir a lo pequeño, lo que nos da "pequeño pan". Díaz Alayón y Castillo asocian el nombre a la fertilidad y la vegetación de los lugares donde aparece el topónimo.

⁶³⁹ WÖLFEL. (1996). *Ob., Cit*, pp. 578.

El gran lingüista Cubillo, hace referencia a la palabra "*tagula*" que significa "pan", y por lo que concierne la terminación [che] se emplea para denominar algo pequeño o sea es la forma diminutiva bereber, por lo que "*Taguluche*" es un "trozo de pan"⁶⁴⁰. En el diccionario tuareg se define por pan así: "*tagella*" plural "*tigleuin*". Quizas en guanche "*tagulache*" hace referencia a una montaña, comparando el dicho lugar con un pequeño o trozo de pan.

Díaz Alayón comparte la interpretación de Wölfel según la cual "*Taguluche*", se refiere a la abundancia de la vegetación de los lugares donde aparece este topónimo. "*tagult*" significa "tierra cultivable", y "*guletigulut*" algo cubierto de hierba fresca⁶⁴¹. Por su parte, Reyes García propone la traducción de "*Tagulache*" y "*Taguluche*" como "campo de plantas verdes", destinado al alimento de los animales.

Perera López sugiere que "*Agulo*" es el masculino y "*Taguluche*" es el femenino de una misma voz bereber relacionada con "*agwni*" que significa "elevación de un terreno", y "*tagwnit*" que es el diminutivo de este último. De Luca propone que "*Taguluche*" proviene del plural de "*ta-gûluten*", que nos da en tahaggart terreno cubierto de hierba fresca. Por último, notamos que, aunque hay unas pequeñas diferencias entre los autores pero todos, se pusieron de acuerdo de que la palabra se relaciona con la naturaleza.

El diccionario de las raíces bereberes de Mohand Akli Haddadou, cita "*Taguli*" como la forma singular del plural "*tiguliwin*", "granos introducidos en el molino". Y a nuestro parecer todos los análisis anteriores se acercan en el sentido y la explicación del topónimo. Por consiguiente, en los dialectos de la Cabilia como del Aurés usamos la palabra "*tagulla*", para referirse a un alimento a base de harina, o sea el pan.

58. *Tajinaste/Tainest*

Tajinaste, es un topónimo encontrado tanto en Tenerife, en la Gomera como en Gran Canaria. Este nombre se usa para referirse a una flora única incluyendo a varias especies de arbustos, que se encuentran en todo el archipiélago canario. De acuerdo con Viera y Clavijo, se trata de un arbusto que es originario de las islas y se denomina "*echium*"

⁶⁴⁰ CUBILLO. (1980). *Ob.*, *Cit*, p. 62.

⁶⁴¹ DÍAZ ALAYÓN. (1999). *Ob.*, *Cit*, p. 342.

en latín⁶⁴². Esta planta, se adapta al calor y a las zonas volcánicas, presenta una morfología extremadamente singular, completamente diferente de lo que podríamos imaginar en una planta con hojas, flores y frutos.

"*Tajinaste*" como concepto, ha sido registrado desde tiempos pasados, siendo Díaz Tanco el primero en citarla en su obra "*Triunfo canario isleño*"⁶⁴³. Y Según el Diccionario de la Lengua Española de Canarias, la palabra ha sido escrita de distintas maneras: "*chajinaste*", "*taginaste*", "*tajinaste*", "*tabinaste*", "*tagina*", "*tahinaste*", "*tainaste*", "*tajaniste*", "*tajinasque*", "*taxinaste*" y "*teginaste*".

Cada isla tiene su propia especie de "*tajinaste*" diferente, ya sea por el color de sus flores, su apariencia, existes las blancas, las rojas, las rosas etc. Además lleva un origen guanche primero por la forma y la estructura morfológica bereber femenina "t...t". En este sentido, varios investigadores, han establecido conexiones interesantes, como Wölfel, que lo asoció al bereber "*tainast*" registrado por Foucauld con el significado de "planta". Reyes García aporta un análisis relacionándolo con el verbo "*ghens*", que significa "unir telas con alfileres".

Por su parte, Perera López plantea la hipótesis de que "*tajinaste*" podría significar literalmente "vaca", debido a la apariencia de las hojas y tallos de estas plantas, relacionándolo con la palabra bereber "*tafunast*" que hace referencia a la vaca o mejor decir a la lengua de las vacas "*iles n tfunast*" por la concordancia de la lengua de este animal con la forma de la planta. Argumentando que los guanches adoptaron un léxico que los bereberes trajeron de África del norte, y aplicaron términos similares a las plantas en las Islas, quizás por la presencia del ganado en Canarias.

A nuestro parecer, la interpretación más convincente es la dada por Wölfel, quien relaciona "*tajinaste*" con una planta que los tuargs del Sáhara argelino llaman "*tainast*", una especie de planta muy parecida a la canaria.

⁶⁴²VIERA Y CLAVIJO. (2014). *Ob.*, *Cit*, p. 492.

⁶⁴³MOÑINO, R. (1934). *Ob.*, *Cit*, p. 17.

59. *Tamadaba/Tamda/timedwa*

"*Tamadaba*", un nombre dado a una zona que se encuentra en la isla de Gran Canaria, que es el bosque de pinos más extenso de toda la isla. Se caracteriza por su monte de pinos, considerado como un "Parque Natural". Debemos señalar también que "*Tamadaba*", abarca distintas variedades, como "*Tamadava*", "*Tomadaba*", "*Tamadaga*" "*Tamadara*" y "*Tamalaba*". En cuanto a su análisis, Rodríguez Dincourt⁶⁴⁴, sugiere que el topónimo grancanario podría derivar de la palabra tuareg "*tammidoua*", que significa "amistad". Pero no vemos ninguna relación con la geografía del lugar.

Notamos que la palabra "*Tamadaba*" deriva de la raíz "MD", y lleva la marca inicial del artículo femenino singular bereber "t". Existen paralelos muy cercanos al bereber, como "*tamda*" o "*tamdiwin*", que significa lugar donde hay agua estancada", y del verbo impersonal "*imda*" que significa "ser profundo"⁶⁴⁵. Relacionado también con el radical tuareg "*edu*" que significa "mojar, impregnar, empapar", del cual deriva "*amedu*" (plural "*imeduten*") que significa "tierra empapada". En otro lugar, Laoust recoge en el habla de Ghadames la forma "*ameda*" con el sentido de "oasis" y "*tamada*" "terreno irrigable"⁶⁴⁶.

En el habla de ghadmas existe el verbo "*Mdu*" significa "estancar agua", "estar lleno de agua" (pozo, recipiente)" y "*amda*," en singular, "*imedwan*," en plural, se traducen por "estanque, lago, charca". "*Tamda*" en singular, y "*timedwin*" en plural, indican "charco, estanque", en casi todos los dialectos bereberes. Finalmente, en cabilio usamos la palabra "*timedwa*", que se traduce por "charca de agua".

60. *Tamargada*

Es el nombre dado a un pueblo de La Gomera que abarca dos zonas separadas: una se denomina "Tamargada de Acá", y la segunda "Tamargada de Allá". La primera explicación de este topónimo proviene de Viera y Clavijo, siendo una de las primeras referencias históricas en las que aparece el término. Casi todos los analistas, le dan un origen guanche.

⁶⁴⁴ RODRIGUEZ DIN COURT, A. J. (2014). "Aportaciones al léxico canario tamachaq". Gran Canaria, p. 45.

⁶⁴⁵ LAOUST, E. (1939). *Ob.*, *Cit*, p. 260.

⁶⁴⁶ LAOUST, E. (1920). *Ob.*, *Cit*, p. 410.

En cuanto al significado de la palabra "*Tamargada*", sin duda, existe una variedad de interpretaciones en relación a este nombre. Citaremos a continuación las que nos parecen más lógicas y se acercan al verdadero significado. Wölfel lo vincula con "*tageda*", que podría significar "caña de palma"⁶⁴⁷. Álvarez Delgado por su parte, interpreta "*Tamargada*" como "cortada de las palmeras" y lo relaciona con otros topónimos guanches de Canarias, como "*Tamarán*"⁶⁴⁸. En efecto, no se ha profundizado en la explicación, pero sugiere que el componente bereber "*tamar*" significa "palma". El lingüista bereber, Abrahan Loutf, sostiene que "*Tamargada*" claramente contiene la palabra "*tamara*", que es muy frecuente en los nombres prehispánicos de Canarias y significa "palmera de dátiles " o "dátiles".

61. *Tamarssit/Tamaraseite*

Es el nombre de una localidad en Gran Canaria. Fue mencionado por primera vez en 1740 bajo el término de "*Tamarazayte*" por Antonio Riviere⁶⁴⁹. Sin embargo, Wölfel dedica a este término un largo artículo⁶⁵⁰ mostrando las diversas escrituras del concepto a través del tiempo apoyándose de las fuentes históricas canarias; "*Tamaraceite*", "*Tamarasaite*", "*Tamarasayte*", "*Tamarazaite*", "*Tamarazayte*", "*Tamarazeite*", "*Tamarazeyte*" y "*Tamarsayte*". Ya se ve la falsificación en la transcripción por parte de los cronistas, aunque en el fondo conservan una identidad fónica muy notable.

Para el análisis del topónimo Wölfel propone que viene de "*tama-rasaid*", relacionándolo con "*amersid*" o "*imersid*" que se traduce por "palmera", y recuerda a este propósito que con el lugar de "*Tamaraseite*" abundante de palmeras. En el mismo hilo, Gómez Escudero afirma que la isla de Gran Canaria, está "llena de palmas", añade diciendo que en un lugar llamado "*Tamarasaite*" los españoles sacaron más de sesenta mil palmitos⁶⁵¹. Por consiguiente, el término puede venir de "*timersad*", se dice también "*Timiga*", que es una especie de hierba "menta" hay un proverbio cabilio que dice: "*ites dd it miga*" que significa duerme en un campo de menta⁶⁵². Sin olvidar también que existe una

⁶⁴⁷ WÖLFEL. (1996). *Op, Cit*, pp. 854-855.

⁶⁴⁸ ÁLVAREZ DELGADO. (1955). *Op., Cit*, p. 87.

⁶⁴⁹ RIVIERE. A. (1997). "*La Descripción geográfica de las Islas Canarias*", p. 144.

⁶⁵⁰ WÖLFEL. (1996). *Ob., Cit*, p. 826.

⁶⁵¹ MORALES PADRÓN, F. (1993). "*Canarias crónica de su conquista*". Gran Canaria: Museo Canario, p. 435.

⁶⁵² TAS, H. (2023). "*Petit guide de la flore de kabylie et d'ailleurs*". Edición le net, p. 33.

provincia en el extremo sur de Argelia que se llama "*Tamanrasset*", se considera como la capital de los tuaregs, lleva la misma fonética con el nombre canario.

62. *Tames/Times*

El topónimo "*Tames*" es dado a una montaña en Tenerife. Ha sido mencionado por varios autores como Millares, Pérez y Wölfel, quien lo relaciona con topónimos parecidos fonéticamente como: "*Temisa*" y "*Temisas*"⁶⁵³.

Ningún de los autores antes mencionados ha dado un significado de este término, nosotros proponemos que viene de la voz Cabilia "*times*" que significa "fuego" y como es un nombre de una montaña, es probable que dicha montaña es volcánica por lo cual lo proporcionan este vocablo.

63. *Tanausu/Atanausu*

"Tanausú" es un topónimo de La Palma dado a un sitio encontrado en la caldera de Taburiente. Además, es el nombre de un rey guanche de Acero. Existen algunas hipótesis sobre la interpretación y el significado del término, incluso sobre su transcripción. Ya que en las fuentes antiguas a veces esta mencionado con acento *Tanausú*, y otras veces sin.

En cuanto a su análisis y paralelo con el bereber, como se nota en su transcripción el topónimo se inicia con la "t", lo que indica su valor femenino, seguida del nexos bereber "n", más "*ausu*", que lleva la raíz "SW", y fuertemente alude al nombre de una persona.

Ignacio Reyes explica el topónimo desde el bereber y lo descompone en "*atana*", que viene de "*tanna*" plural "*tannawen*" y "*usu*" que significa "estar en desarrollo permanente" o "inteligente", y de hecho el vocablo "*tanausu*" significa "la persona inteligente o que razona bien"⁶⁵⁴. Por consiguiente, estamos a favor del análisis de Ignacio Reyes, y es la hipótesis que se acerca más el sentido guanche. Y esta característica humana de ser inteligente y razonar bien podría ser una de las cualidades del jefe guanche, quien llevaba este nombre.

⁶⁵³ WÖLFEL. (1996). *Op., Cit.*, p. 1034.

⁶⁵⁴ GARCIA IGNACIO, R. (2004). *Ob., Cit.*, p. 20.

64. *Targa/Terga*

Es el nombre dado a un pueblo en la isla de La Gomera. La primera referencia del topónimo aparece por primera vez en el Diccionario de "*Historia natural*" de Viera y Clavijo. Este término se traduce como "fuente" y todos los investigadores coinciden con el dicho significado como Wölfel, Chil, Millares, Bethencourt Alfonso, y Fernández Pérez. En casi todos los dialectos bereberes, la palabra "*targa*", significa "canal que distribuye agua"⁶⁵⁵.

En Argelia el topónimo "*Terga*", se refiere a una región de Aïn Timouchent ubicada en el oeste del país. El nombre "*Terga*" es una francización de la palabra bereber "*Targa*", que significa: canal, arroyo, conducción de agua". Este término es muy común en la toponimia amazigh y abarca una geografía bastante amplia, sobre todo a través de topónimos compuestos como: "*Targa Ouzemmour*": la primera palabra "*targa*" se refiere a un canal y la segunda "*Azemmour*", es de origen bereber y proviene de la raíz ZMR que significa "aceituna".

Ambos nombres están conectados mediante la partícula [u], equivalente a la preposición "de" en español. En cuanto al significado del topónimo compuesto, por lo tanto, podemos decir que alude "el canal de los olivos". Por consiguiente citamos, otros nombres compuestos como "*Targa ucaṛṛab*", "*Targa n udarnu uyanim*"

65. *Taro/Tazrot*

Es un topónimo vivo en Fuerteventura, se encuentra en la zona de la Rosa del Tarón al límite entre la Antigua y puerto de Rosario, así como en Tenerife, en el Municipio de Guimar y Arico. Pero el más conocido de todos es el Taro de Taichí, que se considera hoy como un lugar turístico muy importante. Es una construcción de carácter religioso en forma circular que se utilizó posteriormente para conservar el queso.

⁶⁵⁵CHERIGUENE, F. (1993). "*Toponymie algérienne des lieux habités*". En Nouvelle revue d'onomastique, n°23, p. 172.

Varios investigadores y autores han citado y explicado el término tales como: Bethencourt⁶⁵⁶, Wölfel⁶⁵⁷, Álvarez Rixo⁶⁵⁸ todos coinciden que se trata de unas construcciones básicas que sirven de refugio.

No obstante, el topónimo tiene raíces guanches, según Loutf, se trata de una variación del bereber antiguo "*tazrot*". Esta alteración implica la síncope del fonema [z] y apócope del segundo prefijo del morfema "t...t", con el significado de "piedra". Lo que confirma este análisis es el hecho que el término se da siempre a un círculo de piedras o a un lugar con piedras.

Además, que es un nombre que abunda en las regiones bereberes norteafricanas incluso en Argelia donde está presente con algunas variaciones en la transcripción. En efecto, citamos "*Tazrot*" en Tipaza, "*Tazrout*" en la Cabilia exactamente un pueblo en Tiziouzou, y en Neqlioua, además de "*Tadart n Tazrout*" en Adekar (Bugía). Otra hipótesis del bereber aparece en un diccionario bereber, menciona la palabra "*taurut*" con el significado de "rebaño de ovejas"⁶⁵⁹.

66. *Tasacorte/Tasskurt*

Es el nombre dado a una localidad en la Isla de La Palma. Tenemos que precisar que este topónimo ha sido objeto de varios análisis, algunos le atribuyen un origen español, argumentando que es un nombre que se compone de dos palabras "taza" y "corte". Sin embargo, nosotros no vemos su relación con el español. O sea "*Tazacorte*", no tiene ninguna conexión con el castellano, sino es de origen prehispánico guanche.

En este sentido Wölfel, analiza el término dando dos explicaciones. En la primera, aparenta el topónimo con unas palabras bereberes que citamos a continuación: "*azagur*", que significa "llano", y "*tizekkar*", que significa "parcela de terreno". En cuanto a la segunda, lo vincula a otras palabras bereberes como: "*azkur*", "rama", "*azekkur*", "viga", "*ahakkor*" "tronco de la palma", y "*tazekkur*" "tronco de árbol". Ambas hipótesis, tanto en la forma

⁶⁵⁶ BETHENCOURT, J. A. (1991). *Ob., Cit*, p. 253.

⁶⁵⁷ WÖLFEL. (1965). *Ob, Cit*. P. 356.

⁶⁵⁸ ÁLVAREZ RIXO. (1992). *Op., Cit*, p. 124.

⁶⁵⁹ JORDAN. (1934). *Ob., Cit*, p. 134.

como en el significado, son consideradas más lógicas y válidas para explicar el origen del nombre "*Tazacorte*"⁶⁶⁰.

Según Cubillo, en la Cabilia, se encuentra un pequeño pueblo llamado "*Tazecurte*", cuyo nombre significa "la perdiz", debido a la gran cantidad de perdices que habitan en ese lugar⁶⁶¹. En cuanto a Abrahan Loutf, destaca primero la pertenecía del término al modelo "t...t" bereber, con la adición de la "e" española, ofreciendo una amplia variedad de palabras bereberes antiguas y modernas que se relacionan con "*Tasacorte*" como la voz antigua latina "*Tasaccora*".

67. *Taxiche/Tahiche/Taghit*

Es el nombre dado a una localidad histórica, que se encuentra en la isla de Lanzarote. Es de origen guanche, su transcripción se presenta bajo muchas variantes según las épocas: "*Taagiche*", "*Taguiche*"⁶⁶², "*Taiche*"⁶⁶³ "*Taxiche*" y "*Tayche*"⁶⁶⁴. Esta localidad de "*Tahíche*", se divide en tres áreas distintas: "*Tahíche Alto*", "*Tahíche Bajo*" y "*Tahíche Chico*".

En cuanto a la pronunciación y la transcripción del topónimo, es interesante notar que la "h" intercalada refleja la pronunciación local. Esta peculiaridad fonética puede haber influido en la escritura del topónimo en el pasado. Además, la información dada por Madoz es valiosa, ya que registra diferentes aspectos relacionados con "*Tagíche*", incluyendo la aldea, la montaña, y la vega⁶⁶⁵. En ese contexto indica una variabilidad en la escritura de los topónimos en el pasado, lo que demuestra las diferentes formas de pronunciación e interpretación de los nombres geográficos⁶⁶⁶.

Como podemos observar que el topónimo "*Tagiche*" ha gozado de estudios y análisis múltiples, empezamos por la idea propuesta por Bethencourt Alfonso basada en la expresión utilizada por los pastores para llamar a su ganado a beber agua, gritando: "*¡Táji...*

⁶⁶⁰ WÖLFEL. (1996). *Ob.*, *Cit.* p. 873.

⁶⁶¹ CUBILLO. (1980). *Ob.*, *Cit.* p. 65.

⁶⁶² Es una de las formas más antiguas.

⁶⁶³ Está mencionado en el "*Diccionario de historia natural*" de Viera y Clavijo

⁶⁶⁴ Véase el mapa de Quesada y Chaves de la segunda mitad del siglo XVIII.

⁶⁶⁵ MADOZ. (1986). "*Diccionario geográfico*", p. 193.

⁶⁶⁶ *Ibid.*

táji!" y que se traduce por "¡bebe, bebe!"⁶⁶⁷. De hecho, deriva de la asociación de este grito con las charcas de agua de los rebaños.

En cambio, Cubillo relaciona el topónimo "*Txiche*", con la palabra cabilia, "*taqcict*" que significa una chica o muchacha, cuya pronunciación corresponde exactamente a la palabra guanche. por lo cual, no es algo extraño dar el nombre de muchacha a un sitio en la tradición bereber de modo general, pero este análisis queda incierto⁶⁶⁸.

Sumado a esto, tanto Laoust como Abrahan Loutf, presentan una posible relación morfológica entre el topónimo "*Tahíche*" y la voz bereber "*taghit*", que significa "apretar una presión en la garganta de alguien". Y según esta interpretación, el nombre ha evolucionado a partir de "*taghicht*" con la adición de la "e" española. Sin embargo, ninguno de los nombres geográficos en las Islas lleva un significado similar, o relacionado con la garganta. Lo que subraya la complejidad de este topónimo. Por fin, cabe señalar que "*Taghit*" es un topónimo dado a una comunidad turística en el sur de Argelia.

68. *Tazartico/Tasarte*

"*Tasartico*" es un topónimo de Gran Canaria que se refiere, a un profundo barranco ubicado en la parte suroeste exactamente en San Nicolás. Con el tiempo, este nombre se ha extendido para referirse a toda esa región. Según las fuentes históricas, el topónimo es de origen guanche. Además, aparece en el mapa de Torriani, y en los escritos de Viera y Clavijo con la grafía de "*Tasartico*". En la "Descripción geográfica de las Islas Canarias" de Antonio Riviera, está escrito bajo la forma de "*Tazártico*".

Y Según Wölfel, desde una perspectiva morfológica, el topónimo fue castellanizado mediante la adición del diminutivo español "ico"⁶⁶⁹. Por lo que concierne al nombre geográfico "*Tasarte*" o "*Tazarte*" en sus diversas variantes gráficas y fonéticas, se encuentra en distintos lugares El Hierro, Gran Canaria y Lanzarote. Además, en varios lugares de toda Tamazgha y particularmente en Argelia. A continuación, citamos los topónimos que llevan la raíz Taz en dicho país.

⁶⁶⁷ BETHENCOURT, A. (1991). *Ob., Cit*, p. 278.

⁶⁶⁸ CUBILLO. (1980). *Ob., Cit*, pp. 64-65.

⁶⁶⁹ WÖLFEL. (1996). *Ob, Cit*, p. 813.

"*Tazarine*" un bosque que se encuentra en Bougara (Blida), "*Tala n Tazart*", Comunidad de Iboudrarene en Tizi-Ouzou, "*Tazrout*", está situado cerca de Ighil Yer et Imalhayene, en Bugía, "*Tazrourt*" cerca de Timri Mahmoud et Hengued, "*Ighil n Tazart*", Larbaa Nath Irathen, tizi ousou, "*Oued Tazrout*", "*Ain Tizerin*".

Por lo que respecta su significado, el topónimo ha sido objeto de varios estudios de diferentes lingüistas como: Foucauld, Wölfel, Loutf, Suárez Moreno, Ignacio Reyes, Sabir. De hecho, todos coincidieron en que el nombre tiene conexiones evidentes con la lengua bereber, partiendo del término "*tazart*", que en cabilio se refiere a las higueras secas.

69. *Tedera/Terada/Taghdiwt*

Es un topónimo vivo y presente en Gran Canaria, Tenerife, La Palma y La Gomera. Lo que tenemos que precisar primeramente es que "*Tedera*", es una planta medicinal muy abundante en el archipiélago y posteriormente ha dado su nombre a varios lugares. Asimismo, abarca distintas variedades tanto en singular como en plural como "*Taderas*" además de "*Tederal*"

Además de las variantes antes mencionadas, existe también otra variación plasmada en "*Teguera*", con la sustitución de la /d/ intervocálica, con la /g/. Lo seguro es que este guanchismo, es de origen bereber aunque algunos autores lo ponen en duda. En este sentido, Wölfel, menciona un paralelismo con la voz singular "*tidrit*", plural "*tidrin*" además de "*tadra*" con el mismo sentido de "espiga", "*ider*" "el lado de la imagen" en zenaga y "*tareda*" una planta⁶⁷⁰.

Por su parte, Ignacio Reyes postula la presencia de un caso de metátesis en los radicales y sugiere la comparación entre "*tedera*" y las voces "*tereda*" plural "*sirddawen*", con el sentido de una hierba en el habla bereber de Níger⁶⁷¹.

Por lo que concierne nuestra propia opinión y según el análisis, notamos primero que "*tedera*" viene de la raíz bereber RD, y no hay duda alguna de su origen prehispanico amazigh, añadimos un nombre en cabilio "*taghediwt*" se traduce por "cardo", una especie de

⁶⁷⁰ WÖLFEL (1996). *Ob.*, *Cit*, p. 669.

⁶⁷¹ REYES GARCÍA. I. (2003). *Ob.*, *Cit*, p. 144.

planta comestible, que se usa como legumbre especialmente para cocinar un tipo específico de cuscús en la Cabilia, que se llama "*seksu s teghdiwet*".

70. *Tefia*

El nombre de "*Tefia*", se encuentra ampliamente en varios sitios de la isla de Fuerteventura, y comprende dos áreas llamadas "*Tefia*" de Abajo" y "*Tefia*" de Arriba", además de montañas. Wölfel, cree que "*Tefia*" y "*Tufia*" de Gran Canaria, pueden ser idénticos, debido a su gran similitud⁶⁷². Compartimos dicha opinión, porque el acento prosódico del tamazight no es tan relevante como en las lenguas latinas.

En efecto, De Foucauld, y Cubillo proponen las voces tuaregs "*Tefit*" y "*efei*", con el sentido de "terreno grande, lleno de árboles"⁶⁷³. Laoust, por su parte sostiene "*efei*", derivado del verbo "*enfi*", con el valor de un "terreno de abrigo". En cuanto a la interpretación hecha por Wolfel, "*Tefia*", deriva de "*tufia*" o "*taufia*", es el femenino del sustantivo "*efei*" bosque en el tuareg existe "*tefeit*", "lugar arbolado o pequeño bosque".

Por nuestra parte, para el análisis y la Interpretación del término, lo relacionamos con la raíz amazigh "FW" y hemos encontrado los paralelismos en los conceptos siguientes: "*tafat*", "luz", "*tufat*" "primera luz del día" o el "amanecer", "*tafawt*" "claridad".

71. *Teide/Taydit*

El nombre, "*Teide*" es un volcán que se encuentra en la isla de Tenerife, siendo el punto más alto de toda España. Ocupa la parte central de la isla. En 2007, ha sido inscrito como "Patrimonio de la Humanidad" por la UNESCO, por su especificidad y riqueza natural y botánica.

Dicho topónimo ha sido asociado con la concepción del infierno que tenían los guanches. Ha sido considerado como un lugar sagrado, y debido a su carácter volcánico se considera también como un lugar de infierno o de fuego.

⁶⁷² WÖLFEL. (1965). *Ob., Cit*, p. 995.

⁶⁷³ CUBILLO. (1980). *Ob., Cit*, p. 65.

Sin embargo, lo que nos interesa más bien ahora es saber si esta voz es de origen prehispánico asimismo si proporciona concordancias con el amazigh argelino. Con el fin de contestar a ambas preguntas resulta esencial primero analizar semánticamente el concepto "*Teide*". De hecho, al mirar la forma morfológica del término, se nota que es de origen típicamente bereber, debido a su pertenencia a la categoría gramatical femenina reflejada en la marca inicial "t".

Al buscar paralelismos con tamazight, hemos encontrado el término "*aydi*", por lo que "*Teide*", se puede referirse a la "perrera" o "lugar donde viven o permanecen los perros". A sabiendas los guanches tenían en sus creencias a unos con ojos ardientes como el fuego, y lo asociaban al demonio que vive en el volcán.

El término "*Teide*" abarca varias variedades que presentaremos a continuación en el tablero N, en lo cual notamos que las ultimas las voces, se alejan fonéticamente del concepto "*Teide*" como es el caso de "*echeide*"

<i>Eheide</i> <i>Eheida</i>	Toriani 70, 71 Pico de Teide
<i>Echeyde</i>	Espinoza V8 el infierno Scory Hell VR, 166, 232 INFIERNO
<i>Echeide</i>	Peña M, 25
<i>Echeyde</i> <i>Echeydey</i>	Berth 183 INFIERNO
<i>Teida</i>	Toriani, 70, Scory 264
<i>Teyde</i>	Espinoza I, 4
<i>Teyda</i>	Ull 86
<i>Teide</i>	Tor 69

	Fruct Passim 6
<i>Echeide</i>	Quez 3 el pico
Egeide	Chil 60

Tabla N° 12. Las diferentes transcripciones del topónimo "Teide"

En cuanto a Abercromby, compara "*Echeide*" con la palabra bereber "*tugedi*", que se traduce por "miedo"⁶⁷⁴. Por nuestra parte analizamos el concepto empezando por indicar su raíz amazigh, que viene de "YD". Además, su estructura morfológica está representada por el modelo femenino. De hecho, el vocablo bereber que corresponde a "Teide" es "*aydi*" que significa perro, pero por su forma femenina diremos mejor que se asemeja con "*taydit*" "perra", de hecho lo podemos colocar a un sitio donde hay muchos perros.

72. Tegala

El topónimo "*Tegala*", es un vocablo guanche que se encuentra en varias comunidades en la isla de Lanzarote como: en Tegui, Tías, Yaiza y Haría bajo la misma forma "*Tegala*". En cuanto a su significado, se refiere a una estructura de piedra que se utiliza como punto de vigilancia o refugios por los pastores, y existe también en Tenerife bajo la forma de "*Tagora*". Y según Espinoza y Abreu Galindo los guanches silbaban en las alturas, se oían, entendían y así se juntaban⁶⁷⁵. Por lo cual, supongamos que construyeron las tegalas en las cimas para poder vigilar a los rebaños.

Nuestro gran lingüista Wölfel, ha citado el término "*Tegala*" tres veces en su libro, buscando un parentesco desde el bereber. Primero lo define como una elevación para las hogueras y encuentra un paralelo con el vocablo "*tiglit*" que lleva el valor de una "colina" y "agella", que significa "lado", "agellu" e "igella" que se traducen por "arbusto"⁶⁷⁶, pero nada de esas traducciones coinciden con la definición guanche.

⁶⁷⁴ ABERCROMBY. (1990). *Ob., Cit.* p. 64.

⁶⁷⁵ ESPINOZA. (1980). *Ob., Cit.* p. 42. GALINDO, A. (1977). *Ob., Cit.* p. 296.

⁶⁷⁶ WÖLFEL. (1996). *Ob., Cit.* pp. 560-650.

Nosotros, lo interpretamos seguro desde el bereber, ya que deriva de la raíz "GL", además notamos la presencia del morfema "t", que es la marca del femenino singular. Sin embargo, existen distintos topónimos en Argelia que llevan una de las variaciones del concepto como "tala tighilt", o "Aghlad" que se traduce desde el cabilio por "muro de piedras"

73. Tejeda/Aghedou

Es el nombre dado a varias regiones en las Islas Canarias pero el más conocido es el de Gran Canaria y de Fuerteventura. En cuanto al origen del nombre "*Tejeda*" es guanche, debido a la presencia de topónimos similares en otras partes de las islas. Wölfel, menciona la Tejeda de Gran Canaria y sugiere que, en la época de la conquista, posiblemente fuera solo una parte de la fortaleza de Bentaiga. En el mismo sentido, el autor afirma las raíces guanches del topónimo, pero no busca similitudes con el bereber debido, a la pronunciación fonética y la incertidumbre en las grafías "j/x", en las escrituras antiguas⁶⁷⁷.

Además, se mencionan los numerosos yacimientos y sitios arqueológicos presentes en Tejeda, como evidencia del intenso poblamiento aborigen en la zona, con cuevas de habitación, graneros, y cuevas funerarias. Todo esto respalda la teoría de un origen guanche del término "*Tejeda*" en Gran Canaria. En cuanto a las variaciones en la escritura del nombre, como "*Texeda*" en documentos antiguos, se aclara que no representan una diferencia en la pronunciación, ya que ambas formas reflejan, la misma pronunciación de la velar sorda del castellano [x], aunque en las hablas insulares canarias, puede tener un sonido más débil.

Abraham Loutf, por su parte, sugiere una interpretación similar mencionando la posibilidad de relacionarse con la palabra bereber "*aghedu*", que significa "borde", o "*taghuda*", "ser recto". En cuanto a Cubillo menciona que en el Sahara argelino existen varios pueblos llamados "*Tagidda*", que en el habla local significa "pequeño hoyo natural donde se conserva el agua de lluvia"⁶⁷⁸.

Nosotros compartimos la opinión de Loutf como de Cubillo, y asociamos el topónimo con los términos amazighs: "*Aghedu*", "*Taghuda*", "*Tagheda*", ya que existes

⁶⁷⁷ WÖLFEL. (1996). *Ob.*, *Cit*, p. 823.

⁶⁷⁸ CUBILLO. (1980). *Ob.*, *Cit*, p. 68.

varios sitios en Argelia que llevan esos nombres o derivaciones de los mismos, citamos por ejemplo: "*Taghda*" en Tebessa, y en Batna. "*Aghedou*" y "*Ain aghedou*" en Jijel. Conviene mencionar también que estos topónimos se usan también como antropónimos en Argelia.

74. *Tidafe/Adafe*

El término se da a un Roque encontrado en una altitud altísima, que ofrece una vista deslumbrante de toda la isla de la Palma. Es conocido por su importancia simbólica, de su cultura antigua. Existen algunas variaciones del término citas por Wolfel "*aidafe*", "*ydafe*", pero fonéticamente son casi idénticas.

Por lo tanto, la interpretación del vocablo es paralela al tamazight, en este sentido Álvarez Rixo cree que tiene el mismo valor que "*afe*" o "*efe*" "pico o cima"⁶⁷⁹. En cambio, Wölfel lo hace venir del tuareg como "*adaf*" plural "*adafen*".

En nuestro caso estamos más a favor de la hipótesis de Wölfel, "*Idafe*" que se compone del prefijo de estado "*i*", marca del masculino singular en tamazight, más el verbo "*adaf*" con el sentido de "vigilar". Para ilustrar mas existe el topónimo "*Tinduf*" en el sur de Argelia, que el lingüista bereber Haddadou lo deriva de "*tida*" que se refiere al vigilante o mirador de vigilancia⁶⁸⁰.

75. *Tifaracas*

Wölfel menciona este nombre geográfico como "*Tijaracas*" y lo describe como una localidad conocida como Artenara en la actualidad. Aunque nosotros no hemos encontrado evidencias de esta variante, pero hemos registrado la forma moderna de "*Tifaracás*", que ocasionalmente se transforma en "*Chofaracás*" o "*Chofaracán*". Además, parece que este topónimo guarda relación con otro nombre geográfico en Gran Canaria llamado "*Facaracas*", que se refiere a unas cuevas situadas en Gáldar.

La estructura de este topónimo se forma mediante el uso del prefijo femenino "*ti*" (que puede ser plural o singular), seguido de la base nominal "*faracá*" y la marca del plural

⁶⁷⁹ ÁLVAREZ RIXO. (1991). *Ob.*, *Cit*, p. 31.

⁶⁸⁰ HADDADOU, M, A. (2012). " *Dictionnaire toponymique et historique de l'Algérie*". Tizi Ouzou: Edición Achab, 2012, p. 531.

español "s". Es probable que esté relacionado con la raíz "FRG" (con una alteración de "k" a "g" por asimilación), de la cual se deriva la palabra tuareg "*afarag*", que significa "lugar cercado". También se asemeja al término canario "*Tifrag*", que tiene un significado bastante similar en el contexto de "huerto que está en tierras de regadío".

76. *Tifique/Ayfki/Taifki*

Es una monte que se encuentra en la isla de la Palma. En cabilio la raíz "*IFK*" significa leche o el líquido blanco de los árboles o de ciertas plantas o frutas. Para la leche en general existen las palabras singulares masculinas "*ayefki*" o "*aifk*", que también significan la savia blanca de los árboles o el euforbio. No obstante, estos conceptos en femenino nos dan "*taifki*" o "*taifek*", que se aproximan fonéticamente con la palabra guanche "*tifique*". De ahí, enmarcamos que *tifique*, nombre aplicado a una monte, puede ser que dicha monte era llena de las planta como las euforbias o tabaibas por lo cual los guanches le pusieron dicho nombre.

77. *Time/Timi/Imi*

Topónimo presente en varias islas, y permanece vivo en el lenguaje popular de La Palma y Fuerteventura. Además, es abundante en el Hierro y La Gomera, pero bajo la forma "*Letime*", "*Etime*" añadiendo los sufijos "Le" y "Et". La forma Time se ha registrado en la toponimia tradicional de distintos sitios en Fuerteventura, y en La Palma.

En los mapas ha sido escrito de varias maneras, que resumimos en la tabla siguiente:

Autor	Topónimo
Álvarez Rixo ⁶⁸¹	Time (Fuerteventura, Palma).

⁶⁸¹ÁLVAREZ RIXO, J. A. (1991). "*Lenguaje de los antiguos isleños*". La Laguna: Edición Díaz Alayón, Ayuntamiento del Puerto de la Cruz y Centro de la Cultura Popular Canaria, p. 83.

Bethencourt ⁶⁸²	Timé y Times (Fuerteventura) Gretime, Time, Etime y Timijirafe (Hierro) Time (Palma).
Álvarez Delgado ⁶⁸³	"Time", "risco"
Wölfel ⁶⁸⁴	Time, Letime, Etime, Times etc.

Tabla N° 13. Las diferentes transcripciones del topónimo "time"

Sin olvidar que este topónimo se relaciona con otros topónimos como "*Timerife*", "*Timibucar*", "*Timidor*", "*Timijiraque*", "*Timariche*", "*Timnfaya*", "*Timerife*" entre otros más. El topónimo es de origen guanche, debido a su inexistencia en español, y a su distribución en todo el Archipiélago y por tener un mismo significado: "time", "etime" o "letime", ya que se refieren siempre al borde, a la cima, a la parte superior.

No obstante, a nuestro parecer para la interpretación del topónimo, viene del término femenino "*timmi*" que significa "frente" en tuareg y en cabilio. Además, existe el vocablo cabilio "tama" por ejemplo, solemos decir "*tama ni akkin*" con el sentido de "frente de, al borde de, al límite de"

.

Lo podemos también vincularse con los elementos "im" o "tim" que se traduce por boca, en el sentido entrada o salida de un lugar; por ejemplo, decimos "*imi n tebburt*", "la entrada de la casa" o "al borde de la puerta".

78. Tinajo/Tin-Aho/Ti-n-aho

Es el nombre de un pueblo y una montaña que se encuentra en el extremo noroeste de Lanzarote. Para el análisis e la interpretación del término, Cubillo divide la palabra en

⁶⁸² BETHENCOURT, J, A. (1991). *Ob., Cit*, p. 376.

⁶⁸³ ÁLVAREZ DELGADO. (1951). *Ob., Cit*, p. 200.

⁶⁸⁴ WÖLFEL. (1965). *Ob., Cit*, p. 428.

dos "tin" y "aho", que se traduce por el lugar donde existe ganado, y que da mucha leche⁶⁸⁵. Wölfel por su parte indica la posibilidad de que viene de "tanuha" que es una planta⁶⁸⁶.

Otros autores le dan un origen español por llevar la palabra "ajo", que se refiere a la planta utilizada en la cocina. Pero nosotros, rechazamos esa propuesta puesto, que no tiene ningún fundamento. Y como hablante de la variante bereber cabilio, examinamos el topónimo de la siguiente manera: primero notamos primeramente la presencia de una "ti" inicial que es la marca femenina, que se refiere en la mayoría de los dialectos bereberes a "tin" o "tina" que se traduce por "esa o aquella", después tenemos la "n" como nexos que une la primera y la última sílaba. Y por fin "ajo", que está relacionado con "aho", que significa leche en guanche. por lo que estamos de acuerdo con la explicación dada por Wölfel.

79. *Timnfaya/Chimanfaya*

Es el término que se da hoy al Parque Nacional de Lanzarote. Ambos nombres mencionados, se encuentran en fuentes escritas antiguas, pero en la tradición oral, se suele usar exclusivamente el segundo. El origen del topónimo ha sido objeto de distintos debates, Wölfel, clasifica el término en la categoría de palabras con significado conocido. A pesar de la variabilidad topográfica de este término en las fuentes que Wölfel utiliza, él sostiene que se puede identificar el modelo "tin-wa-n-", que se encuentra en muchos topónimos bereberes y que significa "el lugar de". También sugiere que la parte "faya" del topónimo podría significar "fuego". Sin embargo, descarta la idea de que la parte inicial de este topónimo, contenga la raíz léxica "time" que significa "risco"⁶⁸⁷.

El topónimo "Temanfaya" ha sido analizado por Loutf, quien propone una interpretación similar a la de Wölfel, dividiendo este nombre en tres elementos: "ti-man-faya". Los dos primeros elementos son morfológicos, y el tercero es léxico. Según esta interpretación: el prefijo "ti" se interpreta como la marca del femenino singular, equivalente al artículo "la" en español. La "n", se usa como un conector prepositivo, similar a la preposición "de" en español y el tercer elemento, "faya" se traduce por "fuego." Por lo tanto, la traducción literal del topónimo "Temanfaya" sería "la del fuego," indicando posiblemente

⁶⁸⁵ CUBILLO. (1980). *Ob., Cit*, p.73

⁶⁸⁶ WÖLFEL. (1996). *Ob., Cit*, p. 1044.

⁶⁸⁷ WÖLFEL. (1996). *Ob., Cit*, p. 705.

una característica geográfica o una cualidad del lugar relacionada con el fuego o dándolo a esta zona por su carácter volcánico.

80. *Uga/Tuga*

Topónimo presente tanto en Lanzarote como en Fuerteventura. En ambas, varios sitios montañas, montes, valles entre otros llevan este nombre. Además, "*Uga*", se considera uno de los vocablos, que ha sido citado en todos los escritos, mapas y libros antiguos.

Las variantes "*Toya*" y "*Toga*" y "*Taga*", "*Ugas*", "*Huga*" aparecen en algunas fuentes cartográficas antiguas. En cuanto a su interpretación Wölfel no da ninguna correspondencia con el bereber. Sin embargo, a nuestro parecer el término "*Tuga*", viene del amazigh "*Tuga*", o "*Tuya*" en la Cabilia se asocia a la hierba "*leḥcic*", dada a los animales (corderos, ovejas) para comer. En el mismo sentido, Laouste lo define como "zona verde"⁶⁸⁸. Puede ser que el topónimo fue dado a los lugares llenos de hierba.

5.3.2. Antroponimia

Los nombres propios siempre han sido objeto de interés de muchos investigadores debido a su riqueza y su diversidad. Su estudio revela sus significados, etimologías y orígenes. Además, Argelia como Canarias, dos zonas geográficas que siempre están buscando su identidad histórica, o hasta sienten la necesidad de recuperarla y volver a sus raíces culturales y regionales. En Argelia este fenómeno surge después de la independencia, cuando cada región del país se distingue de las demás por la riqueza de su cultura, sus tradiciones y su lengua. Esta diversidad lingüística refleja un plurilingüismo, que marca la coexistencia de varios idiomas: regionales, oficiales y extranjeros. En cuanto a Canarias este afán empieza a ver luz últimamente con la abundancia de producciones científicas por parte de la elite y la organización de las diferentes manifestaciones culturales. Es este aspecto, es lo que va a transmitir una tradición antroponímica que será objeto de nuestro estudio.

La antroponimia también es un campo de estudio que puede destacar rasgos y signos de identidad de cualquier individuo, entonces su estudio es muy útil y beneficioso para detectar y rescatar las características o los orígenes de cada persona. Nombrar a un niño o darle nombre es un proceso importante, en el crecimiento de su personalidad. Ya que es a

⁶⁸⁸ LAOUST. (1920). *Ob., Cit*, p. 474.

través de su nombre que el hombre, adquiere una existencia física como social. En este contexto, G. Hallf afirmaba que: "*antes de ser un individuo, el hombre es un nombre, y antes de ser un nombre, no es nada*"⁶⁸⁹. De hecho, la antroponimia es un marcador poderoso de identidad cultural y lingüística. A continuación, analizamos algunos nombres bereberes que hemos sacado del libro de Antonio Cubillo Ferreira titulado "*Antropónimos guanches y Bereberes*":

Antropónimos bereberes masculinos	Equivalente en bereber	Significado
Aberkane	Aberkane (es un apellido muy frecuente en Argelia)	Negro
Abudrar	Viene de la palabra Adrar (montaña) y en Argelia es más usado en su forma Adrar.	El montañero
Agellid plural Igelden femenino tageldit	Se usa la misma palabra en cabilio para referirse a un rey.	Rey
Agrawal		Revolucionario
Amellal		blanco
Ameziane	Existe como nombre y también como apellido	Pequeño
Amokrane	Lo mismo como Amezian se usa como nombre y apellido.	Grande
Anzar		
Dyrma		
Azuguahe	Azugguag en cabilio.	Color rojo/Moreno
Doromas	Tughmast	Dientes
Mencey	Amenzu	El primero

Tabla N° 14. Algunos antropónimos bereberes

⁶⁸⁹ HALLF, G. (1963). Ob, Cit, pp. 64-63.

5.3.3. Expresiones y frases

¡Ahul!

Expresión que se usa para saludar, que se traduce en castellano por ¡hola! En la Cabilia se saludan usando la expresión ¡Azul!, notamos una diferencia fonética en la [z] en vez de [h]. En cambio, en el sur argelino los tuaregs, usan la misma palabra guanche ¡Ahul! De ahí, probablemente esta última es la expresión pura.

¡Sansofe!

Wölfel había estudiado esta palabra por todas sus partes, pero no logra identificar su verdadero significado. La realidad es que *Sansofe*, era una formula guanche para decir buenos días. Dentro de la palabra encontramos la palabra días en bereber [*ass/usan*]. la realidad primitiva de la formula de saludo era: *usan-sufen*. De donde posteriormente sale *sansofe* castellanizado, que significa simplemente buenos días, como formula de saludo. En cabilio existe la expresion "*ansuf yissek*" o en plural "*ansuf yesswen*", que significa dar la bienvenida.

Asef es el dia en Ghadames, en cabilio y en otros dialectos es "*ass*" en singular y "*ussan*" en plural.

¡Gama gama!

Es el grito que pronunciaba los vencidos en los juegos de competición, está documentado tanto en bereber como en el hausa. "*Iguma*" en cabilio significa "no quiere", "rechaza", "renunciar" y en esta expresión se refiere a la expresión española ¡Basta basta! Existen otras palabras en cabilio "*gama*", "*ggama*", "*Iggama*", "*itgami*" que significa la persona rechaza algo.

5.3.1.1. Resultados

Después de un análisis toponímico de los términos guanches y su conexión con el bereber argelino, seguimos ahora con con la organización y la clasificación de estos términos. De hecho, y con el fin de llevarlo a cabo, tenemos primero que observar

morfológicamente los diferentes conceptos, como han sido escritos, sus formas para llegar a descubrir los elementos comunes entre ellos.

Cabe recordar que, en nuestro análisis reflejado por la comparación guanche-bereber, hemos tomado en consideración solo los dialectos bereberes de Argelia, debido a que el propósito de nuestro análisis, radica esencialmente en comprobar las similitudes que presenta el guanche en la forma como en el contenido con el bereber argelino. Resulta recordar que hemos encontrado varios paralelos con la variante Cabilia, que se extiende en toda la montaña de Djurjura, agrupando las ciudades de: Tiziouzu, Dellis, Bugía, boumerdes y Bouira, sin olvidar la zona chawi y cherchal. Hemos recurrido de vez en cuando también a los dialectos del sur como el Ghadames, en Gurara, que se encuentra en la misma línea con las Islas Canarias, y el tamacheq del Hogar.

Como resultado de nuestro análisis, afirmamos que la onomástica, o el hecho de nombrar un lugar una cosa o un individuo, vienen a partir de la necesidad de proporcionar puntos referenciales del espacio donde vivimos y que sean aceptados por toda la comunidad. Estos referentes pueden tener muchas formas, o sea pueden llevar nombres relacionados con elementos naturales o geográficos: flora, fauna, o bien adoptar denominaciones de edificios, o símbolos religiosos etc. No obstante, los nombres de lugares que están creados por científicos o expertos, a menudo llevan un significado cultural o histórico muy significativo. Existen cuatro grupos esenciales que presentaremos a continuación:

Notamos primero la presencia de varios topónimos que se inician con "a", y que son de origen amazigh como: "*abache*", "*abalo*", "*abicare*", "*acero*", "*acoran*", "*acusa*", "*adrar*", "*adeje*", "*afara*", "*afiche*", "*agando*", "*aguarrama*", "*Aguimes*", "*Ahanaga*", "*Ajache*", "*Alen*", "*Amagar*", "*Amagro*", "*Anaga*", "*asofa*", "*Azeca*". Todos estos nombres tienen la letra "a", como inicial y se terminan con varios signos vocálicos o consonánticos. No obstante, en todas las variedades del tamazight, se nota que la mayoría de los nombres masculinos empiezan con "a" como: "*argaz*", "*afus*", "*aman*", "*ayur*", "*adrar*", "*asif*", "*agur*" etc.

En guanche como en bereber argelino, la "a" inicial, siempre esta antes del radical, lo que se puede ver claramente en el núcleo nominal del término "*asif*" "rio", donde la "a" se considera como segmento morfológico y "*sif*" es el radical nominal. En cuanto al

topónimo guanche "abalo" por ejemplo, se compone de la "a" mas "balo". Funciona como morfema de género masculino singular.

En segundo lugar, existe una gran abundancia de topónimos que se inician con "ta" y se terminan con "te", como: "*tabarste*", "*tacorante*", "*tafuriste*", "*tagasote*", "*tagomate*", "*tajinaste*", "*tasarcote*". Estos topónimos tienen el prefijo consonántico dental "t" seguido de la vocal "a" y un sufijo "te" al final. Como se puede observar en la forma de los topónimos mencionados, su construcción se basa sobre la vocal prerradical "a", a la que se le ha agregado el segmento t te.

Del mismo modo en las hablas bereberes norteafricanas precisamente los de Argelia, existen nombres que empiezan con una consonante dental "t" y se terminan con "t" también igual que en las Islas Canarias, como "*taskurt*", "*tamazight*", "*tamart*", "*tamurt*", "*tazrmet*", "*tafawut*". De hecho, y como se puede comprobar con nitidez, el femenino de la lengua bereber se construye con el nexa de una t inicial y otra al final como ejemplo la palabra "ameksa", su femenino será "tameksat".

De ahí, notamos que la estructura toponímica guanche formada por "t-te", concuerda con el modelo bereber argelino, salvo se diferencian en la "e" final que podemos encontrar en el guanche, que es una paragógica española añadida por los conquistadores.

En efecto, como se nota en nuestro corpus también varios topónimos se inician con la consonante dental "t" como "*tafana*", "*tagaida*", "*tagara*", "*tagoror*", "*tames*", "*targa*", "*taro*", "*tanausu*", "*tazartico*", "*tacande*", "*tagamiche*", "*taganana*", "*tagulache*", "*tamadaba*", "*tamargada*", "*taxiche*", "*tedera*", "*tefia*", "*Teide*", "*tegala*", "*Tejeda*", "*tidafe*", "*tifiracas*", "*tifique*", "*time*", "*tinajo*", "*timenfaya*". Como se puede observar todos llevan una "t" inicial y seguidos de las vocales "a, e, i". Es importante destacar que en la lengua amazigh de modo general, la "t" inicial es una marca que indica el género femenino.

Asimismo, los topónimos que tienen "gua", como inicial o radical se identifican como términos bereberes como: "*tagualache*", "*Aguarama*", además encontramos otras formas comunes en los términos que llevan el nexa "n" como en: "*timenfaya*", "*tinajo*". Si analizamos este último, observamos que está formado por "ti" y "n" como nexa más la voz "ajo", de hecho "tin" se traduce por "el de", por lo que el nexa añadido sirve para designar o apropiarse una cosa o un lugar.

Cabe destacar también que verdaderamente el guanche, es una de las variedades del bereber. El presente análisis, es una prueba clara que demuestra la amazighidad de las islas y de sus habitantes. Se puede observar que un gran número de los términos guanches, tienen sus paralelismos o incluso sus gemelos en el amazigh argelino. Fuera de toda duda llegamos a la conclusión de que el origen de la lengua guanche, es inequívocamente amazigh. Estas semejanzas formales, nos indican que las diferentes hablas canarias vienen de la misma filiación lingüística.

Después del análisis de las voces prehispánicas canarias, hemos notado que las consonantes guanches y bereberes son idénticas salvo en algunos casos debido a la castellanización y la mala transcripción de los cronistas, es lo que aclaramos en la tabla siguiente.

Guanche	Bereber argelino
C (ante a, u) C (ante e, i)	K Z, Z
d	d
f	f
g	g
g	q
i	i
m	m
n	n
q	K, gg
r	r
s	Z, z
t	T, t
u	u

x	h
y	z
gua	wa
ch	T, d, g, j

Tabla N° 15. Las distintas diferencias en la pronunciación de las consonantes entre el guanche y el bereber argelino

Resulta importante señalar, la existencia de palabras guanches que perviven y permanecen en la actualidad o sea se utilizan por los actuales habitantes del archipiélago, en su vida diaria y a éstos se les denominan guanchismos, se relacionan generalmente con la forma de vida, naturaleza, toponimia y nombres propios de personas. Tenemos como ejemplo el *gofio*, harina de cebada, un tipo de comida que produjeron y consumieron desde tiempos inmemoriales y guardan las técnicas ancestrales para su elaboración.

Como consecuencia y resultado de las pocas diferencias que podemos encontrar se explican por el hecho de que vinieron en varias oleadas o sea varios períodos, y se instalaron en las islas y debido al aislamiento entre las islas que mantuvieron durante siglos, se ha producido cierta evolución y desarrollo propio que ha dado peculiaridades. Sin olvidar las malas transcripciones de los conquistadores españoles que desconocían totalmente la lengua guanche. A pesar de todo aquello, lo evidente es que las manifestaciones culturales de todo el archipiélago son de origen amazigh.

Por consiguiente, el valioso tesoro toponímico de los antiguos hablas de canarias se considera uno de los elementos más representativos y simbólicos del patrimonio cultural del archipiélago canario. Basta con mencionar las inmensas labores realizadas por investigadores y su impacto en los trabajos científicos internacionales, despejados en todo el material lingüístico.

Estos indígenas canarios y las cabilas norteafricanas, lo que no es de extrañar dado su origen en parte común y al compartir la lengua los genes y las creencias religiosas. Este parentesco visible con claridad hasta nuestra era pudiéndose rastrear la relación lingüística en la toponimia, la onomástica, las fuentes históricas y porque no en las inscripciones Conservadas en El Alfabeto "Líbico-Bereber"

Tercer capítulo:

Estudio antropológico-lingüístico

guanche y amazigh argelino

La relación entre lengua y cultura implica inevitablemente adentrarse en la historicidad de la lengua, adoptando una perspectiva más amplia, reconociendo la lengua como un sistema que se construye a través la transmisión y las distintas interacciones sociales y culturales. En este sentido, debemos precisar que la comunicación da primacía sobre la lengua, además reconocemos que los sujetos son el núcleo esencial, mediante el cual se observan las transformaciones lingüísticas. Esta óptica se inserta dentro de la antropología lingüística, que a su vez, conduce a reflexionar y plantear algunas cuestiones sobre la relación del ser humano con su lengua, su entorno, y con los demás agentes con quienes comunica e intercambia sus reflexiones.

Como es sabida, las investigaciones en este campo "antropología lingüística", han puesto de relieve la compleja relación entre la lengua y la cultura. Esta disciplina, se considera como una "disciplina fronteriza"⁶⁹⁰, ya que ha evolucionado desde una perspectiva histórica, hacia una "cultura antropológica", llegando hasta lo que se conoce hoy como "antropología lingüística". Estos tres paradigmas son fundamentales, primordiales y necesarios, puesto que desempeñan un papel crucial, en la elaboración de nuestra tesis.

De hecho, la antropología-lingüista, busca demostrar hasta qué punto el lenguaje, actúa como un instrumento único para cada individuo en diversas situaciones sociales y comprender cómo el entorno cultural afecta en el lenguaje. Este hecho, ha sido planteado por la "relatividad lingüística"⁶⁹¹, sosteniendo que una lengua puede influir en la percepción que tienen los hablantes de su entorno social y cultural. De ahí, resulta crucial examinar la conexión entre la lengua y su cultura, debido a su importancia y su impacto en diversas disciplinas. Pero antes debemos hacer un recorrido sobre esta disciplina marcando sus puntos más destacados.

1. Antropología Lingüística

Los inicios del siglo XX, marcan la emergencia de dos grandes teorías que abordan el lenguaje como facultad humana. La primera fue fundada por Franz Boas, y la segunda por Ferdinand de Saussure, con el propósito de reexaminar y proporcionar una nueva perspectiva

⁶⁹⁰ ALVAREZ PEREYRE, F. (2003). *"L'exigence interdisciplinaire, Une pédagogie de l'interdisciplinarité en linguistique, ethnologie et ethnomusicologie"*. París: Ediciones de la MSH, p. 32.

⁶⁹¹ Véase WHORF, B. L. (1956). *"Language, Thought, and Reality"*. Cambridge: Editorial, John B. Carroll. Cambridge, MA, M.I.T. Press.

sobre la lingüística histórica, respaldando un enfoque más sincrónico. En ambos casos, estamos frente unas auténticas "revoluciones científicas". Tanto Boas como Saussure, buscan una revisión general del concepto de lengua y de la lingüística. En cuanto a Chomsky, revisa la lingüística sincrónica saussureana con enfoques cognitivistas, mientras que los trabajos de Boas contribuyen al desarrollo de la lingüística en un contexto antropológico⁶⁹².

En efecto, el proyecto de Boas se enfoca en la recopilación de las informaciones y datos de las lenguas indígenas y nativas, con el objeto de documentarlas y archivarlas, lo que más tarde se llamará "*Salvage anthropology*". Una antropología que busca documentar y salvar las culturas amenazadas o en vías de extinción, debido a la expansión colonial europea. Respecto a la concepción de Boas, resulta imprescindible estudiar e investigar sobre las lenguas y culturas minoritarias con el fin de preservarlas, y prevenir su desaparición. En nuestro trabajo hemos aplicado esta perspectiva, refiriéndonos a la lengua y la cultura amazigh tanto argelina como canaria.

Cabe recordar que en todas las sociedades antiguas, la heterogeneidad étnica, cultural y lingüística, se llevó a cabo inicialmente según un modelo "monocultural"⁶⁹³, en el cual se intentaba eliminar, a las culturas "minoritarias", a favor de una única lengua y cultura dominante, considerando, que es la forma más exclusiva de proteger, unificar a los miembros de la sociedad y garantizar una buena integración. Posteriormente, esta visión se orientó hacia un "modelo integracionista", que defiende el mantenimiento de la identidad lingüística y cultural de los individuos⁶⁹⁴. Este enfoque, suponía que las culturas son diferentes y se superponen en una perspectiva multicultural. Por lo cual, la concepción evolucionó hacia una dimensión multicultural y metalingüística.

En el mismo hilo de ideas, la escritora nigeriana Chimamanda Ngozi Adichie, habla del peligro de lo que ella llama la "historia única"⁶⁹⁵, o la construcción de los discursos estereotipados sobre las culturas, afirmando que el problema de estos estereotipos, no son falsos, sino incompletos, de modo que modifican la realidad social de los grupos humanos.

⁶⁹² DURANTI, A. (2003). "*Anthropologie et linguistique : influences, separations et dialogues*". En *Langues, sodetes, cultures et apprentissages* Vol. 35. University of California, Los Angeles.

⁶⁹³ DE CARLO, M., (1998). "*L'Interculturel*". París: Clé internationale, p. 37.

⁶⁹⁴ De ahí surgen los conceptos de cultura de acogida / cultura de origen.

⁶⁹⁵ En su Charla TED 2009, "*El peligro de una sola historia*", es ahora una de las charlas más vistas de todos los tiempos.

De hecho, nos preguntamos: ¿Cómo hacer frente a la pluralidad de las etnias, las culturas y los idiomas? Y sobre todo ¿Cómo se percibe la relación entre lengua y cultura?

No obstante, las prácticas lingüísticas y antropológicas contemporáneas, nos llevan a asociar de manera natural e inherente los conceptos de "lengua" y "cultura", de modo que resulta difícil imaginar uno sin el otro. Esta asociación sugiere una relación sustancial, íntima, lógica, y profunda, aunque las explicaciones sobre esta conexión son raramente estudiadas de manera exhaustiva por los especialistas, por lo cual intentaremos hacerlo a continuación.

Cabe destacar que el vínculo entre la lengua y la cultura, se inscribe dentro de una perspectiva que trasciende las meras consideraciones lingüísticas, incorporando las dimensiones culturales y sociales. De hecho, para comprender adecuadamente la relación entre ambas, resulta esencial situarse en la historia lingüística, lo que implica el estudio de la lengua en su evolución, dinamismo, transmisión y apropiación⁶⁹⁶.

No obstante, las experiencias y perspectivas personales e individuales, así como las interacciones sociales contribuyen de manera significativa en la evolución de la lengua. Esto nos lleva a lo que hoy se conoce como "Antropología lingüística", resaltando la importancia de la lengua en su contexto sociocultural. Pero la pregunta que surge a la hora de abordar esta disciplina es: ¿En qué consiste la antropología lingüística y qué función juega en nuestro análisis, así como su papel y su enfoque de estudio?

Para lograr una comprensión más exhaustiva, resulta imperativo explorar más a fondo el tema. De igual manera, la conexión innegable entre la lengua y la cultura destaca el lenguaje como un elemento fundamental en la formación de la cultura de una comunidad, ya que actúa como el instrumento mediante al cual un individuo verbaliza su visión del mundo. En su estructura, la lengua lleva y encapsula todos los elementos culturales, al mismo tiempo refleja las huellas y características distintivas de una sociedad. Conviene subrayar que a través de las palabras, desentrañamos los valores de los pueblos y el lenguaje brinda la expresión concreta del pensamiento.

⁶⁹⁶ Aquí nos referimos a la lengua amazigh o Tamazight para más detalles hay que volver al primer capítulo de la tercera parte.

Sin embargo, diversos aspectos del sistema cultural, como las tradiciones y las normas morales, se manifiestan a través del lenguaje. Dicho de otro modo, la lengua sirve como vehículo que materializa y activa la cultura. De igual manera, el conocimiento de los términos y sus significados requiere un conocimiento cultural. No obstante, podemos reconocer que las palabras ya sean préstamos, neologismos, calcos o hibridaciones presentes por ejemplo en el francés argelino, son indicadores de ciertos fenómenos sociales, que muestran la continuidad de los usos lingüísticos. Este hecho también, se observa en el amazigh argelino, influenciado significativamente por el francés y el árabe. De ahí, surge la pregunta de si esta creatividad lingüística, se puede considerarse como fenómeno intercultural.

En este sentido, Saussure fue el primero en poner de manifiesto la dimensión social del lenguaje afirmando que la dimensión social por sí sola puede generar un sistema lingüístico. Además la comunidad, es necesaria para poner de manifiesto valores que reflejan el uso y el consentimiento general; ya que el ser humano es el único que podría participar en ello⁶⁹⁷. Como resultado de las limitaciones del estructuralismo saussureano, han aparecido diversas disciplinas lingüísticas que buscan una comprensión más completa.

Estas nuevas aproximaciones como: la sociolingüística, la sociología del lenguaje, la antropología lingüística, conciben que las lenguas son construcciones humanas, sociales y culturales. Su objetivo principal, es el estudio de las prácticas lingüísticas dentro de la vida social y cultural. A partir de esta concepción, se manifiesta la necesidad de investigar e indagar los sistemas, las representaciones sociales y las ideologías lingüísticas, de los hablantes, ya que esto nos permite comprender las lenguas como un producto social.

Las teorías que abordan la relación entre la lengua y la cultura han experimentado una influencia debido al desarrollo de la lingüística y la antropología. La cuestión sobre las relaciones entre estos fenómenos, no se planteaba en épocas previas. Solo cobró relevancia cuando la noción de cultura se acercó al sistema, y la lengua fue concebida como parte integrante de este sistema. Otra condición importante era la definición de la lengua como un hecho social. Solo al reconocer que la lengua y la cultura comparten una naturaleza similar surge la problemática de las relaciones funcionales entre ambas. Todas estas condiciones se

⁶⁹⁷SAUSSURE, F.*Op.*, *Cit.*, p.15.

materializaron hace apenas más de treinta años, después de la publicación de los trabajos de Durkheim en antropología y de Meillet en lingüística.

Teóricamente, diversos investigadores perciben de manera diferente la relación entre el lenguaje y la cultura. Herder por ejemplo explica la pluralidad de las culturas mediante el análisis de la diversidad de las lenguas humanas⁶⁹⁸. Por su parte, Sapir intenta fundamentar una teoría que explore las interdependencias entre lengua y cultura, reconociendo que la lengua no solo transmite la cultura, sino también está intrínsecamente marcada por ella. Sapir utiliza esta concepción como base para llevar a cabo una serie de investigaciones, sobre la influencia que ejerce la lengua, en el sistema de las representaciones y los significados de un pueblo⁶⁹⁹.

Lévi-Strauss, pionero del análisis estructural lingüístico, destaca la complejidad de los vínculos entre lenguaje y cultura. En su perspectiva, el lenguaje no es solo un producto cultural en sí mismo, sino que refleja la cultura de una sociedad. Asimismo, sostiene que el lenguaje puede ser percibido como una condición cultural, por un lado es a través del lenguaje que el individuo adquiere la cultura, y por otro lado, existe una similitud estructural entre cultura e idioma, basada en correlaciones lógicas⁷⁰⁰.

2. Orientación metodológica sobre el análisis comparativo cultural

Con este último capítulo práctico de índole antropológico-lingüístico, hemos adoptado los conceptos de "paralelismo", "parentesco", y "afinidad" para analizar la historia, la cultura y la lengua de las canarias antiguas en relación con las de Argelia. Esto implica evidentemente un reconocimiento previo, de que existen o existieron en determinadas épocas de la historia tales puntos semejantes. Llegamos así a la parte final del trabajo, en la cual sintetizamos y mostramos de manera más minuciosa, clara y sencilla los puntos en común y los lazos que unen ambas comunidades.

Para alcanzar nuestro objetivo de comparar ambas sociedades, diferenciadas tanto en el tiempo como en el espacio, surgen algunas cuestiones cruciales que marcarán el método

⁶⁹⁸ HERDER, J. G. (1964). *"Une philosophie de l'histoire"*. París, p. 91.

⁶⁹⁹ SAPIR, E. (1967). *"Le langage"*. París, Payot, p. 03.

⁷⁰⁰ LEVI STRAUSS, C. (1958). *"Anthropologie structurale"*. París: Plon, pp.78-79.

evolutivo y se centran precisamente en: ¿Qué aspectos comparamos? Y, sobre todo ¿Cómo se lleva a cabo? En otras palabras: ¿Cuáles son los rasgos culturales que permiten clasificar a una sociedad dentro de un determinado "grupo cultural"? El primer elemento clave es, sin duda la abundancia de descripciones etnográficas que ya disponemos y que resultan útiles para realizar un primer análisis comparativo.

En efecto, los inicios del siglo XIX, fue un periodo lleno de importantes descubrimientos arqueológicos que nos han confirmado las "etapas históricas" propuestas por los evolucionistas. Además, los trabajos de Tylor como los de Morgan, y Spencer marcan un cambio significativo en los resultados etnográficos. Fue en gran medida un intento de relacionar, los objetos encontrados en las excavaciones arqueológicas con el conocimiento sobre el crecimiento social y el grado de parentesco.

Gracias a los datos etnográficos, arqueológicos y etnohistóricos que poseemos, este apartado del trabajo va hacia una orientación antropológica que se manifiesta a través de la cultura sobre la que versa una gran parte de nuestra investigación, como está indicado inicialmente en el título. Nuestra intención y propósito son destacar los valores culturales presentes en ambos grupos de estudio: sus semejanzas y diferencias. Esto se realiza sin perder de vista la dimensión social compartida por los bereberes argelinos y canarios. Ambos grupos han enfrentado hostilidades, genocidios, invasiones, ocupaciones y colonizaciones que han influido en su supervivencia como pueblo y nación, así como en la perturbación y alienación cultural que condiciona nuestra labor investigadora.

No obstante, exponemos los resultados obtenidos, a través nuestras lecturas críticas de textos, artículos, libros sobre el tema, así nuestra propia investigación o sea nuestra presencia en el terreno y ilustramos todo con ejemplos concretos relativos a varias áreas de la vida sacadas de la realidad, mediante nuestra observación y análisis de todos los elementos culturales presentes, ya sea aquellos que hemos tenido la oportunidad de presenciar, ver, observar, tocar, examinar o incluso leer durante todos esos años de investigación en los dos campos de nuestro estudio o sea en Argelia como en Canarias particularmente en Tenerife y Gran Canaria, con el propósito de evaluar el grado de afinidad, entre la sociedad canaria prehispánica y la amazigh argelina.

Antes de seguir nuestra tarea con los hallazgos que podemos encontrar en este estudio, dedicaremos este espacio para presentar los resultados de parentesco, en todos sus aspectos o sea históricos culturales y lingüísticos. Estos paralelismos, se deben a una serie de factores históricos y geográficos que influyeron en ambas regiones. A continuación, mencionaremos los más comunes y pertinentes entre ambos grupos sociales.

Sin embargo y además del corpus lingüístico tenemos también otro corpus cultural constituido por términos y conceptos relacionados tanto con la ganadería, productos alimentarios, utensilios de cocina, cerámica hasta en lo relacionado con la religión o la mitología incluso algunas prácticas sociales.

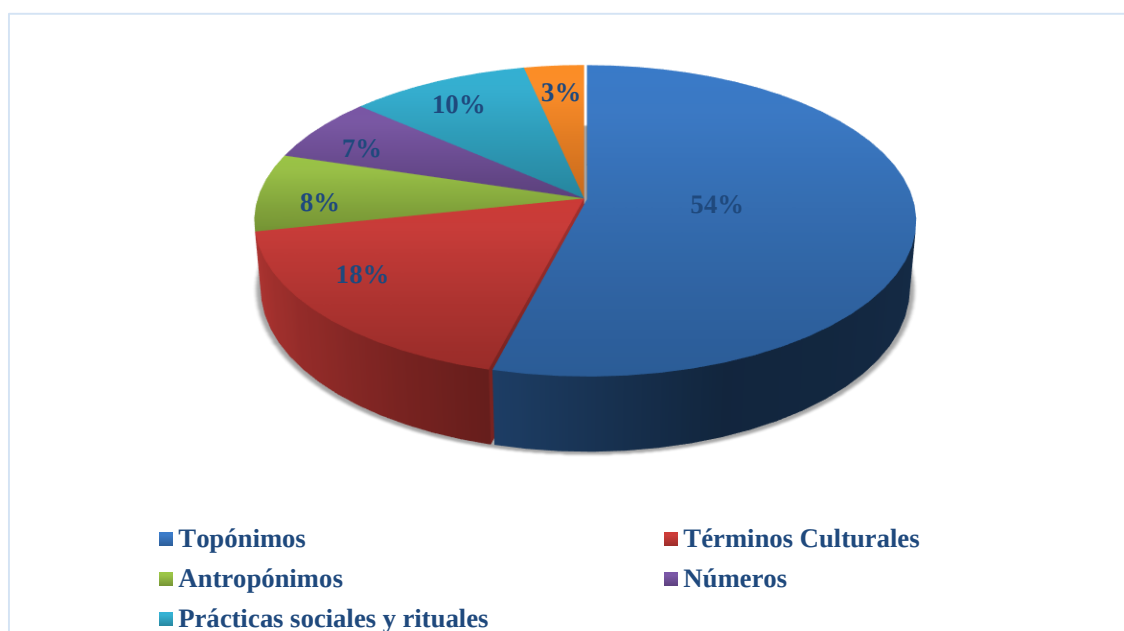


Figura N° 11. Reparto temático del corpus analizado

3. Vínculos entre Canarias y Argelia

Para entender los flujos e influjos culturales y lingüísticos entre Canarias y Argelia, es importante primero pasar por ver qué relación tiene el archipiélago con África del norte de modo más o menos general, después pasamos a preguntarse sobre su vínculo con nuestro país Argelia, ya que antiguamente no existían los estados actuales separados geográficamente por las isoglosas, sino que el norte de África, era un solo territorio conocido bajo el nombre de Berbería, formaba una larga franja unida a España por el estrecho de Gibraltar. De hecho, las islas que actualmente componen el grupo llamado Canarias; un

pueblo que habita las islas montañosas, situadas a caballo de dos continentes, comparten varios rasgos comunes con el Magreb, especialmente con nuestro país Argelia.

La cuestión inicial que podemos plantear, gira en torno el hecho de negar o afirmar la pertenencia del pueblo canario al continente africano. Algunos defienden esta tesis debido a sus intereses relacionados con el posicionamiento geoestratégico del territorio insular, y su conciencia y orgullo de su pasado antiguo, mientras que otros rechazan hasta no aceptan la idea, considerándose a sí mismos europeos, principalmente españoles y sintiendo poca afinidad con África.

Y si comparamos esta situación con el pueblo bereber argelino, notamos una diferencia significativa y notable, o sea la población amazigh argelina, es muy consciente de su pertenecía a la etnia bereber, y la acepta con mucho orgullo, a veces incluso es un orgullo un poco exagerado. Sin embargo, el problema con Argelia, es el gobierno que ha rechazado durante muchos años a esta población considerándola como árabe-musulmana, y negando todo elemento, que no era árabe, sin tomar en consideración las demás etnias que conviven en su suelo.

En el mismo hilo conductor, es importante mencionar que el rechazo de cualquier elemento bereber de la población canaria como lo hemos mencionado anteriormente, fue objeto de la antropología antigua hecha sobre Canarias. Esta corriente rechazó la procedencia africana de los indígenas canarios, argumentando un origen europeo, con la intención de desafricanizar y desvincular a Canarias de su herencia africana y unirla exclusivamente a Europa. Esta lectura e interpretación etnocéntrica, tuvo un impacto significativo en la creación de varias mitologías⁷⁰¹, relacionadas con el pasado prehispánico de Canarias. Estas narrativas mitológicas han arraigado profundamente, en el imaginario colectivo de las islas y han moldeado la forma en que la población local, percibe su historia y sus raíces culturales.

Cabe mencionar que los escritos y documentos modernos que abordan las relaciones entre Canarias y África del norte, se remontan a la segunda mitad del siglo XIV. Durante este período, después del redescubrimiento de las islas Canarias, empezaron a establecerse conexiones entre los nativos de las islas Canarias y los habitantes del continente africano, basándose en similitudes etnográficas y lingüísticas. Esta perspectiva, se mantuvo

⁷⁰¹ Véase, para más detalles el capítulo tercero de la primera parte.

estable hasta mediados del siglo XIX. Sin embargo, y con el avance de disciplinas como: la arqueología, la antropología física y la radiología, el interés se va más hacia la noción de "raza".

Los primeros registros sobre Canarias, sostenían que la ocupación de las islas fue hecha por grupos étnicos, venidos desde el norte de África. Sin embargo, la arqueología no ha proporcionado suficientes datos para establecer de manera conducente los vínculos entre el poblamiento de las islas y los grupos étnicos norteafricanos. A pesar de ello, es innegable y evidente la influencia y la presencia líbico-bereber en el archipiélago. Ya que la raza, se convirtió en uno de los aspectos destacados en la teoría difusionista de la época. Como consecuencia de esta interpretación racial, predominante en la prehistoria canaria y la presencia de elementos arqueológicos bereberes en las islas, se puede afirmar que existen relaciones estrechas entre Canarias y Argelia.

En cierto que las investigaciones y estudios actuales señalan diferentes fuentes de origen norteafricano en el poblamiento de Canarias. También, se resalta en particular la influencia sahariana en los primeros pobladores, especialmente en las islas como: Tenerife, Palma y Gran canaria. Por lo tanto, y a pesar de que la relación entre Canarias y África, se ha consolidado principalmente en las últimas décadas, no existen dudas sobre sus orígenes africanos⁷⁰².

Sin embargo, existe una posibilidad de que las islas Canarias hayan sido visitadas y descubiertas por los romanos a finales del siglo I a.C. encontramos una referencia en el libro de Plinio el Viejo, donde proporciona algunos rasgos descriptivos de unas islas atlánticas⁷⁰³. Aunque no hay una certeza absoluta, muchos historiadores consideran que estos pasajes se refieren con alta probabilidad a las Islas Canarias. En este sentido, es importante recordar que la documentación histórica de aquella época, a menudo es limitada, por lo que carecen de dudas.

Después de toda esta extensa investigación realizada hasta ahora, podemos contestar a todas aquellas dudas y cuestiones relacionadas con los canarios y su vínculo con la población argelina. Sabemos ciertamente que los aborígenes canarios tienen una conexión con las

⁷⁰² FARRUJIA JOSÉ. A, PICHLER. W, ALAIN RODRÍGUEZ SERGIO, G. (2009). *"Las escrituras líbico-bereber y latino canaria en la secuenciación del poblamiento de las islas Canarias"*. Islas Canarias: El Museo Canario, pp. 11-12.

⁷⁰³ PLINIO EL VIEJO. *"Historia Natural"* párrafos 202.206.

poblaciones norteafricanas, conocidas por los griegos como libios y posteriormente por los romanos como bereberes.

Se han realizado numerosos intentos en ese sentido, buscando establecer comparaciones entre las denominaciones de ambas regiones que son más o menos similares. Sin embargo, el progreso ha sido limitado, probablemente debido a la falta de una investigación conjunta que abarca aspectos arqueológicos, antropológicos y lingüísticos de su origen preciso en el norte de África, lo que permitiría compararlos con los equivalentes en las islas canarias. Hasta que no se lleve a cabo una investigación integral de este tipo, es difícil realizar asociaciones definitivas entre los nombres de algunas tribus prerromanas africanas, conocidas a través de la epigrafía y los textos grecolatinos y las tribus canarias correspondientes.

En lo que concierne la lengua hemos podido establecer comparaciones con una cierta fiabilidad en lo que respecta a las lenguas antiguas habladas en el archipiélago canario, que están claramente relacionadas con el grupo lingüístico camito-bereber. Este origen y parentesco lingüístico explican la presencia de un número significativo de palabras, especialmente topónimos y antropónimos de raíz bereber, en las islas. Otras manifestaciones y pruebas igualmente reveladoras son los testimonios epigráficos de la escritura líbico-bereber, que se han documentado en este archipiélago desde el último tercio del siglo XIX. Estos testimonios tienen similitudes con las inscripciones conocidas en el Magreb.

3.1. Afinidades geográficas e históricas

Antes de explorar las conexiones geográficas e históricas que vinculan a ambas sociedades, afirmamos que la geografía, es la que configura la historia y que esta última, expresa el alma de la sociedad. Por lo tanto, ambas forman, el devenir y la identidad de cualquier pueblo. En el mismo hilo conductor, la cercanía y la proximidad geográfica, ha sido el factor esencial que ha permitido un contacto permanente y constante entre África y Europa.

En efecto, los bereberes norteafricanos han mantenido una larga presencia, en el suelo español, y han influido en diversos aspectos culturales, gastronómicos, folclóricos y por supuesto lingüísticos. Esta última influencia, se refleja en la toponimia, que proviene del

sistema lingüístico actual y ha sido incorporado en el dialecto vernáculo de las Islas Canarias. Indudablemente, la presencia de la cultura bereber en España, desempeñó un papel fundamental, en la génesis tanto social como lingüística.

Aunque el archipiélago canario, forma parte de la Unión Europea y específicamente del Reino de España y ha sido integrado culturalmente, desde hace más de 500 años, pero geográficamente se sitúa en África. Esta proximidad espacial a menos de cien kilómetros, que separa Canarias del continente africano, es evidente, y plantea posibles intercambios y relaciones entre ambas zonas, pero al mismo tiempo suscita varias cuestiones e interrogantes, que han sido objeto de debates desde diferentes ideologías y perspectivas. En efecto, el punto más próximo a Canarias es *Tarfaya*, una comunidad del sur de Marruecos, que se encuentra aproximadamente a 100 km de Fuerteventura, la isla más cercana a África.

Históricamente, las primeras noticias escritas sobre el pueblo bereber proceden del propio padre de la historia, el griego Heródoto, quien dedica algunas páginas a la historia norteafricana en su segundo y cuarto libro al referirse a Egipto, mencionando que es un país donde conviven numerosas civilizaciones, con leyes y costumbres diferentes, pero les unen rasgos comunes, con sus vecinos del Nilo. Entre los pueblos que cita como autóctonos, tenemos a los cirineos muy expertos en conducir carros de dos tiros, los nasamones⁷⁰⁴, los garamantas⁷⁰⁵, y los lotófagos⁷⁰⁶.

Otros escritores clásicos como Estrabón, Diodoro, Salustio, Pomponio, y Mela, también describieron esas tierras, exponiendo sus hábitos y costumbres. Estos autores, mencionaban dos grupos humanos distintos: primero a los libios, quienes eran sedentarios, pacíficos y se alimentaban principalmente de la agricultura. Y segundo, a los númidas, cuyas costumbres eran pastoriles. Según una visión histórica, podemos aseverar que los primeros habitantes no pertenecían a las culturas egipcias, fenicias, griegas, romanas, vándalas, bizantinas, musulmanas, pero eran indígenas norteafricanos.

⁷⁰⁴ Fue una antigua tribu bereber que habitaba en la región del norte de África, especialmente en lo que ahora es Libia y partes de Túnez.

⁷⁰⁵ Un antiguo pueblo que habitaba en la región del Sahara central, exactamente en Libia actual. Eran un grupo bereber que vivía en una zona conocida como el Fezzan, que se encuentra al suroeste de Libia.

⁷⁰⁶ Son un grupo mencionado en la mitología griega. Según la epopeya de Homero, la Odisea, los lotófagos eran un pueblo que habitaba en una tierra misteriosa llamada "Loteofagia" o "Tierra de los Lotófagos".

En lo que se refiere a los fenicios y romanos, su presencia en el norte de África dejó un gran impacto en las comunidades autóctonas, al brindarles la oportunidad de descubrir y explorar el mundo exterior, y adquirir nuevos conocimientos en áreas como el comercio, la construcción, y el desarrollo económico y cultural. En efecto, los fenicios, reconocidos por su actividad comercial, se instalaron en la región norteafricana, a partir del siglo XI, estableciendo así una relación sólida con las poblaciones locales especialmente con la fundación de Cartago en el año 814 a.C.⁷⁰⁷. Esta interacción fomentó el crecimiento en la producción artística y cultural de la población autóctona, marcada por la fundación de numerosas otras ciudades en la región.

El testimonio de dicha cultura, dio lugar a la formación de una cultura púnico-bereber, que proporcionó un entorno favorable para el desarrollo de la producción científica y artesanal. Así, los romanos quienes ejercieron el poder en el norte de África, durante cinco siglos, buscaron eliminar el poder de los fenicios, mediante fuerzas militares, lideradas por figuras como: Jugurta, Takfarinas entre otros. De esta manera, y gracias a las investigaciones y estudios multidisciplinarios que se están llevando a cabo últimamente, se confirma de manera evidente el origen amazigh de los canarios. Este hecho quedó patente durante las jornadas "*Raíces sobre el poblamiento indígena de Canarias*", celebradas en La Palma, en las cuales participaron diversos especialistas.

Uno de los expertos presentes fue José Farrujia de la Rosa, doctor en Historia, que hemos encontrado personalmente en octubre de 2022, en la Universidad de la Laguna, donde enseña. En este sentido nos ha confirmado que su presencia en el territorio no se produjo de forma masiva, sino gradualmente o sea en al menos dos oleadas. En este contexto explicó que la existencia de dataciones de radiocarbono que sitúan el poblamiento canario en el primer siglo antes de nuestra era⁷⁰⁸.

En cuanto a su llegada, existen dos teorías: por un lado, los que defienden la tesis de que desconocían las técnicas de navegación, de hecho, fueron traídos contra su voluntad; y de otro lado los que defienden la idea de que vinieron por sus propios medios, atravesando las costas africanas, en pequeños barcos. Sin embargo, los estudios realizados por José Farrujia y

⁷⁰⁷ MERCIER, E. (1888). "*Histoire de l'Afrique septentrionale*". París: Edición Ernest Leroux, p. 20.

⁷⁰⁸ La vanguardia. "*El poblamiento canario, de origen amazigh*". 19/11/2018. Recuperado de: <https://www.lavanguardia.com/vida/20181119/453036166710/el-poblamiento-canario-de-origen-amazigh-y-en-2-oleadas-del-norte-de-africa.html>

su equipo sobre las inscripciones rupestres encontradas en El Hierro o Gran Canaria, revelan la existencia de una cultura amazigh en dichas islas. Estas pruebas epigráficas, nos permiten argumentar de forma indudable que canarias, fue poblada antes la llegada de los romanos en el norte de África⁷⁰⁹.

Es crucial recordar que el rey bereber Juba II, fue quien envió expediciones a las Islas Canarias. En aquel entonces, gobernaba la región actual de Cherchel en Argelia, lo que muestra claramente unas evidencias correspondencias con los grupos bereberes argelinos. Según informes y crónicas Juba II, no solo tomó posesión de las islas, sino que también ordenó la creación de factorías comerciales. Sin embargo, es importante destacar que además de Juba II y su expedición, existieron otras tribus bereberes en Canarias prehispánicas, conocidas por los Hawara. Según el Bekri, se cree que son originarios de la región del Aurés en Argelia.

En otro aspecto, el mismo investigador señala que desde la época de Augusto y Juba II, la cultura amazigh romanizada llegó a las Islas, sucediendo a las culturas anteriores. Esto se evidencia en las inscripciones de escritura latino-canaria, en contraste con líbico-bereber que existía antes del inicio de esta era. También se han encontrado objetos cerámicos en yacimientos arqueológicos, como los de la isla de Lobos, que respaldan esta segunda oleada de poblamiento.

3.2. Afinidades biológicas y genéticas

Los estudios sobre el carácter morfológico y biológico de los bereberes argelinos y guanches revelan una correspondencia intensa entre ambas poblaciones. De modo que, algunos científicos y antropólogos han identificado similitudes físicas entre los guanches y los norteafricanos, debido a su pertenencia a la misma especie humana, que había ocupado África septentrional. En efecto, el origen cromañóide del Magreb, ha sido confirmado gracias al trabajo de Verneau sobre el osario de Afalou Bou Rhummel en Argelia. El hombre de tipo Mechta Afalou, que es muy común en Argelia y Marruecos, juega un papel importante en esta investigación⁷¹⁰. Por otro lado, Marcy realizó un estudio en lo cual implicó la investigación de dos mil cráneos antiguos, confirmando la presencia de elementos étnicos

⁷⁰⁹El día, 2018-11-20 recuperado de: <https://www.eldia.es/cultura/2018-11-20/17-poblamiento-canario-origen-amazigh-dos-oleadas-africanas.htm>

⁷¹⁰MARCEAU, G. (1968). "*Alimentation des populations de l'Ahaggar*". París : Arts et métiers graphiques, p. 9.

comunes, que han influido en la conformación de las poblaciones iberomauritanas, así como en la cultura amazigh de Afalou y de las Canarias⁷¹¹.

Otro factor que refuerza la teoría del origen amazigh de los indígenas canarios, es el análisis de ADN, realizados a través de las momias canarias y su paralelismo con el ADN de los norteafricanos antiguos. Así, Rosa Fregel, especialista en la genética de la Universidad de La Laguna, compartió datos obtenidos de diversos estudios, basados en el ADN mitocondrial y que indican que los antiguos canarios, tienen raíces amazighes. Según estos estudios, 55% de la raíz indígena canaria, tiene su origen en el Magreb y el ADN mitocondrial, sugiere que los principales focos de proveniencia se encuentran en Marruecos, Túnez, Argelia y el Sahara occidental.

En este contexto Fergel indicó: *"A partir de nuestros estudios de ADN hemos concluido sin género a dudas que el origen de los primeros pobladores canarios es norteafricano y que no todas las islas experimentaron la misma dinámica poblacional"*. Además la científica en paleogenoma, afirmó que la colonización ha sido en varias oleadas, al analizar y comparar el ADN de las momias canarias con las muestras norteafricanas analizadas hace 7000 años⁷¹².

Los restos antropológicos aborígenes tales como momias constituyen elementos de gran relevancia que podemos encontrar en el Museo de Historia Natural de la Laguna además en el museo de Gran Canaria, donde se conservan restos humanos sino también diversos elementos culturales que proporcionan valiosa información sobre las comunidades aborígenes y su forma de vida.

3.3. Afinidades religiosas y rituales

Las prácticas religiosas prehistóricas y antiguas de la población bereber, estaban arraigadas en la veneración de las fuerzas naturales. El culto al sol, la luna, el cielo, y la tierra, junto con la sacralización de las montañas, cuevas, ríos y animales, lo que refleja minuciosamente la conexión de los individuos con su entorno natural. Adoraban a dioses

⁷¹¹BALOUT, L. (1971). *"Algérie préhistorique"*. París: Arts et métiers graphiques, p. 03.

⁷¹²FREGEL, R. GOMES, V. GUSMÃO, L. GONZÁLEZ, A. CABRERA, V. AMORIM, A. LARRUGA, J. M. (2009). *"Demographic history of Canary Islands male gene-pool: replacement of native lineages by European"*, p. 14. Recuperado de: <file:///C:/Users/MacBook%20Air/Downloads/1471-2148-9-181.pdf>.

como: "*Ifru*" que es el Dios de la montaña, cuyo nombre deriva de la raíz FR, con el significado de "esconder" en el bereber actual. Además, veneraban a los Dioses del agua, "*Lillu*" y "*Thililua*". Estos nombres derivan del término "*lilu*" "agua", con la raíz LL, como se atestigua en el bereber moderno con palabras como "*lil*" o "*slil*" que significan "lavar". Sin embargo, con la llegada de los musulmanes en el Norte de África, islamizaron a toda la comunidad bereber incluyendo la nuestra.

Desde esta óptica, la población canaria, no experimentó procesos de cristianización en la Antigüedad, ni tampoco de islamización en la época medieval. En cambio, mantuvo sus propias creencias y un modelo religioso que se asemejaba a las practicadas por los antiguos bereberes del norte de África de modo general y la argelina en particular. Sin embargo, a finales del siglo XV y a principios del XVI, se implementó la cristianización de manera intensiva y rápida, resultando la desaparición total de sus prácticas religiosas precristianas. Hoy en día, aquellas prácticas representan solo un recuerdo ancestral, en la memoria colectiva de la población argelina y canaria.

Como ejemplos de lugares mitológicos y míticos que adoraban los bereberes en la antigüedad, existen las montañas que provocan un miedo religioso ya que se creía que eran habitadas por los demonios, como es el caso de Koudiat, al norte de Tamanrasset, y el Teide en las Islas Canarias, y eran asociados con el infierno⁷¹³.

Los Guanches de la Palma, veneraban al sol y lo llamaban "*Aman*", que significa "Señor". En tuareg, "*aoulimiden*", "*Amanai*" tiene el significado de "Dios". De acuerdo con Macrobio, los libios adoraban al sol poniente, representado por *Hammon* (*Amen*), además utilizaban los cuernos de carnero, que contenían su fuerza principal, como los rayos del sol⁷¹⁴. En el discurso de San Atanasio, se menciona que los libios llamaban a la oveja "*amen*" y era venerada como una divinidad. Todo aquello lo podemos relacionar con la inscripción rupestre, encontrada en Bou Alem en el sur de Orán, que representa carneros con la cabeza coronada por un adorno, en forma de disco solar.

En algunas tribus bereberes el arcoíris, se considera como un mito que refleja significados simbólicos profundos en su cultura. En Argelia se utilizan varias apelaciones según la región: en Wadi Rio, lo llaman "*abechchi*" y en harakta, "*abeggas*" (el cinturón);

⁷¹³ VIANA. (1883). "*Antigüedades de las islas Afortunadas*", Tubingen, N 8º, p. 24.

⁷¹⁴ MACROBIO. (2010). Saturnales, libro I, capítulo 21. Madrid: Editoriales Gredos S. A.

en la Cabilia se llama "*thislith b ouanzar*"; los *Battiwa* de Arzeu, lo denominan "*thisrith n ounzar*"; los Beni Iznacen, "*thaslit nounzer*", y los Beni Menacer, "*taslith n oujenna*".

En los momentos de sequía, los niños cabilios, van de casa a casa cantando: "*¡Anzar! ¡Anzar! Oh Dios, danos agua hasta las raíces*"⁷¹⁵. En Mzab, los niños cantan mientras trillan el grano: "*Danos, oh Dios, el agua de Anzar*"⁷¹⁶. En Aïn Sefra, Tlemcén, y Mazouna, se realizan rituales que involucran objetos simbólicos, como una cuchara de madera (en cabilio se dice *aghendja*), vestida para crear una especie de muñeca que representa a una novia, y luego se lleva solemnemente a las tumbas de los santos locales, cantando versos que varían según las localidades como: *¡Ghondja! ¡Ghondja ha descubierto su cabeza! Oh mi Dios, regarás sus pendientes; La espiga está sedienta; Dale de beber, oh nuestro Maestro*⁷¹⁷. Según un cuento popular, se lleva a cabo un ritual similar en Wargla⁷¹⁸.

En cuanto a los nombres de Dioses designados por los bereberes en, la antigüedad el famoso geográfico El Bekri nos ha transmitido el nombre de Dios usado por los bereberes que es "*Yakuc*": "*Bism en Yakuc, Mukar Yakuc, Wer dem Yakuc*", que se traduce por "En el nombre de Dios, Dios es grande, no hay nada semejante a Dios".

3.3.1. Rituales

Lévi-Strauss destaca que el análisis de los rituales se basa en tres puntos esenciales: primero en el estudio de todo lo pronunciado, segundo de los diferentes gestos realizados y por último de los objetos utilizados. A continuación, analizamos algunos ritos practicados por los bereberes.

1.4.5.1. Mujer y el parto

Tanto en Argelia como en las Islas Canarias prehistóricas, existe todo un ritual que acompaña la mujer y su bebé desde el nacimiento. La mujer permanece en la cama, durante al menos casi cuarenta días, durante los cuales suele recibir atención de su madre, su abuela,

⁷¹⁵ BEN SEDIRA. (1887). "*Cours de langue kabyle*". Argel: en 8, p. XCVIII, note 1. Cf. Masqueray, *Inscriptions inédites d'Auzia*. (1882). Bulletin de correspondance africaine, t. I, pp. 11-12.

⁷¹⁶ DE MOTYLINSKI. (1907). "*Le dialecte berbère de R'damès*". París, p. 147.

⁷¹⁷ Bel, A. (1905). "*Quelques rites pour obtenir de la pluie en temps de sécheresse chez les Musulmans Magribins*", pp. 49-98.

⁷¹⁸ BIARNAY. (1908). "*Étude sur le dialecte berbère de Ouargla*", Paris, conte IX, pp. 247-249.

suegra o un familiar cercano. La primera semana después del nacimiento, se considera una fiesta. Durante estos siete días, la mujer que da luz debe comer huevos por la mañana con miel, en la Cabilia por ejemplo se llama "*tahvult n temelalin*" además de la carne cada día. El séptimo día es la gran fiesta, ya que se fijará el nombre del bebé; que es generalmente el nombre de uno de sus abuelos maternos o paternos, que se considera una forma de perpetuar y preservar la memoria social y familiar.

1.4.5.2. Recién nacido y el mal de ojo

Tanto en el archipiélago canario como en Argelia, el bebé debe mantenerse lo más lejos posible de los visitantes con el fin de evitar al mal de ojo. Al nacer, es necesario buscar a la mujer mayor del pueblo conocido por sus amuletos, "*taoummist*", con el fin de salvar al bebé del mal de ojo que suele llevarle a la muerte. Pero dicho ritual, no es la única forma de proteger al recién nacido. También existe el "metal" llamado "*uzzal*" en tamazight. Sin embargo, observamos que el papel concreto de ésta, práctica en el Archipiélago Canario, es diferente de la argelina.

En efecto, antes de los cuarenta días, el bebé no debe ser dejado solo en absoluto. Si la madre se ve obligada a ausentarse, la abuela la reemplaza, sino "un metal", "*uzzal*", garantiza la "protección". Es un cuchillo colocado en secreto bajo la almohada del bebé y su función es su protección. En cambio, en Canarias, una tijera se coloca en secreto bajo la almohada de la madre antes que de luz, y si las tijeras permanecen cerradas, el bebé será un chico y si se abren las tijeras será una chica. Pero la idea de la protección es casi la misma.

En efecto, y a pesar del paso de varios años y siglos algunos ritos y costumbres antiguas siguen siendo presentes en la tradición amazigh actual tales como: las prácticas mágicas para obtener la lluvia, reflejadas en lo que llaman "*la novia de anzar*" en la Cabilia, o el sacrificio de los animales, a la hora de construir una casa, además de la comunicación con los muertos etc. Estas prácticas destacan la profunda creencia en la interconexión del ser humano con la naturaleza y las fuerzas divinas.

3.4. Afinidades antropológicas-culturales

Los rasgos culturales comunes entre Canarias y Argelia, son más evidentes en las regiones geoculturales, situadas en el mediterráneo, las cordilleras, y las zonas saharianas. De hecho, los intercambios y las influencias culturales, han sido constantes a lo largo del tiempo. Desde los primeros momentos, se han compartido técnicas de gestión del agua, los métodos de cultivo, los conocimientos relacionados con el pastoreo nómada de la cabra y el dromedario, así como las técnicas de conservación y consumo de los recursos agrícolas y de la cría de los animales. Estos rasgos culturales, se encuentran en toda esta inmensa zona, que se extiende desde Mauritania hasta el centro de Libia, pasando por el sur de Marruecos, Argelia y Túnez.

No obstante, los primeros grupos humanos en las Islas Canarias conocidos como guanches, desarrollaron prácticas culturales relacionadas al mundo amazighe norteafricano, señalando así su conexión étnica con Argelia. Su estilo de vida, presenta similitudes notables: vivían en cuevas, se vestían de cuero, y carecían de conocimientos sobre el uso de metales y se dependían de las herramientas de caza, armas y pastoreo. Los elementos mayores de su supervivencia estaban estrechamente ligados a la agricultura y la ganadería, lo que hacía que el acceso al agua fuera vital para sus cosechas. En tiempos de sequía realizaban rituales para pedir lluvia, un rito que se practica también en las diferentes comunidades norteafricanas como el canto de Anzar en la Cabilia, que hemos desarrollado más arriba⁷¹⁹.

3.4.1. Sociedad agrícola: alimentación

Durante mucho tiempo, se creyó que la arboricultura y la cerealicultura en el norte de África habían sido introducidas por los fenicios, pero las investigaciones lingüísticas muestran, que la mayoría de las plantas, cultivadas tienen denominaciones autóctonas⁷²⁰. No obstante, los estudios hechos en esta área indican que la alimentación se basa principalmente en alimentos vegetales, especialmente cereales e higos⁷²¹. No obstante, es importante recordar también el papel de las proteínas animales.

⁷¹⁹ Volver a rituales y religión, pp. 311-312.

⁷²⁰ HADDADOU, M, A. *Ob.*, *Cit.*, p. 88.

⁷²¹ Para más informaciones leer los trabajos de: González Reimers y Arnay, 1992; Chaker, 1995 y 1996; Velasco Vázquez, 1999; Delgado Darías, 2004

En virtud de lo mencionado anteriormente, la alimentación de los habitantes prehispánicos canarios, como de los bereberes argelinos era basada principalmente de la agricultura. Esta actividad incluye: el cultivo de cebada "*timzen*", trigo "*irden*", los cuales ocupan un papel preponderante en su dieta alimentaria, sirviendo como el fundamento de sus interacciones económicas. La cebada era consumida principalmente por los pobres, que la utilizaban para hacer el cuscús. En tiempos de escasez, utilizan los restos del molido de cereales "*taglast*". En cambio, la harina de trigo era un alimento de lujo reservado para las fiestas y ceremonias. Además de otras legumbres como: patatas, cebollas, tomates, pimientos, etc. y frutas como: higueras, uvas, melocotones, albaricoques, etc. Sin olvidar la leche, miel, y todo producto que proporciona una longevidad y gran resistencia física.

Asimismo, se añade, la carne (*aksum*) y la leche (*ayefki*) de cabra (*aggad*), frutas naturales como dátiles (*tiyni*), higos secos (*tazart*), chumbos (*taknariyt*), etc. Bebida: agua (*amén*). En cuanto a canarias prehispánicas observamos también lo mismo la cebada (*tamosen*), la carne y la leche (*aho*) de cabra (*aha*), frutas naturales como los dátiles (*tamaran*), higos (*tasarte*), Bebida: agua *ahemon*). Y dichos productos no existían en Canarias antes de la llegada de los bereberes⁷²².

El investigador en botánica de la Universidad de Gran Canaria Jacob Morales, sostiene que los indígenas canarios, como los distintos grupos norteafricanos comparten las mismas prácticas en todos los aspectos diarios: agrícolas como el uso de semillas, o las diferentes técnicas de almacenamiento que hemos visto anteriormente⁷²³. En este sentido expuso que los cultivos canarios vienen del norte de África y lo más llamativo es la pervivencia de estos productos, como la cebada, que siguen siendo cultivado en la actualidad.

Camps señaló en 1961, que la mayor parte del vocabulario de las cereales es bereber o panbereber, lo que indica su génesis local. De hecho, estas palabras no provienen de ningún idioma externo, lo que explica que la cerealicultura es de origen autóctono⁷²⁴. A continuación, analizamos algunos nombres de cereales bereberes y ver si hay cierta relación tanto fonética como semántica entre el guanche y el amazigh argelino.

⁷²²HERNÁNDEZ BAUTISTA, R. (2016). "*Costumbres y rituales bereberes de los indígenas canarios*". Madrid, edición Mercurio, p. 145.

⁷²³ Vease las páginas 361-363.

⁷²⁴ CAMPS, G. (1961). "*Massinissa ou les débuts de l'histoire*". Alger, p, 78.

3.4.1.1. *Irden/ irchen/Irisen/Trigo*

Según Laoust, el término bereber "*irden*" o "*irchen*" que se traduce por el "trigo" en español, presenta una denominación única, singular en forma de plural con la "i" inicial y "n" final: "*irden*". La semi-vocálica "n", a veces tiende a transformarse en "a", como se evidencia en términos tal: "*iarden*", en regiones como "Sawra"; "*iarden*", en "Bettiwa". En Gurara, se produce un intercambio con la letra "r" como en "*ihden*". Este fenómeno ocurre frecuentemente, cuando esa letra, se encuentra en contacto con una dental.

En bereber, "*Irden*" puede tomar varias formas según la región: "*irdhen*", "*iarden*", "*iardhen*", "*iadh*n", "*irishen*". Trabut, Foucauld, Maire nos proporcionan para el tamazight: "*iarden*", "*irdane*", "*iardem*", "*t-irden*". Se notan términos en singular, aunque poco comunes: "*ired*" "*ered*", "*ihered*", "*aierd*", que significan "un grano de trigo", excepto los bereberes touaregs de taïtoq, dicen "*irdauen*". Por lo que concierne los bereberes de sened, lo denominan más bien "*tirdent*", y se presenta con el mismo significado⁷²⁵. Por lo que concierne los de Zenatia de Ouarsenis, tamachak, Mozabites y cabillos emplean "*Irden*". Encontramos el mismo nombre también cerca de Ain touta entre Batna y Biskra, y significa llanura de trigo.

El trigo era también cultivado por los aborígenes canarios, en cuanto a su denominación encontramos en las fuentes clásicas y antiguas, el término "*irichen*" o "*irisen*", que a nuestro parecer es una mala transcripción española. El origen de su cultivo ha sido identificado en Tamazgha, ya que encontraron sus semillas en graneros de Gran Canaria y en la Cueva Pintada que hemos visitado en julio de 2023⁷²⁶.

⁷²⁵ LAOUST, E. (1920). "*Mots et choses berbères*". París: Edición Challamel, p. 188.

⁷²⁶ FONTUGNE ET AL. 1999; JIMENEZ MEDINA ET AL. 1996; JIMENEZ SANCHEZ, 1952; MORALES MATEOS, 2002. Ver las figuras 12 y 13 en las cuales se demuestra las semillas y utensilios de cocina encontrados en la cueva pintada (Gran Canaria).

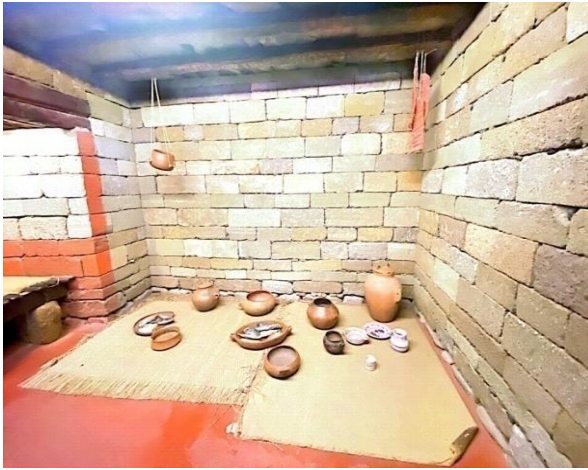


Figura N° 12



Figura N° 13

Por consiguiente, la raíz "*Irden*", permanece presente en la mayoría de los dialectos, con muy ligeras variaciones, lo que demuestra no solo la antigüedad del cultivo del trigo en Berbería, sino también su estrecha relación con las sociedades rurales bereberes.

1.4.1.2. *Timzin/Tamisen/Temosen/Cebada*

Según Laoust, el término "*timzin*", está presente en todo el norte de África, desde Egipto hasta las Canarias: lo que confirma la antigüedad de su cultivo en toda *Tamazgha*⁷²⁷. Además, explica que su forma plural, se utilizaba generalmente para referirse a los "granos" y no a la planta. Dado que la palabra en plural, podría tener el significado de "granos".

De acuerdo con el mismo autor existen diversas formas de denominar a la cebada en bereber: "*timzin*", "*t(h)imzin*", "*timezin*", "*temzin*", "*timzen*", "*tamzin*", "*tschimzin*", "*tumzin*" y "*tomzin*". Por lo tanto, existe una forma singular femenina rara: "*tamzeint*". Los Tuaregs utilizan "*tinzin*". El singular que designa un grano, es poco común; se tiene, por ejemplo, en la región de Sened "*timzi*", y en la región de Zouaoua "*timzet*". En Lanzarote, Fuerteventura y Gran Canaria, la cebada se conoce como: "*temosen*", "*temasen*", "*tamosen*", "*tamosen*", "*tamocen*", "*tamozen*"⁷²⁸. Y según nuestra opinión, es una mala transcripción española de "*timzin*".

⁷²⁷ LAOUST. (1929). "*Mots et choses berbères*". Ob., Cit., p. 286.

⁷²⁸ WOLFE. Ob., Cit., p. 551.

3.4.1.3. Akbal/Ilni/ Maíz/Sorgo

Es una hierba que se conoce en cabilio como "*Ilni*", los touregs lo denominan "*enele*", que se utiliza para hacer pan y cuscús, siendo muy apreciada por los tuaregs, quienes la prefieren de la cebada y del trigo. Por otro lado, el maíz es identificado por los bereberes con diversos nombres: "*amesgur*", "*asengar*", "*agetuc*", "*akbal*". Se consume asado sobre brasas, pero también, se muele para obtener harina.

El cultivo del maíz, es relativamente reciente en Tamazgha comparándolo con la cebada y el trigo. Esta planta, es de origen americano: aunque Ibn el Boitar, quien exploró los países desde España hasta Persia en el siglo XIII, no hace mención de ninguna planta que pueda ser identificada como maíz. Sin embargo, la época exacta de su introducción en África aún no está clara; lingüísticamente, la cuestión es un poco complicada. Existe, de hecho, una gran confusión y diversidad en la terminología utilizada para referirse al maíz.

Los habitantes de Demnat utilizan un término "*amezgur*", que aparece en forma de "*mezgur*" en el vocabulario árabe. Los Ntifa cultivan dos variedades de maíz: una temprana, llamada "*amarst*" (marzo), y una tardía, "*ansèrī*", que es un cultivo de verano practicado, al igual que el anterior, en jardines o en terrenos irrigables. La cosecha, se realiza con la hoz y la desgranadora se realiza manualmente. En la Cabilia, es común "*akubal*";

3.4.1.4. Tazart/Tahart/Higo

Además del trigo y el aceite de oliva, los bereberes cultivaban también varias frutas, las más abundantes y que caracterizan a los bereberes de Argelia como a los canarios prehispánicos son primero: el higo, que se cultiva principalmente en el este; se conserva también para el invierno en forma de fruto seco llamado "*tazart*", que simbolizan la fecundidad.

"*Tazart*", se considera como el alimento básico, elemental y fundamental de su alimentación diaria. Es un léxico bereber común, que significa genéricamente "el higo". Este árbol, está muy relacionado con la vida rural de los bereberes. Sin embargo, en las regiones de Mزاب y Ghadames, el término se aplica también para referirse a la baya del azufaifo salvaje. Este fruto, crece en la costa Mediterránea y se extiende hasta los oasis del Sahara central, alcanzando altitudes de 1,200 metros en la Cabilia y en los valles del Aurès.

En la Cabilia, los habitantes identifican veintiocho variedades de higos. Primero tenemos los higos blancos como: "*abakur amellal*", "*tayanimt*", "*tazerart*", "*tadefuit*" etc. En cuanto a los higos violetas destacamos: "*abakur aberkan*", "*ajanjar*", "*ayanim*", "*tazeišt*" etc. Entre todas las variedades "*tayanimt*", es la más apreciada entre los higos blancos, mientras que "*ajanjar*" es la más popular. Además, existe una variedad llamada "*tabuyeħbult*", a diferencia de los demás, se consume siempre fresca y nunca se seca.

Esta forma lingüística es común y prevalente en la mayoría de los dialectos, lo que sugiere una antigüedad considerable de la cultura del higo en la región bereber. Los tuaregs emplean las palabras "*ahar*" o "*tahart*" (donde la z permuta frecuentemente con la h), mientras los guanches de Gran Canaria, utilizan "*tahar*"

Lengua	Autor	Concepto	Significado
Mzab	Delheure.(1984), p, 253.	<i>azar/azaren</i> y <i>tazart/tizarin</i>	"baya, azufaifas".
Ghadames	Lanfry. (1973), p, 429	<i>azar/azaren</i> <i>tazart/tazarin</i>	Flor y fruto del azufaifo silvestre. Higo seco.
Chawi	Huyghe. (1906), p, 287	<i>Tazart</i>	Higuera
Cabilio	Dallet (1982), p, 954	<i>Tazart</i>	Higos secos
touargs	Laoust. (1920), p, 421	Ahar/Tahart	Higos secos
Guanche	Abreu Galindo. (1977), p, 187	Tahar enemem Taharenemen	Higos secos

Tabla N° 16. Variedad dialectal del término "*tazart*" según los autores

Todas las interpretaciones y explicaciones hechas por Basset, Laoust y Abercromby coinciden en la forma y en el significado del vocablo. Notamos que el nombre usado por los tuaregs del Ahaggar, es idéntico con el nombre guanche usado por los canarios antiguos.

En cuanto a la higuera, cuenta con una serie de nombres como *"akerkouch"*, *"azoubzeg"*, *"thabekhesist"*, *"inirmen"*. Durante el resto del año, se alimentaban exclusivamente de higos secos, a veces lo acompañan con aceite de oliva⁷²⁹. Para su conservación, utilizan grandes jarras de cerámica llamadas *ikoufan*⁷³⁰.

En la cultura bereber, la granada, representa simbólicamente la feminidad, es lo que confirmó Jean Servier en su libro *"Tradiciones y civilizaciones de los bereberes"* diciendo: *"La granada es, como hemos visto, el símbolo por excelencia de la feminidad. En Chenoua, cerca de Argel, cuando nace un niño, la placenta se entierra al pie de una higuera si es un niño y al pie de un granado si es una niña"*.⁷³¹ Además, los bereberes consumen otras frutas como los higos de barbaría, las uvas, peras, manzanas, melones, y sandías, etc.

1.4.1.5. Ayefki/Ahu/Leche

La palabra "leche" en bereber viene bajo distintas variedades como: *"ayefki"*, *"ayefk"*, *"akffay"*, *"akfay"*, *"akeffay"*, *"akeffay"*, *"ayefki"*, *"ayefk"* en cabilio; *"akfay"* en tachelhit, *"ayi"* en chawi, ouargli y en mozabita, *"axakh"* en touareg. Este término, deriva del verbo *"ikfay"*, que significa producir espuma⁷³². Inicialmente, *"akfay/akeffay/ayefki"* se emplean para referirse a la leche fresca; con el tiempo el término se generaliza y se convierte genéricamente para designar la leche. En cuanto a *"ayu/iyi"* adquiere un significado específico de "suero de leche", "leche agria". Esto respalda la idea de que *ayu/ax*, es el nombre original de la leche.

La leche natural de cabra conocida como *"takufayt"* en cabilio o *"ahu"* en guanche, se recoge directamente por la mujer durante dos o tres días en un recipiente de barro llamado *"akun"* en cabilio, *"tofiu"* en guanche. Posteriormente, se vierte en una piel de cabra *"takechult"*, que se cuelga del techo y se agita fuertemente para separar la mantequilla conocida como *"udi"* o *"oche"*, mientras que el suero de leche, conocido como *"aghu"*, se utiliza para regar el cuscús y el gofio.

⁷²⁹ *Ibid*, p. 507.

⁷³⁰ HANOUTEAU, A. LETOURNEAU. A. (1898). *"La Kabylie et les coutumes kabyles"*. París: Edición: laibrairie qlgerienne et coloniale, p. 489.

⁷³¹ SERVIER, J. (1985). *"Traditions et civilisations des berbères"*. p. 224.

⁷³² FOUCAULD, C. (1905). *Dictionnaire Touareg*; II, p. 755.

El ritual de derramar la leche, era practicado tanto por los guanches como por los bereberes argelinos. La leche mecida, no solo es un componente esencial de su alimentación sino es también un remedio curativo, ya que se utilizaba para curar diversas enfermedades.

3.4.1.6. Terminología relacionada con las bebidas y la alimentación

Guanchismos	Traducción al bereber
Aho	Se traduce por la leche en guanche, encontramos en el amazigh argelino casi la misma palabra que se traduce por [ayefeki] o [agofai], según la región entonces, se nota que la palabra en guanche, ha perdido una [F] que se mantiene hoy en día en el cabil.
Ahoren	Ahoren que es una harina de cebada tostada y molida y en amazigh argelino se dice <i>auren/Uren</i> . Notamos que la H en la palabra canaria es muda.
Ahemon/aemon/	Agua y se dice en cabilio aman y encontramos la misma palabra en casi todos los dialectos bereberes. Notamos que el radical del término <i>aman</i> "am" está atado con el resto, en cambio en la lengua aborigen canaria está separado radical por la H destruye el Hiato.
Gofio	Está presente en el español actual y se usa en todo el archipiélago. Es una comida de cebada hecha con leche. Gofio podría venir de gofio ya que los bereberes sustituyen t por f, que siempre se expresa como g en los préstamos españoles tenían tendencia a perder una d o t entre dos vocales.
Taquasem	Se traduce por la carne. Notamos que la palabra se acerca fonéticamente al vocablo <i>Aksum</i> y que en cabilio significa lo mismo.

Tabla N° 17. Nombres guanches relacionados con los productos alimenticios.

3.4.2. Cerámica

En canarias como en Argelia, la cerámica desempeña un papel destacado siendo una práctica arraigada y que perdura hasta la actualidad. Durante nuestra estancia en Tenerife y en Gran Canaria, hemos notado diferencias o rasgos distintivos en la cerámica de cada isla. Desde nuestro punto de vista, estas diferencias indican el deseo de algunos talleres cerámicos, de expresar su propio individualismo, que se manifiesta principalmente, en la decoración y las formas de las piezas. Sin embargo, el análisis de la alfarería popular en Argelia como en las Islas Canarias es poco presente en los trabajos científicos, a pesar de los loables intentos realizados por algunos autores, para preservar este legado etnográfico.

En efecto, hemos tenido la suerte de participar en un curso de alfarería en el centro de Alfareros de Lugarejos en Gran Canaria, junto a un grupo de jóvenes que forman parte de un proyecto de la UNESCO por la preservación de la cultura amazigh en Canarias. Durante el curso, colaboramos en la fabricación de algunos utensilios de cocina con la amable y simpática locera Mari León. Al observar el proceso, las técnicas y el material utilizado para confeccionar las piezas artesanales, desde la recopilación de la materia prima hasta el guisado final, hemos notado similitudes con las confeccionadas en nuestro país, precisamente la Cabília. Las diferencias radican solo en la calidad y el color de la tierra, que es negra en Tenerife debido a su naturaleza volcánica, mientras en Gran Canaria es más roja. Además, es importante destacar que la elaboración de este tipo de cerámica, es una tarea exclusiva para las mujeres.

Actualmente, resulta sumamente desafiante delinear una clasificación detallada de los núcleos asociados a la cerámica bereber norteafricana de modo general, debido a las variedades presentes en diferentes museos. Sin embargo, se puede identificar una serie de características generales. En lo que concierne Argelia, las formas de cerámica popular antigua fueron elaboradas a mano, y consisten en recipientes, a excepción de los objetos destinados al fuego. Ambas categorías difieren en sus formas, pero comparten similitudes en cuanto a la decoración.

El historiador Víctor Fernández Martínez, de la Universidad Complutense de Madrid, , quien realizó numerosas investigaciones sobre África expuso ejemplos de similitud entre las sociedades norteafricanas, con las canarias indígenas. Entre estas afinidades,

destacó los diseños decorativos de la cerámica, sus formas e incluso las inscripciones rupestres encontradas por ejemplo en La Palma, los cuales guardan semejanzas con manifestaciones parecidas en el Sáhara y otros lugares. En este sentido Roberto Hernández Bautista señaló: *"...se observa una fuerte relación entre la cerámica indígena de la isla de La Palma con la de la Cabilia, lo que permite establecer ciertos paralelos culturales entre estos enclaves"*⁷³³.



Figura N° 14. Los paralelos del arte tuareg argelino con el canario guanche

Estas formas geométricas se utilizan en varios artes como en la alfarería, en el tejido de los tapices o incluso en los tatuajes y cada signo, cada forma tiene un sentido preciso.

3.4.2.1. Utensilios del hogar

En las viviendas existen vestigios arqueológicos de objetos destinados a las necesidades diarias y a las tareas domésticas. Estos objetos, elaborados con diversos materiales como el molino de piedra para la producción del gofio, los recipientes de cerámica, cuero o madera cuernos, morteros, punzones muestras de cestería revelan la diversidad de las herramientas utilizadas en el hogar. Además, se observan otras actividades agrícolas y ganaderas cotidianas de las que participa toda la familia.

⁷³³ HERNÁNDEZ BAUTISTA, R. (2016). *Op, Cit.*, p. 251.

3.4.2.1.1. *Tasirt*/molino de mano

Conocido bajo diferentes apelaciones: molino de mano, molino de piedra o también molino giratorio, se compone de dos piezas de piedra: una en el suelo, teniendo una forma circular y un poco cónica y la otra en la parte superior, que es la que gira. Esta última perforada para permitir, el paso del grano e introducir el pivote que impulsa su movimiento. Los bereberes utilizan el mismo molino para fabricar *la ruina*, una harina de cebada. Después fue extendido por los romanos.

Cabe señalar que en tamazight existen dos términos principales para referirse al molino de mano: primero tenemos a "*tasirt*" que es el término más común. En algunos dialectos, se refiere específicamente al molino de agua. El segundo término es "*Azerg*" utilizado en el sur de Marruecos y en Libia con el significado de "piedra". El único concepto derivado de "*azerg*", es el término "*amzargwu*", que significa "fabricante de muelas". Sin embargo, "*azerg*" se basa en una raíz triconsonántica ZRG, conocida por otro lado, con el significado de "línea o trazo"⁷³⁴.

Volviendo a la palabra "*Tasirt* " que es el nombre usado en la Cabilia y en la mayoría de las regiones bereberes salvo en el sur de Marruecos. Forma parte de un conjunto de formas similares, como "*tisira*", bien representadas en la toponimia amazigh, especialmente en la Cabilia encontramos a un pueblo que lleva el nombre de "*Tassira*" en la comunidad de *Tamokra* en Bugía. Otro topónimo también viene bajo la forma de "*Tissira*", dado a un pueblo situado cerca de Badjou, otro en Chemini en Bugía también. Por lo que concierne el término guanche no disponemos de fuentes que nos indican como lo denominaban.

⁷³⁴NAÏT ZERRAD, K. CHAKER. S. (2020). "*Meules et moulins (Noms berbères)*", Encyclopédie berbère. Recuperado de: <http://journals.openedition.org/encyclopedieberbere/587>



Figura N° 15. Molino de Mano canario Figura N° 16. Molino de mano de la Cabilia



Figura N° 17. Mujer amazigh moliendo trigo

<i>Tasirt</i> en los diferentes dialectos bereberes	Autor	Mlino de mano
Cabilio	Dallet	Tissirt/tassirt / tasirt / tisirt (molino de mano / diente)
Aurés	Basset	Tasirt (molino)
Touareg	Foucauld	Tāsirt (molino), āsar (molino antiguo)

Mzab	Delheure	Tasirt (molino / diente)
Wargla	Delheure	Tasirt (molino)

Tabla N° 18. Variedad dialectal del concepto "Tasirt"

Con este tipo de molino manual, los cereales se tostaban y se molían para obtener el gofio: *"Esta harina llaman gofio, la cual cernida era su ordinaria comida, amasándola o desliéndola con agua o con leche y manteca de ganada y esta se servía por pan y es de mucho mantenimiento"*⁷³⁵.

En Argelia, a los bereberes les gustaban los granos de trigo y cebada tostados, que se remojaban en agua o leche y se consumían como una especie de pasta al mezclarlos con el caldo de alguna comida. También se mezclaba con aceite de oliva y se consumían con higos secos. Esta deliciosa preparación era conocida como la famosa ruina, y recibe el nombre de *"arkul"* en cabilio. En este sentido Gsell señala: *"la ruina, es una harina de cebada que se sala y se come sin ponerla al fuego. Antes de ser pasada por el molino, los granos de cebada han sido ligeramente tostados, a veces incluso cocidos al vapor. Se le amasa simplemente en agua o en leche"*⁷³⁶.

3.4.2.1.2. Akufi/Granero

Antes de nada, es relevante subrayar que el tema relacionado a *"Ikufan"*, es poco estudiado y ha recibido escasa atención por parte de antropólogos y etnólogos, o mejor decir que no había sido objeto de un estudio sistemático; solo se encuentran artículos y descripciones que proporcionan breves informaciones sobre su función y utilidad, e incluso sobre la etimología del término. Dada su naturaleza, especificidad y diversidad, resulta sumamente complicado clasificarlo. De hecho, la problemática que atraviesa nuestro espíritu es si ¿Forman parte de la artesanía tradicional? La respuesta es afirmativa, ya que se clasifican como piezas de arte, que ornan y embellecen las viviendas rurales tradicionales.

⁷³⁵ ESPINOSA. (1967). *"Historia de nuestra señora de candelaria"*. Goya ediciones: Santa Cruz de Tenerife, p. 37.

⁷³⁶ GSELL, S. (1928). *"Histoire ancienne de l'Afrique du Nord"*. T.V.VI, París, p. 07.

Este tipo de almacenamiento, conocido también en la documentación etnográfica como "granero colectivo", y está ampliamente presente en varias comunidades bereberes, como en la región de la Cabilia, donde se conoce como "*Akufi*", en singular y "*ikoufan*" en plural. Estos son grandes silos de tierra, utilizados en las casas para almacenar diversos productos vegetales y cereales tales como: trigo, cebada, avena, sorgo, higos secos, legumbres secas como: garbanzos, habas, judías, y a veces papas y bellotas dulces. La fabricación de estos recipientes de diferentes tamaños, se lleva a cabo, dentro de la propia casa por alfareras experimentadas⁷³⁷.

En cada casa, se construye una habitación específica conocida como "*Taâric*", o "*Takama*" que sirve como granero donde se almacenan las reservas alimenticias en los "*ikoufan*", los cuales se colocan sobre "*Addekwan*", un pequeño muro que separa "*taqaât*", el espacio habitacional de la familia, y el "*addaynin*", que es el lugar reservado para los animales. Este tipo de silo se compone de una boca "*imi*", cuello "*amgerd*", panza "*aabbud*", ombligo "*timit*" y pie "*adar*". La antropomorfia siempre es sugerida por la alfarera. La decoración bereber completa la forma simbólica de los "*ikufan*", específicamente en la Cabilia.

"*Ikufan*" de la región de Babor como en Taskriout, Kherrata, Ait Smail, Derguina etc, son contruidos a veces con arcilla sin revestimiento, y otras veces recubiertos de yeso para asegurar su impermeabilidad. Se caracterizan por carecer de decoración, destacando su singularidad a través de su morfología. Generalmente poseen, una única abertura. Su forma redonda y su amplia panza simbolizan la fertilidad y la fecundidad, evocando la mujer embarazada.

⁷³⁷ MOREAU, J, B. DAHMANI, M. (2019). "*Les symboles de fertilité des poteries berbères en Algérie*". Ediciones Achab: Tizi ouzou, p. 92.



Figura N° 18. Cocina tradicional canaria



Figura N° 19. Akufi de la Cabilia

En las Islas Canarias, encontramos estructuras similares que adoptan la forma de jarras familiares almacenadas dentro de cuevas. Existe un segundo tipo más específico, relacionado con lo que se conoce como "granero fortificado". Esta construcción sigue una línea transversal, y en el caso de Argelia, específicamente en la zona del Aurés, los chawis, las denominan "*taqliath*". Estos silos están contruidos en varios pisos, y comparten un aspecto exterior similar a los encontrados en Canarias. El acceso a ellos se realiza a través los troncos de árboles. Estas construcciones altas, tienen la apariencia de fortalezas y servían como refugio durante las guerras.

Sin embargo, existen otras técnicas de conservación alimenticia, como los silos excavados en el suelo. Estos graneros desempeñan un papel crucial en la supervivencia de diversas sociedades, especialmente aquellas cuya actividad se centra en la agricultura de granos. Su utilidad sirve para hacer frente a los cambios climáticos y permiten mantener una temperatura y humedad gracias a sus condiciones ambientales internas. Estos silos se perfilan como lugares ideales para la conservación de granos, plantas o frutas⁷³⁸.

Este método era comúnmente empleado en zonas semiáridas, donde la cría de ovejas y la agricultura de cereales son predominantes. Estos silos presentan formas diversas los más habituales cuentan con un orificio estrecho que les confiere la apariencia de una

⁷³⁸ PEDRO HENRÍQUEZ-VALIDOA, JACOB MORALES, PALOMA VIDAL-MATUTANOB, C, JONATHAN SANTANA-CABRERAD Y AMELIA RODRÍGUEZ RODRÍGUEZA. (2019). Arqueoentomología y arqueobotánica de los espacios de almacenamiento a largo plazo: el granero de Risco Pintado, Temisas (Gran Canaria). 76, N.º 1, enero-junio, pp. 120-137.

calabaza; mientras que otros son simplemente cilíndricos. Menos comunes son las estructuras más complejas, como aquellas con dos pozos y una única cavidad de gran tamaño, o un solo pozo que permite el acceso a dos o más cámaras⁷³⁹. Actualmente la mayoría de estos silos están destruidos o abandonados.



Figura N° 20. Granero en el aurés

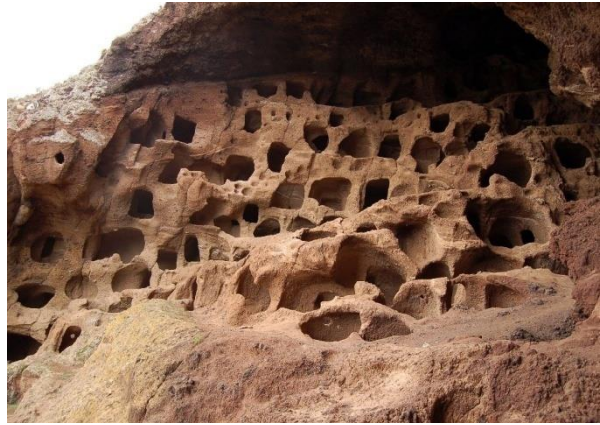


Figura N° 21. Graneros en Gran Canaria

3.4.2.1.3. *Tasufra/Tasufrat/Bolsa*

Tasufra, *Tisufriwin* o *tisufrawin* en plural es una bolsa hecha con la piel de los animales, utilizada por los bereberes norteafricanos principalmente para guardar o transportar los líquidos como: la leche o el agua, y se usa en la actualidad por las poblaciones pastoriles. El término según Wölfel se presenta bajo varias formas: "*Tazufre*", utilizado en Gran Canaria, y "*tasufre*" y "*teizufre*" en el Hierro. De hecho, encontramos paralelos semánticos y fonéticos, en los demás dialectos bereberes como "*tazufrit*" o "*tasufrat/tisufrawin*" con el mismo significado o sea saco, bolsa o mochila derivado del verbo "*fer*", que significa "guardar, reservar, ocultar, esconder".

⁷³⁹Peyron. E.B., M. J. Vignet-Zunz. Greniers, Encyclopédie berbère [En línea], 21 | 1999, documento G73, consultado el 25 septiembre 2023. URL: [http:// journals.openedition.org/encyclopedieberbere/1780](http://journals.openedition.org/encyclopedieberbere/1780); DOI : <https://doi.org/10.4000/encyclopedieberbere.1780>

1.4.2.1. Vocabulario amazigh de algunos utensilios de cocina

Utensilios en tamazight	Traducción	Descripción
<i>Tabaqit, tabiqit, tabqekt</i> (cabilio) <i>Tazlafet</i> (sur de Marruecos)	Plato de cuscús.	Es el gran plato de madera, barro o aluminio en el que las mujeres enrollan el cuscús y amasan su masa.
<i>Taseksut</i>	<i>Couscoussier</i>	Recipiente cónico con agujeros, que permite que el vapor entre para cocinar el cuscús.
<i>Aqeffel, azlel, asemsal</i>	La tira de tela	Se envuelve el <i>couscoussier</i> para evitar que el vapor se escape.
<i>Tacuyt</i> (cabilio) <i>Eghir, tighirt</i> (touareg)	Cacerola	Tradicionalmente está hecha con barro pero existen también con metal.
<i>Tofio, togio, tozio, tojio,</i> <i>Tabajoste</i> (guanche) <i>Tabaghuzt</i> (cabilio)	Vasija de barro con pico	Usada para recoger la leche de ordeño.
<i>Gánigo,</i> <i>guánigo,</i> <i>guanigo</i> ⁷⁴⁰ .	Vasija, Cazuela	Recipiente semiesférico, generalmente de barro.

Tabla N° 19. Terminología relacionada con los utensilios de cocina

1.4.3. Indumentaria

El análisis de la vestimenta amazigh de modo general, es fundamental para nuestra investigación, no solo por su importancia como componente esencial, sino también por ser un elemento y signo cultural distintivo que representa y distingue a las sociedades. Es fundamental destacar que la indumentaria amazigh en Canarias se remonta al período que va desde la prehistoria hacia la Edad Media, y no ha sufrido cambios o cierto desarrollo,

⁷⁴⁰ En cuanto a la relación del término "gánigo" con otras palabras bereberes, Wölfel encontró un paralelo que se ajusta fonéticamente y semánticamente con "agunza" para "cucharón", "tagunzaut" para "cuchara" y "agenja" para "cuchara". Además, Reyes García propone la etimología "gangaw" con el significado de "recipiente circular o cazuela".

debido a la desaparición de la raza guanche en las islas, a diferencia de Argelia donde la vestimenta, ha experimentado constantes cambios.

Pese a todas las transformaciones, cambios y evoluciones, la vestimenta tradicional bereber ha conservado sus características esenciales desde la antigüedad hasta nuestros días. Los autores griegos y latinos quedaron impresionados por la singularidad de la vestimenta bereber: una túnica flotante sin cinturón, cuya descripción recuerda a las modernas *djellabas*. A continuación, presentamos los vestidos más comunes y que conocemos hoy de los antiguos guanches y ver su relación con la ropa llevada por las poblaciones norteafricanas.

La prenda más conocida de los canarios prehispánicos, según la mayoría de las fuentes etnohistóricas, es el llamado "*tamarco*", una especie de vestido elaborado con piel de cabra o de oveja. Todos los autores mencionan el término escrito en la forma de "*tamarco*" como lo ilustramos en el tablero siguiente:

Autores	Descripción
Espinoza I/VI (1594, I, 6: 19v-20r).	"Este tipo de vestido llamado <i>tamarco</i> era para hombres y mujeres".
Abreu Galindo (1590, II, 3-I, 11)	"Al vestido llamaban <i>tamarco</i> <i>hecho</i> de cueros de cabras o ovejas"
Viera. (1772, I: 131)	"Tamarco. Camisas de pieles, ó palmas"
Marín. 1694, I, 20: 38.	"el ferreruelo de pieles hasta las corbas, y pintadas llaman <i>Tamarco</i> "
Bethencourt Alfonso (1880.1991:245-247).	"Tamarco, Además de llevar este nombre una prenda de ropa, se aplica a las personas de alta estatura y de formas groseras" "Tamarco, En todas las islas, especie de zamarra de pieles".

Tabla N° 20. Diferentes descripciones del vestido guanche llamado "*tamarco*"

Según el tablero, notamos una unanimidad en el uso de la palabra "*tamarco*", tanto en la escritura como en la descripción de la prenda de vestir de los aborígenes canarios. De hecho, el concepto "*tamarco*", es uno de los primeros términos culturales relacionados con las costumbres guanches mencionados en los primeros manuscritos de Torriani y Galindo. Así, todos los autores utilizan el mismo gentilicio para referirse a la vestimenta de los aborígenes⁷⁴¹. Para su conexión con el bereber, resaltamos varias interpretaciones propuestas por autores distintos, los cuales intentaremos exponer en el cuadro siguiente:

Autor	Su relación con el bereber	Traducción
Abercromby	" <i>abrog</i> " en taitoq ⁷⁴² o en forma también de " <i>aberûk</i> " o " <i>taberûk</i> " en femenino y con el mismo significado.	Haik o chalaba
Abraham Loutf	" <i>tamerkut</i> ". Proviene del sustantivo " <i>ark</i> " y del verbo " <i>arak</i> " "pudrir", del cual se derivan el adjetivo " <i>imerki</i> " "podrido". Esta interpretación, se ajustaría al mal olor que desprendían los tamarcos, durante el período de su elaboración.	"mal olor"
Ignacio Reyes	" <i>tamarghut</i> ", " <i>tamarqqo</i> ".	Caliente, o abrigo, flamante.
Foucauld	" <i>Abrog</i> ", " <i>ibrogen</i> "	Vestimenta en lana blanca en forma rectangular.

Tabla N° 21. Relación del *tamarco* con las demás variedades bereberes

Según las interpretaciones dadas arriba, consideramos que la explicación de Abercromby, es la que parece más lógica y que se acerca el significado inicial en guanche. En cuanto a la alternancia de la M con la B, se hace en bereber y la palabra contiene el prefijo *ta* como en tuareg, pero verdaderamente la cercanía fonética, no es tan grande como lo es la semántica.

⁷⁴¹ WÖLFEL. *Op.*, *Cit.*, pp. 617-618.

⁷⁴² Variante del Tuareg hablado en el Sahara argelino específicamente en Adrar.

Es imprescindible señalar que en Tenerife este tipo de ropa se denomina "*ahico*", una especie de capa o camisa de piel⁷⁴³, en cabilio como en los demás dialectos bereberes decimos "*ahaik*" o "*tahaiket*" una prenda típica de las mujeres. Entonces se puede que "*tamarco*" fuese una palabra del español insular o transformado completamente por lo que, en Tenerife, usaban un término totalmente distinto. Existe también la palabra "*Tahuyan*" usada por los gomeros y es una falda pequeña que llevaban las mujeres, Glas la compara con "*Tahuyat*", una especie de manta o ropa.

1.5. Afinidades arqueológicas

Con el fin de realizar un análisis y dar un paso adelante en el conocimiento de la cultura arqueológica amazigh, es importante destacar primero que los bereberes de toda *Tamazgha*, eran pueblos que tenían conocimientos de la escritura. La existencia de huellas arqueológicas con todas sus formas: epigráfica, iconográfica y lingüística, manifestadas tanto en la Cabilia, el Hoggar y el Tassili, como en las Islas Canarias, confirman evidencias correspondencias.

En el archipiélago canario, existen dos alfabetos relacionadas: el primero es el líbico-bereber (canario occidental), que es el más antiguo y apareció en los años III y II a. C. Este fue usado por todas las poblaciones bereberes incluso por los argelinos y ha perdurado en el tiffinagh hasta la actualidad. En cuanto al segundo, se trata del líbico bereber (canario oriental), aparecido en 164 a. C.⁷⁴⁴. La presencia de dos sistemas de escritura diferentes, aparecidos en dos períodos distintos, respalda la teoría de que los guanches, llegaron al archipiélago en varias oleadas.

Otros sistemas de escritura como el alfabeto latino, surgieron simultáneamente con la escritura líbico-bereber, indicando una romanización de la población. De hecho, el bilingüismo como fenómeno sociolingüístico, ha existido desde tiempos remotos y ambas formas de escritura convivían armoniosamente en el norte de África. Por ejemplo, en las regiones de Cheffa y Bou Hadjer en Argelia, se han hallado inscripciones escritas en dos alfabetos, como las recopiladas por Gsell en sus obras "*inscripciones latinas de Argelia*" (1881), "*investigaciones arqueológicas en Argelia*" (1894), y "*El Atlas arqueológico de*

⁷⁴³ ABERCROMBY. (1990). *Op., Cit*, p. 63.

⁷⁴⁴ GONZÁLEZ. (2003). *Ob., Cit*, p. 27.

Argelia" (1902-1911). Estos hallazgos arqueológicos bilingües también, se localizaron en estelas funerarias de un cementerio en la localidad de Kef Beni Ferredj, destacando la clara simbiosis cultural y la interacción sociocultural entre romanos y bereberes en esta región.

Según Guernier, existe una inscripción bilingüe líbico-púnica en Argelia, y 12 bilingües líbico-latinas en Maghnia, Orán, Cheffia y Constantina. En cuanto a las inscripciones típicamente líbico-bereberes, son pocas y se encuentran en Ain-M'lila⁷⁴⁵. En las Islas Canarias, exactamente en el Monte Sinaí, existen breves inscripciones rupestres, en este sentido Guernier postula:

Se sabe que los habitantes primitivos de las Canarias o los guanches eran bereberes. Por otro lado, las inscripciones rupestres encontradas en la isla de Hierro en las Canarias hasta el Monte Sinaí, a 5000 km, y desde el Mediterráneo hasta el Sahara, a 2000 km, están escritas en tiffinagh⁷⁴⁶.

Es utópico señalar, que los científicos como: Juan Antonio Belmote, María Antonia Perera Betancort y César González García, realizaron un análisis estadístico sobre las escrituras líbico-bereberes de Canarias y del Norte de África y afirman que, Canarias tiene el mayor número de caracteres líbicos con 33 en canarias y 31 se encuentran en el Sáhara Argelino. Además, el museo y el parque arqueológico de la cueva pintada de Gáldar, que hemos visitado en julio de 2023, alberga una riqueza cultural arqueológica muy peculiar, que se remonta a la época prehistórica. Presenta una de manifestaciones rupestres más distintivas de la isla, con murales que exhiben formas geométricas y aparece un signo, que no se ha encontrado en ninguna otra parte de África.

⁷⁴⁵ GUERNIER, E. *"La berbérie, l'Islam et la France"*. Op. Cit. pp. 308-309.

⁷⁴⁶ MARCY, G. (1938). *"Quelques inscriptions libyques de Tunisie"*. Hespéris, n°25, pp. 289-375.



Figura N° 22. La Cueva Pintada

Cabe destacar que se ha observado, un mayor parecido con las inscripciones númericas encontradas en Argelia, Túnez y Marruecos⁷⁴⁷. Según dicho estudio, el grado de afinidad entre el alfabeto líbico de las islas y del norteafricano, se presenta en un mapa (figura N18): indicando que la principal correspondencia de la isla del Hierro es con Egipto (80%), Gran Canaria también tiene la mayor afinidad con las inscripciones del cabilio argelino (72%). En cambio, La Gomera comparte vínculos con 87% con Túnez, y el 84% con Argelia. En lo que atañe, Fuerteventura y Lanzarote presentan conexiones con Bab el Macnusa (79%), seguida por el Alfabeto de Ghirza (74%) y con el Atlas marroquí (71%).

Cabe destacar también la existencia de yacimientos en las Islas Canarias con inscripciones líbicas como, Balos y Bandama en Gran Canaria, El Cabuquero en Tenerife, entre otros. No obstante, algunos científicos descubrieron otros sitios arqueológicos en Fuerteventura y Lanzarote que abarcan aspectos similares con las del norte de África, precisamente Argelia y Túnez.

⁷⁴⁷ SPRING. (2001). *Ob., Cit.*, p.171.

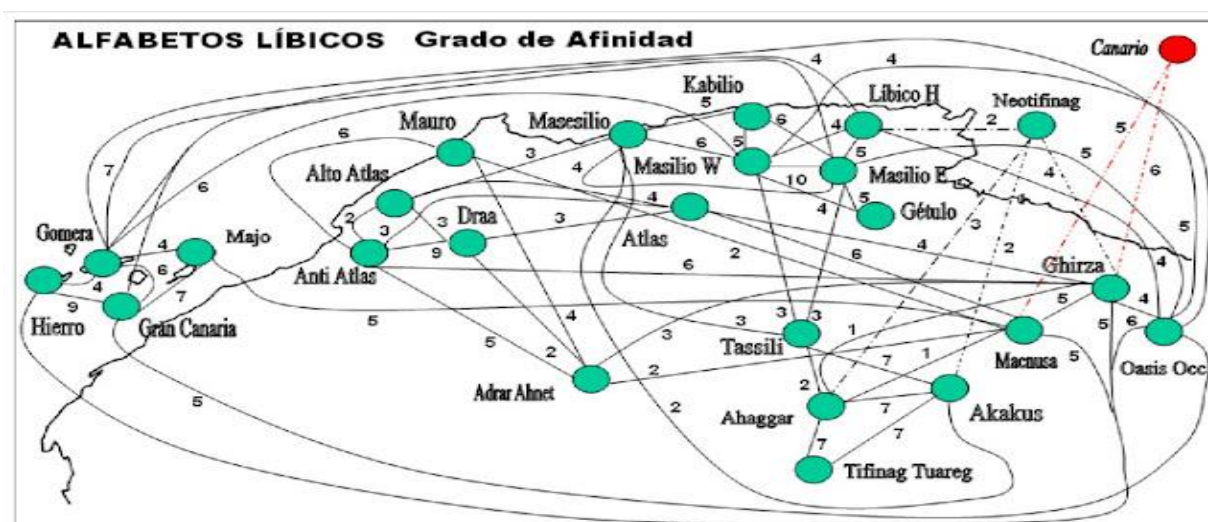


Figura N° 23. Grado de afinidad del alfabeto líbico canario con él del Norte africano.

Springer, demostró que las inscripciones líbico-bereberes canarias, presentaban similitudes con las encontradas en las regiones húmedas u orientales específicamente en el noreste de Argelia y el norte de Túnez. De hecho, para comprender mejor las similitudes entre las inscripciones canarias y argelinas, es importante tomar en consideración la perspectiva cronológica como la geográfica. En efecto, y a pesar de la gran distancia que separa ambos territorios (2.000 km) y la presencia de grafemas pertenecientes a otros alfabetos líbico-bereberes, se descarta la posibilidad de una implantación directa. Por otro lado, si se tiene en cuenta que el líbico oriental, se desarrolló entre los siglos II a. C y IV d. C. y que las dataciones fiables más antiguas de Canarias, se concentran tras el cambio de era, se sugiere que en las islas llegó una variedad tardía y periférica de esta escritura⁷⁴⁸.



Figura N° 24. Inscripciones de Balos



Figura N° 25. Inscripciones de Balos

⁷⁴⁸AGUIAR, I, M. (2020). "La Dispersión De La Escritura Líbico-Bereber Desde Numidia Hasta Canarias". Universidad de la laguna: Revista De Prehistoria, Historia Antigua, Arqueología Y Filología Clásicas N 39. (2021). Universidad del País Vasco: Editorial Gateiz, p. 40.

Sin embargo, existen también varias estelas en la Cabilia, como la de Abisar, que se encuentra cerca de Tizi Ouzou y considerada como una obra de arte, y fue objeto de estudio por Berbrugger. A esta estela se sumaron otras piedras con una iconografía similar o cercana, señaladas por diferentes autores, que complementan documentos previamente conocidos. Aunque menos rica que la cabilia, la llanura de la Mitidja aporta adiciones al repertorio de estas inscripciones.

Las investigaciones y hallazgos de inscripciones líbicas en todo el Norte de África siguen siendo relevantes, ya que recientemente el 13 de diciembre de 2023, se ha destacado el descubrimiento de un monumento funerario líbico que data de más de 3000 miles años, ubicado a 10 kilómetros de la comunidad de Medea en Argelia, lo que confirma que la práctica de la escritura tifinagh no se limita solo a la parte sahariana, sino que también está presente en la parte norte de Argelia.

Por consiguiente y como lo hemos demostrado en este capítulo, notamos una panoplia de elementos que vinculan o asocian las dos culturas bereberes, en todos los aspectos. De hecho, la antropología lingüística y cultural ha sido de gran impulso en el análisis de los componentes tanto lingüísticos como culturales. Es lo que acabamos de comprobar con nitidez, los antiguos canarios llamados guanches y los amazighs argelinos comparten todo un pasado histórico común, reflejado tanto en los rituales, prácticas religiosas, escritura líbico-bereber, pasando por los productos agrícolas, el trabajo de la tierra, los utensilios de cocina entre otros.

Para concluir este capítulo, afirmamos que la mayor parte del vocabulario guanche es típicamente bereber o pan-bereber, lo que indica su antigüedad, es lo que hemos demostrados, a lo largo de toda la tesis específicamente con el análisis de los topónimos como de los guanchismos que se puede respaldar sobre todo en las denominación de los principales cereales: el trigo "*irden*", la cebada "*timzin*", el mijo "*inli/ilni*", que son de origen bereber y no se derivan ni de un préstamo de una lengua externa.

Los nombres dados a los elementos centrales de la antigüedad como la agricultura de cereales, los productos naturales e incluso la cerámica son todos bereberes además que sus apelaciones siguen siendo utilizadas por los grupos amazighs del norte de África sobre todo Argelia.

Conclusión

Las sociedades humanas, ya sean modernas o pasadas, a menudo han contado con mecanismos para recordar y conmemorar los acontecimientos más memorables de sus pueblos. La tradición oral, mantenida de generación en generación, representa el sistema más primitivo y ancestral de todas las lenguas. Posteriormente, y con la invención de la escritura, los textos han intentado preservar la memoria colectiva humana, mediante diversas formas de recopilación, organización y registro. No obstante, la pregunta que sale de inmediato es: ¿Esas formas son suficientes para estudiar una lengua o bien, se necesita otros parámetros?

La investigación que hemos llevado a cabo durante todos esos años, permite contestar a dicha problemática, sin embargo, destacamos que algunos lingüistas modernos, consideran el guanche como una "lengua fragmentaria". Este término se da a las lenguas muertas o que han caído en desuso desde mucho tiempo, hasta que carecen de una gramática o un corpus textual definido. De ahí, experimentan una pérdida significativa de ciertas características esenciales de su lengua, como la productividad y el desarrollo. Por lo cual, para el estudio de esos sistemas lingüísticos, el lingüista requiere un doble esfuerzo, primero extraer la mayor cantidad de informaciones posibles, generalmente escasas, y segundo utilizar unas herramientas metodológicas adecuadas. Por ello, algunos lingüistas, denominan a este tipo de investigación: "arqueología lingüística", porque el investigador, no se limita solo a estudiar lingüísticamente tal sistema, sino debe también recurrirse a otras disciplinas como la arqueología, o sea tiene que desplazarse para observar.

En nuestro caso, es mucho más complicado porque no solo se necesita todos aquellos requisitos citados, sino más bien tenemos que comparar. Y la comparación en este caso presta ayuda a varias disciplinas, como lo hemos explicado en la introducción. En efecto, nosotros como investigadores, u observadores hemos dedicado este trabajo hacia la relación del archipiélago canario con el norteafricano, identificando la presencia de una serie de elementos compartidos entre ambas regiones en diversos niveles y dominios. En suma, la cercanía geográfica del archipiélago canario del continente africano, representa un amplio campo de estudio por disciplinas como: la antropología, la arqueología, y la lingüística. Ante este panorama, la mirada hacia atrás se centra en el análisis de la documentación recogida sobre los bereberes: crónicas, relatos de viajes, memorias, y primeras historias generales.

No obstante, es oportuno señalar que la comparación entre el guanche y el bereber argelino presenta diversos desafíos, dificultades y complicaciones. Primero, por parte del

guanche, por ser una lengua perdida, hablada solo en un periodo preciso, o sea desde la antigüedad hasta al siglo XV, pero en algunas zonas apartadas el guanche ha pervivido hasta 1760, en la valle de San Lorenzo, el sur de Tenerife, y segundo por parte del bereber argelino, que presenta un triple desafío, ya que no se trata de una sola lengua, sino de un conglomerado de lenguas, repartidas en un extenso territorio, sobre el que ha prevalecido otra lengua de superestrato, el árabe ejerciendo su influencia durante varios siglos. Además, el tamazight, sigue y permanece vivo, pero ha sufrido de distintos cambios, y mutaciones lo que complica, y dificulta su estudio y comparación.

Obviamente, a lo largo de toda esta trayectoria científica, hemos buscado desarrollar conclusiones objetivas, claras, precisas, y concisas. De hecho, después de un análisis exhaustivo y minucioso de la toponimia, las inscripciones alfabéticas, las tradiciones y rituales culturales incluso las investigaciones genéticas, hemos eliminado cualquier duda sobre las distintas teorías y mitologías antiguas acerca de su origen y procedencia, además de contestar a todas las preguntas planteadas inicialmente en la introducción, así llegando a afirmar que el origen de los primeros pobladores de las Islas Canarias, y del norte de África incluyendo a los argelinos son bereberes.

Desde una perspectiva antropológica consideramos que los canarios presentes hoy en día en las diferentes Islas Canarias, y los amazighs de Argelia, provienen de dos variantes étnicas distintas que se encuentran en el norte de África: la Mechta el Arbi o Cromañón y la Mediterraneoide. Estos pueblos bereberes, mantienen características raciales similares e idénticas, ya que sus elementos artísticos y culturales, así como los distintos tipos de vivienda de piedra, o las cuevas naturales y artificiales además de los rituales de invocación al sol, de lluvias, los cultos de fecundidad y fertilidad, los graneros colectivos, los molinos, que hemos analizado a lo largo de este trabajo, nos confirman de que en ambas zonas geográficas, se han desarrollado una misma y paralela cultura.

Sin lugar a dudas, el carácter cultural presente en el archipiélago canario antes de su conquista, es innegablemente amazigh. Resulta notable la presencia de similitudes y afinidades culturales y lingüísticas con las regiones del este de Argelia como la Cabilia, y el Aurés además de los touaregs del sur. En realidad, la respuesta a la cuestión planteada en la introducción resulta evidente: la cultura bereber, era indudablemente predominante en el archipiélago prehispánico. A sabiendas, los cabilios y los chawis pertenecen a la etnia de los

zenatas y en Gran Canaria existe una montaña llamada en la actualidad Altravista, debido a su elevada altitud. No obstante, su denominación aborigen es "Azaenegue", lo que afirma que la zona fue poblada por un grupo bereber venido de los zenatas.

Tras el análisis histórico, lingüístico, antropológico y las distintas informaciones recogidas por los especialistas, respaldamos vínculos raciales y filogenéticos, entre los isleños y las diversas tribus amazighs de Argelia. cabe señalar que el rey bereber Juba II, gobernaba la Mauritania, y estableció su capital en *Iol* la actual Cherchel, era quien envió expediciones a las Islas, probablemente se fueron desde el puerto de Cherchel (Argelia). Es lo que permite establecer paralelos culturales y lingüísticos entre ambas zonas. Además, hemos notado una fuerte conexión entre la cerámica indígena canaria con la de la Cabilia, las investigaciones históricas, respaldan esta afirmación.

No obstante, resulta complicado encontrar una homogeneidad racial en territorios donde hubo invasiones y una mezcla de pueblos y razas. Sin embargo, hablar de la extinción total y definitiva del guanche, como algunos individuos pretenden hacer creer, es un hecho inaceptable, porque la cultura bereber canaria sigue presente, defendida y preservada por los científicos y académicos, además de algunos apasionados de su historia pasada, además nunca una raza se pierde del todo, ni tampoco un idioma. Apoyamos lo dicho anteriormente, señalando que de verdad la colonización, ha desarticulado las sociedades e impidió su propio mundo cultural, pero la práctica oral logró conservar numerosas manifestaciones culturales y lingüísticas.

No obstante, la filología amazigh, que extiende su estudio hacia la lingüística histórica y comparativa, sostiene y evidencia las particularidades del habla guanche mediante un estudio interdialectal con la lengua amazigh argelina. Posteriormente, llega a una autentica purificación fonética y semántica del material conservado en la actualidad. Por su origen tanto idiomático, étnico y geográfico. Gracias a nuestra modesta investigación, hemos llegado a demostrar de manera clara que los orígenes de los guanches canarios son puramente amazighs, como se evidencia con el análisis de los diversos topónimos del habla canario antes del siglo XVI, momento de su caída como sistema de comunicación social.

Los estudios, documentos, materiales y relatos históricos existentes, acerca los amazighs y su contribución al desarrollo de la civilización mediterránea y mundial son raros

y escasos. Sin embargo, mientras Europa a excepción de Roma y Grecia, fueron sumiditos en una incultura total, África y más específicamente el Magreb actual, mantuvieron el estatuto de Estados independientes. Asimismo, varios hombres ilustres contribuyeron al florecimiento de una cultura auténtica bereber, con figuras como: Apuleyo y San Agustín.

Sin embargo, los bereberes contribuirán significativamente en el desarrollo de la civilización universal. Este reconocimiento proviene de eruditos y eminentes académicos conocidos tales como: A. Basset, E. Laoust, L. Galand, S. Chaker, Rösler, Wölfel. Quienes se dedicaron al estudio de la lengua, historia y cultura amazigh, enfocándose en aspectos como: el parentesco, la diacronía y la epigrafía etc.

En efecto, es relevante destacar que la mayoría de esos especialistas sostienen que los amazighs no escribían, en su lengua materna, sino que usaban otras lenguas. Esto nos lleva a decir que el bilingüismo, e incluso el plurilingüismo ya existía en su época. Aprendieron de las civilizaciones más avanzadas de la historia de la humanidad, contribuyendo de esta manera a la construcción de las nuevas civilizaciones: griega, cartaginesa y romana.

Por lo tanto, fue el rey Massinissa quien pronunció por primera vez, el lema "*África para los africanos*". Desde entonces, los magrebíes han seguido resistiendo al colonialismo bajo sus líderes, como Yugurtha, quien se enfrentó militarmente y políticamente contra Roma. En cuanto a Juba II, rey de los númidas, ha desarrollado la cultura grecolatina, traduciendo al griego una colección de cuentos bereberes.

A pesar de todo, en la actualidad los bereberes influidos por las culturas mediterráneas e islámicas siguen hablando su lengua y preservan sus peculiaridades culturales en una extensa región. Al igual que en Argelia, la cultura amazigh canaria ha desarrollado sus propias peculiaridades logrando mantener sus constantes culturales hasta la actualidad. Pero merece una posición más relevante entre las culturas del mundo.

¡Quizás, se renazca en el futuro! con la determinación y la voluntad de sus defensores, es el caso por ejemplo del hebreo, que durante siglos fue usado solamente en su forma bíblica para el estudio de textos judíos tradicionales, y suplantado ya en la antigüedad por el armero, ahora se convirtió en el idioma nacional del moderno Estado de Israel. Otro

ejemplo también es el córnico o Cornualles, lengua británica, a pesar de su desaparición como lengua común a partir del siglo XVIII, y con la llegada del siglo XX, se notan algunos esfuerzos para renacerla.

La salvaguardia milagrosa del tamazight de una desaparición inevitable es un rasgo anclado en el ADN de los bereberes incluso de todos los argelinos. El amor a su tierra fértil y a su lengua Tamazight, el más antiguo del Mediterráneo que sigue siendo poderoso, y vivo. La herencia lingüista-cultural con todo lo que conlleva como patrimonio e identidad, la debemos salvar y preservar y transmitirla a las generaciones futuras.

Bibliografía

- ABERCROMBY, John. (1990). *"Estudio de la antigua lengua de las islas Canarias"*. La Laguna: S.A Laboral
- ABREU de GALINDO, Juan. (1977). *"Historia de la conquista de las siete islas de Canaria"*. En A. Cioranescu (Ed). Tenerife: Goya Ediciones.
- ABU AL-QASIM Saad Allah. (2007). *"Histoire culturelle de l'Algérie"*. París.
- AGGOUN El Arbi. (2010). *الهوية والأصول: نظرة موجزة عبر التاريخ في الأمازيغ*. Rabat.: Edición, Attanoukhi.
- AGUIAR, Irma Mora. (2021). *"La Dispersión De La Escritura Líbico-Bereber Desde Numidia Hasta Canarias"*. Universidad de la laguna en Anejos De Veleia Revista De Prehistoria, Historia Antigua, Arqueología Y Filología Clásicas N 39. (2021). Universidad del País Vasco: Editorial Gateiz.
- ALONSO, Guillermo. (1997). *"La resistencia étnica amazigh (bereber) en el norte de África, desde la prehistoria hasta finales del siglo XX"*. África Internacional, 19. Recuperado de: <http://www.eurosur.org/ai/19/afr1902.htm>.
- ÁLVAREZ, DELGADO, Juan. (1945). *"Teide ensayo de filología tinerfeña"*. La Laguna: Instituto de Estudios Canarios.
- ÁLVAREZ DELGADO, Juan. (1977). *"Leyenda erudita sobre la población de canarias con africanos de lenguas cortadas"*. Anuario de Estudios Atlánticos.
- ÁLVAREZ PEREYRE, Frank. (2003). *"L'exigence interdisciplinaire, Une pédagogie de l'interdisciplinarité en linguistique, ethnologie et ethnomusicologie"*. París: Ediciones de la MSH.
- ALSINA CLOT, Josep. (1956). *Hesíodo, Profeta Y Pensador*. Barcelona: Universidad.
- NAIT MESSAOUD, Amar. (2006). *"La chanson kabyle d'un peuple"*, dépêche de Kabylie, 16 avril.
- COMP Christin. (2001). *"El nombre propio: su escritura su significado a través de la historia en diferentes culturas"*. Barcelona: Gedisa.
- ARMÁIS VILLENA, Antonio., ALONSO GARCÍA, Jorge. (2001). *"Egipcios, Bereberes, Guanches y Vascos"*. Madrid: Universidad de Complutense.
- PELLEGRIN Arthur. (1956). *"Les noms de l'Algérie"*, Vie et langage, nº 49.
- AZNAR, Eduardo. CORBELLA, Dolores. TEJERA GASPAS, Antonio. (2017). *"Los viajes africanos de Alvise Cadamosto 1455-1456"*.

- BALOUT, Lionel. (1971). "*Algérie préhistorique*". París: Arts et métiers graphiques.
- BALTA, Paul. (1994). "*El Gran Magreb, desde la independencia hasta el año 2000*". Madrid: Editorial, Siglo XXI.
- BANGUIGNAT, Jules, René. (1864). "*Malacologie de l'Algérie, histoire naturelle des animaux mollusques terrestres et fleuviales*". Tomo 1. Argel. Edición Bastide.
- BASSET, René. (2011). "*La religion des Berbères, de l'antiquité jusqu'à l'Islam*". Argel: Edición: Tafat.
- BAUTISTA, Roberto, Hernández. (2016). "*Costumbres y rituales bereberes de los indígenas canarios*". Ediciones Malpe. España.
- Bel, A. (1905). "*Quelques rites pour obtenir de la pluie en temps de sécheresse chez les Musulmans Magribins*".
- BELMONTE AVILÉS, J, A. ANTONIA PERERA BETANCORT, A. GONZÁLEZ GARCÍA, C. (2010). "Análisis estadístico y de grupos de las escrituras líbico-bereberes de Canarias y el norte de África". Lanzarote.
- BEN NOMMANE, Ahmed. (1990): "فرنسا و الطروحة البربرية في الجزائر" Algérie: Ed: DAHLEBE.
- BEN SALEM, Lilia. (1982). "*Interés de los análisis en términos de segmentariedad para el estudio de las sociedades del Magreb*", *Reseña del Occidente musulmán y el Mediterráneo*.
- BEN SEDIRA. (1887). "*Cours de langue kabyle*". Argel: en 8, p. XCVIII, note 1. Cf. Masqueray, *Inscriptions inédites d'Auzia*. (1882). Bulletin de correspondance africaine, t. I,
- BENRABEH, Mohamed. (1999). "*Langue et pouvoir en Algérie*". París: Les Colonnes d'Hercule. Recuperado de: <https://doi.org/10.4000/etudesaficaines.132>
- BETHENCOURT ALFONSO, Juan. (1991). "*Historia del Pueblo Guanche*". La Laguna: Francisco Lemus Editor.
- BETHENCOURT, Alfonso Juan. (1880). "*Dos palabras con relación al estudio de los aborígenes de Canarias*", *Revista de Canarias*, nº 31.
- BIARNAY. (1908). "*Étude sur le dialecte berbère de Ouargla*", París, conte IX.
- BILEK, Hamid. (2007). "*Problématique du Colloque Le Libyco-berbère ou le Tifinagh: de l'authenticité à l'usage pratique*". Alger: Centro de prensa el Moudjahid (HCA).

- BLÁZQUEZ MARTÍNEZ, Jose. Maria. (1996). *"Las Islas Canarias en la Antigüedad"*. Madrid: Anuario de Estudios Atlánticos.
- BOUAMARA Kamel, RABEHI, Alloua. (2020). *"Le tamazight: langue d'objet ou langue d'enseignement-apprentissage et d'étude"*. Argelia: Edición Imru.
- BOULIFA, Said. (1909). Revista Arquiologica, Paris, "Notice sur l'inscription libyque d'Ifigha (Mission Haut Sebaou).
- BOURDIEU, Pierre. (1970). *"Sociologie de l'Algérie"*. París: PUF.
- BOUSQUET, George, Henri. (1974). *"Les Berbères"*. Que sais-je. PUF.
- Brignon J., Amine A., Boutaleb B., Martinet G., Rosenberger B., Terrasse M. (1967). *"Histoire du Maroc"*. Paris: Edición, Hatier.
- CAMACHO, J.P. (2013). "Los Misterios Pobladores de Las Islas Canarias, Guanches Mito y Realidad". Gran Canaria: Weston.
- CAMPS, Gabriel. (1995). *Les berbères, Mémoire et identité*, Edición Errance, Paris.
- CAMPS, Gabriel. (1961). *"Aux origines de la berberie, Massinissa ou les debuts de l'histoire"*, tomo VIII. Alger: Edición, Consejo de la lengua árabe.
- CAMPS, Gabriel. (1961). *"Massinissa ou les débuts de l'histoire"*. Alger.
- CAMPS, Gabriel. (1996). *"Los bereberes de la orilla del mediterráneo al límite meridional de Sahara"*. Francia, edición Edisud.
- CAMPS, Gabriel. (1980). *"Berbères, aux marges de l'histoire"*. Toulouse, Éditions des Hespérides.
- CAMPS, Gabriel. (1989). Antilopes-Azrugues, Encyclopédie Berbère, Aix-En-Provence Numéro: VI.
- CAMPS, Gabriel. (1996). *Ecriture libyque*, Francia: Peeters Publishers.
- CAMPS, Gabriel. (2002). *"Les Garamantes, conducteurs de chars et bâtisseurs dans le Fezzan antique"*. recuperadode:https://www.clio.fr/bibliotheque/pdf/pdf_les_garamantes_conducteurs_de_chars_et_bAtisseurs_dans_le_fezzan_antique.pdf
- CAMPS, Gabriel. (2007). *"Les berbères. Mémoire et identité"*. París: Ediciones Babel.
- CARIDAD ARIAS, Joaquin. (1995). *"Toponimia y mito"*. Barcelona: Oikos-Tau.
- CASADO FRESNILLO, Celia. (1998). *"La lengua y la literatura española en África"*. Melilla: Ministerio de la Cultura Popular.

CASTAÑEYA, Ramon, Fernandez. (1992). *"Memoria sobre las costumbres de Fuerteventura"*. Fuerteventura: Cabildo.

CHAFIK, Mohamed. (1989). *"Treinta y tres siglos de la historia de los imazighen"*. Rabat: Centro de la traducción. Instituto Royal de la Cultura Amazigh.

CHAKER, Salem. Libyque/ Lyon-Ens, 2/02/2002 [Colloque annuel de la SHESL, Lyon-ENS,

CHAKER, Salem. (1972). *"Dérivés de manière en Kabyle"*. Compte rendu du GLECS. XVII.

CHAKER. Salem. (1972). *"Onomastique libyco-berbère"* aix Lapmo n 7.

CHAKER, Salem. (1986). *"Amaziy (le/un Berbère)"*, Enciclopedia bereber, Argel: Edición, Amzwar, Aix-en-Provence.

CHAKER, Salem. (1989). *"Berberes aujourd'hui"*. París: Edición Harmattan.

CHAKER, Salem. (1991). *"Manuel de linguistique berbère 1"*. Argelia: Bouchene.

CHAKER, Salem. (2000). *"Etudes berbères et chamito-sémitiques, Mélanges offerts à Karl, Prasse"*. París: Peeters.

CHAKER, Salem. (2002). *"Libyque"*. Coloquio anual de la SHESL, Lyon-ENS.

CHAKER, Salem. (2007). *"L'écriture libyco berbère, Etat des lieux et perspectives"*. Actes du colloque sur le libyco berbère ou le tifinagh. Argel: HCA.

CHAKER, Salem. (2008). *"Libyque, Ecriture et langue"* en Enciclopedia bereber, Aix-en-Provence, Edición sud

CHAKER, Salem. (2008). *"Une ou des langues (s) berbère (s)"*. En la Enciclopedia bereber. Aix-en-Provence EDISUD.

CHAKER, Salem. (2010). *"Maison: note linguistique complémentaire"*, Enciclopedia bereber recuperado de <file:///C:/Users/MacBook%20Air/Downloads/encyclopediaeberbere-421.pdf> consultado 28.11.2021

CHAKER, Salem. (2022). *"Imazighen Ass-a D Uzekka berbères d'aujourd'hui et demain"*. Argelia: Edición Koukou.

CHALAH, Seidh. (2007). *"La phonématique et la phonétique au service de l'apprentissage des caractères de l'alphabet kabyle (berbère) en Etudes linguistiques kabyles"*. Suiza: Universidad de Lausanne.

CHAMLA. M, C. FEREMBACH, D. (2020). "Anthropologie" en Enciclopedia bereber, pp, 713-775. Recuperado de:
<file:///C:/Users/MacBook%20Air/Downloads/encyclopedieberbere-2897.pdf>

CHAVAILLON Jean. (1968). "*Le Paléolithique inférieur*" en Leroi-Gourhan A., La préhistoire, impresora universitaria de Francia, París.

CHERIF, Mohamed. (1975). "*L'histoire de l'Afrique du Nord jusqu'à l'indépendance, du Maroc, de l'Algérie et de la Tunisie, Le Maghreb dans l'histoire, en Ruf W.K et al, Introduction à l'Afrique du Nord contemporaine*". París: edición CNRS.

CHERIGUENE, Farid. (1993). "*Toponymie algérienne des lieux habités*". En Nouvelle revue d'onomastique, n°23.

CHETTI, Mourad. (2017). "*Berbères le pays des massylès*". Argel: casbah.

CHITOUR. (1998). *Argelia le passe revisite*. Argel, casbah edición.

CHRISTIAN, Dupuy. (1978). "*Etude thématique de l'art rupestre*". Actas del seminario internacional sobre la conservacion de las pinturqs rupestres del Tassili,

CHRISTIAN Giordano. (2009). Las nociones de cultura y de derecho en antropología. Universidad de Alicante, Edición digital a partir de *Anuario de Derecho Penal*, núm.

CHRISTIN COMP, A, M. (2001). "*El nombre propio: su escritura su significado a través de la historia en diferentes culturas*". Barcelona: Gedisa.

CLASSE, Andre. (1957). "*Extraño lenguaje silbado en las Islas Canarias*". París: El Correo de la Unesco.

CLAUDOT; HAWAD. (2008). "*Koceila, Koseyla, Koseylata*". *Encyclopedia berebere*, 28-29. *Kirtēsii – Lutte*, Aix-en-Provence, Edisud.

CLAUSOLLES, M. P. (1843). "*L'Algérie pittoresque : Ou, histoire de la régence d'Alger depuis les temps les plus reculés jusqu'à nos jours*". Toulouse, Edición: Impresora de J.-B. Paya.

COLONNA, Fanny. (1987). "*Savants paysans: éléments d'histoire sociale sur l'Algérie rurale*". Alger, OPU.

COMITI, Jean, Marie. (1992). "*Les corses face à leur langue*". Ajaccio: Edición, Finusellu.

CONRAD, Philip Kottak. (2011). "*Antropología Cultural*". México editorial S. A. DEC. V.

CONRADO RODRÍGUEZ, M. OVAL MARTIN, M. (2009). "*Los guanches, una Historia Bioantropológica*". Museo Arqueológico de Tenerife.

COSERIU, Eugenio. (1990): "*El latín vulgar y el tipo lingüístico romance*". Lleida: Edición Virgili Pagés.

COWLES PRICHARD, J. (1851). "*Physical History of mankind*". London: Paternoster row.

CRAVIOTO, ENRIQUE GONZALBES-. (2018). "*Los reyes africanos (números y moros) en época pre-romana*". En anuari de filologia. antiqva et mediaevalia, Universidad de castilla la mancha.

CUCHE, Denys. (1996). "*La noción de cultura en las ciencias sociales*". Buenos Aires: Nueva Visión. Introducción y capítulos I y II.

DAUZAT, Albert. (1942). "*Les noms de personnes*". París, Delagrave

DAUZAT, Albert. (1960). "*La toponymie française*". París: Payot.

DE CARLO, M., (1998). "*L'Interculturel*". París: Clé international.

DE FELIPE, H. (1990). "*Leyendas árabes sobre el origen de los bereberes*". Al Qantara, XI.

DE LUCA. (2004). "*Notas de etnolingüística canaria*". San Cristóbal de La Laguna: Ediciones Tamusni.

DE MOTYLINSKI. (1907). "*Le dialecte berbère de R'damès*". París.

DEKKAR, Samia. (2012). "*Analyses multiparamétriques des alternances codiques dans la chanson kabyle*", tesis doctoral. Tizi ousou: Universidad Mouloud Maamri

DELHEURE, Jean. (1986). "*Faits et dits du Mزاب*". París, centre national de la recherche scientifique.

DESANGES, Jean. (1962). "*Catalogue des tribus africaines de l'antiquité classique à l'ouest du Nil*". Dakar: Universidad.

DJABI, Nacer. (2019). *Les mouvements amazighs en Afrique du Nord elites ; formes d'expression et défis*. Argelia: edición Chihab.

DOLEŽALOVÁ, J. (2007). "*Observaciones sobre la toponimia española*". Masarykova: Universidad.

DUCROT, O. TODOROV, T. (1984). "*Diccionario enciclopédico de las ciencias del lenguaje*". Madrid: Siglo XXI.

Dugoujon, J, M. Lemaire, O. Guitard, E. Sevin, A. Larrouy. Moral, G. P. Sabir, B. Baali A. Cherkaoui, M. (2005). "*Diversité des allotypes des immunoglobulines d'une population berbère de la vallée de Tachedirt (Haut Atlas, Maroc). Comparaison à d'autres populations africaines et européennes et histoire du peuplement de l'Afrique du Nord*". París: Bulletins et mémoires de la Société d'Anthropologie.

DURANTI, A. (2003). *"Anthropologie et linguistique : influences, separations et dialogues"*. En *Langues, sodetes, cultures et apprentissages* Vol. 35. Universidad de California, Los Angeles.

EAGLETON, T. (2001). *"La idea de la cultura. Una mirada política sobre los conflictos culturales"*, Barcelona, Paidós.

EL BEKRI. (1068). *"Masalik wa mamalik"*. Libia: Edición: dar el koutoub

EL BAKRĪ. (1040-1094). *"Description de l'Afrique septentrionale"* traducido por Mac Gugkin de Slane. París: impresora imperiale.

EL-IMMAME, A. (1997). *"Le Maghrébin, Langue trois fois millénaire"*. Argel.

ENRIQUE GONZALBES-CRAVIOTO. (2018). *Los reyes africanos (númidas y moros) en época pre-romana, en anuari de filologia*. Antigua y medieval, Universidad de castilla de la mancha.

ESPINOSA, A. (1980). *Del origen y milagros de la Santa imagen de nuestra señora de Candelaria, que apareció en la Isla de Tenerife, con la descripción de esta isla*. España: Cioranescu. Goya.

ESPINOSA. (1967). *"Historia de nuestra señora de candelaria"*. Goya ediciones: Santa Cruz de Tenerife.

ESTÉVEZ GONZALEZ, F. (1987). *"Indigenismo, raza y evolución. El pensamiento antropológico canario (1750-1900)"*. Tenerife: Museo Etnográfico.

ESTÉVEZ GONZÁLEZ, F. (2001). *"Determinar la raza, imaginar la nación. El paradigma raciológico en la obra de Chil y Naranjo"*. En: Manuel Lobo Cabrera. Homenaje al Dr. D. Gregorio 1018 Chil y Naranjo (1831-1901). El Museo Canario, LVI. Las Palmas de Gran Canaria.

ESTÉVEZ GONZÁLEZ, F. (2002). *"La invención del guanche. Clasificaciones imperiales y correlatos identitarios de la raciología en Canarias"*. En La Orotava: Fundación Canaria de Historia de la ciencia. Actas año XV y XVI.

EUGENE DAUMAS. (1855). *"Mœurs et coutumes de l'Algérie: Tell, Kabylie, Sahara"*. Hachette, 2e edición. Consultado 6.11.2021

FARRUJIA JOSÉ. A, PICHLER. W, ALAIN RODRÍGUEZ SERGIO, G. (2009). *"Las escrituras líbico- bereber y latino canaria en la secuenciación del poblamiento de las islas Canarias"*. Islas Canarias: El Museo Canario.

FERDINAND DE SAUSSURE. (2002). "*Cours de linguistique générale*". Bugía: Edición Talantikit.

FERKAL. M. (2002). "*Le mouvement amazigh (berbère)*", in Passerelles, n° 24: Peuples, identités et langues berbères. Tamazight face à son avenir, Printemps, Thionville: PASSERELLES-ONG.

FONTUGNE ET AL. 1999; JIMENEZ MEDINA ET AL. 1996; JIMENEZ SANCHEZ, 1952; MORALES MATEOS, 2002 B).

FORBIDDEN, Fruits. (2013). LLC, *iAfrica : Ancient History Untold*, Forbidden Fruit Books LLC.

FREGEL, R. GOMES, V. GUSMÃO, L. GONZÁLEZ, A. CABRERA, V. AMORIM, A. LARRUGA, J. M. (2009). "*Demographic history of Canary Islands male gene-pool: replacement of native lineages by European*", p, 14. Recuperado de: <file:///C:/Users/MacBook%20Air/Downloads/1471-2148-9-181.pdf>.

GADET, F. (2003). "*La variation sociale en français*". Paris, Ophrys, GIDDENS Anthony, *Sociology*, Cambridge, Polity.

GAFFAREL, P. (2004). "*L'Algérie : Histoire, conquête et colonisation*", Paris, Edicion Jacques Gandini.

GALAND, PERNET, P. (1998). "*Littératures berbères. Des voix, des lettres*", Paris : P.U.F.

GALINDO, Abreu. (1977). "*Historia de la conquista de las siete islas de Canaria*". Tenerife: Goya.

GALISSON, Robert. (1992). " *De la langue à la culture par les mots*". Francia: Clave internacional

GALISSOT, Robert. (2000). "*Le maghreb de traverse*". Argel: edición: Bouchéne.

GALVAN, TUDELA, A. (1987). "*Islas Canarias una aproximación antropológica*". Cuadernos de antropología. Barcelona.

GARCIA JUIZ, J, FEGUIROA, F. (2007). "*Cultura, interculturalidad y transculturalidad*". Revista antroposociol.

GONZALES ANTON, R. TEJERA GASPAS. A. (1990). "*Los Aborígenes Canarios: Gran Canaria y Tenerife*". Madrid: Colegio Universitario. Ediciones Istmo.

GONZÁLEZ ANTÓN, R. ARCO AGUILAR, M. CANDELARIA ROSARIO, A. CONRADO RODRÍGUEZ, M, MARTÍN OVAL, M. (1999). "*Los guanches desde la arqueología*". Islas Canarias: Museo Arqueológico de Tenerife.

GONZÁLEZ ANTÓN, R. BALBIN BEHRMANN, R. BUENO RAMÍREZ, P. M^a C. del Arco de Aguilar. (1995). *"La piedra Zanata"*. Santa Cruz de Tenerife.

GSELL, Stéphane. (1913). *"Atlas archéologique de l'Algérie"*. Alger, París.

GSELL, Stéphane. (1913). *"Histoire ancienne de l'Afrique du nord"*. París: Hachette.

GÜEMES, R. S. (1985). *"Cultura creación del pueblo"*. Buenos Aires.

GUILLERMO, Alonso Meneses. (1997). *"la resistencia étnica amazigh (bereber) en el norte de áfrica, desde la prehistoria hasta finales del siglo XX"*. Recuperado de: <http://www.eurosur.org/ai/19/afr1902.htm> (consultado 12/09/2020).

HADDADOU, Mohand, Akli. (1993). *"Guide de la culture et la langue berbères"*. Argel: Editorial Enal. enap.

HADDADOU, Mohand, Akli. (2002). *"Défense et illustration de la langue berbère"*. Argel: edición INAS.

HADDADOU, Mohand, Akli. (2003). *"Vocabulaire amazigh commun"*. Tesis doctoral, Universidad de Tiziouzou.

HADDADOU, Mohand, Akli. (2004). *"L'alphabet berbère. Des inscriptions libyques aux transcriptions modernes"*. Francia: Azur.

HADDADOU, Mohand Akli. (2003). *"L'État algérien face à la revendication berbère: de la répression aux concessions"*. En: Glottopol. Revue sociolinguistique en ligne, n° 1.

HADJRI, Karim. (1993). *"Formas de vivienda vernáculas en el norte de Argelia"* (PDF). *Revisión de viviendas y asentamientos tradicionales*.

HAMMOUDI, A. (1974). *"Segmentarité, stratification sociale, pouvoir politique et sainteté: Réflexion sur les thèses de Gellner"*, HespérisTamuda, vol XV

HANOTEAU, A. (1906). *"Essai de grammaire tamachek"*. Amsterdam: APA.

HANOUTEAU, A. LETOURNEAU. A. (1898). *"La Kabylie et les coutumes kabyles"*. París: Edición: laibrairie qlgerienne et coloniale

HECHICHE, M.R. (2021). *"Le Maghreb: coexistence et concurrence des langues. Quelques réflexions à propos de la situation"*. Argelia: Revista el-Nas Volume 07 Número 02.

HERDER, J, G. (1964). *"Une philosophie de l'histoire"*, París

HERNÁNDEZ BAUTISTA, R. (2016). *"Costumbres y rituales bereberes de los indígenas canarios"*. Madrid, edición Mercurio.

HOOTON, E, A. (2005). *"Los primitivos habitantes de las Islas Canarias"*. Tenerife: Ediciones Idea.

HUGH, Roberts. (2005). *"Perspectives sur les systèmes politiques berbères: à propos de Gellner et de Masqueray, ou l'erreur de Durkheim"*. Insaniyat n°27, janvier. mars 2005.

Ibn Khaldoun. *Histoire des Berbères et des dynasties musulmanes de l'Afrique septentrionale*. Traduite de l'arabe par William Mac Guckin de Slane. Vol. 4. Imprimerie du Gouvernement, Argel

IGNACIO HUALDE, J. ANTOXON, O, ESCOBAR, A. M. (2001). *"Introducción a la lingüística hispánica"*. Cambridge: Hardback

IGNACIO REYES, G. (2004). *"El substrato amazighe en el español de Canarias"*. En: Antiquités africaines

IKHALDOUN, I. (1925). *"Histoire des Berbères"*, París: Geuthner,

ISSAADI, Nadir. (2014). *"Discours épilinguistique et construction identitaire dans le contexte kabyle: espaces de référence multiples et identité"*. Tesis doctoral. Francia: Universidad de Lyon.

Jean Léon L'Africain (1895). *Description de l'Afrique*, Tome I, traduction CH, Scheffer, édition Ernest Leroux, Paris

Jean Servier, (1990). *Les berbères*. Francia, presses universitaires.

Jean-Marie Dallet. (1982). *Dictionnaire kabyle-français : parler des At Mangellat, Algérie*, Peeters Publishers.

Jonathan A. Santana Cabrera. (2018). Reflexionando sobre la mujer aborigen de Gran Canaria: integrando arqueología y etnohistoria desde una perspectiva de género. Complutum 29 (1): 207-224. Ediciones.

Jose Miguel Azora. (1991). *Breve historia de las islas canarias*. Imprenta Tegarte Gran Canaria.

Josué Ramos-Martín. (2014). L'identité amazighe aux Canaries : l'historiographie des origines. L'Année du Maghreb, n° 10,

JUAN ALVAREZ DELGADO. (1941). *"Miscelánea guanche"*. Instituto de estudios canarios. Tenerife.

Juan Álvarez Delgado. (1990). *Antropónimos indígenas canarios* en José Diego Díaz llanos Guigou. (Afrika Ganche.

Juan Antonio Belmonte Avilés M^a Antonia Perera Betancort A. César González García. (2010). análisis estadístico y de grupos de las escrituras líbico-beréberes de canarias y el norte de áfrica: claves para el poblamiento. Lanzarote

KADDACHE, M. (1992). "*L'Algérie dans l'antiquité*". Argel, Entreprise national.

Kaki, Aït. (2003). "*Les États du Maghreb face aux revendications berbères*". En Politique étrangère, n°1

KEDDACH, M. (1992). L'Algérie dans l'antiquité. Alger, entreprise national du livre, p, 27.

Khaoula Taleb Ibrahimi. (2006). L'Algérie, coexistence des langues. *L'Année du Maghreb*.

LABOV, W. (1996). "*Les motivations sociales d'un changement phonétique*". En la sociolingüística, París: Editorial Minuit

LADMIRAL, J, R. LIPIANSKI, E, M. (1989). "*La communication interculturelle*". París: A. Colin.

LAFONT R. (1977). "*A propos de l'enquête sur la diglossie: l'intercession de la norme Langues*".

LAGARDE, C. (2008). "*Identité langue et nation. Qu'est-ce qui se joue avec les langues ?*" Perpignan: Edición, Trabucaire, Canet.

LAOUST, E. (1920). "*Mots et choses berbères*". París: Edición Challamel.

LASHEB, RAMDANE. (2015). "*Monographie d'un village kabyle*". Edicion Odysse.

LASSERE, N, J, M. (1987). "*Onomastique et Acculturation dans le monde romain*". En Seminario de estudios y mentalidades antiguas, Actas del Coloquio de Montpellier *sens et pouvoir de la nomination dans les cultures helléniques et romaines*.

Leoncio Alfonso Pérez. (1996). "*Origen y rasgos de la toponimia canaria*". Cartografía canaria, S.A.

LEVI STRAUSS, C. (1958). "*Anthropologie structurale*". París: Plon.

Lilia Ben Salem, "Interés de los análisis en términos de segmentariedad para el estudio de las sociedades del Magreb", *Reseña del Occidente musulmán y el Mediterráneo*, 1982

Lionel Galand, (1985). La langue berbère existe-t-elle ? en *Mélanges linguistiques offerts à Maxime Rodinson*, Geuthner, Paris.

- LORENZO RAMOS, Antonio. (2004). *"Sobre el español hablado en Canarias"*. Laguna: Orotava.
- LOUFT, A. (2007). *"Rasgos morfológicos de la toponimia no hispánica canaria vista desde el bereber"*. Viena: Institutum Canarium.
- Lucie Bolens. (1990). *L'étonnante apparition du couscous en Andalousie médiévale, XIII siècle: essai d'interprétation historique, l'Andalousie du quotidien au sacré*. Londres, Variorum.
- LUCOTTE, G. MERCIER, G. (2003). "Y-chromosome haplotypes in Egypt, American Journal of Physical Anthropology.
- LUGAN, B. (2016). *"Histoire du Nord de l'Afrique des origines a nos jours"* Monaco: Edición Rocher.
- Luigi Lucas cavalli sforza. (2007). *la evolución de la cultura*. Barcelona: Editorial anagrama
- LZOLA, J. M. (1991). *"Breve historia de las Islas Canarias"*. Islas Canarias: Universidad.
- M. (1975). "L'histoire de l'Afrique du Nord jusqu'à l'indépendance, du Maroc, de l'Algérie et de la Tunisie, Le Maghreb dans l'histoire". En Ruf W.K Introduction à l'Afrique du Nord contemporaine. París: Edición, CNRS.
- M.-C. Chamla et D. Ferembach. (2020). Anthropologie (Partie III) en Encyclopedie berbere.
- M.Lassere. (1987). *Onomastique et aculturation dans le monde romain*. En seminario de estudio de mentalidades antiguas, Actas del coloquio de Montepeliier
- MACROBIO. (2010). (Saturnales, libro I, capítulo 21. Madrid: Editoriales Gredos S. A
- Mahfoud Kaddache. (2003): *L'Algerie des algeriens de la prehistoire a 1954*. París: Editcons mediterranee.
- MAHTOUT, M. GAUDIN, F. (2010). "Approche historique et sociolinguistique de la lexicographie bilingue missionnaire et les langues minoritaires en Algérie coloniale: le cas du berbère" en Actas de XIVe Congreso internacional de lexicografia, Leeuwarden, Ljouwert : Fryske Academy.
- Makilam. (1996). *La magie des femmes kabyles et l'unité de la société traditionnelle*,
- Malika^[F]_[SEP]Hachid. (2000). *"Les premiers Berbères entre Méditerranée, Tassili^[P]_[SEP]et^[P]_[SEP]Nil"*. Argel: Edición, Edisud- InaYas,
- MAMMERI, Mouloud. (1980). *"Poèmes kabyles anciens"*. París: F. Maspero.
- Mammeri, Mouloud. (1985). *"Culture du peuple ou culture pour le peuple"*, Awal n° 1

Manuel Aragon Gomez. (2015). "*Sifax, el rey n mida masaesilios*". en los pasajes de tito livio, en revista aldaba Melilla.

MAQUET, J. "Richesse des langues africaines". Edici n. Marabout.

MARAFIOTI, R. (1993). "Los significantes del consumo. Semiolog a medios masivos y publicidad". Editorial Biblos, Argentina.

MAR AIS, W. (1938). "*Comment l'Afrique du Nord a  t  arabis e*". Argelia: Instituto de lenguas orientales, universidad de Argel.

MARCEAU, G. (1968). "*Alimentation des population de l'Ahaggar*". Par s: Arts et m tiers graphiques.

MARCELLESI, BAPTISTE, J. (1983). "*La d finition des langues en domaine roman: les enseignements   tirer de la situation corse*", en las Actas del congreso de romanistas de Aix-en-Provence vol. N  5, *Sociolinguistique des langues romaines*.

MARCIAL Morera P rez. (2014). "*Clasificaci n de los restos de la lengua guanche seg n su grado de integraci n en espa ol*". En revista de filolog a espa ola. Marcial, 2007.

MARCIAL, Morena. (2007): *El habla todo sobre Canarias*. Islas Canarias: Universidad de Laguna.

MARCO SIM N.F, PINA POLO.J. F, REMESAL. R. (2010). "*Viajeros, Peregrinos y Aventureros en el Mundo Antiquo*". Zaragoza: Gr ficas.

Marcy (1941). Les vestiges de la Parente maternelle en droit coutumier berb re et le regime des sucesions touaregues

MARCY, G. (1941). "Les vestiges de la Parente maternelle en droit coutumier berb re et le r gime des successions touar gues". En Revista africana.

MARCY.G. (1938). "*Quelques inscriptions libyques de Tunisie*". Hesp ris, n 25.

MARTINE A. BRETCEILLE. (1999). "*L' ducation interculturelle*". Francia: Prensa Universitaria de Par s.

MARTINET, Andr . (1980). "*El ments de linguistique g n rale*". Armand Colin

MAURER, B. (2013). "*Repr sentations sociales des langues en situation multilingue: La m thode d'analyse combin e, nouvel outil d'enqu te*" Edici n; archivos contempor neos.

MERCIER, E. (1888). "*Histoire de l'Afrique septentrionale*". Par s: Edici n Ernest Leroux.

MERCIER, H. (1924). "*La langue libyque et la toponymie antique de l'Afrique du nord*", peri dico asiatico.

- MEYNIER, Gilbert. (2007). " *L'Algérie des origines: de la préhistoire à l'avènement de l'Islam*". París: Edición, La decouverte
- MILLARES, A. (1975). "Aproximación a una fenomenología de la Restauración en la isla de Gran Canaria". Las Palmas: CIES.
- Moha Ennaji. (2014). Multiculturalism and Democracy in North Africa: Aftermath of the Arab Spring publicado
- Mohand TILMATINE. (2013). Politique linguistique et toponymie : quelle place pour l'Amazighité en Algérie? https://ouvrages.crasc.dz/pdfs/2013_nom-propre-maghrbin-fr-mohand-tilmatine.pdf
- MONTAGNE, Robert. (1931). "La Vie sociale et la Vie politique des Berbères". Paris, F. Alcan.
- MORALES, Victor. (2006). "Historia de Marruecos, desde los orígenes tribales y las poblaciones nómadas a la independencia y la monarquía actual, Madrid: La Esfera.
- MORALES PADRÓN. (1993). "*Canarias crónica de su conquista*". Gran Canaria: Museo Canario.
- MOREAU, Marie-Louise. (1997). "*Sociolinguistique, concepts de base*". Bruxelles: Mardaga.
- MOREAU, J, B. DAHMANI, M. (2019). "*Les symboles de fertilité des poteries berbères en Algérie*". Ediciones Achab: Tizi ouzou.
- MORENO FUENTES, F. (1988). "*Las Datas de Tenerife*". Santa Cruz de Tenerife: Litografía A. Romero, S. A.
- MORERA MARCIAL, P. (1997). "*El estudio de los guanchismos. Consideraciones metodológicas*". Anuario de Estudios Atlánticos, N 43.
- MORIZOT. J. (2001). "*Les Kabyles : Propos d'un témoin*". París. Edición: Harmattan, Histoire-Géographie.
- MOUSSAOUI, Rachid. (2017). "*Algérie toponymie et amazighité*". Argelia: Edición Tafat.
- MULJAČIĆ, ŽARKO. (1982). "Le lingue per elaborazione "(LE) a base italiana o italo-romanza in un modello socio-lingüístico. *Quaderni d'italianistica. Revue officielle de la société canadienne pour les études italiennes* (LII, 2).
- MUNZER, J. (2019). "*Viajes por España y Portugal 1494-1495*". Valladolid: Edición Maxtor.

MUÑOZ Jiménez, R. (1994). *"La piedra Zanata y el mundo mágico de los guanches"*. Santa Cruz de Tenerife: Organismo Autónomo de Museos y Centros del Cabildo de Tenerife-Museo Arqueológico de Tenerife.

NAÏT ZERRAD, Kamel. CHAKER. Salem. (2020). *"Meules et moulins (Noms berbères)"*, Encyclopedia berebere.

Recuperado de: <http://journals.openedition.org/encyclopedieberbere/587>

NAÏT ZERRAD. K. (2006). *"Variation, standardisation et enseignement"*, en Actas del coloquio internacional sobre la enseñanza de las lenguas maternas", universidad de Tiziouzou.

NAVARRO MEDEROS, J, F. (1983). *"Canarias, origen y poblamiento"*. Madrid: Queimada Ediciones.

NAVARRO MEDEROS, J.F. (2005). *"Todo sobre Canarias. Los Aborígenes"*. Laguna: Centro de la Cultura Popular Canaria.

OBERMAYER, H, GARCÍA BELLIDO, A. (1941). *"El hombre prehistórico y los orígenes de la Humanidad"* Madrid: Revista de Occidente.

ORTEGA, Felipe Santana. (2021). *"Pervivencias aborígenes en la cultura canaria"*. Santa Cruz de Tenerife; Editorial LeCanarien.

OSSUNA, M. Van Den Heede. (1889). *"La inscripción de Anaga"*. Santa Cruz de Tenerife. Almogren II.

OUAKRIM, O. (1995). *"Fonética y fonología del bereber"*. Universidad Autónoma de Barcelona, Servicios de Publicaciones

PADOAN, G. traducción de BOCACCIO, G. 1992-1993. De Canaria et insulis Reliquis Ultra Ispaniam in Oceano Noviter Repertis/ Canaria y las otras islas recientemente descubiertas mas alla de España en el Oceano. Traduccion de Miguel Martinon. Syntaxis, 30-31: 138.

PALENCIA, A. (1978). *"Cuarta década (fragmentos canarios)"*. En MORALES PARDON. *Crónica de su conquista. Transcripción, estudio y notas*. Las Palmas: El museo de Canarias.

PAZ SANCHEZ, M, SANCHEZ QUINTERO, O. (2008). *"La Historia de Canarias"*. Gran Canaria: Centro de la Cultura Popular Canaria.

PEDRO HENRÍQUEZ-VALIDOA, JACOB MORALES, PALOMA VIDAL-MATUTANOB, C, JONATHAN SANTANA-CABRERAD Y AMELIA RODRÍGUEZ RODRÍGUEZA. (2019). *"Arqueontomología y arqueobotánica de los espacios de almacenamiento a largo plazo: el granero de Risco Pintado, Temisas"*. (Gran Canaria). 76, N.º 1, enero-junio, pp. 120-137, ISSN: 0082-5638

PELLEGRIN, A. (1949). *"Essai sur les noms de lieux d'Algérie et de Tunisie, étymologies, significations"*. Túnez: Edición SAPI.

PÉREZ, H., A. (1974). *"Onomasiología y semasiología"* En la Revista de Letras.

PEYRON. E.B., M, J. Vignet-Zunz. Greniers, Encyclopédie berbère [En lineq], 21 | 1999, documento G73, consultado el 25 septembre 2023. URL: <http://journals.openedition.org/encyclopedieberbere/1780>; DOI: <https://doi.org/10.4000/encyclopedieberbere.1780>

PLINIO EL VIEJO. "*Historia Natural*" párrafos 202.206.

POYTO R, MUSSO J, C. (1969). "*Corpus des peintures et gravures rupestres de Grande Kabylie*". Mem. du CRAPE, París AMG,

PRASS, K, G. (1974). "*Manuel de Grammaire Touaregue (Tahaggart)*". Vol 2 Copenhague: Akademisk Universidad.

QUARTAPELLE, A. (2015). "*Cuatrocientos años de Crónicas de las Islas Canarias*" Tenerife: Varedalibros Zurara, G, E "*De la isla del infierno o Tenerife*", capítulo LXXXI.

QUATREFAGES, A, De. HAMY, E. (1882). "*Crâne de la race humaine*". París: Hachette.

QUINTERO, S. JAVIER. J. (2006): "*Diccionario básico del habla canaria*". España: Centro de la Cultura Popular Canaria.

R. B Mederos Martin, A. Escribano Cobo, G. Ruiz Cabrero, L. 2000. Pioneros Manual de Ossuna. Revista de arqueología, n 236, año XXI.

RAHA, Rachid, Ahmed. (1994). "*Imazighen del Magreb entre Occidente y Oriente, Introducción a los Bereberes*". Granada: Edicion.

RALPH WALDO, E. (1844) "*The Poet (El poeta)*". Madrid: Edición Anaya

RAMOS MARTÍN, J. (2014). "*L'identité amazighe aux Canaries: l'historiographie des origines*". L'Année du Maghreb, N° 10.

RAVENEL, Bernard. (1995). "*Méditerranée: l'impossible mur*" en la revista Les cahiers de confluences". París: Harmattan.

RECCO, N. (1341). "*De Canaria et insulis reliquis ultra ispaniam in oceano noviter repertis*". Recuperado de <https://doi.org/10.4000/encyclopedieberbere.2289> consultado 01/04/2021.

REINAUD Joseph-Toussaint. (1860). "*Sur le système primitif de la numération chez la race berbère*". En: Comptes rendus des séances de l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres.

RODRIGUEZ DIN COURT, A, J. (2014). "*Aportaciones al léxico canario tamachaq*". Gran Canaria.

SABIR, B. CHERKAoui, M. BAALI, A. HACHRI, H. LEMAIRE, O. DUGOUJON, J, .M. (2004). "Les dermatoglyphes digitaux et les groupes sanguins ABO, Rhésus et Kell dans la population berbère du haut Atlas de Marrakech". Anthropol, 7,211-221

SADIQUII, F. (2013). "*Berber Women's Oral Knowledge*". In: *Women and Knowledge in the Mediterranean* New York: Routledge.

SALLUSTE. (1930). *la guerre de Jugurtha*. Trad y edit. Durosoir. Paris citado por Chams Eddine

SALVADOR, G. (1990). *Lengua española y lenguas de España*. Barcelona: Ariel.

SÁNCHEZ DONCEL, G. (1991). "*Presencia de España en Orán (1509-1792)*". Toledo: Estudio Teológico de San Ildefonso, Seminario Conciliar.

SAPIR, Eduard. (1967). "*Le langage*". París, Payot

SAUSSURE, Ferdinand. (2002). "*Cours de linguistique générale*". Bejaia: Editorial, TALANTIKIT

SERIAK, Lahcen. (2018). "*Tamazight premier vocabulaire humain*". Alger, AGS corpus.

SERIAK, Lahcen. (2018). "*Tamazight Thini Thamen Zuth*". Argel: Ags corpus bibliographie.

SERVIER, Jean. (1985). "*Traditions et civilisations des berbères*".

SERVIER, Jean. (1990). "*Les Berbères*". París: Universidad de Francia.

Sileshi Semaw, Kamel Boulaghraif, Mohamed Medig y Abdelkader Derradji. (2018). 1.9-million and 2.4million-year-old artifacts and stone tool cutmarked bones from Ain Boucherit, Algeria, *Science*, vol. 362, nº 6420, 14.

SKANDER, M. (2018). "*Les Métamorphoses d'Apulée*". En Revista argelina, numero 06, universidad de Alicante.

SKOK, P. (1951). "*La linguistique de Ferdinand de Saussure et la toponymie*" III Congreso internacional de toponimia y antroponomía. Bruxelles, Edición: Louvain.

STOJEBOVÁ, K. (2012). "El Análisis geográfico, lingüístico y semántico de las Islas Canarias a través de su dialecto canario". Olomouc: Universidad.

TAIFI, M. (1991). "*Détermination des lieux linguistiques d'intercompréhension*" en actas del coloquio internacional de Ghardaïa.

TALEB IBRAHIMI, Khaoula. (1995). "*Les Algériens et leur(s) langue(s)*". Alger, Editorial: El Hikma.

TASSADIT, yacine. (1993). *Les voleurs de feu. Eléments d'une anthropologie sociale et culturelle de l'Algérie*. Edicion awal paris

TASSADIT, Y. (2010). "*Conflictos lingüísticos e identitarios: la berberidad*". París: Escuela de los Altos Estudios en Ciencias Sociales.

TEJERA GASPAS, Antonio. (1983). El yacimiento rupestre de Aripe, guía de isora, Tenerife, T.IV.

TEJERA GASPAS, Antonio. (1992). *Tenerife y los Guanches, la Prehistoria de Canarias*. Tenerife: Centro de la Cultura Popular Canaria.

TEJERA GASPAS, Antonio. (2020). "Guanches". Ediciones le Canarien, Santa Cruz de Tenerife.

TEJERA GASPAS, Antonio. GONZALEZ, ANTÓN, R. (1987). "Las culturas aborígenes canarias". Edición interinsular.

TERAN, M. (1963). *Quelques aspects de la géographie des Iles Canaries*. Francia: Creative Commons.

TILMATINE, Mohand. (2013). "Politique linguistique et toponymie : quelle place pour l'Amazighité en Algérie?"

TILMATINE, Mohand. (2015). "Berbère/Amazigh ou Kabyle? Évolution et fluctuation d'une dénomination en contexte d'idéologies dominantes". En *lingua nella vita e la vita della lingua Itinerari e percorsi degli studi berberi*. Miscellanea per il Centenario di studi berberi a "L'Orientale" di Napoli Scritti in onore di Francesco Beguinot.

TORRES, CAMPOS, R. (1901). "Carácter de la conquista y colonización de las islas canarias".

TORRIANI, L. (1959). "Descripción e historia del reino de las islas canarias". Santa Cruz de Tenerife: Cioranescu Goya.

TORRIANI, L. (1978). "Descripción de las Islas Canarias". Tenerife: Edición Gaya.

TOUDJI, S. (2007). "Ecritures libyco-berbères: Origines et évolutions récentes. Le Libyco-berbère ou le Tifinagh : de l'authenticité à l'usage pratique". Alger: HCA.

TRAPERO, Maximiliano. (1996). "Fuentes y estudios sobre la toponimia guanche", en CORBELL, D. "El español de Canarias hoy: análisis y perspectivas". Frankfurt: Vervuert.

TRAPERO, Maximiliano. (1999). "Diccionario de toponimia canaria, Las Palmas de Gran Canaria". Las Palmas de Gran Canaria: UNED

TRAPERO, Maximiliano. (2008). "Sobre Los Nombres Antiguos Y Modernos Que Tuvieron Y Tienen Las Islas De Canarias". Publicado en *Estudios de traducción, cultura, lengua y literatura*. In memoriam Virgilio Moya Jiménez. Universidad de Las Palmas de Gran Canaria: ediciones: Isabel Pascua, Bernardette ReyJouvin, Marcos Sarmiento: 71-100.

TRAPERO, Maximiliano. (2009). "La investigación dialectología en la actualidad". Tenerife: Dolores y Josefa Dorta.

TRAPERO, Maximiliano. (2009). *Problemática que suscita el estudio de una lengua perdida: la toponimia de origen guanche de Canarias*. Gran Canaria: Universidad de las Palmas de Gran Canaria.

TRAPERO, Maximiliano. (2010). *"El bereber, el árabe y la lengua que hablaron los primitivos habitantes de las Islas Canarias"*. Romania: Olomucensia.

TRUJILLO, J, M. (1934). *"¿Existe una tradición?"*. La Tarde,

UNESCO. (2009). *"Diversité et interculturalité en Algérie"*

VAŠUTOVÁ, V. (2011). *El legado cultural de los guanches en la isla de Tenerife*. Tesis Doctoral. Romania: Universidad de Palackého V Olomouci.

VERMERIN, Pierre. (2010). *"Le Maghreb"*. Editions Le Cavalier bleu.

VIANA, Antonio. (1883). *"Antigüedades de las islas Afortunadas"*, Tubingen, N 8°.

VIANA, Antonio, EN CIORANESCU, A. (1986). *"Conquista de Tenerife"*. Tenerife

VIERA Y CALVIJO. (1982). *"Noticias de la historia general de las Islas Canarias"* Tenerife: edición Cioranescu.

VROONEN, Eugene. (1967). *"Les noms des personnes dans le monde. anthroponymes"*. Bruxelles: Editorial: la libreria enciclopedica; Bruxelles.

WHORF, Benjamin, Lee. (1956). *"Language, Thought, and Reality"*. Cambridge: Editorial, John B. Carroll. Cambridge, MA, M.I.T. Press.

WILFRED HARVEY SCHOFF, (1912). *The Periplus of the Erythraean Sea: Travel and Trade in the Indian Ocean by a Merchant of the First Century*, Longmans, Green.

WÖLFEL, Josef. Dominik. (1965). *"Monumenta Linguae Canariae. Un estudio sobre la prehistoria y la historia del África"*. Graz, Austria: Akademische Druck.

YERMECHE, Ouardia. (2008). *"Les anthroponymes algériens: études morphologique, sociolinguistique et sémantique"*, thèse de doctorat, Université de Mostaganem.

ZABOOT, Tahar. (1989). *"Un code switching algérien: le parler de Tizi-Ouzou"*. Francia: tesis doctoral. Sorbone: Universidad.

ZONABEND, Frangoise. (1980). *"Le nom de personne"*. L'homme, 4.

Diccionarios

DALLET, Jean, Marie. (1982). "*Dictionnaire kabyle-français : parler des At Mangellat*". Argelia: Peeters Publishers.

DALLET, Jean, Marie. (1985). "*Dictionnaire français-Kabyle*". París: Selaf

Corrales Zumbado, Cristobál, & de la Nuez, Sebastián. (1996). "*Diccionario de la Lengua Española de Canarias*". Santa Cruz de Tenerife: Ediciones Interinsular Canaria.

HADDADOU, Mohand Akli. (2001). "*Dictionnaire kabyle-français*". Argel: Ediciones INAS.

SABIR, Ahmed. (2010). "*Diccionario Takanarit Español-Amazigh*". Marruecos: Ediciones Tifawin.

FOUCAULD, Charles de. (1951). "*Dictionnaire touareg-français*" (*dialecte de l'Ahaggar*). París: Imprimerie Nationale de France.

VILLAROYA de PANDO, José Luis. (1987). "*Diccionario de la lengua guanche*". Madrid: Editorial Pando.

Resumen

Nuestro trabajo de investigación se centra en un estudio exhaustivo de dos comunidades bereberes, norteafricanas: los argelinos y los canarios. Empezando por presentar ambos grupos étnicos, recurriéndose a una variedad de disciplinas como la historia, la antropología, la arqueología y, por supuesto la lingüística. Nos enfocamos en el estudio y análisis de los topónimos guanches, con el fin de destacar las similitudes y convergencias entre las dos orillas. Este enfoque resalta el carácter multidisciplinar de nuestra tesis, que se inscribe dentro de los estudios lingüísticos, pero toca todas las ciencias humanas y sociales, con contenidos antropológicos, étnicos, históricos y culturales.

Palabras claves: amazigh, cultura, toponimia, paralelismos, análisis comparativo.

Résumé

Notre travail de recherche, est consacré à l'étude approfondie des deux populations berbères, d'Afrique du nord : les algériens et les canariens. Nous commençons par présenter les deux terrains de recherches en nous appuyant sur l'ensemble des disciplines nécessaires notamment l'histoire, l'anthropologie, l'archéologie, et bien sûr la linguistique. Nous examinons et analysons en profondeur les toponymes guanches afin de mettre en évidence les similitudes et les convergences entre ces deux communautés.

Cette approche souligne le caractère pluridisciplinaire de notre thèse, qui s'inscrit dans le domaine des études linguistiques, tout en s'ouvrant aux autres champs des sciences humaines et sociales, avec des contenances, anthropologiques, ethniques, historiques et culturelles.

Mots-clés : Amazigh, culture, toponymie, parallélismes, analyse comparative.

Abstract

Our research focuses on a comprehensive study of two Berber communities in North Africa: Algerians and Canarians. We begin by presenting both ethnic groups, drawing upon a variety of disciplines such as history, anthropology, archaeology, and, of course, linguistics. Our emphasis is on the study and analysis of Guanche toponyms, aiming to highlight the similarities and convergences between the two shores. This approach underscores the multidisciplinary nature of our thesis, which falls within linguistic studies but encompasses all human and social sciences, including anthropological, ethnic, historical, and cultural aspects.

Key words: Berber, culture, toponyms, similarities, comparative analysis.

Tasuft

Ameskar-nney yettwasded i usenfel n tamedyazt tazayrit yef snat n tigejda n imazighen n Afrika Ufella: imazighen n Dzayer akked wayen n Ikanaryen. Nnebdus usqedcem n yidurar-nney n usenfel, s unekcum yer akk isemlayen yettwasran, am ttarik, tanekcumt, tayri n yiqeccaren, akked tlelli, tamusni n tutlayt.

Neeqqed d nsenqed deg usefru n yisemmawen n tigejda n Iwaywalen (Guanche), akken ad nbes yef yimectaren d yicengen ntnidenen gar snat n tigejda. Abrid-agi yebya ad d-yessemlal amezwaru n temusni-nney n usenfel, yesean deg wul n tisekla n tutlayin, yella-d i yeggund i wudmawen n tmura n yisallen n medden, s wuzzal yer wayen yellan d tanekcumt, timulit, ttarik, akked tmadunit.

Awalen n Tkeyda: Amazigh, tagduda, isemman n tigejda, iYsalen, asenqed n tmedyazt.

ملخص

بحثنا مخصص لدراسة معمقة حول الشعوب الأمازيغية في شمال إفريقيا، وتحديدًا الجزائريين وسكان جزر الكناري. نبدأ بتقديم شامل لهذين المجتمعين، مستندين إلى مختلف التخصصات اللازمة، بما في ذلك التاريخ والأنثروبولوجيا والآثار، وبالطبع علم اللغة. نقوم بتفحص وتحليل دقيق للأسماء الجغرافية (التوبونيميا) ذات الأصل الغوانشي بهدف إبراز أوجه التشابه والتقارب بين الشعبين بهدف إبراز وتسلط الضوء على التشابهات والتقارب بين الشعبين. يعكس هذا المنهج الطابع متعدد التخصصات لأطروحتنا، حيث تدرج في إطار الدراسات اللغوية، لكنها تمتد لتشمل جميع العلوم الإنسانية والاجتماعية، مع تركيز خاص على الجوانب الأنثروبولوجية، العرقية، التاريخية والثقافية. **كلمات مفتاحية:** أمازيغ، ثقافة، توبونيميا، تشابهات، مقارنة